

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический  
университет имени Н.А. Добролюбова»



## История России

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой истории и мировой политики

Учебный план

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	144
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	118,8
самостоятельная работа	3,7
часов на контроль	21,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):

\_зачет \_1\_

Экзамен - 2

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1...		2		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	20 16/15		22 5/13			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	40	-	20	-	60	-
Практические (в том числе интеракт.)						
Семинарские (в том числе интеракт.)	30	-	26	-	56	-
<b>Итого ауд.</b>						
Часы на контроль	0,3	-	2,5	-	2,8	-
Контактная работа	70,3	-	48,5	-	118,8	-
Самостоятельная работа	1,7	-	2	-	3,7	-
<b>Итого</b>	<b>72</b>		<b>72</b>		<b>144</b>	

Программу составил(и):

*К.и.н. Ночвина Б.А.*

Рецензент(ы):

Д.и.н. О.Н. Сениюткина

Рабочая программа дисциплины

История России

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Истории и мировой политики

Протокол от \_\_28.08.2023\_ г. №\_1

Срок действия программы: 2023-20\_24\_уч.г.

И.О. зав. кафедрой к.и.н. Б.А. Ночвина



<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель изучения дисциплины: формирование целостного представления о ходе исторического развития, хронологии, исторических понятиях и персоналиях; изучение особенностей развития истории Российской цивилизации на фоне истории иных локальных цивилизаций, оценить вклад России в развитие мировой цивилизации, ее роли и влияния в мировой политике в целом.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;
1.3	- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия,  - умением системно мыслить, ставить цели и выбирать пути их достижения, умением выявлять международно-политические и дипломатические смысловые нагрузки проблем и процессов;
1.4	- способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; - способность понимать логику глобальных процессов и развитая всемирной политической системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности.
...1.5.	- способность дать оценку проблемы необходимости реагировать на общеисторические вызовы

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б.0.01.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Безопасность жизнедеятельности Русский язык как язык перевода Основы российской государственности
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Философия Правоведение

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического

	подхода
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
<b>УК-5.1: Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в

Повышенный	контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
<b>УК-5.2: Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> уважительно относится к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> уважительно относится к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> уважительно относится к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей

Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
<b>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> ценностные ориентиры и гражданскую позицию
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> ценностные ориентиры и гражданскую позицию
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> ценностные ориентиры и гражданскую позицию
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Компетенции</b>	<b>Литература</b>	<b>Примечание</b>
	<b>Раздел 1. Сущность исторического знания. Источники и методы изучения истории. Некоторые вопросы исторической методологии. Понятие цивилизации. Цивилизационные факторы.</b>					
1.1	Источники и методы изучения истории. Отечественная историография в прошлом и настоящем. Методология и теория	1	6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2 Л 2.3.	

	изучения истории. Некоторые вопросы теории цивилизации. Понятие "цивилизация". История возникновения термина "цивилизация". Разнообразие подходов к понятию "цивилизация". Типология цивилизаций. Французские просветители XVIII в., Н.Данилевский, А. Тойнби, О. Шпенглер, М. Вебер, Л. Морган, Ф. Бродель и др. как теоретики цивилизационного процесса. /Лек/				Э1	
1.2.	Мир в древности. Евразийское пространство. Происхождение человека. Современные представления о антропогенезе. Проблематика цивилизационных и социокультурных процессов. /Лек/	1	2	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
1.3	Сущность исторического знания. Методы изучения истории. Основные подходы к изучению истории. Понятие цивилизации. Цивилизационные факторы. Самостоятельная работа	1	2	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
	<b>Раздел 2. История России - неотъемлемая часть всемирной истории. "Откуда есть пошла русская земля?".</b>					
2.1.	История России - неотъемлемая часть всемирной истории. Россия как особое цивилизационное образование.  Народы и политические образования на территории современной России в древности. Проблема этногенеза восточных славян. Исторические реалии жизни восточных славян до IX века.  /Лек/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	
2.2	Расцвет древнегреческой цивилизации. Принцип полисной. Структуры. Эллинизм - "встреча Востока и Запада". Значение походов Александра Македонского. Синтез восточных и европейских элементов в экономической, политической, духовной жизни эллинистических обществ Ценности древнеримского мира. Основание "вечного города". Великие достижения античности. Мирощущение античной эпохи. Зарождение христианства. Римская	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. З1Э1	

	<p>империя и варвары.</p> <p>Римская культура как передаточное звено: от древнегреческих эллинистических достижений к западноевропейским.</p> <p>/Лек/</p>					
	<b>Раздел 3. Русь (IX-XIII вв).</b>					
3.1.	<p>Особенности общественного-политического строя в период Средневековья в странах Европы и Азии. Общее и особенное. Проблема «феодализма» в целом и в древней Руси в частности.</p> <p>Европейская средневековая цивилизация. Основные периоды развития европейского средневекового общества. Человек и природа в условиях средневековья. Этническая и политическая карта средневековой Европы. Христианство как центральная ось средневековой цивилизации. Тройственная модель социальной жизни. Корпоративность как черта средневекового социума. Средневековый город. Обычаи, ритуалы, правила и нравы. Место западноевропейского средневековья в истории человеческой цивилизации.</p> <p>/Лек/</p>	1	6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	
3.2.	<p>Византийская империя. Особенности политического и социально-экономического развития; императорская власть. Вселенские соборы. Православие. Византия и славяне; миссия Кирилла и Мефодия, создание славянской письменности.</p>	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	

	<p>Особенности и условия возникновения русской государственности. Основные этапы становления государственности Руси. Выбор веры. Принятие христианства по византийскому образцу. Вхождение Руси в систему европейско-византийского христианского мира Византийское наследство в духовной жизни древнерусского сообщества. Древнерусская культура.</p> <p>/ Сем/</p>					
3.3.	<p>Историческая конкретика условий возникновения исламской цивилизации: христианская Европа и Ближний Восток в VI-VII вв.</p> <p>Исламизация Востока как отражение специфики мусульманской цивилизации. Шариат: нормы и традиции. Арабо- исламский культурный мир средневекового Востока. Роль мусульманской культуры в деле сохранения античного европейского наследия. /Лек/</p>	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	
3.4.	<p>Первые свидетельства о государстве Русь. Русь и Степь</p> <p>Временные и пространственные рамки крупнейших восточных цивилизаций, многообразие культурно-исторических типов Востока. Страны и народы Восточной Европы, Сибири и Дальнего Востока. Хазарский каганат и принятие им иудаизма. Тюркские каганаты. Тюркские народы в истории России и мира. Волжская Булгария как часть мусульманского мира. Важнейшие особенности</p>	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	

	<p>восточных цивилизаций: связь общества и природы, устойчивость, традиционность. Взаимовлияние кочевых и оседлых народов. Номадическая культура. Религиозно-этические системы Востока, его основные ценностные ориентации-традиции.</p> <p>/Сем/</p>					
	<p><b>Раздел 4. Русь В XIII–XV вв. Россия и средневековые общества Европы и Азии</b></p>					
4.1.	<p>Монголо-татарское нашествие на Русь. Золотая Орда и установление ига. Русские земли в XIII – XV вв. Образование национальных государств в Европе: общее и особенное. Раннее формирование единого государства (Франция, Англия). Фактор борьбы с внешней угрозой (Арабское владычество и Реконкиста в Испании). Наднациональные государственные образования (Священная Римская империя). Консервация раздробленности в Италии и Германии. Образование единого Русского централизованного государства России (XIV- XVII вв.) Россия и средневековые общества Европы и Азии. Русь между Западом и Востоком./Лек/Сем/</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	
4.2.	<p>Объединение русских земель вокруг Москвы. Дискуссии об альтернативных путях. Специфика формирования единого российского государства (XIV-XV вв.). Московская Русь и Литовская Русь – разнотипные культурно-исторические феномены Утверждение института подданства. Формирование сословной системы организации общества. Восточный компонент в культуре Московской Руси. Объединение русских земель. Падение Константинополя и изменение церковно-политической роли Москвы в православном мире.</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	



	Возникновение доктрины «Москва — третий Рим»./Сем/					
	<b>Раздел 5. Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в XVI-XVII вв.</b>					
5.1.	<p>Происхождение понятия «Новое время», хронологические рамки и периодизация. Эпоха Возрождения</p> <p>как естественный результат европейского развития. Периодизация эпохи Возрождения. Гуманизм как центральное явление Ренессанса. Понятие "индустриальной цивилизации", ее сущность, особенности и исторические границы. Социально-экономические условия ее возникновения. Технические изобретения европейцев (XIV -XV вв.), их значение для ускорения общественного прогресса в Европе; великие географические открытия и создание колониальных империй; превращение европейской цивилизации в планетарное явление; процесс первоначального накопления капитала, формирование экономического суверенитета собственника; разрушение сословно-корпоративных связей. Утверждение новой системы духовных ценностей. Роль гуманизма и Реформации в изменении общественной жизни.</p> <p>Протестантская мораль, ее практическое и мировоззренческое значение в становлении и развитии индустриальной цивилизации./Лек/Сем/</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	
5.2.	<p>Реформы и опричнина Ивана Грозного. Споры о причинах и характере опричнины в исторической науке. Длительное</p> <p>расширение территорий и увеличение пространства российской цивилизации. Внешняя политика России в XVI-XVII вв. /Сем/</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	
5.3.	Особенности российской истории XVII столетия. Смута, начало оформления		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.	

	абсолютизма, церковный раскол. Русский народ как ядро сложного этнического конгломерата. Народы России, неоднородные в цивилизационном отношении, но объединенные мощным централизованным государством. Культура России в XVI–XVII вв. /Сем/				31Э1	
	<b>Раздел 6. Становление Российской империи. Особенности русского абсолютизма.</b>					
6.1.	Абсолютизм как система власти. Роль буржуазных революций в становлении новоевропейской цивилизации.. Зарождение парламентаризма. XVIII век — век Просвещения. Понятие «Просвещение». Теория естественного равенства. «Общественный договор». «Идея прогресса. Трансформация абсолютных монархий. Идеи правового государства. Просвещенный абсолютизм. Модернизация как переход от традиционного к индустриальному обществу. Технический прогресс и промышленный переворот. /Лек/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	
6.2.	Глубокое реформирование русского общества при Петре I. Неоднозначные последствия петровских преобразований. Усиление центральной власти: Россия - империя. Полное подчинение церкви государству. Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг. Век Екатерины Великой. "Просвещенный абсолютизм" в России XVIII в. Дискуссии о генезисе самодержавия.  Правление Павла I. Внешняя политика России в XVIII в. и	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	

	изменение роли России в мировой политике. Идеология Просвещения и ее влияние на развитие русской культуры XVIII в. /Лек/Сем зан/					
	<b>Раздел 7. Особенности и основные этапы развития России в XIX веке. «Долгий» XIX век — с 1801 до 1917 г.</b>					
7.1.	<p>Понятие «долгого XIX века» в историографии. Особенности и основные этапы развития России в XIX веке.</p> <p>Эволюция форм собственности на землю. Крепостное право. Мануфактурно-промышленное производство в России.. Дворянство и бюрократия в истории России. XIX в. - попытка перевода России на европейский путь развития.. Внешняя политика России в первой четверти XIX и ее влияние на общественно-политическую жизнь русского общества. Общественно-политическая жизнь России первой половины XIX. Революции в Европе и Российская империя во второй четверти XIX века/Лек/</p>	. 1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31Э1	
7.2.	<p>Реформы и реформаторы в России Россия в эпоху буржуазных реформ. Особенности российского капитализма «Восточный вопрос» во внешней политике России XIX века. Крымская война. От системы европейского равновесия сил к новым военно-политическим блокам. Варианты политических преобразований в России в различных направлениях народничества</p> <p>XIX век - «золотой век» русской культуры (просвещение, наука, литература, искусство). Россия</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. 31, Э2	

	<p>в начале XX в. – противоречия ускоренной модернизации</p> <p>Первая русская революция 1905-1907 гг.: причины, этапы, значение.</p> <p>Россия в условиях мировой войны и общенационального кризиса 1914–1917 гг /Сем/</p>					
	КЗ	1				
	<b>Раздел 8. Россия и СССР в советскую эпоху (1917–1991). Роль XX столетия в мировой истории.</b>					
8.1.	<p>Россия в начале XX века и в условиях мировой войны. Общенациональный кризис. Революции 1917 года. Г Великая российская революция и ее воздействие на судьбы России и мира в XX веке. Гражданская война как особый этап революции Гражданская война и интервенция, их результаты и последствия. Российская эмиграция. Социально-экономическое развитие страны в 20-е гг. Курс на строительство социализма в одной стране и его последствия. Россия и Европа между мировых войн. Становление СССР Социально-экономические преобразования в 30-е гг. Усиление режима личной власти Сталина. Политический режим в СССР в 30-е годы: оценка его характера и последствий историками.</p> <p>Проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР в 20-30-е годы XX века. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -е годы XX века</p>	2	10	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4. Э2	

	/Лек /Сем зан/					
8.2.	<p>Россия в начале XX века и в условиях мировой войны. Общациональный кризис. Революции 1917 года. Г Великая российская революция и ее воздействие на судьбы России и мира в XX веке. Гражданская война как особый этап революции Гражданская война и интервенция, их результаты и последствия. Российская эмиграция. Социально-экономическое развитие страны в 20-е гг. Курс на строительство социализма в одной стране и его последствия. Россия и Европа между мировых войн. Становление СССР Социально-экономические преобразования в 30-е гг. Усиление режима личной власти Сталина. Политический режим в СССР в 30-е годы: оценка его характера и последствий историками.</p> <p>Проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР в 20-30-е годы XX века. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -е годы XX века</p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	
8.3.	<p>СССР накануне и в начальный период Второй мировой войны. Великая Отечественная война: исторические источники и информационные ресурсы. Идеологические и институциональные основа нацистских преступлений против человечности. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая</p>	2	8	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	

	<p>Второй мировой войны. Начальный период Великой Отечественной войны Коренной перелом в годы войны. Завершение Великой Отечественной и второй мировой войны. Внешняя политика государства в годы войны Советский тыл в годы борьбы с фашизмом. Народное сопротивление в тылу врага. Геноцид как международное преступление. Политика «обеспечения жизненного пространства» германской нации. Преступления против мирного населения на оккупированных территориях в годы Великой Отечественной войны/Лек /Сем зан/</p>					
	<p>СССР накануне и в начальный период Второй мировой войны. Великая Отечественная война: исторические источники и информационные ресурсы. Идеологические и институциональные основа нацистских преступлений против человечности. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны. Начальный период Великой Отечественной войны Коренной перелом в годы войны. Завершение Великой Отечественной и второй мировой войны. Внешняя политика государства в годы войны Советский тыл в годы борьбы с фашизмом. Народное сопротивление в тылу врага. Геноцид как международное преступление. Политика «обеспечения жизненного пространства» германской</p>		6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	

	<p>нации. Преступления против мирного населения на оккупированных территориях в годы Великой Отечественной войны.</p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>					
8.3.	<p>Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны Социально-экономическое развитие, общественно-политическая жизнь, культура, внешняя политика СССР в послевоенные годы. НТР и её влияние на ход общественного развития. СССР в середине 60-80-х гг.: нарастание кризисных явлений.</p> <p>Советский Союз в 1985-91 гг. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества: достижения и просчёты. Экономическая политика и общественно-политическая жизнь СССР в сер.60-х – до сер. 80-х гг. Сущность и особенности системы «развитого социализма». Внешняя политика СССР в годы «холодной войны». Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты. «Парад суверенитетов» — причины и следствия. Обострение межнациональных конфликтов. Причины возникновения и обострения противостояния руководства РСФСР и руководства СССР. «Новоогаревский процесс» и договор об учреждении Союза Суверенных Государств. Путч ГКЧП, учреждение Содружества Независимых Государств, и роспуск СССР.</p>	2	10	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	

	<p>Непосредственные и долгосрочные последствия распада СССР. Дискуссия о причинах распада СССР и о соотношении в данном случае внешнего и внутреннего факторов. Внешняя политика периода «перестройки». «Новое мышление». Развитие культуры и искусства СССР в второй половине XX столетия. /Лек/Сем/</p>					
8.4	<p>Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 г. Мир после Второй мировой войны Социально-экономическое развитие, общественно-политическая жизнь, культура, внешняя политика СССР в послевоенные годы. НТР и её влияние на ход общественного развития. СССР в середине 60-80-х гг.: нарастание кризисных явлений.</p> <p>Советский Союз в 1985-91 гг. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества: достижения и просчёты. Экономическая политика и общественно-политическая жизнь СССР в сер.60-х – до сер. 80-х гг. Сущность и особенности системы «развитого социализма». Внешняя политика СССР в годы «холодной войны». Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты. «Парад суверенитетов» — причины и следствия. Обострение межнациональных конфликтов. Причины возникновения и обострения противостояния руководства РСФСР и руководства СССР. «Новоогаревский процесс» и</p>		4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	



	<p>договор об учреждении Союза Суверенных Государств. Путь ГКЧП, учреждение Содружества Независимых Государств, и роспуск СССР. Непосредственные и долгосрочные последствия распада СССР. Дискуссия о причинах распада СССР и о соотношении в данном случае внешнего и внутреннего факторов. Внешняя политика периода «перестройки». «Новое мышление». Развитие культуры и искусства СССР в второй половине XX столетия.</p> <p><i>Самостоятельная работа</i></p>					
	<p><b>Раздел 9. Современная Россия. Мир в конце XX – начале XXI вв.</b></p>					
9.1.	<p>Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия. Экономическое и социально-политическое развитие страны в конце XX-начале XXI века. Октябрьские события 1993 года.</p> <p>Становление новой российской государственности. Социально-экономическая модернизация. Внешнеполитическая деятельность в условиях новой геополитической ситуации. Внешняя политика в конце XX-начале XXI века: отход России от односторонней интеграции на страны Запада, ставка на многовекторную внешнюю политику, создание ОДКБ. Вступление мира в период «политическое турбулентности» и угроза национальной безопасности России. Санкционное давление стран Запада на Россию. Культура современной России.</p>	2	10	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	

	/ Лек/Сем зан/					
	НТР и её влияние на ход общественного-политического мирового развития.  Глобализация общественных процессов. Проблема экономического роста и модернизации. Революции и реформы. Социальная трансформация общества. Столкновение тенденций интернационализма и национализма, интеграции и сепаратизма, демократии и авторитаризма. Современные цивилизации: состояние и будущее. Россия между Западом и Востоком. Западная цивилизация сегодня. Лек/Сем зан/	2	8	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3. Э1	
	Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия. Современные цивилизации: состояние и будущее. Россия между Западом и Востоком.  <i>Самостоятельная работа</i>		12	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 Э1	
5.4.	КЭ/	2	2,5			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Перечень вопросов к экзамену:

1. Понятие «цивилизация». Структура локальной цивилизации. Типология цивилизаций. Соотношение понятия «цивилизация» с базовыми обществоведческими понятиями (общество, культура, этнос, менталитет, язык).
2. Генезис теории цивилизаций в XVII-XIX вв. Позитивизм в понимании цивилизации (О.Конт). Гегельянство и классический марксизм в оценке закономерностей исторического процесса.
3. Становление теории локальных цивилизаций в XIX –XX вв. Теория культурно-исторических типов Н.Я.Данилевского
4. Изменение акцентов в понимании цивилизации в XX веке: Макс Вебер и проблематика ценностей, Теория культур и их циклов в интерпретации О.Шпенглер, А.Тойнби как теоретик цивилизационных процессов. Школа «Анналов» и её взгляд на развитие общества и личности. К.Ясперс и его понимание единства истории.
5. Современное определение цивилизации и её параметров. Цивилизационный и мироцелостный подходы к пониманию истории. Цивилизации и стадиальность. Общеисторические вызовы.
6. Проблема антропогенеза. Основные характеристики первобытного общества.
7. Древнейшие цивилизации мира, их отличия от первобытности. Краткая характеристика цивилизаций Древнего Востока. Особенности древних цивилизаций (на примере одной из них)

8. Античная цивилизация: этапы становления и развития античных ценностей.
9. Культурно-исторический тип европейского средневековья. Христианство как центральная ось средневековой европейской цивилизации. Тройственная социальная модель средневекового общества. Мироощущение сословий средневековья.
10. Исламская средневековая цивилизация. Тюрские народы в истории России и мира. Волжская Булгария как часть мусульманского мира.
11. Византийская цивилизация.
12. Великие географические открытия и их влияние на мировую историю
13. Понятие «эпоха Возрождения». Ее периодизация. Особенности эпохи в разных странах.
14. Смысл лозунгов Реформации. Реформационные взгляды Лютера, Мюнцера, Кальвина. Особенности проведения Реформации в разных европейских странах.
15. Абсолютизм как форма государственного правления. Своеобразие абсолютизма в различных европейских странах. Особенности становления российского абсолютизма в XVII в.
16. Проблема этногенеза восточных славян. Дискуссии о происхождении древнерусского государства в отечественной и зарубежной историографии.
17. Особенности социально-экономического и политического развития Древней Руси (IX-XIII вв).
18. Варианты политического развития русских земель в период феодальной раздробленности. Особенности развития Северо-Восточной Руси.
19. Монголо-татарское нашествие и установления ига в отечественной и зарубежной историографии. «Монгольское наследие» в культуре России.
20. Древнерусская культура: достижения и особенности развития.
- 21.. Этапы становления централизованного российского государства
22. Иван IV Грозный от реформ Избранной рады к опричнине. Оценки его правления в исторической науке.
23. Смутное время как апробирование различных вариантов развития русской государственности.
24. Бунташный век в истории России: причины и последствия социально-политических выступлений.
25. Петровские реформы как выражение модернизации. Значение петровских преобразований. На пути к империи: анализ внешней политики Петра Великого.
26. Дворцовые перевороты как варианты развития Российской империи в XVIII в.
27. «Просвещенный абсолютизм» в России. Культура России XVIII в. .Внешняя политика России во второй половине XVIII в.: основные направления и итоги.
28. Либеральные и консервативные тенденции во внутренней политике Александра I и Николая I.
29. Внешняя политика России в первой половине XIX века.
30. Декабристы, восстание на Сенатской площади последствия и оценки современниками и историками. Русская общественная мысль 30-60-годы XIX века
31. Буржуазные реформы 1860-1870-х гг. – их суть и значение.
32. «Восточный вопрос» во внешней политике России XIX века. Крымская война. От системы европейского равновесия сил к новым военно-политическим блокам.
33. Варианты политических преобразований в России в различных направлениях народничества
34. XIX век - «золотой век» русской культуры (просвещение, наука, литература, искусство).

35. Россия в начале XX столетия: политика, культура. Проблема модернизации в России начала XX века: особенности развития капитализма.
36. Первая русская революция 1905-1907 гг.: причины, этапы, значение
37. Первая мировая война и Россия.
38. Смысл и последствия революционных событий 1917 г. в России в оценке современников, отечественных и зарубежных историков.
39. Гражданская война как историческая драма: оценка полярных позиций.
40. Новая экономическая политика (НЭП): уступка или генеральная линия советского государства.
41. «Большой скачок» в СССР в конце 20-30-х годах XX века: достижения и издержки.
42. Политический режим в СССР в 30-ые годы: оценка его характера и последствий историками.
43. Проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР в 20-30-е годы XX века.
44. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -ые годы XX века.
45. Великая Отечественная война: причины, этапы, итоги.
46. Историка о причинах, этапах, итогах Второй мировой и Великой Отечественной войн.
47. Послевоенное развитие СССР: апогей сталинизма.
48. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества: достижения и просчёты.
49. Экономическая политика и общественно-политическая жизнь СССР в сер.60-х – до сер. 80-х гг. Сущность и особенности системы «развитого социализма».
50. Внешняя политика СССР в годы «холодной войны».
51. Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты. «Новое политическое мышление» во внешнеполитической деятельности СССР. Распад СССР в 1991 г.
- 52.. Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия.
53. Место и роль России в мировом сообществе в начале XXI века. Отход России от односторонней интеграции на страны Запада, ставка на многовекторную внешнюю политику.
54. Современная западная постиндустриальная цивилизация: становление и перспектива развития.

## **5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## **5.3. Перечень видов оценочных средств**

Вопросы к экзамену, темы и задания для семинаров (устный и письменный опрос), тестирование

Темы семинаров:

1. Понятие «цивилизация». Соотношение понятия «цивилизация» с базовыми обществоведческими понятиями (общество, культура, этнос, менталитет, язык). Мир в древности.
2. Особенности социально-экономического и политического развития Древней Руси (IX-XIII вв).
3. Варианты политического развития русских земель в период феодальной раздробленности. Особенности развития Северо-Восточной Руси.
4. Монголо-татарское нашествие и установления ига в отечественной и зарубежной историографии. «Монгольское наследие» в культуре России
5. Древнерусская культура: достижения и особенности развития

7. Этапы становления централизованного российского государства
8. Иван IV Грозный от реформ Избранной рады к опричнине. Оценки его правления в исторической науке
9. Смутное время как апробирование различных вариантов развития русской государственности. Особенности становления российского абсолютизма. Культура России в XVI–XVII вв
- 10.. Петровские реформы как выражение модернизации. Значение петровских преобразований. На пути к империи: анализ внешней политики Петра Великого
11. Просвещенный абсолютизм» в России. Культура России XVIII в. Внешняя политика России во второй половине XVIII в.: основные направления и итоги.
12. Характерные черты развития России в первой половине XIX в.: кризис системы «старого порядка»
13. Россия в эпоху великих реформ.
14. XIX век - «золотой век» русской культуры (просвещение, наука, литература, искусство).
15. Проблема модернизации в России начала XX века: особенности развития капитализма. Первая русская революция 1905-1907 гг.: причины, этапы, значение.
16. Общественно-политический кризис. Революции 1917 года.
17. Гражданская война и интервенция, их результаты и последствия
18. Новая экономическая политика (НЭП): уступка или генеральная линия советского государства
19. Социально-экономические преобразования в 30-е гг. Усиление режима личной власти Сталина.
20. Влияние Великой Русской революции на изменение системы международных отношений в 20-30 -ые годы XX века
- 21.- 22. Великая Отечественная война: причины, этапы, итоги.
23. «Оттепель» в социально-экономической и духовной жизни советского общества.
24. Сущность и особенности системы «развитого социализма».
25. Перестройка в СССР: замыслы, достижения и просчёты
26. Достижения и проблемы развития культуры и духовной жизни в СССР.
27. Становление новой российской государственности в 90-е годы XX века. Современная Россия
28. Место и роль России в мировом сообществе в начале XXI века

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	<i>Некрасова, М. Б</i>	Отечественная история : учебник и практикум для вузов / М. Б. Некрасова. — 6-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 436 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15985-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

			— URL: <a href="https://urait.ru/bcode/517441">https://urait.ru/bcode/517441</a> (дата обращения: 31.08.2023).
Л1.2	Тимофеева, А.А.	Проблемы становления и развития российской государственности : учебное пособие / А.А. Тимофеева. – 3-е изд., стер. –	Москва : ФЛИНТА, 2021. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84913">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84913</a> (дата обращения: 30.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0655-8. – Текст : электронный.
Л1.3	Фирсов, С. Л.	История России : учебник для вузов / - 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 380 с. — ISBN 978-5-534-06235-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453553">https://urait.ru/bcode/453553</a>
Л1.4	М. В. Ходяков	Новейшая история России в 2 ч. Часть 1. 1914—1941 : учебник для вузов /  Новейшая история России в 2 ч. Часть 2. 1941—2015 : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 270 с. — ISBN 978-5-534-04669-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452125">https://urait.ru/bcode/452125</a>  Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 300 с. — ISBN 978-5-534-04671-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452126">https://urait.ru/bcode/452126</a>
Л1.5	К. А. Соловьев	История мировых цивилизаций : учебник и практикум для вузов / [и др.] ; под редакцией К. А. Соловьева. —	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00755-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450883">https://urait.ru/bcode/450883</a>
Л1.6.	Кузнецов, И.Н	История: учебник для бакалавров / И.Н. Кузнецов. - 5-е изд., перераб. и доп. -	Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 576 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр.

			в кн. - ISBN 978-5-394-02800-7; То же [Электронный ресурс].- URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=450757">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=450757</a>
--	--	--	---

### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Б.А. Ночвина, Е.А. Захарова, О.Н. Сенюткина.	Отечественная история: Учебное пособие для практических занятий. В 2-х ч.	Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007 <a href="http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/10859">http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/10859</a>
Л 2.2.	Спиридонова, В.И.	Россия как государство-цивилизация: философско-политический анализ / В.И. Спиридонова, Р.И. Соколова, В.Н. Шевченко ; Российская Академия Наук, Институт философии. –	Москва : Институт философии РАН, 2016. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483144">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483144</a>
Л 2.3	Сахаров, А.Н	Россия: Народ. Правители. Цивилизация.	Москва : Директ-Медиа, 2014. – 962 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239983">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239983</a>
Л.2.4	Щукин, Д.В.	История России 1991-1999 гг: учебное пособие / Д.В. Щукин; Министерство образования и науки Российской Федерации, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина. -	Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2016. - 236 с.: табл., ил. - Библиогр.: с. 186 - ISBN 978-5-94809-862-3, То же [Электронный ресурс].- URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=498251">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=498251</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1865">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1865</a>
----	---

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
6.4.2	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека (НЭБ)
6.4.3	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.4	<a href="http://www.rsl.ru/">http://www.rsl.ru/</a> - Российская государственная библиотека (электронный каталог)
6.4.5	<a href="http://www.ebiblioteka.ru">www.ebiblioteka.ru</a> - Универсальные базы данных изданий  <a href="http://www.edu.ru">www.edu.ru</a> - Российское образование - Федеральный портал  <a href="http://rikonti-khalsivar.narod.ru/">http://rikonti-khalsivar.narod.ru/</a> - Электронная библиотека исторической литературы  <a href="http://historyevent.ru/">http://historyevent.ru/</a> - сайт «Хроники»: история в датах  <a href="http://historiwars.narod.ru/">http://historiwars.narod.ru/</a> - сайт «История войн» - материалы по истории войн  <a href="http://rulers.narod.ru/">http://rulers.narod.ru/</a> - История в лицах: личности, династии, карты и схемы  <a href="http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/index.html">http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/index.html</a> - Электронная библиотека истфака МГУ  <a href="http://www.hist.msu.ru/ER/sources.htm">http://www.hist.msu.ru/ER/sources.htm</a> - Библиотека электронных текстов МГУ по истории



	<a href="http://www.libelli.ru/library/tema/scient.htm">http://www.libelli.ru/library/tema/scient.htm</a> - Научная библиотека электронных книг и статей «Нестор» <a href="https://xn--80aabgieomn8afgsnjq.xn--p1ai/">https://xn--80aabgieomn8afgsnjq.xn--p1ai/</a> - Без срока давности <a href="http://www.vspu.ac.ru/news/detail/5236">http://www.vspu.ac.ru/news/detail/5236</a> - Берлинка. Дорога на крови <a href="https://victims.rusarchives.ru/term297-foto-ea-khaldeya?page=0">https://victims.rusarchives.ru/term297-foto-ea-khaldeya?page=0</a> - Преступления нацистов и их пособников против мирного населения СССР в годы Великой Отечественной войны 1941–1945 гг.
--	--

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
...	...

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История России» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа исторического материала.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

#### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и

соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Философия рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	философии, социологии и теории социальной коммуникации
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	4 <b>ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	144
в том числе:	Виды контроля в семестрах (на курсах):
аудиторные занятия	48 экзамены 4 семестр
самостоятельная работа	60

часов на контроль

33,5

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	3		4		Итого	
Неделя						
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
Практические (в том числе интеракт.)	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
<b>Итого ауд.</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>48</b>	<b>48</b>
Часы на контроль			<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>33,5</b>
Консультация			<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
Контактная работа	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>34,5</b>	<b>34,5</b>	<b>50,5</b>	<b>50,5</b>
Самостоятельная работа	<b>48</b>	<b>48</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>60</b>	<b>60</b>
<b>Итого</b>	<b>64</b>	<b>64</b>	<b>80</b>	<b>80</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил(и):

Д-р филос.н., доц.Е.И. Кузнецова

Рецензент(ы):

Доцент кафедры философии, социологии и теории социальной коммуникации, к.филос.н, доцент, *Федорова М.В.*

Рабочая программа дисциплины

Б1.Б.02 Философия

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), профиль подготовки Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Философии, социологии и теории социальной коммуникации

Протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.филос.н., доцент М.Б. Ротанова



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для



исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_ \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	<b>Цель освоения дисциплины:</b> освоение студентами общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области журналистики, что предполагает изучение многообразия философских концепций и специфики философского типа мышления, формирование культуры мышления и навыков философского подхода к решению профессиональных задач и актуальных проблем современной цивилизации, а также развитие философской культуры личности.
1.2	<b>Задачи освоения дисциплины:</b>
1.3	Знакомство с основными этапами развития мировой философии
1.4	Изучение философских концепций, раскрывающих специфику философской, научной и религиозных картин мира.
1.5	Осмысление проблем, связанных с пониманием сущности и назначения человека, смысла человеческой жизни, с вопросами взаимоотношения духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке, отношения человека к природе и его последствий, определения условий формирования личности, её свободы и ответственности.
1.6	Изучение форм человеческого знания, понятий истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального, а также специфики, структуры и методов научного знания, роли научных знаний в развитии общества, цивилизации и человека.
1.7	Овладение достижениями философской мысли, связанными с рассмотрением понятий культуры и цивилизации, их роли в человеческой жизнедеятельности, способов приобретения, хранения и передачи социального опыта и ценностей культуры.
1.8	Определение понятия техники, ее роли в истории человечества и в современном обществе, особенностей современного информационного общества, роли СМК в системе коммуникации.
1.9	Рассмотрение и анализ глобальных проблем современности, а также сценариев будущего человечества.
1.10	Развитие мировоззренческих основ жизнедеятельности и формирование личностной позиции по отношению к мировоззренческим проблемам

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.Б.02</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	История
2.1.2	Стилистика русского языка и культура речи
2.1.3	Риторика
2.1.4	Древние языки и культура
2.1.5	Экономика
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Общее языкознание
2.2.2	История литературы стран изучаемых языков
2.2.3	Производственная (преддипломная)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-1. Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Фрагментарно знает основы философии; базовые философские категории, терминологию философии и структуру философского знания; взаимосвязь всех социальных процессов, механизм функционирования власти, характер их развития; механизмы возникновения и разрешения общественных противоречий; социально-значимые проблемы и процессы; основные положения и методы социогуманитарного знания для решения социальных и профессиональных задач.
Уровень Высокий	С достаточной полнотой знает основы философии; базовые философские категории, терминологию философии и структуру философского знания; взаимосвязь всех социальных процессов, механизм функционирования власти, характер их развития; механизмы возникновения и разрешения общественных противоречий; социально-значимые проблемы и процессы; основные положения и методы социогуманитарного знания для решения социальных и профессиональных задач.
Уровень Повышенный	Системно, в полной мере знает основы философии; базовые философские категории, терминологию философии и структуру философского знания; взаимосвязь всех социальных процессов, механизм функционирования власти, характер их развития; механизмы возникновения и разрешения общественных противоречий; социально-значимые проблемы и процессы; основные положения и методы социогуманитарного знания для решения социальных и профессиональных задач.
<b>Уметь:</b>	

Уровень Пороговый	Частично опираться в своей профессиональной деятельности на понимание базовых философских категорий, применять системный подход к анализу тенденций развития общественных процессов, мировоззренческих и философских проблем; применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы социогуманитарных наук в профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Уверенно опираться в своей профессиональной деятельности на понимание базовых философских категорий, применять системный подход к анализу тенденций развития общественных процессов, мировоззренческих и философских проблем; применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы социогуманитарных наук в профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	В полной опираться в своей профессиональной деятельности на понимание базовых философских категорий, применять системный подход к анализу тенденций развития общественных процессов, мировоззренческих и философских проблем; применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы социогуманитарных наук в профессиональной деятельности.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Отчасти владеть навыками самостоятельного философского размышления о комплексном характере развития процессов в современном мире; навыками целостного подхода к анализу экономических проблем общества; навыками самостоятельной оценки и осмысления информации политического характера; правовым кругозором в рамках своей профессиональной деятельности.
Уровень Высокий	В достаточной мере владеть навыками самостоятельного философского размышления о комплексном характере развития процессов в современном мире; навыками целостного подхода к анализу экономических проблем общества; навыками самостоятельной оценки и осмысления информации политического характера; правовым кругозором в рамках своей профессиональной деятельности.
Уровень Повышенный	В полном объеме владеть навыками самостоятельного философского размышления о комплексном характере развития процессов в современном мире; навыками целостного подхода к анализу экономических проблем общества; навыками самостоятельной оценки и осмысления информации политического характера; правовым кругозором в рамках своей профессиональной деятельности.

**ОК-2. Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.**

**Знать:**

Уровень Пороговый	Поверхностно философские аспекты исторического развития человеческого общества, философские подходы к выделению этапов исторического процесса, сущность гражданства
Уровень Высокий	С достаточной полнотой содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития, межкультурных коммуникаций, этноконфессиональных аспектов; философские аспекты развития глобализирующегося мира, нравственно ценностей в становлении будущей цивилизации
Уровень Повышенный	Системно содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития, межкультурных коммуникаций, медиакоммуникаций, этноконфессиональных аспектов; философские аспекты развития глобализирующегося мира, нравственно ценностей в становлении будущей цивилизации

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Частично использовать положения и категории философии для анализа философско-исторических закономерностей развития общественных отношений; ориентироваться в концепциях мирового исторического процесса, анализировать процессы и явления происходящие в обществе, формулировать гражданскую позицию
Уровень Высокий	Уверенно использовать положения и категории философии для анализа философско-исторических закономерностей развития общественных отношений; ориентироваться в концепциях мирового исторического процесса, анализировать процессы и явления происходящие в обществе, формулировать гражданскую позицию
Уровень Повышенный	Системно использовать положения и категории философии для анализа философско-исторических закономерностей развития общественных отношений; ориентироваться в концепциях мирового исторического процесса, анализировать процессы и явления происходящие в обществе, формулировать гражданскую позицию

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Отчасти навыками самостоятельного философского мышления по отношению к процессам, происходящим в обществе, навыками выявления мировоззренческих проблем и формулирования гражданской позиции
Уровень Высокий	Уверенно навыками самостоятельного философского мышления по отношению к процессам, происходящим в обществе, навыками выявления мировоззренческих проблем и формулирования гражданской позиции
Уровень Повышенный	В совершенстве навыками самостоятельного философского мышления по отношению к процессам, происходящим в обществе, навыками выявления мировоззренческих проблем и формулирования

	гражданской позиции
<b>ПК-16. Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Фрагментарно знает философские подходы к пониманию информации, стандарты качества информации; критерии оценки информации, следуя требованиям фактичности, подлинности, документальности
Уровень Высокий	В достаточной мере знает философские подходы к пониманию информации, стандарты качества информации; критерии оценки информации, следуя требованиям фактичности, подлинности, документальности
Уровень Повышенный	Глубоко и системно знает философские подходы к пониманию информации, стандарты качества информации; критерии оценки информации, следуя требованиям фактичности, подлинности, документальности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Частично оценивать качество и содержание информации, выделять существенные факты и концепции, давать собственную оценку и интерпретацию исходной информации на основе философского понимания информации
Уровень Высокий	Уверенно оценивать качество и содержание информации, выделять существенные факты и концепции, давать собственную оценку и интерпретацию исходной информации на основе философского понимания информации
Уровень Повышенный	Глубоко и системно оценивать качество и содержание информации, выделять существенные факты и концепции, давать собственную оценку и интерпретацию исходной информации на основе философского понимания информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Частично владеет навыками оценки качества и содержания информации, критического осмысления и интерпретации содержания информации.
Уровень Высокий	Уверенно владеет навыками оценки качества и содержания информации, критического осмысления и интерпретации содержания информации.
Уровень Повышенный	Глубоко и системно владеет навыками оценки качества и содержания информации, критического осмысления и интерпретации содержания информации.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Философия, ее место и роль в культуре</b>		8	ОК-1; ОК-2; ПК-16		Возникновение философии. Философия и мифология. Предмет и особенности философии. Функции философии. Основные темы философских размышлений. Философия в системе культуры; философия и наука, философия и религия, философия и
1.1	<i>Лек</i>	3/2	2		<i>Л1.1; Л2.1; Э2</i>	
1.2	<i>Сем</i>	4/2	2			
	Самостоятельная работа		4		<i>Э1-Э3</i>	

						искусство: общие и отличительные черты. Исходные принципы философского освоения мира. Структура философского знания.
	<b>Раздел 2. Исторические типы философии</b>		28	ОК-1; ОК-2; ПК-16		Становление философии, основные этапы ее исторического развития. Философия Древнего Востока.
2.1	<i>Лек</i>	3/2	12			Античная философия: идеи, школы, этапы развития.
2.2	<i>Сем</i>	4/2	12			Особенности средневековой философии. Философские идеи эпохи Возрождения. Гуманизм и Реформация, их влияние на становление новоевропейской философской традиции.
	Самостоятельная работа		4		<i>Э1-Э13</i>	Новоевропейская философия XVII-XIX веков. Русская философская мысль, ее особенности и основные этапы развития. Философия XX века. Перспективы развития философии.
	<b>Раздел 3. Проблема бытия и сознания в философии и науке</b>		8	ОК-1; ОК-2; ПК-16		Понятие бытия. Основные формы бытия и их специфика.
3.1	<i>Лек</i>	3/2	2			Монистические, дуалистические и плюралистические концепции бытия.
3.2	<i>Сем</i>	4/2	2			Понятия материального и идеального. Движение и развитие. Диалектическая концепция развития. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности.
	Самостоятельная работа		4		<i>Э1-Э13</i>	

						<p>Пространство и время: философские и естественнонаучные концепции. Понятие картины мира. Философские, научные и религиозные картины мира, их особенности и взаимосвязь. Сознание как философская проблема, парадоксальность сознания. Возникновение сознания: гипотезы, дискуссии. Психика и сознание. Сущность сознания, его структура. Сознательное и бессознательное. Социальная природа сознания. Сознание как деятельность, активность сознания. Сознание и самосознание. Структура и формы самосознания. Самосознание и личность. Роль сознания и самосознания в поведении, общении и деятельности людей, в формировании личности. Сознание и язык.</p>
	<b>Раздел 4. Познание как философская проблема</b>		16	ОК-1; ОК-2; ПК-16		<p>Познание как предмет философского анализа. Сущность и структура познавательной деятельности.</p>
4.1	<i>Лек</i>	3/2	2			Сложность и противоречивость познавательного процесса. Диалектика объективного и субъективного в познании. Формы познания. Познание и практика. Творческий характер познания. Понимание и объяснение. Рациональное и
4.2	<i>Сем</i>	4/2	2			
	Самостоятельная работа		12		Э1-Э13	

						<p>иррациональное познавательной деятельности. Роль мышления в познавательной деятельности. Логика и язык. Роль языка в познании.</p> <p>Проблема истины в философии: различные подходы к ее решению. Истина и догма. Истина и мнение. Критерии истины</p>
	<b>Раздел 5. Человек как предмет философских размышлений. Человек и культура. Человек и общество</b>		16	ОК-1; ОК-2; ПК-16		Проблема человека в истории философской мысли. Основные подходы к пониманию природы и сущности человека в современной философии. Человек и природа. Проблема антропосоциогенеза.
5.1	<i>Лек</i>	3/2	2			Единство биологического, социального и духовного в человеке. Проблема смерти и бессмертия в философских и религиозных концепциях.
5.2	<i>Сем</i>	4/2	2			Общество и его структура, источники, движущие силы и критерии общественного развития. Типология обществ, ее критерии. Формационная и цивилизационная концепции общественного развития.
	Самостоятельная работа		12		Э1-Э13	<p>Гражданское общество и государство. Человек в системе социальных связей. Понятия человека, личности и индивидуальности. Сущность идеологии индивидуализма и конформизма. Человек и исторический процесс: конкретно-исторические типы личности. Личность и массы. Свобода и необходимость</p> <p>Понятие культуры в философии. Человек в</p>

						мире культуры. Смысл человеческого бытия: различные философские и религиозно-этические концепции его понимания. Насилие и ненасилие в обществе. Свобода и ответственность. Границы свободы и мера ответственности личности. Гармония и дисгармония личности. Духовный мир человека. Нравственные, эстетические и религиозные ценности в жизни человека. Религиозные ценности и свобода совести. Представления о совершенном человеке в разных культурах. Развитие личностной субъективности как проблема современной культуры.
	<b>Раздел 6. Наука и техника. Роль техники и технологий в современном обществе.</b>		16	ОК-1; ОК-2; ПК-16		Понятие техники, проблема периодизации ее развития. Техносфера как основа современной цивилизации. Техника и технология. Роль техники и технологий в современном обществе.
	<i>Лек</i>	3/2	2			Технократизм и технофобия: ограниченность их понимания роли современной техники.
	<i>Сем</i>	4/2	2			Особенности функционирования знания в современном информационном обществе. Информация как основной производственный ресурс информационного общества. Влияние информации и информационно-компьютерных систем на трансформацию экономической, политической и социальной структур, на современные коммуникативные
	Самостоятельная работа		12		Э1-Э13	



						процессы. Теории техногенной цивилизации, постиндустриального общества, информационного общества. Приоритет социальных и личностных начал в современном обществе.
	<b>Раздел 7. Глобальные проблемы современного мира и будущее человечества</b>		16	ОК-1; ОК-2; ПК-16	Э1-Э13	Становление целостности общественной жизни как закономерность общественного развития, превращение человечества в субъект истории; глобализация социальных и культурных процессов. Человечество на рубеже веков: проблемы, кризисные явления. Глобальные проблемы в контексте мирового развития: происхождение глобальных проблем, их сущность, взаимосвязь и возможности разрешения. Роль нравственных ценностей в становлении будущей цивилизации. Ускорение ритма истории, стимулы развития. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего. Место российского общества в современном эволюционном процессе.
	<i>Лек</i>	3/2				
	<i>Сем</i>	4/2				
	<i>Самостоятельная работа</i>					

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Контрольные вопросы к темам:

#### Тема 1. Философия, ее место и роль в культуре

1. Какой тип духовно-практического освоения мира считается исторически первым?
2. В чем сходство и различие мифа, религии, философии?
3. В чем заключается специфика философского знания?
4. Каково место философии в системе культуры?

5. Как соотносятся между собой философия и наука?
6. Как взаимосвязаны философия и искусство, философия и нравственность, философия и политика?

## **Тема 2. Исторические типы философии**

1. Каковы предпосылки становления философии?
2. Назовите исторические типы философии.
3. Что означает космоцентризм античной философии?
4. Что такое наивный материализм?
5. Чем характеризуется стихийная диалектика?
6. Как соотносятся вещи и идеи, душа и тело у Платона?
7. Для чего Зенон Элейский разработал парадоксальные положения (апории)?
8. Что понимал Демокрит под бытием и небытием?
9. Какому философу принадлежат высказывания: «Я знаю, что ничего не знаю», «Познай самого себя»?
10. Что понимал Аристотель под формой всех форм?
11. Что такое теоцентризм?
12. В чем состоит суть спора между номиналистами и реалистами? В чем сущность концептуализма?
13. Что такое томизм? Какое древнегреческий философ оказал на него идейное влияние?
14. Чем объясняется антропоцентризм философии эпохи Возрождения?
15. В чем отличие геоцентризма от гелиоцентризма?
16. Каковы черты индуктивного метода Ф. Бэкона?
17. Кому принадлежит афоризм: «Мыслию, следовательно, существую» и какой метод он выражает?
18. Что понимал под субстанцией Б. Спиноза? Что такое пантеизм?
19. Каковы особенности сенсуализма Дж. Локка?
20. Что понимает И. Кант под апостериорным и трансцендентальным знанием? Какую роль играют рассудок и разум?
21. Неизбежен ли конфликт между методом и системой Гегеля?
22. В чем сущность антропологического принципа Л. Фейербаха?
23. 24. Каковы особенности древнерусской философии?
25. Каковы философские основы воззрений западников и славянофилов?
26. Каковы основные черты философии русских революционных демократов (В.Г. Белинского, А.И. Герцена, Н.Г. Чернышевского, Н.А. Добролюбова, Д.И. Писарева)?
27. В чем особенности религиозно-философских взглядов и религиозно-этических взглядов Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и Н.А. Бердяева?
28. Каковы особенности неклассической философии?
29. Кто из философов в основу философии положил учение о воле и о воле к власти?
30. Назовите представителей «философии жизни».
31. Назовите видных представителей эмпириокритицизма.
32. Что представляет собой психоанализ? Кто его автор?
33. Назовите видных представителей психоанализа.
34. Что такое техницизм и сциентизм, антитехницизм и антисциентизм?
35. Назовите видных представителей экзистенциализма и основные его течения.
36. В чем сущность неотолизма? Кто его представители?
37. Что представляет собой неопозитивизм? Кто его видные представители?
39. Кто основатель и представители «лингвистической философии»? В чем ее сущность? Что такое герменевтика?
41. Что представляет собой русский космизм (Н.Ф. Федоров, К.Э. Циолковский, В.И. Вернадский, А.О. Чижевский и др.)?

## **Тема 3. Проблема бытия и сознания в философии и науке**

1. В чем различие бытия и существования? Назовите основные концепции бытия.
2. Как соотносятся бытие и субстанция? Назовите основные формы бытия.
3. Что такое материальное и идеальное?
4. Какие существуют подходы в понимании материи?
5. Как соотносятся движение и развитие, диалектика и метафизика?
6. Какие атрибутивные свойства у материи? Какова их специфика?
7. Какова сущность идеального?
8. Что понимается под научной картиной мира?
9. Каковы особенности современной картины мира?
10. В чем сложность и противоречивость природы сознания?
11. Назовите особенности концепций происхождения и сущности сознания.
12. Каковы предпосылки возникновения сознания? В чем его сущность?
13. Какова структура сознания? Соотношение структурных компонентов сознания.
14. Какую роль играет самосознание в развитии личности?
15. Каково соотношение языка и сознания?
16. Какова роль языка в формировании сознания и мышления?

#### **Тема 4. Познание как философская проблема**

1. В чем сущность процесса познания, его отличие от сознания?
2. Какова роль языка в знании и понимании? Каково соотношение веры и знания?
3. Каково место иррационального в познавательном процессе?
4. Что такое истина? Что понимается под объективной истиной?
5. Что понимается под абсолютной и относительной истиной?
6. Почему практика считается основным и всеобщим критерием истины?
7. Что еще, кроме практики, может выступать критерием истины?
8. Каковы специфика научного познания и его структура? Как оно соотносится с обыденным и вненаучным знанием?
9. Каковы критерии научности?
10. Каковы методы и формы научного познания?
11. Что собой представляют научные революции? Что лежит в их основе?

#### **Тема 5. Человек как предмет философских размышлений. Человек и культура. Человек и общество**

7. Что такое человек как субъект? Каково его отношение к природе?
8. Какова роль труда и языка в процессе антропосоциогенеза?
9. Чем отличается биологизаторский подход к человеку?
10. Каковы особенности социологизаторского понимания человека?
11. Как понимается смысл жизни в различных философских и религиозно-этических концепциях?
12. Что понимается под свободой личности и свободой совести?
13. Что такое ответственность личности?
14. В чем проявляется совершенство, духовность человека?
15. Как соотносятся общество и природа?
16. Что такое общественное производство? Какова его структура?
17. Какова роль духовного производства?
18. Что понимается под общественными отношениями, какова их структура?
19. В чем сущность социальной организации общества? Какова ее структура?
20. Каковы особенности гражданского общества и государства? Каков характер их взаимосвязи?
21. Как соотносятся цивилизация, формация и реальное общество?
22. Какова взаимосвязь личности и общества?
23. В чем сущность личности?
24. Как соотносятся понятия «человек», «личность» и индивидуальность?

#### **Тема 6. Наука и техника. Роль техники и технологий в современном обществе**

1. Какова роль науки и техники в жизни общества?
2. Какие существуют концепции науки и техники?
3. Каковы особенности и техносферы?
4. Какие социальные факторы лежат в основе постиндустриального общества? Что такое информационное общество?
5. Какова роль СМИ в современных коммуникационных процессах?

#### **Тема 7. Глобальные проблемы современного мира и будущее человечества.**

1. Какие глобальные проблемы стоят перед современным человечеством?
2. Какие типы теории глобализации вы можете назвать?
3. Каково космическое будущее человечества?
4. Каковы пути предотвращения гибели человечества?
5. Назовите возможные сценарии будущего человечества.
6. Каковы черты глобализации политических и экономических процессов?
7. Каковы черты глобализации социальных и культурных процессов?
8. В чем состоит роль нравственных ценностей в становлении будущей цивилизации?

#### **Контрольные вопросы к зачету экзамену:**

1. Возникновение философии. Философия и мифология.
2. Предмет и особенности философии. Основные темы философских размышлений. Функции философии.
3. Философия в системе культуры. Философия и наука, философия и религия, философия и искусство.
4. Античная философия: основные школы, идеи, этапы развития.
5. Особенности средневековой философии.
6. Основные философские идеи эпохи Возрождения.
7. Рационалистическая философия XVII-XVIII вв. (Р. Декарт, Б. Спиноза, Г. Лейбниц).
8. Английская философия XVII-XVIII вв. (Ф. Бэкон, Т. Гоббс, Д. Локк, Д. Беркли, Д. Юм).
9. Философия И. Канта, ее роль в развитии философской мысли.
10. Объективный идеализм и диалектика Г. Гегеля.
11. Антропологический материализм Л. Фейербаха.
12. Марксистская философия: исторические условия формирования, основные идеи, этапы развития.
13. Истоки и особенности развития русской философии до XIX века (М.В. Ломоносов, А.Н. Радищев,

просветители). Славянофилы и западники. Философские идеи русских революционных демократов.

14. Религиозно-идеалистическая философия в России начала XX века (В. Соловьев, С. Франк, С. Булгаков, Н. Бердяев).

15. Экзистенциализм: истоки, сущность и разновидности.

16. Неопозитивизм: проблема знания и языка. Особенности постпозитивизма.

17. Герменевтика: проблемы понимания, языка и коммуникации.

18. Понятие бытия, его основные формы. Монистические, дуалистические и плюралистические концепции бытия.

19. Понятия материального и идеального.

20. Движение и развитие. Диалектическая концепция развития. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности. Пространство и время.

21. Понятие картины мира. Философские, научные и религиозные картины мира, их особенности и взаимосвязь.

22. Проблема человека в истории философской мысли.

23. Природа и человек. Единство биологического, социального и духовного в человеке.

24. Общество и его структура. Гражданское общество и государство. Формационная и цивилизационная концепции общественного развития.

25. Понятия человека, личности и индивидуальности. Сущность идеологии индивидуализма и конформизма.

26. Духовный мир человека. Нравственные, религиозные и эстетические ценности в жизни человека. Свобода и ответственность личности.

27. Сознание как философская проблема. Сознание и самосознание.

28. Познание как предмет философского анализа. Познание и практика. Творческий характер познания.

29. Проблема истины в философии.

30. Научное познание и его структура. Критерии научности. Научные революции и смены типов научной рациональности.

31. Понятие техники. Техника и технологии, их роль в современном обществе (технократизм и технофобия).

32. Влияние информации и информационно-компьютерных систем на трансформацию современного общества. Теории техногенной цивилизации, постиндустриального общества, информационного общества.

33. Глобальные проблемы современности.

34. Глобализация политических экономических, социальных и культурных процессов. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего.

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Контрольные вопросы по темам, тесты, темы докладов, вопросы к экзамену

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1			
Л1.2	Спиркин, А.Г.	Философия : учебник для вузов	Москва, Юрайт, 2020 <a href="https://biblionline.ru/book/filosofiya-v-2-ch-chast-1-451889">https://biblionline.ru/book/filosofiya-v-2-ch-chast-1-451889</a>
Л1.3	Крюков, В. В.	Философия : учебник для вузов	Москва, Юрайт, 2020 <a href="https://biblionline.ru/viewer/filosofiya-453394#page/1">https://biblionline.ru/viewer/filosofiya-453394#page/1</a>

##### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Степанович В.А.	История философии. Курс лекций в 2 тт.	Москва: Прометей, 2018. – 379 с. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=494936">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=494936</a>

Л2.2	Помигуева Е.А., Папченко Е.В.	Философия человека и общества: Учебное пособие	Ростов-на-Дону, Таганро: ЮФУ, 2017. – 98 с. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=212635">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=212635</a>
Л2.3	Водяникова И.В., Фатхи Т.Б.	Гносеология: учебное пособие	Ростов-на-Дону, Таганро: ЮФУ, 2017. – 110 с. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=570942">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=570942</a>
Л2.4	Лященко М., Лященко П. В.	Онтология и теория познания: вопросы и задания : практикум: учебное пособие	Оренбург: ОГУ, 2015, - 101 с. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=364835">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=364835</a>
Л2.5	Романенко Н. В., Зюкин А. В., Пономарев Г. Н.,	Философия науки: монография	СПб: РГПУ, 2018 – 360 с. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=577906">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=577906</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://www.philos.msu.ru/library.php">http://www.philos.msu.ru/library.php</a> - библиотека философского факультета МГУ
Э2	<a href="http://www.rsl.ru/r_res1.htm">http://www.rsl.ru/r_res1.htm</a> - каталог Российской государственной библиотеки
Э3	<a href="http://www.inion.ru">http://www.inion.ru</a> - комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике, базы данных ИНИОН
Э4	<a href="http://philosophy.allru.net/pervo.html">http://philosophy.allru.net/pervo.html</a> - сайт «Золотая философия»
Э5	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> – научная электронная библиотека
Э6	<a href="http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php">http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php</a> - Интернет-каталог философских ресурсов
Э7	<a href="http://www.velikanov.ru/philosophy/default.asp">http://www.velikanov.ru/philosophy/default.asp</a> - История философии. Энциклопедия
Э8	<a href="http://www.ph1.freecopy.ru/search.php">http://www.ph1.freecopy.ru/search.php</a> - Философский словарь
Э9	<a href="http://filosofia.ru">http://filosofia.ru</a> - электронная библиотека философии и религии
Э10	<a href="http://filosof.historic.ru">http://filosof.historic.ru</a> – электронная библиотека по философии
Э11	<a href="http://www.philosoff.ru">http://www.philosoff.ru</a> – Философская наука – библиотека трудов, книг, статей и лекций по философии
Э12	<a href="http://www.humanities.edu.ru">http://www.humanities.edu.ru</a> - портал «Социально-гуманитарное и политологическое образование», раздел «Философия»
Э13	<a href="http://www.rsl.ru/r_res1.htm">http://www.rsl.ru/r_res1.htm</a> - каталог Российской государственной библиотеки

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)

6.3.9.	ZOOM
6.3.10.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс» <a href="http://www.consultant.ru/edu/">http://www.consultant.ru/edu/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Комплексное изучение учебной дисциплины «Философия» предполагает усвоение теоретического материала лекций, учебной, учебно-методической и научно-исследовательской литературы, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов.</p> <p>Семинарские занятия призваны закрепить теоретические знания, полученные студентами в ходе лекционных занятий и самостоятельного изучения заданного материала, усвоение студентами сущности и принципов практического применения полученных знаний.</p> <p>Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.</p> <p>Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.</p> <p>Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:  ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;  участие в дискуссиях;  выполнение проектных и иных заданий;  ассистирование преподавателю в проведении занятий.</p> <p>Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.</p> <p>Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.</p> <p>Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.</p> <p>В процессе изучения дисциплины используется как традиционные, так и инновационные технологии, активные и интерактивные методы и формы обучения: технологии развития критического мышления, исследовательская работа.</p> <p>Системная подготовка по программе курса позволит студентам сформировать способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции; умение системно мыслить, ставить цели и выбирать пути их достижения, умение выявлять международно-политические и дипломатические смысловые нагрузки проблем и процессов.</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>– предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>– применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>– наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;</li> <li>– увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);</li> <li>– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них; <ul style="list-style-type: none"> <li>– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).</li> </ul> </li> </ul>	

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»







Программу составил(и):

кандидат юридических наук, доцент Никитин Александр Всеволодович

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

Рецензент(ы):

кандидат юридических наук, доцент Лаврентьев Александр Рудольфович

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

кандидат юридических наук, доцент Рувинский Роман Зиновьевич

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

Рабочая программа дисциплины

Правоведение

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, Направленность (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры философии, общественных коммуникаций и туризма

Протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой кандидат философских наук, доцент М.Б. Ротанова

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<b>Цель освоения дисциплины:</b> формирование системы знаний о праве, его сущности и роли в регулировании общественных отношений, формирование юридического мышления, общей и правовой культуры, овладение навыками исполнять и соблюдать правовые нормы, применять нормативные правовые акты в профессиональной деятельности.
1.2	<b>Задачи освоения дисциплины:</b> – изучение системы общеправовых категорий и понятий, в том числе и в отраслевом их преломлении, что необходимо для эффективного изучения отраслей российского законодательства; – приобретение навыков работы с нормативными правовыми актами, практикой их толкования и применения; – усвоение ключевых положений основных отраслей российского законодательства, необходимых для осуществления эффективной профессиональной деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.Б.05</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Студенты, обучающиеся по данному курсу, к началу обучения должны знать:
1	– роль и место права в жизни общества; – признаки права; – отличия право от других социальных норм; – содержание Конституции РФ.
2.1.2	К началу изучения дисциплины «Правоведение» студент должен уметь:
2	– систематизировать полученные знания; – проводить сравнительный анализ изучаемых явлений, фактов.
2.1.3	К началу изучения дисциплины «Правоведение» студент должен владеть:
3	– основной терминологией и основным понятийным аппаратом социально-гуманитарного знания.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Правовая система стран первого иностранного (английского) языка
1	
2.2.2	Правовая система стран второго иностранного (немецкого) языка
2	
2.2.3	Юридические документы стран первого иностранного (английского) языка
3	
2.2.4	Юридические документы стран второго иностранного (немецкого) языка
4	
2.2.5	Административная система стран первого иностранного (английского) языка
5	
2.2.6	Административная система стран второго иностранного (немецкого) языка
6	

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### ОК-3. Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.

#### Знать:

Уровень Повышенный	свободно знать соотношение права и экономики, соотношение права и политики, соотношение правовых и этических норм, правотворческий процесс, способы толкования и реализации норм права, основы конституционное право РФ, основы гражданское право РФ, основы уголовного права РФ, основы трудового права РФ, основы семейного права РФ, основы законодательства о защите прав потребителей, основы законодательство РФ в сфере образования
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками соотношение правовых и этических норм, правотворческий процесс, способы реализации норм права, основы конституционное право РФ, основы гражданское право РФ, основы уголовного права РФ, основы трудового права РФ, основы семейного права РФ, основы законодательства о защите прав потребителей, основы законодательство РФ в сфере образования
Уровень Пороговый	слабо знать основы правотворческого процесса, способы реализации норм права, основы конституционное право РФ, основы гражданское право РФ, основы уголовного права РФ, основы трудового права РФ, основы семейного права РФ, основы законодательства о защите прав потребителей, основы законодательство РФ в сфере образования

#### Уметь:

Уровень Повышенный	квалифицированно толковать и применять нормы конституционное право РФ, гражданское право РФ, уголовного права РФ, трудового права РФ, семейного права РФ, законодательства о защите прав потребителей, законодательство РФ в сфере образования
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями толковать и применять нормы конституционное право РФ, гражданское право РФ, уголовного права РФ, трудового права РФ, семейного права РФ, законодательства о защите прав потребителей, законодательство РФ в сфере образования
Уровень Пороговый	неуверенно применять нормы конституционное право РФ, гражданское право РФ, уголовного права РФ, трудового права РФ, семейного права РФ, законодательства о защите прав потребителей, законодательство РФ в сфере образования

#### Владеть:

Уровень Повышенный	уверенно владеть культурой правового мышления, приемами и способами толкования и применения норм права, способами разрешения противоречий между правовыми и этическими нормами в сфере правового регулирования общественных отношений.
Уровень	владеть с незначительными затруднениями приемами и способами толкования и применения норм права,

Высокий	способами разрешения противоречий между правовыми и этическими нормами в сфере правового регулирования общественных отношений
Уровень Пороговый	слабо владеть приемами и способами толкования и применения норм права
<b>ОК-4. Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Повышенный	уверенно знать признаки государства; признаки права; принципы права; функции государства и права; основы конституционного права; основы гражданского права; основы уголовного права; основы трудового права; основы семейного права; порядок реализации прав и обязанностей человека и гражданина; порядок защиты прав человека и гражданина; правотворческий процесс; приемы и способы толкования норм права
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками признаки государства; признаки права; принципы права; функции государства и права; основы конституционного права; основы гражданского права; основы уголовного права; основы трудового права; основы семейного права; порядок реализации прав и обязанностей человека и гражданина
Уровень Пороговый	слабо знать основы конституционного права; основы гражданского права; основы уголовного права; основы трудового права; основы семейного права
<b>Уметь:</b>	
Уровень Повышенный	уверенно осознавать свои права и обязанности; реализовывать предусмотренные юридическими нормами права и обязанности в профессиональной деятельности и повседневной жизни; демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию государства и общества на основе принципов права и морали
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями осознавать свои права и обязанности; реализовывать предусмотренные юридическими нормами права и обязанности в профессиональной деятельности и повседневной жизни
Уровень Пороговый	слабо осознавать свои права и обязанности; реализовывать предусмотренные юридическими нормами права и обязанности в профессиональной деятельности и повседневной жизни
<b>Владеть:</b>	
Уровень Повышенный	уверенно владеть способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию государства и общества на основе принципов права и морали
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство
Уровень Пороговый	неуверенно владеть способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны
<b>ОПК-2. Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Повышенный	уверенно знать признаки государства; признаки права; принципы права; функции государства и права; основы конституционного права; основы гражданского права; основы уголовного права; основы трудового права; основы семейного права; порядок реализации прав и обязанностей человека и гражданина; порядок защиты прав человека и гражданина; правотворческий процесс; приемы и способы толкования норм права
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками признаки государства; признаки права; принципы права; функции государства и права; основы конституционного права; основы гражданского права; основы уголовного права; основы трудового права; основы семейного права; порядок реализации прав и обязанностей человека и гражданина
Уровень Пороговый	неуверенно знать основы конституционного права; основы гражданского права; основы уголовного права; основы трудового права; основы семейного права
<b>Уметь:</b>	
Уровень Повышенный	свободно соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
Уровень Пороговый	слабо соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Повышенный	свободно владеть способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
Уровень Пороговый	слабо владеть способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности



4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Тема 1. Основы теории государства</b>	4/2		ОК-3; ОК-4; ОПК-2	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Э4</i>	Понятие и признаки государства. Функции государства. Формы государства. Механизм государства. Государство в политической системе общества.
1.1	Лекция		2			
1.2	Семинар		2			
1.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Тема 2. Основы теории права</b>	4/2		ОК-3; ОК-4; ОПК-2	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Э4</i>	Понятие права. Неразрывная связь права с государством. Место права в системе иных социальных норм. Принципы права. Источники права. Система российского права. Понятие и структура правоотношения. Понятие и признаки правонарушения. Состав правонарушения. Понятие и признаки юридической ответственности, ее виды.. Значение законности и правопорядка в современном обществе.
2.1	Лекция		2			
2.2	Семинар		2			
2.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		6			
	<b>Тема 3. Конституционное право</b>	4/2		ОК-3; ОК-4; ОПК-2	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.4; Л2.10; Э4</i>	Конституция Российской Федерации как основной закон государства. Понятие конституции, ее виды и функции. Источники конституционного права. Основы конституционного строя Российской Федерации. Конституционные права и свободы человека и гражданина. Особенности федеративного устройства России. Система органов государственной власти в Российской Федерации. Президент Российской Федерации. Федеральное Собрание Российской Федерации. Правительство РФ. Конституционные основы судебной власти в России. Конституционные основы местного самоуправления в России.
3.1	Лекция		2			
3.2	Семинар		2			
3.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		6			
	<b>Тема 4. Гражданское право</b>	4/2		ОК-3; ОК-4; ОПК-2	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.2; Л2.3; Л2.10; Э4</i>	Гражданское право как отрасль российского права. Принципы гражданского права. Источники гражданского права. Система гражданского права. Гражданские правоотношения. Гражданские правоспособность и дееспособность. Основания возникновения гражданских правоотношений. Гражданско-правовые сделки. Исковая давность. Право собственности. Правомочия собственника. Виды собственности. Защита права собственности. Право интеллектуальной собственности. Обязательственное право. Понятие обязательства, его стороны, объект и содержание, санкции.
4.1	Лекция		2			
4.2	Семинар		2			
4.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		6			

						<p>Ответственность за нарушение обязательств. Обеспечение обязательств. Договорные обязательства. Договоры купли-продажи, поставки, дарения, подряда, оказания услуг, и др. Обязательства, возникающие из причиненного вреда и неосновательного обогащения. Наследственное право. Наследование по закону и по завещанию. Принятие наследства и исполнение завещания.</p>
	<b>Тема 5. Семейное право</b>	4/2		ОК-3; ОК-4; ОПК-2	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.6; Л2.10; Э4</i>	<p>Семейное право как отрасль российского права. Принципы семейного права. Источники семейного права. Семья, ее понятие и виды. Субъекты семейных правоотношений, объекты и содержание таких правоотношений. Основания их возникновения. Брак, понятия и условия заключения. Брачный контракт. Прекращение брака. Правовые последствия признания брака недействительным. Права и обязанности супругов. Имущественные и неимущественные права. Права родителей и детей, их алиментные обязательства. Права и обязанности других членов семьи. Усыновление – порядок и правовые последствия. Ответственность по семейному праву.</p>
5.1	Лекция		2			
5.2	Семинар		2			
5.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Тема 6. Трудовое право</b>	4/2		ОК-3; ОК-4; ОПК-2	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.8; Л2.10; Э4</i>	<p>Трудовое право как отрасль российского права. Принципы трудового права. Источники трудового права. Система трудового права. Трудовые отношения: основания возникновения, стороны, основные права и обязанности сторон. Трудовой договор: понятие, стороны, содержание и срок действия, порядок заключения и основания прекращения действия (расторжения). Рабочее время: понятие и виды. Работа в выходные и праздничные дни. Время отдыха: понятие и виды. Оплата труда. Дисциплина труда. Материальная ответственность сторон трудового договора. Охрана труда. Защита трудовых прав работников, разрешение трудовых споров. Ответственность за нарушение трудового законодательства.</p>
6.1	Лекция		2			
6.2	Семинар		2			
6.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Тема 7. Уголовное право</b>	4/2		ОК-3; ОК-4; ОПК-2	<i>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.7; Л2.10; Э4</i>	<p>Уголовное право как отрасль российского права. Принципы уголовного права.</p>
7.1	Лекция		2			

7.2	Семинар		2			Источники уголовного права. Действие уголовного закона в пространстве и во времени. Понятие преступления и отличие его от иных правонарушений. Состав преступления. Обстоятельства, исключющие общественную опасность и противоправность деяния. Необходимая оборона. Соучастие в преступлении: понятие, его формы. Понятие и цели уголовного наказания. Система и виды уголовных наказаний.
7.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		6			
	<b>Тема 8. Защита прав потребителей товара (работы, услуг)</b>	4/2		ОК-3; ОК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.9; Л2.10; Э4	Право потребителя на качественный товар (работы, услуги). Право потребителя на безопасность товара (работы, услуги). Право потребителя на информацию об изготовителе (исполнителе, продавце), о товарах (работах, услугах) и режиме работы изготовителя (исполнителя, продавца). Ответственность изготовителя (исполнителя, продавца) за нарушение прав потребителей.
8.1	Лекция		2			
8.2	Семинар		2			
8.3	Практические занятия		0			
	Самостоятельная работа		4			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (**знаниевая компонента**):

1. Понятие и признаки государства.
2. Функции государства.
3. Формы государства.
4. Механизм государства.
5. Государство в политической системе общества.
6. Право: понятие, признаки, сущность.
7. Принципы права: понятие, виды, значение.
8. Функции права: понятие и виды.
9. Источник (форма) права: понятие и виды.
10. Нормативный правовой акт: понятие и виды.
11. Правотворчество: понятие, виды, принципы.
12. Стадии законотворчества.
13. Действие нормативных правовых актов во времени, в пространстве и по кругу лиц.
14. Нормы права: понятие, признаки, виды.
15. Структура нормы права.
16. Система права: понятие, структура и характеристика элементов.
17. Систематизация законодательства: понятие, виды, значение.
18. Правовые отношения: понятие, признаки, виды.
19. Субъекты правоотношений: понятие, виды, правосубъектность.
20. Субъективные права и юридические обязанности.
21. Объекты правоотношений: понятие и виды.
22. Юридические факты: понятие и виды.
23. Реализация норм права: понятие и основные виды.
24. Применение норм права: понятие, признаки, необходимость.
25. Стадии применения норм права.
26. Толкование норм права: понятие, виды, значение.
27. Правонарушения: понятие, признаки, виды.
28. Юридическая ответственность: понятие, признаки, виды.
29. Принципы, цели и функции юридической ответственности.
30. Законность и правопорядок.
31. Основы конституционного строя России.
32. Конституционно-правовой статус граждан России.
33. Федеративное устройство России.
34. Президент России: конституционно-правовой статус, порядок избрания, компетенция.
35. Федеральное собрание РФ: конституционно-правовой статус, структура, порядок формирования палат, их компетенция.
36. Правительство России: конституционно-правовой статус, порядок формирования, компетенция.

37. Судебная система России. Прокуратура.
38. Местное самоуправление в России: понятие, принципы, функции.
39. Трудовое право как отрасль права: предмет, метод, принципы.
40. Трудовые правоотношения: понятие, виды, основания возникновения.
41. Понятие и формы социального партнерства.
42. Трудовой договор: понятие, содержание, порядок заключения, изменения и прекращения.
43. Правовое регулирование рабочего времени и времени отдыха.
44. Правовое регулирование дисциплины труда: понятие, виды дисциплинарной ответственности, порядок наложения и снятия дисциплинарных взысканий.
45. Правовое регулирование охраны труда: понятие, требования, организация охраны труда.
46. Защита трудовых прав работников.
47. Материальная ответственность сторон трудового договора.
48. Условия и порядок заключения брака.
49. Условия и порядок расторжения брака.
50. Брачный договор.
51. Взаимные права и обязанности супругов: личные и имущественные.
52. Права и обязанности родителей и детей.
53. Гражданское право как отрасль права.
54. Гражданско-правовые отношения: понятие, элементы виды.
55. Субъекты гражданских правоотношений.
56. Организационно-правовые формы юридических лиц.
57. Гражданско-правовые сделки: понятие, форма, виды. Последствия недействительности сделок.
58. Исковая давность: понятие, порядок исчисления сроков давности.
59. Защита гражданских прав. Способы защиты. Гражданско-правовая ответственность.
60. Гражданско-правовой договор: понятие, условия; порядок заключения, изменения и расторжения.
61. Наследование по завещанию. Право на обязательную долю в наследстве.
62. Наследование по закону.
63. Наследование отдельных видов имущества.
64. Понятие преступления.
65. Виды наказаний за преступления по действующему УК РФ.
66. Право потребителя на качественный товар (работы, услуги).
67. Право потребителя на безопасность товара (работы, услуги).
68. Право потребителя на информацию об изготовителе (исполнителе, продавце), о товарах (работах, услугах) и режиме работы изготовителя (исполнителя, продавца).
69. Ответственность изготовителя (исполнителя, продавца) за нарушение прав потребителей.

Пример контрольных заданий к зачету (**деятельностная компонента**):

**Задание А. Решение ситуативной задачи.**

Гражданка Жукова зарегистрировала брак с гражданином Ивановым в июне 1995 г. В апреле 1998 г. в суде было возбуждено дело по иску прокурора о признании брака между Жуковой и Ивановым недействительным. Свое требование прокурор мотивировал тем, что в 1992 г. Иванов зарегистрировал брак с гражданкой Вакуленко, который до сих пор не прекращен. При регистрации брака с Жуковой Иванов скрыл от нее это обстоятельство. Отметки в паспорте гражданина Иванова о первом браке не было. Паспорт Ивановым был получен в 1993 г. в связи с утерей прежнего, и при его выдаче в нем не была сделана отметка о состоянии в браке. Какой принцип семейного права был нарушен гражданином Ивановым при вступлении в брак с гражданкой Жуковой? Нормы какого закона (КоБС или СК) подлежат применению в данном случае? Вправе ли прокурор требовать признания брака недействительным в рассмотренной ситуации (при ответе используйте нормы СК)?

**Задание Б. Решение ситуативной задачи.**

Работодатель, составляя график отпусков на 2021 год, в интересах производства не стал учитывать пожелания некоторых работников об отпуске в определенное время года, а также заявления работающего несовершеннолетнего в возрасте 17,5 лет о предоставленном ему отпуска в июле месяце.

Обязан ли работодатель учитывать пожелания каждого работника при составлении графика отпусков? Обоснуйте свой ответ.

Темы курсовых работ (курсовых проектов): *не предусмотрены учебным планом.*

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

*опрос, творческие задания, тесты, решение ситуативных задач, проекты*

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Рузакова О.А., Рузаков А.Б.	Правоведение: учебник	Москва: Университет Синергия, 2019. – 208 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=571515">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=571515</a> – ISBN: 978-5-4257-0353-8 – Текст: электронный.
Л1.2	Барабанова С.В. и др.	Правоведение: учебник для вузов	Москва: Прометей, 2018. – 390 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=495777">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=495777</a> – ISBN: 978-5-907003-67-5 – Текст: электронный

Л1.3	Парыгина Н.Н., Рыбаков В.А., Солодовченко Т.А., Темникова Н.А.	Правоведение: учебное пособие	Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2018. – 116 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563045">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563045</a> – ISBN 978-5-7779-2272-4. – Текст: электронный.
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Печоев В.К., Швандерова А.Р.	Теория государства и права: Учебник	М.: Прометей, 2017. <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18447">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18447</a> <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F+%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0+%D0%B8+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0">http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F+%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0+%D0%B8+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0</a>
Л2.2	Гонгало Б.М.	Гражданское право: Учебник. В 2 т. / Под ред. Б.М. Гонгало. Т. 1. 2-е изд. перераб. и доп.	М.: Статут, 2017. <a href="http://www.consultant.ru/edu/student/download_books/rubr/grazhdanskoe_pravo/">http://www.consultant.ru/edu/student/download_books/rubr/grazhdanskoe_pravo/</a>
Л2.3	Гонгало Б.М.	Гражданское право: Учебник. В 2 т. / Под ред. Б.М. Гонгало. Т. 2. - 2-е изд., перераб. и доп.	М.: Статут, 2017. <a href="http://www.consultant.ru/edu/student/download_books/rubr/grazhdanskoe_pravo/">http://www.consultant.ru/edu/student/download_books/rubr/grazhdanskoe_pravo/</a>
Л2.4	Шахрай С.М.	Конституционное право Российской Федерации: Учебник для академического бакалавриата и магистратуры. 4-е издание, измененное и дополненное	М.: Статут, 2017. <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18302;dst=101180">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18302;dst=101180</a> <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE">http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE</a>
Л2.5	Демичев А.А., Грачева О.С.	Экологическое право: Учебник	М.: Прометей, 2017. <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18477">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18477</a> <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%8D%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE">http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%8D%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE</a>
Л2.6	Гонгало Б.М., Крашенинников П.В., Михеева Л.Ю., Рузакова О.А.	Семейное право: Учебник. 4-е издание, переработанное и дополненное ( (под ред. П.В. Крашенинникова)	М.: Статут, 2019. <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18767">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18767</a> <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE">http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%B9%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE</a>
Л2.7	Грачева Ю.В., Чучаев А.И.	Уголовное право России. Общая и Особенная части: Учебник (отв. ред. Ю.В. Грачева, А.И. Чучаев)	М.: КОТРАКТ, 2017. <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18405">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18405</a> <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F+%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0+%D0%B8+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0">http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA+%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F+%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0+%D0%B8+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0</a>

			<a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18675">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18675</a> <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%82%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE+%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA">http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%82%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE+%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA</a>
Л2.8	Колобова С.В., Сергеенко Ю.С.	Трудовое право России: Учебник. 2-е издание, переработанное и дополненное	М.: Юстицинформ, 2018 <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18675">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=18675</a> <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%82%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE+%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA">http://www.consultant.ru/edu/search/base/?q=%D1%82%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE+%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA</a>
Л2.9		Закон РФ от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей»	Собрание законодательства РФ. 1996. № 9. Ст. 140 <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>
Л2.10		Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»	<a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/</a>
Л2.11		Федеральный закон от 01.06.2005 № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации»	<a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» ( <a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a> )		
Э2	«Библиотека Гумер» (раздел «Правоведение. Юриспруденция») ( <a href="http://www.gumer.info/bibliotek/Buks/Pravo/Index/Pravo.php">http://www.gumer.info/bibliotek/Buks/Pravo/Index/Pravo.php</a> )		
Э3	Компьютерная тестовая система Moodle		
Э4	Никитин А.В. Правоведение: электронный учебно-методический комплекс. 3-е изд., перераб. и доп. Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2020 (компьютерная тестовая система Moodle)		
Э5	Сайт «КонсультантПлюс – студенту и преподавателю» ( <a href="http://www.consultant.ru/edu/search/site/">http://www.consultant.ru/edu/search/site/</a> )		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - PowerPoint - Publisher - Keep - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6		
6.3.6.	Adobe Photoshop		
6.3.10.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.11.	ZOOM		
6.3.12.	Система «Антиплагиат»		
6.3.13.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.14.	Антивирус Касперского		
6.3.15.	WinRAR		
6.3.16.	WordPad		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1.	Информационно-справочный портал «ГАРАНТ.РУ» ( <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a> )		
6.4.2.	Информационно-справочная система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> )		
6.4.3.	<a href="http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1">Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1)</a>		
6.4.4.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»		
6.4.5.	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека (НЭБ)		
6.4.6.	<a href="http://www.rsl.ru/">http://www.rsl.ru/</a> - Российская государственная библиотека (электронный каталог)		

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представлени
-----	---

	учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Комплексное изучение учебной дисциплины «Правоведение» предполагает овладение материалами лекций, учебной и учебно-методической литературы, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов.

На лекциях раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемой темы, делаются акценты на наиболее сложные и дискуссионные положения изучаемого материала. Для успешной актуализации знаний и лучшего усвоения материала предусматривается активная работа на лекциях, включающая устные опросы, деловые игры, ситуационные тесты и задания. Для формирования навыков коммуникации предусматривается активная работа в микрогруппах.

Семинарские занятия направлены прежде всего на отработку практических навыков и умений. На семинарских занятиях происходит углубленное изучение отдельных положений дисциплины в ходе подготовки индивидуальных докладов. Также в рамках семинарских занятий предусматривается защита проектов в форме презентаций.

Лекционные и семинарские занятия построены на использовании тесной взаимосвязи традиционных и инновационных образовательных технологиях, а также оценочных средствах, что позволяет выбрать оптимальные решения для формирования нужных компетенций.

Самостоятельная работа студентов является важной составной частью учебного процесса и необходима для закрепления и углубления знаний, полученных на лекциях в соответствии с программой и рекомендованной литературой.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Экономика

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности

Учебный план Направление подготовки (специальность) , 45.05.01 Перевод и переводоведение



Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
*в том числе:*  
аудиторные занятия 28  
самостоятельная работа 43,7  
часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

Зачет 3 (2)

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (*Курс для заочной формы обучения*)

3(2)

Неделя (*для очной формы обучения*)

...

Итого

**Вид занятий**

	УП	Из них практической подготовки	Итого	
			УП	Из них практической подготовки
Лекции	<b>18</b>		<b>18</b>	
Практические (в том числе интеракт.)	-		-	
Семинарские (в том числе интеракт.)	<b>10</b>		<b>10</b>	
Часы на контроль	<b>0,3</b>		<b>0,3</b>	
<b>Итого ауд.</b>	<b>28,3</b>		<b>28,3</b>	
Контактная работа	<b>28,3</b>		<b>28,3</b>	
Самостоятельная работа	<b>43,7</b>		<b>43,7</b>	
<b>Итого</b>	<b>72</b>		<b>72</b>	

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. д.э.н., профессор Вакуленко Р.Я.

Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_ к.э.н. Галушкина А.И.

Рабочая программа дисциплины

Экономика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный Приказом Минобрнауки России от 17.10.2016, № 1290 (с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.

Составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023 протокол №14

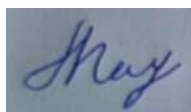
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

И. о. зав. кафедрой к.э.н., Галушкина А.И. .



(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: формирование у студентов научного экономического мировоззрения, умения анализировать экономические ситуации и закономерности поведения хозяйственных субъектов в условиях рыночной экономики.

Задачи освоения дисциплины:

- теоретическое освоение современных экономических концепций и моделей;
- приобретение практических навыков анализа мотивов и закономерностей деятельности субъектов экономики, ситуаций на конкретных рынках товаров и ресурсов, движения уровня цен и объемов выпуска продукции, а также решения проблемных ситуаций на макро и микроэкономическом уровне.
- ознакомление с текущими экономическими проблемами России.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.Б.08

**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**

История

Физ. культура и спорт

Иностранный язык

**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Основы проектной деятельности в профессиональной сфере

Тайм-менеджмент

Экономическая система стран первого изучаемого языка

Экономическая система стран второго изучаемого языка

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОК-1.** способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

#### Знать:

Уровень Пороговый слабо знать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

Уровень Высокий знать с незначительными социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

Уровень Повышенный свободно знать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

#### Уметь:

Уровень Пороговый слабо уметь анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

Уровень Высокий с незначительными затруднениями уметь анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

Уровень Повышенный свободно уметь анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы

#### Владеть:

Уровень Пороговый слабо владеть применением основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

Уровень владеть с незначительными затруднениями применением основных положений и методов

Высокий	гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Уровень Повышенный	свободно владеть применением основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
<b>ОК-4:</b> –способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы
Уровень Повышенный	свободно знать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	слабо уметь понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы
Уровень Повышенный	свободно уметь понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень Повышенный	свободно владеть высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
<b>ОПК-4.</b> –способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Уровень Повышенный	свободно знать о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	слабо уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка
Уровень Повышенный	свободно уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
Уровень Повышенный	свободно владеть знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
<b>ПК-15.</b> способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	
<b>Знать:</b>	
Уровень	слабо знать логику рассуждений и высказываний

Пороговый	
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками логику рассуждений и высказываний
Уровень Повышенный	свободно знать логику рассуждений и высказываний
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	слабо уметь обобщать, критически осмыслять и систематизировать информацию
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь обобщать, критически осмыслять и систематизировать информацию
Уровень Повышенный	свободно уметь обобщать, критически осмыслять и систематизировать информацию
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть анализом логики рассуждений и высказываний
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть анализом логики рассуждений и высказываний
Уровень Повышенный	свободно владеть анализом логики рассуждений и высказываний
<b>ПК-16.</b> способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать наиболее существенные факты и концепции
Уровень Высокий	знать с незначительными ошибками наиболее существенные факты и концепции
Уровень Повышенный	свободно знать наиболее существенные факты и концепции
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	слабо уметь оценивать качество и содержание информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь оценивать качество и содержание информации
Уровень Повышенный	свободно уметь оценивать качество и содержание информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть умением давать фактам собственную оценку и интерпретацию
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть умением давать фактам собственную оценку и интерпретацию
Уровень Повышенный	свободно владеть умением давать фактам собственную оценку и интерпретацию

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	С е м е с тр / К у р с	О б ъ е м в ч а с а х	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Тема 1. Введение в экономику</b>	3(2)	3, 5			
1.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Предмет, функции и методы экономики. Микро- и макроэкономика. Позитивная и нормативная экономика. Экономические законы и экономические категории. Основные этапы развития экономической теории.
1.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;	- Предмет, функции и методы экономики.

					Л2.1; Л2.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Микро- и макроэкономика.</li> <li>- Позитивная и нормативная экономика.</li> <li>- Экономические законы и экономические категории.</li> <li>- Основные этапы развития экономической теории</li> </ul>
1.3	<i>Самостоятельная работа</i>		2	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к практическим занятиям и тестам</li> <li>2. Подготовка ответов на контрольные вопросы</li> </ol>
	<b>Тема 2. Экономические системы и проблемы экономического развития</b>	3(2)	4, 5			
2.1	<i>Лекции</i>		2	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Типы экономических систем. Модели экономических систем. Основные экономические проблемы общества.
2.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Модели экономических систем.</li> <li>- Основные экономические проблемы общества</li> </ul>
2.3	<i>Самостоятельная работа</i>		2	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к практическим занятиям и тестам</li> <li>2. Подготовка ответов на контрольные вопросы</li> </ol>
	<b>Тема 3. Экономические потребности, блага и ресурсы</b>	3(2)	6, 5			
3.1	<i>Лекции</i>		2	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Экономические блага и их классификация. Экономические потребности и их классификация. Экономические ресурсы и их виды. Экономический выбор.
3.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Экономические блага и их классификация.</li> <li>- Экономические потребности и их классификация.</li> <li>- Экономические ресурсы и их виды.</li> <li>- Экономический выбор.</li> </ul>
3.3	<i>Самостоятельная работа</i>		2	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к практическим занятиям и тестам</li> <li>2. Подготовка ответов на</li> </ol>

					Л2.1; Л2.2	контрольные вопросы
	<b>Тема 4. Теория общественного производства</b>	3(2)	3, 5			
4.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Общественное производство, его сущность и цели. Основные факторы общественного производства и закономерности их развития. Простое и расширенное воспроизводство, его содержание, структура и виды. Экономическая эффективность общественного производства
4.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Общественное производство, его сущность и цели.</li> <li>- Основные факторы общественного производства и закономерности их развития</li> <li>- Простое и расширенное воспроизводство, его содержание, структура и виды.</li> <li>- Экономическая эффективность общественного производства</li> </ul>
4.3	<i>Самостоятельная работа</i>		2	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к практическим занятиям и тестам</li> <li>2. Подготовка ответов на контрольные вопросы</li> </ol>
	<b>Тема 5. Рынок и механизм его функционирования</b>	3(2)	4, 5			
5.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Экономическая сущность рынка. Функции рынка. Сущность инфраструктуры рынка и рыночные институты.
5.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Экономическая сущность рынка.</li> <li>- Функции рынка.</li> <li>- Сущность инфраструктуры рынка и рыночные институты.</li> </ul>
5.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к практическим занятиям и тестам</li> <li>2. Подготовка ответов на контрольные вопросы</li> </ol>
	<b>Тема 6. Теория спроса и предложения</b>	3(2)	4, 5			
6.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4,	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Потребительские предпочтения и предельная полезность. Спрос. Факторы спроса. Закон спроса. Эластичность спроса



				ПК-15, ПК-16		Предложение. Факторы предложения. Закон предложения. Эластичность предложения  Равновесная цена.
6.2	Семинары		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Потребительские предпочтения и предельная полезность.  - Факторы спроса.  - Закон спроса.  - Эластичность спроса  - Предложение.  - Факторы предложения.  - Закон предложения.  - Эластичность предложения.
6.3	Самостоятельная работа		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам 2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 7. Рынок факторов производства и распределения доходов</b>	3(2)	4, 5			
7.1	Лекции		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Рынок труда. Рынок капитала. Рынок земли.
7.2	Семинары		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	- Рынок труда.  - Рынок капитала.  - Рынок земли.
7.3	Самостоятельная работа		5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам 2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 8. Предприятие (фирма) в сфере рыночных отношений</b>	3(2)	2, 5			
8.1	Лекции		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Сущность и основные черты предприятия (фирмы). Организационно-правовые формы предприятий. Юридические лица и их регистрация. Банкротство, его причины и последствия

8.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	- Сущность и основные черты предприятия (фирмы).  - Организационно-правовые формы предприятий.  - Юридические лица и их регистрация.  - Банкротство, его причины и последствия
8.3	<i>Самостоятельная работа</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам  2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 9. Издержки предприятия и его результаты</b>	3(2)	4, 5			
9.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Экономическое содержание издержек.  Себестоимость и классификация затрат.  Выручка и прибыль.
9.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	- Экономическое содержание издержек.  - Себестоимость и классификация затрат.  - Выручка и прибыль.
9.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам 2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 10. Национальная экономика</b>	3(2)	7, 2			
10.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Национальная экономика, национальное богатство. Основные макроэкономические показатели. Система национальных счетов.
10.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	- Национальная экономика, национальное богатство.  - Основные макроэкономические показатели.  - Система национальных счетов
10.3	<i>Самостоятельная работа</i>		2, 7	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам  2. Подготовка ответов на контрольные вопросы

	<b>Тема 11. Экономический рост и развитие</b>	3(2)	4, 5			
11.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Экономическое развитие и его уровень. Цикличность развития экономики. Типы экономических кризисов.
11.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	- Экономическое развитие и его уровень. - Цикличность развития экономики. - Типы экономических кризисов.
11.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	- Подготовка к практическим занятиям и тестам. - Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 12. Макроэкономическое равновесие</b>	3(2)	4, 5			
12.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Совокупный спрос. Совокупное предложение. Макроэкономическое равновесие совокупного спроса и предложения
12.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	- Совокупный спрос. - Совокупное предложение. - Макроэкономическое равновесие совокупного спроса и предложения
12.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам 2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 13. Инфляция и безработица</b>	3(2)	4			
13.1	<i>Лекции</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	Сущность, виды и причины возникновения инфляции. Социально-экономические последствия инфляции. Сущность, причины и формы безработицы.
13.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	- Сущность, виды и причины возникновения инфляции. - Социально-экономические последствия инфляции. - Сущность, причины и формы безработицы.

13.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам  2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 14. Бюджет и налоги</b>	3(2)	5			
14.1	<i>Лекции</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Государственные финансы. Налоги и налоговая система. Классификация налогов.
14.2	<i>Семинары</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	- Государственные финансы.  - Налоги и налоговая система.  - Классификация налогов
14.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам  2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 15. Банковская система</b>	3(2)	5, 5			
15.1	<i>Лекции</i>		1, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Денежная система и денежный рынок .  Денежно-кредитная политика. Кредит: сущность, принципы, функции и виды. Банки и их функции. Банковская система
15.2	<i>Семинары</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	- Денежная система и денежный рынок .  - Денежно-кредитная политика.  - Кредит: сущность, принципы, функции и виды.  - Банки и их функции.  - Банковская система
15.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам  2. Подготовка ответов на контрольные вопросы
	<b>Тема 16. Международные экономические отношения</b>	3(2)	4, 5			
16.1	<i>Лекции.</i>		1	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3;  Л2.1; Л2.2	Сущность мировой экономики.  Мировая торговля и внешнеторговая политика. Валюта: сущность и виды

16.2	<i>Семинары</i>		0, 5	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	- Сущность мировой экономики.  - Мировая торговля и внешнеторговая политика  - Валюта: сущность и виды.
16.3	<i>Самостоятельная работа</i>		3	ОК-1, ОК-4, ОПК-4, ПК-15, ПК-16	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2	1. Подготовка к практическим занятиям и тестам  2. Подготовка ответов на контрольные вопросы

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Контрольные вопросы к зачету:

1. Предмет, функции и методы экономики.
2. Микро- и макроэкономика. Позитивная и нормативная экономика
3. Экономические законы и экономические категории.
4. Основные этапы развития экономической теории
5. Типы экономических систем
6. Модели экономических систем
7. Основные экономические проблемы общества
8. Экономические блага и их классификация
9. Экономические потребности и их классификация.
10. Экономические ресурсы и их виды.
11. Экономический выбор.
12. Понятие собственности и ее значение в экономической системе
13. Экономические и правовые аспекты собственности.
14. Формы и виды собственности.
15. Экономические агенты и экономические интересы хозяйствующих субъектов
16. Общественное производство, его сущность и цели.
17. Основные факторы общественного производства и закономерности их развития
18. Простое и расширенное воспроизводство, его содержание, структура и виды.
19. Экономическая эффективность общественного производства
20. Экономическая сущность рынка.
21. Функции рынка.
22. Сущность инфраструктуры рынка и рыночные институты.
23. Понятие, условия возникновения и виды конкуренции.
25. Антимонопольное законодательство и государственное регулирование.
26. Потребительские предпочтения и предельная полезность.

27. Спрос. Факторы спроса. Закон спроса. Эластичность спроса
28. Предложение. Факторы предложения. Закон предложения. Эластичность предложения
29. Равновесная цена.
30. Рынок труда.
31. Рынок капитала.
32. Рынок земли.
33. Сущность и основные черты предприятия (фирмы).
34. Организационно-правовые формы предприятий.
35. Юридические лица и их регистрация. Банкротство, его причины и последствия
36. Экономическое содержание издержек.
37. Себестоимость и классификация затрат
38. Выручка и прибыль.
39. Национальная экономика, национальное богатство
40. Основные макроэкономические показатели
41. Система национальных счетов
42. Экономическое развитие и его уровень.
43. Цикличность развития экономики.
44. Типы экономических кризисов.
45. Совокупный спрос.
46. Совокупное предложение.
47. Макроэкономическое равновесие совокупного спроса и предложения
48. Сущность, виды и причины возникновения инфляции
49. Социально-экономические последствия инфляции
50. Сущность, причины и формы безработицы
51. Государственные финансы.
52. Налоги и налоговая система.
53. Классификация налогов.
54. Денежная система и денежный рынок
55. Денежно-кредитная политика. Кредит: сущность, принципы, функции и виды
56. Банки и их функции. Банковская система
57. Доходы населения: сущность, виды и принципы распределения
58. Дифференциация доходов: сущность и причины
59. Социальная политика государства
60. Сущность мировой экономики.
61. Мировая торговля и внешнеторговая политика

62. Валюта: сущность и виды.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

#### 6.1.1. Основная литература

(из библиотек [lib.lunp.ru](http://lib.lunp.ru) и <http://biblioclub.ru>)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Мантусов В.Б.	Экономическая теория: микроэкономика	/ под ред. В.Б. Мантусова ; Российская таможенная академия. – Москва : Юнити, 2020. – 193 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573111">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573111</a> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-238-03313-6. – Текст : электронный.
Л1.2	Розанова, Н. М.	Экономика для менеджеров. В 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для вузов / Н. М. Розанова.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 234 с. — (Высшее образование). — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/512175">https://urait.ru/bcode/512175</a>
Л1.3	Розанова, Н. М.	Экономика для менеджеров. В 2 ч. Часть 2: учебник и практикум для вузов / Н. М. Розанова.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 192 с. — (Высшее образование).— URL: <a href="https://urait.ru/bcode/513870">https://urait.ru/bcode/513870</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Максимова В.Ф.	Микроэкономика : учебник	/ В.Ф. Максимова. – 8-е изд., перераб. и доп. – Москва : Университет Синергия, 2020. – 468 с. : табл., граф. – (Университетская серия). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=571516">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=571516</a> . – Библиогр.: с. 452. – ISBN 978-5-4257-0400-9. – Текст : электронный.
Л2.2	Скрябин О.О. Панасюк А.А. Анисимов А.Ю.	Макроэкономика : учебное пособие :	/ О.О. Скрябин, А.А. Панасюк, А.Ю. Анисимов и др. ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2019. – 136 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598472">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598472</a> – Библиогр.: с. 125. – ISBN 978-5-6043054-5-4. – Текст : электронный.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	... Указываются электронные образовательные ресурсы из Университетской библиотеки ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> ), например, SPSS (статистическая обработка данных); компьютерная тестовая система Moodle и т.д. При наличии указать ЭУМК.
Э2	Электронная библиотека : <a href="http://www.biblioclub.ru">http:// www.biblioclub.ru</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office  - Word  - Excel  -Access  - Power Point  - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11

6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Росстат РФ - <a href="https://www.gks.ru/folder/210/document/12993">https://www.gks.ru/folder/210/document/12993</a>
6.4.2.	КонсультантПлюс - <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home:rnd=0.10178984228168675">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home:rnd=0.10178984228168675</a>
6.4.3	Информационно-правовое обеспечение Гарант - <a href="http://ivo.garant.ru/#/startpage:0">http://ivo.garant.ru/#/startpage:0</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Экономика» Семинары требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий, иллюстративных фактов;</li> <li>• тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>• участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> </ul>	



- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров, иллюстрирующих теоретические положения инвестиционного анализа;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам.

На Семинары выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных экономических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени,

контактные виды работ, групповые задания др.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Основы российской государственности

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой истории и мировой политики

Учебный план

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Часов по учебному плану 72

*в том числе:*

аудиторные занятия 54,3

самостоятельная работа 17,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):

\_\_зачет диффернц. \_\_1\_\_

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)

1...

Итого

Неделя (для очной формы обучения)

20 6/16

#### Вид занятий

	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	18	-	18	-

Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	36	-	36	-
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	-	0,3	-
Контактная работа	54,3	-	54,3	-
Самостоятельная работа	17,7	-	17,7	-
<b>Итого</b>	72		72	-

Программу составил(и):

*К.и.н. Б.А. Ночвина*

Рецензент(ы):

Д.и.н. О.Н. Сениюткина

Рабочая программа дисциплины

Основы российской государственности

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Истории и мировой политики

Протокол от 28.08. 2023\_г. №\_1

Срок действия программы: 2023-20\_24\_ уч.г.

И.О. Зав. кафедрой к.и.н. Б.А. Ночвина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся системы знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение личного достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины.
1.2	Задачи освоения дисциплины: - представить историю России в её непрерывном цивилизационном измерении, отразить её наиболее значимые особенности, принципы и актуальные ориентиры;
1.3	- раскрыть ценностно-поведенческое содержание гражданственности и патриотизма, неотделимого от развитого критического мышления, свободного развития личности и способности независимого суждения об актуальном политико-культурном контексте; - рассмотреть фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представить их в актуальной и значимой перспективе, воспитывающей в гражданине гордость и сопричастность своей культуре и своему народу
1.4	- представить ключевые смыслы, этические и мировоззренческие доктрины, сложившиеся внутри российской цивилизации и отражающие её многонациональный, многоконфессиональный и солидарный (общинный) характер;
...1.5.	- рассмотреть особенности современной политической организации российского общества, природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений российского государства и общества в федеративном измерении; - исследовать наиболее вероятные внешние и внутренние вызовы, стоящие перед лицом российской цивилизации и её государственностью в настоящий момент, обозначить ключевые сценарии её перспективного развития; - обозначить фундаментальные ценностные принципы (константы) российской цивилизации (единство многообразия, сила и ответственность, согласие и сотрудничество, любовь и доверие, созидание и развитие), а также связанные между собой ценностные ориентиры российского цивилизационного развития.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б.0.01.07
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Безопасность жизнедеятельности Русский язык как язык перевода
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Философия Правоведение

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия**

#### Знать:

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода

#### Уметь:

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> определять роль личности и масс в истории, связывать эпоху с эволюцией политической организации общества, проводить поиск исторической информации в источниках разного типа

#### Владеть:

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками исторического анализа при критическом восприятии получаемой извне социальной информации; навыками системного анализа закономерностей исторических процессов, выявления причинно-следственных связей в исторических явлениях и процессах, роль в них человека.

**УК-5.1: Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.**

#### Знать:

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений

#### Уметь:

Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории,
-------------------	--



	социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> методами анализа социокультурных различий социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
<b>УК-5.2: Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> специфику каждого периода в истории России и её антропологический потенциал на основе цивилизационного, компаративного, историко-типологического подхода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> уважительно относиться к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> уважительно относиться к историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
Уровень	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> уважительно относиться к

Повышенный	историческому наследию и социокультурным традициям страны и ее регионов
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей
<b>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) знает:</b> ценностные ориентиры и гражданскую позицию
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) знает:</b> ценностные ориентиры и гражданскую позицию
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) знает:</b> ценностные ориентиры и гражданскую позицию
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) умеет:</b> аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) умеет:</b> аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) умеет:</b> аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>обучающийся слабо (частично) владеет:</b> навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	<b>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями) владеет:</b> навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	<b>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно) владеет:</b> навыками обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	---	----------------	---------------	-------------	------------	------------

	<b>Раздел 1. Что такое Россия</b>					
1.1	Страна в её пространственном, человеческом, ресурсном и идейно-символическом измерении. Общие природно-географические или социально-политические характеристики современной России /Лек/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
1.2.	Объективные и характерные данные о России, её географии, ресурсах, экономике. Население, культура, религии и языки. Современное положение российских регионов. Выдающиеся персоналии («герои»). Ключевые испытания и победы России, отразившиеся в её современной истории. Выдающие герои российской истории, причем связанных не только с общегосударственным развитием, но и с региональным срезом/Сем/	1	8	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
1.3	Страна в её пространственном, человеческом, ресурсном и идейно-символическом измерении. Выдающиеся персоналии («герои»). Ключевые испытания и победы России, отразившиеся в её современной истории  Самостоятельная работа	1	2	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
	<b>Раздел 2. Российское государство-цивилизации</b>					
2.1.	Исторические, географические, институциональные основания формирования российской цивилизации. Концептуализация понятия «цивилизация» (вне идей стадийного детерминизма). Генезис теории цивилизаций. Типология цивилизаций. Плюсы и минусы цивилизационного подхода. Особенности цивилизационного развития России: история многонационального (наднационального) характера общества, перехода от имперской организации к федеративной, междцивилизационного	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	

	диалога за пределами России (и внутри неё). Роль и миссия России в работах различных отечественных и зарубежных философов, историков, политиков, деятелей культуры.  /Лек/					
2.2	Применимость и альтернативы цивилизационного подхода. Российская цивилизация в исторической динамике. Российская цивилизация в академическом дискурсе. Российская цивилизационная идентичность на современном этапе. /Сем/	1	8	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
2.3.	Особенности цивилизационного развития России: история многонационального (наднационального) характера общества, перехода от имперской организации к федеративной, междисциплинарного диалога за пределами России (и внутри неё). Роль и миссия России в работах различных отечественных и зарубежных философов, историков, политиков, деятелей культуры/Сам.работа/	1	4		Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
	<b>Раздел 3. Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации</b>					
3.1.	Мировоззрение и его значение для человека, общества, государства. Мировоззрение как функциональная система. Мировоззренческая система российской цивилизации. Представление ключевых мировоззренческих позиций и понятий, связанных с российской идентичностью, в историческом измерении и в контексте российского федерализма. Рассмотрение этих мировоззренческих позиций с точки зрения ключевых элементов общественно-политической жизни (мифы, ценности и убеждения, потребности и стратегии). Значение коммуникационных практик и	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	

	государственных решений в области мировоззрения (политика памяти, символическая политика и пр.) Самостоятельная картина мира и история особого мировоззрение российской цивилизации. /Лек/					
3.2.	- Ценностные вызовы современной политики. Концепт мировоззрения в социальных науках. Системная модель мировоззрения. Ценностные принципы (константы) российской цивилизации: единство многообразия (1) сила и ответственность (2), согласие и сотрудничество (3), любовь и доверие (4), созидание и развитие (5). Их отражение в актуальных социологических данных и политических исследованиях. «Системная модель мировоззрения» («человек – семья – общество – государство – страна») и её репрезентации («символы – идеи и язык – нормы – ритуалы – институты»). / Сем/	1	8	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
3.3.	Самостоятельная картина мира и история особого мировоззрение российской цивилизации Ценностные принципы (константы) российской цивилизации /Сам.работа/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
	<b>Раздел 4. Политическое устройство России</b>					
4.1.	Объективное представление российских государственных и общественных институтов, их истории и ключевых причинно-следственных связей последних лет социальной трансформации./Лек/	1	2	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
4.2.	Основы конституционного строя современной России. Принцип разделения властей и демократия. Генеалогия ведущих политических институтов, их история причины и следствия их трансформации. Уровни организации власти в РФ. Государственные проекты и их	1	6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	

	значение (ключевые отрасли, кадры, социальная сфера)/ Сем/					
4.3.	Власть и легитимность в конституционном преломлении. Планирование будущего: национальные проекты и государственные программы. Гражданское участие и гражданское общество в современной России. / Сам.работа/	1	4		Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
	<b>Раздел 5. Вызовы будущего и развитие страны</b>					
5.1.	Сценарии перспективного развития страны и роль гражданина в этих сценариях. Глобальные тренды и особенности мирового развития. Техногенные риски, экологические вызовы и экономические шоки. /Лек/	1	4	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 З	
5.2.	Суверенитет страны и его место в сценариях перспективного развития мира и российской цивилизации. Ценностные ориентиры для развития и процветания России Солидарность, единство и стабильность российского общества в цивилизационном измерении. Стремление к компромиссу, альтруизм и взаимопомощь как значимые принципы российской политики. Ответственность и миссия как ориентиры личностного и общественного развития. Справедливость и меритократия в российском обществе. Представление о коммунитарном характере российской гражданственности, неразрывности личного успеха и благосостояния Родины/Сем/	1	6	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 31	
5.3.	Глобальные тренды и особенности мирового развития. Ответственность и миссия как ориентиры личностного и общественного развития. Справедливость и меритократия в российском обществе /Сам.работа/	1	3,7	УК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л.2.2 Л 2.3.Л.2.4 31	
5.4.	Диффериц.зачет	1	0,3			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Перечень вопросов к зачету:

1. Современная Россия: ключевые социально-экономические параметры.
2. Российский федерализм.
3. Цивилизационный подход в социальных науках.
4. Государство-нация и государство-цивилизация: общее и особенное.
5. Государство, власть, легитимность: понятия и определения.
6. Ценностные принципы российской цивилизации: подходы и идеи.
7. Исторические особенности формирования российской цивилизации.
8. Роль и миссия России в представлении отечественных мыслителей (П.Я. Чаадаев, Н.Я. Данилевский, В.Л. Цымбурский).
9. Мироззрение как феномен.
10. Современные теории идентичности.
11. Системная модель мироззрения («человек-семья-общество-государство-страна»).
12. Основы конституционного строя России.
13. Основные ветви и уровни публичной власти в современной России.
14. Традиционные духовно-нравственные ценности.
15. Основы российской внешней политики (на материалах Концепции внешней политики и Стратегии национальной безопасности).
16. Россия и глобальные вызовы.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Вопросы к экзамену, темы и задания для семинаров (устный и письменный опрос), тестирование

Темы семинаров:

- 1 Россия: географические факторы и природные богатства.
- 2 Многообразии российских регионов.
- 3 Испытания и победы России. Герои страны, герои народа
4. Применимость и альтернативы цивилизационного подхода.
- 5.Российская цивилизация в исторической динамике.
- 6.Российская цивилизация в академическом дискурсе.
- 7.Российская цивилизационная идентичность на современном этапе
- 8.Ценностные вызовы современной политики.
9. Концепт мироззрения в социальных науках

10. Системная модель мировоззрения.
11. Ценности российской цивилизации
12. Власть и легитимность в конституционном преломлении. Уровни и ветви власти.
13. Планирование будущего: национальные проекты и государственные программы.
14. Гражданское участие и гражданское общество в современной России
15. Россия и глобальные вызовы.
16. Внутренние вызовы общественного развития.
17. Образы будущего России.
18. Ориентиры стратегического развития России

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1		Основы российской государственности: учебное пособие для студентов, изучающих социогуманитарные науки / Т. В. Евгеньева, И. И. Кузнецов, С. В. Перевезенцев, А. В. Селезнева, О. Е. Сорокопудова, А. Б. Страхов, А. Р. Боронин; под ред. С. В. Перевезенцева	. – Москва : Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2023. – 550 с., илл. — ISBN <a href="#">978-5-85006-521-8</a> – <a href="http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/13554">http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/13554</a>
Л1.2		Основы российской государственности: учебно-методический комплекс по дисциплине для образовательных организаций высшего образования / В. М. Марасанова, В. Э. Багдасарян, Ю. Ю. Иерусалимский, Л. Г. Титова, С. А. Кудрина	— Москва : Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2023. — 212 с.: илл. — ISBN <a href="#">978-5-85006-520-1</a> <a href="http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/13558">http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/13558</a>
Л1.3	М. В. Ходяков	Новейшая история России в 2 ч. Часть 1. 1914—1941 : учебник для вузов /	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 270 с. — ISBN 978-5-534-04669-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452125">https://urait.ru/bcode/452125</a>
Л1.4	М. В. Ходяков	Новейшая история России в 2 ч. Часть 2. 1941—2015 : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 300 с. — ISBN 978-5-534-04671-7. — Текст : электронный //



			ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452126">https://urait.ru/bcode/452126</a>
Л1.5	К. А. Соловьев	История мировых цивилизаций : учебник и практикум для вузов / [и др.] ; под редакцией К. А. Соловьева. —	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00755-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450883">https://urait.ru/bcode/450883</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b> <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Б.А. Ночвина, Е.А. Захарова, О.Н. Сеньюткина.	Отечественная история: Учебное пособие для практических занятий. В 2-х ч.	Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007 <a href="http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/10859">http://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/10859</a>
Л 2.2.	Спиридонова, В.И.	Россия как государство-цивилизация: философско-политический анализ / В.И. Спиридонова, Р.И. Соколова, В.Н. Шевченко ; Российская Академия Наук, Институт философии. —	Москва : Институт философии РАН, 2016. — 124 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483144">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=483144</a>
Л 2.3	Сахаров, А.Н	Россия: Народ. Правители. Цивилизация.	Москва : Директ-Медиа, 2014. — 962 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239983">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239983</a>
Л.2.4	Тимофеева, А.А.	Проблемы становления и развития российской государственности : учебное пособие / А.А. Тимофеева. — 3-е изд., стер. —	Москва : ФЛИНТА, 2021. — 184 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84913">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=84913</a> (дата обращения: 30.08.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9765-0655-8. — Текст : электронный.

<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	компьютерная тестовая система Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1865">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1865</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10	Adobe PhotoShop		
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12	ZOOM		
6.3.13	Система «Антиплагиат»		
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»		
6.4.2	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека (НЭБ)		
6.4.3	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.4	<a href="http://www.rsl.ru/">http://www.rsl.ru/</a> - Российская государственная библиотека (электронный каталог)		
6.4.5	<a href="http://www.ebiblioteka.ru">www.ebiblioteka.ru</a> - Универсальные базы данных изданий  <a href="http://www.edu.ru">www.edu.ru</a> - Российское образование - Федеральный портал  <a href="http://rikonti-khalsivar.narod.ru/">http://rikonti-khalsivar.narod.ru/</a> - Электронная библиотека исторической литературы  <a href="http://rulers.narod.ru/">http://rulers.narod.ru/</a> - История в лицах: личности, династии, карты и схемы  <a href="http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/index.html">http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/index.html</a> - Электронная библиотека истфака МГУ		

	<a href="http://www.hist.msu.ru/ER/sources.htm">http://www.hist.msu.ru/ER/sources.htm</a> - Библиотека электронных текстов МГУ по истории <a href="http://www.libelli.ru/library/tema/scient.htm">http://www.libelli.ru/library/tema/scient.htm</a> - Научная библиотека электронных книг и статей «Нестор».
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
...	...

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «<i>Основы российской государственности</i>» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа исторического материала.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</li> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</li> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

### **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

- В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляска, ходунки, трости и др.);
  - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
  - применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
  - наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
  - увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
  - обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для

самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### Физическая культура и спорт

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за: **учебно-методическим объединением преподавателей  
физической культуры и спорта.**

Учебный план 3++

Направление подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**

Направленность (профиль) **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык)**

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

*в том числе:*

аудиторные занятия **28**

самостоятельная работа **43,9**

часов на контроль **0,1**

Виды контроля в семестрах

Зачет 1 семестр

**Распределение часов дисциплины по семестрам 45.05.01**

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	1сем		2сем		Итого
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	...	...	...	...	...
<b>Вид занятий</b>	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП   Из них практической подготовки
Лекции	<b>8</b>		<b>8</b>		<b>16</b>
Практические (в том числе интеракт.)	<b>12</b>				<b>12</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)					
<b>Итого ауд.</b>	<b>20</b>				<b>20</b>
Часы на контроль			<b>0,1</b>		<b>0,1</b>
Контактная работа	<b>20</b>		<b>8,1</b>		<b>28,1</b>
Самостоятельная работа	<b>16</b>		<b>27,9</b>		<b>43,9</b>
<b>Итого</b>	<b>20</b>		<b>8,1</b>		<b>72</b>

Программу составил(и):

Старший преподаватель Е.А. Комиссарова

Рецензент(ы):

кан.соц.наук,доцент Прохорова М.В.

Рабочая программа дисциплины

Физическая культура и спорт

разработана в соответствии с ФГОС (3++)

**Уровень бакалаврита**

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)**, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)**,

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023г.

Срок действия программы 2023 – 2024 уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС \_\_\_\_\_ Е.А. Комиссарова

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	<p><b>Цель освоения дисциплины:</b>            формирование знаний, умений и навыков личности и способности направленного использования разнообразных средств спортивных и подвижных игр, для сохранения и укрепления здоровья, улучшения физической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.</p>
1.2	<p><b>Задачи освоения дисциплины:</b>            - сформировать у студентов систему знаний, составляющих основу современной теории и методики спортивных и подвижных игр;            - содействовать развитию у студентов психофизических качеств, необходимых для успешного овладения техническими и тактическими приемами;            - обеспечить освоение студентами методики обучения технике и тактике в спортивных играх, а также методики их преподавания в различных звеньях системы физического воспитания, включая организацию и проведение соревнований;            - приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.</p>

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1О.04.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	... знания и умения, полученные при освоении предмета «Физическая культура» в общеобразовательной школе.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	...- Общая физическая подготовка - Игровые виды спорта.
2.2.2	Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий. Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале электронного обучения вуза. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:            Код и наименование индикатора достижения компетенции:            УК-7.1 Умеет использовать средства и методы физической культуры, необходимые для планирования и реализации физкультурно-педагогической деятельности.            УК-7.2 Демонстрирует необходимый уровень физических кондиций для самореализации в профессиональной деятельности.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек
Уровень Высокий	- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
Уровень Повышенный	- способы оздоровительной самореализации в профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной физической культуры, выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;
Уровень Высокий	- преодолевать искусственные и естественные препятствия с использованием разнообразных способов передвижения
Уровень Повышенный	- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	- знаниями основ физической культуры и здорового образа жизни;
Уровень	- навыками техники двигательных действий программных видов физкультурно-спортивной деятельности



Высокий	-системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств, самоопределение в физической культуре;
Уровень Повышенный	-методикой самостоятельных занятий физической культурой и спортом; -методами самоконтроля за состоянием своего организма

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1 Теоретический (лек)</b>	1	16		УК-7	
1.1	Тема 1. Физическая культура и спорт в общекультурной и профессиональной подготовке студентов(л)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.2	. Тема 2. Социально-биологические основы физической культуры (лек)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.3	Тема 3. Основы здорового образа жизни студента. Физическая культура в обеспечении здоровья. (л)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.4	Тема 4 Психофизиологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Средства физической культуры в регулировании работоспособности. (л)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.5	Тема 5. Общефизическая и спортивная подготовка в системе физического воспитания (лек)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.6	Тема 6. Основы методик самостоятельных занятий физическими упражнениями. Самоконтроль при занятиях физической культурой и спортом (л)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.7	Тема7. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений (л)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.8	Тем 8. Профессионально-прикладная физическая культура (л)	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.9	Самостоятельная работа	1/2	16		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел 2 Практический</b>	1/1	12		УК-7	
2.1	Тема 9. Беговые дисциплины в легкой атлетике.	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.2	Тема 10. Техника игры в бадминтон	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2

2.3	Тема 12. Техника игры в волейбол	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.4	Тема 13. Техника игры в баскетбол	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.5	Тема 15. Развитие общей выносливости	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.6	Тема 16. Развитие силовых и скоростно-силовых качеств	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.7	Самостоятельная работа	1/2	27.9		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Часы на контроль	1/2	0.1			
	Итого		72			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Контрольные вопросы к зачету:

1. Физическая культура и спорт как социальные феномены.
2. Физическая культура – часть общечеловеческой культуры.
3. Спорт – явление культурной жизни.
4. Компоненты физической культуры.
5. Физическое воспитание.
6. Физическое развитие.
7. Профессионально-прикладная физическая культура
8. Физическая культура в высшем учебном заведении.
9. Понятие о социально-биологических основах физической культуры.
10. Естественно-научные основы физической культуры и спорта.
11. Гипокинезия и гиподинамия.
12. Средства физической культуры.
13. Физиологическая классификация физических упражнений
14. Методические принципы физического воспитания.
15. Методы физического воспитания.
16. Общая физическая подготовка, ее цели и задачи.
17. Специальная физическая подготовка, ее цель и задачи.
18. Стороны спортивной подготовки (техническая, физическая, тактическая, психологическая, интегральная).
19. Профессионально-прикладная физическая подготовка
20. Формы занятий физическими упражнениями.
21. Построение и структура учебно-тренировочного занятия
22. Производственная физическая культура и гимнастика.
23. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры в свободное время специалистов.
24. Понятие об органах и физиологических системах организма человека.
25. Витамины и их роль в обмене веществ.
26. Общие положения развития физических качеств.
27. Сила, методика ее развития и определения.
28. Быстрота, методика ее развития и определения.
29. Выносливость, методика ее развития и определения.
30. Ловкость (координационные способности), методика ее развития и определения.
31. Гибкость, методика ее развития и определения.
32. Спортивная гимнастика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
33. Легкая атлетика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
34. Спортивные игры в физическом воспитании.

## Темы рефератов по физической культуре

### Физическая культура и спорт.

1. Формирование ценностных ориентаций школьников на физическую культуру и спорт.
2. Роль физической культуры и спорта в духовном воспитании личности.
3. Средства физической культуры в повышении функциональных возможностей организма.
4. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.
5. Цели, задачи и средства общей физической подготовки.
6. Цели, задачи и средства спортивной подготовки.
7. Самоконтроль в процессе физического воспитания.
8. Средства и методы воспитания физических качеств.
9. Учебно-тренировочные занятия как основная форма обучения физическим упражнениям.
10. Организация физкультурно-спортивных мероприятий («Положение», алгоритм, принципы, системы розыгрыша, первенства, спартакиады).
11. Организация физического воспитания
12. Развитие быстроты
13. Развитие двигательных способностей
14. Развитие основных физических качеств юношей.
15. Развитие основных физических качеств девушек.
16. Опорно-двигательный аппарат.
17. Развитие силы и мышц.
18. Сердечно-сосудистая, дыхательная и нервная системы
19. Утренняя гигиеническая гимнастика
20. Физическая культура и физическое воспитание
21. Физическое воспитание в семье
22. Характеристика основных форм оздоровительной физической культуры
23. Физическая культура в системе общекультурных ценностей.
24. Физическая культура в школе.
25. Двигательный режим и его значение.
26. Физическая культура и спорт как социальные феномены.
27. Роль общеразвивающих упражнений в физической культуре.
28. Формы самостоятельных занятий физическими упражнениями.
29. Оздоровительная физическая культура и ее формы.
30. Влияние оздоровительной физической культуры на организм.
31. Основы спортивной тренировки.
32. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке школьников.
33. Организм, как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
34. Анатомо-морфологические особенности и основные физиологические функции организма.
35. Внешняя среда и ее воздействие на организм человека.
36. Функциональная активность человека и взаимосвязь физической и умственной деятельности.
37. Утомление при физической и умственной работе.
38. Восстановление.
39. Средства физической культуры в регулировании работоспособности.
40. Адаптация к физическим упражнениям.
41. Адаптация спортсменов к выполнению специфических статических нагрузок.
42. Значение физической культуры и спорта в жизни человека.
43. История развития физической культуры как дисциплины.
44. Физическая культура и ее влияние на решение социальных проблем
45. Влияние физических упражнений на полноценное развитие организма человека
46. Процесс организации здорового образа жизни
47. Особенности правовой базы в отношении спорта и физической культуры в России.
48. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
49. Особенности ЛФК (лечебная физкультура), корригирующей гимнастики. Методика составления программ по физической культуре с оздоровительной, рекреационной направленностью.
50. Особенности, содержание и структура спортивной подготовки.
51. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.
52. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.

53. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
54. Самоконтроль на занятиях физической культурой и спортом. Способы и методы самоконтроля за функциональным состоянием организма.
55. Врачебный и педагогический контроль на занятиях физической культурой и спортом. Их цели, задачи, содержание.
56. Понятие об утомлении и переутомлении. Средства восстановления.
57. Изменение показателей функционального состояния организма под воздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.
58. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Для проведения текущего и промежуточного контроля предусмотрены следующие виды оценочных средств:

- контрольные нормативы и тесты по общей физической подготовке и избранному виду;
- контрольные вопросы;
- рефераты

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. Л. Кондаков [и др.]; под редакцией В. Л. Кондакова	Самостоятельная работа студента по физической культуре: учебное пособие для вузов /— 2-е изд., испр. и доп. — <a href="https://urait.ru/bcode/447949">https://urait.ru/bcode/447949</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12652-5. — URL
Л1.2	Е. В. Конеева [и др.]; под редакцией	Физическая культура. Учебное пособие для вузов 2-е изд., перераб. и доп.	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 599 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12033-2. URL
Л1.3	А. Б. Муллер [и др.].	Физическая культура : учебник и практикум для вузов /— Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://bibli-online.ru/bcode/449973">http://bibli-online.ru/bcode/449973</a>	/— Москва : Издательство Юрайт 2020
Л1.4	И. А. Письменский, Ю. Н. Аллянов.	Физическая культура. Учебник для вузов. <a href="https://urait.ru/bcode/467588">https://urait.ru/bcode/467588</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 450 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14056-9. — URL
Л1.5	А. Б. Муллер [и др.]. Г.	Физическая культура. Учебник и практикум для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/449973">https://urait.ru/bcode/449973</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — URL

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Л. В. Капилевич	... Физиология человека. Спорт. Учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/451329">https://urait.ru/bcode/451329</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 141 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09793-1. — URL
Л2.2	В. Г. Никитушкин, Н.	Оздоровительные технологии в системе физического воспитания. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 138 с. — (Высшее образование). —

	Н. Чесноков, Е. Н. Чернышев	<a href="https://urait.ru/bcode/453592">https://urait.ru/bcode/453592</a>	ISBN 978-5-534-07225-9. — URL.
Л2.3	Е. М. Чепиков	Атлетическая гимнастика. Учебное пособие для вузов /— 3-е изд. <a href="https://urait.ru/bcode/456647">https://urait.ru/bcode/456647</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11089-0. — URL

#### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.biblio-online.ru">http://www.biblio-online.ru</a>		
Э2	Электронная библиотечная система Biblioclub <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>		

#### **6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office  - Word  - Excel  -Access  - Power Point  - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского

#### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2.	Справочная правовая система «Гарант»

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Спортивный зал, корпус 4. 5этаж450 кв. м. Баскетбольные щиты 2 шт., гимнастические стенки 14 шт., гимнастические скамейки 2 шт., волейбольная сетка 1 шт., гимнастические коврики, мячи футбольные, баскетбольные, волейбольные, бадминтонные ракетки, гимнастические обручи, скакалки
7.2	Спортивный зал, корпус 2, 28,8 кв. м:Тренажеры для развития различных групп мышц гири гантели скакалки обручи гимнастические коврики

7.3	Спортивный зал, корпус 145,0 кв. м Гимнастические коврики палки бодибары, фитболы, скакалки, обручи
7.4	Спортивный зал Кардио (корпус 4 4этаж) 126,0 кв. м. Беговые дорожки велотренажёры гимнастические коврики, палки, скакалки, обручи, гантели
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Физическая культура и спорт (элективные дисциплины)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы с соблюдением всех правил техники безопасности, а именно:

тщательной проработки заданий предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;

участия в составлении творческих заданий, инициированных преподавателем;

самостоятельного выполнения практических заданий;

подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;

самостоятельного подбора упражнений на заданную тему;

осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по заданной теме.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;

развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;

выполнение конспекта первоисточников;

подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;

аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

обобщение языковых фактов;

формулирование выводов по теоретической проблеме;

самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

углублению и расширению знаний;

формированию интереса к познавательной деятельности;

овладению приемами процесса познания;

развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



# БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

# Рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой физической культуры и спорта

Учебный план 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)"

Квалификация лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Часов по учебному плану 72

в том числе:

аудиторные занятия 32

самостоятельная работа 39,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах

(на курсах):

зачет 1(1)

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Специалитет:

45.05.01 - Перевод и переводоведение

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1 (1)		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
	Лекции	16	16	16
Практические (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
Семинарские (в том числе интеракт.)				
Часы на контроль				
<b>Итого ауд.</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
Контактная работа	32,3	32,3	32,3	32,3
Самостоятельная работа	39,7	39,7	39,7	39,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>



Программу составили:

*к. пед. н., доцент Лукутин А.А.*

*к. филос. н., доцент Семенов Д.В.*

Рецензент:

*д. юр. н., доцент Макарейко Н.В.*

Рабочая программа дисциплины **«Безопасность жизнедеятельности»** разработана в соответствии с ФГОС (3+).

Уровень специалитета:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

Рабочая программа дисциплины составлена на основании учебного плана:

45.05.01 – Перевод и переводоведение (уровень специалитета)

Учебные планы утверждены Ученым советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра физической культуры и спорта**

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023- 2024 уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС \_\_\_\_\_ Е.А. Комиссарова

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры

Кафедра физической культуры и спорта

Протокол от \_\_\_\_\_ 2019г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой Лукутин А.А.

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент И.Ю. Зиновьева

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 20\_\_-20\_\_ учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Целью освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» является формирование у студентов системы теоретических знаний, практических навыков и умений для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности.
1.2	<p>Задачами освоения дисциплины являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формирование знаний об основах безопасности жизнедеятельности в системе «человек-среда обитания», в том числе об основных техносферных опасностях, их свойствах и характеристиках, принципах и методах защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности;</li> <li>- приобретение умений идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации и воздействия на человека; выбирать методы защиты от опасностей и способы обеспечения благоприятных условий жизнедеятельности;</li> <li>- овладение понятийно-терминологическим аппаратом в области обеспечения безопасности жизнедеятельности и навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды, методами определения допустимых уровней и оценки негативных воздействий техногенных факторов.</li> </ul>

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	
<b>Б1.Б.23</b>	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося: Стилистика русского языка и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
2.2.1	Конфликтология Философия Коррупция: причины, проявление, противодействие Правоведение
2.3	Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий.
2.3.1	Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале электронного обучения вуза. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение</b>	
ОК-8. Способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	знает частично: - основы обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности - основные методы физического воспитания - адаптационные резервы организма - средства укрепления здоровья - разные уровни физической подготовленности
Уровень Высокий	знает с незначительными ошибками:- основы обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности - основные методы физического воспитания - адаптационные резервы организма - средства укрепления здоровья - разные уровни физической подготовленности
Уровень Повышенный	свободно знает:- основы обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности - основные методы физического воспитания - адаптационные резервы организма

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средства укрепления здоровья</li> <li>- разные уровни физической подготовленности</li> </ul>
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<p>умеет частично:- самостоятельно применять методы физического воспитания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повышать адаптационные резервы организма и укреплять здоровья</li> <li>- достигать должного уровня физической подготовленности</li> <li>- обеспечивать полноценную социальную и профессиональную деятельность</li> </ul>
Уровень Высокий	<p>умеет с незначительным ошибками:- самостоятельно применять методы физического воспитания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повышать адаптационные резервы организма и укреплять здоровья</li> <li>- достигать должного уровня физической подготовленности</li> <li>- обеспечивать полноценную социальную и профессиональную деятельность</li> </ul>
Уровень Повышенный	<p>умеет свободно:- самостоятельно применять методы физического воспитания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повышать адаптационные резервы организма и укреплять здоровья</li> <li>- достигать должного уровня физической подготовленности</li> <li>- обеспечивать полноценную социальную и профессиональную деятельность</li> </ul>
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<p>владеет частично:- навыками самостоятельного применения методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами и методами достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</li> </ul>
Уровень Высокий	<p>владеет с незначительным ошибками:- навыками самостоятельного применения методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами и методами достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</li> </ul>
Уровень Повышенный	<p>владеет свободно:- навыками самостоятельного применения методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами и методами достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</li> </ul>
ОПК-2. Способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	знает частично: правовые акты в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа»
Уровень Высокий	знает с незначительным ошибками: правовые акты в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа»
Уровень Повышенный	свободно знает: правовые акты в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа»
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	умеет частично: применять знания правовых актов в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа» в профессиональной деятельности
Уровень Высокий	умеет с незначительным ошибками: применять знания правовых актов в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа» в профессиональной деятельности

Уровень Повышенный	умеет свободно: применять знания правовых актов в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа» в профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	владеет частично: навыками применения знаний правовых актов в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа» в профессиональной деятельности
Уровень Высокий	владеет с незначительными ошибками: навыками применения знаний правовых актов в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа» в профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	владеет свободно: навыками применения знаний правовых актов в области информационной безопасности, понятия «режима секретности», «государственной тайны» и иной «информации ограниченного доступа» в профессиональной деятельности
ОПК-6. Способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<p>знает частично: - основные техносферные опасности, их свойства и характеристики;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификацию вредных и опасных производственных факторов, методы и средства защиты от них;</li> <li>- правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности;</li> <li>- основы физиологии человека и рациональные условия деятельности;</li> <li>- анатомо-физические последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов;</li> <li>- психологические аспекты при конфликтных и чрезвычайных ситуациях;</li> <li>- методы оказания первой медицинской помощи;</li> <li>- способы психологической помощи;</li> <li>- принципы, методы и средства повышения безопасности технического оборудования и средств применительно к сфере своей профессиональной деятельности;</li> <li>- методы исследования устойчивости функционирования производственных объектов и технических систем в чрезвычайных ситуациях;</li> <li>- методы прогнозирования ЧС, защиты и ликвидации их последствий</li> </ul>
Уровень Высокий	<p>знает с незначительными ошибками: - основные техносферные опасности, их свойства и характеристики;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификацию вредных и опасных производственных факторов, методы и средства защиты от них;</li> <li>- правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности;</li> <li>- основы физиологии человека и рациональные условия деятельности;</li> <li>- анатомо-физические последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов;</li> <li>- психологические аспекты при конфликтных и чрезвычайных ситуациях;</li> <li>- методы оказания первой медицинской помощи;</li> <li>- способы психологической помощи;</li> <li>- принципы, методы и средства повышения безопасности технического оборудования и средств применительно к сфере своей профессиональной деятельности;</li> <li>- методы исследования устойчивости функционирования производственных объектов и технических систем в чрезвычайных ситуациях;</li> <li>- методы прогнозирования ЧС, защиты и ликвидации их последствий</li> </ul>
Уровень Повышенный	<p>свободно знает: - основные техносферные опасности, их свойства и характеристики;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- классификацию вредных и опасных производственных факторов, методы и средства защиты от них;</li> <li>- правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности;</li> <li>- основы физиологии человека и рациональные условия деятельности;</li> <li>- анатомо-физические последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов;</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- психологические аспекты при конфликтных и чрезвычайных ситуациях;</li> <li>- методы оказания первой медицинской помощи;</li> <li>- способы психологической помощи;</li> <li>- принципы, методы и средства повышения безопасности технического оборудования и средств применительно к сфере своей профессиональной деятельности;</li> <li>- методы исследования устойчивости функционирования производственных объектов и технических систем в чрезвычайных ситуациях;</li> <li>- методы прогнозирования ЧС, защиты и ликвидации их последствий</li> </ul>
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<p>умеет частично:- идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации и остаточный риск;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать методы и средства защиты от опасностей в условиях ЧС и эффективно применять их;</li> <li>-проводить контроль параметров и уровня негативных воздействий на их соответствие нормативным требованиям;</li> </ul> <p>планировать мероприятия по защите производственного персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости принимать участие в проведении спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить расследование несчастных случаев на производстве и в образовательных учреждениях;</li> <li>- разрабатывать мероприятия по повышению безопасности производственной деятельности;</li> </ul> <p>планировать и осуществлять мероприятия по повышению устойчивости производственных систем и объектов;</p>
Уровень Высокий	<p>умеет с незначительным ошибками: - идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации и остаточный риск;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать методы и средства защиты от опасностей в условиях ЧС и эффективно применять их;</li> <li>-проводить контроль параметров и уровня негативных воздействий на их соответствие нормативным требованиям;</li> </ul> <p>планировать мероприятия по защите производственного персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости принимать участие в проведении спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить расследование несчастных случаев на производстве и в образовательных учреждениях;</li> <li>- разрабатывать мероприятия по повышению безопасности производственной деятельности;</li> </ul> <p>планировать и осуществлять мероприятия по повышению устойчивости производственных систем и объектов;</p>
Уровень Повышенный	<p>умеет свободно:- идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации и остаточный риск;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать методы и средства защиты от опасностей в условиях ЧС и эффективно применять их;</li> <li>-проводить контроль параметров и уровня негативных воздействий на их соответствие нормативным требованиям;</li> </ul> <p>планировать мероприятия по защите производственного персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости принимать участие в проведении спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить расследование несчастных случаев на производстве и в образовательных учреждениях;</li> <li>- разрабатывать мероприятия по повышению безопасности производственной деятельности;</li> </ul> <p>планировать и осуществлять мероприятия по повышению устойчивости производственных систем и объектов;</p>
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<p>владеет частично:-законодательными и правовыми актами в области безопасности, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;</li> <li>-понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;</li> <li>- навыками занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;</li> <li>- навыками организации безопасной профессиональной деятельности и способами обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;</li> </ul>

Уровень Высокий	<p>владеет с незначительными ошибками: -законодательными и правовыми актами в области безопасности, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;</li> <li>-понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;</li> <li>- навыками занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;</li> <li>- навыками организации безопасной профессиональной деятельности и способами обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;</li> </ul>
Уровень Повышенный	<p>владеет свободно: -законодательными и правовыми актами в области безопасности, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;</li> <li>-понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;</li> <li>- навыками занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;</li> <li>- навыками организации безопасной профессиональной деятельности и способами обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;</li> </ul>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.1 /Лек/	<p>Тема 1: Безопасность жизнедеятельности и ее основные положения</p> <p>Тема 2: Опасности и чрезвычайные ситуации</p> <p>Тема 3: Анализ риска и управление рисками</p> <p>Тема 4: Системы безопасности человека</p> <p>Тема 5: Дестабилизирующие факторы современности</p> <p>Тема 13: Социальные опасности и защита от них: опасности в духовной сфере и политике</p> <p>Тема 14: Социальные опасности и защита от них: опасности в экономической сфере</p> <p>Тема 17: Система органов обеспечения безопасности жизнедеятельности и правового регулирования их деятельности</p> <p>Тема 6: Природные опасности и защита от них</p> <p>Тема 7: Биологические опасности и защита от них</p> <p>Тема 8: Техногенные опасности и защита от них</p> <p>Тема 9: Пожарная безопасность</p> <p>Тема 10: Безопасность на транспорте</p> <p>Тема 11: Экологическая и продовольственная безопасность</p> <p>Тема 12: Безопасность в городе, в быту и на отдыхе</p> <p>Тема 16: Основы информационной безопасности</p>	1/1	16	ОК-8 ОПК-2 ОПК-6	Л1.1, Л2.1	
2.1 /Пр/	<p>Тема 1: Безопасность жизнедеятельности и ее основные положения</p> <p>Тема 2: Опасности и чрезвычайные ситуации</p> <p>Тема 3: Анализ риска и управление рисками</p> <p>Тема 4: Системы безопасности человека</p>	1/1	16	ОК-8 ОПК-2 ОПК-6	Л1.1, Л2.1	

	<p>Тема 5: Дестабилизирующие факторы современности</p> <p>Тема 13: Социальные опасности и защита от них: опасности в духовной сфере и политике</p> <p>Тема 14: Социальные опасности и защита от них: опасности в экономической сфере</p> <p>Тема 17: Система органов обеспечения безопасности жизнедеятельности и правового регулирования их деятельности</p> <p>Тема 6: Природные опасности и защита от них</p> <p>Тема 7: Биологические опасности и защита от них</p> <p>Тема 8: Техногенные опасности и защита от них</p> <p>Тема 9: Пожарная безопасность</p> <p>Тема 10: Безопасность на транспорте</p> <p>Тема 11: Экологическая и продовольственная безопасность</p> <p>Тема 12: Безопасность в городе, в быту и на отдыхе</p> <p>Тема 16: Основы информационной безопасности</p>					
3.1 /Ср/	<p>Тема 1: Безопасность жизнедеятельности и ее основные положения</p> <p>Тема 2: Опасности и чрезвычайные ситуации</p> <p>Тема 3: Анализ риска и управление рисками</p> <p>Тема 4: Системы безопасности человека</p> <p>Тема 5: Дестабилизирующие факторы современности</p> <p>Тема 13: Социальные опасности и защита от них: опасности в духовной сфере и политике</p> <p>Тема 14: Социальные опасности и защита от них: опасности в экономической сфере</p> <p>Тема 17: Система органов обеспечения безопасности жизнедеятельности и правового регулирования их деятельности</p> <p>Тема 6: Природные опасности и защита от них</p> <p>Тема 7: Биологические опасности и защита от них</p> <p>Тема 8: Техногенные опасности и защита от них</p> <p>Тема 9: Пожарная безопасность</p> <p>Тема 10: Безопасность на транспорте</p> <p>Тема 11: Экологическая и продовольственная безопасность</p> <p>Тема 12: Безопасность в городе, в быту и на отдыхе</p> <p>Тема 16: Основы информационной безопасности</p>	1/1	39,7	ОК-8 ОПК-2 ОПК-6	<i>Л1.1, Л2.1</i>	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Цель и содержание дисциплины "Безопасность жизнедеятельности".
2. Классификация чрезвычайных ситуаций: техногенные, природные, военного времени.
3. Виды опасностей: природные, антропогенные, техногенные, глобальные.
4. Вред, ущерб, риск - виды и характеристики. Измерение риска, разновидности риска.
5. Аксиомы безопасности жизнедеятельности.
6. Классификация негативных факторов среды обитания человека: физические, химические, биологические,

психофизиологические.

7. Понятие опасного и вредного фактора, характерные примеры. Основные принципы защиты. Снижение уровня опасных и вредных факторов.
8. Понятие о коллективных и индивидуальных средствах защиты.
9. Естественные системы защиты человека от негативных воздействий.
10. Время реакции человека к действию раздражителей.
11. Понятие предельно-допустимого уровня (предельно допустимой концентрации) вредного фактора и принципы его установления.
12. Классификация вредных веществ по видам, агрегатному состоянию, характеру воздействия и токсичности.
13. Пути поступления веществ в организм человека, действие вредных веществ.
14. Комбинированное действие вредных веществ: суммация, потенцирование, антагонизм, независимость. Комплексное действие вредных веществ.
15. Классификация биологических негативных факторов и их источников.
16. Классификация физических негативных факторов и защита.
17. Методы и средства обеспечения электробезопасности.
18. Защита от опасности поражения электрическим током.
19. Последствия поражения электрическим током.
20. Основные методы, улучшающие самочувствие и работоспособность человека.
21. Психофизиологические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность. 22. Эргономические основы безопасности.
23. Техногенные ЧС. Классификация.
24. Классификация видов пожаров и их особенности.
25. Основные причины и источники пожаров и взрывов. Пассивные и активные методы защиты.
26. Радиационные аварии, их виды, основные опасности и источники радиационной опасности.
27. Общие принципы защиты от ионизирующих излучений - особенности защиты от различных видов излучений (гамма, бета и альфа излучения).
28. Аварии на химически опасных объектах, их группы и классы опасности, основные химически опасные объекты.
29. Общие меры профилактики аварий на ХОО.
30. Химически опасная обстановка. Зоны химического заражения.
31. Химический контроль и химическая защита. Основные способы защиты персонала, населения и территорий от химически опасных веществ.
32. Гидротехнические аварии. Основные опасности и источники гидротехнических и гидродинамических аварий.
33. Чрезвычайные ситуации военного времени.
34. Виды оружия массового поражения, их особенности и последствия его применения.
35. Природные ЧС. Классификация.
36. Стихийные бедствия. Землетрясения, наводнения, атмосферные явления, их краткая характеристика, основные параметры и методы защиты.
37. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования.
38. Экстремальные ситуации. Виды экстремальных ситуаций. Терроризм.
39. Оценка экстремальной ситуации, правила поведения и обеспечения личной безопасности.
40. Организация и проведение работы в школе по защите детей при ЧС.
41. ЧС криминального характера. Обеспечение безопасности детей в школе.
42. Эвакуация людей из здания школы при пожаре. Поиск детей в горящем здании.
43. Правила поведения на воде. Правила купания.
44. Правила поведения и безопасность человека в бассейне.
45. Основы медицины катастроф.
46. Законодательные и нормативные правовые основы управления безопасностью жизнедеятельности.
47. Концепции национальной безопасности и демографической политики Российской Федерации - основные положения.
48. Общая характеристика системы законодательных и нормативно-правовых актов, регулирующих вопросы экологической, промышленной, производственной безопасности и безопасности в чрезвычайных ситуациях. Законодательство об охране труда.
49. Государственное управление безопасностью: органы управления, надзора и контроля за безопасностью, их основные функции, права и обязанности, структура.
50. Кризисное управление в чрезвычайных ситуациях - российская система управления в чрезвычайных ситуациях - система РСЧС, система гражданской обороны - сущность структуры, задачи и функции.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1.

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Типы контроля, реализуемые для оценки достижений в рамках освоения учебной дисциплины:

Пропедевтический контроль;  
Текущий контроль;  
Рубежный контроль;  
Промежуточный контроль.

На этапе текущего и рубежного контроля преимущественно оценивается степень сформированности компетенций на *базовом* уровне.

На этапе промежуточного контроля оценивается степень сформированности компетенций на *повышенном* уровне.

## 2. Виды контроля и основные оценочные средства

Виды контроля и оценочные средства являются инструментом доказательства сформированности компетенций. Под оценочными средствами понимаются различные подвиды контроля, которые включают в себя конкретные контрольные задания и описание процедур их применения. Наиболее валидная процедура оценивания предполагает сочетание количественных и качественных методик.

К основным видам контроля относятся:

- устный опрос (УО),
- письменные работы (ПР),
- контроль с помощью технических средств и информационных систем (информационно-технические средства оценки – ИТСО);
- инновационные оценочные средства (ИОС);
- комплексные многофункциональные интегративные виды (КМИВ)

В рамках данной рабочей программы дисциплины используются следующие виды контроля и оценочных средств:

Устный опрос (Специальная беседа, беседа; коллоквиум; доклад или сообщение).

Письменные работы (Тест, письменные упражнения, контрольная работа, эссе, реферат, конспект).

Контроль с помощью технических средств и информационных систем (Электронные тесты).

Инновационные оценочные средства (Проекты, портфолио).

Комплексные многофункциональные интегративные виды (Зачет).

## 3. Сводная таблица соответствия шкал оценивания результатов в рамках пропедевтического, текущего, рубежного и промежуточного контроля по дисциплине

Качество освоения компетенции в рамках дисциплины	Уровневая шкала	Отметка в 5-балльной шкале	Процентная шкала	Отметка в системе «зачтено - не зачтено»
100-90%	высокий	«отлично» / «5»	81-100%	зачтено
89 - 66%	повышенный	«хорошо» / «4»	61-80%	зачтено
65 - 50%	средний	«удовлетворительно» / «3»	41-60%	зачтено
меньше 50%	ниже среднего	«неудовлетворительно» / «2»	0-40 %	не зачтено

Промежуточная аттестация проводится устно в ДОТ/письменно с прокторингом/тестирование с прокторингом. Для успешного освоения курса учащемуся рекомендуется ознакомиться с литературой, размещенной в разделе 6, и материалами, выложенными в ДОТ.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Под ред. Е.И. Холостовой, О.Г. Прохоровой	1. Безопасность жизнедеятельности: учебник / Под ред. Е.И. Холостовой, О.Г. Прохоровой. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 453 с.: табл., ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=450720">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=450720</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-02026-1. – Текст: электронный.	Москва: Дашков и К°, 2017.
	Э.А. Арустамов, А.Е. Волощенко,	2. Безопасность жизнедеятельности: учебник / Э.А. Арустамов, А.Е.	Москва: Дашков и К°, 2017.

<p>Н.В. Косолапова, Н.А. Прокопенко</p> <p>Л.Л. Никифоров, В.В. Персиянов</p> <p>Плошкин, В.В.</p>		<p>Волощенко, Н.В. Косолапова, Н.А. Прокопенко; под ред. Э.А. Арустамова. – 21-е изд., перераб. и доп. – Москва: Дашков и К°, 2018. – 446 с.: ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=496098">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=496098</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-02972-1. – Текст: электронный.</p> <p>3. Никифоров, Л.Л. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие / Л.Л. Никифоров, В.В. Персиянов. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 494 с.: граф., табл., схем., ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=452583">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=452583</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-01354-6. – Текст: электронный.</p> <p>4. Плошкин, В.В. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие для вузов / В.В. Плошкин. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – Ч. 1. – 380 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271548">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271548</a> (дата обращения: 26.12.2019). – ISBN 978-5-4475-3694-7. – Текст: электронный.</p>	<p>2018</p> <p>Москва: Дашков и К°, 2017</p> <p>Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015</p>
--	--	---	--

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	<p>Ветошкин, А.</p> <p>Сергеев, В.С.</p> <p>Морозова, О.Г.</p>	<p>1. Ветошкин, А. Техника и технология обращения с отходами жизнедеятельности: учебное пособие / А. Ветошкин. – Москва; Вологда: Инфра-Инженерия, 2019. – Ч. 1. Системное обращение с отходами. – 441 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=493897">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=493897</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр.: с. 430-435. – ISBN 978-5-9729-0233-0 (Ч. 1). – Текст: электронный.</p> <p>2. Сергеев, В.С. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие: [16+] / В.С. Сергеев. – Москва: Владос, 2018. – 481 с.: табл. – (Учебник для вузов (бакалавриат)). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486156">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486156</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-88-8. – Текст: электронный.</p> <p>3. Морозова, О.Г. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие / О.Г. Морозова, С.В. Маслов, М.Д. Кудрявцев; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. – Красноярск: СФУ, 2016. – 266 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497357">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497357</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр.: с. 230-235. – ISBN 978-5-7638-3472-7. – Текст: электронный.</p> <p>4. Еременко, В.Д. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие: [16+] / В.Д. Еременко, В.С. Остапенко; авт.-сост. В.Д. Еременко, В. Остапенко; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Российский государственный университет правосудия. – Москва: Российский</p>	<p>Москва; Вологда: Инфра-Инженерия, 2019</p> <p>Москва: Владос, 2018</p> <p>Красноярск: СФУ, 2016</p>

	Еременко, В.Д.	государственный университет правосудия, 2016. – 368 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=439536">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=439536</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-93916-485-6. – Текст: электронный. 5. Безопасность жизнедеятельности: лабораторный практикум / сост. Е.Р. Абдулина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2016. – 156 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458916">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458916</a> (дата обращения: 26.12.2019). – Библиогр.: с. 125-126. – Текст: электронный.	Москва: Российский государственный университет правосудия, 2016  Ставрополь: СКФУ, 2016
	Е.Р. Абдулина		

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
Э2	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>
Э3	<a href="http://www.gks.ru">www.gks.ru</a> – Госкомстат РФ
Э4	<a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> – Справочная правовая система «Консультант Плюс»
Э5	<a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> – Справочная правовая система «Гарант»
Э6	<a href="http://www.knigafond.ru">www.knigafond.ru</a> - ЭБС «Книгафонд» [Электронный ресурс].
Э7	<a href="http://www.mchs.gov.ru">www.mchs.gov.ru</a> - Сайт МЧС России

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.15.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	<a href="http://www.kremlin.ru/">http://www.kremlin.ru/</a> - Президент России <a href="http://www.mil.ru/">http://www.mil.ru/</a> - Минобороны России <a href="http://www.mid.ru/">http://www.mid.ru/</a> - Министерство иностранных дел России <a href="http://www.fsb.ru/">http://www.fsb.ru/</a> - Федеральная служба безопасности <a href="http://www.mchs.gov.ru/">http://www.mchs.gov.ru/</a> - МЧС России <a href="http://warning.dp.ua/lib.htm">http://warning.dp.ua/lib.htm</a> - Электронная библиотека по безопасности <a href="http://www.bezopasnost.edu66.ru/cont.php?rid=8&amp;id=1">http://www.bezopasnost.edu66.ru/cont.php?rid=8&amp;id=1</a> – Безопасность. Образование. Человек (Информационный портал ОБЖ и БЖД) <a href="http://allbzhd.ru/">http://allbzhd.ru/</a> - Безопасность жизнедеятельности <a href="http://video.ariom.ru/t/Катастрофы.html">http://video.ariom.ru/t/Катастрофы.html</a> - видео катастроф
-------	--

<a href="http://antiterror.ru/library/broshures/70942305">http://antiterror.ru/library/broshures/70942305</a> - Россия антитеррор <a href="http://eun.tut.su/">http://eun.tut.su/</a> - Каталог по безопасности жизнедеятельности <a href="http://novtex.ru/bjd/">http://novtex.ru/bjd/</a> - Журнал «Безопасность жизнедеятельности» Электронные базы «Консультант», «Гарант» <a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a> – Электронно-библиотечная система <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> - Электронно-библиотечная система
---

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1	<p>Лекция является для студента отправной точкой в изучении конкретной темы или вопроса. Студенты на лекциях получают самые актуальные и необходимые данные по конкретным темам изучаемой дисциплины, во многом дополняющие учебники и учебные пособия, а иногда даже их заменяющие.</p> <p>Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является непременным условием их глубокого и прочного усвоения, а также развития умственных способностей, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина. Слушание и запись лекций - сложные виды вузовской работы. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.</p> <p>Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важной", "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важных сведениях.</p> <p>Прослушивание и запись лекции можно производить при помощи современных устройств (диктофон, ноутбук, нетбук и т.п.). Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор, в том числе нормативно-правовые акты соответствующей направленности. Именно такая серьезная, кропотливая работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать компетенции.</p> <p>Необходимо учитывать, что структура лекционного курса обычно включает в себя вступительную, основную и заключительную части. Материал лекции определяется ее темой. Однако на лекциях дается только основная информация, которая может быть усвоена аудиторией в отведенное время. Поэтому лекционный материал базовый, с которого необходимо начать освоение соответствующей темы. В тех случаях, когда на одном занятии достигнуть целостности материалы не представляется возможным, это специально обосновывается лектором ссылками на предыдущее или последующее изложение и (или) на литературные и другие источники.</p>
8.2	<p>Целями <i>практических занятий</i> являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.</p>
8.3	<p>Эссе <b>прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции</b>, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку</p>



	<p>предмета. Цель эссе состоит в развитии таких навыков, как самостоятельное творческое мышление и письменное изложение собственных мыслей. Написание эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные понятия, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать опыт соответствующими примерами, аргументировать свои выводы.</p> <p>Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов.</li> <li>2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).</li> </ol> <p>Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.</p> <p>Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• вступление</li> <li>• тезис, аргументы</li> <li>• тезис, аргументы</li> </ul> <p>тезис, аргументы, заключение.</p>
8.4	<p><i>Контрольная работа</i> проводится в целях контроля знаний, обучающихся по заочной форме. Выполнение контрольной работы предполагает ответ в письменном виде на один из контрольных вопросов. Вопросы для подготовки к контрольной работе предлагаются обучающимся заранее, с тем, чтобы у них была возможность подготовиться к процедуре проверки. Подготовка к контрольной работе предполагает внимательное ознакомление с основной и, желательно, дополнительной литературой по темам, представленным в вопросах, предполагающее подготовку конспекта. Основные положения и ключевые понятия необходимо выписать для лучшего запоминания.</p>
8.5	<p><i>Тестирование</i> проводится с целью контроля остаточных знаний, обучающихся по каждой отдельной теме изучаемой дисциплины и завершается оцениванием результатов.</p> <p>При подготовке к тестированию необходимо повторить материал изученных тем дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов, заранее предоставленных обучающимся преподавателем.</p>
8.6	<p>Самостоятельная работа проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.</p> <p>Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену).</p> <p>Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу.</p> <p>Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости</p>

	<p>преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся.</p> <p>Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).</p> <p>Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.</p>
8.7	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу. Основное в подготовке к зачету по дисциплине — это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче зачета обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.</p> <p>Подготовка обучающегося к зачету включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра; непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса; подготовка к ответам на вопросы, выносимых на зачет.</p> <p>В ходе самостоятельной подготовки к зачету можно рекомендовать обучающимся письменно отвечать на вопросы. Это позволит лучше систематизировать материал.</p> <p>Зачет проводится в устной форме, вопросы которого охватывают весь пройденный материал дисциплины. Для успешной сдачи зачета по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что все основные вопросы, указанные в перечне вопросов к зачету, нужно знать, понимать их смысл. Указанные в рабочей программе и формируемые в результате освоения дисциплины компоненты компетенций должны быть продемонстрированы обучающимся.</p>

#### **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение

эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

в печатной форме,

в форме электронного документа,

в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Основы военной подготовки (наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за учебно-методическим объединением преподавателей физической культуры и спорта.

Учебный план

Направление подготовки / *специальность* **45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)**

Направленность (профиль) / *специализация* **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык)**

Квалификация *лингвист-переводчик*

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **36**

*в том числе:*

аудиторные занятия **18**

самостоятельная работа **17,7**

часов на контроль **0,3**

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

Зачёт 1 (1)

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	1	...	...	
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	16	...	...	Итого

Вид занятий	УП		Из них практической подготовки		УП		Из них практической подготовки	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	<b>10</b>						<b>10</b>	
Практические (в том числе интеракт.)	<b>8</b>	<b>8</b>					<b>8</b>	<b>8</b>

Семинарские (в том числе интеракт.)

**Итого ауд.**

Часы на контроль

Контактная работа

Самостоятельная работа

**Итого**

**18**

**0,3**

**18**

**17,7**

**36**

**8**

**18**

**0,3**

**18**

**17,7**

**36**

**8**

Программу составил(и):

*Минобрнауки РФ,*

*к.э.н., профессор Тимченко А.В.*

Рецензент(ы):

К.п.н., доцент Кутасин А.Н.

Рабочая программа дисциплины

Основы военной подготовки

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки/ *специальность* 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

профиль подготовки / / *специализация* "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного Учёным советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Философии, общественных коммуникаций и рекламы

Протокол от 26 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. Кафедрой: канд. философ. наук, доцент М.Б. Ротанова

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для становления обучающихся образовательных организаций высшего образования (далее – вуз) в качестве граждан способных и готовых к выполнению воинского долга и обязанности по защите своей Родины в соответствии с законодательством Российской Федерации.
1.2	Задачи освоения дисциплины: <ul style="list-style-type: none"> <li>- создание и поддержание в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов;</li> <li>- овладение понятийно-терминологическим аппаратом в области военного дела и навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды, методами определения допустимых уровней и оценки негативных факторов;</li> <li>- формирование у обучающихся высокого общественного сознания и воинского долга;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- воспитание дисциплинированности, высоких морально-психологических качеств личности гражданина – патриота;</li> <li>- освоение базовых знаний и формирование ключевых навыков военного дела;</li> </ul>

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.0.04.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Русский язык и культура речи
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Конфликтология Философия Правоведение

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.1. Выявляет возможные угрозы для жизни и здоровья человека, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2. Понимает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3. Анализирует факторы вредного влияния элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных явлений) при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения и военных конфликтов; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает основные положения Курса стрельб из стрелкового оружия; устройство стрелкового оружия, боеприпасов и ручных гранат; предназначение, задачи и организационно-штатную структуру общевойсковых подразделений;  основные факторы, определяющие характер, организацию и спо-



	<p>события ведения современного общевойскового боя;</p> <p>общие сведения о ядерном, химическом и биологическом оружии, средствах его применения;</p> <p>правила поведения и меры профилактики в условиях заражения радиоактивными, отравляющими веществами и бактериальными средствами;</p> <p>тактические свойства местности, их влияние на действия подразделений в боевой обстановке;</p> <p>назначение, номенклатуру и условные знаки топографических карт;</p> <p>основные способы и средства оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах;</p> <p>тенденции и особенности развития современных международных отношений, место и роль России в многополярном мире, основные направления социально-экономического, политического и военнотехнического развития страны;</p> <p>основные положения Военной доктрины РФ;</p> <p>правовое положение и порядок прохождения военной службы;</p>
<p>Уровень Высокий</p>	<p>Знает основные положения Курса стрельб из стрелкового оружия; устройство стрелкового оружия, боеприпасов и ручных гранат; предназначение, задачи и организационно-штатную структуру общевойсковых подразделений;</p> <p>основные факторы, определяющие характер, организацию и события ведения современного общевойскового боя;</p> <p>общие сведения о ядерном, химическом и биологическом оружии, средствах его применения;</p> <p>правила поведения и меры профилактики в условиях заражения радиоактивными, отравляющими веществами и бактериальными средствами;</p> <p>тактические свойства местности, их влияние на действия подразделений в боевой обстановке;</p> <p>назначение, номенклатуру и условные знаки топографических карт;</p> <p>основные способы и средства оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах;</p> <p>тенденции и особенности развития современных международных отношений, место и роль России в многополярном мире, основные направления социально-экономического, политического и военнотехнического развития страны;</p> <p>основные положения Военной доктрины РФ;</p> <p>правовое положение и порядок прохождения военной службы;</p>
<p>Уровень Повышенный</p>	<p>Уверенно знает основные положения Курса стрельб из стрелкового оружия; устройство</p>

	<p>стрелкового оружия, боеприпасов и ручных гранат; предназначение, задачи и организационно-штатную структуру общевойсковых подразделений;</p> <p>основные факторы, определяющие характер, организацию и способы ведения современного общевойскового боя;</p> <p>общие сведения о ядерном, химическом и биологическом оружии, средствах его применения;</p> <p>правила поведения и меры профилактики в условиях заражения радиоактивными, отравляющими веществами и бактериальными средствами;</p> <p>тактические свойства местности, их влияние на действия подразделений в боевой обстановке;</p> <p>назначение, номенклатуру и условные знаки топографических карт;</p> <p>основные способы и средства оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах;</p> <p>тенденции и особенности развития современных международных отношений, место и роль России в многополярном мире, основные направления социально-экономического, политического и военнотехнического развития страны;</p> <p>основные положения Военной доктрины РФ;</p> <p>правовое положение и порядок прохождения военной службы;</p>
--	---

**Уметь:**

<p>Уровень Пороговый</p>	<p>Слабо умеет правильно применять и выполнять положения общевойсковых уставов ВС РФ;</p> <p>осуществлять разборку и сборку автомата (АК-74) и пистолета (ПМ), подготовку к боевому применению ручных гранат; оборудовать позицию для стрельбы из стрелкового оружия; выполнять мероприятия радиационной, химической и биологической защиты;</p> <p>читать топографические карты различной номенклатуры; давать оценку международным военнополитическим и внутренним событиям и фактам с позиции патриота своего Отечества; применять положения нормативно-правовых актов;</p>
<p>Уровень Высокий</p>	<p>Умеет правильно применять и выполнять положения общевойсковых уставов ВС РФ;</p> <p>осуществлять разборку и сборку автомата (АК-74) и пистолета (ПМ), подготовку к боевому применению ручных гранат; оборудовать позицию для стрельбы из стрелкового оружия; выполнять мероприятия радиационной, химической и биологической защиты;</p> <p>читать топографические карты различной номенклатуры; давать оценку международным</p>

	военно-политическим и внутренним событиям и фактам с позиции патриота своего Отечества; применять положения нормативно-правовых актов;
Уровень Повышенный	Свободно умеет правильно применять и выполнять положения общевоинских уставов ВС РФ;  осуществлять разборку и сборку автомата (АК-74) и пистолета (ПМ), подготовку к боевому применению ручных гранат; оборудовать позицию для стрельбы из стрелкового оружия; выполнять мероприятия радиационной, химической и биологической защиты;  читать топографические карты различной номенклатуры; давать оценку международным военно-политическим и внутренним событиям и фактам с позиции патриота своего Отечества; применять положения нормативно-правовых актов;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет навыками стрельбы из стрелкового оружия; навыками подготовки к ведению общевойскового боя; навыками применения индивидуальных средств РХБ защиты; навыками ориентирования на местности по карте и без карты; навыками применения индивидуальных средств медицинской защиты и подручных средств для оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; навыками работы с нормативно-правовыми документами.
Уровень Высокий	Владеет навыками стрельбы из стрелкового оружия; навыками подготовки к ведению общевойскового боя; навыками применения индивидуальных средств РХБ защиты; навыками ориентирования на местности по карте и без карты; навыками применения индивидуальных средств медицинской защиты и подручных средств для оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; навыками работы с нормативно-правовыми документами.
Уровень Повышенный	Свободно владеет навыками стрельбы из стрелкового оружия; навыками подготовки к ведению общевойскового боя; навыками применения индивидуальных средств РХБ защиты; навыками ориентирования на местности по карте и без карты; навыками применения индивидуальных средств медицинской защиты и подручных средств для оказания первой медицинской помощи при ранениях и травмах; навыками работы с нормативно-правовыми документами.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Безопасность жизнедеятельности.</b>					
1.1 /Лек/	Тема 1: Основы военной подготовки, основные положения, роль и место в системе наук. Тема 2: Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Тема 3: Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ. Тема 4: Россия в современном мире. Основные направления социальноэкономического, политического и военно-технического развития страны.	1/1  1/1  1/1	2  2  2		УК-8  УК-8  УК-8	Л1., Л2.

	Тема 5: Военная доктрина РФ. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	1/1	2		УК-8	
		1/1	2		УК-8	
1.2 /Пр/	Тема 6: Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. Тема 7: Радиационная, химическая и биологическая защита. Тема 3: Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте. Тема 4: Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.	1/1	2		УК-8	Л1., Л2.
		1/1	2		УК-8	
		1/1	2		УК-8	
		1/1	2		УК-8	
	Самостоятельная работа		17,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание.
2. Структура, требования и основное содержание общевоинских уставов.
3. Права военнослужащих. Общие обязанности военнослужащих.
4. Воинские звания.
5. Единоначалие. Начальники и подчиненные. Старшие и младшие.
6. Приказ и приказание. Порядок отдачи и выполнение приказа.
7. Воинская вежливость и воинская дисциплина военнослужащих.
8. Размещение военнослужащих. Распределение времени и внутренний порядок.
9. Суточный наряд роты, его предназначение, состав.
10. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.
11. Строй и его элементы.

12. Обязанности командиров, военнослужащих перед построением и в строю.
13. Требования безопасности при обращении со стрелковым оружием.
14. Требования безопасности при проведении занятий по огневой подготовке.
15. Приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.
16. Назначение, состав, боевые свойства АК-74 и РПК-74.
17. Назначение, состав, боевые свойства пистолета ПМ.
18. Назначение, состав, боевые свойства РПГ-7.
19. Назначение, боевые свойства и материальная часть ручных гранат.
20. Сущность современного общевойскового боя, его характеристики и виды.
21. Способы ведения современного общевойскового боя и средства вооруженной борьбы.
22. Цели и основные задачи инженерного обеспечения частей и подразделений.
23. Назначение, классификация инженерных боеприпасов, инженерных заграждений и их характеристики.
24. Полевые фортификационные сооружения.
25. Организация, вооружение, боевая техника подразделений армии США.
26. Организация, вооружение, боевая техника подразделений армии Германии.
27. Ядерное оружие. Средства их применения.
28. Поражающие факторы ядерного взрыва и их воздействие на организм человека, вооружение, технику и фортификационные сооружения.
29. Химическое оружие. Отравляющие вещества (ОВ), их назначение, классификация и воздействие на организм человека.
30. Боевые состояния, средства применения, признаки применения ОВ, их стойкость на местности.
31. Биологическое оружие. Основные виды и поражающее действие.
32. Зажигательное оружие. Поражающие действия зажигательного оружия на личный состав, вооружение и военную технику, средства и способы защиты от него.
33. Цель, задачи и мероприятия РХБ защиты.
34. Мероприятия специальной обработки: дегазация, дезактивация, дезинфекция, санитарная обработка.
35. Технические средства и приборы радиационной, химической и биологической защиты.
36. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования. Подгонка и техническая проверка средств индивидуальной защиты.
37. Местность как элемент боевой обстановки.
38. Способы ориентирования на местности без карты.
39. Способы измерения расстояний.
40. Движение по азимутам.
41. Геометрическая сущность, классификация и назначение топографических карт.
42. Определение географических и прямоугольных координат объектов по карте.
43. Целеуказание по карте.
44. Медицинское обеспечение – как вид всестороннего обеспечения войск.
45. Обязанности и оснащение должностных лиц медицинской службы тактического звена в бою.
46. Общие правила оказания самопомощи и взаимопомощи.
47. Первая помощь при ранениях и травмах.
48. Первая помощь при поражении отравляющими веществами, бактериологическими средствами.
49. Содержание мероприятия доврачебной помощи.
50. Новые тенденции и особенности развития современных международных отношений.
51. Место и роль России в многополярном мире.
52. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития Российской Федерации.
53. Цели, задачи, направления и формы военно-политической работы в подразделении.
54. Основные положения Военной доктрины Российской Федерации.
55. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.
56. Правовая основа воинской обязанности и военной службы.
57. Понятие военной службы, ее виды и их характеристики.
58. Обязанности граждан по воинскому учету.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Шаблон фонда оценочных средств представлен в Приложении № 4

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Типы контроля, реализуемые для оценки достижений в рамках освоения учебной дисциплины:

Пропедевтический контроль;

Текущий контроль;

Рубежный контроль;

Промежуточный контроль.

На этапе текущего и рубежного контроля преимущественно оценивается степень сформированности компетенций на *базовом* уровне.

На этапе промежуточного контроля оценивается степень сформированности компетенций на *повышенном* уровне.

2. Виды контроля и основные оценочные средства

Виды контроля и оценочные средства являются инструментом доказательства сформированности компетенций. Под оценочными средствами понимаются различные подвиды контроля, которые включают в себя конкретные контрольные задания и описание процедур их применения. Наиболее валидная процедура оценивания предполагает сочетание количественных и качественных методик.

К основным видам контроля относятся:

- устный опрос (УО),
- письменные работы (ПР),
- контроль с помощью технических средств и информационных систем (информационно-технические средства оценки – ИТСО);
- инновационные оценочные средства (ИОС);
- комплексные многофункциональные интегративные виды (КМИВ)

В рамках данной рабочей программы дисциплины используются следующие виды контроля и оценочных средств:

Устный опрос (Специальная беседа, беседа; коллоквиум; доклад или сообщение).

Письменные работы (Тест, письменные упражнения, контрольная работа, эссе, реферат, конспект).

Контроль с помощью технических средств и информационных систем (Электронные тесты).

Инновационные оценочные средства (Проекты, портфолио).

Комплексные многофункциональные интегративные виды (Зачет).

3. Сводная таблица соответствия шкал оценивания результатов в рамках пропедевтического, текущего, рубежного и промежуточного контроля по дисциплине

Качество освоения компетенции в рамках дисциплины	Уровневая шкала	Отметка в 5-балльной шкале	Процентная шкала	Отметка в системе «зачтено - не зачтено»
100-90%	высокий	«отлично» / «5»	81-100%	зачтено
89 - 66%	повышенный	«хорошо» / «4»	61-80%	зачтено
65 - 50%	средний	«удовлетворительно» / «3»	41-60%	зачтено
меньше 50%	ниже среднего	«неудовлетворительно» / «2»	0-40 %	не зачтено

Промежуточная аттестация проводится устно в ДОТ/письменно с прокторингом/тестирование с прокторингом. Для успешного освоения курса учащемуся рекомендуется ознакомиться с литературой, размещенной в разделе 6, и материалами, выложенными в ДОТ.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.	Шульдешов Л.С., Родионов, В.А., Угрянский В.В. И.М. Андриенко, А.А. Котов, А.В. Моисеев, Е.В. Смирнов, И.В. Шпильной. В.Ю. Микрюков.  П.А.Дульнев, В.И. Литвененко, О.С.Таненя	<ol style="list-style-type: none"> <li>Военная доктрина Российской Федерации.</li> <li>Сборник общевоинских уставов Вооруженных Сил Российской Федерации.</li> <li>Федеральный закон от 28 марта 1998 года № 53-ФЗ «О воинской обязанности и военной службе» (с изменениями и дополнениями).</li> <li>Федеральный закон от 27 мая 1998 года № 76-ФЗ «О статусе военнослужащих» (с изменениями и дополнениями).</li> <li>Указ Президента РФ от 16.09.1999 № 1237 «Вопросы прохождения военной службы» (вместе с «Положением о порядке прохождения военной службы»).</li> <li>Боевой устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 2</li> <li>Боевой устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 3.</li> <li>Огневая подготовка: учебное пособие / Л.С.Шульдешов В.А., Родионов, В.В., Угрянский. – Москва : КНОРУС, 2020, 216 с.</li> <li>Строевая подготовка: учебник / И.М. Андриенко, А.А. Котов, А.В. Моисеев, Е.В. Смирнов, И.В. Шпильной. – Москва: КНОРУС, 2017.</li> <li>Общевойсковая подготовка: учебник / В.Ю. Микрюков. – Москва: КНОРУС, 2017.</li> <li>Вооружение военной техника Сухопутных и воздушно-десантных войск: учебное пособие/ П.А.Дульнев, В.И. Литвененко, О.С.Таненя – Москва: КНОРУС, 2020. 374 с.</li> </ol>	<p>КНОРУС, 2020, 216 с.</p> <p>Москва: КНОРУС, 2017.</p> <p>Москва: КНОРУС, 2017.</p> <p>Москва: КНОРУС, 2020.</p>
6.1.2. Дополнительная литература			
<i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год

Л2.	Чайка В.М. Бызов Б.Е., Коваленко А.Н. Комарова Ф.И. Алексеев А.В., Алексеева Д.А. Мельник Ю.Р. Попов В. И., Батюшкин С.А. Сидоркин А.Н.	1. Наставление по стрелковому делу / ред. Чайка В.М.– Москва: Воениздат, 1985. - 640 с. 2. Бызов Б.Е., Коваленко А.Н. Военная топография. Для курсантов учебных подразделений. – 2-е изд. – М.: Воениздат, 1990. 3. Военно-медицинская подготовка (для студентов медицинских институтов) / Под ред. Комарова Ф.И. – М.: Воениздат, 1989. 4. Основы первой доврачебной неотложной помощи пострадавшим: учеб. пособие / Алексеев А.В., Алексеева Д.А. – Ярославль: ООО «Хисториоф Пипл», 2008. 5. Учебник сержанта войск радиационной, химической и бактериологической защиты / Под ред. генерал-майора Мельника Ю.Р. – М., 2006. 6. Сборник нормативов по боевой подготовке сухопутных войск. – М.: Воениздат, 1984. 7. Попов В. И., Батюшкин С.А. Тактика. Батальон, рота. – М.: Воениздат, 2011. 8. Вооруженные силы зарубежных государств информ. аналит. сб. под ред. А.Н. Сидоркина. – М.: Воениздат «Вооруженные силы», 2009.	Москва: Воениздат, 1985.  Москва: Воениздат, 1990.  М.: Воениздат, 1989.  Ярославль: ООО «Хисториоф Пипл», 2008.  М.: Воениздат, 2006.  М.: Воениздат, 1984.  М.: Воениздат, 2011.  – М.: Воениздат «Вооруженные силы», 2009.
-----	--	---	---

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
Э2	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>
Э3	<a href="http://www.gks.ru">www.gks.ru</a> – Госкомстат РФ
Э4	<a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> – Справочная правовая система «Консультант Плюс»
Э5	<a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> – Справочная правовая система «Гарант»
Э6	<a href="http://www.knigafond.ru">www.knigafond.ru</a> - ЭБС «Книгафонд» [Электронный ресурс].
Э7	<a href="http://www.mchs.gov.ru">www.mchs.gov.ru</a> - Сайт МЧС России
Э8	<a href="http://www.mil.ru">http://www.mil.ru</a> – Министерство обороны Российской Федерации.

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome



6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского

#### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	<p><a href="http://www.kremlin.ru/">http://www.kremlin.ru/</a>- Президент России</p> <p><a href="http://www.mil.ru/">http://www.mil.ru/</a>- Минобороны России</p> <p><a href="http://www.mid.ru/">http://www.mid.ru/</a> - Министерство иностранных дел России</p> <p><a href="http://www.fsb.ru/">http://www.fsb.ru/</a> - Федеральная служба безопасности</p> <p><a href="http://www.mchs.gov.ru/">http://www.mchs.gov.ru/</a>- МЧС России</p> <p><a href="http://warning.dp.ua/lib.htm">http://warning.dp.ua/lib.htm</a>- Электронная библиотека по безопасности</p> <p><a href="http://www.bezopasnost.edu66.ru/cont.php?rid=8&amp;id=1">http://www.bezopasnost.edu66.ru/cont.php?rid=8&amp;id=1</a>– Безопасность. Образование. Человек (Информационный портал ОБЖ и БЖД)</p> <p><a href="http://allbzhd.ru/">http://allbzhd.ru/</a> - Безопасность жизнедеятельности</p> <p><a href="http://video.ariom.ru/t/Катастрофы.html">http://video.ariom.ru/t/Катастрофы.html</a>- видео катастроф</p> <p><a href="http://antiterror.ru/library/broshures/70942305">http://antiterror.ru/library/broshures/70942305</a>- Россия антитеррор</p> <p><a href="http://eun.tut.su/">http://eun.tut.su/</a> - Каталог по безопасности жизнедеятельности</p> <p><a href="http://novtex.ru/bjd/">http://novtex.ru/bjd/</a> - Журнал «Безопасность жизнедеятельности»</p> <p>Электронные базы «Консультант», «Гарант»</p> <p><a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a>– Электронно-библиотечная система</p> <p><a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> - Электронно-библиотечная система</p>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
-----	--

7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.4	Макеты оружия, боеприпасов, средства для оказания первой медицинской помощи, топографические карты, средства индивидуальной защиты.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Основы военной подготовки» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:  
лекция является для студента отправной точкой в изучении конкретной темы или вопроса. Студенты на лекциях получают самые актуальные и необходимые данные по конкретным темам изучаемой дисциплины, во многом дополняющие учебники и учебные пособия, а иногда даже их заменяющие.

Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является непременным условием их глубокого и прочного усвоения, а также развития умственных способностей, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина. Слушание и запись лекций - сложные виды вузовской работы. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.

Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важной", "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важных сведениях.

Прослушивание и запись лекции можно производить при помощи современных устройств (диктофон, ноутбук, нетбук и т.п.). Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор, в том числе нормативно-правовые акты соответствующей направленности. Именно такая серьезная, кропотливая работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать компетенции.

Необходимо учитывать, что структура лекционного курса обычно включает в себя вступительную, основную и заключительную части. Материал лекции определяется ее темой. Однако на лекциях дается только основная информация, которая может быть усвоена аудиторией в отведенное время. Поэтому лекционный материал базовый, с которого необходимо начать освоение соответствующей темы. В тех случаях, когда на одном занятии достигнуть целостности материалы не представляется возможным, это специально обосновывается лектором ссылками на предыдущее или последующее изложение и (или) на литературные и другие источники.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;

подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;

- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать

и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



### Общая физическая подготовка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за **учебно-методическим объединением преподавателей физической культуры и спорта**

Учебный план (3++)

Направление подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация: **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)**

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **ЗЕТ**

Часов по учебному плану 328

*в том числе:*

аудиторные занятия 132

самостоятельная работа 196

часов на контроль 0.05

Виды контроля в семестрах

3,4,5,6 - зачет

#### Распределение часов дисциплины по семестрам 45.05.01

Семестр	1	2	3	4	5	6	Итого					
Неделя	20	16	20	14	20	16						
<b>Вид занятий</b>	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП
Практические (в т. ч. интерактив)	16	18	30	28	24	16	132					
Часы на контроль			0,05	0,05	0,05	0,05	0,2					

<b>Итого Аудиторов.</b>	16		18		30		28		24		16		132	
Контактная Работа	16		18		30,05		28,05		24,05		16,05		132.2	
Самостоятельная работа					55,95		49,95		43.95		45,95		196	
Итого	16		18		86		78		68		62		328	

Программу составил(и):

Старший преподаватель Е.А. Комиссарова

Рецензент(ы):

кан.соц.наук,доцент Прохорова М.В.

Рабочая программа дисциплины

Общая физическая подготовка

разработана в соответствии с ФГОС (3++):

уровень бакалавриата

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)**, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989.

Программа составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)**,

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023г.

Срок действия программы 2023 – 2024 уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС \_\_\_\_\_ Е.А. Комиссарова



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: - формирование знаний, умений и навыков личности и способности направленного использования разнообразных средств спортивных и подвижных игр, для сохранения и укрепления здоровья, улучшения физической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- сформировать у студентов систему знаний, составляющих основу современной теории и методики спортивных и подвижных игр; - содействовать развитию у студентов психофизических качеств, необходимых для успешного овладения техническими и тактическими приемами; - обеспечить освоение студентами методики обучения технике и тактике в спортивных играх, а также методики их преподавания в различных звеньях системы физического воспитания, включая организацию и проведение соревнований; - приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.01.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Знания и умения, полученные при освоении предмета «Физическая культура» в общеобразовательной школе.
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	«Физическая культура и спорт»
2.2.2	Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале электронного обучения вуза. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-7 - обладает способностью использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и, профессиональной деятельности. УК-7.1 Умеет использовать средства и методы физической культуры, необходимые для планирования и реализации физкультурно-педагогической деятельности. УК-7.2. Демонстрирует необходимый уровень физических кондиций для самореализации в профессиональной деятельности.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	-влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек
Уровень Высокий	-способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
Уровень Повышенный	
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	-выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной физической культуры, выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;
Уровень Высокий	- преодолевать искусственные и естественные препятствия с использованием разнообразных способов передвижения
Уровень Повышенный	- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий



<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	- знаниями основ физической культуры и здорового образа жизни;
Уровень Высокий	-навыками техники двигательных действий программных видов физкультурно-спортивной деятельности
Уровень Повышенный	-методикой самостоятельных занятий физической культурой и спортом; -методами самоконтроля за состоянием своего организма;

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1 Практический</b>	1/1	16		УК-7	
1.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.2	Тема 2. Шейпинг, аэробика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.3	Тема 3. Спортивные игры /Пр/	1/1	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.4	Тема 4. Двусторонняя учебная игра /Пр/	1/1	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.5	Тема 5. Гимнастика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.6	Тема 6 Атлетическая гимнастика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел 2 Практический</b>	1/2	18		УК-7	
2.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.2	Тема 2. Кроссовая подготовка /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.6	Тема 6 Гимнастика /Пр/	1/2	2			
	<b>Раздел 3 Практический</b>	2/3	30		УК-7	
3.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2

3.2	Тема 2. Кроссовая подготовка /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.6	Тема 6 Подвижные игры /Пр	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.7	Тема 7 Гимнастика /Пр/	2/3	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.8	Самостоятельная работа	2/3	55.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел 4 Практический</b>	2/4	28		УК-7	
4.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.2	Тема 2. Кроссовая подготовка (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.5	Тема 5. Спортивные игры (пр)	2/4	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.6	Тема 6 Подвижные игры (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.7	Тема 7. Гимнастика (пр)	2/4	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.8	Самостоятельная работа	2/4	49.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел 5 Практический</b>	3/5	24		УК-7	
5.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.2	Тема 2. Кроссовая подготовка (пр)	3/5	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.3	Тема 3. Атлетическая	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-

	гимнастика (пр))					4; Э1; Э2
5.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.5	Тема 6. Спортивные игры (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.6	Тема 7 Подвижные игры (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.7	Тема 8. Гимнастика (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.8	Самостоятельная работа	3/5	43.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Раздел 6 Практический	3/6	16	1	УК-7	
6.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.2	Тема 2. Кроссовая подготовка (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.4	Тема 3 Шейпинг, аэробика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.5	Тема 4. Спортивные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.6	Тема 5. Подвижные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.7	Тема 6. Гимнастика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.8	Самостоятельная работа	3/6	45.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Часы на контроль		0.2			
	Итого		328			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Контрольные вопросы к зачету

Физическая культура и спорт как социальные феномены.

2. Физическая культура – часть общечеловеческой культуры.
3. Спорт – явление культурной жизни.
4. Компоненты физической культуры.
5. Физическое воспитание.
6. Физическое развитие.
7. Профессионально-прикладная физическая культура

8. Физическая культура в высшем учебном заведении.
9. Понятие о социально-биологических основах физической культуры.
10. Естественно-научные основы физической культуры и спорта.
11. Гипокинезия и гиподинамия.
12. Средства физической культуры.
13. Физиологическая классификация физических упражнений
14. Методические принципы физического воспитания.
15. Методы физического воспитания.
16. Общая физическая подготовка, ее цели и задачи.
17. Специальная физическая подготовка, ее цель и задачи.
18. Стороны спортивной подготовки (техническая, физическая, тактическая, психологическая, интегральная).
19. Профессионально-прикладная физическая подготовка
20. Формы занятий физическими упражнениями.
21. Построение и структура учебно-тренировочного занятия
22. Производственная физическая культура и гимнастика.
23. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры в свободное время специалистов.
24. Понятие об органах и физиологических системах организма человека.
25. Витамины и их роль в обмене веществ.
26. Общие положения развития физических качеств.
27. Сила, методика ее развития и определения.
28. Быстрота, методика ее развития и определения.
29. Выносливость, методика ее развития и определения.
30. Ловкость (координационные способности), методика ее развития и определения.
31. Гибкость, методика ее развития и определения.
32. Спортивная гимнастика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
33. Легкая атлетика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
34. Спортивные игры в физическом воспитании.

### **Темы рефератов по физической культуре Здоровый образ жизни.**

1. Характеристика основных компонентов здорового образа жизни.
2. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.
3. Современные популярные оздоровительные системы физических упражнений.
4. Методики применения средств физической культуры для направленной коррекции телосложения.
5. Методика составления индивидуальных программ физкультурных занятий с оздоровительной направленностью.
6. Основы психического здоровья и психосоматическая физическая тренировка (профилактика неврозов, аутогенная тренировка, самовнушение и т.п.)
7. Повышение иммунитета и профилактика простудных заболеваний.
8. Физическая культура в профилактике сердечно-сосудистых заболеваний.
9. Физическая культура в профилактике опорно-двигательного аппарата. Способы улучшения зрения.
10. Применение физических упражнений для формирования красивой фигуры.
11. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры.
12. Виды физических нагрузок, их интенсивность. Влияние физических упражнений на мышцы.
13. Комплексы упражнений при заболеваниях опорно-двигательного аппарата.
14. Организация физического воспитания.
15. Основы методики и организация самостоятельных занятий физическими упражнениями.
16. Контроль, самоконтроль в занятиях физической культурой и спортом.
17. Профилактика травматизма.
18. Утренняя гигиеническая гимнастика и ее значение.
19. Комплекс утренней гигиенической гимнастики.
20. Здоровый образ жизни школьника.
21. Научная организация труда: утомление, режим, гиподинамия, работоспособность, двигательная активность, самовоспитание.
22. Гигиенические и естественные факторы природы: режим труда и отдыха;
23. Биологические ритмы и сон;

24. Наука о весе тела и питании человека.
25. Формирование двигательных умений и навыков.
26. Воспитание основных физических качеств человека (определение понятия, методика воспитания качества).
27. Основы спортивной тренировки.
28. Лечебная физическая культура: комплексы физических упражнений направленных на устранение различных заболеваний
29. Физическая культура как средство борьбы от переутомления и низкой работоспособности
30. Основные методы коррекции фигуры с помощью физических упражнений
31. Основные системы оздоровительной физической культуры
32. Меры предосторожности во время занятий физической культурой.
33. Восточные единоборства: особенности и влияние на развитие организма
34. Основные методы саморегуляции психических и физических заболеваний
35. Профилактика возникновения профессиональных заболеваний.
36. Взаимосвязь физического и духовного развития личности.
37. Адаптация к физическим упражнениям на разных возрастных этапах.
38. Развитие выносливости во время занятий спортом.
39. Адаптация профессиональных спортсменов к выполнению предусмотренных нагрузок
40. Алкоголизм и его влияние на развитие здоровой личности.
41. Наркотики и их влияние на развитие полноценной личности.
42. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
43. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
44. Понятия о гигиене. Значение гигиенических требований и норм для организма.
45. Закаливание организма. Средства, принципы и методы закаливания.
46. Причины, следствие и профилактика заболеваний опорно-двигательного аппарата (нарушение осанки, плоскостопие, мышечная атрофия).
47. Понятие гиподинамии, гипердинамии.
48. Вредные привычки. Пагубность их воздействия на организм. Меры профилактики, способы борьбы.
49. Массаж, виды массажа. Влияние массажа на функциональное состояние организма
50. Меры безопасности на занятиях физической культуры и спортом.
51. Гигиенические требования и нормы.
52. Здоровье человека и факторы, его определяющие. требования к организации Здорового Образа Жизни (ЗОЖ).
53. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
54. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
55. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
56. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.
57. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
58. Самоконтроль На Занятиях Физической Культурой Спортом.Способы Методы самоконтроля за функциональным состоянием организма.
59. Изменениепоказателейфункциональногосостоянияорганизмаподвоздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.
60. Адаптивная физическая культура и ее роль в жизни человека.
61. Допинги в спорте и в жизни, их роль
62. Прогрессивные концепции физической культуры: перестройка физического воспитания.
63. Культура здоровья как одна из составляющих образованности.
64. Пути и условия совершенствования личной физической культуры
65. Организация проведения физкультурно-оздоровительной работы в режиме учебного дня.

#### **Легкая атлетика.**

1. Легкая атлетика в системе физического воспитания
2. Легкая атлетика: история, виды, техника ходьбы
3. Легкая атлетика: история, виды, техника бега.
4. Легкая атлетика: история, виды, техника прыжков
5. Легкая атлетика: история, виды, техника метаний
6. Легкая атлетика в Нижегородской области.
7. Легкая атлетика. Нижегородские спортсмены–победители крупнейших мировых соревнований.

8. Организация соревнований по эстафетному бегу (круговая, встречная, линейная, комбинированная, эстафета «Веселые старты»).

### Олимпийское движение.

9. История современных Олимпийских игр как международного спортивного движения
10. История возникновения и развития Олимпийских игр.
11. Символика и атрибутика Олимпийских игр.
12. Современные олимпийские игры: особенности проведения и их значение в жизни современного общества
13. Развитие Олимпийского движения в России.
14. Международный Олимпийский комитет (МОК, история создания, цели, задачи, содержание деятельности).
15. Анализ современных летних Олимпийских игр

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Для проведения текущего и промежуточного контроля предусмотрены следующие виды оценочных средств:

- контрольные нормативы и тесты по общей физической подготовке и избранному виду;
- контрольные вопросы;
- рефераты;
- тесты на усвоение теоретического материала;

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. Л. Кондаков [и др.]; под редакцией В. Л. Кондакова	Самостоятельная работа студента по физической культуре: учебное пособие для вузов /— 2-е изд., испр. и доп. — <a href="https://urait.ru/bcode/447949">https://urait.ru/bcode/447949</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12652-5. — URL:
Л1.2	Е. В. Конеева [и др.]; под редакцией Е. В. Конеевой.	Физическая культура. Учебное пособие для вузов 2-е изд., перераб. и доп. <a href="https://urait.ru/bcode/446683">https://urait.ru/bcode/446683</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 599 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12033-2. URL
Л1.2	И. А. Письменский, Ю. Н. Аллянов.	Физическая культура. Учебник для вузов. <a href="https://urait.ru/bcode/467588">https://urait.ru/bcode/467588</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 450 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14056-9. — URL
Л1.2	А. Б. Муллер [и др.].	Физическая культура. Учебник и практикум для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/449973">https://urait.ru/bcode/449973</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — URL
Л1.2	Е. М. Чепиков.	Атлетическая гимнастика. Учебное пособие для вузов /— 3-е изд. <a href="https://urait.ru/bcode/456647">https://urait.ru/bcode/456647</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11089-0. — URL

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Л. В. Капилевич.	Физиология человека. Спорт. Учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/451329">https://urait.ru/bcode/451329</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 141 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09793-1. — URL
Л2.2	В. Г. Никитушкин, Н. Н. Чесноков, Е. Н. Чернышева	Оздоровительные технологии в системе физического воспитания. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. <a href="https://urait.ru/bcode/453592">https://urait.ru/bcode/453592</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 246 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07339-3. — URL.
...	Н. Г. Михайлов, Э. И. Михайлова, Е. Б. Деревлёва	Методика обучения физической культуре. Аэробика. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. <a href="https://urait.ru/bcode/453628">https://urait.ru/bcode/453628</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07225-9. — URL
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Электронная библиотечная система «Юрайт» Режим доступа: <a href="http://www.biblio-online.ru">http://www.biblio-online.ru</a>		
Э2	Электронная библиотечная система Biblioclubl <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>		
...	i Электронная библиотечная система l b.lunn.ru,		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozila Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10	Adobe PhotoShop		
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12	ZOOM		
6.3.13	Система «Антиплагиат»		
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			

6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	Справочная правовая система «Гарант»

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованы специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся
7.2	Спортивный зал, корпус 4. 5 этаж 450 кв. м. Баскетбольные щиты 2 шт., гимнастические стенки 14 шт., гимнастические скамейки 2 шт., волейбольная сетка 1 шт., гимнастические коврики, мячи футбольные, баскетбольные, волейбольные, бадминтонные ракетки, гимнастические обручи, скакалки
7.3	Спортивный зал, корпус 2, 28,8 кв. м, Тренажеры для развития различных групп мышц гири гантели скакалки обручи гимнастические коврики
7.4	Спортивный зал Кардио (корпус 4 4 этаж) 126,0 кв. м. Беговые дорожки велотренажеры гимнастические коврики, палки, скакалки, обручи, гантели
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<i>Выбрать из Приложения № 5</i>	
<p>В дисциплине « Общая физическая подготовка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы с соблюдением всех правил техники безопасности, а именно:</p> <p>тщательной проработки заданий предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</p> <p>участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</p> <p>самостоятельного решения практических задач;</p> <p>подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</p> <p>самостоятельного подбора упражнений для проведения различных форм занятий.</p> <p>осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</p> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа разных игровых ситуаций.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <p>изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</p> <p>выполнение конспекта первоисточников;</p> <p>подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</p> <p>активное участие студентов в выполнении заданий по плану занятия, в дискуссиях;</p> <p>аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</p> <p>формулирование выводов по теоретической проблеме;</p> <p>самостоятельное решение конкретных задач;</p> <p>фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем</p> <p>. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</p> <p>углублению и расширению знаний;</p> <p>формированию интереса к познавательной деятельности;</p> <p>овладению приемами процесса познания;</p> <p>развитию познавательных способностей.</p>	



В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- обязательное соблюдение всех мер безопасности для здоровья, техники безопасности;
- ограничения выполнения упражнений, противопоказанных состоянием здоровья;
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная определенная ей точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверка заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) технологии здоровьесбережения: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) ИКТ технологии: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:

г) технологии индивидуализации обучения: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учетом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

в печатной форме,

в форме электронного документа,

в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять прием и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей; увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем)

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Адаптивная физическая культура

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за **учебно-методическим объединением преподавателей  
физической культуры и спорта**

Учебный план (3++)

Направление подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**

Направленность (профиль) **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык)**

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **ЗЕТ**

Часов по учебному плану 328

*в том числе:*

аудиторные занятия 132

самостоятельная работа 196

часов на контроль 0.05

Виды контроля в семестрах

3,4,5,6 - зачет

### Распределение часов дисциплины по семестрам 45.05.01

Семестр	1		2		3		4		5		6		Итого	
Неделя	20		16		20		14		20		16			
Вид занятий	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП	УП	ПрП
Практические (в т. ч. интерактив)	16		18		30		28		24		16		132	
Часы на контроль					0,05		0,05		0,05		0,05		0,2	

<b>Итого Аудиторов.</b>	16		18		30		28		24		16		132	
Контактная Работа	16		18	1	30,05		28,05		24,05		16,05		132.2	
Самостоятельная работа					55,95		49,95		43.95		45,95		196	
Итого	16		18		86		78		68		62		328	

Программу составил(и):

Старший преподаватель Е.А. Комиссарова

Рецензент(ы):

кан.соц.наук,доцент Прохорова М.В.

Рабочая программа дисциплины

«Адаптивная физическая культура»

разработана в соответствии с ФГОС (3++):

уровень бакалавриата

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык),

Программа составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык),

утвержденного Ученым советом НГЛУ от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методического объединения преподавателей физической культуры и спорта.

Протокол №1 от 28.08.2023 г.

Срок действия программы 2023 – 2024 уч.г.

И.о.руководителя УМО преподавателей ФКиС \_\_\_\_\_ Е.А. Комиссарова

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: - формирование знаний, умений и навыков личности и способности направленного использования разнообразных средств спортивных и подвижных игр, для сохранения и укрепления здоровья, улучшения физической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- сформировать у студентов систему знаний, составляющих основу современной теории и методики спортивных и подвижных игр; - содействовать развитию у студентов психофизических качеств, необходимых для успешного овладения техническими и тактическими приемами; - обеспечить освоение студентами методики обучения технике и тактике в спортивных играх, а также методики их преподавания в различных звеньях системы физического воспитания, включая организацию и проведение соревнований; - приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности к будущей профессии и быту.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ОВ.01.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Знания и умения, полученные при освоении предмета «Физическая культура» в общеобразовательной школе.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	«Физическая культура и спорт»
2.2.2	Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале электронного обучения вуза. Пароль и логин к личному кабинету/профилю предоставляется студенту в деканате.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
УК-7 - обладает способностью использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и, профессиональной деятельности.	
УК-7.1 Умеет использовать средства и методы физической культуры, необходимые для планирования и реализации физкультурно-педагогической деятельности.	
УК-7.2. Демонстрирует необходимый уровень физических кондиций для самореализации в профессиональной деятельности.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	-влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек
Уровень Высокий	-способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
Уровень Повышенный	- способы оздоровительной самореализации в профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	-выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной физической культуры, выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;
Уровень Высокий	- преодолевать искусственные и естественные препятствия с использованием разнообразных способов передвижения
Уровень Повышенный	- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий

<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	- знаниями основ физической культуры и здорового образа жизни;
Уровень Высокий	-навыками техники двигательных действий программных видов физкультурно-спортивной деятельности -системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств, самоопределение в физической культуре
Уровень Повышенный	-методикой самостоятельных занятий физической культурой и спортом; -методами самоконтроля за состоянием своего организма;

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1 Практический</b>	1/1	16		УК-7	
1.1	Тема 1. Атлетическая гимнастика(пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.2	Тема 2 Шейпинг, аэробика, силовая подготовка(пр)/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.3	Тема 3. Спортивные игры(пр)	1/1	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.4	Тема 4 Подвижные игры(пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.5	Тема 5. Гимнастика /Пр/	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.6	Тема 6 Дыхательная гимнастика (пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
1.7	Тема 7 Массаж(пр)	1/1	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел 2 Практический</b>	1/2	18		УК-7	
2.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.2	Тема 2. Подвижные игры /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	1/2	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2

2.6	Тема 6 Гимнастика /Пр/	1/2	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
2.7	Тема 7. Дыхательная гимнастика массаж (пр)	1/2	2			
	<b>Раздел 3 Практический</b>	2/3	30		УК-7	
3.1	Тема 1. Легкая атлетика /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.2	Тема 2. Гимнастика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика /Пр/	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.5	Тема 5 Спортивные игры /Пр/	2/3	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.6	Тема 6 Подвижные игры /Пр	2/3	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.7	Тема 7 Дыхательная гимнастика массаж (пр)	2/3	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
3.8	Самостоятельная работа	2/3	55.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел 4 Практический</b>	2/4	28		УК-7	
4.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.2	Тема 2 Гимнастика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.5	Тема 5. Спортивные игры (пр)	2/4	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.6	Тема 6 Подвижные игры (пр)	2/4	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
4.7	Тема 7. Дыхательная гимнастика массаж (пр).	2/4	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2



4.8	Самостоятельная работа	2/4	49.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел 5 Практический</b>	3/5	24		УК-7	
5.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.2	Тема 2. Гимнастика (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр))	3/5	6		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.4	Тема 4. Шейпинг, аэробика (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.5	Тема 6. Спортивные игры (пр)	3/5	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.6	Тема 7 Подвижные игры (пр)	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.7	Тема 8 Дыхательная гимнастика массаж (пр).	3/5	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
5.8	Самостоятельная работа	3/5	43.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	<b>Раздел6 Практический</b>	3/6	16	1	УК-7	
6.1	Тема 1. Легкая атлетика (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.2	Тема 2. Гимнастика (пр)	3/6	4		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.3	Тема 3. Атлетическая гимнастика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.4	Тема 3 Шейпинг, аэробика (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.5	Тема 4. Спортивные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.6	Тема 5. Подвижные игры (пр)	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
6.7	Тема 6. Дыхательная гимнастика массаж (пр).	3/6	2		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2

6.8	Самостоятельная работа	3/6	45.95		УК-7	Л1.2-Л1.4; Л2.1-4; Э1; Э2
	Часы на контроль		0.2			
	Итого		328			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Контрольные вопросы к зачету

Физическая культура и спорт как социальные феномены.

2. Физическая культура – часть общечеловеческой культуры.
3. Спорт – явление культурной жизни.
4. Компоненты физической культуры.
5. Физическое воспитание.
6. Физическое развитие.
7. Профессионально-прикладная физическая культура
8. Физическая культура в высшем учебном заведении.
9. Понятие о социально-биологических основах физической культуры.
10. Естественно-научные основы физической культуры и спорта.
11. Гипокинезия и гиподинамия.
12. Средства физической культуры.
13. Физиологическая классификация физических упражнений
14. Методические принципы физического воспитания.
15. Методы физического воспитания.
16. Общая физическая подготовка, ее цели и задачи.
17. Специальная физическая подготовка, ее цель и задачи.
18. Стороны спортивной подготовки (техническая, физическая, тактическая, психологическая, интегральная).
19. Профессионально-прикладная физическая подготовка
20. Формы занятий физическими упражнениями.
21. Построение и структура учебно-тренировочного занятия
22. Производственная физическая культура и гимнастика.
23. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры в свободное время специалистов.
24. Понятие об органах и физиологических системах организма человека.
25. Витамины и их роль в обмене веществ.
26. Общие положения развития физических качеств.
27. Сила, методика ее развития и определения.
28. Быстрота, методика ее развития и определения.
29. Выносливость, методика ее развития и определения.
30. Ловкость (координационные способности), методика ее развития и определения.
31. Гибкость, методика ее развития и определения.
32. Спортивная гимнастика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
33. Легкая атлетика в физическом воспитании, ее составные дисциплины.
34. Спортивные игры в физическом воспитании.

#### Темы рефератов по физической культуре Здоровый образ жизни.

1. Характеристика основных компонентов здорового образа жизни.
2. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.
3. Современные популярные оздоровительные системы физических упражнений.
4. Методики применения средств физической культуры для направленной коррекции телосложения.
5. Методика составления индивидуальных программ физкультурных занятий с оздоровительной направленностью.
6. Основы психического здоровья и психосоматическая физическая тренировка (профилактика неврозов, аутогенная тренировка, самовнушение и т.п.)
7. Повышение иммунитета и профилактика простудных заболеваний.
8. Физическая культура в профилактике сердечно-сосудистых заболеваний.

9. Физическая культура в профилактике опорно-двигательного аппарата. Способы улучшения зрения.
10. Применение физических упражнений для формирования красивой фигуры.
11. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры.
12. Виды физических нагрузок, их интенсивность. Влияние физических упражнений на мышцы.
13. Комплексы упражнений при заболеваниях опорно-двигательного аппарата.
14. Организация физического воспитания.
15. Основы методики и организация самостоятельных занятий физическими упражнениями.
16. Контроль, самоконтроль в занятиях физической культурой и спортом.
17. Профилактика травматизма.
18. Утренняя гигиеническая гимнастика и ее значение.
19. Комплекс утренней гигиенической гимнастики.
20. Здоровый образ жизни школьника.
21. Научная организация труда: утомление, режим, гиподинамия, работоспособность, двигательная активность, самовоспитание.
22. Гигиенические и естественные факторы природы: режим труда и отдыха;
23. Биологические ритмы и сон;
24. Наука о весе тела и питании человека.
25. Формирование двигательных умений и навыков.
26. Воспитание основных физических качеств человека (определение понятия, методика воспитания качества).
27. Основы спортивной тренировки.
28. Лечебная физическая культура: комплексы физических упражнений направленных на устранение различных заболеваний
29. Физическая культура как средство борьбы от переутомления и низкой работоспособности
30. Основные методы коррекции фигуры с помощью физических упражнений
31. Основные системы оздоровительной физической культуры
32. Меры предосторожности во время занятий физической культурой.
33. Восточные единоборства: особенности и влияние на развитие организма
34. Основные методы саморегуляции психических и физических заболеваний
35. Профилактика возникновения профессиональных заболеваний.
36. Взаимосвязь физического и духовного развития личности.
37. Адаптация к физическим упражнениям на разных возрастных этапах.
38. Развитие выносливости во время занятий спортом.
39. Адаптация профессиональных спортсменов к выполнению предусмотренных нагрузок
40. Алкоголизм и его влияние на развитие здоровой личности.
41. Наркотики и их влияние на развитие полноценной личности.
42. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
43. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
44. Понятия о гигиене. Значение гигиенических требований и норм для организма.
45. Закаливание организма. Средства, принципы и методы закаливания.
46. Причины, следствие и профилактика заболеваний опорно-двигательного аппарата (нарушение осанки, плоскостопие, мышечная атрофия).
47. Понятие гиподинамии, гипердинамии.
48. Вредные привычки. Пагубность их воздействия на организм. Меры профилактики, способы борьбы.
49. Массаж, виды массажа. Влияние массажа на функциональное состояние организма
50. Меры безопасности на занятиях физической культуры и спортом.
51. Гигиенические требования и нормы.
52. Здоровье человека и факторы, его определяющие. требования к организации Здорового Образа Жизни (ЗОЖ).
53. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
54. Организм человека, как единая биологическая система. Воздействие средств физической культуры и спорта, природных, социальных и экологических факторов на организм.
55. Понятие о питании. Требования к организации правильного питания, принципы и содержание.
56. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.
57. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
58. Самоконтроль На Занятиях Физической Культурой Спортом. Способы Методы самоконтроля за

функциональным состоянием организма.

59. Изменение показателей функционального состояния организма под воздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.

60. Адаптивная физическая культура и ее роль в жизни человека.

61. Допинги в спорте и в жизни, их роль

62. Прогрессивные концепции физической культуры: перестройка физического воспитания.

63. Культура здоровья как одна из составляющих образованности.

64. Пути и условия совершенствования личной физической культуры

65. Организация проведения физкультурно-оздоровительной работы в режиме учебного дня.

### **Физическая культура и спорт.**

1. Формирование ценностных ориентаций школьников на физическую культуру и спорт.

2. Роль физической культуры и спорта в духовном воспитании личности.

3. Средства физической культуры в повышении функциональных возможностей организма.

4. Физиологическая характеристика состояний организма при занятиях физическими упражнениями и спортом.

5. Цели, задачи и средства общей физической подготовки.

6. Цели, задачи и средства спортивной подготовки.

7. Самоконтроль в процессе физического воспитания.

8. Средства и методы воспитания физических качеств.

9. Учебно-тренировочные занятия как основная форма обучения физическим упражнениям.

10. Организация физкультурно-спортивных мероприятий («Положение», алгоритм, принципы, системы розыгрыша, первенства, спартакиады).

11. Организация физического воспитания

12. Развитие быстроты

13. Развитие двигательных способностей

14. Развитие основных физических качеств юношей.

15. Развитие основных физических качеств девушек.

16. Опорно-двигательный аппарат.

17. Развитие силы и мышц.

18. Сердечно-сосудистая, дыхательная и нервная системы

19. Утренняя гигиеническая гимнастика

20. Физическая культура и физическое воспитание

21. Физическое воспитание в семье

22. Характеристика основных форм оздоровительной физической культуры

23. Физическая культура в системе общекультурных ценностей.

24. Физическая культура в школе.

25. Двигательный режим и его значение.

26. Физическая культура и спорт как социальные феномены.

27. Роль общеразвивающих упражнений в физической культуре.

28. Формы самостоятельных занятий физическими упражнениями.

29. Оздоровительная физическая культура и ее формы.

30. Влияние оздоровительной физической культуры на организм.

31. Основы спортивной тренировки.

32. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке школьников.

33. Организм, как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.

34. Анатомо-морфологические особенности и основные физиологические функции организма.

35. Внешняя среда и ее воздействие на организм человека.

36. Функциональная активность человека и взаимосвязь физической и умственной деятельности.

37. Утомление при физической и умственной работе.

38. Восстановление.

39. Средства физической культуры в регулировании работоспособности.

40. Адаптация к физическим упражнениям.

41. Адаптация спортсменов к выполнению специфических статических нагрузок.

42. Значение физической культуры и спорта в жизни человека.

43. История развития физической культуры как дисциплины.

44. Физическая культура и ее влияние на решение социальных проблем

45. Влияние физических упражнений на полноценное развитие организма человека

46. Процесс организации здорового образа жизни

47. Особенности правовой базы в отношении спорта и физической культуры в России.

48. Физическая культура и спорт как социальные явления общества. Современное состояние физической культуры и спорта.
49. Особенности ЛФК (лечебная физкультура), корригирующей гимнастики. Методика составления программ по физической культуре с оздоровительной, рекреационной направленностью.
50. Особенности, содержание и структура спортивной подготовки.
51. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.
52. Физические качества. Методы воспитания физических качеств на занятиях физической культурой и спортом.
53. Возможности и условия коррекции физического развития, телосложения, функциональных возможностей организма средствами физической культуры и спорта.
54. Самоконтроль на занятиях физической культурой и спортом. Способы и методы самоконтроля за функциональным состоянием организма.
55. Врачебный и педагогический контроль на занятиях физической культурой и спортом. Их цели, задачи, содержание.
56. Понятие об утомлении и переутомлении. Средства восстановления.
57. Изменение показателей функционального состояния организма под воздействием регулярных занятий физической культурой и спортом.
58. Учет половых и возрастных особенностей при занятиях физической культурой и спортом.

#### **Олимпийское движение.**

9. История современных Олимпийских игр как международного спортивного движения
10. История возникновения и развития Олимпийских игр.
11. Символика и атрибутика Олимпийских игр.
12. Современные олимпийские игры: особенности проведения и их значение в жизни современного общества
13. Развитие Олимпийского движения в России.
14. Международный Олимпийский комитет (МОК, история создания, цели, задачи, содержание деятельности).
15. Анализ современных летних Олимпийских игр

### **5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### **5.3. Перечень видов оценочных средств**

Для проведения текущего и промежуточного контроля предусмотрены следующие виды оценочных средств:

- контрольные нормативы и тесты по общей физической подготовке и избранному виду;
- контрольные вопросы;
- рефераты;
- тесты на усвоение теоретического материала;

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Рекомендуемая литература**

#### **6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В. Л. Кондаков [и др.]; под редакцией В. Л. Кондакова	Самостоятельная работа студента по физической культуре: учебное пособие для вузов /— 2-е изд., испр. и доп. — <a href="https://urait.ru/bcode/447949">https://urait.ru/bcode/447949</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12652-5. — URL:
Л1.2	Е. В. Конеева [и др.]; под редакцией Е. В. Конеевой.	Физическая культура. Учебное пособие для вузов 2-е изд., перераб. и доп. <a href="https://urait.ru/bcode/446683">https://urait.ru/bcode/446683</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 599 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12033-2. URL
Л1.2	И. А. Письменский, Ю. Н. Алянов.	Физическая культура. Учебник для вузов.	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 450 с. —

		<a href="https://urait.ru/bcode/467588">https://urait.ru/bcode/467588</a>	(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14056-9. — URL
Л1.2	А. Б. Муллер [и др.].	Физическая культура. Учебник и практикум для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/449973">https://urait.ru/bcode/449973</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — URL
Л1.2	Е. М. Чепиков.	Атлетическая гимнастика. Учебное пособие для вузов /— 3-е изд. <a href="https://urait.ru/bcode/456647">https://urait.ru/bcode/456647</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11089-0. — URL

### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Л. В. Капилевич.	Физиология человека. Спорт. Учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/451329">https://urait.ru/bcode/451329</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 141 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09793-1. — URL
Л2.2	В. Г. Никитушкин, Н. Н. Чесноков, Е. Н. Чернышева	Оздоровительные технологии в системе физического воспитания. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. <a href="https://urait.ru/bcode/453592">https://urait.ru/bcode/453592</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 246 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07339-3. — URL.
...	Н. Г. Михайлов, Э. И. Михайлова, Е. Б. Деревлёва	Методика обучения физической культуре. Аэробика. Учебное пособие для вузов /. — 2-е изд., испр. и доп. <a href="https://urait.ru/bcode/453628">https://urait.ru/bcode/453628</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07225-9. — URL

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронная библиотечная система «Юрайт» Режим доступа: <a href="http://www.biblio-online.ru">http://www.biblio-online.ru</a>
Э2	Электронная библиотечная система Biblioclubl <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
...	Электронная библиотечная система l b.lunn.ru,

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6

6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	Справочная правовая система «Гарант»

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованы специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся
7.2	Спортивный зал, корпус 4. 5 этаж 450 кв. м. Баскетбольные щиты 2 шт., гимнастические стенки 14 шт., гимнастические скамейки 2 шт., волейбольная сетка 1 шт., гимнастические коврики, мячи футбольные, баскетбольные, волейбольные, бадминтонные ракетки, гимнастические обручи, скакалки
7.3	Спортивный зал, корпус 2, 28,8 кв. м, Тренажеры для развития различных групп мышц гири гантели скакалки обручи гимнастические коврики
7.4	Спортивный зал Кардио (корпус 4 4 этаж) 126,0 кв. м. Беговые дорожки велотренажеры гимнастические коврики, палки, скакалки, обручи, гантели
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Адаптивная физическая культура» и спорт практические занятия требуют от студента интенсивной работы с соблюдением всех правил техники безопасности, а именно:</p> <p>тщательной проработки заданий предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</p> <p>участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</p> <p>самостоятельного решения практических задач;</p> <p>подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</p> <p>самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</p> <p>осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</p> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учетом своих заболеваний, подбора соответствующих упражнений и под непосредственным контролем преподавателя.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <p>изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</p> <p>выполнение конспекта первоисточников;</p> <p>подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</p> <p>активное участие студентов в выполнении заданий по плану занятия.</p>	





При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять прием и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей; увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем)

## **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет

им.Н.А. Добролюбова»



## **Иностранный язык (английский)**

### **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Учебный план 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)"

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **68 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 2448

Виды контроля в семестрах:

*в том числе:*

экзамены **1,2, 3, 4**

аудиторные занятия 1054

зачеты

самостоятельная работа 1260

Часов на контроль 134

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр Неделя	1		2		3		4		Итого	
	19 2/6		17		20		17			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	РПД	УП	УП	РПД
Лекции										
Практические (в том числе интеракт.)	236	236	260	260	306	306	242	242	1054	1054
Семинарские (в том числе интеракт.)										
<b>Итого ауд.</b>	<b>236</b>	<b>236</b>	<b>260</b>	<b>260</b>	<b>306</b>	<b>306</b>	<b>242</b>	<b>242</b>	<b>1054</b>	<b>1054</b>
Часы на контроль	33.5	33.5	33.5	33.5	33.5	33.5	33.5	33.5	134	134
КЭ	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5	2.5	10	10
Контактная работа	236	236	260	260	306	306	242	242	1054	1054
Самостоятельная работа	340	340	352	352	306	306	262	262	1260	1260
<b>Итого</b>	<b>612</b>	<b>612</b>	<b>648</b>	<b>648</b>	<b>648</b>	<b>648</b>	<b>540</b>	<b>540</b>	<b>2448</b>	<b>2448</b>

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доцент, Королева О.П.

канд. филол. наук, доцент, Кохан Н.А.

Рецензент:

доктор. филол. наук, профессор В.В. Сдобников

Рабочая программа дисциплины

**Иностранный язык (английский)**

разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989.

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)", утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г. протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английского языка Высшей школы перевода

Протокол от 26.08.2023г., протокол №1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

И.о. зав. кафедрой канд. пед. наук Кузьмин Р.А.



<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	<b>Цель освоения дисциплины:</b> формирование у студентов 1-2 курсов навыков иноязычной коммуникативной компетенции, навыков успешной межкультурной коммуникации в языковой, предметной и деятельностной формах, становление профессиональной языковой личности будущего специалиста-переводчика путем формирования и развития базовых профессиональных компетенций.
1.2	<b>Задачи освоения дисциплины:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● сформировать и развить базовые умения студентов во всех видах речевой деятельности (аудирования, говорения, чтения, письма);</li> <li>● обучить студентов литературной норме английского языка с учетом его фонетической, лексико-грамматической, и стилистической организации;</li> <li>● обучить студентов воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);</li> <li>● обучить студентов типичным для носителя английского языка речевым штампам и формулам с целью освоения ими всех регистров общения: официальным, неофициальным, нейтральным;</li> <li>● научить студентов распознавать и адекватно использовать маркеры речевой характеристики носителей языка на всех его уровнях;</li> <li>● развить навыки четкой дикции в спонтанной речи и чтении;</li> <li>● сформировать умения пользоваться различного типа словарями и справочным материалом, включая электронные ресурсы;</li> <li>● подготовить студентов к профессиональной межкультурной коммуникации.</li> </ul>
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.О.02.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Школьная программа
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс английской грамматики
2.2.2	Вводный курс английского языка
2.2.3	История стран первого изучаемого языка в контексте переводческой деятельности

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>УК-4.</b> Владение способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
УК-4.1	Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.
<b>Уметь:</b>	
УК-4.2	Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в 10 организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.
<b>Владеть:</b>	
УК-4.3.	Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях
<b>ОПК-1:</b> Владение способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	
<b>Знать:</b>	
ОПК-1.1.	Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
<b>Уметь:</b>	
ОПК-1.2.	Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
ОПК-1.3.	Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
<b>ОПК-3.</b> Владеет способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	

<b>Знать:</b>	
ОПК-3.1.	Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.
<b>Уметь:</b>	
ОПК-3.2.	Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
<b>Владеть:</b>	
ОПК-3.3.	Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

<b>Знать:</b>	
1.	всю систему основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
2.	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания с учетом его фонетической организации, сохранения темпа речи, нормы, узуса и стиля языка.
3.	в полном объеме все регистры общения – официальный, неофициальный, нейтральный; лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
<b>Уметь:</b>	
1.	свободно подбирать адекватные необходимые лексические единицы и грамматические модели для выражения своего коммуникативного намерения.
2.	свободно излагать свою позицию по заданной проблематике; свободно формулировать ключевое предложение и развивать его; делать релевантные обобщения и выводы с учетом лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических факторов реализации коммуникативных целей.
3.	определять регистры общения и свободно осуществлять коммуникацию во всех регистрах: официальном, неофициальном и нейтральном, безошибочно распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
<b>Владеть:</b>	
1.	свободно способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); умением реализовывать свое коммуникативное намерение, используя тематическую лексику курса и грамматические структуры с гипотетическим значением и правильным фонетическим и интонационным оформлением.
2.	устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля; способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации и учета сложившихся условий в процессе межкультурной коммуникации.
3.	знаниями и умениями, необходимыми для осуществления адекватного общения в указанных регистрах, навыками адекватного использования маркеров социальных отношений и речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.	Семья и семейные ценности	1/1		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.3, Л1.6, Л2.1, Э1, Э3	Внешность и личностные качества человека, хобби и профессия. Сфера человеческих чувств, эмоций, эмоциональных отношений. Члены семьи и взаимоотношения в семье. Многодетные семьи и семьи с одним ребенком. Проблемы семейного воспитания, проблемные семьи и трудные дети, методы воспитания. Браки по любви и по расчету; счастливый и неудачный браки; причины и последствия разводов, дети разведенных родителей; особенности национальных традиций Великобритании и США в области семейных отношений, основные ценности.
1.1	Практические занятия		80			
1.2	Самостоятельная работа		120			

2.	<b>Дом: виды жилья в России и странах изучаемого языка</b>	1/1		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1, Л1.3, Л1.6, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3, Э5	Жилищные условия, интерьер, обустройство дома, переезд, аренда жилья. Жилищные условия в квартире и доме. Преимущества и недостатки проживания в городе или деревне. Жизнь в больших и малых городах, жилищные проблемы (в Британии, США, России), типы жилых строений.
2.1	Практические занятия		78			
2.2	Самостоятельная работа		110			
3.	<b>Студенческая жизнь.</b>	1/1		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1, Л1.3, Л1.6, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3, Э5	Распорядок дня студента: проблемы и повседневные заботы. Проблемы планирования учебного времени и досуга. Воспитание личности в семье и вузе. Организация досуга.
3.1	Практические занятия		78			
3.2	Самостоятельная работа		110			
4.	<b>Образование и воспитание в современном мире</b>	2/1		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.34, Л1.6, Л2.2, Э1, Э2	Представление университета. Иностранный язык: основные проблемы и пути успешного изучения. Экзаменационная сессия. Образовательные системы в Великобритании и США
4.1	Практические занятия		65			
4.2	Самостоятельная работа		88			
5.	<b>Медицинские услуги и здоровье человека</b>	2/1		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.3, Л1.6, Л1.7, Л1.8, Л2.2, Э1, Э2	Самочувствие, настроение, состояние здоровья. На приеме у врача. Здоровый образ жизни. Проблемы молодежи: вредные привычки и борьба с ними. Пагубное влияние алкоголизма и наркомании; СПИД и его причины, способы распространения и профилактики
5.1	Практические занятия		65			
5.2	Самостоятельная работа		88			
6.	<b>Еда</b>	2/1		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л1.8, Л2.2, Э1, Э2	Национальная кухня, ее традиции в России и странах изучаемого языка. Правила поведения за столом. Национальные традиции питания, организации и проведения праздников. Посещение и прием иностранных гостей. Посещение кафе, ресторана.
6.1	Практические занятия		65			
6.2	Самостоятельная работа		88			
7.	<b>Погода</b>	2/1		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л1.8, Л2.2, Э1, Э2	Времена года. Любимое время года. Прогноз погоды. Климат страны изучаемого языка и климат России. Погодные условия. Благоприятные и неблагоприятные климатические условия и зоны.
7.1	Практические занятия		65			
7.2	Самостоятельная работа		88			
8.	<b>Почта</b>	1/2		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.2, Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5	Почта в России, Великобритании, Канаде, США. Электронная почта. Правила пользования электронной почтой. Структура традиционного письма и электронного сообщения. Интернет. Этикет, правила поведения онлайн. Преимущества и недостатки Интернета. Интернет-зависимость. Деловая переписка. Написание делового письма.
8.1	Практические занятия		102			
8.2	Самостоятельная работа		102			
9.	<b>Банковские услуги</b>	1/2		УК-4; ОПК-1;	Л1.1., Л1.2,	Система банковских услуг в

				ОПК-3	Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5	России, Великобритании, США. Открытие личного счета. Обращение с жалобой на услуги банка. Интернет-банк: услуги, преимущества, недостатки. Управление денежными средствами: умное планирование и распределение личных финансов.
9.1	Практические занятия		102			
9.2	Самостоятельная работа		102			
<b>10.</b>	<b>Телефон</b>	1/2		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.2, Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5	Изобретение телефона. Роль телефона в истории. Эволюция телефона. Современные телефонные услуги. Мобильная связь. Язык СМС сообщений. Этикет СМС коммуникации. Приложения: преимущества и недостатки. Зависимость от телефонного общения и использования приложений. Использование телефона за рулем: риски, последствия. Покупка телефона.
10.1	Практические занятия		102			
10.2	Самостоятельная работа		102			
<b>11.</b>	<b>Телевидение и радио</b>	2/2		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.2, Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5	История радио и телевидения. Современные передачи. Кинематография. Художественные фильмы, жанры. Отзыв о художественном фильме. Телевидение: плюсы и минусы. ТВ зависимость.
11.1	Практические занятия		80			
11.2	Самостоятельная работа		85			
<b>12.</b>	<b>Отель</b>	2/2		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.2, Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5	Типы отелей. Отели в Великобритании, США и России. Бронирование номера. Регистрация и проживание в гостинице. Сервисы в отеле. Решение проблемных ситуаций в отеле. Выезд из отеля.
12.1	Практические занятия		80			
12.2	Самостоятельная работа		85			
<b>13.</b>	<b>Покупки. Бытовые услуги</b>	2/2		УК-4; ОПК-1; ОПК-3	Л1.1., Л1.2, Л1.4, Л1.6, Л1.7, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5	Магазины в Великобритании, США и России. Популярные торговые марки. Современная торговля, национальная специфика. Обращение с жалобой на услуги магазина. Возврат товара. Решение проблемных ситуаций в парикмахерской, ресторане, химчистке и т. п. Обращение в службу по работе с клиентами.
13.1	Практические занятия		82			
13.2	Самостоятельная работа		92			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Рабочая программа дисциплины обеспечена фондом оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Фонд включает орфографический диктант, свободный диктант, транскрипционный тест, лексико-грамматический тест, изложение; вопросы к экзамену и зачету. Фонд оценочных средств представлен в учебно- методическом комплексе дисциплины.

В процессе освоения дисциплины уровень сформированности заявленных в ОПОП компетенций определяется в ходе текущего и промежуточного контроля. Промежуточный контроль проводится в форме зачета. Контрольные задания по форме аналогичны тем, которые используются в ходе текущего и рубежного контроля.

Зачетные письменные работы

- лексико-грамматический тест;
- свободный диктант;
- орфографический диктант;
- транскрипционный тест.

Целью свободного диктанта является проверка умения орфографически правильно писать слова лексического минимума и незнакомые слова, подчиняющиеся изученным правилам орфографии, а также проверка умения аудирования текста и его последующего логически



выстроенного изложения. Диктант представляет собой текст описательного характера объемом 900-1000 п.з. Продолжительность работы 1 час. Диктант оценивается положительно при наличии не более 12 ошибок.

Лексико-грамматическая работа включает основные грамматические структуры, усвоенные за год. Объем работы – 1000-1500 печатных знаков. Продолжительность работы 2 академических часа. Лексико-грамматическая работа оценивается положительно при выполнении не менее 54% заданий. Критерии оценки по данному виду работы:

85% - 100% правильных ответов - 5 (отлично);  
 70% - 84% - 4 (хорошо);  
 55% - 69% - 3 (удовлетворительно);  
 54% и менее - 2 (неудовлетворительно).

Устное сообщение по книге для индивидуального чтения, включающее: краткое изложение содержания книги, характеристику 1 основного персонажа книги, формулировку основной идеи книги, впечатления от прочитанного.

Общая оценка за семестры сводится из оценки по листу текущего контроля и оценок за зачетные письменные и устные работы.

**Зачетные письменные работы**

- лексико-грамматический тест;
- свободный диктант;
- орфографический диктант

Устное сообщение по книге для индивидуального чтения, включающее: краткое изложение содержания книги, характеристику 1 основного персонажа книги, формулировку основной идеи книги, впечатления от прочитанного.

Текст для аудирования.

Для контроля навыков и умений аудирования студентам предлагается незнакомый адаптированный текст. Студент должен передать содержание прослушанного текста, выделить главную мысль. Время звучания текста – 2-3 минуты, количество предъявлений – два.

Текст для чтения с заданием составить 3 вопроса по содержанию.

Для контроля навыков и умений чтения студентам предлагается незнакомый адаптированный текст. Студент должен понять содержание прочитанного текста, уметь передать его основные события, показав при этом умение выделять главную мысль, составить 3 вопроса по содержанию. Время работы над текстом – 30-35 минут.

Контроль навыков и умений говорения предлагается на выбор тема, по которой студент высказывается без подготовки. Студент должен раскрыть выбранную тему, используя изученный лексический и грамматический минимум.

Итоговая экзаменационная оценка в конце семестра формируется как среднее арифметическое на основе текущей успеваемости в течение двух семестров, зачета по-домашнему и индивидуальному чтению, оценок по зачетным письменным работам (свободному диктанту и лексико-грамматическому тесту, орфографическому диктанту), а также оценки за устную часть экзамена.

Средний балл за текущую работу является одной из составляющих промежуточного контроля. КИМы для текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся сведены в Фонд оценочных средств.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1.

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

### 1 курс

Устно: Составление трех вопросов на понимание предложенного адаптированного художественного текста и ответы на них, краткий пересказ текста на аудирование, монологические высказывание по теме в рамках программы курса.

Письменно: лексико-грамматический тест, свободный диктант; орфографический диктант; транскрипционный тест.

### 2 курс

Устно: Составление диалога по пройденной теме.

Письменно: лексико-грамматический тест, орфографический диктант, изложение прослушанного текста (короткий рассказ).

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Куряева Р. И.	Английский язык. Видовременные формы глагола в 2 ч. <a href="https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-vidovremennye-formy-glagola-v-2-ch-chast-1-448382">https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-vidovremennye-formy-glagola-v-2-ch-chast-1-448382</a>	Москва: ИздательствоЮрайт, 2020.
Л1.2	Гуреев В.А.	Английский язык. Грамматика (В2): учебник и практикум для вузов <a href="https://urait.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-grammatika-b2-455648">https://urait.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-grammatika-b2-455648</a>	Москва: ИздательствоЮрайт, 2020.
Л1.3	Аитов В. Ф., Аитова В. М., Кади С. В.	Английский язык (А1—В1+): учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-a1-v1-452816">https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-a1-v1-452816</a>	Москва: ИздательствоЮрайт, 2020.
Л1.4	Поплавская Т. В., Сысоева Т. А.	Английский язык. Проблемы коммуникации: учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-problemy-kommunikacii-455595">https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-problemy-kommunikacii-455595</a>	Москва: ИздательствоЮрайт, 2020.
Л1.5	Минаева Л. В.	Английский язык. Навыки устной речи (IamallEars!) + аудиоматериалы в ЭБС: учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/453696">https://urait.ru/bcode/453696</a>	Москва: ИздательствоЮрайт, 2020.
Л1.6	Евсюкова Е. Н.	Английский язык. ReadingandDiscussion: учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/bcode/454160">https://urait.ru/bcode/454160</a>	Москва: ИздательствоЮрайт, 2020.
Л1.7	Уайльд О.	The Tales. The Poetical Works. Сказки. Стихи и поэмы <a href="https://urait.ru/bcode/454412">https://urait.ru/bcode/454412</a>	Москва: ИздательствоЮрайт, 2020.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Борисов Д.А.	«Вводно-коррективный курс английского языка»: Учебное пособие для студентов начального этапа обучения (английский язык как вторая специальность). <a href="http://192.168.1.8:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11698">http://192.168.1.8:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11698</a>	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2010
Л2.2	Борисов Д.А.	MyBackground = Я и мое окружение: Учебное пособие для студентов начального этапа обучения (английский язык как вторая специальность).	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2018

		<a href="http://192.168.1.8:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/12219">http://192.168.1.8:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/12219</a>	
Л2.3	Градская Т.В.	Времена активного и пассивного залога: сб. упражнений по англ. Грамматике <a href="http://192.168.1.8:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/10921">http://192.168.1.8:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/10921</a>	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2013
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э2	Lesson plans site based on short films <a href="https://film-english.com/">https://film-english.com/</a>		
Э3	Everyday Grammar <a href="https://learningenglish.voanews.com/z/4456">https://learningenglish.voanews.com/z/4456</a>		
Э4	Voice of America <a href="https://learningenglish.voanews.com/programs/radio">https://learningenglish.voanews.com/programs/radio</a>		
Э5	Great Short Stories <a href="https://americanliterature.com/100-great-short-stories">https://americanliterature.com/100-great-short-stories</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10		
6.3.2	Microsoft Office: Word и Power Point		
6.3.3	GoogleChrome или любойдругойИнтернет-браузер: ЯндексБраузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.		
6.3.4	AdobeReader или любая другая программа просмотра электронных документов		
6.3.5	VLC Media Player илилюбойдругоймедиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes идр.		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Материалы на базе обучающей платформы Moodle <a href="https://tests.lunn.ru">https://tests.lunn.ru</a>		
6.4.2	Обучающий интернет-портал <a href="https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/">https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/</a>		
6.4.3	Онлайн-словарь АБВУ Lingvo: <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>		
6.4.4	Интернет-словарь издательства PONTS: <a href="https://pons.com">https://pons.com</a>		
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.		
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.		
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.		
7.4	Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.		
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.		
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.		
<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<p><b>Рекомендации по подготовке монолога по темам курса.</b>          Монолог – это устное сообщение на выбранную экзаменационную тему.          Временной регламент сообщения составляет 2 – 3 минуты.          Монолог как вид речевой деятельности преследует в качестве своих целей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• расширение и обогащение общекультурного кругозора,</li> <li>• формирование коммуникативных и лингвострановедческих компетенций,</li> <li>• развитие способностей к обобщению, интерпретации и анализу общеязыковых и культурологических фактов,</li> <li>• совершенствование лексических и грамматических навыков,</li> <li>• развитие речевых умений.</li> </ul> <p><i>Основными критериями успешности монолога являются:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) хорошо подготовленный план сообщения перед выступлением на экзамене,</li> <li>2) логичность, последовательность изложения,</li> <li>3) коммуникативная ориентированность и контакт с экзаменаторами,</li> <li>4) лексически и грамматически корректная оформленность речи,</li> <li>5) демонстрация владения активным лексическим и грамматическим материалом курса.</li> </ol> <p><b>Методические рекомендации по составлению пересказа прослушанного на экзамене текста.</b>          Изложение содержания текста строится с учетом следующих рекомендаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательно прослушайте текст и определите его основную идею,</li> <li>- разбейте текст по смыслу на несколько частей,</li> <li>- выпишите ключевые слова к каждой части,</li> <li>- используя ключевые слова, составьте свои собственные предложения, отражающие основное содержание текста,</li> <li>- логические связи между пунктами краткого пересказа осуществляются при помощи семантических и грамматических средств – вводных слов, соединительных элементов и других функциональных средств,</li> <li>- краткий пересказ может содержать предложения, цитирующие оригинал,</li> <li>- информация должна быть изложена в порядке, соответствующем оригиналу,</li> <li>- ключевые тезисы пересказа могут быть снабжены комментариями уточняющего характера с опорой на текст оригинала.</li> </ul> <p><b>Методические рекомендации по составлению пересказа прочитанного на экзамене текста.</b>          Изложение содержания текста строится с учетом следующих рекомендаций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательно прочитайте текст и сформулируйте основную идею рассказа;</li> <li>- разбейте текст по смыслу на несколько частей;</li> <li>- составьте один специальный вопрос к каждой смысловой части (вопрос должен начинаться со специальных слов типа Why? Whatfor? How и т.п. и будьте готовы ответить на него);</li> <li>- используя ключевые слова, составьте свои собственные предложения, отвечающие на поставленные студентом вопросы и одновременно отражающие основное содержание текста;</li> <li>- логические связи между пунктами краткого пересказа осуществляются при помощи семантических и грамматических средств – вводных слов, соединительных элементов и других функциональных средств;</li> <li>- пересказ прочитанного текста может содержать предложения, цитирующие оригинал;</li> <li>- информация должна быть изложена в порядке, соответствующем оригиналу;</li> <li>- ключевые тезисы пересказа могут быть снабжены комментариями уточняющего характера с опорой на текст оригинала</li> <li>- при пересказе текста студент должен уметь дать исчерпывающую характеристику 1 или 2-х основных героев текста и выразить свое отношение к поступкам героев, объяснить мотивацию их поведения;</li> <li>- характеристика персонажей выстраивается по формуле: черта характера – пояснения – подтверждение примерами из текста;</li> <li>- комментарии студента представляют собой синтез собственных идей, основанных на анализируемых событиях, но не отраженных в тексте оригинала;</li> <li>- формулировка основной идеи носит обобщающий характер и не включает описание событий рассказа.</li> </ul> <p><b>Рекомендации к выполнению письменного и устного задания по индивидуальному чтению:</b>          В I и II семестрах студентам предлагается выбрать для самостоятельного прочтения одну (или две) книги общим объемом по 80 - 100 страниц в семестр</p>			

из рекомендованного списка классической английской и американской литературы (в адаптации).

**Задания для самостоятельной работы с художественной литературой:**

1. В ходе прочтения книги/книг выписывать новые слова, производные этих слов, выражения, идиомы, связанные с изучаемыми темами, а также словарь, необходимый для описания поступков героев, их взаимоотношений, их переживаний.
2. Найти и выписать из текста глав книги/книг не менее 50 предложений с активным грамматическим материалом или составить свои предложения на основе фабулы книги, если в читаемом произведении этот грамматический материал представлен недостаточно широко.
3. В ходе прочтения книги/книг составить вопросы по содержанию каждой главы.
4. Сформулировать краткое содержание книги в объеме не более 2-х страниц письменного текста (200-250 слов).
5. Составить характеристику одного главного героя по схеме: черта характера → подтверждение фактами из текста с привлечением активного грамматического материала.
6. Сформулировать основную идею прочитанного художественного произведения, выразить свое отношение к событиям, описанным в книге.

**Рекомендации по написанию свободного диктанта:**

Свободный диктант – это письменное изложение последовательно прочитанных преподавателем параграфов одного связного текста по темам курса. Временной регламент написания одного абзаца составляет 2 – 3 минуты (примерно 5-6 предложений с простой синтаксической организацией).

Свободный диктант как вид речевой деятельности преследует в качестве своих целей:

- развитие фонематического слуха,
- развитие способностей к запоминанию информации, полученной на слух,
- развитие навыков письменного изложения, формулирования полученной информации,
- формирование коммуникативных и общекультурных компетенций,
- развитие способностей к обобщению, интерпретации и анализу фактов,
- совершенствование лексических и грамматических навыков и развития речевых умений.

*Основными критериями успешности диктанта являются:*

- 1) лексически и грамматически корректная оформленность речи;
- 2) логичность и последовательность изложения;
- 3) безошибочное понимание коммуникативной цели текста в целом.

При написании свободного диктанта необходимо:

- внимательно прослушайте весь текст и определите его коммуникативную цель;
- обратитесь внимание на композиционные и структурные особенности текста;
- при прослушивании каждого абзаца составьте его план с помощью ключевых слов;
- при написании диктанта обращайтесь внимание на его лексико-грамматическую организацию;
- внимательно проверьте весь диктант после завершения последнего абзаца.

**9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т. е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Иностранный язык (второй (немецкий))

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой <b>коммуникации</b>	<b>романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной</b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ		
Профиль подготовки (специализация):	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>26 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	936	самостоятельная работа	359,4
<i>в том числе:</i>		часов на контроль	67
аудиторные занятия	504		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет (3 семестр), диф.зачет (4 семестр),  
экзамен (5,6 семестр)

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3 семестр		4 семестр		5 семестр		6 семестр		Итого	
	20		17		19		15			
Неделя (для очной формы обучения)										
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические (в том числе интеракт.)	<b>162</b>	<b>162</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>90</b>	<b>90</b>	<b>504</b>	<b>504</b>
<b>Итого ауд.</b>	<b>162</b>	<b>162</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>90</b>	<b>90</b>	<b>504</b>	<b>504</b>
Часы на контроль					<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>67</b>	<b>67</b>
Контактная работа	<b>162,3</b>	<b>162,3</b>	<b>144,3</b>	<b>144,3</b>	<b>110,5</b>	<b>110,5</b>	<b>92,5</b>	<b>92,5</b>	<b>509,6</b>	<b>509,6</b>
Самостоятельная работа	<b>125,7</b>	<b>125,7</b>	<b>107,7</b>	<b>107,7</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>359,4</b>	<b>359,4</b>
<b>Итого</b>	<b>288</b>	<b>288</b>	<b>252</b>	<b>252</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>936</b>	<b>936</b>

Программу составила:

*ст. преп. Ястремская И.Г.*

Рецензент(ы):

*Канд.пед.наук., доц. Кузьмин Р.А.*

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык (второй (немецкий))

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), профиль подготовки (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германский языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации.

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

и. о. зав. кафедрой т романо-германский языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации,  
канд.филол.наук Сакулина Е.А.





1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: становление профессиональной языковой личности будущего переводчика путем формирования и развития иноязычной коммуникативной и профессионально значимых компетенций.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1.	освоение коммуникативных конвенций изучаемого языка и этических и социальных норм соответствующей культуры;
1.2.2.	формирование основных коммуникативных компетенций;
1.2.3.	освоение типичных социальных ситуаций и сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
1.2.4.	формирование навыка межкультурного посредничества.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.О.02.ДВ.01.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Рабочая программа ориентирована на обучающихся, ранее не изучавших немецкий язык.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	“Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка”(7-10 семестр)
2.2.2	Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (немецкого) языка на родной (7-8 семестр)
2.2.3	Коммерческий перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (7-8 семестр)
2.2.4	Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (9-10 семестр)
2.2.5	Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (немецкий) язык) (9 семестр)
2.2.6	Практический курс устного перевода (второй иностранный (немецкий) язык) (8-10 семестр)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	
<p><b>УК-4.1.</b> Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p><b>УК-4.2.</b> Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p><b>УК-4.3.</b> Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК 4.1</b> с достаточной степенью полноты и точности базовые современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); основные факторы улучшения коммуникации в организации; некоторые коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень Высокий	<b>УК 4.1</b> с высокой степенью полноты и точности основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); большинство факторов улучшения коммуникации в организации; основные коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень Повышенный	<b>УК 4.1</b> детально современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); подавляющее большинство факторов улучшения коммуникации в организации; разнообразные коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК 4.2</b> без допущения грубых ошибок применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, в целом обеспечивающие достаточно высокую успешность коммуникации;
Уровень Высокий	<b>УК 4.2</b> с незначительными затруднениями применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, по основным параметрам обеспечивающие высокую успешность коммуникации;
Уровень Повышенный	<b>УК 4.2</b> свободно с высокой степенью самостоятельности применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие высокую успешность коммуникации, в т.ч. в наиболее сложных ситуациях профессионального взаимодействия.
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	<b>УК 4.3</b> недостаточно уверенно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;
Уровень Высокий	<b>УК 4.3</b> достаточно уверенно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;
Уровень Повышенный	<b>УК 4.3</b> свободно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;

**ОПК-1: способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности**

**ОПК-1.1.** Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**ОПК-1.2.** Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

**ОПК-1.3.** Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

**Знать:**

Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.1.</b> недостаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.1.</b> достаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.1.</b> с высокой степенью точности основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.2.</b> без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.2.</b> с незначительными затруднениями использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, по основным параметрам соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.2.</b> свободно с высокой степенью самостоятельности использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода, в т.ч. в наиболее сложных случаях; использовать разнообразные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.3.</b> недостаточно уверенно навыком выражения основного содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.3.</b> достаточно уверенно навыком полного и точного выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.3.</b> свободно навыком исчерпывающего выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;

**ОПК-3: способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах**

**ОПК-3.1.** Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.

**ОПК-3.2.** Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**ОПК-3.3.** Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**Знать:**

Уровень Пороговый	<b>ОПК-3.1.</b> частично необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах;
Уровень Высокий	<b>ОПК-3.1.</b> достаточно полно и с высокой степенью точности необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах
Уровень Повышенный	<b>ОПК-3.1.</b> исчерпывающе и точно необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах

**Уметь:**

Уровень Пороговый	<b>ОПК-3.2.</b> на репродуктивном уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	<b>ОПК-3.2.</b> на продуктивном уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	<b>ОПК-3.2.</b> на творческом уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-3.3</b> недостаточно уверенно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	<b>ОПК-3.3</b> достаточно уверенно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-3.3</b> свободно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Вводно-коррективный фонетический курс, базовый курс грамматики, лексический минимум.</b>	3/2		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л1.3, Л1.4, Л.2.1, Э1-Э8.	
1.1	/Пр/		100			
1.2	Самостоятельная работа		60			
	<b>Раздел 2. Биография - Знакомство, представление, семья, родственные отношения.</b>	3/2		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2,Л.1.3, Л.2.1, Э1-Э8.	
2.1	/Пр/		30			
2.2	Самостоятельная работа		30			
	<b>Раздел 3. Человек, черты характера, внешний вид.</b>	3/2		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2,Л.1.3, Л.2.1, Э1-Э8.	
3.1	/Пр/		32			
3.2	Самостоятельная работа		35,7			
	<b>Раздел 4. Дом, квартира, город.</b>	4/2		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л1.3, Л1.4, Л.2.1, Э1-Э8.	
4.1	/Пр/		40			
4.2	Самостоятельная работа		30			
	<b>Раздел 5. Свободное время</b>	4/2		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л1.3, Л1.4, Л.2.1, Э1-Э8.	
5.1	/Пр/		40			
5.2	Самостоятельная работа		37,7			
	<b>Раздел 6. Покупки. Магазины. Кафе. Национальная кухня.</b>	4/2		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л1.3, Л1.4, Л.2.1, Э1-Э8.	
6.1	/Пр/		64			
6.2	Самостоятельная работа		40			
	<b>Раздел 7. Отдых, путешествие.</b>	5/3		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л1.6, Э8-Э12	
7.1	/Пр/		58			
7.2	Самостоятельная работа		36			
	<b>Раздел 8. Учеба в школе и вузе.</b>	5/3		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л1.6, Л.1.7, Э8-Э12	
8.1	/Пр/		50			

8.2	Самостоятельная работа		36		
	<b>Раздел 9. Средства массовой информации.</b>	6/3		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л1.6, Л1.7, Э8-Э12
9.1	/Пр/		90		
9.2	Самостоятельная работа		54		

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы (коммуникативные ситуации) к диф.зачету:

#### 2 курс

1. Manche Leute denken, dass in der Zukunft die meisten Menschen in Städten und nicht auf dem Lande leben werden. Nehmen Sie Stellung zu diesem Gedanken.
2. Viele Leute sagen: „Zu Hause ist doch am schönsten“. Nehmen Sie Stellung zu diesem Gedanken.
3. In der heutigen Zeit spielt die Kleidung des Menschen eine große Rolle. Nehmen Sie Stellung zu diesem Problem.
4. Ihr Äußeres ist Jugendlichen überaus wichtig. Nehmen Sie Stellung zu diesem Problem.
5. „Einige meiner Freunde sagen, am besten ist ein gutes Buch zu lesen, während andere Filme vorziehen“ Wie ist Ihre Meinung dazu?
6. Einige meine Freunde glauben, dass es wichtig ist, regelmäßig Sport zu machen, während andere lieber eine Sportveranstaltung im Fernsehen vorziehen. „Wie ist Ihre Meinung dazu?“
7. „Einige Leute glauben, dass Extremsportarten helfen, Charakter zu formen.“
8. Männer, Frauen und Fußball: Was denken Sie darüber?
9. Sie haben einen Abend frei und können tun, was Sie möchten Was machen Sie? Erzählen Sie.
10. Sie und Ihre Bekannte/Ihr Bekannter wollen am Samstagabend etwas zusammen machen. Was machen Sie und warum? Planen Sie den Abend.
11. Wie kaufen Sie ein! Erzählen Sie: Wann waren Sie zuletzt in einem Kaufhaus oder einem Einkaufszentrum? Wo bevorzugen Sie Einkäufe zu machen, warum?
12. Sie haben eine neue Wohnung. Planen Sie: Wo soll welches Zimmer sein? Welche Möbel brauchen Sie? Wohin stellen Sie die Möbel?
13. Sie wollen bald umziehen. Was müssen Sie machen, sprechen Sie darüber!
14. Der Vermieter möchte mehr über Sie und Ihre Familie erfahren. Sprechen Sie: Welche Information über Sie ist für den Vermieter vielleicht interessant. Warum?
15. Sie wollen ein Bistro eröffnen, in dem internationale Küche angeboten wird. Die Voraussetzungen sind eine schnelle Bedienung und kulinarische Vielfalt.
16. Ihre Brieffreundin/ Ihr Brieffreund aus der Türkei / aus Deutschland kommt für ein halbes Jahr nach Russland und interessiert sich, ob es Kleidervorschriften gibt. Sie geben ihm/ihr Tipps, was er/sie zu verschiedenen Anlässen tragen kann.
17. Sie sind Modeschöpfer, der eine Garderobe für einen modernen Student/moderne Studentin macht.
18. Sie berichten von den Lebensmitteln, die aus dem Leben der deutschen Jugendlichen nicht wegzudenken sind.
19. Irgendwer hat mal gesagt, dass guter Geschmack keine Frage des Geldes ist.

Контрольные вопросы (коммуникативные ситуации) к экзамену:

#### 3 курс

1. Sie waren als Au-pair in einer deutschen Familie und haben den ersten Schultag eines Kindes aus ihrer Gastfamilie miterlebt. Beschreiben Sie Ihre Eindrücke vom Beginn vom Ernst des Lebens.
2. Sie sind berufstätig in Deutschland und haben ein Kleinkind. Erzählen Sie über die Möglichkeiten ein Kind zu betreuen.
3. Die Grundschulzeit Ihres Kindes geht zu Ende. Sie erinnern sich an die Zeit in der Grundschule und sollen jetzt eine weiterführende Schule wählen.
4. Sie haben in der Zeitung „Die Zeit“ folgende Stellungnahme gelesen: Waldorfschüler haben mehr Spaß am Unterricht und leiden weniger unter Stress, sagt der Bildungsforscher Heiner Barz. Aber auch an ihren Schulen gibt es Mängel. Ihre Meinung darüber.
5. Sie haben ein Semester in Deutschland studiert und erklären Ihrem russischen Freund den Unterschied zwischen den Begriffen „Hochschule“ und „Fachhochschule“.
6. „Studium an den Privaten Hochschulen in Deutschland wird immer beliebter“ ist das Thema Ihres Vortrags.
7. Sie haben sich für ein Duales Studium an einer Hochschule entschieden. Erklären Sie, warum Sie diese Entscheidung getroffen haben.
8. Sie halten einen Vortrag vor den Schulabgängern über die Institutionen und Strukturen an der deutschen Hochschule.
9. Sie erklären den Schulabgängern Unterschiede verschiedener Leistungsnachweise an der deutschen Hochschule.
10. Sie berichten über die Grundideen der Bologna-Reform.
11. Sie kommen aus dem EU-Land und informieren sich über die Studienfinanzierungsmöglichkeiten in Deutschland.
12. Sie kommen aus Russland, haben schon 4 Semester studiert und möchten weiter in Deutschland studieren. Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden?
13. Sie kommen aus Russland, haben die Schule absolviert und möchten weiter in Deutschland studieren. Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden?
14. Ihr deutscher Freund kommt in 2 Tagen. Sie stellen eine Liste von Sehenswürdigkeiten zusammen, die Sie ihm zeigen werden.

15. Sie möchten eine Kulturreise unternehmen und wählen Berlin
16. Sie sind in Berlin für einen Tag und möchten die bekanntesten Straßen besichtigen (Unter den Linden, Kurfürstendamm)
17. Sie sind in Berlin für einen Tag und möchten die bekanntesten Plätze besichtigen (Alexanderplatz, Potsdamer Platz)
18. Vor- und Nachteile, sowie Regeln aktiver Urlaubsgestaltung (Trampen, Rucksacktourismus).
19. Jugendherbergen - Geschichte und heutiger Stand.
20. Verschiedene Reisegelegenheiten in Deutschland (Bus, Auto, Bahn usw.), ihre Vor- und Nachteile.
21. Sie machen einen Ausflug nach Berlin und besuchen das Brandenburger Tor (das Wahrzeichen Berlins)
22. Sie schreiben einen Artikel zum Thema Berlin als politisches Zentrum (Sitz der Bundesregierung: das Reichstagsgebäude)
23. Sie sind Geschäftsmann (frau) und gehen auf eine Dienstreise. Sie möchten Zeit sparen und wählen ein Flugzeug
24. Sie möchten eine Reise durch Europa unternehmen. Sie haben Angst vor Flügen und wählen eine Busreise.
25. Eine ältere Dame unternimmt eine Reise in eine andere Stadt und wählt einen Zug als Verkehrsmittel.
26. Benzinpreise sind zu hoch und Sie möchten sparen und wählen eine Mitfahrgelegenheit
27. Ihr Freund hat in diesem Sommer getrampt und erzählt Ihnen von seinen Eindrücken
28. Sie möchten auch im nächsten Sommer trampen. Fragen Sie Ihren Freund nach Ratschlägen
29. Ihr Freund hat sich in diesem Sommer als Rucksacktourist erholt und erzählt Ihnen von seinen Eindrücken
30. Sie möchten sich auch im nächsten Sommer als Rucksacktourist erholen. Fragen Sie Ihren Freund nach Ratschlägen
31. Sie lesen einen Artikel von der Geburtsstunde der Jugendherberge. Teilen Sie darüber Ihrer Mutter mit.
32. Sie möchten eine günstige Reise mit Ihren Freunden unternehmen (JHB)
33. Sie sind in einer Jugendherberge. Gestalten Sie Ihre Freizeit dort.
34. Sie halten einen kurzen Vortrag über die Presselandschaft der BRD vor Ihren Mitstudenten
35. Ihre Freundin bevorzugt Boulevardpresse und versucht auch Sie zu überzeugen diese Zeitungen und Zeitschriften zu lesen
36. Sie haben eine jüngere Schwester, die den ganzen Tag vor dem Kisten sitzt. Sie möchten ihr beitragen, dass Fernsehen Nachteile hat.
37. Sie sind Journalist und machen eine Übersicht über die Programmaufteilung zwischen den öffentlichen-rechtlichen und den privaten Sendern und über ihre Finanzierungsquellen
38. Sie studieren an der Universität, aber haben noch keinen Computer. Überzeugen Sie Ihre Eltern, dass Sie ihn als Hilfsmittel beim Studium brauchen
39. Sie sind Psychologe und arbeiten am Thema Wirkungen von Massenmedien. Ihre Untersuchungen zeigen, dass Massenmedien Kinder und Jugendliche negativ beeinflussen. Berichten Sie darüber in der Schule.
40. Seit Wochen wird Julia von ihren Kollegen und Bekannten mit intimen Details aus ihrem Leben verspottet. Endlich hat sie den Grund dafür entdeckt den "Julia-Hate-Blog", verfasst von ihrer ehemals besten Freundin Katharina. Versuchen Sie das Motiv des Mobbingtäters, typische Mobbingattacken herauszufinden
41. Sie sind Psychologe und beraten oft Mobbingopfer. Halten Sie Vortrag über die Konsequenzen und die Wegen, diese Spannungen abzubauen.
42. Sie machen eine Studie zum Thema "Das Handy in der Lebenswelt von Kindern und Jugendlichen" und haben festgestellt, dass Handy tragbare Alleskönner sind.
43. Sie halten vor den Kindern und Jugendlichen einen Vortrag, dass Handy neben den neuen technischen Möglichkeiten bestimmte Probleme mit sich bringen.
44. Sie überzeugen Ihre Mutter, dass Chatten viele Vorteile hat und erklären ihr, was soll sie tun, um einen Chat zu betreten.
45. Ihre kleinere Schwester chattet jeden Tag stundenlang und Sie erklären ihr, dass Chatten manchmal auch gefährlich sein kann.
46. Ihre Mutter telefoniert nicht so gerne und findet, dass das Handy nicht immer eingeschaltet sein soll: z. B. am Abend, am Wochenende oder wenn man ein wichtiges Gespräch hat. Sie sind aber anderer Meinung.
47. Sie sind ein Gegner der Computerspiele und denken, dass die Jugendlichen von Computerspielen nur Negatives lernen können, z. B. Gewalt, und das lange Sitzen am Computer der Gesundheit schadet. Sie halten einen Vortrag in der Schule.
48. Ich habe zwar keinen Fernseher, gucke die Tagesschau oder das heute Journal aber manchmal im Stream und gezielt einige Sendungen in Mediatheken. Aber wenn ich mal irgendwo bin, wo es einen Fernseher gibt, dann lasse ich mich davon sehr gern berieseln. Es gibt immer mal wieder Sendungen, die mir gefallen (...). Generell kann und will ich mich nicht zwischen Papier und Online entscheiden, ich mag beides, ich finde, jedes Medium hat gewisse unersetzliche Seiten. Nehmen Sie die Stellung zu dieser Äußerung.
49. Sie sind Besitzer eines Hotels, das erst vor kurzem eröffnet wurde, aber schon einige negative Bewertungen hat. Sie wollen ein bisschen Werbung im Internet machen, um Urlauber auf Ihr Hotel aufmerksam zu machen.
50. Ihre Freundin kann nicht in den Urlaub fahren. Sie geben Ihr Tipps, wie sie den Urlaub nach Hause holen kann.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктант
- лексико-грамматический тест;
- задание на аудирование;
- описание картинки;
- пересказ;
- составление монологического высказывания по теме.

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	------------------------	----------	-------------------

Л1.1	И. В. Щербакова, Н. В. Ковальчук.	Иностранный язык (немецкий) : учебное пособие	Москва : Директ-Медиа, 2023. – 164 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=705515">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=705515</a> (дата обращения: 07.09.2023). – ISBN 978-5-4499-3882-4. – DOI 10.23681/705515. – Текст : электронный
------	-----------------------------------	---	--

Л1.2	Миляева Н. Н., Кукина Н. В.	Немецкий язык. Deutsch (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 352 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450090">https://urait.ru/bcode/450090</a> Текст: электронный
Л1.3	Зими́на Л. И., Мирославская И. Н.	Немецкий язык (A1–A2) : учебное пособие для вузов / Л. И. Зими́на, И. Н. Мирославская.— 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08608-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452461">https://urait.ru/bcode/452461</a> Текст: электронный
Л1.4	Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко	Aller Anfang ist schwer : учебник : [16+] / сост. Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко и др.	Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2016. – 164 с. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461554">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461554</a> Текст: электронный
Л1.5	И.В. Чепурина, Н.В. Нагамова	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык): немецкий язык / авт.-сост. И.В. Чепурина, Н.В. Нагамова	Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 122 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457588">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457588</a> Текст: электронный
Л1.6	Винтайкина Р. В., Новикова Н. Н., Саклакова Н. Н.	Немецкий язык (B1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07759-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/451016">https://urait.ru/bcode/451016</a>
Л1.7	Осипян Л. Г., Тканова А. В.	Немецкий язык для изучающих туризм, географию и регионоведение (A2-B2): учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10649-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456690">https://urait.ru/bcode/456690</a>
Л1.8	Точилина Ю.Н.	Немецкий язык: учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева; Кемеровский государственный университет. Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов.	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – 160 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481640">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481640</a> Текст: электронный

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Зиновьева И.Ю	Устно-вводный курс немецкого языка : Учебное пособие для студентов начального этапа обучения (немецкий язык как вторая специальность) / И.Ю. Зиновьева, А.С. Леонова.	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2018. - 180 с. Электронный документ: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR275060.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR275060.pdf</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Texte fuer Anfänger: <a href="https://lingua.com/de/deutsch/lesen/">https://lingua.com/de/deutsch/lesen/</a>
Э3	Begegnungen A1: <a href="https://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_a1/a1_uebungen_index.htm">https://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_a1/a1_uebungen_index.htm</a>
Э4	derdieDaF-Portal: <a href="https://www.derdiedaf.com">https://www.derdiedaf.com</a>
Э5	Podcast zum Deutschlernen: <a href="https://slowgerman.com">https://slowgerman.com</a>
Э6	Aufgaben A1: <a href="https://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/slk/lern.php?questname=dafleicht&amp;questclass=A1.1&amp;questblock=2">https://einstufungstests.klett-sprachen.de/eks/slk/lern.php?questname=dafleicht&amp;questclass=A1.1&amp;questblock=2</a>
Э7	Phonetik: <a href="http://simsalabim.reinke-eb.de/index.html">http://simsalabim.reinke-eb.de/index.html</a>
Э8	<a href="https://www.vitaminde.de/">https://www.vitaminde.de/</a>
Э9	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Deutsch Basiskurs: <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>
Э10	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Германия 360: <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>
Э11	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Первое знакомство <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>
6.4.2.	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>
6.4.3.	Интернет-словарь издательства PONS: <a href="https://pons.com">https://pons.com</a>
6.4.4.	Онлайн-словарь АБВУЯ Lingvo: <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>
6.4.5.	Онлайн-версия справочника "Факты о Германии": <a href="https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные">https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные</a>
6.4.6.	Журнал для изучающих немецкий язык Deutsch perfekt: <a href="https://www.deutsch-perfekt.com">https://www.deutsch-perfekt.com</a>
6.4.7.	Интернет-портал со справочными материалами по грамматике: <a href="https://mein-deutschbuch.de/startseite.html">https://mein-deutschbuch.de/startseite.html</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практические занятия в рамках факультатива «*Иностранный язык (второй (немецкий) язык)*» выстраиваются в русле деятельностного, коммуникативного и компетентностного подходов. Ведущую роль играет стимулирование активной речемыслительной деятельности в профессиональном контексте или ситуациях, приближенных к реальным. Преобладают парные, групповые и командные формы работы, что обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и создает условия для проявления лидерских качеств. При осуществлении таких видов работы, как составление диалога, монологического высказывания, описание картинки необходимо продемонстрировать соответствие привлекаемого содержания сформулированной теме, цели и задачам; четкую структуру и логику выступления; наличие обоснованных выводов; четкую достаточно громкую речь; умение заинтересовать слушателей; сформированность умений аудирования; умение отвечать на поставленные вопросы; умение поддерживать дискуссию; умение работать в команде, сформированность профессиональных и иноязычных речевых навыков и умений.

В дисциплине «*Иностранный язык (второй (немецкий) язык)*» большой удельный вес имеет самостоятельная работа обучающихся, которая предполагает как регулярную подготовку домашних заданий после каждого занятия, что позволяет оптимальным образом распределить усилия студентов между разными видами работы, так и лонгитюдную информационно-поисковую деятельность, вписанную в профессиональный контекст, побуждающую к активному исследованию на иностранном языке и с помощью иностранного языка. Примером может служить рассчитанное на

семестр индивидуальное чтение: чтение произведений художественной литературы, которые становятся объектом лингвистического анализа.

Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
  - б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
  - г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.
- Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;



– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»



### Иностранный язык (второй (французский)) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации**

Учебный план

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **26**  
**ЗЕТ**

Часов по учебному плану

936

в том числе:

аудиторные занятия 504

самостоятельная работа

363,4

часов на контроль **67**

Виды контроля в семестрах (на

курсах):

Экзамен 5, 6

Зачет 3, 4

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		4		5		6		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	20		17		20		17			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	РПД Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (в том числе интеракт.)	156	0	132	0	128	0	84	0	504	0
Семинарские (в том числе интеракт.)										
<b>Итого ауд.</b>	156	0	132	0	128	0	84	0	504	0
Часы на контроль				0	33,5		33,5	0	67	0
Контактная работа	156,3	0	132,3	0	130,5	0	86,5	0	505,6	0
Самостоятельная работа	95,7	0	83,7	0	88	0	96	0	363,4	0
<b>Итого</b>	252	0	216	0	252	0	216	0	936	0

Программу составили:

ст.преп. М.А. Краснова

Рецензент(ы):

доц., к.ф.н. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины

**Иностранный язык (французский)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки ЛИНГВИСТИКА (приказ Минобрнауки России от № 989 от 12.08.2020)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (французский язык), утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: создать условия, стимулирующие становление профессиональной языковой личности будущего переводчика путем формирования и развития иноязычной коммуникативной и профессионально значимых компетенций: лингвистической, семантической, интерпретативной, текстовой и межкультурной.
1.2	Задачи освоения дисциплины: сформировать навыки и умения повседневного иноязычного устного и письменного общения; заложить основы иноязычной текстовой деятельности подготовить студентов к овладению профессиональной; межкультурной коммуникацией на старшем этапе обучения.
1.3	Овладение иностранным языком на 1-2 курсах включает в себя пропедевтический модуль и 2 основных этапа обучения, обеспечивающих пороговый (A2) и пороговый продвинутый (B1) уровни владения иностранным языком по шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком. 1 КУРС - пропедевтический модуль, нацеленный на формирование основ профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, осознание важности собственного лингвистического и коммуникативного опыта, ознакомление с техникой аудирования, говорения, чтения и письма на иностранном языке, а также осмысление речемыслительных умений, необходимых для овладения переводческой профессией; - первый модуль, целью которого является формирование слухопроизносительных навыков, овладение основными стратегиями чтения, аудирования, письма и говорения (в диалогической и монологической формах), а также формирование профессионально значимых умений на иностранном языке. 2 КУРС - второй модуль, предусматривающий развитие умений письма, говорения, активного чтения и слушания как видов профессионально направленной речевой деятельности на продвинутом уровне; а также совершенствование профессионально значимых умений, навыков и качеств языковой личности будущего переводчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.0Б1.0.02.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Преподавание опирается на знания, полученные студентами при изучении иностранного языка в школе.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	В рамках данной дисциплины формируются основные языковые и профессиональные компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин:
2.2.2	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (французский) язык);
2.2.3	Основы работы переводчика с текстом;
2.2.4	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (французский) язык);
2.2.5	Устный перевод (первый иностранный (французский) язык);
2.2.6	Лексикология французского языка;
2.2.7	Стилистика французского языка.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы*
			В шифре дескрипторов последняя цифра <b>1</b> относится к <b>пороговому</b> уровню, последняя цифра <b>2</b> относится к <b>высокому</b> уровню, последняя цифра <b>3</b> относится к <b>повышенному</b> уровню.

<p><b>УК-4</b></p>	<p>способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах).          УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.          УК-4.3. Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p>	<p>УК-4.1.1. частично знает основные фонетические, лексические и грамматические явления иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своего родного края; - основные правила речевого этикета в сфере делового общения.          УК-4.1.2. с небольшими затруднениями знает основные фонетические, лексические и грамматические явления иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своего родного края; - основные правила речевого этикета в сфере делового общения.          УК-4.1.3. с требуемой степенью полноты и точности знает основные фонетические, лексические и грамматические явления иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации; - культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своего родного края; - основные правила речевого этикета в сфере делового общения.</p> <p>УК-4.2.1. частично умеет осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.          УК-4.2.2. с небольшими затруднениями умеет осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.          УК-4.2.3. с требуемой степенью полноты и точности умеет осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей.</p> <p>УК-4.3.1. частично владеет умением использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.          УК-4.3.2. с небольшими затруднениями владеет умением использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.          УК-4.3.3. с требуемой степенью полноты и точности владеет умением использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.</p>
--------------------	--	--	---

<b>ОПК-1</b>	<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. имеет общее представление об основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей и закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. знает основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.3. знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.2.1. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста и функции использованных автором стилистических приемов.</p> <p>ОПК-1.2.2. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов и выявлять внутритекстовые связи.</p> <p>ОПК-1.2.3. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов, выявлять внутритекстовые связи и определять их роль в создании текста как единого структурно-семантического целого.</p> <p>ОПК-1.2.1. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста и функции использованных автором стилистических приемов.</p> <p>ОПК-1.2.2. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов и выявлять внутритекстовые связи.</p> <p>ОПК-1.2.3. умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов, выявлять внутритекстовые связи и определять их роль в создании текста как единого структурно-семантического целого.</p>
<b>ОПК-3</b>	<p>Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего</p>	<p>ОПК-3.1.1. частично знает языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.1.2. с незначительными ошибками знает языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>ОПК-3.1.3. с требуемой степенью полноты и точности знает языковые</p>

		<p>используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>	<p>особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>ОПК-3.2.1. частично умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения. ОПК-3.2.2. с незначительными ошибками умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения. ОПК-3.2.3. с требуемой степенью полноты и точности умеет соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</p> <p>ОПК-3.3.1. частично владеет навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. ОПК-3.3.2. с незначительными ошибками владеет Навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке. ОПК-3.3.3. с требуемой степенью полноты и точности владеет навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</p>
--	--	--	--

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Практ. подготовка	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1</b>					
1.1	/Пр/Освоение 10 фонетико-тематических блоков	3/1	308	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л2.1; Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Работа над техникой чтения. Работа с лексическим и грамматическим материалом. Работа с аудиоматериалом.	3/1	339,7	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Э1; Э2
	<b>Раздел 2 Первый модуль</b>					
2.1	/Пр/Семья	2/1	50	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.2	/Пр/Учеба	2/1	44	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.3	/Пр/Досуг	2/1	46	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.4	/Пр/Жилье	2/1	50	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
2.5	/Пр/Город	2/1	48	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.1; Л1.5; Л1.6; Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Индивидуальная работа с книгой. Работа с грамматическим материалом. Защита проектов по изучаемым темам.	2/1	330	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Э1; Э2; Л2.6 Л1.8; Л1.10;
	<b>Раздел 3 Второй модуль</b>					
3.1	/Пр/ Кулинария и общественное питание.	3/2	110	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.3; Л1.4;Э1; Э2
3.2	/Пр/Здоровье и система здравоохранения	3/2	110	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.3; Л1.4;Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Индивидуальная работа с книгой. Работа с лексическим и видео-материалом, индивидуальная работа с книгой.	3/2	248	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1; Э2
3.3	/Пр/ Магазины и потребление	4/2	102	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.3; Л1.4; Л2.5; Э1; Э2
3.4	/Пр/ Путешествия	4/2	102	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л1.2; Л1.5; Л1.4; Л2.3; Э1; Э2
	Самостоятельная работа: Индивидуальная работа с книгой. Реферирование статей по изученным темам.	4 /2	328	0	УК-4,ОПК-1, ОПК-3	Л2.2; Л2.3; Э1; Э2

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания



## 1. Образцы типовых практических заданий

Лексико-грамматический тест:

1. Вставьте пропущенный артикль, если это необходимо.
2. Вставьте правильный предлог.
3. Вставьте форму указательного или притяжательного прилагательного.
4. Вставьте форму ударного или прилагольного местоимения.
5. Поставьте глаголы в правильную форму / время.
6. Вставьте пропущенное слово.
7. Переформулируйте данный текст.
8. Восстановите текст в плане прошедшего времени.

Тест по аудированию:

1. Ответьте на следующие вопросы после первого прослушивания.
2. Ответьте на следующие уточняющие вопросы после второго прослушивания.

Фонематический тест:

1. Отметьте какие звуки вы слышите в следующих словах (2 задания).
2. Отметьте в каком слогe вы слышите необходимый звук (2 задания).
3. Выберите правильный интонационный рисунок услышанных фраз.

## 2. Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Quel âge avez-vous ?
2. Avez-vous une famille unie ?
3. Quelle est votre adresse ?
4. Où aimez-vous aller promener ?
5. Qu'est-ce qu'il y a dans votre quartier ?
6. De quoi parlez-vous avec vos amis ?
7. Vous êtes dynamique ? / Etes-vous sociable ?
8. Quelle musique écoutez-vous ?
9. Vous aimez lire des revues ? Quelle revue préférez-vous ?
10. Vous aimez rester seul(e) ? Qu'est-ce que vous faites ?
11. Vous avez une sœur ? Un frère ? Comment s'appelle-t-elle (il) ?
12. Comment apprenez-vous le français ?
13. Vous faites toujours vos devoirs ?
14. Quelles épreuves passez-vous cet hiver ?
15. Est-ce que vous faites du tourisme ?
16. Comment passez-vous vos week-ends ?

Примерный перечень тем монологических высказываний:

Представленный перечень является примерным, так как изучаемая тематика может дополняться подтемами, предлагаемыми самими обучающимися (в соответствии с принципами индивидуального и личностного подходов в обучении).

1. Quelles sont les tendances d'une famille d'aujourd'hui ?
2. Parlez de vos traditions familiales.
3. Le rôle de la femme a changé actuellement ?
4. Décrivez un de vos proches (apparence, caractère).
5. Comment voyez-vous votre mari (femme) futur(e) ?
6. Etes-vous content de votre vie d'étudiant ?
7. Comment travaillez-vous à la langue ?
8. Pourquoi apprenez-vous des langues étrangères ?
9. Comparez votre journée de travail et votre week-end.
10. Présentez l'université où vous faites vos études.
11. Comment passez-vous vos loisirs ?
12. Surfer sur le Net. Le pour et le contre.
13. Qu'est-ce que vous préférez le cinéma ou le théâtre. Argumentez votre réponse.
14. Quels sports pratiquez-vous ?
15. Décrivez votre logement.
16. Quels sont les types de logement en France et en Russie ?
17. Présentez votre ville natale.
18. Quelle(s) ville(s) voulez-vous visiter ?
19. Quels sont vos projets pour les vacances ?
20. Pourquoi aimez-vous voyager ?

Образцы типовых практических заданий

Лексический тест:

1. Приведите французские эквиваленты следующих русских слов.
2. Приведите французские эквиваленты следующих французских слов.
3. Приведите русские эквиваленты следующих французских слов.
4. Поставьте фразы в правильном порядке (кулинарный рецепт, рецепт врача, магазинный чек, проездной билет на поезд, посадочный купон (на самолет) и т.д.)
5. Соедините слова по парам (синонимы, антонимы, члены словосочетаний, термины и определения и т.д.)
6. Вставьте пропущенное

слово. Грамматический тест:

1. Вставьте пропущенный артикль.
2. Вставьте правильный предлог.
3. Поставьте глаголы в правильную форму / время / наклонение и т.д.
7. Восстановите текст в плане прошедшего времени.

Аудирование:

3. Ответьте на следующие вопросы после первого прослушивания.
4. Ответьте на следующие уточняющие вопросы после второго прослушивания.
5. Отметьте соответствуют ли следующие фразы содержанию прослушанного текста. Если фраза неверна, впишите правильный вариант.

Изложение:

1. Прослушайте текст первый раз и отметьте, кто является главным персонажем текста, где и когда происходит действие, основные проблемы, поднятые в тексте, основную идею.
2. Напишите изложение по прослушанному тексту, соблюдая все правила написания данного вида письменных работ.

Примерный перечень тем монологических высказываний:

Представленный перечень является примерным, так как изучаемая тематика может дополняться подтемами, предлагаемыми самими обучающимися (в соответствии с принципами индивидуального и личностного подходов в обучении).

1. Où peut-on prendre un repas délicieux en France ?
2. Les étudiants français et russes, où mangent-ils pendant leurs journées d'études ?
3. Quels conseils pourriez-vous donner à votre ami qui organise une fête ?
4. Qu'est-ce que vous allez conseiller à votre ami invité à un dîner important ? Quelles règles de belles manières aura-t-il à suivre ?
5. Comment pourriez-vous caractériser le système médical de la France ? Se différencie-t-il beaucoup de celui russe ?
6. Savez-vous l'histoire des Grands Magasins français ?
7. Où peut-on faire des achats en France et en Russie? Dans quels types de magasins préférez-vous faire vos achats et pourquoi ?
8. Comment choisir et offrir des cadeaux ?
9. Quels styles vestimentaires vous connaissez? Lequel est votre style de vêtement préféré et pourquoi?
10. Comment passez-vous vos vacances ?
11. Aimez-vous les voyages organisés ou autres types de voyages ?
12. Qu'est-ce que vous mettez dans votre sac de voyage en partant pour les vacances ?
13. Les Français et les Russes, comment passent-ils leurs vacances ?
14. Quel moyen de transport préférez-vous prendre lors de vos voyages ?
15. Cet été vous allez en France. Quels cadeaux vous prendrez pour offrir à vos amis français et qu'est-ce que vous pourrez rapporter de la France ?

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Составление монологического высказывания по теме  
Составление диалогического высказывания по теме  
Лексико-грамматический тест  
Написание изложения звучащего текста  
Диктант  
Фонематический диктант  
Составление глоссария по теме  
Выполнение тестовых заданий лексического и грамматического характера  
Тест по аудированию  
Собеседование по прочитанной книге  
Описание картинки  
Резюмирование научно-публицистического текста  
Защита проекта  
Контроль техники чтения  
Написание личного письма

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Краснова М.А., Поршнева Е.Р.	Введение в мир французского языка и профессию переводчика: учеб. Пособие в 2 частях <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR267282.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR267282.pdf</a> <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR267281.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR267281.pdf</a>	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2017
ЛП.2	И.Р. Абдулмянов, М.А. Мазанова, Е.Р. Поршнева	Французский язык для переводчиков : учеб. пособие. Ч. 2 : Покупки и культура потребления. Транспорт и туризм - 83 с. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR259666.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR259666.pdf</a>	ФГБОУ ВО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова" (НГЛУ). - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2016.
ЛП.3	И.Р. Абдулмянова	Французский язык для переводчиков : учеб. пособие. Ч. 1:	ФГБОУ ВО "НГЛУ им.

	М.А. Мазанова, Е.Р. Поршнева	Общественное питание и кулинарные традиции. Медицинское обслуживание и здоровье;, 2018. - 84 с. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR275673.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR275673.pdf</a>	Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ
--	------------------------------	--	--

Л1.4	Поршнева Е.Р., Баранова Е.Г., Зеленова Н.Б., Спиридонова О.В.	Хрестоматия по практической грамматике французского языка / Е.Р. Поршнева [et al] <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR165865.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR165865.pdf</a>	ГОУ ВПО НГЛУ им.Н.А.Добролюбова. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2009. - 164 с.
Л1.5	<u>Клеванович Н. Г.</u>	Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка (французский язык). Logement : учебно- методическое пособие Дидактические материалы для аудиторной работы <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572787">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572787</a>	Тюменский государственный университет, 2019
Л1.6	Г.В. Беликова, Е.Е. Беляева, Т.И. Алиева, Н.А. Краилина и др.	Exercions-pous! : учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471546">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471546</a>	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016.
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b> (литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л.	Тетрадь упражнений к учебнику французского языка = Le francais.ru. A2	М.: Нестор Академик, 2007
Л2.2	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л.	Учебник французского языка = Le francais.ru. A2	М.: Нестор Академик, 2007
Л2.3	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О.Е.	Учебник французского языка = Le francais.ru. B1	М.: Нестор Академик, 2009
Л2.4	Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О.Е.	Тетрадь упражнений к учебнику французского языка = Le francais.ru. B1	М.: Нестор Академик, 2010
Л2.5	Попова И.Н., Казакова Ж.А.	Грамматика французского языка: практический курс для ВУЗов и фак-тов иностр. яз.	М.: Nestor Academic Publishers, 2014
Л2.6	Gregoire M., Thievenaz O.	Grammaire progressive du francais: Niveau intermediaire: Avec 600 exercices	Paris: Cle international, 2007
Л2.7	.Е.Г.Баранова	Orsenna E. La grammaire est une chanson douce : Учебно-метод.матер.по индивид.чтению / Е. Orsenna <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277431.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277431.pdf</a>	ГОУ ВПО НГЛУ им.Н.А.Добролюбова;Сос т. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2004. - 78 с.
Л2.8	Auge H., Canada Pujols M.D., Marlhens C., Martin L.	Tout va bien ! 1: Methode de francais: Livre de l'eleve: Accompagne du Portfolio	Paris: Cle international, 2005
Л2.9	Auge H., Canada Pujols M.D., Marlhens C., Martin L.	Tout va bien ! 2: Methode de francais: Livre de l'eleve: Accompagne du Portfolio	Paris: Cle international, 2005
Л2.10	Malot H.	Sans famille: Адапт.(1,2 части)	Б.М.: J.Van In-Lier, 2005
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Практический курс 1 ИЯ (французского) компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		

Э2	<a href="http://www.rfi.fr">www.rfi.fr</a> (аудирование) <a href="http://www.tv5.org">www.tv5.org</a> Enseignants → Apprendre et enseigner avec TV5 Monde <a href="http://www.club-forum.com">www.club-forum.com</a> (лексические и грамматические упражнения) <a href="http://www.bonjourdefrance.com">www.bonjourdefrance.com</a> <a href="http://www.lepointdufle.net">www.lepointdufle.net</a> <a href="http://www.francomania.ru">www.francomania.ru</a> Информационные сайты: <a href="http://www.education.gouv.fr">www.education.gouv.fr</a> <a href="http://www.polar.fle.net">www.polar.fle.net</a> , <a href="http://www.franparler.net">www.franparler.net</a> <a href="http://www.onisep.fr">www.onisep.fr</a>
<b>6.3.Перечень программного обеспечения</b>	
6.3. 1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office - Word - Excel - Power Point ZOOM

	Google Chrome Adobe Acrobat Reader DC
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<p>Французские общезыковые толковые словари и базы данных</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a></li> <li>2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a></li> <li>3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a></li> <li>4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)</li> <li>5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a>.</li> <li>6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com/">http://dictionnaire.sensagent.com/</a></li> <li>7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. <a href="http://www.sigles.net/par/pays/fr-france">http://www.sigles.net/par/pays/fr-france</a> Российские базы словарей</li> </ol> <p>1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a></p> <p>2. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a></p> <p>3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <a href="http://determiner.ru/">http://determiner.ru/</a></p> <p>4. АBBYU Lingvo Online. Электронный словарь. <a href="https://www.lingvolive.com/">https://www.lingvolive.com/</a></p> <p>5. Словарь Мультитран. <a href="https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1">https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1</a></p>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Иностранный язык (французский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.</li> </ul> <p>На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.</p> <p>Цель практических занятий - формирование языковой компетенции и речевых навыков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих источников;</li> <li>- составление глоссария по теме</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.</p> <p>Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углубленному исследованию проблем;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- формированию навыков поиска и обработки информации;</li> <li>- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.</p>	

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалов по курсу за счёт размещения информации в электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровья сбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.



При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Иностранный язык (второй (испанский))

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Кафедра романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **26 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 936 Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

*в том числе:*

3 семестр – зачет,

аудиторные занятия 500

4 семестр – зачет с оценкой,

самостоятельная работа 363,4

5 семестр – экзамен,

часов на контроль 67

6 семестр – экзамен

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	3 семестр		4 семестр		5 семестр		6 семестр		Итого	
Неделя	22		28		22		28			
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические (в том числе интеракт.)	156	156	132	132	128	128	84	84	500	500
<b>Итого ауд.</b>	156	156	132	132	128	128	84	84	500	500
Часы на контроль					33,5	33,5	33,5	33,5	67	67
Контактная работа	156,3	156,3	132,3	132,3	130,5	130,5	86,5	86,5	505,6	505,6
Самостоятельная работа	95,7	95,7	83,7	83,7	88	88	96	96	363,4	363,4
<b>Итого</b>	<b>252</b>	<b>252</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>252</b>	<b>252</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>936</b>	<b>936</b>

Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Баранова М.И., к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование основных коммуникативных компетенций, навыков использования языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.О.02.ДВ.01.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	-
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.</p>	<p>УК-4.1.1. Не в полном объеме знает современные коммуникативные технологии, в том числе на испанском языке; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.1.2. Достаточно полно знает современные коммуникативные технологии, в том числе на испанском языке; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.1.3. Полно знает современные коммуникативные технологии, в том числе на испанском языке; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2.1. Не в полном объеме умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и испанском языках, обеспечивающие успешность коммуникации</p> <p>УК-4.2.2. Достаточно полно умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и испанском языках, обеспечивающие успешность коммуникации</p> <p>УК-4.2.3. Полно умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и испанском языках, обеспечивающие успешность коммуникации</p>

			<p>УК-4.3.1. Не достаточно полно владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации на испанском языке; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p> <p>УК-4.3.2. Достаточно полно владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации на испанском языке; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p> <p>УК-4.3.3. Полно владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации на испанском языке; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.2.1. Не достаточно полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать</p>

			<p>языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.2.2. Достаточно полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.2.3. Полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p>
			<p>ОПК-1.3.1. Не достаточно полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка. ОПК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка. ОПК-1.3.3. Полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
<p><b>ОПК-3</b></p>	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории,</p>	<p>ОПК-3.1.1. Не достаточно полно знает необходимые факты, касающиеся климата, семьи, дома, распорядка дня, еды, кухни, системы здравоохранения испаноязычных стран ОПК-3.1.2. Достаточно полно знает необходимые факты, касающиеся климата, семьи, дома, распорядка дня, еды, кухни, системы</p>



	и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.	здравоохранения испаноязычных стран ОПК-3.1.3. Полно знает необходимые факты, касающиеся климата, семьи, дома, распорядка дня, еды, кухни, системы здравоохранения испаноязычных стран
			ОПК-3.2.1. Не достаточно полно умеет использовать знания о климате, семье, доме, распорядке дня, еде, кухне, системе здравоохранения испаноязычных стран при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.2.2. Достаточно полно умеет использовать знания о климате, семье, доме, распорядке дня, еде, кухне, системе здравоохранения испаноязычных стран при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.2.3. Полно умеет использовать знания о климате, семье, доме, распорядке дня, еде, кухне, системе здравоохранения испаноязычных стран при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
			ОПК-3.3.1. Не достаточно полно владеет навыком определения особенностей социально-культурной жизни испаноязычных стран при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.2. Достаточно полно владеет навыком определения особенностей социально-культурной жизни испаноязычных стран при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.3. Полно владеет навыком определения особенностей социально-культурной жизни испаноязычных стран при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	---	----------------	---------------	-------------	------------	------------

	<b>Раздел 1.</b>	3/2	80	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1-1.5, Л2.1, Э1- 2	
1.1.	Комплексный вводный курс					
	Пр 50					
	Самостоятельная работа 30					
	<b>Раздел 2.</b>	3/2	91,7	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1-1.5, Л2.1, Э1- 2	
2.1.	Погода. Времена года.					
	Пр 66					
	Самостоятельная работа 25,7					
	<b>Раздел 3.</b>	4/2	42	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1-1.5, Л2.1, Э1- 2	
3.1.	Семья. Описание внешности. Биография.					
	Пр 26					
	Самостоятельная работа 16					
	<b>Раздел 4.</b>	4/2	42	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1-1.5, Л2.1, Э1- 2	
4.1.	Дом. Квартира.					
	Пр 26					
	Самостоятельная работа 16					
	<b>Раздел 5.</b>	4/2	42	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1-1.5, Л2.1, Э1- 2	
5.1.	Распорядок дня.					
	Пр 26					
	Самостоятельная работа 16					
	<b>Раздел 6.</b>	4/2	42	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1-1.5, Л2.1, Э1- 2	
6.1.	Отдых					
	Пр 26					
	Самостоятельная работа 16					
	<b>Раздел 7. Домашнее чтение</b>	3/2	70	УК-4,	Л1.3-1.4,	

	(A1-A2)			ОПК-1, ОПК-3	Э1-2	
	Пр 40					
	Самостоятельная работа 30					
	<b>Раздел 8. Домашнее чтение (A2-B1)</b>	4/2	47,7	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.3-1.4, Э1-2	
	Пр 28					
	Самостоятельная работа 19,7					
	<b>Раздел 9. Еда. Покупки (продуктов, одежды, бытовой техники и электроники).</b>	5/3	72	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.6	
	Пр	42				
	Самостоятельная работа 30	30				
	<b>Раздел 10. Домашнее чтение (B1)</b>	5/3	70	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.1, Л2.6.	
	Пр	42				
	Самостоятельная работа 28	28				
	<b>Раздел 11. Медицина. Здоровье (Вирусные заболевания. Эпидемии)</b>	5/3	74	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.4	
	Пр	44				
	Самостоятельная работа 30	30				
	<b>Раздел 12. Медицина. Здоровье (Работа сердца, здоровый образ жизни, стоматология, хирургия)</b>	6/3	60	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.5, Л2.4	
	Пр	30				
	Самостоятельная работа 30	30				
	<b>Раздел 13. Путешествие. Город</b>	6/3	60	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.3	
	Пр	30				
	Самостоятельная работа 30	30				
	<b>Раздел 14. Домашнее чтение (B1-B2)</b>	6/3	56	УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.1, Л2.6.	
	Пр	20				
	Самостоятельная работа 36	36				

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

3 семестр (зачет)

Зачет выставляется в случае, если сданы все аспекты:

- 1-лексико-грамматическая контрольная работа (выполнено верно более 51%);
- 2-подготовленное высказывание (монолог по теме «Погода. Времена года»);
- 3-неподготовленное высказывание (описание картинки);
- 4-проверка чтения и произношения (не более двух ошибок на текст).

#### 4 семестр (зачет с оценкой)

Зачет проводится в два этапа: письменная и устная часть:

Письменная часть

Лексико-грамматическая контрольная работа (выполнено верно более 51%).

Устная часть

1-подготовленное высказывание (монолог по одной из тем, изученных за год):

-¿Cómo es tu casa?

-Habla sobre tu familia.

-¿Qué te gusta hacer en el tiempo libre?

-¿Qué rutina tienes los días laborales?

-¿Qué haces normalmente los fines de semana?

-Describe el clima de Rusia.

-¿Qué estación de año prefieres?

-Describe tus últimas vacaciones.

-¿Cómo es tu mejor amigo?

-¿Cómo es tu ciudad natal?

2-проверка чтения и произношения (не более двух ошибок на текст).

#### 3 курс 5 семестр:

Компоненты экзамена:

1. Все контрольные письменные работы в течение семестра сданы на удовлетворительную оценку (больше 50,1% заданий правильно) или выше: 1) Грамматическая контрольная работа «Субхунтив. Простое предложение. Придаточное дополнения и определения»; 2) Лексическая к.р «Еда. Покупки»; 3) Диктант «Грипп».

2. Процедура экзамена:

1) Чтение художественного текста объемом 2000-2500 п.зн. Пересказ.

2) Собеседование по пройденным темам (Еда, Покупки, Медицина: вирусные заболевания):

1. Cuenta sobre tu horario de comidas. ¿Qué prefieres tomar para cada comida? ¿Sigues alguna dieta? ¿Qué productos tratas de evitar?

2. ¿Cuál es tu plato preferido? ¿Sabes cocinarlo?

3. ¿Te gusta comer fuera? Cuenta sobre tu última visita a un restaurante.

4. ¿Cuáles son tus costumbres a la hora de ir a un supermercado? ¿Gastas mucho dinero en comida? ¿Tiras mucho o sabes guardar bien los alimentos?

5. Cuenta sobre tus costumbres a la hora de comprar ropa y calzado. ¿Qué te importa más a la hora de elegir las prendas: el color, el tejido, el precio, una marca conocida?.. ¿Puedes contar sobre tu última visita a una tienda de ropa o una zapatería?

6. ¿Tienes mucha ropa? ¿Qué haces con la ropa que ya no usas? ¿Compras o vendes ropa por Internet?

7. Cuenta sobre tu último problema con un electrodoméstico o un equipo electrónico. ¿Cómo lo resolviste? Cuenta sobre tu última compra en una tienda de electrodomésticos o equipos electrónicos.

8. ¿Te enfermas con resfriado o gripe a menudo? ¿Qué síntomas tienes? ¿Cómo los curas? ¿Cuánto tiempo dura?

9. ¿Qué es mejor: ir a la policlínica a la hora de estar enfermo o automedicarse? Ofrece argumentos a favor y en contra. ¿Qué prefieres hacer tú?

10. ¿Cuáles son los pros y los contras de la vacunación? Ofrece varios argumentos. ¿Quieres vacunarte contra el coronavirus?

#### 3 курс 6 семестр:

Компоненты экзамена:

1. Все контрольные письменные работы в течение семестра сданы на удовлетворительную оценку (больше 50,1% заданий правильно) или выше: 1) Грамматическая контрольная работа «Субхунтив. Придаточные обстоятельственные»; 2) Лексическая к.р «Медицина. Здоровье»; 3) Лексическая к.р «Транспорт. Город».

2. Чтение художественного текста объемом 2000-2500 п.зн. Пересказ. Краткий анализ проблем, поднятых в тексте; 2) Составление в парах диалогов по темам, пройденным в течение года:

### COMIDA Y COMPRAS

1. Usted está viajando por España, tiene mucha hambre y decide entrar en un restaurante para comer algo. Usted está a dieta y es alérgico(a) a algunos productos.
2. Usted necesita un vestido o un traje elegante para la boda de su hermana y va a una tienda de ropa. El/la dependiente le da consejos y le ayuda a elegir. Después va a una zapatería para elegir unos zapatos que van a combinarse bien con su traje.
3. Usted está preparando una fiesta y va a una tienda a comprar productos. Necesita de todo y ha hecho una lista de compra. Hable con el dependiente.

### MEDICINA Y SALUD

1. Usted acude al terapeuta porque tiene dolores de estómago, náuseas, etc. El médico le examina y ustedes discuten unas causas probables de su trastorno. El facultativo le explica el tratamiento. Le recomienda que haga unas pruebas y análisis.
2. Últimamente usted se encuentra mal: ha perdido el apetito, tiene insomnios, dolores de cabeza, etc. Se lo cuenta a un amigo que goza de buena salud. Su amigo le critica por llevar una vida sedentaria y le aconseja que lleve una vida más sana.
3. Últimamente usted se encuentra mal. Piensa que ha resfriado y pide consejo a su amigo. Su amigo, al escuchar los síntomas, supone que puede ser algo más grave que un vulgar catarro. Recomienda algún remedio y además da algunas pautas de prevención de las enfermedades víricas.
4. Le duele un diente y Usted pide turno al dentista para empastarlo. Él lo hace pero después de examinar su boca encuentra otros problemas bucodentales, por ejemplo con las encías y las muelas del juicio.

### MEDIOS DE TRANSPORTE Y LA CIUDAD

1. Ustedes son dos amigos(as). Están haciendo planes para un viaje. Discutan el lugar, el medio de transporte, quién y cómo va a reservar billetes u otros detalles.
2. Usted va a la taquilla de una estación de trenes de Madrid para comprar tres billetes a Barcelona. Hable con la taquillera. Discutan las tarifas y las prestaciones a los clientes de la clase turista.
3. Su amigo nunca ha volado antes y le pide consejo sobre cómo reservar billetes y qué hacer en el aeropuerto.
4. Usted quiere ir de crucero pero no está seguro si más vale reservar los billetes de antemano o comprar un crucero de último minuto. Discúptalo con su amigo que ya tiene mucha experiencia en este terreno.
5. Llega a la oficina de correos para enviar una carta y un paquete. Pregunte un empleado sobre los detalles que le interesen.
6. Usted acaba de conseguir un préstamo mientras su buen amigo solo piensa hacerlo. Discútanlo (los detalles económicos, otras opciones, los pros y los contras, etc).

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Составление монологических высказываний по заданной теме
2. Составление диалогов по заданной теме
3. Написание диктанта
4. Составление глоссария по теме
5. Компрессия печатного или звучащего текста
6. Написание изложения звучащего текста
7. Написание эссе по пройденной тематике
8. Проведение дискуссии
9. Составление глоссария по теме
10. Выполнение тестовых заданий лексического и грамматического характера

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Барсукова В. С.	Испанский язык : начальный курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2018 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574515">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574515</a>
Л1.2	Карповская Н. В. , Семикова М. Э. , Шевцова М. А.	Испанский язык для начинающих: учебник	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2009 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240995">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240995</a>
Л1.3	Нуждин Г.А, Комарова А.И.	Испанский язык. Устный темы (А1-А2)	М.: Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-ustnye-temy-a1-a2-454459">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-ustnye-temy-a1-a2-454459</a>
Л1.4	Комарова А.И., Нуждин Г.А, Кипнис М.И.	Испанский язык. Тесты (А1-А2)	М.: Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-testy-a1-a2-455191">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-testy-a1-a2-455191</a>
Л1.5	Борисенко И.И.	Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями	М.: Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/grammatika-ispanskoy-razgovornoy-rechi-s-uprazhneniyami-449965">https://urait.ru/book/grammatika-ispanskoy-razgovornoy-rechi-s-uprazhneniyami-449965</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Киселев А. В.	Грамматика испанского языка : сборник упражнений: сборник задач и упражнений	Санкт-Петербург : КАРО, 2011 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462104">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462104</a>
Л2.2	Кузнецова Л. П	Практикум по грамматике испанского языка : сослагательное наклонение: учебное пособие	КАРО, 2013 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462188">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462188</a>
Л2.3	Демирчян Л. С.	Испанский язык для изучающих туризм и гостиничное дело (В1–В2) : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-izuchayuschih-turizm-i-gostinichnoe-delo-b1-b2-466899">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-izuchayuschih-turizm-i-gostinichnoe-delo-b1-b2-466899</a>
Л2.4	Безус С. Н., Кобякова И. А., Нацвалян Л. С.	Испанский язык для медиков (А2-В1)	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/bcode/455370">https://urait.ru/bcode/455370</a>
Л2.5	Ларионова М.	Испанский язык. Общий курс грамматики,	Москва : Издательство

	В., Чибисова О. Б	лексики и разговорной практики. Продвинутый этап	Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispankiy-yazyk-obschiy-kurs-grammatiki-leksiki-i-razgovornoy-praktiki-prodvinityy-etap-449932">https://urait.ru/book/ispankiy-yazyk-obschiy-kurs-grammatiki-leksiki-i-razgovornoy-praktiki-prodvinityy-etap-449932</a>
Л2.6	Мерзликина О. В.	Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2)	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/book/ispankiy-yazyk-dlya-filologov-i-prepodavateley-inostrannogo-yazyka-b1-b2-456353">https://urait.ru/book/ispankiy-yazyk-dlya-filologov-i-prepodavateley-inostrannogo-yazyka-b1-b2-456353</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	онлайн-курс испанского языка, основанный на видеороликах <a href="https://videoele.com/ru/index-ru.html">https://videoele.com/ru/index-ru.html</a>
Э2	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э3	Испанский новостной подкаст En Portada <a href="https://www.rtve.es/television/en-portada/">https://www.rtve.es/television/en-portada/</a>
Э4	BBC News MUNDO <a href="https://www.youtube.com/channel/UCUBIrDsIVzRpKsCIMISITpQ">https://www.youtube.com/channel/UCUBIrDsIVzRpKsCIMISITpQ</a>
Э5	Новостная программа испанского канала RTVE <a href="https://www.rtve.es/television/informe-semanal/">https://www.rtve.es/television/informe-semanal/</a>
Э6	Печатная пресса на испанском языке La Vanguardia: <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a> El País: <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> El mundo: <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> ABC: <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word, Excel, Power Point ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome
-------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3	Испано-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным</p>
--

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «Иностранный язык (испанский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы в 3 и 4 семестрах, включая:

- самостоятельного решения практических задач;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Подготовка к практическому занятию включает:

- тренировку чтения и произношения;
- письменное выполнение лексико-грамматических заданий;
- подготовку монологов и диалогов по теме;
- изучение соответствующих источников;
- составление глоссария.

Участие в практическом занятии включает:

- проверку, тренировку и корректировку произношения;
- проверку самостоятельно выполненных лексико-грамматических заданий;
- изучение нового лексико-грамматического материала и тренировку пройденного;
- выполнение аудирования;
- написание диктантов и проверочных работ;
- обобщение языковых фактов;
- Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.
- Самостоятельная работа способствует:
- углубленному исследованию проблем;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- формированию навыков поиска и обработки информации;

развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

В 5 и 6 семестрах на практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - формирование языковой компетенции и речевых навыков, развитие умений самостоятельной работы с учебной, научной, художественной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

изучение соответствующих источников;  
составление глоссария по теме  
подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.

Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.

Самостоятельная работа способствует:

- углубленному исследованию проблем;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- формированию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.



## ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Иностранный язык (второй) итальянский))

Закреплена за кафедрой романо-германской филологии

Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (английский язык), Профиль подготовки (специализация) "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>26 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	936	Виды контроля в семестрах <i>(на курсах)</i> : зачет (3 семестр), зачет с оценкой (4 семестр), экзамен (5, 6 семестры)	
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	505,6		
самостоятельная работа	363,4		
часов на контроль	67		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	3 семестр		4 семестр		5 семестр		6 семестр		Итого	
	Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>	20	17	19	15					
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические (в том числе интеракт.)	156	156	132	132	128	128	84	84	500	500
<b>Итого ауд.</b>	<b>156</b>	<b>156</b>	<b>132</b>	<b>132</b>	<b>128</b>	<b>128</b>	<b>84</b>	<b>84</b>	<b>500</b>	<b>500</b>
Часы на контроль					33,5	33,5	33,5	33,5	67	67
Контактная работа	156,3	156,3	132,3	132,3	164	164	120	120	572,6	572,6
Самостоятельная работа	95,7	95,7	83,7	83,7	88	88	96	96	363,4	363,4
<b>Итого</b>	<b>252</b>	<b>252</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>252</b>	<b>252</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>936</b>	<b>936</b>

Программу составил(и):

*к.ф.н., доцент Сергиенко Е.Е.*

Рецензент(ы):

к.ф.н., Шамилов Р.М.

Рабочая программа дисциплины

**Иностранный язык (второй(итальянский))**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), профиль подготовки (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол от 28.08.2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой романо-германских языков д.ф.н., профессор Бухаров В.М.



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: становление профессиональной языковой личности будущего переводчика путем формирования и развития иноязычной коммуникативной и профессионально значимых компетенций.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	освоение коммуникативных конвенций изучаемого языка и этических и социальных норм соответствующей культуры;
1.2.2.	формирование основных коммуникативных компетенций;
1.2.3.	освоение типичных социальных ситуаций и сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
1.2.4.	формирование навыка межкультурного посредничества.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.О.02.ДВ.01.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Рабочая программа ориентирована на обучающихся, ранее не изучавших итальянский язык.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	“Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянский) языка”(7-10 семестр)
2.2.2	Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (итальянский) языка на родной (7-8 семестр)
2.2.3	Коммерческий перевод (второй иностранный (итальянский) язык) (7-8 семестр)
2.2.4	Технический перевод (второй иностранный (итальянский) язык) (9-10 семестр)
2.2.5	Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский язык) (9 семестр)
2.2.6	Практический курс устного перевода (второй иностранный (итальянский язык) (8-10 семестр)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	
<p><b>УК-4.1.</b> Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p><b>УК-4.2.</b> Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p><b>УК-4.3.</b> Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	с достаточной степенью полноты и точности базовые современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); основные факторы улучшения коммуникации в организации; некоторые коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень Высокий	с высокой степенью полноты и точности основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); большинство факторов улучшения коммуникации в организации; основные коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень Повышенный	детально современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); подавляющее большинство факторов улучшения коммуникации в организации; разнообразные коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	без допущения грубых ошибок применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, в целом обеспечивающие достаточно высокую успешность коммуникации;

Уровень Высокий	с незначительными затруднениями применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, по основным параметрам обеспечивающие высокую успешность коммуникации;
Уровень Повышенный	свободно с высокой степенью самостоятельности применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие высокую успешность коммуникации, в т.ч. в наиболее сложных ситуациях профессионального взаимодействия.
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	недостаточно уверенно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;
Уровень Высокий	достаточно уверенно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;
Уровень Повышенный	свободно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;

***ОПК-1: способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности***

**ОПК-1.1.** Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**ОПК-1.2.** Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

**ОПК-1.3.** Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

**Знать:**

Уровень Пороговый	недостаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	достаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышенный	с высокой степенью точности основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**Уметь:**

Уровень	без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач;
---------	--

Пороговый	отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, по основным параметрам соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышенный	свободно с высокой степенью самостоятельности использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода, в т.ч. в наиболее сложных случаях; использовать разнообразные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	недостаточно уверенно навыком выражения основного содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Высокий	достаточно уверенно навыком полного и точного выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Повышенный	свободно навыком исчерпывающего выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;

**ОПК-3: способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах**

**ОПК-3.1.** Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.

**ОПК-3.2.** Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**ОПК-3.3.** Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**Знать:**

Уровень Пороговый	частично необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах;
Уровень Высокий	достаточно полно и с высокой степенью точности необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах
Уровень Повышенный	исчерпывающе и точно необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах

**Уметь:**

Уровень Пороговый	на репродуктивном уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
----------------------	--

Уровень Высокий	на продуктивном уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	на творческом уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	недостаточно уверенно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	достаточно уверенно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	свободно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Устный вводный (пропедевтический) модуль. Вводно-коррективный курс. Базовый курс грамматики. Лексический минимум.</b>	3/2		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э6.	
1.1	/Пр/		125		1.1	
1.2	Самостоятельная работа		90,85			
	<b>Раздел 2. Моя жизнь - Знакомство, представление, семья, родственные отношения.</b>	4/2		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э6.	
2.1	/Пр/		125			
2.2	Самостоятельная работа		90,85			
	<b>Раздел 3. Моя учеба, будущая профессия, свободное время, распорядок дня.</b>	5/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э6.	
3.1.	/Пр/		125			
3.2.	Самостоятельная работа		90,85			
	<b>Раздел 4. Мой город, ориентация в незнакомом городе, поездки, транспорт.</b>	6/3		УК-4, ОПК-1, ОПК-3	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э6.	
4.1	/Пр/		125			
4.2	Самостоятельная работа		90,85			

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы (коммуникативные ситуации) к экзамену:

##### 2 курс

- Parla di un tuo amico (un'amica): cosa fa nella vita? Come preferisce passare il tempo libero? Quando vi siete incontrati/e l'ultima volta? Cosa avete fatto di bello?
- Parla di te: nome, età, occupazione, passatempi preferiti... Perché hai deciso di studiare l'italiano? Perché l'Italia ti interessa?
- Come ti piace passare le vacanze? Cosa fai di solito? Cosa hai fatto di bello durante le ultime vacanze?
- Ti piace organizzare le feste? Quando e dove preferisci farlo? Racconta dell'ultima festa che hai organizzato: che posto



hai scelto, chi hai invitato?

5. Ti piace viaggiare? Dove? Con che mezzo di trasporto? Racconta dell'ultimo viaggio che hai fatto.
6. Ti piace la tua città? Cosa c'è di interessante da vedere? Cosa ne racconti a un tuo amico straniero?
7. Ti orienti bene nella tua città? Racconta a un tuo amico italiano come si fa ad arrivare al centro storico dalla stazione ferroviaria.
8. Parla della tipica giornata di un tuo amico (un'amica). E' molto diversa dalla tua? Racconta dell'ultima volta che vi siete visti: cosa avete fatto?
9. Hai tempo libero? Come preferisci passarlo? Quando ti sei divertito/a l'ultima volta? Cosa hai fatto?
10. Come preferisci passare le serate? Racconta della tua giornata di ieri. E' stata diversa dal solito?

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктант
- лексико-грамматический тест;
- задание на аудирование;
- описание картинки;
- пересказ;
- составление монологического высказывания по теме.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Нарымов В.Х.	Полный курс итальянской грамматики [Текст]: учебник / В. Х. Нарымов.	Москва: <a href="#">Директ-Медиа</a> , 2014 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=235649">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=235649</a>
Л.1.2	Фалвино А.	L'italiano. A1–A2: учебное пособие / А. Фалвино, В.С. Масляков ; Томский государственный университет.	Томск: <a href="#">Томский государственный университет</a> , 2014 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=466471">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=466471</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Воронец С.М.	Tutto l'italiano : практикум по грамматике и устной речи итальянского языка : уровень обучения А1/А2: учебник.	Санкт-Петербург: <a href="#">Антология</a> , 2014 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=258192">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=258192</a>
Л2.2	Карулин Ю. А., Черданцева Т. З.	Основной курс итальянского языка (для начинающих) : учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/449793">https://urait.ru/bcode/449793</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://www.unistrasi.it">www.unistrasi.it</a>
Э2	<a href="http://www.unistrapg.it">www.unistrapg.it</a>
Э3	<a href="http://www.scudit.net">www.scudit.net</a>
Э4	<a href="http://www.scuola-tricolore.it">www.scuola-tricolore.it</a>
Э5	<a href="http://www.riminiacademy.it">www.riminiacademy.it</a>
Э6	<a href="http://www.torredibabele.com">www.torredibabele.com</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Онлайн словарь итальянского языка Dizi.it - <a href="http://Studyitalian.ru">Studyitalian.ru</a> <a href="http://studyitalian.ru/online/dict/">studyitalian.ru/online/dict/</a>
6.4.2.	Большой итальяно-русский и русско-итальянский словарь

	big-it-rus-dict.slovaronline.com
6.4.3.	Словарь Мультитран   Русско-итальянский multitrans.com
6.4.4.	Большой итальянско-русский словарь   Слова на букву А classes.ru
6.4.5.	Электронные словари русско-итальянские — Италия... laraletto.ru

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практические занятия в рамках дисциплины «Иностранный язык (второй (итальянский))» выстраиваются в русле деятельностного, коммуникативного и компетентностного подходов. Ведущую роль играет стимулирование активной речемыслительной деятельности в профессиональном контексте или ситуациях, приближенных к реальным. Преобладают парные, групповые и командные формы работы, что обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и создает условия для проявления лидерских качеств. При осуществлении таких видов работы, как составление диалога, монологического высказывания, описание картинки необходимо продумывать соответствие привлекаемого содержания сформулированной теме, цели и задачам; четкую структуру и логику выступления; наличие обоснованных выводов; четкую достаточно громкую речь; умение заинтересовать слушателей; сформированность умений аудирования; умение отвечать на поставленные вопросы; умение поддерживать дискуссию; умение работать в команде, сформированность профессиональных и иноязычных речевых навыков и умений.

В дисциплине «Иностранный язык (второй (итальянский))» большой удельный вес имеет самостоятельная работа обучающихся, которая предполагает как регулярную подготовку домашних заданий после каждого занятия, что позволяет оптимальным образом распределить усилия студентов между разными видами работы, так и лонгитюдную информационно-поисковую деятельность, вписанную в профессиональный контекст, побуждающую к активному исследованию на иностранном языке и с помощью иностранного языка. Примером может служить рассчитанное на семестр индивидуальное чтение: чтение произведений художественного литературного (2 курс), которые становятся объектом лингвистического анализа.

Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## СЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Учебная практика (ознакомительная)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u></b> ,		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	<b>108</b>	Виды контроля в семестрах (на курсах):	
в том числе:			
аудиторные занятия	-		
самостоятельная работа	<b>107</b>		<b><u>Зачет 6</u></b>
часов на контроль	<b>1</b>		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6	Итого			
Неделя (для очной формы обучения)	18				
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД	
Лекции					
Практические (в том числе интеракт.)					
Семинарские (в том числе интеракт.)					
<b>Итого ауд.</b>					
Часы на контроль					
Контактная работа	1	1	1	1	
Самостоятельная работа	107	107	107	107	
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Учебная практика (ознакомительная)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

---

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры



теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: приобретение студентами навыков осуществления практической переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических текстов средней сложности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу 1-го иностранного языка; развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса; приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский технические тексты и материалы из технических изданий, а также с иностранного языка на русский и с русского на иностранный материалы научно-технического и научно-публицистического характера.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.01(У)
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык), Русский язык как язык перевода,, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, Основы работы переводчика с текстом, Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка, Технический перевод (первый иностранный (английский) язык
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (переводческая).

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикл	<p>УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>	<p>УК-2.1.1 Знает некоторые методы представления и описания результатов проектной деятельности; отдельные методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.1.2 Хорошо знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.1.3 Знает в полном объеме методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2.1 Слабо умеет обосновывать практические результаты выполнения перевода, оформлять проектную документацию, нарушает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.2.2 Умеет в достаточной степени обосновывать теоретическую и практическую значимость своей деятельности, составлять отчетную проектную документацию, в целом соблюдает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.2.3 Умеет в полном объеме обосновывать значимость результатов своей деятельности, грамотно составлять отчетную проектную документацию, в полной мере соблюдает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.3.1 Владеет не в полном объеме методами управления проектной деятельностью, не достаточно</p>

			<p>эффективно распределяет задания, не владеет методами побуждения других к совместному осуществлению проекта.</p> <p>УК-2.3.2 Владеет в достаточной степени методами управления проектной деятельностью, достаточно эффективно распределяет задания и побуждает участников проекта к осуществлению совместной деятельности, методами определения результатов реализации проекта.</p> <p>УК-2.3.3 Владеет в полном объеме управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>
<p><b>УК-3</b></p>	<p>Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	<p>УК-3.1.1 Знает в недостаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.2 Знает в достаточно полном объеме методы подбора эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3 Знает в полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p>

			<p>УК-3.2.1 Слабо умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.2 Умеет в достаточной степени определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.3 Умеет эффективно определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3.1 Слабо владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p> <p>УК-3.3.2 Владеет в достаточной степени технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p> <p>УК-3.3.3 Владеет в полном объеме технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p>

		<p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.1.1. При создании перевода не полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; не всегда использует приемы перевода, соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.2. При создании перевода учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, в целом соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.3. При создании перевода полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, полностью соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.2.1. При создании перевода не учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются нарушения технологии перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. При создании перевода в целом учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются немногочисленные нарушения технологии перевода</p> <p>ОПК-2.2.3. При создании перевода в полном объеме учитывает требования и ожидания реципиентов; нарушения технологии перевода отсутствуют.</p> <p>ОПК-2.3.1. Допускает нарушения нормы и узуса переводящего языка.</p> <p>ОПК-2.3.2. Нарушения нормы и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ОПК-2.3.3. Не нарушает нормы и узус переводящего языка.</p>

<b>ОПК-3</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	<p>ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран</p> <p>ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран</p> <p>ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием</p>	<p>ОПК-4.1.1. Имеет общее представление о существовании различных источниках информации и способах ее поиска и обработки.</p> <p>ОПК-4.1.2. Знает основные виды источников информации и основные методы ее поиска и обработки.</p> <p>ОПК-4.1.3. Знает различные виды источников информации, соответствующие способы информационного поиска, а также методы ее хранения и обработки.</p>

		<p>информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.2.1. Испытывает затруднения при поиске в сети Интернет и в электронных словарях информации, необходимой для осуществления переводческой деятельности</p> <p>ОПК-4.2.2. В целом достаточно успешно осуществляет поиск информации в сети Интернет и электронных словарях.</p> <p>ОПК-4.2.3. Умеет быстро находить информацию в различных источниках, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыком поиска информации в сети Интернет и в электронных словарях.</p> <p>ОПК-4.3.2. Владеет навыком использования стандартных методов поиска информации в сети Интернет, без труда находит информацию в электронных словарях.</p> <p>ОПК-4.3.3. Свободно владеет навыком поиска информации в различных ресурсах сети Интернет и в электронных словарях.</p>
<b>ПК-1</b>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<b>ПК-2</b>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы</p>

		<p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p>



			<p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p>
			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредктированием.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Проблемы технического перевода и их практическое решение</b>	6/3	1	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1</b>	Л1.1, Л2.1	
1.1	Консультация. Основные формы организации процесса перевода технического текста. Задачи учебной практики		1	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 2. Общетехническая тематика</b>	6/3	107	<b>УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3,</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	

				ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4,		
2.1	Самостоятельная работа. Перевод текстов общетехнической тематики		107	//-//-//	/-//-//	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету в 6 семестре:

1. Переведите тексты с английского языка на русский.

Типовой текст для перевода:

#### POWER TOOLS

A **power tool** is a tool that is actuated by an additional power source and mechanism other than the solely manual labor used with hand tools. The most common types of power tools use electric motors. Internal combustion engines and compressed air are also commonly used. Other power sources include steam engines, direct burning of fuels and propellants or even natural power sources like wind or moving water. Tools that run on gasoline or gasoline-oil mixes are made for outdoor use; typical examples include most chainsaws and string trimmers. Tools directly driven by animal power are not generally considered power tools.

Power tools are used in industry, in construction, and around the house for purposes of driving (fasteners), drilling, cutting, shaping, sanding, grinding, polishing, painting, heating and more.

Power tools are classified as either stationary or portable, where portable means hand-held. Portable power tools have obvious advantages in mobility. Stationary power tools however often have advantages in speed and accuracy, and some stationary power tools can produce objects that cannot be made in any other way. Stationary power tools for metalworking are usually called *machine tools*. The term machine tool is not usually applied to stationary power tools for woodworking, although such usage is occasionally heard, and in some cases, such as drill presses and bench grinders, exactly the same tool is used for both woodworking and metalworking.

Контрольное задание к зачету в 7 семестре:

1. Переведите тексты с английского языка на русский.

Типовой текст для перевода:

#### Lathe Machine

A **metal lathe** is a large class of lathes designed for precisely machining relatively hard materials. They were originally designed to machine metals; however, with the advent of plastics and other materials, and with their inherent versatility, they are used in a wide range of applications, and a broad range of materials. These rigid machine tools remove material from a rotating workpiece via the linear movements of various cutting tools, such as tool bits and drill bits.

The design of lathes can vary greatly depending on the intended application; however, basic features are common to most types. These machines consist of a headstock, bed, carriage, and tailstock.

The **headstock** (H1) houses the main spindle (H4), speed change mechanism (H2, H3), and change gears(H10). The headstock is required to be made as robust as possible due to the cutting forces involved, which can distort a lightly built housing. The main spindle is generally hollow to allow long bars to extend through to the work area. This reduces preparation and waste of material. The spindle is equipped with attaching workholding devices such as chucks. On older machines the spindle was directly driven by a flat belt pulley. Later machines use a gearbox driven by a dedicated electric motor. A fully geared head allows the operator to select speeds entirely through the gearbox.

The **bed** is a robust base that connects to the headstock and permits the carriage and tailstock to be aligned parallel with the axis of the spindle. The carriage travels by means of a rack and pinion system, lead screw of accurate pitch, or feed screw.

In its simplest form the **carriage** holds the tool bit and moves it longitudinally (turning) or perpendicularly (facing) under the control of the operator. The operator moves the carriage manually via the handwheel or automatically by engaging the feed shaft with the carriage feed mechanism. This provides some relief for the operator as the movement of the carriage becomes power assisted. The hand wheels on the carriage and its related slides are usually calibrated. Calibration marks will measure

either the distance from center (radius), or the work piece's diameter. The carriage typically comprises a top casting, known as the **saddle**, and a side casting, known as the **apron**.

The tool bit is mounted in the **tool post** which may traditional four sided square style, or a quick-change style. The advantage of a quick change set-up is to allow an unlimited number of tools to be used (up to the number of holders available).

The **tail stock** is a toolholder directly mounted on the spindle axis, opposite the headstock. The spindle does not rotate but does travel longitudinally under the action of a lead screw and hand wheel. The spindle includes a taper to hold drill bits, centers and other tooling. The tailstock can be positioned along the bed and clamped in position as required.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Осуществление письменного перевода.
2. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.
3. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.
4. Осуществление редактирования переводов, выполненных студентами группы.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Фролова, В.П., Кожанова Л.В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / науч. ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий.	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2. 1	Смекаев В.П.	Современный технический перевод. Учебное пособие. Английский язык	М.: Р.Валент, 2014. – 360 с.
Л2. 2	Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В.	Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие	М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757</a>
Л2. 3	Мельник О.Г.	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.	Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. -73 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937</a>
Л2. 4	Климзо Б.Н.	Ремесло технического переводчика. 3-е изд.	М.: Р.Валент, 2011. - 411 с.
Л2. 5	Циммерманн М., Веденева К.	Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд.	М.: Наука, 1999.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э 1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э 2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э 3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3. 1.	Microsoft Windows 7, 10
---------	-------------------------

6.3. 2.	Microsoft Office  - Word  - Excel  -Access  - Power Point  - Outlook
6.3. 3.	Mozila Firefox
6.3. 4.	Google Chrome
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки <b>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета)</b> , утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>
-------	---

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Учебная практика (ознакомительная)**» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровью;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### *Производственная практика (переводческая)*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u>
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	<b>216</b>
в том числе:	Виды контроля в семестрах (на курсах):
аудиторные занятия	-
самостоятельная работа	<b>214</b>
часов на контроль	<b>2</b>
	<b><u>Зачет 7, зачет с оценкой 9</u></b>

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6	9				
Неделя (для очной формы обучения)	18	18				Итого

Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						

Практические (в том числе интеракт.)

Семинарские (в том числе интеракт.)

**Итого ауд.**

Часы на контроль

Контактная работа

Самостоятельная работа

**Итого**

1	1	1	1	2	2
107	107	107	107	214	214
108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Производственная практика (переводческая)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников





1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля; ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации; ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов; развитие навыков и умений письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; совершенствование навыков редактирования текстов переводов; развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров; развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.; развитие навыков и умений синхронного перевода на международных конференциях (в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов); совершенствование навыков использования в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.02(П)
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b> Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык), Русский язык как язык перевода,, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, Основы работы переводчика с текстом, Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка, Технический перевод (первый иностранный )английский) язык
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы; Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 1-го языка

#### 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикл	УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе. УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы. УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к	УК-2.1.1 Знает некоторые методы представления и описания результатов проектной деятельности; отдельные методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе. УК-2.1.2 Хорошо знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе. УК-2.1.3 Знает в полном объеме методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
			УК-2.2.1 Слабо умеет обосновывать практические результаты выполнения перевода, оформлять проектную документацию, нарушает сроки выполнения работ. УК-2.2.2 Умеет в достаточной степени

		результатам реализации проекта.	<p>обновлять теоретическую и практическую значимость своей деятельности, составлять отчетную проектную документацию, в целом соблюдает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.2.3 Умеет в полном объеме обосновывать значимость результатов своей деятельности, грамотно составлять отчетную проектную документацию, в полной мере соблюдает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.3.1 Владеет не в полном объеме методами управления проектной деятельностью, не достаточно эффективно распределяет задания, не владеет методами побуждения других к совместному осуществлению проекта.</p> <p>УК-2.3.2 Владеет в достаточной степени методами управления проектной деятельностью, достаточно эффективно распределяет задания и побуждает участников проекта к осуществлению совместной деятельности, методами определения результатов реализации проекта.</p> <p>УК-2.3.3 Владеет в полном объеме управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>
<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработывая командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	<p>УК-3.1.1 Знает в недостаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.2 Знает в достаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3 Знает в полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности;</p>

			<p>модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p>
			<p>УК-3.2.1 Слабо умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности. УК-3.2.2 Умеет в достаточной степени определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности. УК-3.2.3 Умеет эффективно определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p>
			<p>УК-3.3.1 Слабо владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач. УК-3.3.2 Владеет в достаточной степени технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач. УК-3.3.3 Владеет в полном объеме технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы,</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков. ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики</p>

	<p>при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований,</p>	<p>ОПК-2.1.1. При создании перевода не полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; не всегда использует приемы перевода, соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.2. При создании перевода учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, в целом соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.3. При создании перевода полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, полностью соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.2.1. При создании перевода не учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются нарушения технологии перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. При создании перевода в целом учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются немногочисленные нарушения технологии перевода</p> <p>ОПК-2.2.3. При создании перевода в полном объеме учитывает требования и ожидания реципиентов; нарушения технологии перевода отсутствуют.</p>

		<p>предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.3.1. Допускает нарушения нормы и узуса переводящего языка. ОПК-2.3.2. Нарушения нормы и узуса переводящего языка немногочисленны. ОПК-2.3.3. Не нарушает нормы и узус переводящего языка.</p>
<b>ОПК-3</b>	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>

<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.  ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.  ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Имеет общее представление о существовании различных источников информации и способах ее поиска и обработки.  ОПК-4.1.2. Знает основные виды источников информации и основные методы ее поиска и обработки.  ОПК-4.1.3. Знает различные виды источников информации, соответствующие способы информационного поиска, а также методы ее хранения и обработки.  ОПК-4.2.1. Испытывает затруднения при поиске в сети Интернет и в электронных словарях информации, необходимой для осуществления переводческой деятельности  ОПК-4.2.2. В целом достаточно успешно осуществляет поиск информации в сети Интернет и электронных словарях.  ОПК-4.2.3. Умеет быстро находить информацию в различных источниках, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет.  ОПК-4.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыком поиска информации в сети Интернет и в электронных словарях.  ОПК-4.3.2. Владеет навыком использования стандартных методов поиска информации в сети Интернет, без труда находит информацию в электронных словарях.  ОПК-4.3.3. Свободно владеет навыком поиска информации в различных ресурсах сети Интернет и в электронных словарях.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.  ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.  ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста  ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод  ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод  ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.  ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>

<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.          ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.          ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.          ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.          ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.          ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.          ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.          ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.          ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.          ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.          ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-3</b></p>	<p>Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода</p>	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика          ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на</p>	<p>ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.          ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и</p>



		<p>переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно.</p> <p>ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись.</p> <p>ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач,</p>

		технологий.	связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.
			<p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p>
			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Осуществление профессиональной переводческой деятельности</b>	7/4	108			
1.1	Консультация. Основные принципы взаимодействия с работодателем. Задачи учебной практики		1	///-//-		
	Самостоятельная работа		107		Л1.1, Л1.2,	Конкретные виды

					Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7, Л2.8	перевода, поручаемые студенту, определяются руководителем от базы практики (организации) в зависимости от производственных потребностей конкретной организации
	<b>Раздел 2. Осуществление профессиональной переводческой деятельности</b>	<b>9/5</b>	<b>108</b>			
2.1	Консультация. Основные принципы взаимодействия с работодателем. Задачи учебной практики		1			
	Самостоятельная работа		107			Конкретные виды перевода, поручаемые студенту, определяются руководителем от базы практики (организации) в зависимости от производственных потребностей конкретной организации

#### **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

##### **5.1. Контрольные вопросы и задания**

1. Ознакомьтесь со структурой организации, местом отдела переводов в данной структуре, задачами переводчиков при осуществлении производственного процесса.
2. Выполните письменный перевод технического (официально-делового, рекламного, публицистического) текста с английского языка на русский.
3. Выполните письменный перевод технического (официально-делового, рекламного, публицистического) текста с русского языка на английский.
4. Выполните редактирование перевода.
5. Составьте деловое письмо заданной тематики на английском языке.
6. Выступите в качестве устного переводчика в процессе взаимодействия сотрудников организации с иностранным специалистом/специалистами.
7. Осуществите устный последовательный двусторонний перевод переговоров.

##### **5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

##### **5.3. Перечень видов оценочных средств**

5. Осуществление письменного перевода.
6. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.

#### **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

##### **6.1. Рекомендуемая литература**

###### **6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Фролова, В.П., Кожанова Л.В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / науч. ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий.	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>

###### **6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

Л2. 1	Смекаев В.П.	Современный технический перевод. Учебное пособие. Английский язык	М.: Р.Валент, 2014. – 360 с.
Л2. 2	Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В.	Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие	М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757</a>
Л2. 3	Мельник О.Г.	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.	Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. -73 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937</a>
Л2. 4	Климзо Б.Н.	Ремесло технического переводчика. 3-е изд.	М.: Р.Валент, 2011. - 411 с.
Л2. 5	Циммерманн М., Веденева К.	Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд.	М.: Наука, 1999.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э 1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э 2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э 3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3. 1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3. 2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3. 3.	Mozila Firefox
6.3. 4.	Google Chrome
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>
-------	---

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
-----	---

7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Производственная практика (переводческая)**» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинга, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



***Производственная практика (научно-исследовательская работа)***

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u>		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	<b>108</b>	Виды контроля в семестрах (на курсах):  <b><u>Зачет с оценкой 9</u></b>	
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	-		
самостоятельная работа	<b>107,7</b>		
часов на контроль	<b>0,3</b>		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	9	Итого			
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	18				
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд	
Лекции					
Практические (в том числе интеракт.)					
Семинарские (в том числе интеракт.)					
<b>Итого ауд.</b>					
Часы на контроль					
Контактная работа	0,3	0,3	0,3	0,3	
Самостоятельная работа	107,7	107,7	107,7	107,7	
<b>Итого</b>	108	108	108	108	

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Производственная практика (научно-исследовательская работа)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников





1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: развитие умений анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности, проводить научное исследование в области переводоведения, обобщать полученные данные и оформлять их в виде научного труда.
1.2	Задачи освоения дисциплины: сбор, систематизация и обобщение данных об организации переводческой деятельности, выполнении различных видов перевода, особенностях различных видов переводческой деятельности; получение дополнительных теоретических знаний в области переводоведения; проведение научного исследования по изучению конкретной переводоведческой проблемы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.03(Н)
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Теория перевода; Общее языкознание; Лингвистические основы подготовки переводчиков; Основы межкультурной коммуникации для переводчиков; Стилистика; лексикология; История первого иностранного (английского) языка и введение в спецфилологию.
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (преддипломная); Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.
			УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.
			УК-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.
			УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.
			УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.
			УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.
			УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в

			<p>процессе перевода, со спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при выработке стратегии перевода.</p>
<b>ОПК-1</b>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
<b>ПК-5</b>	<p>Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой</p>	<p>ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.2. Способен анализировать</p>	<p>ПК-5.1.1. Недостаточно корректно и неполно использует методы научных исследований; не использует в полной мере источники научной информации; допускает нарушения правил</p>

	<p>деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов  ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.</p>	<p>библиографического описания источников.  ПК-5.1.2. Методы научных исследований используются достаточно корректно и полно; используется достаточное количество источников научной информации; нарушения правил библиографического описания источников немногочисленны.  ПК-5.1.3. Методы научных исследований используются корректно и полно; используется большое количество источников научной информации, в том числе на иностранных языках; нарушения правил библиографического описания источников отсутствуют.</p> <hr/> <p>ПК-5.2.1. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения не отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа отсутствуют или некорректны.  ПК-5.2.2. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа достаточно обоснованы.  ПК-5.2.3. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается значительной глубиной; выводы на основе проведенного анализа вполне обоснованы.</p> <hr/> <p>ПК-5.3.1. Результаты собственного исследования не отличаются полнотой, представлены недостаточно логично, имеются нарушения правил оформления текста.  ПК-5.3.2. Результаты собственного исследования отличаются достаточной полнотой, представлены достаточно логично, имеются немногочисленные нарушения правил оформления текста.  ПК-5.3.3. Результаты собственного исследования отличаются полнотой, представлены логично, нарушения правил оформления текста отсутствуют.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2

относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Основы организации научно-исследовательской работы</b>	<b>9/5</b>	<b>108</b>	<b>УК-1, ОПК-1, ПК-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39, Э1, Э2, Э3, Э4	
1.1	<i>Консультация 1.</i> Основные правила структурирования научной работы, отбора теоретического и практического материала, анализа практического материала, обобщения результатов исследования, оформления ссылок, списка литературы		0,3	//-//-//	Л1.4	
	Самостоятельная работа		107,7	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39, Э1, Э2, Э3, Э4	Конкретные виды работы, поручаемые студенту, определяются научным руководителем

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>
Типовые задания: 1. Сделайте обзор литературы по теме научного исследования. 2. Проведите анализ практического материала. 3. Оформите результаты анализа практического материала. 4. Сформулируйте выводы на основе обзора теоретических работ и анализа практического материала. 5. Оформите Список литературы.
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>
7. Анализ полноты обзора литературы по теме научного исследования. 8. Оценка корректности анализа практического материала. 9. Оценка степени обоснованности сделанных выводов. 10. Оценка правильности оформления Списка литературы

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-твиностр.яз. 2-е изд., перераб.	М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Л1.2	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:–

			URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a>
Л1.3	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a>
Л1.4	Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П.	Иванов А.В. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение / А.В. Иванов, О.В. Петрова, Г.П. Рябов.	Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина.	Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453388">https://urait.ru/bcode/453388</a>
Л2.2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a>
Л2.3	Базылев В.Н.	Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. —	Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций — 2017. —121 с. URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a>
Л2.4	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>	Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL:
Л2.5	Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Бан-ман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ;	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=49481">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=49481</a>
Л2.6	Бобкова П.В.	Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т".	М., 2015. - 24с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf</a>
Л2.7	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4520">https://urait.ru/bcode/4520</a>
Л2.8	Былинский К.И.	Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. -	М.: Флинта, 2011. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=10335">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=10335</a>

Л2. 9	Вильданова Г.А.	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=36296">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=36296</a>
Л2. 10	Гольев А.А.	Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т.	М., 2017. - 22с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf</a>
Л2. 11	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет.	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076</a>
Л2. 12	Ибрагимова К.Г.	Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ".	М., 2017. - 22с. - <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf</a>
Л2. 13	Илюшкина М.Ю.,	Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a>
Л2. 14	Исламов Р.С.	Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". -	Кемерово, 2015. - 23с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf</a>
Л2. 15	Киселева С.А.	Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". -	М., 2015. - 18 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf</a>
Л2. 16	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45920">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45920</a>
Л2. 17	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45905">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45905</a>
Л2. 18	Курычая Е.И.	Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода	Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=22760">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=22760</a>
Л2. 19	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4500">https://urait.ru/bcode/4500</a>

Л2. 20		Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова.	М. : Индрик, 2012. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424</a>
Л2. 21	Масленникова Е.М.	Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204</a>
Л2. 22	Мельник О.Г.	Мельник О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие	Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index">http://biblioclub.ru/index</a>
Л2. 23	Моисеенко Л.В.	Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т".	М., 2015. - 52 с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf</a>
Л2. 24	Нелюбин Л.Л.	Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index">https://biblioclub.ru/index</a>
Л2. 25	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер.	Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a>
Л2. 26		Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. -	М. : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1</a> (29.12.2016)
Л2. 27		Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. -	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24042">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24042</a>
Л2. 28	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a>
Л2.29	Прошина З.Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456324">https://urait.ru/bcode/456324</a>
Л2.30	Родионова М.Ю.	Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371P.pdf</a>



Л2.31	Савченко В.В., Акатьев Д.Ю.	Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf</a>
Л2.32	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45748">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45748</a>
Л2.33	Терехова Е.В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е	М. : Флинта, 2012. -319 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a>
Л2.34	Фролова В.П., Кожанова Л.В.	Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>
Л2.35	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова.	Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24053">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24053</a>
Л2.36	Щетинина А.Т.	Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие	СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a>
Л2.37	Яковлев А.А.	Психолингвистические аспекты перевода : монография	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=188957">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=188957</a>
Л2.38	Яковлев А.А.	Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>
Л2.39	Яшин Б.Л.	Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. -	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>		
Э2	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э3	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>		
Э4	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		

6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Производственная практика (научно-исследовательская работа)» предполагает в качестве основной формы

самостоятельную работу.

Самостоятельная работа проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену). Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу. Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся. Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить). Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями

здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### ***Производственная практика (преддипломная)***

(наименование дисциплины)

## **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u></b> ,
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**  
*в том числе:*  
аудиторные занятия -  
самостоятельная работа **107,7**  
часов на контроль **0,3**

Виды контроля в семестрах *(на курсах)*:

**Зачет с оценкой 9**

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	А	Итого	
Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>	18		

**Вид занятий**

	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	0,3	0,3	0,3	0,3
Самостоятельная работа	107,7	107,7	107,7	107,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Производственная практика (преддипломная)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью преддипломной практики является выполнение выпускной квалификационной работы.
1.2	Задачи практики: обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана; сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; выполнение индивидуального задания, связанного с темой выпускной квалификационной работы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.04(Пд)
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Теория перевода; Общее языкознание; Лингвистические основы подготовки переводчиков; Основы межкультурной коммуникации для переводчиков; Стилистика; лексикология; История первого иностранного (английского) языка и введение в спецфилологию.
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации. УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации. УК-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.
			УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста. УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста. УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.
			УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в процессе перевода, со спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной стратегии перевода. УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода. УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при выработке стратегии перевода.



<p><b>УК-2</b></p>	<p>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.  УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.  УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>	<p>УК-2.1.1 Знает некоторые методы представления и описания результатов проектной деятельности; отдельные методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.  УК-2.1.2 Хорошо знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.  УК-2.1.3 Знает в полном объеме методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.  УК-2.2.1 Слабо умеет обосновывать практические результаты выполнения перевода, оформлять проектную документацию, нарушает сроки выполнения работ.  УК-2.2.2 Умеет в достаточной степени обосновывать теоретическую и практическую значимость своей деятельности, составлять отчетную проектную документацию, в целом соблюдает сроки выполнения работ.  УК-2.2.3 Умеет в полном объеме обосновывать значимость результатов своей деятельности, грамотно составлять отчетную проектную документацию, в полной мере соблюдает сроки выполнения работ.  УК-2.3.1 Владеет не в полном объеме методами управления проектной деятельностью, не достаточно эффективно распределяет задания, не владеет методами побуждения других к совместному осуществлению проекта.  УК-2.3.2 Владеет в достаточной степени методами управления проектной деятельностью, достаточно эффективно распределяет задания и побуждает участников проекта к осуществлению совместной деятельности, методами определения результатов реализации проекта.  УК-2.3.3 Владеет в полном объеме управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>
<p><b>УК-3</b></p>	<p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами,</p>	<p>УК-3.1.1 Знает в недостаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы</p>

		<p>нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	<p>командной работы.</p> <p>УК-3.1.2 Знает в достаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3 Знает в полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2.1 Слабо умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.2 Умеет в достаточной степени определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.3 Умеет эффективно определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3.1 Слабо владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p> <p>УК-3.3.2 Владеет в достаточной степени технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p> <p>3УК-3.3.3 Владеет в полном объеме технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования</p>
--	--	--	---

			команды для выполнения практических задач.
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	<p>УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне профессиональной деятельности; навыками планирования профессиональной деятельности.</p>	<p>УК-6.1.1 Слабо знает теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.1.2 Знает в достаточной степени теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.1.3 Знает в полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p>
			<p>УК-6.2.1 Умеет не достаточно эффективно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.2.2 Умеет в достаточно полном объеме определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.2.3 Умеет вполне эффективно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p>
			<p>УК-6.3.1 Слабо владеет навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне профессиональной деятельности; навыками планирования профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.3.2 Владеет в достаточной степени навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне профессиональной</p>

			<p>профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.3.3 Владеет на высоком уровне навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p>
<b>УК-7</b>	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<p>УК-7.1. Знает: здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.</p> <p>УК-7.2. Умеет: использовать здоровьесберегающие технологии в собственной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>УК-7.3. Владеет: навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p>	<p>УК-7.1.1 Слабо знает здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.1.2 Знает в достаточной степени здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.1.3 Знает в полном объеме здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.2.1 Умеет использовать не в полном объеме здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.2.2 Умеет достаточно успешно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.2.3 Умеет эффективно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.3.1 Слабо владеет навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p> <p>УК-7.3.2 Владеет в достаточной степени навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p> <p>УК-7.3.3 Владеет на высоком уровне навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p>
<b>УК-8</b>	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	<p>УК-8.1. Знает: нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2. Умеет: использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3. Владеет: навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности;</p>	<p>УК-8.1.1 Слабо знает нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.1.2 Знает в досточно полном объеме нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.1.3 Знает в полном объеме нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>

		<p>навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>	<p>УК-8.2.1 Умеет недостаточно эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.  УК-8.2.2 Умеет достаточно эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.  УК-8.2.3 Умеет эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3.1 Слабо владеет навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.  УК-8.3.2 Владеет в достаточной степени навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.  УК-8.3.3 Владеет в полном объеме навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>
<p><b>УК-9</b></p>	<p>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает: базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.  УК-9.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкультурного взаимодействия.  УК-9.3. Владеет: навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	<p>УК-9.1.1 Слабо знает базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.  УК-9.1.2 Знает в достаточном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.  УК-9.1.3 Знает в полном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2.1 Недостаточно эффективно умеет организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкультурного взаимодействия.  УК-9.2.2 Умеет достаточно эффективно организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкультурного взаимодействия.  УК-9.2.3 Умеет эффективно организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях</p>

			<p>межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.3.1 Слабо владеет навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.2 Владеет в достаточной степени навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.3 Владеет в полном объеме навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>
<b>УК-10</b>	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>УК-10.1. Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.3. Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p>	<p>УК-10.1.1 Слабо знает экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере.</p> <p>УК-10.1.2 Знает в достаточной степени экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере.</p> <p>УК-10.1.3 Знает в полном объеме экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2.1 Недостаточно эффективно умеет организовывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.2.2 Умеет достаточно эффективно организовывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.2.3 Умеет эффективно организовывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.3.1 Слабо владеет навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p> <p>УК-10.3.2 Владеет в достаточной степени навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p>

			УК-10.3.3 Владеет в полном объеме навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.
<b>УК-11</b>	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p>УК-11.1. Знает: основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2. Умеет: противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3. Владеет: навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>	<p>УК-11.1.1 Слабо знает основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.1.2 Знает в достаточном для осуществления профессиональной деятельности основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.1.3 Знает в полном объеме основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.1 Умеет недостаточно эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.2 Умеет достаточно эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.3 Умеет эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3.1 Слабо владеет навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p> <p>УК-11.3.2 Владеет в достаточной степени навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p> <p>УК-11.3.3 Владеет в полном объеме навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;</p> <p>психолингвистические основы</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p>

		<p>уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
<p><b>ОПК-5</b></p>	<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-5.1.1 Знает общие принципы использования современных информационных технологий, способы использования систем автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>ОПК-5.1.2 Знает принципы организации современных информационных систем, используемых в переводческой деятельности, их достоинства и недостатки.</p> <p>ОПК-5.1.3 Знает способы преодоления недостатков систем автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.1 Умеет на достаточном уровне использовать поисковые системы Интернет и системы автоматического перевода для решения профессиональных задач; осуществлять поверхностное постредактирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.2 Умеет на высоком уровне осуществлять информационный поиск в сети Интернет, использовать системы автоматизированного перевода для решения профессиональных задач, осуществлять постредактирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.3 Умеет на высоком уровне осуществлять глубокое постредактирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.1 Владеет достаточно развитым навыком осуществления информационного поиска в сети Интернет; использования систем автоматического перевода и последующего постредактирования машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.2 Владеет развитыми навыками использования систем автоматизированного перевода и систем автоматического перевода; развитым навыком постредактирования машинного</p>



			<p>перевода.</p> <p>ОПК-5.3.3 Владеет на высоком уровне навыком информационного поиска в сети Интернет, навыком использования систем автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода.</p>
ПК-5	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	<p>ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов</p> <p>ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.</p>	<p>ПК-5.1.1. Недостаточно корректно и неполно использует методы научных исследований; не использует в полной мере источники научной информации; допускает нарушения правил библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.1.2. Методы научных исследований используются достаточно корректно и полно; используется достаточное количество источников научной информации; нарушения правил библиографического описания источников немногочисленны.</p> <p>ПК-5.1.3. Методы научных исследований используются корректно и полно; используется большое количество источников научной информации, в том числе на иностранных языках; нарушения правил библиографического описания источников отсутствуют.</p>
			<p>ПК-5.2.1. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения не отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа отсутствуют или некорректны.</p> <p>ПК-5.2.2. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа достаточно обоснованы.</p> <p>ПК-5.2.3. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается значительной глубиной; выводы на основе проведенного анализа вполне обоснованы.</p>
			<p>ПК-5.3.1. Результаты собственного исследования не отличаются полнотой, представлены недостаточно логично, имеются нарушения правил оформления текста.</p> <p>ПК-5.3.2. Результаты собственного исследования отличаются достаточной полнотой, представлены достаточно логично, имеются немногочисленные нарушения правил оформления текста.</p> <p>ПК-5.3.3. Результаты собственного исследования отличаются полнотой, представлены логично, нарушения правил оформления текста отсутствуют.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объём в	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	---	----------------	---------	-------------	------------	------------

	<b>Раздел 1. Написание выпускной квалификационной работы</b>	<b>10/5</b>	<b>108</b>	<b>УК-1, УК-2, УК-3, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК=5, ПК-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39	
1.1	Консультация 1. Организация научного исследования и оформление его результатов		2	//-//-	//-//-	
1.2	Консультация 2. Основы информационного поиска в рамках научного исследования. Правила библиографического описания выходных данных научных работ		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		104	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39	Конкретные виды работы, поручаемые студенту, определяются научным руководителем

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Типовые задания:

6. Сделайте обзор литературы по теме научного исследования.
7. Проведите анализ практического материала.
8. Оформите результаты анализа практического материала.
9. Сформулируйте выводы на основе обзора теоретических работ и анализа практического материала.
10. Оформите Список литературы.

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

11. Анализ полноты обзора литературы по теме научного исследования.
12. Оценка корректности анализа практического материала.
13. Оценка степени обоснованности сделанных выводов.
14. Оценка правильности оформления Списка литературы

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-твиностр.яз. 2-е изд., перераб.	М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/Lunn/DigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/Lunn/DigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Л1.2	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a>
Л1.3	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. —

			Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a>
Л1.4	Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П.	Иванов А.В. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение / А.В. Иванов, О.В. Петрова, Г.П. Рябов.	Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина.	Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453366">https://urait.ru/bcode/453366</a>
Л2.2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a>
Л2.3	Базылев В.Н.	Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. —	Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций — 2017. —121 с. URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a>
Л2.4	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>	Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL:
Л2.5	Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Бан-ман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ;	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=49481">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=49481</a>
Л2.6	Бобкова П.В.	Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т".	М., 2015. - 24с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf</a>
Л2.7	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4520">https://urait.ru/bcode/4520</a>
Л2.8	Былинский К.И.	Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. -	М.: Флинта, 2011. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=10335">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=10335</a>
Л2.9	Вильданова Г.А.	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=36296">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=36296</a>

Л2. 10	Гольев А.А.	Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т.	М., 2017. - 22с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf</a>
Л2. 11	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет.	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076</a>
Л2. 12	Ибрагимова К.Г.	Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ".	М., 2017. - 22с. - <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf</a>
Л2. 13	Илюшкина М.Ю.,	Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a>
Л2. 14	Исламов Р.С.	Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". -	Кемерово, 2015. - 23с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf</a>
Л2. 15	Киселева С.А.	Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". -	М., 2015. - 18 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf</a>
Л2. 16	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45920">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45920</a>
Л2. 17	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45905">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45905</a>
Л2. 18	Курячая Е.И.	Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода	Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=32760">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=32760</a>
Л2. 19	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4500">https://urait.ru/bcode/4500</a>
Л2. 20		Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова.	М. : Индрик, 2012. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424</a>

Л2.21	Масленникова Е.М.	Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204</a>
Л2.22	Мельник О.Г.	Мельник О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие	Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index">http://biblioclub.ru/index</a>
Л2.23	Моисеенко Л.В.	Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т".	М., 2015. - 52 с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf</a>
Л2.24	Нелюбин Л.Л.	Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index">https://biblioclub.ru/index</a> .
Л2.25	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер.	Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a>
Л2.26		Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. -	М. : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1</a> (29.12.2016)
Л2.27		Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. -	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24042">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24042</a>
Л2.28	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a>
Л2.29	Прошина З.Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456324">https://urait.ru/bcode/456324</a>
Л2.30	Родионова М.Ю.	Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf</a>
Л2.31	Савченко В.В., Акатьев Д.Ю.	Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf</a>

Л2. 32	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45748">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45748</a>
Л2. 33	Терехова Е.В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е	М. : Флинта, 2012. -319 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a>
Л2. 34	Фролова В.П., Кожанова Л.В.	Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>
Л2. 35	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова.	Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240531">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240531</a>
Л2. 36	Щетинина А.Т.	Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие	СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a>
Л2. 37	Яковлев А.А.	Психолингвистические аспекты перевода : монография	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=122055">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=122055</a>
Л2. 38	Яковлев А.А.	Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>
Л2. 39	Яшин Б.Л.	Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. -	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Э2	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э3	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э4	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> )

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office  - Word  - Excel

	-Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Производственная практика (преддипломная)» предполагает в качестве основной формы самостоятельную работу. Самостоятельная работа проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное



изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену). Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу. Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся. Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить). Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:



- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Системы искусственного интеллекта

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности</u>
Учебный план	Направление подготовки <u>45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)</u> Специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану	72
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	36
самостоятельная работа	35,95
часов на контроль	0,05

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет            6            (3)

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	6	Итого
<b>Вид занятий</b>	уп	уп
Лекции	-	-
Практические (в том числе интеракт.)	36	36
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль	0,05	0,05
Контактная работа	36,05	36,05
Самостоятельная работа	35,95	35,95
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил:

к.т.н., доцент, Родькина Ольга Яновна

Рецензент(ы):

к.т.н., доцент, Акатьев Дмитрий Юрьевич

Рабочая программа дисциплины

### **Системы искусственного интеллекта**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России № 989 от 12.08.2020 (далее - ФГОС ВО).

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение,

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол № 14

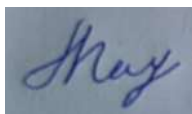
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности

Протокол от 28 августа 2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

И. о. зав. кафедрой к.э.н., Галушкина А.И. .

A rectangular stamp containing a handwritten signature in blue ink, which appears to be "Galushkina".

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<b>Цель</b> освоения дисциплины: получение теоретических знаний по архитектуре и работе систем искусственного интеллекта, их значению в современной переводческой деятельности; овладение студентами основными методами теории интеллектуальных систем, изучение основных методов представления знаний и моделирования рассуждений, приобретение навыков по использованию интеллектуальных систем.
1.2	<b>Задачи</b> освоения дисциплины: помочь студентам овладеть навыками и знаниями в области искусственного интеллекта.  Решение поставленных задач достигается в процессе изучения теоретического материала на лекциях, выполнения работ на практических занятиях, заданий для самостоятельной работы, самостоятельного изучения теоретического материала по отдельным разделам дисциплины.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Блок I Дисциплина по выбору. Комплексный модуль «Математический и информационно-технологический» К.М.01.ДВ.01</i>		
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>		
2.1.1	Изучение дисциплины основывается на знаниях, полученных при изучении дисциплин Основы информационных технологий, Специализированные пакеты профессиональной деятельности.		
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>		
	2.2.1	Технический	
	2.2.2	Коммерческий	
	2.2.3	Производственная	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.	
УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.	
УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично): основные фундаментальные понятия, лежащие в основе высокоуровневой обработки информации технологиями искусственного интеллекта, средства обеспечения разработки таких систем; методы повышения эффективности алгоритмов перебора, анализ и обобщение данных
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) основные фундаментальные понятия, лежащие в основе высокоуровневой обработки информации технологиями искусственного интеллекта, средства обеспечения разработки таких систем; методы повышения эффективности алгоритмов перебора, анализ и обобщение данных

Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно):  основные фундаментальные понятия, лежащие в основе высокоуровневой обработки информации технологиями искусственного интеллекта, средства обеспечения разработки таких систем; методы повышения эффективности алгоритмов перебора, анализ и обобщение данных
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично): - анализировать задачу, выделяя ее базовые составляющие; - определять, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи - осуществлять поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) - анализировать задачу, выделяя ее базовые составляющие; - определять, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи - осуществлять поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно):  - анализировать задачу, выделяя ее базовые составляющие; - определять, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи - осуществлять поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично): навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно):  навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.
ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	
ПК-4.1 Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.	
ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.	
ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично): современные информационные технологии, цифровые инструменты и сервисы, для создания, обучения и тестирования систем искусственного интеллекта
Уровень	с незначительными ошибками (затруднениями)

Высокий	современные информационные технологии, цифровые инструменты и сервисы, для создания, обучения и тестирования систем искусственного интеллекта
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно): современные информационные технологии, цифровые инструменты и сервисы, для создания, обучения и тестирования систем искусственного интеллекта
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично): применять современные информационные технологии, цифровые инструменты и сервисы, для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) применять современные информационные технологии, цифровые инструменты и сервисы, для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно): применять современные информационные технологии, цифровые инструменты и сервисы, для решения задач профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично): методологией теоретических и экспериментальных исследований в области систем искусственного интеллекта; технологиями использования систем ИИ для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) методологией теоретических и экспериментальных исследований в области систем искусственного интеллекта; технологиями использования систем ИИ для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно): методологией теоретических и экспериментальных исследований в области систем искусственного интеллекта; технологиями использования систем ИИ для решения задач профессиональной деятельности

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.	<b>Раздел 1. Введение в системы искусственного интеллекта.</b>	6/3		УК-1  ОПК-5, ОПК-6		
1.1	Системы ИИ: основные понятия, история развития. Большие данные. Машинное обучение – понятие, история развития, современные задачи и подходы. /Пр/	6/3	4		Л1.1; Л1.2; Л1.7; Л1.9; Л1.10; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.7; Л2.8; Л2.10; Л2.12; Э1, Э2; Э3	
1.2	Проработка конспекта лекций, изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников по теме лекции; подготовка ответов на вопросы сам.раб. /Ср/	6/3	6		Л1.1; Л1.2; Л1.7; Л1.9; Л1.10; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.7; Л2.8; Л2.10; Л2.12; Э1, Э2; Э3	

1.3	Работа в Google Colab: регистрация, знакомство с основными принципами работы. Создание блокнотов, работа с датасетами. Знакомство с Python: написание программного с использованием библиотечных функций /Пр/	6/3	4		Л1.1; Л1.2; Л1.7; Л1.9; Л1.10; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.7; Л2.8; Л2.10; Л2.12; Л3.2; Э1, Э2; Э3	
1.4.	Изучение материалов в курсе ЭИОС и LMS Moodle, основной и дополнительной литературы по теме. Выполнение индивидуального задания на закрепление полученных навыков в LMS Moodle или ЭИОС /Ср/	6/3	4		Л1.1; Л1.2; Л1.7; Л1.9; Л1.10; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.7; Л2.8; Л2.10; Л2.12; Л3.2; Э1, Э2; Э3	
1.5.	Основные задачи систем искусственного интеллекта: классификация, кластеризация, регрессия.  Классификация на примере алгоритма k-ближайших соседей (kNN). Метрики оценки классификации.  Регрессия. Метрики оценки регрессии: MSE, MAE, R2 – коэффициент детерминации.  Кластеризация. k-means, k-means++, DBSCAN. Метрики оценки кластеризации. /Пр/	6/3	4		Л1.1; Л1.2; Л1.7; Л1.9; Л1.10; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.7; Л2.8; Л2.10; Л2.12; Л3.1; Э1, Э2; Э3	
1.6	Изучение материалов в курсе ЭИОС и LMS Moodle, основной и дополнительной литературы по теме. /Ср/	6/3	4		Л1.1; Л1.2; Л1.7; Л1.9; Л1.10; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.7; Л2.8; Л2.10; Л2.12; Л3.1; Э1, Э2; Э3	
1.7.	Решение задачи классификации. Использование нейронных сетей - работа с обученной моделью нейронной сети для решения задачи. /Пр/	6/3	6		Л1.2; Л1.4; Л1.7; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.8; Э1, Э2б Э6	
1.8	Изучение материалов в курсе ЭИОС и LMS Moodle, основной и дополнительной литературы по теме. Выполнение индивидуального задания по исследованию и подбору значений	6/3	6		Л1.2; Л1.4; Л1.7; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.8; Э1, Э2б Э6	



	параметров модели, чтобы модель давала верный прогноз по всем случаям/Ср/					
2.	<b>Раздел 2. Нейросети: виды моделей, обучение нейросетей</b>	6/3		УК-1, ОПК-5, ОПК-6		
2.1	Понятие нейросети. Архитектуры нейронных сетей, виды моделей. Нейроны и веса. Входы и выходы системы, ошибка.  Методы обучения нейросети. Системы глубокого обучения. Обучение с подкреплением. Обучение с учителем /Пр/	6/3	6		Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л1.8; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.6;Э1, Э6,Э8, Э9, Э10, Э11,	
2.2	Проработка конспекта лекций, изучение материалов в курсе ЭИОС, основной и дополнительной литературы, рекомендуемых источников по теме лекции. Подготовка к практической работе – построение и исследование различных моделей нейросети /Ср/	6/3	4		Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л1.8; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.6;Э1, Э6,  Э8, Э9, Э10, Э11	
2.3	Построение и исследование различных моделей нейросети. Решение практической задачи оценки и прогнозирования с использованием обученных нейросетей различных моделей /Пр/	6/3	6		Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.6;Э1, Э6,  Э8, Э9, Э10, Э11	
2.4	Изучение материалов в курсе ЭИОС и LMS Moodle, основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к выполнению индивидуального задания по исследованию тональности текстов на основе разных нейросетей /Ср/	6/3	6		Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.6;Э1, Э6,Э8, Э9, Э10, Э11	
2.5	Исследование текстов на основе нейросети. Выполнение индивидуального задания по исследованию тональности текстов на основе разных нейросетей /Пр/	6/3	6		Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.6;Э1, Э6,Э8, Э9, Э10, Э11	
2.6.	Изучение материалов в курсе ЭИОС и LMS Moodle, основной и дополнительной литературы по теме. Подготовка к выполнению	6/3	5,95		Л1.1; Л1.3; Л1.5; Л2.1; Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.6;Э1, Э6,Э8, Э9, Э10,	

	индивидуального задания и зачёту				Э11	
	/кз/	6/3	0,05			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы

Базовый уровень:

История искусственного интеллекта.

Основные направления исследований в области искусственного интеллекта.

Модели представления знаний. Вывод, основанный на знаниях.

Основные понятия теории нечетких знаний.

Основные понятия и структура экспертных систем.

Классификации систем, основанных на знаниях.

Технология проектирования и разработки интеллектуальных систем.

Этапы разработки экспертных систем.

Разработка прототипа экспертной системы.

Коллектив разработчиков интеллектуальных систем.

Поле знаний. Пирамида знаний.

Стратегии получения знаний.

Теоретические аспекты извлечения знаний.

Теоретические аспекты структурирования знаний.

Основные понятия систем с естественно-языковым интерфейсом

Постановка задачи проектирования естественно-языкового диалогового интерфейса

Основные понятия теории построения грамматик

Понятие и характеристика самообучающихся систем.

Классификация самообучающихся систем

Проектирование адаптивных обучающих систем.

Основные схемы адаптивных систем

Инструментальные пакеты для искусственного интеллекта

Повышенный уровень

Этапы развития интеллектуальных систем

Перспективы развития интеллектуальных систем

Приведите примеры на каждую модель представления знаний.

Опишите шкалы оценивания нечетких знаний.

Чем экспертные системы отличаются от базы данных?

Назовите признаки, по которым классифицируются системы искусственного интеллекта.

Назовите основные особенности в разработке интеллектуальных систем.

Какие этапы следуют после разработки промышленного варианта

Как осуществляется взаимодействие всех разработчиков экспертной системы

Назовите характерные психологические черты каждого из разработчиков экспертной системы.

Назовите отличия данных от знаний.

Чем отличаются понятия «извлечение» знаний от «приобретения».

Назовите методы извлечения знаний.

Назовите отличия систем с естественно-языковым интерфейсом от информационных систем

Перечислите основные характеристики систем с естественно-языковым интерфейсом.

Какие системы можно отнести к самообучающимся.

Назовите признаки, по которым классифицируются самообучающиеся системы.

Какие технологии не используются при разработке систем искусственного интеллекта и почему.

Приведите примеры систем, соответствующих основным моделям жизненного цикла.

Как осуществляется интеллектуальный поиск в Интернет.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

В качестве оценочных средств выступают

- вопросы теоретического характера, вынесенные на зачет;
- задания практических работ, выполняемые на аудиторных занятиях;
- задания индивидуальных лабораторных работ по основным темам практических занятий, выполняемых студентами самостоятельно

В результате оценивается уровень овладения требуемыми компетенциями.

Сформированность каждой компетенции в рамках освоения данной дисциплины оценивается по трехуровневой шкале:

- пороговый уровень является обязательным для всех обучающихся по завершении освоения дисциплины;
- продвинутый уровень характеризуется превышением минимальных характеристик сформированности компетенции по завершении освоения дисциплины;
- эталонный уровень характеризуется максимально возможной выраженностью компетенции и является важным качественным ориентиром для самосовершенствования.

Уровень сформированности каждой компетенции на различных этапах ее формирования в процессе освоения данной дисциплины оценивается в ходе текущего контроля успеваемости и представлен различными видами оценочных средств.

Критерии оценки результатов сформированности компетенций при использовании различных форм контроля.

Критерии оценивания собеседования (устного опроса):

- оценки «отлично» заслуживает студент, который полно и развернуто ответил на вопрос;
- оценки «хорошо» заслуживает студент, который полно ответил на вопрос;
- оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, который не полно ответил на вопрос;
- оценки «неудовлетворительно» заслуживает студент, который не ответил на вопрос.

Критерии оценивания результатов уровня сформированности компетенций по выполнению практических работ:

- оценки «отлично» заслуживает студент, который выполнил все задания, обосновал

выполнение элементов заданий (привел цифровые данные, правильно провел расчеты, привел факты и пр.), оформил работу с учетом ГОСТ и требований кафедры, убедительно, полно и развернуто отвечает на вопросы при защите;

- оценки «хорошо» заслуживает студент, который выполнил все задания, обосновал

выполнение элементов заданий (привел цифровые данные, правильно провел расчеты, привел факты и пр.), оформил работу с учетом ГОСТ и требований кафедры, практически отвечает на вопросы во время защиты;

- оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, который выполнил все задания,

обосновал выполнение элементов заданий (привел цифровые данные, правильно провел расчеты,

привел факты и пр.), оформил работу с незначительными отклонениями в требованиях ГОСТ и кафедры, ошибается в ответах на вопросы во время защиты, но исправляет ошибки при ответе на

наводящие вопросы;

- оценки «неудовлетворительно» заслуживает студент, который выполнил не все задания,

не обосновал выполнение элементов заданий, практически не отвечает на вопросы во время защиты.

Критерии оценивания самостоятельной работы по отчету:

- оценки «отлично» заслуживает студент, который привел полные, точные и развёрнутые

материалы по работам/заданиям, оформил отчет с учетом ГОСТ и требований кафедры;

- оценки «хорошо» заслуживает студент, который привел полные, но не совсем точные и развёрнутые материалы по работам/заданиям;

- оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, который привел не полные, не совсем точные материалы по работам/заданиям, оформил работу с незначительными отклонениями в требованиях ГОСТ и кафедры;
  - оценки «неудовлетворительно» заслуживает студент, который привел не полные, не совсем точные материалы по работам/заданиям, сделал существенные ошибки в расчетах и выводах, оформил работу с грубыми нарушениями ГОСТ и требований кафедры.
- Критерии оценивания контрольной работы.
- оценки «отлично» заслуживает студент, который правильно выполнил все задания контрольной работы;
  - оценки «хорошо» заслуживает студент, который правильно выполнил все задания контрольной работы, но не привел все необходимые пояснения;
  - оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, который выполнил все задания контрольной работы с незначительными недостатками;
  - оценки «неудовлетворительно» заслуживает студент, который не выполнил задания контрольной работы

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
L1 .1	В. Б. Кудрявцев, Э. Э. Гасанов, А. С. Подколзин.	Интеллектуальные системы: учебное пособие. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/495990">https://urait.ru/bcode/495990</a>	Москва:Издательство Юрайт, 2022
L1 .2	Ю.Ю. Громов, И.В. Дидрих, О.Г. Иванова, и др.	Информационные технологии: учебник URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444641">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444641</a>	Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2015
L1 .3	Клашанов Ф. К.	Вычислительные системы и сети, облачные технологии: учебно-методическое пособие	Москва: МИСИ–МГСУ, 2020
L1 .4	Горелов Н.А., Кораблев О.Н.	Развитие информационного общества: цифровая экономика: учебное пособие для вузов <a href="https://urait.ru/viewer/razvitie-informacionnogo-obschestva-cifrovaya-ekonomika-454668#page/1">https://urait.ru/viewer/razvitie-informacionnogo-obschestva-cifrovaya-ekonomika-454668#page/1</a>	Москва: ЮРАЙТ, 2020
L1 .5	Калиногорский Н.	Основы практического применения интернет-технологий: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=562461">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=562461</a>	Москва: ФЛИНТА, 2020

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

Л2.1	Хныкина А.Г., Минкина Т.В.	Информационные технологии : лабораторный практикум: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&amp;pub_id=20518">https://biblioclub.ru/index.php?page=publisher_red&amp;pub_id=20518</a>	Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2018
Л2.2	О.Н. Дитяткина, Г.Н. Пишикина, Ю.И. Седых	Информационные технологии : учебно-методическое пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576671">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576671</a>	Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян- Шанского, 2017
Л2.3	О.Н. Дитяткина, Г.Н. Пишикина, Ю.И. Седых	Информационные технологии : учебно-методическое пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576671">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=576671</a>	Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян- Шанского, 2017
Л2.4	Буликов, С. Н., А. А. Киселев, В. Д. Сухов	Технология блокчейн в финансировании проектов: учебник-презентация : [16+] URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=577851">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=577851</a>	Москва ; Берлин : Директ- Медиа, 2020
Л2.5	И. В. Баранова, М. М. Батова, Чжао Кай	Информационные инструменты цифровой трансформации высокотехнологичных предприятий <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=599438">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=599438</a>	Москва : Первое экономическое издательство, 2020.
Л2.6	Зарова, Е. В.	Методы Data mining в обработке и анализе статистических данных (решения в R) : монография <a href="https://znanium.com/catalog/product/1240276">https://znanium.com/catalog/product/1240276</a>	Москва : ИНФРА-М, 2021

### 6.1.3. Учебно-методическая литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Курицына Г.В. Ретивина В. В.	Современные информационные технологии [Электронный ресурс] : Практикум : Учеб. пособие /	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2022 <a href="http://lib.lunn.ru/ibs/Web/SearchResult/ToPage/2">http://lib.lunn.ru/ibs/Web/ SearchResult/ToPage/2</a>
Л3.2	Родькина О.Я., Никольская В.А.	Работа в текстовом процессоре MicrosoftWord: учеб.пособие	Н.Новгород: НГЛУ, 2017

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭУМК в Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1233">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1233</a>		
Э2	AIPORTAL [Электронный ресурс] : портал искусственного интеллекта. – Режим доступа: <a href="http://www.aiportal.ru">http://www.aiportal.ru</a>		
Э3	Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>		
Э4	Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>		
Э5	Интернет Университет Информационных технологий. [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <a href="http://www.intuit.ru/">http://www.intuit.ru/</a>		
Э6	Российская ассоциация искусственного интеллекта [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.raai.org">http://www.raai.org</a>		
Э7	Основы интеллектуального анализа данных и машинного обучения [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе «Открытое образование» <a href="https://openedu.ru/course/mephi/">https://openedu.ru/course/mephi/</a>		
Э8	Сервер Информационных Технологий [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <a href="http://citforum.ru/">http://citforum.ru/</a>		
Э9	Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] : Единое окно доступа к образовательным ресурсам. – Режим доступа: <a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a>		

<b>6.3.Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебнаяверсия
6.3.15	АнтивирусКасперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Электронная библиотечная система «Юрайт» <a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a>
6.4.2.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
6.4.3.	Научная электронная библиотека <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
6.4.4.	Универсальные базы данных изданий <a href="http://www.ebiblioteka.ru">www.ebiblioteka.ru</a>
6.4.5.	Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
6.4.6.	Электронная библиотечная система Znanium <a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (выбираются в зависимости от содержания РПД), а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.



7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины проводится в форме лекционных занятий и практических работ, а так же самостоятельной работы по изучению дополнительных материалов рекомендуемых источников и выполнению индивидуальных заданий.

Лекция является для студента отправной точкой в изучении конкретной темы или вопроса.

Студенты на лекциях получают самые актуальные и необходимые данные по конкретным темам изучаемой дисциплины, во многом дополняющие учебники и учебные пособия, а иногда даже их заменяющие.

Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является непременным условием их глубокого и прочного усвоения, а также развития умственных способностей, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина. Слушание и запись лекций - сложные виды вузовской работы. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.

Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками.

Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важной", "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важных сведениях.

Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор, в том числе нормативно-правовые акты соответствующей направленности. Именно такая серьезная, кропотливая работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать компетенции.

Необходимо учитывать, что структура лекционного курса обычно включает в себя вступительную, основную и заключительную части. Материал лекции определяется ее темой.

Однако на лекциях дается только основная информация, которая может быть усвоена аудиторией в отведенное время. Поэтому лекционный материал базовый, с которого необходимо начать освоение соответствующей темы. В тех случаях, когда на одном занятии достигнуть целостности материалы не представляется возможным, это специально обосновывается лектором ссылками на предыдущее или последующее изложение и (или) на литературные и другие источники.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим выполнением заданий с использованием выбранных пакетов прикладных программ на занятиях в группе.

Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия.

В дисциплине «Системы искусственного интеллекта» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательно конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущих занятий для ответа на вопросы преподавателя,

- заданные с целью повторения пройденного материала;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам

1. использование справочных материалов и электронных помощников

На практических занятиях разбираются ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, навыков работы с современными информационными технологиями; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков решения профессиональных задач с использованием ИКТ; развитие навыков анализа вариантов выбора при формировании управленческих решений.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;

выполнение самостоятельных работ по индивидуальным заданиям по теме практических занятий

. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- выполнение заданий практических работ;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины в материале по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего

периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования



## Тайм-менеджмент

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности</u>		
Учебный план	Направление подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)	
	Специализация N 3	"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	лингвист-переводчик		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах (на курсах): зачет 6 (3)	
в том числе:			
аудиторные занятия	36		
самостоятельная работа	35,95		
часов на контроль	0,05		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	6	Итого
<b>Вид занятий</b>	уп	уп
Лекции	-	-
Практические (в том числе интеракт.)	36	36
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль	0,05	0,05
Контактная работа	36,05	36,05
Самостоятельная работа	35,95	35,95
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил:

к.т.н., доцент, ., Галушкина А.И\_\_\_\_\_

Рецензент(ы):

к.т.н., доцент, Акатьев Д.Ю.\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

### **Тайм-менеджмент**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России № 989 от 12.08.2020 (далее - ФГОС ВО).

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение,

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол № 14

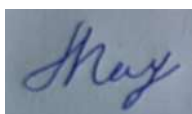
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности

Протокол от 28 августа 2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

И. о. зав. кафедрой к.э.н., Галушкина А.И. .



*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель дисциплины: Формирование у обучающихся основных знаний по тайм-менеджменту, а также базовых навыков организации и управления временем в профессиональной деятельности..
1.2	<b>Задачи дисциплины:</b> предоставить слушателям научную и практическую информацию по проблеме управления временем; методические средства, обеспечивающие диагностику, оценку и анализ особенностей индивидуального восприятия времени, характерных способов управления временем и распределения временных приоритетов; методические материалы для практического освоения техник и приемов тайм-менеджмента..

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Дисциплина по выбору входит в часть Блока 1 К.М..03.ДВ.01.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплина «Тайм-менеджмент» имеет практико-ориентированный характер. Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента формируются на основе среднего (полного) общего образования, а также на основе программ социальных и гуманитарных дисциплин, предусмотренных федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования подготовки <u>45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)</u> (уровень специалитета),
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Технический перевод (первый иностранный язык)
2.2.2	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)
2.2.3	Производственная практика и выполнение выпускной квалификационной работы

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

#### **Знать:**

Уровень Пороговый	слабо (частично): сущность понятий «тайм-менеджмент», «личная система тайм-менеджмента», «временные ресурсы», «временная компетентность менеджера», исторически сложившиеся и современные отечественные и зарубежные концепции управления временем, методы тайм-менеджмента, алгоритм планирования
-------------------	---

Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями): сущность понятий «тайм-менеджмент», «личная система тайм-менеджмента», «временные ресурсы», «временная компетентность менеджера», исторически сложившиеся и современные отечественные и зарубежные концепции управления временем, методы тайм-менеджмента, алгоритм планирования
-----------------	---

Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно): сущность понятий «тайм-менеджмент», «личная система тайм-менеджмента», «временные ресурсы», «временная компетентность менеджера», исторически сложившиеся и современные отечественные и зарубежные концепции управления временем, методы тайм-менеджмента, алгоритм планирования
--------------------	---

#### **Уметь:**

Уровень Пороговый	слабо (частично): проводить аудит своего времени и анализировать причины дефицита времени. определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.
-------------------	---

Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями): проводить аудит своего времени и анализировать причины дефицита времени. определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.
-----------------	---

Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно): проводить аудит своего времени и анализировать причины дефицита времени. определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично): навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно): навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код за ня ти я	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Введение в тайм-менеджмент и его значение в планировании работы</b>	6(3)		УК-6	Л.1.1 Л.1.2 Л.1.3 Л.2.1 Л.2.2	
1 · 1	<i>Практические занятия.</i> Предпосылки возникновения тайм-менеджмента, основные этапы его зарождения и развития. Эволюция теории об эффективной организации времени. Тейлоризм. Период "классического" тайм-менеджмента. «Советский ТМ». Современный тайм-менеджмент (конец XX начало XXI вв). Концепция Ст. Кови о достижении личностной зрелости. Древние философы о времени и пользе его рационального использования. Сущность и функции тайм-менеджмента. Основные направления тайм-менеджмента. Тайм-менеджмент как составляющая самоменеджмента. Временная компетентность менеджера.	6(3)	2			
1 · 2	<i>Практические занятия:</i> Эволюция теории об эффективной организации времени. Тейлоризм. Период "классического" тайм-менеджмента. «Советский ТМ». Современный тайм-менеджмент (конец XX начало XXI вв). Концепция Ст. Кови о достижении личностной зрелости. Древние философы о времени и пользе его рационального использования. Сущность и функции тайм-менеджмента. Основные направления тайм-менеджмента. Тайм-менеджмент как составляющая самоменеджмента. Временная компетентность менеджера.	6(3)	4			
1 · 3 ·	<i>Самостоятельная работа:</i> Работа с конспектом лекций, обязательной и дополнительной литературой	6(3)	6			



	Подготовка к тестам					
	<b>Раздел 2. Целеполагание. Виды, инструменты и методы планирования и распределения времени.</b>	6(3)		УК-6	Л.1.1 Л.1.2 Л.1.3 Л.2.1 Л.2.2	
2 · 1	<i>Практические занятия:</i> Методы и технологии тайм-менеджмента как элемента системы управления организацией. Целеполагание как определение ключевого направления развития, планирования и разработки плана достижения поставленных целей. Основные принципы и критерии постановки целей (КИНДР, 8МАКТ). Сущность планирования рабочего времени. Золотые" пропорции планирования времени. Принципы эффективного использования рабочего времени, методы его учета и измерения. Оценка процесса расходования и потери времени в зарубежных и отечественных организациях. Анализ планирования рабочего времени руководителя, способы его оптимизации. Причины дефицита времени и его инвентаризация. Классические техники деловой активности: Основы и принципы делегирования. Правила делегирования. Понятие успеха-неуспеха. Система критериев успеха.	6(3)	4			
2 · 2	<i>Практические занятия:</i> Основные принципы и критерии постановки целей (КИНДР, 8МАКТ). Сущность планирования рабочего времени. Золотые" пропорции планирования времени. Принципы эффективного использования рабочего времени, методы его учета и измерения. Оценка процесса расходования и потери времени в зарубежных и отечественных организациях.	6(3)	2			
2 · 3	<i>Самостоятельная работа:</i> Работа с конспектом лекций, обязательной и дополнительной литературой  Подготовка к тестам	6(3)	6			
	<b>Раздел 3. Поглотители времени. Ресурсы времени.</b>	6(3)		УК-6	Л.1.1 Л.1.2 Л.1.3 Л.2.1 Л.2.2	
3 · 1	<i>Практические занятия:</i> Хронофаги: понятие и их виды. Оценка использования времени, выявление базовых и второстепенных дел. Способы выявления хронофагов. Оптимизация стандартных процессов деятельности и временных затрат. Заповеди распределения времени руководителем. Правило ТКАР. Технические форс- мажоры. Ассертивность в тайм- менеджменте. Анализ и работа с «поглотителями» времени.	6(3)	2			
3 · 2	<i>Практические занятия:</i> Хронофаги: понятие и их виды. Оценка использования времени, выявление базовых и второстепенных дел. Способы выявления хронофагов. Оптимизация стандартных процессов деятельности и	6(3)	4			

	временных затрат. Заповеди распределения времени руководителем. Правило ТКАР. Технические форс- мажоры. Ассертивность в тайм- менеджменте. Анализ и работа с «поглотителями» времени.					
3 · 3	<i>Самостоятельная работа:</i>  Работа с конспектом лекций, обязательной и дополнительной литературой  Подготовка к тестам	6(3)	6			
	<b>Раздел 4. Мотивация в тайм-менеджменте.</b>	6(3)		УК-6	Л.1.1 Л.1.2 Л.1.3  Л.2.1 Л.2.2	
4 · 1	<i>Практические занятия:</i> Мотивация и мотивы деятельности. Мотивация в тайм-менеджменте как условие достижения цели. Соответствие внутренней мотивации поставленным целям. Маленькие хитрости» самомотивации. Преобразование «цели» в «путь» достижения промежуточных целей. Правила формулы успеха. Оптимизация персональной деятельности менеджера.	6(3)	2			
4 · 2	<i>Практические занятия:</i> Мотивация и мотивы деятельности. Мотивация в тайм-менеджменте как условие достижения цели. Соответствие внутренней мотивации поставленным целям. Маленькие хитрости» самомотивации. Преобразование «цели» в «путь» достижения промежуточных целей. Правила формулы успеха. Оптимизация персональной деятельности менеджера.	6(3)	4			
4 · 3	<i>Самостоятельная работа:</i>  Работа с конспектом лекций, обязательной и дополнительной литературой  Подготовка к тестам	6(3)	6			
	<b>Раздел 5. Стресс. Традиционные и нетрадиционные способы борьбы со стрессом.</b>	6(3)		УК-6	Л.1.1 Л.1.2 Л.1.3  Л.2.1 Л.2.2	
5.1	<i>Практические занятия:</i> Понятие стресса и его динамики. Грамотное планирование рабочего времени и рациональное распределение обязанностей между сотрудниками. Методы рационального использования времени как способ предупреждения стресса. Повышение фрустрационной стрессоустойчивости. ГЭД личности.	6(3)	2			
5.2	<i>Практические занятия:</i> Понятие стресса и его динамики. Грамотное планирование рабочего времени и рациональное распределение обязанностей между сотрудниками. Методы рационального использования времени как способ	6(3)	4			

	предупреждения стресса. Повышение фрустрационной стрессоустойчивости. ГЭД личности.					
5.3	<i>Самостоятельная работа:</i> Работа с конспектом лекций, обязательной и дополнительной литературой  Подготовка к тестам	6(3)	6			
	<b>Раздел 6. Отдых как условие успешного тайм-менеджмента.</b>	6(3)		УК-6	Л.1.1 Л.1.2 Л.1.3 Л.2.1 Л.2.2	
6.1	<i>Практические занятия:</i> Индивидуальные биоритмы человека: определение своих биоритмов Сознательное использование своих возможностей в процессе управления течением имеющегося в распоряжении времени. Переключение в отдыхе с работы и восстановление сил. Творческая лень. Эффективный сон. Переживание момента. Развитие качеств, необходимых для успешного корпоративного тайм-менеджмента.	6(3)	2			
6.2	<i>Практические занятия:</i> Индивидуальные биоритмы человека: определение своих биоритмов Сознательное использование своих возможностей в процессе управления течением имеющегося в распоряжении времени. Переключение в отдыхе с работы и восстановление сил. Творческая лень. Эффективный сон. Переживание момента. Развитие качеств, необходимых для успешного корпоративного тайм-менеджмента.	6(3)	4			
6.3	<i>Самостоятельная работа:</i> Работа с конспектом лекций, обязательной и дополнительной литературой  Подготовка к зачёту	6(3)	5,95			
	<i>КЗ</i>	6(3)	0,05			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 5.1. Контрольные вопросы и задания

### Контрольные вопросы к зачету:

1. Тайм-менеджмент как составляющая самоменеджмента.
2. Две концепции контроля времени: управление и руководство временем.
3. «Советский ТМ». Система хронометража А.А. Любичева, Теории решения изобретательских задач (ТРИЗ) Г.С. Альтшуллера, система организации времени А.Н. Гастева, П.М. Керженцева.
4. Тайм-менеджмент, его значение в планировании работы.
5. Принципы, правила и критерии постановки целей. КИНДР, 8МАКГ-цели.
6. Определение приоритетов в планировании рабочего времени. Жесткий – гибкий алгоритм планирования.
7. Концепция Ст. Кови о достижении личностной зрелости.
8. Принципы и инструменты успешного тайм-менеджмента.
9. Ассертивность в тайм-менеджменте. Модели ассертивного и блокирующего поведения.
10. Оценка использования времени. Аудит времени.
11. Хронофаги: понятие и их виды. Анализ и работа с «поглотителями» времени.
12. Современный тайм-менеджмент (конец XX - начало XXI), основные характеристики.
13. Преобразование «цели» в «путь» достижения цели-мечты. Правила формулы успеха.
14. Планирование как фактор внедрения технологий тайм-менеджмента.
15. Самомотивация. «Маленькие хитрости» самомотивации. Роль эмоций в процессе самомотивации.
16. Оптимизация персональной деятельности менеджера.
17. Влияние индивидуальных особенностей характера на способы организации деятельности.
18. Отдых как условие успешного тайм-менеджмента.
19. Стресс. Способы противостояния стрессу менеджера с использованием техник ТМ. ГЭД личности.
20. Система личного тайм-менеджмента.
21. Сущность, содержание и предпосылки возникновения тайм-менеджмента, основные этапы его зарождения и развития.
23. Основные принципы системы Б. Франклина.
24. Теория личностного развития творческой личности А.А.Любичева.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 4

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Тесты, контрольные вопросы, практические занятия

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

#### 6.1.1. Основная литература

*(только из библиотеки НГЛУ им. Н.А. Добролюбова) (из библиотек lib.lunn.ru и http://biblioclub.ru)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Г.А. Архангельский, М.А. Лукашенко, Т.В. Телегина, С.В. Бехтерев ; под ред. Г.А. Архангельского	Тайм-менеджмент. Полный курс : учебное пособие	Москва : Альпина Паблишер, 2019. – 311 с. : <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=269985">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=269985</a>
Л1.2	Горелов Н. А., Круглов Д. В., Мельников О. Н. ; Под ред. Горелова Н.А.	УПРАВЛЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ: СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД. Учебник и практикум для вузов	М.: Издательство Юрайт, 2020. - 270 с. Научная школа: Санкт-Петербургский государственный экономический университет (г. Санкт-Петербург). <a href="https://biblio-online.ru/book/upravlenie-chelovecheskimi-resursami-sovremennyy-podhod-451300">https://biblio-online.ru/book/upravlenie-chelovecheskimi-resursami-sovremennyy-podhod-451300</a>

Л1. 3	Медведева, В.Р.	Тайм-менеджмент. Развитие навыков эффективного управления временем: учебное пособие	М.: Издательство Юрайт, 2021. - 92 с. Научная школа: Казанский национальный исследовательский технологический университет <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=560859">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=560859</a>
----------	-----------------	---	---

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2. 1	Кеннеди Д.	Жесткий тайм-менеджмент : возьмите свою жизнь под контроль: практическое пособие	Москва: Альпина Паблишер, 2018. - 176 с. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=495610">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=495610</a>
Л2. 2	Савина Н. В., Лопанова Е. В.	Тайм-менеджмент в образовании: учебное пособие для вузов	М.: Издательство Юрайт, 2020. - 162 с. Научная школа: Омский государственный педагогический университет <a href="https://urait.ru/bcode/447962">https://urait.ru/bcode/447962</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э 1	Компьютерная тестовая система Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1793">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1793</a>
Э 2	Электронная библиотека : <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

*Указываются электронные словари и энциклопедии, сайты, содержащие тексты законов, указов, постановлений и т. д. Обязательно указывается ссылка на источник и полное название справочной системы.*

6.3.2.1	КонсультантПлюс - <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home;rnd=0.10178984228168675">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home;rnd=0.10178984228168675</a>
6.3.2.2	Информационно-правовое обеспечение Гарант - <a href="http://ivo.garant.ru/#/startpage:0">http://ivo.garant.ru/#/startpage:0</a>
6.3.2.3	. <a href="http://www.uecs.ru/">http://www.uecs.ru/</a> - Управление экономическими системами
6.3.2.4	Сайт Правительства Российской Федерации: <a href="http://правительство.рф">http://правительство.рф</a> .
6.3.2.5	Банк готовых документов Госкомстата РФ - <a href="http://www.gks/bo-1.asp">http://www.gks/bo-1.asp</a>
6.3.2.6	сайт ТМ-сообщества <a href="http://www.improvement.ru">www.improvement.ru</a> сайт компании «Организация Времени» <a href="http://www.ov1.ru">www.ov1.ru</a>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации выбираются в зависимости от содержания проведения занятий, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
-----	---

7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Тайм-менеджмент» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определенных центральных понятий налогов и налоговой системы РФ, иллюстративных примеров;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- самостоятельного решения практических задач;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях

- использование он-лайн справочно - консультационных систем .

- На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия;
- решение практических заданий по теме занятия;
- выполнение контрольных работ.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений. Преподавание дисциплины осуществляется на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.

Добролюбова»



**ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ**  
(наименование дисциплины)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германской филологии  
 Учебный план Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)  
 (уровень специалитета)

квалификация **ЛИНГВИСТ-ПЕРЕВОДЧИК**  
 Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Часов по учебному плану 144  
*в том числе:*  
 аудиторные занятия 72  
 самостоятельная работа 61,5  
 часов на контроль 0,5 часа

Виды контроля в семестрах *(на курсах):*

экзамен

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	...		...		...		Итого	
Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>	...20 недель		...		...			
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	8	8					8	8
Практические (в том числе, интеракт.)	42	42	22	22			64	64
Часы на контроль	0	0	2,5	2,5			2,5	2,5
<b>Итого ауд.</b>	<b>50</b>	<b>50</b>	<b>24,5</b>	<b>24,5</b>			<b>74,5</b>	<b>74,5</b>
Контактная работа	50	50	24,5	24,5			74,5	74,5
Самостоятельная работа	31,5	31,5	38	38			69,5	69,5
<b>Итого</b>	<b>81,5</b>	<b>81,5</b>	<b>54,5</b>				<b>144</b>	<b>144</b>



Программу составил(и):

*К.ф.н., доцент Р.А. Иванова*

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф. А.В. Иванов

Рабочая программа дисциплины «Древние языки и культуры»

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 989 составлена на основании учебного плана:

специальность 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023г., протокол №14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германской филологии

Протокол от 28.08.2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор В.М. Бухаров

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

---

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023\_\_-2024\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ С.Г. Воронцова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023\_\_-2024\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ С.Г. Воронцова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023\_\_-2024\_\_ учебном году на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
Протокол от \_\_ \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. №\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ С.Г. Воронцова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью является формирование базовой педагогической и лингвистической компетенции, которая выстраивается на основе формирования системного подхода к освоению языка, формирования компетенций в области истории древних языков и культуры. Поставленная цель обуславливает следующие задачи.
1.2	Установить связь языка с его историей.
1.1	Выявить влияние латинского языка на формирование основных современных западноевропейских и русского языков.
1.2	Развить у студентов умения самостоятельно с использованием словаря читать и понимать подлинные латинские тексты античных и средневековых авторов, что способствует приобщению студентов к достижениям европейской и мировой культуры.
1.3	Познакомить с основными законами развития языков, основными свойствами языковых систем, появлением языковых универсалий.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 «Дисциплины, модули» ОПОП.</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании, среднем профессиональном образовании или высшем профессиональном образовании. При поступлении для обучения на направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) абитуриент должен предъявить результаты ЕГЭ либо пройти вступительные испытания по русскому языку, иностранному языку, литературе, подтверждающие освоение основных общеобразовательных программ среднего (полного) общего образования по соответствующим предметам.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	русский язык и культура речи, иностранный язык, всемирная история, философия

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.	
Уровень 1 пороговой	Отчасти знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков..
Уровень 2 высокий	В целом знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков..
Уровень 3 повышенный	Отлично знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.	
Уровень 1 пороговой	Отчасти умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности

Уровень 2 высокий	В целом умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности
Уровень 3 повышенный	Отлично умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности
ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка	
Уровень 1 пороговой	Отчасти владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Уровень 2 высокий	В целом владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Уровень 3 повышенный	Отлично владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем / вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.	<b>Раздел 1.</b> Понятие и значение античной культуры					
1.1	Материал к самостоятельному изучению: периодизация и достижения античной культуры. Место латинского языка в индоевропейской семье языков и его роль в истории народов Европы и всего мира.	2/4		ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
1.2	Самостоятельная работа		4	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
2.	<b>Раздел 2</b> Фонетическая система латинского языка					
2.1	Лекция 1. Основные сведения по фонетике латинского языка. Алфавит. Латинское произношение и ударение. дифференциация языка.	2/3	2	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;	
2.2	Семинар 1. Обучение чтению и переводу. Глагол esse.			ОПК-1	Л1.3 Л2.1, Л2.2	
2.3.	Самостоятельная работа		4	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	

3.	<b>Раздел 3</b> Грамматический строй ЛЯ. Имя существительное.					
3.1	Лекция 2. Грамматические категории: род, число, падеж. Общий обзор системы склонения. Прилагательные 1 и 2 склонения.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
3.2	Семинар 2. Семинар 2. Склонение существительных и прилагательных 1-2 склонения. Обучение чтению и переводу. Проверка латинских крылатых выражений.		2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
3.3.	Самостоятельная работа		4	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
4.	<b>Раздел 4</b> Грамматический строй ЛЯ. Глагол.					
4.1	Лекция 3. Грамматические категории латинского глагола: лицо, число, время, наклонение, залог. Четыре спряжения. Основы и основные формы. Образование личных форм. Система инфлекта.			<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
4.2	Семинар 3. Спряжение глагольных форм. Обучение чтению и переводу. Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
4.3	Самостоятельная работа		6	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
5.	<b>Раздел 5.</b> Praesens indicativi et infinitivi passivi всех четырёх спряжений					
5.1						
5.2	Семинар 4. Обращение действительной конструкции в страдательную. Образование Praesens indicativi passivi et infinitivi passivi во всех четырёх спряжениях. Особенности образования.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i>	

	Обращение действительной конструкции в страдательную. Ablativus auctoris. Nominativus et Accusativus duplex. Обучение чтению и переводу. Проверка латинских крылатых выражений.				<i>Л2.2</i> <i>Л2.3.</i>	
5.3	Самостоятельная работа		6	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
6.	<b>Раздел 6.</b> Существительные III склонения. Согласные, гласные и смешанные основы.					
6.1	Лекция 4. Существительные III склонения. Общие сведения о трёх типах склонения (согласный, гласный и смешанный типы). Парадигма склонения существительных III склонения по согласному типу.			<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
6.2	Сем 5. Существительные III склонения. Парадигма склонения существительных III склонения по согласному типу. Genetivus characteristicus. Dativus duplex. Обучение чтению и переводу. Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
6.3	Самостоятельная работа		8	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
6.4	Сем 6. Парадигма склонения существительных III склонения по гласному и смешанному типу. Обучение чтению и переводу. Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
6.5	Самостоятельная работа		8	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
7.	<b>Раздел 7.</b> Perfectum indicativi activi.					



7.1	...					
7.2	Сем 7. Образование времен латинского глагола от основы перфекта. Perfectum indicativi activi. Обучение чтению и переводу. Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
7.3.	Самостоятельная работа			ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
8.	<b>Раздел 8.</b> Perfectum indicativi passivi. Participium perfecti passivi.					
8.1	...					
8.2	Сем 8. Образование времен латинского глагола от основы перфекта. Perfectum indicativi passivi. Participium perfecti passivi. Обучение чтению и переводу. Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
8.3	Самостоятельная работа		12	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
9.	<b>Раздел 9.</b> Имя существительное. IV и V типы склонений					
9.1	...					
9.2	Сем 9. IV склонение. V склонение. Род существительных, исключения из рода. Чтение, перевод и подробный лексико-грамматический анализ текстов «De servis romanorum», «Leo et vulpes», «De Nino».	2/3	2	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
9.3.	Самостоятельная работа		12	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
10.	<b>Раздел 10.</b> Спряжение глаголов в сопоставительном аспекте. Склонение существительных,					

	<b>прилагательных, местоимений.</b>					
10.1	...					
10.2	Семинар 10. Лексико-грамматическая работа.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
10.3	Самостоятельная работа		12	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
11.	<b>Раздел 11. Античная культура. Древнеримская литература. Творчество Вергилия и Овидия</b>					
11.1	...					
11.2	Семинар 11. Историко-лингвистический и литературный анализ текстов древнеримских поэтов Вергилия и Овидия. Чтение, перевод и подробный лексико-грамматический анализ текстов «Arpe dictum», «Taurus et musca», «Dicta memorabilia». Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
11.3	Самостоятельная работа		12	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
12.	<b>Раздел 12. Сложные предложения в латинском языке. Правило согласования времен</b>					
12.1						
12.2	Семинар 12. Чтение, перевод и лексико-грамматический анализ текстов древнеримских авторов. Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	
12.3	Самостоятельная работа		12	<i>ОПК-1</i>	<i>Л1.1;</i> <i>Л1.2;</i>  <i>Л1.3</i> <i>Л2.1,</i> <i>Л2.2</i>  <i>Л2.3.</i>	

13.	<b>Раздел 13. Античная культура. Древнеримская поэзия. Творчество Горация</b>					
13.1	...					
13.2	Семинар 13. Лингвистический и смысловой анализ стихотворения “Ad monumentum”.	2/3	2	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
13.3	Самостоятельная работа		12	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
14	<b>Раздел 14. Значение античной культуры и античных языков</b>					
14.1	...					
14.2	Семинар 14. «Gaudeamus». Заключительное занятие. Проверка латинских крылатых выражений.	2/3	2	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
14.3	Самостоятельная работа		6	ОПК-1	Л1.1; Л1.2;  Л1.3 Л2.1, Л2.2  Л2.3.	
15	Итого		144			

6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Ярхо В.Н., Лобода В.И..	Латинский язык: учебник: М.,: Высш.шк., 1998, 384 стр..	– Москва: высш.шк., 1998. – 384 с.: ил. – (Учебник для вузов). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://nashol.me/2012083166736/latinskii-yazik-yarho-v-n-loboda-v-i-1998.html">https://nashol.me/2012083166736/latinskii-yazik-yarho-v-n-loboda-v-i-1998.html</a>  – ISBN 5-06-003473-9. – Текст: электронный.
Л1.2	Кацман Н.Л., Покровская З.А.	Латинский язык: учебник: [16+] / Н.Л. Кацман, З.А. Покровская. – 7-е	– Москва: Владос, 2018. – 483 с.: ил. – (Учебник для вузов). –

		изд., перераб. доп.	Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573351">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573351</a> (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 978-5-907101-29-6. – Текст: электронный.
Л1.3	Козлова, Г.Г.	Самоучитель латинского языка: учебник / Г.Г. Козлова. – 8-е изд., стер.	– Москва ФЛИНТА, 2017. – 353 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93716">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93716</a> (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 978-5-89349-537-9. – Текст электронный.
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	<b>Авторы, составители</b>	<b>Заглавие</b>	<b>Издательство, год</b>
Л2.1	<b>Иванова Р.А., Иванов А.В., Никонова Ж.В</b>	<b>ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И АНТИЧНАЯ КУЛЬТУРА = LINGUA LATINA ET CULTURA ANTIQUA (auxilium pro scholaribus externis) [Электронный ресурс]: учебное пособие по латинскому языку для студентов 1 курса очно-заочной и заочной формы обучения, обучающихся по направлениям подготовки: 45.03.02 — Лингвистика, профили «Теория и практика межкультурной коммуникации» и «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 44.03.01 — Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык» / Р. А. Иванова, А. В. Иванов, Ж. В. Никонова;</b>	<b>М-во науки и высшего образования Рос. Федерации; Нижегородский гос. лингвистический ун-т. — Электронные текстовые данные (1,2 Мбайт). — Нижний Новгород : НГЛУ, 2021. <a href="https://legacy.lunn.ru/page/knizhnaya-polka-nglu-2021">https://legacy.lunn.ru/page/knizhnaya-polka-nglu-2021</a> ISBN 978-5-85839-351-1 – Текст: электронный.</b>
Л2.2	Кацман, Н.Л.	Сборник упражнений по латинскому языку: учебник : [16+] / Н.Л. Кацман.	– Москва: Владос, 2011. – 127 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=116581">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=116581</a> (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 978-5-691-01741-4. – Текст: электронный.
Л2.3	Соболевский, С.И.	Грамматика латинского языка: Теоретическая часть. Морфология и синтаксис / С.И. Соболевский.	– Санкт-Петербург: Алетей, 1998. – 433 с. – (Библиотека русской педагогики). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=75302">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=75302</a> (дата обращения: 25.01.2021). – ISBN 5-89329-077-3. – Текст: электронный.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э.1	Компьютерная тестовая система Moodle: <a href="https://tests-ozo.lunn.ru/course/view.php?id=311">https://tests-ozo.lunn.ru/course/view.php?id=311</a>		
Э.2	Online etymology: <a href="https://www.etymonline.com/search?q=a">https://www.etymonline.com/search?q=a</a>		

### 6.3. Перечень программного обеспечения

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Microsoft Windows 7, 10.
6.3.1.3	Программа Microsoft Office Word
6.3.1.4	Программа Microsoft PowerPoint
6.3.1.5	Программа Adobe Acrobat Reader
6.3.1.6	Программа Mozilla Firefox
6.3.1.7	Программы Zoom/Skype
6.3.1.8	Образовательная платформа Moodle
6.3.9.	Система «Антиплагиат»
6.3.10.	Антивирус Касперского
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>	
6.3.2.1	Сайт цифровых архивов <a href="https://archive.org/">https://archive.org/</a>
6.4.1	«Все о латинском языке» <a href="http://www.latinum.ru">www.latinum.ru</a>
6.4.2.	«История Древнего Рима» <a href="http://www.ancientrome.ru">http://www.ancientrome.ru</a>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС вуза.
7.4	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Лекция:** является для студента отправной точкой в изучении конкретной темы или вопроса. Студенты на лекциях получают самые актуальные и необходимые данные по конкретным темам изучаемой дисциплины, во многом дополняющие учебники и учебные пособия, а иногда даже их заменяющие.

Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является непременным условием их глубокого и прочного усвоения, а также развития умственных способностей, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина.

Слушание и запись лекций - сложные виды вузовской работы. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.

Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важной" "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важные сведения.

Прослушивание и запись лекции можно производить при помощи современных устройств (диктофон, ноутбук, нетбук и т.п.). Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор, в том числе нормативно-правовые акты соответствующей направленности. Именно такая серьезная, кропотливая работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать компетенции.

Необходимо учитывать, что структура лекционного курса обычно включает в себя вступительную, основную и заключительную части. Материал лекции определяется ее темой. Однако на лекциях дается только основная информация, которая может быть усвоена аудиторией в отведенное время. Поэтому лекционный материал базовый, с которого необходимо начать освоение соответствующей темы. В тех случаях, когда на одном занятии достигнута целостности материалы не представляется возможным, это специально обосновывается лектором ссылками на предыдущее или последующее изложение и (или) на литературные и другие источники.

**Практические занятия:** Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

**Опрос:** проводится в электронном виде во время, отведенное для самостоятельного изучения дисциплины с целью проверки базовых знаний, обучающихся по изученным темам. Обучающимся предлагается ответить на ряд вопросов, касающихся основных терминов и понятий, концепций и фактов по материалу изученных тем. Ответы должны быть достаточно полными и содержательными.

В процессе подготовки к опросу необходимо систематически изучать обязательную литературу по темам дисциплины, повторять изученный материал, опираясь на конспекты лекций.

**Тестирование:** проводится с целью контроля остаточных знаний, обучающихся по каждой отдельной теме изучаемой дисциплины и завершается оценением результатов.

При подготовке к тестированию необходимо повторить материал изученных тем дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов, заранее предоставленных обучающимся преподавателем.

**Самостоятельная работа:** проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену).

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся. Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).

Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.

**Подготовка к экзамену:** При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу.

Основное в подготовке к экзамену по дисциплине - это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче экзамена обучающийся весь объем работы должен распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к экзамену, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.

Подготовка обучающегося к экзамену включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра; непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по темам курса; подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в экзаменационных билетах. В ходе самостоятельной подготовки к экзамену можно рекомендовать обучающимся письменно отвечать на вопросы. Это позволит лучше систематизировать материал. Если при подготовке к экзамену обучающийся сталкивается с затруднениями по некоторым вопросам, он имеет возможность получить разъяснений преподавателя на групповой консультации перед экзаменом, четко обозначив суть затруднений. Экзамен проводится по билетам, охватывающим весь пройденный материал дисциплины.

Для успешной сдачи экзамена по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что все основные вопросы, указанные в перечне вопросов к экзамену, нужно знать, понимать их смысл и уметь его разъяснить. Указанные в рабочей программе и формируемые в результате освоения дисциплины компоненты компетенций должны быть продемонстрированы обучающимся.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья. Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



**РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины)

**рабочая программа дисциплины (модуля)**



Закреплена за кафедрой *преподавания русского языка как родного и иностранного*

Учебный план Направление подготовки (специальность) *45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)*

Профиль подготовки (специализация) *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

*в том числе:*

аудиторные занятия 40

самостоятельная работа 31,7

часов на контроль 0(+0,3)

Виды контроля в семестрах(на курсах):

Зачет 1

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	1		Итого	
	19			
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	40	40	40	40
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>40</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	40,3	40,3	40,3	40,3
Самостоятельная работа	31,7	31,7	31,7	31,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

к. п. н., доцент А.Н.Малявина

Рецензент(ы):

Доц. Д.Н. Шлепнев

Рабочая программа дисциплины **Русский язык как язык перевода**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: сформировать у студентов практические навыки в области культуры речи и коммуникативных технологий, которые помогут им осуществлять профессиональное взаимодействие.
1.2	Задачи освоения дисциплины: научить студентов видеть закономерности функционирования русского литературного языка; сформировать навыки правильного отбора и употребления языковых единиц в различных ситуациях общения.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.01.02</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Не требуется
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Знает: основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>УК-4.2. Умеет: осуществляет устную и письменную коммуникацию на русском языке для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>УК-4.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически и лексически правильного построения высказывания.</p>	<p>УК-4.1.1. Имеет общее представление об основных явлениях на некоторых уровнях языка.</p> <p>УК-4.1.2. Знает основные явления на всех уровнях языка, некоторые закономерности функционирования родного языка.</p> <p>УК-4.1.3. Знает основные подходы к описанию основных явлений на всех уровнях языка, основные закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>УК-4.2.1. Умеет определять основные особенности устной и письменной коммуникации на русском языке, важные для академического взаимодействия.</p> <p>УК-4.2.2. Умеет определять особенности устной и письменной коммуникации на русском языке и в достаточной степени осуществлять академическое и профессиональное взаимодействие.</p> <p>УК-4.2.3. Умеет эффективно осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском языке для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>УК-4.1.1. В целом владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала.</p> <p>УК-4.1.2. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически и лексически правильного построения высказывания.</p> <p>УК-4.1.3. Владеет навыком полноценного выражения содержания мысли с использованием богатого и соответствующего языкового материала; навыком грамматически и лексически правильного построения сложного высказывания в ситуации академического и профессионального общения.</p>
-------------	--	---	--

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объём в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Речевая культура переводчика</b>	<b>1/1</b>	<b>25,7</b>		<b>Л1.1; Л2.1</b>	
1.1	<i>Практические занятия 1-2.</i> Речевые ошибки и редактирование текста		4			
1.2	<i>Практическое занятие 3.</i> Развитие навыков трансформационных операций		2			
1.3	<i>Практические занятия 4-5.</i> Культура устной речи переводчика		4			
	<i>Самостоятельная работа</i>		15,7			
	<b>Раздел 2. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика</b>	<b>1/1</b>	<b>46</b>		<b>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1</b>	
2.1	<i>Практические занятия 6-7.</i> Предметная и номинативная точность речи. Паронимы		4			
2.2	<i>Практические занятия 8-9.</i> Лексическая сочетаемость и связанные с ней трудности		4			
2.3	<i>Практические занятия 10-11.</i> Речевая избыточность и недостаточность		4			
2.4	<i>Практические занятия 12-13.</i> Однозначность/многозначность и переносные значения слов		4			
2.5	<i>Практические занятия 14-15.</i> Синонимы, антонимы и фразеологизмы и их употребление в речи		4			
2.6	<i>Практические занятия 16-17.</i> Уместность и логичность словоупотребления		4			
2.7	<i>Практические занятия 18-19.</i> Стилистическая выдержанность речи		4			
2.8	<i>Практическое занятие 20.</i>		2			

	Контрольная работа					
	Самостоятельная работа		16			

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
<p><b>Задание 1 :</b> Прочитайте следующие тексты и определите ошибки, допущенные в них (5 текстов).  <b>Задание 2:</b> В зависимости от предложенной коммуникативной ситуации перепишите текст (2 текста).  <b>Задание 3:</b> Исправьте ошибки в предложениях (20 предложений).</p>	
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>	
Практические задания, тестовые задания	

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	И.Б. Голуб	Стилистика русского языка : учебник для вузов. 6-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 484 с. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511649">https://urait.ru/bcode/511649</a> (дата обращения: 08.09.2023).
Л1.2	Л. Р. Дускаева [и др.]	Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1 : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 325 с. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/512733">https://urait.ru/bcode/512733</a>
Л1.3	Л. Р. Дускаева [и др.]	Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1 : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 308 с. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/512734">https://urait.ru/bcode/512734</a> (дата обращения: 08.09.2023).
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Е.Н. Басовская	Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для вузов. 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 211 с. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/515277">https://urait.ru/bcode/515277</a> (дата обращения: 08.09.2023).
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
	Университетская библиотека ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> )		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - PowerPoint - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe Photoshop		
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12.	ZOOM		
6.3.13.	Система «Антиплагиат»		
6.3.15.	Антивирус Касперского		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом		

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989. <a href="https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/">https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» » <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>	

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине <b>«Русский язык как язык перевода»</b> от студента требуется интенсивная работа во время практических занятий и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельное решение практических задач;</li> <li>- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих положения теории о разных уровнях языка и закономерностях функционирования изучаемых языков;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>– предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>– применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>– увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);</li> <li>– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;</li> <li>– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).</li> </ul> <p>В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:</p> <p>а) <i>технологии здоровьесбережения</i>: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).</p> <p>б) <i>ИКТ технологии</i>: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).</p> <p>в) <i>Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета</i>:</p> <p>г) <i>технологии индивидуализации обучения</i>: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.</p> <p>Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:</p> <p>20. в печатной форме,</p>	

21. в форме электронного документа,
22. в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

51. предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

52. возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

53. увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



***Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский)  
язык)***

**рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой **теории и практики английского языка и перевода**

Учебный план Направление подготовки (специальность) **45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**  
Профиль подготовки (специализация) **Лингвистическое обеспечение межгосударственных**



отношений (английский язык),

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Формаобучения **очная**

Общаятрудоемкость **36 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **1296**

*в том числе:*

аудиторные занятия **710**

самостоятельная работа **485.1**

часов на контроль **100,5**

Виды контроля в семестрах*(на курсах):*

**Зачет 5 7, экзамен 6 9А, зачет с оценкой 8**

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	5	6	7	8	9	А	Итого	
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	20	14	18	15	15	8		
<b>Вид занятий</b>	уп	уп	уп	уп	уп	уп	уп	РГД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	126	144	108	108	144	72	710	710
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	126	144	108	108	144	72	710	710
Часы на контроль		33,5			33,5	33,5	100,5	100,5
Контактная работа	126,3	146,5	108,3	108,3	146,5	74,5	710,4	710,4
Самостоятельная работа	89,7	108	107,7	71,7	72	36	485,1	485,1
<b>Итого</b>	216	288	216	180	252	144	1296	1296

Программу составил(и):

Канд. филол. наук, доцент С.Ю. Павлина,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. И.В. Пивень

Рабочая программа дисциплины *Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования России от 12 августа 2020 г. N 989

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(английский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Систематизация знания иностранного языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов
1.2	Задачи освоения дисциплины: Развитие навыков использования языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях, Совершенствование навыков работы с различными типами и видами текстов

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М. 01.03
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Лексикология английского языка, Введение в языкознание, Практический курс первого иностранного (англ.) языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Практический курс устного последовательного перевода на международных конфе – ренциях Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1 -го иностранного (англ.) языка на русский) Практический курс письменного делового перевода Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный (англ.))

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровня строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.	ОПК-1.1.1. Имеет недостаточные знания об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы, основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей, функциональных особенностях знаковой системы, закономерностях функционирования изучаемых языков, закономерности функционирования изучаемого языка. ОПК-1.1.2. Обладает достаточным объемом информации об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы, основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей, функциональных особенностях знаковой системы, закономерностях функционирования изучаемых языков, закономерности функционирования изучаемого языка ОПК-1.1.3. В полном объеме обладает информацией об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы, основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей, функциональных особенностях знаковой системы, закономерностях функционирования изучаемых языков, закономерности функционирования изучаемого языка
			ОПК-1.2.1. Недостаточно хорошо умеет применять изучаемый язык для решения профессиональных задач, отбирать языковой материал,

			<p>соответствующий коммуникативной ситуации, использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно хорошо умеет применять изучаемый язык для решения профессиональных задач, отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации, использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.2.3. В полном объеме умеет применять изучаемый язык для решения профессиональных задач, отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации, использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.3. В полном объеме владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
<b>ОПК-3</b>	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей</p>	<p>ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран</p> <p>ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран</p> <p>ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо</p>

		<p>политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.  ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.  ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.  ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.  ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>УК-4</b></p>	<p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.  УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.  УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.</p>	<p>УК-4.1.1. Недостаточно хорошо знает современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.  УК-4.1.2. Достаточно хорошо знает современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.  УК-4.1.3. В полном объеме современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2.1. Недостаточно хорошо умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на</p>

			<p>русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p>УК-4.2.2. Достаточно хорошо умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p>УК-4.2.3. В полном объеме умеет применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p>
			<p>УК-4.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p> <p>УК-4.3.2. Достаточно хорошо владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p> <p>УК-4.3.3. В полном объеме владеет навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1...					

1 · 1	Путешествие поездом, водным транспортом и самолетом Пр 126	5/3	216	УК-4  ОПК-1  ОПК-3	<i>Л2.; Л1</i>	
	Самостоятельная работа 89,7					
	<b>Раздел 2...</b>	6/3		УК-4  ОПК-1  ОПК-3	<i>Л2.; Л1</i>	
2 · 1	<b>...Живопись</b>		124			
	Пр 72					
	Самостоятельная работа 44					
	<b>Раздел 3...</b>	6/3	124	УК-4  ОПК-1  ОПК-3	<i>Л2.; Э1</i>	
3 · 1	<b>...Экология</b>					
	Пр 72					
	Самостоятельная работа 44					
	<b>Раздел 4...</b>		40	УК-4  ОПК-1  ОПК-3	<i>Э1</i>	
4 · 1	<b>Международные организации</b>	6/3			<i>Э1</i>	
	Пр 20					
	Самостоятельная работа 20					
	<b>Раздел 5...</b>		216	УК-4  ОПК-1  ОПК-3	<i>Л2.; Э1</i>	
5 · 1	<b>...Медицина</b>	7/4				
5 · 2	Пр 108					
	Самостоятельная работа 107,7					



<b>Раздел6...</b>	8/4	180	УК-4 ОПК-1 ОПК-3		
<b>Образование в Великобритании и США</b>				<i>Л2; Э1</i>	
Пр 108					
Самостоятельная работа 71,7					
<b>Раздел7...</b>			УК-4 ОПК-1 ОПК-3		
<b>Юриспруденция</b>	9/5	252		<i>Э1Э2</i>	
Пр 144					
Самостоятельная работа 72					
<b>Раздел8</b>			УК-4 ОПК-1 ОПК-3		
<b>Актуальные общественно-политические вопросы</b>	A/5	144		<i>Э1Э2</i>	
Пр 72					
Самостоятельная работа 36					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы и задания к экзаменам:

**3 курс**

1. Чтение художественного текста объемом 2000–2500 п.зн.  
Смысловая интерпретация текста: определение темы, сюжетных линий, логическое членение текста, выражение основных мыслей, существенных деталей, собственная оценка прочитанного, характеристика основных композиционных особенностей текста, характеристика персонажей текста, - анализ проблематики прочитанного текста, вычленение основных идей.
2. Аудирование оригинального художественного текста (время звучания 5-7 минут, двукратное предъявление).

Обсуждение его содержания с преподавателем или студентом-партнером;  
3. Беседа с преподавателем по кругу проблем, связанных с тематикой курса.

#### 4 курс

Экзамен состоит из изложения содержания просмотренной программы, реферирования статьи и рассуждения на одну из изученных тем. Предлагаемые к обсуждению темы:

- The health care system in Russia, health care provision in Britain and the USA.
- Your idea of a healthy lifestyle.
- Participation in clinical trials
- Your attitude to euthanasia.
- What the average person should know about their health and medical treatment.
  
- Problems of disabled people at home, school and work.
- The education systems in Britain in the USA.
- Equality of opportunity in education.
- The way I would like my children to be educated.
- New tendencies in education

#### 5 курс

В экзамен входит:

1. Реферирование публицистической статьи, обсуждение ее проблематики
2. Аудирование видеосюжета (длина около 2 мин., двукратное предъявление), передача его содержания и обсуждение проблематики

...

### 5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

15. Составление монологического высказывания по теме
16. Составление диалогического высказывания по теме
17. Компрессия печатного или звучащего текста
18. Написание изложения звучащего текста
19. Написание эссе по пройденной тематике
20. Проведение дискуссии
21. Составление глоссария по теме
22. Выполнение тестовых заданий лексического и грамматического характера
23. Осуществление смыслового анализа текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Павлина С.Ю., Ульянов А.В.	Analyzing British and American Short Stories = Анализируем британские и американские рассказы. Учебное пособие..	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2016. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR262103.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR262103.pdf</a>
	Павлина С.Ю.	Medical issues = Проблемы медицины. УМП	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2017 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR266174.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR266174.pdf</a>
	Павлина С.Ю.	Focus on Travel = Путешествие. УП для студентов III курса отделения английского языка переводческого факультета	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2019 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274733.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274733.pdf</a>
	Павлина С.Ю.	Education Issues = Проблемы образования. УП для студентов 4 курса отделения английского языка переводческого факультета	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2018. <a href="http://192.168.1.8:8086/">http://192.168.1.8:8086/</a>

			LunnDigitalDocsClosed/DR269546.pdf
--	--	--	------------------------------------

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Павлина С.Ю	Живопись. УП для студентов III курса отделения английского языка переводческого факультета	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR2">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR2</a>
Л2.2	Родионова М.Ю.	Учебно-методические материалы по домашнему чтению (John Cheever. Selected Prose)	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2018.
Л2.3	Павлина С.Ю.	AmericanEducation= Образование в США. УП для студентов 4 курса отделения английского языка переводческого факультета	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2018. <a href="http://192.168.1.8:8086/">http://192.168.1.8:8086/</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	The Guardian <a href="https://www.theguardian.com/uk">https://www.theguardian.com/uk</a> The BBC <a href="https://www.bbc.com/">https://www.bbc.com/</a>
Э3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования России от 12 августа 2020 г. N 989 <a href="https://base.garant.ru/74566314/">https://base.garant.ru/74566314/</a>
-------	---

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Занятия проводятся в учебных аудиториях, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде университета. При необходимости производится замена оборудования его виртуальными аналогами.
-----	--

7.2	Преподавание дисциплины обеспечивается необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.
7.3	Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).
7.4	При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплины, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине *Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)* практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, уметь осуществлять синтез и анализ материала при выполнении проектных заданий. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо осуществить работу над лексическим содержанием задания, используя необходимые словари, отработать фонетическую и грамматическую стороны монологического или диалогического высказывания, обращая внимание на его темпоритмический аспект, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется

индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятель  
Р.А. Ива

«25» мая 2023 г.

## Систематизирующий курс грамматики английского языка (наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой теории и практики английского языка и перевода

Учебный план Направление подготовки (**специальность**) 45.05.01 Перевод и переводоведение,  
Профиль подготовки (специализация) «Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений», утвержденный Ученым советом вуза от 22.03.2019,  
протокол № 11.

Квалификация Лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Часов по учебному плану 144

*в том числе:*

аудиторные занятия 54

самостоятельная работа 54

часов на контроль 36

Виды контроля в семестрах:

6 экзамен

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	5		6		Итого	
	Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )		14			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические (в том числе интеракт.)	26	26	28	28	54	54
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-	-	-
<b>Итого ауд.</b>	26	26	28	28	54	54
Часы на контроль	-	-	36	36	36	36
Контактная работа	26	26	64	64	90	90
Самостоятельная работа	46	46	8	8	54	54
<b>Итого</b>	72	72	72	72	144	144

Программу составил: к. ф. н. доцент Львов Лев Анатольевич

*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О.*

Рецензент(ы):

Д.ф.н., доц. С.Е. Рахманкулова

Рабочая программа дисциплины

по теоретической грамматике английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 – 2024 уч. г.

Зав. кафедрой \_д.ф.н., доцент Сдобников Вадим Витальевич

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

---

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Р.А. Иванова

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021 – 2022 учебном году на заседании кафедры  
теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 8 июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного управления

\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент Н.А. Кохан

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<p>Цель освоения дисциплины: Целью освоения дисциплины является систематизация разрозненных знаний нормативной грамматики английского языка, усвоенных ранее в процессе овладения продуктивными и рецептивными видами речевой деятельности.</p>
1.2	<p>Задачи освоения дисциплины: Задачи освоения систематизирующего курса грамматики английского языка состоят в том, чтобы:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• упорядочить, углубить и расширить знания в области нормативной грамматики английского языка - знания, полученные и освоенные практически в течение первых двух лет обучения в университете;</li><li>• создать более широкую и прочную (сознательную) основу для совершенствования умений и навыков во всех видах речевой деятельности, включая перевод, и повышения уровня практического владения английским языком;</li><li>• подготовиться к восприятию курса теоретической грамматики английского языка и других теоретико-лингвистических курсов, а также к самостоятельному научному анализу проблем строя английского языка.</li></ul> <p>Таким образом, данный курс тесно связан с практическим курсом английского языка, курсом теоретической грамматики английского языка и переводоведческими курсами, он содержит и практическую, и теоретическую стороны.</p>

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		Блок 1, базовая часть, дисциплина № 18. Индекс: Б1.Б.18
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b> <p>Систематизирующий курс грамматики английского языка (далее – СКГ) входит в базовую (обязательную) часть профессионального цикла дисциплин учебного плана Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – НГЛУ, Университет) по направлению подготовки (<b>специальности</b>) «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Данный курс составляет неотъемлемую часть преподавания английского языка в программе подготовки специалистов-переводчиков. Дисциплина преподается на английском языке.</p>	
2.1.1	<p>Для освоения систематизирующего курса грамматики английского языка требуются знания, умения и компетенции, приобретенные студентом при освоении следующих дисциплин данной образовательной программы:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Введение в языкознание (первый год обучения);</li><li>• Древние языки и культуры (первый год обучения);</li><li>• Стилистика русского языка и культура речи (первый и второй годы обучения);</li><li>• Практический курс первого иностранного (английского) языка (первый и второй годы обучения);</li><li>• Лексикология английского языка (второй год обучения).</li></ul>	
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующие:</b>	
2.2.1	<p>Знания, умения и компетенции, приобретенные студентом при освоении СКГ, потребуются при освоении следующих дисциплин данной образовательной программы:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;</li><li>• Теоретическая грамматика английского языка;</li><li>• Стилистика;</li><li>• Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый язык);</li><li>• Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного языка на русский);</li><li>• Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на 1-й иностранный);</li><li>• Профессиональные подязыки 1-го иностранного языка.</li></ul>	
2.2.2	<p>Кроме того, знания, умения и компетенции, приобретенные студентом при освоении СКГ, потребуются при прохождении учебной и производственной практики и при выполнении научно-исследовательской работы.</p>	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ОПК-5:** способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и

*электронных источниках, включая электронные базы данных*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Удовлетворительно знать основные типы печатных и электронных источников профессиональной информации, включая электронные базы данных
Уровень Высокий	Хорошо знать основные типы печатных и электронных источников профессиональной информации, включая электронные базы данных, их отличительные признаки
Уровень Повышенный	Отлично знать основные типы печатных и электронных источников профессиональной информации, включая электронные базы данных, их отличительные признаки, достоинства и недостатки

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Уметь самостоятельно, но испытывая затруднения, осуществлять поиск профессиональной информации в наиболее известных печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Уровень Высокий	Уметь самостоятельно и без затруднений, осуществлять поиск профессиональной информации в известных печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Уровень Повышенный	Уметь самостоятельно, не испытывая затруднений, осуществлять поиск профессиональной информации в любых открытых печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Слабо владеть методикой самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Уровень Высокий	Хорошо владеть методикой самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Уровень Повышенный	Отлично владеть методикой самостоятельного поиска профессиональной информации в любых открытых печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

**ПК-1:** *способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития английского языка*

**Знать:**

Уровень Пороговый	удовлетворительно знать и понимать содержание основных терминов СКГ, лежащих в основе лингвистического и переводоведческого анализа предложения и текста
Уровень Высокий	хорошо знать и понимать содержание большинства основных терминов СКГ, лежащих в основе лингвистического и переводоведческого анализа предложения и текста
Уровень Повышенный	отлично знать и понимать содержание всех основных терминов СКГ, лежащих в основе лингвистического и переводоведческого анализа предложения и текста

**Уметь:**

Уровень Пороговый	уметь пользоваться частью изученных сведений о строе английского языка при лингвистическом и переводоведческом анализе предложения и текста
Уровень Высокий	уметь пользоваться существенной частью изученных сведений о строе английского языка при лингвистическом и переводоведческом анализе предложения и текста
Уровень Повышенный	уметь пользоваться совокупностью всех изученных сведений о строе английского языка при лингвистическом и переводоведческом анализе предложения и текста

**Владеть:**

Уровень Пороговый	владеть лишь небольшой частью изученных сведений о строе английского языка при лингвистическом и переводоведческом анализе предложения и текста
Уровень Высокий	владеть существенной частью изученных сведений о строе английского языка при лингвистическом и переводоведческом анализе предложения и текста
Уровень Повышенный	свободно владеть совокупностью всех изученных сведений о строе английского языка при лингвистическом и переводоведческом анализе предложения и текста

**ПК-2:** *способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Удовлетворительно знать изученный материал СКГ, чтобы иметь минимальную возможность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
Уровень Высокий	Хорошо знать изученный материал СКГ, чтобы иметь возможность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
Уровень Повышенный	Отлично знать изученный материал СКГ, чтобы иметь полную возможность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе
Уровень Повышенный	Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

Высокий	особенностей произношения
Уровень Повышенный	Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть изученным материалом СКГ в достаточной мере, чтобы удовлетворительно воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе
Уровень Высокий	Владеть изученным материалом СКГ в достаточной мере, чтобы хорошо воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения
Уровень Повышенный	Владеть изученным материалом СКГ в достаточной мере, чтобы свободно воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
<i><b>ПК-3:</b> способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на английском языке с учетом ее фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Удовлетворительно знать материал СКГ для порождения речи на английском языке с минимальным учетом ее фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень Высокий	Хорошо знать изученный материал СКГ для порождения речи на английском языке с учетом ее фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень Повышенный	Отлично знать изученный материал СКГ для порождения речи на английском языке с полным учетом ее фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь порождать речь на английском языке с учетом минимальных требований к ее фонетической организации, сохранению темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень Высокий	Уметь порождать речь на английском языке с учетом большей части основных требований к ее фонетической организации, сохранению темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень Повышенный	Уметь порождать речь на английском языке с учетом всех основных требований к ее фонетической организации, сохранению темпа, нормы, узуса и стиля языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Удовлетворительно владеть минимальными лексико-грамматическими навыками порождения речи на английском языке с учетом ее фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень Высокий	Хорошо, владеть лексико-грамматическими навыками порождения речи на английском языке с учетом ее фонетической организации сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень Повышенный	Отлично владеть лексико-грамматическими навыками порождения речи на английском языке с учетом ее фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
<i><b>ПК-4:</b> способность адекватно применять правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Удовлетворительно знать изученный материал СКГ, чтобы иметь возможность применять правила построения текстов на английском языке для достижения их минимальной связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень Высокий	Хорошо знать изученный материал СКГ, чтобы в большинстве случаев иметь возможность адекватно применять правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень Повышенный	Отлично знать изученный материал СКГ, чтобы иметь возможность адекватно применять правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Уметь применять изученные правила построения текстов на английском языке для достижения их минимальной связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень Высокий	Уметь применять изученные правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень Повышенный	Уметь адекватно применять изученные правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Удовлетворительно владеть частью изученного материала СКГ, чтобы иметь возможность применять правила построения текстов на английском языке для достижения их минимальной связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень Высокий	Хорошо владеть существенной частью изученного материала СКГ, чтобы иметь возможность применять правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень Повышенный	Свободно владеть изученным материалом СКГ, чтобы иметь возможность адекватно применять правила построения текстов на английском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
<i><b>ПК-8:</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	



**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
0.	<b>Введение. Части речи и члены предложения. Общая характеристика</b>	5, III	8	ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-17	Л1.1, Л1.2, Л1.5; Л2.1	
0.1	Критерии выделения частей речи. Состав частей речи в английском языке. Знаменательные и служебные части речи. Анализ по частям речи.					
0.2	Критерии выделения членов предложения. Состав членов предложения в английском языке. Главные и второстепенные члены предложения. Периферийные члены предложения (элементы, находящиеся “вне структуры предложения”). Анализ по членам предложения.					
	Аудиторная работа (практические занятия)		4			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 1. Глагол. Личные формы</b>	5, III	32	ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-17	Л1.1, Л1.2, Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	
1.1	Значение, форма и синтаксические функции глагола. Личные формы глагола					
1.2	Классификация глагольных лексем					
1.3	Грамматические категории глагола: вид, время, временная соотнесенность, залог, лицо и число, малоизученные категории					
1.4	Грамматическая категория наклонения. Сослагательное наклонение					
	Аудиторная работа (практические занятия)		12			
	Самостоятельная работа		20			
	<b>Раздел 2. Неличные формы глагола</b>	5, III	32	ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-17	Л1.1, Л1.2, Л1.5; Л2.1, Л2.5, Л2.6	



2.1	Неличные формы глагола: морфологические, семантические и синтаксические особенности.					
2.2	Инфинитив: формы, значения, функции.					
2.3	Герундий: формы, значения, функции					
2.4	Причастие: формы, значения, функции.					
	Аудиторная работа (практические занятия)		10			
	Самостоятельная работа		22			
	<b>Раздел 3. Существительное. Прилагательное</b>	<b>6, III</b>	<b>18</b>	<b>ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-17</b>	<b>Л1.1, Л1.2, Л1.4, Л1.5; Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5</b>	
3.1	Значение, форма, синтаксические функции существительного.  Классификация субстантивных лексем					
3.2	Грамматическая категория числа существительного					
3.3.	Грамматическая категория падежа. Контекстуальные значения родительного падежа					
3.4.	Значение, форма, синтаксические функции прилагательного. Классификация адъективных лексем.					
	Аудиторная работа (практические занятия)		8			
	Контроль		8			
	Самостоятельная работа	6, III	2			
	<b>Раздел 4. Простое предложение. Главные члены предложения</b>	<b>6, III</b>	<b>18</b>	<b>ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-17</b>	<b>Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5; Л2.2, Л2.4</b>	
4.1	Дефиниция предложения. Структурная и функциональная классификации предложений. Синтаксическое (структурное) членение предложения					
4.2	Подлежащее: дефиниция, способы выражения. Структурно-					

	семантическая классификация Реляционно-семантические типы.					
4.3.	Сказуемое: дефиниция, структурно-семантическая классификация. Типы простого сказуемого. Типы составного именного и составного глагольного сказуемого. Смешанные типы сказуемого.					
4.4	Согласование подлежащего и сказуемого.					
	Аудиторная работа (практические занятия)		8			
	Контроль		8			
	Самостоятельная работа		2			
	<b>Раздел 5. Второстепенные члены предложения</b>	<b>6, III</b>	<b>16</b>	<b>ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-17</b>	<b>Л1.1, Л1.2, Л1.5; Л2.1</b>	
5.1.	Дефиниция и классификация дополнения					
5.2.	Дефиниция и классификация обстоятельства					
5.3.	Дефиниция и классификация определения. Грамматический статус определения в предложении					
	Аудиторная работа (практические занятия)		6			
	Контроль		8			
	Самостоятельная работа		2			
	<b>Раздел 6. Сложное предложение</b>	<b>6, III</b>	<b>20</b>	<b>ОПК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-8, ПК-17</b>	<b>Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.5; Л2.1</b>	
6.1	Дефиниция и классификация сложного предложения. Типы коннекторов в сложном предложении					
6.2	Дефиниция и классификация сложносочиненного предложения					
6.3	Дефиниция и классификация сложноподчиненного					

	предложения. Типы сложноподчиненных предложений с адвербиальным придаточным предложением					
	Аудиторная работа (практические занятия)		6			
	Контроль		9,5			
	Самостоятельная работа		2			
	КЭ		2,5			

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Введение. Части речи и члены предложения

1. Что такое часть речи, что такое член предложения?
2. Какие части речи и члены предложения вы знаете?
3. Выполните прилагаемые упражнения:

- расчлените каждое предложение на словоформы;
- определите, какой части речи принадлежит каждая словоформа;
- разделите те же предложения на члены предложения;
- определите, какой это член предложения.

#### Раздел 1. Глагол. Личные формы глагола

1. Каковы грамматическое значение, формы и функции глагола?
2. Как классифицируются глаголы по морфологическому составу и по семантико-синтаксическим характеристикам?
3. Приведите примеры каждого из подклассов глагольных лексем.
4. Сколько грамматических категорий глагола вы знаете? Назовите их.
5. Что выражают грамматические категории вида, времени, соотнесенности, залога, лица и числа и на какой оппозиции каждая из них базируется?
6. Каково инвариантное значение маркированной формы категории вида в английском языке?
7. Каково инвариантное значение маркированной формы категории времени?
8. Каково инвариантное значение маркированной формы категории соотнесенности?
9. Каково инвариантное значение маркированной формы категории залога?
10. Каково инвариантное значение маркированной формы категории лица и числа английского глагола?
11. Что выражает грамматическая категория наклонения? Какие наклонения вы знаете? Каково значение сослагательного наклонения?
12. Выполните упражнения на идентификацию различных подклассов глагола в предложении, форм различных грамматических категорий глагола и на употребление форм наклонения в сложных

предложениях с придаточным условия.

## **Раздел 2. Неличные формы глагола**

1. Какие неличные формы глагола вы знаете? Назовите их.
2. Каковы морфологические, семантические и синтаксические особенности неличных форм глагола?
3. Чем отличаются неличные формы глагола от личных? Дайте примеры.
4. Каковы формы, значения и функции инфинитива?
5. Каковы формы, значения и функции герундия?
6. Каковы формы, значения и функции причастия-1?
7. Какова форма, значения и функции причастия-2?
8. Чем отличается герундий от причастия?
9. Выполните упражнения на идентификацию различных неличных форм глагола в предложении, их синтаксической функции и на их употребление в различных лексико-синтаксических контекстах.

## **Раздел 3. Существительное. Прилагательное**

1. Каковы грамматическое значение, формы и функции существительного?
2. Как классифицируются существительные по морфологическому составу и семантическим характеристикам?
3. Как образуются формы множественного числа существительных различных типов?
4. Как образуются формы родительного падежа существительных различных типов?
5. Каково инвариантное значение родительного падежа и речевые значения его вариантов?
6. Как употребляется существительное в родительном падеже?
7. Каковы грамматическое значение, формы и функции прилагательного?
8. Какие семантические типы прилагательного вы знаете? Различаются ли они по своим грамматическим свойствам?
9. Как образуются сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательного? Все ли прилагательные употребляются в сравнительной и превосходной степенях сравнения?
10. Выполните упражнения на идентификацию подклассов существительного и прилагательного, на определение речевых значений родительного падежа, на образование множественного числа различных существительных.

## **4. Простое предложение. Главные члены предложения**

1. Что такое предложение, в чем его отличие от словосочетания и минимального высказывания?
2. Как классифицируются предложения в зависимости от своей структуры?

3. Как классифицируются предложения в зависимости от своей функции?

4. Какие типы вопросительных предложений вы знаете?

5. Как членится предложение? В чем различие между главными и второстепенными членами предложения?

6. Что такое подлежащее, каковы его основные признаки?

7. Как классифицируется подлежащее? Какие типы подлежащего вы знаете? Дайте примеры.

8. Что такое сказуемое? Каковы его основные признаки?

9. Как классифицируется сказуемое? Какие типы сказуемого вы знаете? Дайте примеры.

10. Что вы знаете о согласовании подлежащего и сказуемого в английском языке?

11. Выполните упражнения на идентификацию и классификацию подлежащего и сказуемого в предложении, на (семантическое) согласование подлежащего и сказуемого.

### **5. Второстепенные члены предложения.**

1. Какие второстепенные члены предложения вы знаете? Назовите их. Дайте примеры.

2. Чем различаются дополнение, обстоятельство и определение?

3. Что обозначает дополнение, как оно выражается?

4. Как классифицируется дополнение? Какие типы дополнения вы знаете. Дайте примеры.

5. Чем выражается различие между прямым и косвенным дополнением в английском языке? Есть ли аналогия с русским языком?

6. Что такое сложное дополнение в английском языке? Какова структура предикативного комплекса, которым выражается сложное дополнение? Есть ли аналогичный тип дополнения в русском языке? Как передается содержание предложений со сложным дополнением в английском языке в русском языке?

7. Что обозначает обстоятельство? Чем оно выражается?

8. Как классифицируется обстоятельство? Какие типы обстоятельства вы знаете?

9. Каков статус определения в предложении? Как оно классифицируется?

10. Выполните упражнения на идентификацию и классификацию дополнения, обстоятельства и определения.

### **Раздел 6. Сложное предложение**

1. Как определяется и классифицируется сложное предложение? Каковы типы коннекторов в сложном предложении?

2. Что такое сложносочиненное предложение? В чем его отличие от сложноподчиненного предложения?

3. Каковы типы сложносочиненного предложения? Как распознаются типы сложноподчиненного предложения?

4. Что такое сложноподчиненное предложение? Сколько придаточных предложений может быть в

сложноподчиненном предложении?

5. Каков традиционный критерий классификации сложноподчиненных предложений?

6. Какие типы сложноподчиненных предложений вы знаете? Приведите примеры.

7. Как называются сложноподчиненные предложения с придаточными, выполняющими функции подлежащего, предикатива, дополнения?

8. Какие типы сложноподчиненных предложений с придаточным определительным вы знаете? Приведите примеры.

9. Какие типы сложноподчиненных предложений с адвербиальным придаточным вы знаете? Приведите примеры.

10. Выполните упражнения по синтаксическому анализу сложного предложения с усложненной структурой. Подготовьте графические схемы подобных предложений, используя рекомендованные на аудиторном занятии условные обозначения и схему анализа.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Видами оценочных средств по дисциплине СКГ являются: еженедельный (устный) опрос, устная и письменная проверка выполненных домашних заданий (упражнений); рубежные тесты по каждому из 6 разделов дисциплины с выставлением оценки в баллах (максимальная сумма - 90 баллов за 6 тестов); промежуточная аттестация (экзамен по билетам).

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Кобрин Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. .	Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. Учебное пособие (на английском языке)	СПб: Изд."Союз", 2006 <a href="http://lib.lunn.ru">lib.lunn.ru</a> ; <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Л1.2	Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н. и др.	Грамматика английского языка. Пособие для студентов ... (на английском языке)	М.: Изд."Айрис-пресс", 2012 <a href="http://lib.lunn.ru">lib.lunn.ru</a> ; <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Л1.3	Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н. и др.	Сборник упражнений по грамматике английского языка.	Л.: Изд. "Просвещение", 1973 <a href="http://lib.lunn.ru">lib.lunn.ru</a> ; <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Л1.4	Крутиков Ю.А., Кузьмина И.С., Рабинович Х.В.	Упражнения по грамматике современного английского языка.	М.: Изд. "Высшая школа" 1964 <a href="http://lib.lunn.ru">lib.lunn.ru</a> ; <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Л1.5	Львов Л.А.	Учебные материалы к курсу СКГ (на английском языке)	Нижний Новгород, 2012, рукопись, в электронной форме, высылается студентам по эл. почте вместе с домашним заданием

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Емельянова О.В., Зеленщиков А.В., Петрова Е.С. и др.	Грамматика современного английского языка. Учебник для студентов вузов (на английском языке)	СПб., Изд. центр "Академия", 2003 <a href="http://lib.lunn.ru">lib.lunn.ru</a> ; <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Л2.2	Клоуз Р.А.	Справочник по грамматике для изучающих английский	М., Изд."Просвещение" 1979 <a href="http://lib.lunn.ru">lib.lunn.ru</a> ; <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>

		язык (на английском языке)	
Л2.3	Лич Дж., Свартвик Я.	Коммуникативная грамматика английского языка (на английском языке). Пособие для учителя	М., Изд. "Просвещение", 1983 <i>lib.lunn.ru ; http://biblioclub.ru</i>
Л2.4	Суон М.	Английский язык в современном употреблении (на английском языке)	М., Изд. "Высшая школа", 1984 <i>lib.lunn.ru ; http://biblioclub.ru</i>
Л2.5	Alexander L.G.	Longman English Grammar	Pearson Education limited, 2005 <i>www.longman.com;</i> <i>lib.lunn.ru ; http://biblioclub.ru</i>
Л2.6	Foley M. & Hall D.	Advanced Learner's Grammar	Longman., 2003 <i>www.longman.com;</i> <i>http://biblioclub.ru</i>

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	<i>http://biblioclub.ru</i>
Э2	<i>Компьютерная тестовая система Moodle (НГЛУ)</i>

### **6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1	Microsoft Windows
6.3.2	Microsoft Office
6.3.3	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4	Google Chrome
6.3.5	Skype
6.3.6	Другое программное обеспечения в случае возникновения необходимости

### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Российская государственная библиотека : [сайт]. – URL : <i>http://rsl.ru</i>
6.4.2	Научная электронная библиотека : [сайт]. – URL: <i>http://elibrary.ru</i>
6.4.3	Россия: университетская информационная система : [сайт]. – URL : <i>https://uisrussia.msu.ru</i>
6.4.4	Единое окно доступа к образовательным ресурсам : [сайт]. – URL : <i>http://window.edu.ru</i>
6.4.5	Cambridge University Press : [сайт]. – URL: <i>https://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish</i>
6.4.6	OxfordAcademic: журналы : [сайт]. – URL: <i>https://academic.oup.com/journals</i>

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

**В целях освоения дисциплины "Систематизирующий курс грамматики английского языка" студент использует следующие виды деятельности: участие в практических занятиях, письменных и устных опросах, выполнение рубежных тестов, проведение самостоятельной работы по подготовке к практическим занятиям, опросам и рубежным тестам, специальной подготовки к промежуточной аттестации (экзамену).**

Целью **практических** занятий является контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках практического занятия, как правило, предусмотрены краткие устные ответы студентов на вопросы преподавателя по теоретическим аспектам домашнего задания, сопровождаемые обсуждением и пояснениями преподавателя (в случае необходимости); устная проверка

практических письменных домашних заданий (упражнений), выполненных студентами, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе; пояснения преподавателем типичных трудностей ошибок.

Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, включая присланные материалы, специально подготовленные преподавателем, и самостоятельно выполнять заданные письменные упражнения, отмечая трудные случаи и проблемные явления для дальнейшего разбора их на занятии.

Письменный и устный **опрос** проводится в целях текущего контроля за самостоятельной работой студента по освоению курса СКГ, особенно в условиях дистанционного формата обучения. Письменный опрос проводится в электронном виде во время, отведенное для самостоятельного изучения дисциплины, устный - на практическом занятии. В процессе опроса проверяются базовые знания обучающихся по изученным темам. Обучающимся предлагается ответить на ряд вопросов, касающихся основных терминов и понятий, концепций и фактов по материалу изученных тем. Ответы должны быть достаточно полными и содержательными.

Для успешного прохождения опроса необходимо систематически изучать обязательную литературу по темам дисциплины, включая материалы, специально подготовленные преподавателем, и повторять изученный материал.

**Тестирование** проводится с целью контроля остаточных знаний обучающихся по одной или нескольким темам изучаемой дисциплины и завершается оценением результатов. Наиболее значимым видом тестирования знаний по СКГ является проведение т.н. рубежных тестов, т.е. тестов, проводимых после завершения изучения одного раздела (серии тем). Подробно система рубежных тестов по СКГ представлена в Приложении (ФОСы).

При подготовке к тестированию необходимо повторить материал изученных тем дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов и рекомендаций, заранее присланных на адрес электронной почты групп студентов преподавателем.

**Самостоятельная работа** в целом проводится с целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

К числу форм и видов самостоятельной работы обучающихся относятся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к практическому занятию, опросу, рубежному тесту, к экзамену).

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу, включая материалы, специально подготовленные и присылаемые на адрес электронной почты групп студентов преподавателем.

Перед выполнением обучающимися самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в



зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).

Формы контроля самостоятельной работы - просмотр и проверка преподавателем выполнения самостоятельной работы; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на практическом занятии; проведение опроса; проведение рубежных тестов.

Заключительным видом деятельности по освоению дисциплины СКГ является **подготовка к промежуточной аттестации – экзамену**. При подготовке к экзамену следует ориентироваться на рекомендуемую литературу, включая материалы, специально подготовленные и присланные на адрес электронной почты групп, а также на материалы выполненных рубежных тестов. Основное в подготовке к экзамену — это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию. При подготовке к сдаче экзамена обучающийся должен распределять весь объем работы равномерно по дням, отведенным для подготовки к нему, контролировать каждый день выполнение намеченной работы.

Вся подготовка обучающегося к экзамену включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение учебного года; непосредственная подготовка в дни, предшествующие экзамену по разделам и темам курса; подготовка к ответу на экзамене по заранее полученной схеме анализа сложного предложения.

В ходе самостоятельной подготовки к экзамену по СКГ можно рекомендовать обучающимся письменно отвечать на вопросы по схеме анализа, произвольно выбрав для этого несколько сложных предложений из соответствующего раздела рекомендуемого сборника упражнений. Это позволит лучше систематизировать материал.

Экзамен по СКГ проводится в письменно-устной форме – структура сложного предложения изображается студентом письменно, характеристика его в целом и всех его частей дается устно. Вопросы экзамена, связанные с практическим анализом одного сложного предложения, охватывают весь пройденный материал дисциплины. Для успешной сдачи экзамена по дисциплине обучающиеся должны принимать во внимание, что все основные вопросы, изученные в течение учебного года, нужно знать, т.е. понимать их смысл. Это понимание, свидетельствующее о сформированности соответствующих компонентов компетенций, указанных в рабочей программе дисциплины, должно быть продемонстрировано обучающимся в процессе его ответа.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной

доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

# Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой <b>коммуникации</b>	<b>романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной</b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, Профиль подготовки (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>22 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	792	Виды контроля в семестрах:	
<i>в том числе:</i>		зачеты (7 семестр), экзамены (8, 10 семестр)	
аудиторные занятия	388		
самостоятельная работа	331,7		
часов на контроль	67		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр	Итого
Неделя	18	16	14	8	

<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические (в том числе интеракт.)	144		108		108		90		450	
<b>Итого ауд.</b>	<b>144</b>		<b>108</b>		<b>108</b>		<b>90</b>		<b>388</b>	
Часы на контроль			33.5				33.5		67	
Контактная работа	144.3		110.5		108		92.5		393.3	
Самостоятельная работа	107.7		72		108		54		331.7	
<b>Итого</b>	<b>252</b>		<b>216</b>		<b>216</b>		<b>180</b>		<b>792</b>	

Программу составила:

*ст. преп. Ястремская И.Г.*

Рецензент(ы):

*Канд.пед.наук., доц. Кузьмин Р.А.*

Рабочая программа дисциплины

*Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), профиль подготовки (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №1.

*Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германский языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации.*

*Протокол от 26.08.2023 г. № 1.*

*Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.*

*и. о. зав. кафедрой т романо-германский языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации, канд.филол.наук Сакулина Е.А.*



<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: систематизация знания иностранного языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1.	совершенствовать основные коммуникативные компетенции;
1.2.2.	осваивать типичные социальные ситуации и сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации и развивать способность эффективно использовать немецкий язык в профессиональном контексте;
1.2.3.	совершенствовать навыки работы с различными типами и видами текстов и создания собственных речевых произведений.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.01.ДВ.01: Комплексные модули – Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Иностранный язык (второй (немецкий)) (1-6 семестр).
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (немецкого) языка на родной) (7-8 семестр);
2.2.2.	Коммерческий перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (7-8 семестр);
2.2.3.	Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (8-10 семестр);
2.2.4.	Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (немецкий) язык (9-10 семестр);
2.2.5	Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (немецкий) язык) (9 семестр);
2.2.6	Практический курс устного перевода (второй иностранный (немецкий) язык) (8-10 семестр);

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	
УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.	
УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.	
УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	УК-4.1 с достаточной степенью полноты и точности базовые современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); основные факторы улучшения коммуникации в организации; некоторые коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень Высокий	УК-4.1 с высокой степенью полноты и точности основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); большинство факторов улучшения коммуникации в организации; основные коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень Повышенный	УК-4.1 детально современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); подавляющее большинство факторов улучшения коммуникации в организации; разнообразные коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	УК-4.2. без допущения грубых ошибок применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, в целом обеспечивающие достаточно высокую успешность коммуникации;
Уровень Высокий	УК-4.2. с незначительными затруднениями применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, по основным параметрам обеспечивающие высокую успешность коммуникации;
Уровень Повышенный	УК-4.2. свободно с высокой степенью самостоятельности применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие высокую успешность коммуникации, в т.ч. в наиболее сложных ситуациях профессионального взаимодействия.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	УК-4.3. недостаточно уверенно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;
Уровень	УК-4.3. достаточно уверенно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на

Высокий	иностранным языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;
Уровень Повышенный	<b>УК-4.3.</b> свободно навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;
<b>ОПК-1: способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</b>	
<p><b>ОПК-1.1.</b> Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p><b>ОПК-1.2.</b> Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>ОПК-1.3.</b> Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.1.</b> недостаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.1.</b> достаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.1.</b> с высокой степенью точности основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.2.</b> без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.2.</b> с незначительными затруднениями использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, по основным параметрам соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.2.</b> свободно с высокой степенью самостоятельности использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода, в т.ч. в наиболее сложных случаях; использовать разнообразные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.3.</b> недостаточно уверенно навыком выражения основного содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.3.</b> достаточно уверенно навыком полного и точного выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.3.</b> свободно навыком исчерпывающего выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
<b>ОПК-3: способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</b>	
<p><b>ОПК-3.1.</b> Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p><b>ОПК-3.2.</b> Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>ОПК-3.3.</b> Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-3.1.</b> частично необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах;
Уровень Высокий	<b>ОПК-3.1.</b> достаточно полно и с высокой степенью точности необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах
Уровень Повышенный	<b>ОПК-3.1.</b> исчерпывающе и точно необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах
<b>Уметь:</b>	



Уровень Пороговый	<b>ОПК-3.2.</b> на репродуктивном уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	<b>ОПК-3.2.</b> на продуктивном уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	<b>ОПК-3.2.</b> на творческом уровне использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-3.3.</b> недостаточно уверенно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	<b>ОПК-3.3.</b> достаточно уверенно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	<b>ОПК-3.3.</b> свободно навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Профориентация, выбор профессии. Профессия переводчика. Виды перевода. Знаменитые переводчики: устные/письменные.</b>	7/4		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.2, Л2.5, Э1, Э2, Э9, Э10-Э13	
1.1	/Пр/		40			
1.2	Самостоятельная работа		30			
	<b>Раздел 2. Экономический строй. Промышленные отрасли</b>	7/4		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.9, Л2.5, Э9, Э10-Э13	
2.1	/Пр/		10			
2.2	Самостоятельная работа		20			
	<b>Раздел 3. Крупные предприятия – флагманы экономики. Отраслевые ярмарки. Индустрия 4.0</b>	7/4		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.9, Э9, Э10-Э13	
3.1	/Пр/		20			
3.2	Самостоятельная работа		20			
	<b>Раздел 4. Инновации. Новые технологии. Робототехника</b>			УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.9, Э9, Э10-Э13	
4.1	/Пр/		20			
4.2	Самостоятельная работа		20			
	<b>Раздел 5. Здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание. Новые технологии в медицине.</b>	7/4		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.2, Л2.5, Э1, Э2, Э9, Э10-Э13	
5.1	/Пр/		54			
5.2	Самостоятельная работа		17,7			
	<b>Раздел 6. Государственное устройство (Германия как демократическое, социальное, правовое государство). Политическая система. Конституционные органы. Основные партии Германии.</b>	8/4		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л1.7, Л1.10, Л2.5, Э9, Э10-Э13	
6.1	/Пр/		20			
6.2	Самостоятельная работа		20			
	<b>Раздел 7. Терроризм. Виды терроризма. Особые формы. Борьба с терроризмом. Терроризм в международном праве. Террористические акты.</b>	8/4		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Э1, Э2, Э3, Э7, Э10-Э13	
7.1	/Пр/		40			
7.2	Самостоятельная работа		20			
	<b>Раздел 8. Охрана окружающей среды. Экологические проблемы</b>	8/4		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л1.5, Л2.5,	

	немецкоязычных стран и России. Общее и специфическое в состоянии окружающей среды и решении экологических проблем. Функции леса. Вымирание леса. Ликвидация отходов, ресайклинг. Альтернативные источники энергии. Биомасса. Геотермия. Пассивные дома. Ветряные мельницы.				Э1,Э2, Э6, Э7, Э10-Э13	
8.1	/Пр/		48			
8.2	Самостоятельная работа		32			
	Раздел 9. Европейский Союз. – Структура ЕС, страны-члены ЕС. История ЕС. Символика ЕС. Страны-кандидаты на членство в ЕС. Основные политические институты ЕС. Хартия основных прав ЕС. Единая европейская валюта – евро. Региональная политика. Шенгенское соглашение и «красный паспорт». Политика безопасности. Европол. Преимущества и недостатки европейской интеграции. Современные проблемы ЕС. Международные организации: ООН, ОБСЕ, ВТО, НАТО. Структура, цели, основные институты.	9/5		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л.2.3, Э1,Э2, Э3, Э8, Э12-13	
9.1	/Пр/		108			
9.2	Самостоятельная работа		108			
	Раздел 10. Культура стран ИЯ – музеи и памятные места, архитектурные памятники, изобразительное искусство, кино, музыка, театры, литература	10/5		УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л.1.8, Э1,Э2, Э7, Э10-Э13	
10.1	/Пр/		90			
10.2	Самостоятельная работа		54			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы (коммуникативные ситуации) к экзамену:

**4 курс**

#### **Beruf des Dolmetschers**

1. Arten des Dolmetschens
2. Dolmetscherjargon: aktive / passive Sprache, A-Sprache, B-Sprache, C-Sprache
3. Konsekutivdolmetschen: Begriff, Vorteile, Nachteile
4. Simultandolmetschen: Begriff, Vorteile, Nachteile
5. Flüsterdolmetschen „Chuchotage“
6. Gebärdensprach-Dolmetscher
7. Verhandlungsdolmetschen
8. Dolmetscher für Film
9. Dolmetscher bei Gericht
10. Schriftliche Unterlagen
11. Bewerbung

12. Lebenslauf

13. Arbeitsvertrag (Paragraphen und Begriffe)

### **Gesunde Lebensweise**

14. Stress und Nervosität sind für die Entstehung vieler Krankheiten mitverantwortlich. Sie sind Psychologe, der/die die Frage zu beantworten versucht "Wie wirkt sich Stress auf die Gesundheit?"

15. In der Zeitung wird eine Umfrage gemacht „Rauchen – Privatsache?“. Ihre Einstellung.

16. Sie machen eine Umfrage „Was ist für Sie gesunde und ungesunde Lebensweise“. Stellen Sie die Ergebnisse dar und analysieren Sie sie.

17. Auch berühmte Menschen werden krank. Sie überlegen sich, ob sie einen guten Hausarzt haben.

18. Es wird heute vieles in Medien über alternative Heilmethoden geschrieben. Viele Freunde raten Ihnen eine davon zu probieren.

19. Sie sind überzeugt, dass es nichts besseres als Omas Hausmittel gibt.

20. Sie machen einen Vortrag über die ärztliche Versorgung in Deutschland und Russland (im Vergleich).

21. Sie machen eine Recherche, wie sich der Alkoholkonsum in Deutschland entwickelt und warum ist das Alkoholtrinken für Jugendliche überhaupt interessant.

22. Sie versuchen Ihrem kleineren Bruder den Begriff Klonen zu erklären.

23. Die Zahl der Suchtkranken hat in den letzten Jahren besonders in den Großstädten zugenommen. Welche Erklärung können Sie als Experte dafür geben und was könnte man dagegen tun.

24. Sie sind Journalist und müssen einen Artikel über Volkskrankheiten in Deutschland schreiben.

25. In der Zeitung haben Sie gelesen, dass das Rauchen in Deutschland nicht mehr zum Lebensgefühl junger Menschen gehört. Sie machen sich darüber Gedanken.

26. Sie sind Journalist und machen Recherche zum Thema „Vegetarismus als Trend“.

27. Sie erklären Ihrem russischen Freund, wie sich der Arztbesuch in Deutschland verläuft.

28. Sie versuchen Ihrem russischen Freund das Wesentliche im deutschen Gesundheitswesen zu erklären und das mit russischem zu vergleichen.

29. Sie halten einen Vortrag über die Sterbehilfe und Sterbetourismus in Europa.

### **Der Umweltschutz**

30. Nukleare Energie und alternative Energiequelle

31. Ökologische Probleme in Europa und unserem Land

32. Umweltschutzinitiative

33. Das Recycling

- Geschichte

- Sammelsysteme

- Wiederverwertung

- Klassifizierung von Verpackungen

- Pfandpflicht

34. Erklären Sie am Beispiel Deutschlands, warum die Industriestaaten im Müll zu versinken drohen.

35. Erklären Sie den Begriff „Mogelpackung“.

36. Windenergie: Vorteile und Nachteile

37. Luftverschmutzung in Deutschland und in den Staaten der EU

38. Solarenergie

39. Waldsterben

40. Nachhaltige Mobilität: Wie kann man umweltfreundlich unterwegs sein?

41. „Fridays für Future“: Wie engagieren sich die deutschen Jugendlichen für Klimaschutz?

### **Terrorismus**

42. Terrorismus: Was macht Menschen zu Terroristen?

43. Terrorismus: Hat der Schrecken eine lange Geschichte oder ist er eine moderne Erscheinung?

44. Cyber-Kriminalität und Cyber-Terrorismus: Wie geht man mit der Gefahr um?

45. Terrorismus bekämpfen: Wie arbeiten Staaten und internationale Organisationen zusammen?

46. Ziele des Terrorismus: Das terroristische Kalkül

47. Charakteristika des Terrorismus: Strategie und Vorgehen

48. Arten von Terrorismus

- Der sozialrevolutionäre Terrorismus
- Der (ethnisch-)nationalistische Terrorismus
- Religiöser Terrorismus
- „Homegrown Terrorism“

49. Terroranschläge

50. Terroristische Vereinigungen

### **Wirtschaft. Innovationen**

51. Die Energiewende - Gewähr für Innovation und Fortschritt.

52. Die Initiative Energieeffizienz-Netzwerke in Deutschland.

53. Internet der Dinge und Künstliche Intelligenz.

54. Arbeiten in der Industrie 4.0.

55. Medizintechnik in der Corona-Zeit.

56. Smarte Medizin.

57. Neue klimafreundliche Verkehrsmittel.

58. Smart Cities

59. Roboter im täglichen Leben.

60. Mobilfunkstandard 5G

61. Die Welt der Drohnen.

62. Chatbots auf dem Vormarsch.

### **5 курс**

1. Die Europäische Union: Welche Werte und Ziele hat die EU?
2. Die Europäische Union: Welche Institutionen umfasst der institutionelle Rahmen EU in erster Linie?
3. Euro: Wie funktioniert die gemeinsame Währung?
4. Brexit: Welche Folgen hat der Austritt der Briten aus der EU für Großbritannien und Europa?
5. Wahlen in der EU: Wie real ist der Rechtsruck in Europa wirklich?
6. Alte Klassiker und moderne Musik: Wofür begeistern sich deutsche Musikliebhaber?
7. Dichter und Denker: Welche literarischen Werke zählen zu den wichtigsten der deutschen Literatur?
8. Filme: Welche deutschen Filme haben Kultstatus?
9. Film-, Theater- und Musikfestivals: Welche kulturellen Veranstaltungen in Deutschland zählen zu den wichtigsten in der Welt?
10. Wie organisiert man ein kulturelles Event?

### **Образец текста для экзамена (прибл. 2000 зн.)**

Выполните реферирование текста.

#### ***Der ganz große Resetknopf***

Die Coronakrise wirbelt viele Gewissheiten durcheinander. Sie zwingt Liberale und Linke dazu, eingeschliffene Narrative zu überdenken.

Corona ist ein riesiger roter Resetknopf, der plötzlich gedrückt wurde. Es fährt das gesellschaftliche und ökonomische Leben fast komplett auf null herunter. Auch der politische Diskurs erlebt gerade einen Neustart, weil das Virus eingeschliffene Ideologien, Narrative und Reflexe pulverisiert. Nach dieser Krise wird vor allem eines gelten: Alles ist anders.

Da wäre zum Beispiel der Neoliberalismus, der auch die deutsche Politik seit den 1990er Jahren fest im Griff hatte. Diese Ideologie ist tot. Ihre heiligen Regeln lauteten: Privat vor Staat. Der Staat müsse schlank, also nicht zu teuer sein, der Markt regle alles

Weitere. Solch liberale Binsenweisheiten kann im Angesicht von Corona niemand mehr sagen, ohne ausgelacht zu werden. Jetzt zeigt sich: Es braucht einen starken Staat mit Geld, Institutionen und Ordnungspolitik, damit die Marktwirtschaft überleben kann. Schlank ist tödlich, Fettpösterchen sind überlebenswichtig.

600 Milliarden Euro stellt die Regierung in diesen Tagen bereit, um Großunternehmen zu retten. Mit der gigantischen Summe sollen Firmen notfalls verstaatlicht werden. Selbst Hardcore-Liberale befürworten in diesen Tagen die Renaissance des starken Staates.

Christian Lindner zum Beispiel argumentiert wie ein überzeugter Keynesianer. Der Staat, sagt er, müsse „alle fiskalischen Möglichkeiten in die Waagschale werfen“, um einen Strukturbruch zu verhindern. Und wo wir gerade bei Mythen sind, die von der Zeit überholt wurden: Wer sind doch gleich die Leistungsträger der Gesellschaft? Welt, FAZ und Co. haben in den vergangenen Jahren stets Gutverdiener mit diesem Lob geadelt. Je höher das Einkommen, so die vulgärökonomische Logik, desto wertvoller für die Gesellschaft.

Das Virus hat diese Erzählung als das entlarvt, was sie immer war: eine Lüge. Die wahren LeistungsträgerInnen der Gesellschaft sind andere. Sie pflegen alte Menschen, steuern Krankenwagen, bringen den Müll weg oder sitzen an Supermarktkassen. In der Regel schlecht bezahlt, sorgen sie im Moment dafür, dass der Kern des gesellschaftlichen Lebens nicht kollabiert. Diese Leute haben nicht nur Wertschätzung verdient, sondern auch die Fürsorge der Politik und Solidarität.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

- лексико-грамматический тест;
- задание на аудирование;
- описание диаграммы, инфографики;
- реферирование статьи;
- составление монологического высказывания по теме;
- написание эссе по пройденной тематике.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Зиновьева И.Ю., Шестопал А.Ю.	Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung: обучение профессиональному переводческому чтению и аудированию на мультимедийном материале по тематике «Экология. Устойчивое развитие»: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2020. - 109 с. - url: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=597421">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=597421</a> Текст: электронный
Л1.2	Аверина А. В., Кострова О. А.	Грамматика немецкого языка (B1) : учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 449 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09238-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456013">https://urait.ru/bcode/456013</a>
Л1.3	Ситникова И. О., Гузь М. Н	Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467519">https://urait.ru/bcode/467519</a>
Л1.4	Арсеньева М.Г.	Deutsche Grammatik=Немецкая грамматика. Версия 2.0 : учебное пособие	Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 544 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213020">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213020</a> Текст: электронный
Л1.5	Винтайкина Р. В., Новикова Н. Н., Саклакова Н. Н.	Немецкий язык (B1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07759-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/451016">https://urait.ru/bcode/451016</a>
Л1.6	Осипян Л. Г., Тканова А. В.	Немецкий язык для изучающих туризм, географию и регионоведение (A2-B2): учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10649-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456690">https://urait.ru/bcode/456690</a>
Л1.7	Логина Е.А.	Иностранный язык (немецкий). Язык и культура (Kultur & sprache): учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов 2-4 курсов гуманитарных направлений и студентов направления 45.03.02 Лингвистика. – 2-е изд. доп.	Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=597421">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=597421</a>

			<a href="#">ge=book&amp;id=573680</a> Текст: электронный
Л.1.8	Работникова Н. А., Чернышева Е. В., Климова И. И.	Немецкий язык для экономистов (А2—С1) : учебное пособие для вузов / Н. А. Работникова, Е. В. Чернышева, И. И. Климова. — 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07102-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450826">https://urait.ru/bcode/450826</a> Текст: электронный
Л.1.9	Винтайкина Р. В., Пахомов Н. В.	Немецкий язык для политологов (С1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. В. Пахомов. — 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02575-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452542">https://urait.ru/bcode/452542</a> Текст: электронный
Л.1.10	Никонова Ж.В., Сакулина Е.А., Ястремская И.Г.	Употребление артикля (Gebrauch des Artikels): учебно-методическое пособие по грамматике немецкого языка для студентов 1-2 курсов переводческих факультетов и переводческих отделений факультетов иностранных языков; текстовое электронное издание.	Нижегород, 2019. (серия «Электронные учебные издания НГЛУ»). — ISBN 978-5—85839-335-1

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Лысакова Л.А.	Tourismus=Туризм: учебное пособие: 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2020. – 145 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=54569">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=54569</a> Текст: электронный
Л2.2	Керимов Р.Д.	Gesundheit: учебное пособие: 2-е изд., испр. и доп.	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2011. – 228 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=232327">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=232327</a> Текст: электронный
Л2.3	Смирнова Т.П.	Европейский Союз: учеб. пособие: нем. яз. как 2 иностранный: 3 - 4 курс: 3-е изд., перераб. и доп. - Н.Новгород	Изд-во НГЛУ, 2019. - 91 с. - URL: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR273467.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR273467.pdf</a> Текст: электронный
Л2.4	Парина И.С.	Готовимся к путешествию [Текст] = Vorbereitung auf die Reise. Hörverstehen für angehende Dolmetscher : Аудирование для будущих устных переводчиков: учебно-метод. матер. для студ. 3 курса пер. фак-та	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2017. - URI: <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11825">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11825</a> Текст: электронный
Л.2.5	Зиновьева И.Ю., Леонова А.С.	Переводческое аудирование на старшем этапе: учебное пособие для студентов переводческого факультета	Нижегород: НГЛУ, 2017. - 258 с.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Erklärvideos explainity: <a href="https://www.youtube.com/c/explainity-erklart/featured">https://www.youtube.com/c/explainity-erklart/featured</a>
Э3	Unterrichtmaterial rund um das Thema "Die Europäische Union" <a href="https://europa.eu/learning-corner/learning-materials_de">https://europa.eu/learning-corner/learning-materials_de</a>
Э4	derdieDaF-Portal: <a href="https://www.derdiedaf.com">https://www.derdiedaf.com</a>
Э5	Podcast zum Deutschlernen: <a href="https://slowgerman.com">https://slowgerman.com</a>
Э6	ARD-Mediathek: <a href="https://www.ardmediathek.de/ard/">https://www.ardmediathek.de/ard/</a>
Э7	<a href="https://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b1/sb1_uebungen_index.htm">https://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b1/sb1_uebungen_index.htm</a>
Э8	<a href="https://www.vitaminde.de/">https://www.vitaminde.de/</a>
Э9	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Deutsch Basiskurs: <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>
Э10	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Германия 360: <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>
Э11	Онлайн-курс Бохумского института иностранных языков Первое знакомство <a href="#">Deutsch (Isi.online)</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player

	Classic, iTunes и др.
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>
6.4.2.	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>
6.4.3.	Интернет-словарь издательства PONS: <a href="https://pons.com">https://pons.com</a>
6.4.4.	Онлайн-словарь АБВУЯ Lingvo: <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>
6.4.5.	Онлайн-версия справочника “Факты о Германии”: <a href="https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные">https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные</a>
6.4.6.	Журнал для изучающих немецкий язык Deutsch perfekt: <a href="https://www.deutsch-perfekt.com">https://www.deutsch-perfekt.com</a>
6.4.7.	Интернет-портал со справочными материалами по грамматике: <a href="https://mein-deutschbuch.de/startseite.html">https://mein-deutschbuch.de/startseite.html</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах..
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Практические занятия в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка» выстраиваются в русле деятельностного, коммуникативного и компетентного подходов. Ведущую роль играет стимулирование активной речемыслительной деятельности в профессиональном контексте или ситуациях, приближенных к реальным. Преобладают парные, групповые и командные формы работы, что обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и создает условия для проявления лидерских качеств. При осуществлении таких видов работы, как ролевая игра, дискуссия необходимо продемонстрировать соответствие привлекаемого содержания сформулированной теме, цели и задачам; четкую структуру и логику выступления; наличие обоснованных выводов; четкую достаточно громкую речь; умение заинтересовать слушателей; сформированность умений аудирования; умение отвечать на поставленные вопросы; умение поддерживать дискуссию; умение работать в команде, сформированность профессиональных и иноязычных речевых навыков и умений.</p> <p>В дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка» большой удельный вес имеет самостоятельная работа обучающихся, которая предполагает как регулярную подготовку домашних заданий после каждого занятия, что позволяет оптимальным образом распределить усилия студентов между разными видами работы, так и лонгитюдную информационно-поисковую деятельность, вписанную в профессиональный контекст, побуждающую к активному исследованию на иностранном языке и с помощью иностранного языка. Примером может служить рассчитанное на семестр индивидуальное чтение: чтение произведений художественной литературы (3 курс) и реферирование актуальных публицистических текстов (4-5 курс), которые становятся объектом лингвистического анализа.</p> <p>Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> <li>– предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>– применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на</li> </ul>	

определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
  - б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
  - г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, с учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.
- Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»





УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (французского) языка

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **36 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **792**

*в том числе:*

аудиторные занятия **393,3**

самостоятельная работа **331,7**

часов на контроль **67**

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

зачет 7, экзамен 8, А

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	7	8	9	10	Итого					
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )										
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (в том числе интеракт.)	156	0	98	0	86	0	48	0	388	0
Семинарские (в том числе интеракт.)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>Итого ауд.</b>	<b>156</b>	<b>0</b>	<b>98</b>	<b>0</b>	<b>86</b>	<b>0</b>	<b>64</b>	<b>0</b>	<b>388</b>	<b>0</b>
Часы на контроль	0	0	33,5	0	0	0	33,5	0	67	0
Контактная работа	156,3	0	100,5	0	86	0	50,5	0	393,3	0
Самостоятельная работа	59,7	0	82	0	94	0	96	0	331,7	0
<b>Итого</b>	<b>216</b>	<b>0</b>	<b>216</b>	<b>0</b>	<b>180</b>	<b>0</b>	<b>180</b>	<b>0</b>	<b>792</b>	<b>0</b>

Программу составил(и):

*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О канд. фил. наук, доцент Баранова Е.Г.*

Рецензент(ы):

Чиков М.Б. \_\_\_

Рабочая программа дисциплины

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (французского) языка разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)  
профиль подготовки Перевод и переводоведение \_\_\_\_\_,

утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование профессионально-коммуникативной компетенции будущего специалиста через овладение
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	Основными задачами 4 курса являются:
	- овладение стратегиями аудирования (выборочного,
	- расширение набора реплик, необходимых в
	- расширение и систематизация межкультурных знаний;
	- активизация навыков устной речи;
	- обучение европейскому речевому этикету, в том числе
	- развитие межкультурной компетенции;
	- совершенствование умения фиксировать основную
1.4	На 5 курсе основными задачами являются:
	- совершенствование навыков диалогической речи,
	- совершенствование аналитических умений и
	- совершенствование межкультурной компетенции,
	- совершенствование умения фиксировать основную
	- совершенствование культуры чтения и анализа
	- совершенствование стратегий активного аудирования
	- расширение лингвострановедческих знаний.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел)	К.М.01.ДВ.01.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке</b>
2.1.1	Изучение дисциплины основывается на компетенциях, приобретенных при изучении дисциплин в соответствии
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как</b>
2.2.1	Практический курс письменного перевода с родного на второй
2.2.2	Коммерческий перевод (второй иностранный (французский) язык)
2.2.3	Технический перевод (второй иностранный (французский) язык)
2.2.4	Практический курс общественно-экономического перевода (второй
2.2.5	Практический курс устного перевода (второй иностранный (французский) язык)
2.2.6	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

УК 1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК 1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению.

УК-1.2. Демонстрирует умение рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

**Знать:**

Уровень повышенный	Знает с требуемой степенью полноты и точности (свободно) основные информационные ресурсы, поисковые системы, критерии отбора, обобщения, систематизации и презентации информации для решения задач в профессиональной области
--------------------	---

Уровень высокий	Знает с незначительными ошибками (затруднениями) основные информационные ресурсы, поисковые системы, критерии отбора, обобщения, систематизации и презентации информации для решения задач в профессиональной области.
-----------------	--

Уровень пороговый	Знает слабо (частично) основные информационные ресурсы, поисковые системы, критерии отбора, обобщения, систематизации и презентации информации для решения задач в профессиональной области.
-------------------	--

**Уметь:**

Уровень повышенный	Умеет с требуемой степенью полноты и точности (свободно) извлекать, адаптировать, систематизировать, обобщать, представлять информацию
--------------------	--

Уровень высокий	Умеет с незначительными ошибками (затруднениями) извлекать, адаптировать, систематизировать, обобщать, представлять информацию
-----------------	--

Уровень пороговый	Умеет слабо (частично) извлекать, адаптировать, систематизировать, обобщать, представлять информацию.
-------------------	---

**Владеть:**

Уровень повышенный	В полном объеме владеет навыком организовывать и руководить работой команды, вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели.
--------------------	---

Уровень высокий	Достаточно хорошо владеет навыком организовывать и руководить работой команды, вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели.
-----------------	---

Уровень пороговый	Недостаточно хорошо владеет навыком организовывать и руководить работой команды, вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели.
-------------------	---

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей,

функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

**Знать:**

Уровень повышенный	В полном объеме обладает информацией об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы, основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей, функциональных особенностях знаковой системы, закономерностях функционирования изучаемых языков, закономерности функционирования изучаемого языка
Уровень высокий	Обладает достаточным объемом информации об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы, основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей, функциональных особенностях знаковой системы, закономерностях функционирования изучаемых языков, закономерности функционирования изучаемого языка; незначительными ошибками знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации номенклатуру информационных источников, применяемых в профессиональной деятельности; приемы структурирования информации; формат оформления результатов поиска информации функциональных стилей, функциональных особенностях знаковой системы, закономерностях функционирования изучаемых языков, закономерности функционирования изучаемого языка
Уровень пороговый	Имеет недостаточные знания об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы, основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей, функциональных особенностях знаковой системы, закономерностях функционирования изучаемых языков, закономерности функционирования изучаемого языка.

**Уметь:**

Уровень повышенный <sup>1</sup>	В полном объеме умеет применять изучаемый язык для решения профессиональных задач, отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации, использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности
Уровень высокий	Достаточно хорошо умеет применять изучаемый язык для решения профессиональных задач, отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации, использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности
Уровень пороговый	. Недостаточно хорошо умеет применять изучаемый язык для решения профессиональных задач, отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации, использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности

**Владеть:**

Уровень повышенный	В полном объеме владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень высокий	Достаточно хорошо владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень пороговый	Недостаточно хорошо владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания произносительной нормой изучаемого языка.

**ОПК-3.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**Знать:**

Уровень повышенный	В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуре франкоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации
Уровень высокий	Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуре франкоязычных стран
Уровень пороговый	Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе франкоязычных стран

**Уметь:**

Уровень повышенный	В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
-----------------------	--

Уровень высокий	В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
Уровень пороговый	Недостаточно хорошо использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
<b>Владеть:</b>	
Уровень повышенный <sup>1</sup>	В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
Уровень высокий	Достаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
Уровень пороговый	Недостаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код за	Наименование разделов и тем	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Предприятие. Относительные местоимения.</b>	7	60	0	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Л1.2; Л1.5; Л2.2; Л2.3; Э2;	
1.1	/Пр/		60	0			
1.2	/Ср/		25	0			
	<b>Раздел 2. Прием на работу. Согласование времен.</b>	7	72	0	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Л1.2; Л1.5; Л2.2; Л2.3; Э2;	
2.1	/Пр/	7	92	0			
2.2	/Ср/	7	30,7	0			
	/Зачёт/	7	0,3	0	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Л1.2; Л1.5; Л2.2; Л2.3; Э2;	
	<b>Раздел 3. Будущая профессия. Условное наклонение</b>	7	44	0	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Л1.1; Л1.7; Л1.9; Л2.3; Л2.4; Л2.6; Э1; Э3; Э6	
8.1	/Пр/	7	44	0			
8.2	/Ср/	7	20,7	0			
3.1	<b>Раздел 4. Париж и его достопримечательности. Сослагательное наклонение в придаточных обстоятельственных.</b>	8	54	0			

3.2	/Пр/	8	54	0			
	/Ср/	8	46	0	УК-1,ОПК-1,ОПК-2	Л1.2; Л1.5; Л2.2; Л2.3; Э2;	
4.1	<b>Раздел 5. Франция. Особые случаи употребления условного наклонения Сослагательное наклонение в простых предложениях.</b>	8	66	0			
4.2	/Пр/	8	66	0			
4.3	/Ср/	8	50	0			
	/Экзамен/	8	2,5	0	УК-1,ОПК-1,ОПК-2	Л1.2; Л1.4; Л2.2; Л2.3; Э2;	
6.1	<b>Раздел 6. Проблемы молодежи начала 21 века в России и Европе. Придаточное причины.</b>	9	30	0			
6.2	/Пр/	9	30	0			
	/Ср/	9	30	0	УК-1,ОПК-1,ОПК-2	Л1.2; Л1.4; Л2.2; Л2.3; Э2;	
7.1	<b>Раздел 7. Проблемы современной семьи. Придаточное</b>	9	30	0			
7.2	/Пр/	9	30	0			
7.3	/Ср/	9	30	0			
	<b>Раздел 8. Роль рекламы в современном мире. Придаточное уступки. Придаточное</b>	9	30	0	УК-1,ОПК-1,ОПК-2	Л1.1; Л1.7; ; Л2.3; Л2.4; Л2.6; Э1; Э3; Э6	
9.1	/Пр/	9	30	0			
9.2	/Ср/	9	30	0			
10.2	<b>Раздел 9.Проблемы биоэтики. Придаточное условия.</b>	10	32	0			
	/Пр/	10	32	0	УК-1,ОПК-1,ОПК-2	Л1.3; Л1.6; Л2.3; Л2.4; Л2.6; Л2.7; Э1; Э3; Э6	
11.1	/Ср/		40	0			
11.2	<b>Раздел 10. Кризис французского языка? Придаточное времени.</b>	10	32	0			
	/Пр/	10	32	0	УК-1,ОПК-1,ОПК-2	Л1.3; Л1.6; Л2.3; Л2.4; Л2.6; Л2.7; Э1; Э3; Э6	
12.1	/Ср/	10	40	0			
12.2	/Экзамен/	10	2,5	0			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания



Лексико-грамматический тест:

1. Переведите предложения на французский язык.
2. Вставьте пропущенное слово.
3. Поставьте глаголы в правильную форму / время / наклонение и т.д.
4. Восстановите текст в плане прошедшего времени.

Аудирование:

1. Ответьте на следующие вопросы после первого прослушивания.
2. Ответьте на следующие уточняющие вопросы после второго прослушивания.
3. Отметьте соответствуют ли следующие фразы содержанию прослушанного текста. Если фраза неверна, впишите правильный вариант.

Реферирование текста.

1. Изложите своими словами основное содержание текста и ответьте на вопросы экзаменатора.
2. Изложите на французском языке основное содержание русскоязычного текста.

Образец публицистического текста на французском языке для чтения и смысловой интерпретации:

## LE MONDE

Un lien de causalité directe peut exister entre le stress au travail et diverses affections cardiaques, comme l'angine de poitrine et l'infarctus du myocarde. Telle est la démonstration faite par une étude britannique mise en ligne, mercredi 23 janvier, sur le site du European Heart Journal, revue de la Société européenne de cardiologie.

Plusieurs travaux épidémiologiques et statistiques avaient, ces dernières années, établi des corrélations tendant à montrer une augmentation du risque cardio-vasculaire en fonction de l'exposition aux différentes situations stressantes rencontrées dans la sphère professionnelle. Menée dans 52 pays auprès de 25 000 personnes, et publiée en 2004 dans les colonnes du Lancet, l'étude "Interheart" avait conclu que ce risque était en moyenne multiplié par deux.

C'est pour tenter d'identifier les mécanismes physiologiques sous-jacents à ce phénomène qu'un groupe de chercheurs britanniques dirigé par Sir Michael Marmot, professeur d'épidémiologie et de santé publique (University College, Londres), a mené une enquête de grande ampleur. Elle porte sur 10 308 fonctionnaires britanniques, dont le suivi s'est étendu sur douze années.

Les chercheurs ont, dans un premier temps, confirmé les données connues sur l'exposition chronique au stress professionnel et l'augmentation du risque de maladies coronariennes. Ils observent aussi que cette association est plus élevée chez les femmes et chez les hommes âgés de moins de 50 ans.

Mais ils vont plus loin dans leurs conclusions, grâce aux analyses statistiques de l'ensemble des données collectées. Celles-ci concernent les comportements. Un lien direct est établi entre stress au travail et affections cardiaques alimentaires, l'exercice physique, la consommation de tabac et d'alcool ainsi que le taux de cortisol - connue comme "l'hormone du stress" - et la présence ou non d'un "syndrome métabolique" (ensemble de perturbations biologiques associées à une obésité qui prédispose notamment aux affections cardiaques).

Ils estiment ainsi avoir pu mettre en lumière le fait que le stress peut, à lui seul, être directement à l'origine des accidents cardiaques par l'intermédiaire du système nerveux végétatif, qui assure le contrôle des fonctions respiratoire, digestive, cardio-vasculaire et endocrinienne. Il joue de ce fait un rôle central dans les réponses neuroendocriniennes au phénomène de stress.

L'étude montre notamment que les personnes soumises à des stress chroniques ont plus que d'autres des taux matinaux anormalement élevés de cortisol et que leur appareil cardio-vasculaire n'a plus les mêmes capacités d'adaptation. Ceci ne signifie pas que les facteurs comportementaux (tabagisme, alcoolisme, sédentarité) ne jouent aucun rôle, mais les chercheurs estiment que ces facteurs - qui peuvent d'ailleurs être induits par le stress - ne joueraient, au total, que pour un tiers dans la genèse des manifestations pathologiques.

Jean-Yves Nau

Образец русского публицистического текста для реферирования и комментирования на французском языке:

Корейская фирма предлагает клонировать умерших домашних любимцев

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта в конце 5, 7 семестров и экзаменов в конце 6, 8, 10 (А) семестров. Письменные работы и устный опрос имеют целью выявить качество сформированности компетенций. Контрольные задания письменных работах включают материал учебников и учебных пособий, по которым осуществляется обучение, и по форме аналогичны тем, которые используются в ходе текущего и рубежного контроля.

Зачёт в конце 5, 7 семестров включает письменные работы (лексико-грамматический тест (см. Приложение 1)), а также собеседование по прочитанной книге, пересказ текста, неподготовленный диалог, беседу с преподавателем по изученным на курсе темам.

Экзамен в 6, 8, 10 семестрах включает письменные работы (лексико-грамматический тест (см. Приложение 1)), реферирование

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Баранова Е.Г.	Знакомство с регионами Франции: учебно-метод. матер. на франц. яз. к обуч. курсу	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2014 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs</a>
Л1.2	Баранова Е.Г., Мазанова М.А.	Совершенствуем французский	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs</a>
Л1.3	Поршнева Е.Р., Баранова Е.Г., Зеленова	Хрестоматия по практической грамматике французского языка	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2009 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR165865.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR165865.pdf</a>
Л1.4	Беликова, Г.В.	Французский язык: говорим, пишем, мыслим	Московский педагогический государственный университет
Л1.5	Лапшин С.В.	Систематизирующий курс грамматики [Текст]: учебно-метод. матер. для студ. 3 года обуч. пер. фак-та отл. франц. яз. Ч. 2	ФГБОУ ВО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2016
Л1.6	Лапшин С.В., Поршнева Е.Р.	Лексические ловушки для начинающего переводчика: Французский язык: учеб. пособие	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2015 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR276945.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR276945.pdf</a>
Л1.7	Ходькова, А. П.	Французский язык. Лексико-грамматические трудности: учебное пособие для вузов	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://bibli-online.ru/bcode/455784">http://bibli-online.ru/bcode/455784</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Абдулмянова И.Р., Мазанова М.А., Поршнева	Покупки и культура потребления. Транспорт и туризм: учеб. пособие	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2015
Л2.2	Абдулмянова И.Р., Мазанова М.А.	Общественное питание и кулинарные традиции. Медицинское обслуживание и здоровье: учеб. пособие	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2016
Л2.3	Баранова Е.Г., Поршнева Е.Р.	Основы профессионального чтения для переводчиков: (франц. язык: продв. этап): учеб.	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2011
Л2.4	Абдулмянова И.Р.	Введение в мир предприятия: учебно-метод. пособие по дисциплине	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2009
Л2.5	Попова И.Н., Казакова Ж.А.	Грамматика французского языка: практический курс для ВУЗов и фак-тов иностр. яз.	М.: Nestor Academic Publishers, 2014
Л2.6	Александровская Е.Б.	Учебник французского языка Le français. Ru В1. В 2 кн. Кн.: Unités1,2	М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009

Л2.7	Александровская Е.Б.	Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le français. Ru B2. В 2 кн. Кн.: Unités2,3	М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009
Л2.8	M. Grégoire, O.Thiévenaz	Grammaire progressive du Français.	CLE Internationale. Paris, 1997

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=299">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=299</a>
Э2	<a href="http://www.lepointdufle.net/vocabulaire.htm">http://www.lepointdufle.net/vocabulaire.htm</a>
Э3	<a href="http://www.lemonde.fr">www.lemonde.fr</a>
Э4	<a href="http://www.figaro.fr">www.figaro.fr</a>
Э5	<a href="http://generation-quoi.france2.fr">http://generation-quoi.france2.fr</a>
Э6	<a href="http://www.leplaisirdapprendre.com">www.leplaisirdapprendre.com</a>
Э7	<a href="http://www.notre-planete.info/ecologie/">www.notre-planete.info/ecologie/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	пакет Microsoft Office и проигрыватель VSL
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	ZOOM
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.8.	Google Chrome

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	<a href="https://www.multitrans.com">https://www.multitrans.com</a>
6.4.2	Электронный словарь АБВУД LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/multi/">https://www.lingvo.ru/multi/</a>
6.4.3	<a href="http://www.le-dictionnaire.com/">http://www.le-dictionnaire.com/</a>
6.4.4	<a href="http://www.leconjugueur.com/">http://www.leconjugueur.com/</a>
6.4.5	<a href="http://www.synonymes.com/">http://www.synonymes.com/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Требования к оборудованию
7.2	Для проведения практических занятий необходимы аудитории, оборудованные видеопроектором и экраном, либо персональный компьютер для преподавателя.
7.3	Требования к программному обеспечению
7.4	Для изучения всех тем необходим пакет Microsoft Office и проигрыватель VLC.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по проведению соц. опроса:

1/ Définissez vos objectifs. Déterminez la ou les décisions que vous souhaitez prendre grâce à votre sondage. Sur quel ensemble de personnes (population de base) portera votre enquête ?

2/ Formuler les objectifs sous forme de questions (6 au moins). Elles doivent - être correctement comprises

- être formulées de la même manière pour tous - n'influencer en rien les réponses - permettre des réponses claires

3/ Interrogez au moins 10 personnes et analysez les résultats. Que peut-on observer objectivement? Régularités, écarts? Distinguer clairement entre résultats objectifs d'une part, interprétations, explications, estimations, suppositions d'autre part.

4/ Rédigez un rapport qui contient, outre les résultats, toutes les informations importantes concernant la réalisation de l'enquête – de la formulation des questions aux résultats et aux conclusions de l'enquête :

1. Objectifs, problématique

2. Questions posées, choix de réponses proposés. Sélection des personnes interrogées

3. Réalisation (calendrier, observations, problèmes rencontrés, solutions trouvées)

4. Résultats (tableaux, graphiques). Conclusions. Eventuellement conclusions personnelles..

Методические рекомендации по работе с публицистическим текстом:

Intentions de l'auteur : informer – provoquer l'émotion – éveiller la curiosité – scandaliser – amuser...

3. Identifiez le genre (cf. liste ci-dessous)

4. Définissez le type de texte.

Le plus souvent, un article de journal a un caractère informatif, mais il peut être également analytique, explicatif ou argumentatif.

5. Formulez le thème de l'article.

6. Résumer en quelques phrases le contenu des différentes parties de l'article

7. Reformulez l'idée principale qui est défendue.

8. Objectivité / subjectivité. L'auteur a-t-il un intérêt à défendre un point de vue particulier ? Est-il neutre ? Sinon, repérez les marques de subjectivité

9. Donnez votre avis critique sur le document (pertinence, fiabilité...)

Методические рекомендации по написанию резюме текста:

Le résumé consiste à rendre aussi complètement, mais également aussi brièvement que possible le texte original (choisissez donc les formules et formulations les plus courtes, évitez les pléonasmes et autres mots superflus)

- Essayez de rendre le cheminement de la pensée de l'auteur par des formules de transition aussi courtes que possible (ensuite, aussi, donc , ...); évitez la simple juxtaposition d'idées

- Le résumé n'étant pas seulement un exercice de réflexion, mais également un exercice de rédaction, il faut utiliser un français clair, précis et correct; il en est tenu compte pour une grande partie dans l'établissement de la note définitive. Évitez également les fautes superflues (ou indignes d'un élève du cycle supérieur), c'est-à-dire les fautes d'accord (oubli d'une marque du pluriel, faux accords de genre, terminaison fautive d'une forme verbale

- Contrôlez donc les accords des noms (pluriel/singulier), des adjectifs (pluriel/singulier; féminin/masculin) et des verbes (accord

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных

компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

з) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



Часы на контроль			33,5	33,5			33,5	33,5	67	67
Контактная работа	156,3	156,3	100,5	100,5	86	86	50,5	50,5	393,3	393,3
Самостоятельная работа	59,7	59,7	82	82	94	94	96	96	331,7	331,7
<b>Итого</b>	216	216	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>792</b>	<b>792</b>



Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: Систематизация знания иностранного языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов.
1.2	Задачи освоения дисциплины: Развитие навыков использования языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях, совершенствование навыков работы с различными типами и видами текстов.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.01.ДВ.01.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Иностранный язык (второй (испанский)); уровень владения языком от В1
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык) Технический перевод (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых	ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности

	<p>осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.  ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.  ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков  ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков  ОПК-1.1.3. Полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>ОПК-1.2.1. Не достаточно полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.  ОПК-1.2.2. Достаточно полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.  ОПК-1.2.3. Полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3.1. Не достаточно полно</p>
--	--	--	--

			<p>владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.3. Полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
<b>ОПК-3</b>	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ОПК-3.1.1. Не достаточно полно знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки; роль Испании и стран Латинской Америки в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-3.1.2. Достаточно полно знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки; роль Испании и стран Латинской Америки в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-3.1.3. Полно знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки; роль Испании и стран Латинской Америки в региональных и глобальных политических процессах.</p>

			<p>ОПК-3.2.1. Не достаточно полно умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.2.2. Достаточно полно умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.2.3. Полно умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>
			<p>ОПК-3.3.1. Не достаточно полно владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.2. Достаточно полно владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-3.3.3. Полно владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни Испании и стран Латинской Америки и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Экология</b>	7/4	75	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1., Л1.4, Э1-6	
1.1.	Изменения климата					
1.2.	Экологически чистые технологии					
1.3.	Влияние изменений климата на экономику					

1.4.	Исчезновение видов / эксплуатация животных (Коррида, трофейная охота)					
1.5.	Промышленность и экология (Уэльва)					
	Пр 60					
	Самостоятельная работа 15					
	<b>Раздел 2. Энергетика</b>	7/4	55	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Э1-6	
2.1.	Возобновляемые источники энергии					
2.2.	Атомная энергетика					
2.3.	Традиционные источники энергии / фрекинг					
	Пр 40					
	Самостоятельная работа 15					
	<b>Раздел 3. Кино</b>	7/4	25,7	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Э1-6	
3.1.	Кинематограф. Жанры.					
3.2.	Известные кинодеятели Испании и стран Латинской Америки					
3.3.	Написание рецензии					
	Пр 16					
	Самостоятельная работа 9,7					
	<b>Раздел 4. География стран Латинской Америки</b>	8/4	20	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.2, Л2.1, Э1-6	
4.1.	Физическая и политическая карты					
4.2.	Чудеса природы					
4.3.	Редкие животные					
	Пр 10					
	Самостоятельная работа 10					
	<b>Раздел 5. Политическая и правовая система стран Латинской Америки</b>	8/4	33	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.1, Э1-6	
5.1.	Политический кризис в Венесуэле					
5.2.	Колумбийские ФАРК					
5.3.	Спорные территории (Фолклендские острова, Гайяна, Антарктида)					
5.4.	Эва Перон					
	Пр 15					
	Самостоятельная работа 18					
	<b>Раздел 6. Экономическая система стран Латинской Америки</b>	8/4	38	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.5, Л2.1, Э1-6	
6.1.	Экономическая и политическая ситуация на Кубе / экономическая					

	блокада					
6.2.	Офшоры (Панама)					
6.3.	Контрабанда (Центральная Америка)					
6.4.	Образование					
6.5.	Горнодобывающая промышленность / полезные ископаемые (Боливия, Перу)					
6.6.	Иммиграция (Мексика и США)					
6.7.	Легализация марихуаны / наркотрафик (Колумбия, Парагвай, Уругвай)					
	Пр 20					
	Самостоятельная работа 18					
	<b>Раздел 7. Новостной дискурс Испании и стран Латинской Америки</b>	8/4	14	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Э6	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 8. Домашнее чтение (B2)</b>	7/4, 8/4	120	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.3, Э1-6	
	Пр 40 + 30 = 70					
	Самостоятельная работа 20 + 30 = 50					
	<b>Раздел 9. Домашнее чтение C1</b>	9/5 и 10/5	146	УК-1, ОПК-1, ОПК-3		
	Пр 26 + 30 = 56					
	Самостоятельная работа 34 + 56 = 90					
	<b>Раздел 10. Социальные и экономические аспекты жизни в Испании</b>	9/5	40	УК-1, ОПК-1, ОПК-3		
	Пр 20					
	Самостоятельная работа 20					
	<b>Раздел 11. Живопись</b>	9/5	40	УК-1, ОПК-1, ОПК-3		
	Пр 20					
	Самостоятельная работа 20					
	<b>Раздел 12. Административная система Испании</b>	9/5	40	УК-1, ОПК-1, ОПК-3		
	Пр 20					
	Самостоятельная работа 20					
	<b>Раздел 13. Правовая система Испании + новостной дискурс</b>	10/5	68	УК-1, ОПК-1, ОПК-3		
	Пр 28					
	Самостоятельная работа 40					




## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### 7 семестр

Зачет выставляется по результатам эссе по теме «Экология. Энергетика». Примерные темы:

1. Las amenazas sobre el cambio climático son exageraciones de algunos científicos y ecologistas extremistas. Los peligros no son tan graves ni tan inminentes.
2. Las energías renovables son nada más que un complemento a las fuentes de energía convencionales como gas y petróleo y nunca serán capaces de sustituirlas.
3. La única oportunidad de superar la crisis ecológica es apostar por la energía nuclear como alternativa más limpia y eficaz al cambio climático.
4. La gente no siempre beneficia del crecimiento de la industria y la economía. Hay casos en los que éstos se desarrollan a costa del bienestar de la población.

#### 8 семестр

Экзамен включает:

- 1) Чтение публицистического текста объемом 2000-2500 п.зн. Пересказ. Краткий анализ проблем, поднятых в тексте;
- 2) Описание страны Латинской Америки по карте;
- 3) Собеседование с экзаменатором по темам, изученным на 4 курсе. Примерные темы:

#### ECOLOGÍA

- 1) El cambio climático. ¿Qué lo provoca? (e.g. el efecto invernadero) ¿Qué consecuencias tiene? ¿Cómo se puede hacer frente a este problema?  
Opinión: ¿Está condenado nuestro planeta?
- 2) ¿Qué sabe sobre las tecnologías “verdes”? Dé ejemplos. (e.g. el avión verde, coches eléctricos, energías renovables, etc) ¿Son beneficiosas?
- 3) ¿Qué sabe sobre el deshielo? ¿Qué territorios son afectados? ¿Por qué? ¿Es bueno o malo?
- 4) Contaminación (e.g. en Rusia, España (Huelva), Bolivia, Perú). ¿Qué ejemplos de contaminación conoce? ¿Qué puede provocar la contaminación del medio ambiente? ¿Cómo hay que luchar? ¿Cuáles son sus consecuencias negativas para la gente y la naturaleza? ¿Mejor preservar la salud y el bienestar de la gente o desarrollar la industria?
- 5) ¿Qué sabe sobre la caza de trofeos? ¿Qué le parece este fenómeno? ¿Y en cuanto a las reservas naturales, parques zoológicos?

#### ENERGÍA

- 1) Las energías renovables. Tipos. ¿Cómo funcionan? ¿Cuáles son los tipos más populares en España? ¿En Rusia?
- 2) La energía atómica. Los pros y los contras.
- 3) El fracking (gas, petróleo). ¿En qué consiste la tecnología? ¿Por qué es popular? ¿Está utilizada en Rusia? ¿En España? ¿Hay debate?

#### AMÉRICA LATINA

- 1) Describe la ubicación geográfica y el relieve de un país (con un mapa).
- 2) Cuente sobre algún territorio disputado. ¿Por qué es disputado? (Malvinas, Antártida, Guyana)
- 3) El conflicto en Venezuela. Las causas del conflicto (incluyendo las causas históricas). Sus

consecuencias socio-políticas.

- 4) ¿Qué son las FARC? ¿Cómo es la situación con las FARC ahora?
- 5) ¿Quién es Eva Perón?
- 6) ¿Qué sabe sobre Cuba? La situación económica y política en el país.
- 7) El contrabando. ¿Qué es esto? ¿Por qué es peligroso?
- 8) Los paraísos fiscales. ¿Qué es esto?
- 9) La educación.

## 5 курс

### 10 семестр

Экзамен включает:

- 1) Чтение художественного текста объемом 2000-2500 п.зн. Пересказ. Краткий анализ проблем, поднятых в тексте, характеристика персонажей (выбор на усмотрение отвечающего);
- 2) Собеседование по пройденным темам (примерные формулировки):

#### ARTE

- 1) Hable sobre su pintor favorito.
- 2) Analice uno de los cuadros ofrecidos. ¿A qué corriente pertenece y por qué? Hable sobre el argumento, la composición, los colores etc.

#### PROBLEMAS SOCIALES EN ESPAÑA

- 1) ¿Cuáles son los problemas sociales pendientes en España?
- 2) Describe las tradiciones familiares en España. ¿Qué tipos de familia hay? Compare la familia rusa y española.
- 3) ¿Cómo cambió el papel de la mujer en España? ¿Qué es machismo?
- 4) ¿Qué minorías lingüísticas se encuentran en España? ¿Es importante preservar la diversidad lingüística de un país? ¿Por qué?
- 5) Hoy en día España es uno de los principales destinos para los migrantes. Explique las ventajas y desventajas de un flujo migratorio para un país.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

11. Составление монологического высказывания по теме
12. Составление диалогического высказывания по теме
13. Компрессия печатного или звучащего текста
14. Написание изложения звучащего текста
15. Написание эссе по пройденной тематике
16. Проведение дискуссии
17. Составление глоссария по теме
18. Выполнение тестовых заданий лексического и грамматического характера

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 1.1	Старкова И. К.	Испанский язык : Temas de conversación : la Educación: учебное пособие	Москва: МГПУ, 2017 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471272">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471272</a>
Л 1.2	Филатова Н.И.	El español del turismo: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=3">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=3</a>

			<a href="#">75317</a>
Л 1.3	Киселев А.В.	Сказка, которая никогда не кончается = El cuento que nunca acaba : пособие по чтению: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2017 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=574460">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=574460</a>
Л 1.4	Коваленко Л. В., Воронова В. П., Акинфиева М. Г.	Испанский язык для экономистов (С1)	Москва : Издательство Юрайт, 2021 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-c1-446178">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-c1-446178</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Киселев А. В.	Грамматика испанского языка : сборник упражнений: сборник задач и упражнений	Санкт-Петербург : КАРО, 2011 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462104">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462104</a>
Л2.2	Борисенко И.И.	Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями	Москва : Издательство Юрайт, 2013 <a href="https://urait.ru/book/grammatika-ispanskoy-razgovornoy-rechi-s-uprazhneniyami-372257">https://urait.ru/book/grammatika-ispanskoy-razgovornoy-rechi-s-uprazhneniyami-372257</a>
Л2.6	Кузнецова Л. П	Практикум по грамматике испанского языка : сослагательное наклонение: учебное пособие	КАРО, 2013 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462188">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462188</a>
Л2.7	Демирчян Л. С.	Испанский язык для изучающих туризм и гостиничное дело (B1–B2) : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-izuchayuschih-turizm-i-gostinichnoe-delo-b1-b2-466899">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-izuchayuschih-turizm-i-gostinichnoe-delo-b1-b2-466899</a>
Л2.8	Нуждин Г. А., Комарова А. И	Испанский язык. Устные темы (A1-A2)	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-ustnye-temy-a1-a2-454459">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-ustnye-temy-a1-a2-454459</a>
Л2.1 0	Безус С. Н., Кобякова И. А., Нацвалян Л. С.	Испанский язык для медиков (A2-B1)	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/bcode/455370">https://urait.ru/bcode/455370</a>
Л2.1 1	Ларионова М. В., Чибисова О. Б	Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-obschiy-kurs-grammatiki-leksiki-i-razgovornoy-praktiki-prodvinyuty-etap-449932">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-obschiy-kurs-grammatiki-leksiki-i-razgovornoy-praktiki-prodvinyuty-etap-449932</a>
Л2.1 2	Мерзликина О. В.	Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2)	Москва : Издательство Юрайт, 2020.

			<a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-filologov-i-prepodavateley-inostrannogo-yazyka-b1-b2-456353">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-filologov-i-prepodavateley-inostrannogo-yazyka-b1-b2-456353</a>
--	--	--	---

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	онлайн-курс испанского языка, основанный на видеороликах <a href="https://videoele.com/ru/index-ru.html">https://videoele.com/ru/index-ru.html</a>
Э2	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э3	Испанский новостной подкаст En Portada <a href="https://www.rtve.es/television/en-portada/">https://www.rtve.es/television/en-portada/</a>
Э4	BBC News MUNDO <a href="https://www.youtube.com/channel/UCUBIrDsIVzRpKsCIMISITpQ">https://www.youtube.com/channel/UCUBIrDsIVzRpKsCIMISITpQ</a>
Э5	Новостная программа испанского канала RTVE <a href="https://www.rtve.es/television/informe-semanal/">https://www.rtve.es/television/informe-semanal/</a>
Э6	Печатная пресса на испанском языке La Vanguardia: <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a> El País: <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> El mundo: <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> ABC: <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a>

## 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word, Excel, Power Point ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome
-------	--

## 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3	Испано-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>
---

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>В дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы.</p> <p>На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков говорения, аудирования, чтения и письма. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.</p> <p>Цель практических занятий - формирование языковой компетенции и речевых навыков, развитие умений самостоятельной работы с учебной, научной, художественной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p>
--

изучение соответствующих источников;

составление глоссария по теме

подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;

аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

обобщение языковых фактов;

формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;

самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

формулирование аргументов «за» и «против» того или иного положения.

Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов как чтение, аудирование и письмо.

Самостоятельная работа способствует:

углубленному исследованию проблем;

формированию интереса к познавательной деятельности;

формированию навыков поиска и обработки информации;

развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с

адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой

Романо-германской филологии

Учебный план

Направление подготовки (специальность): **45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)**

Профиль подготовки (специализация) **перевод и переводоведение (уровень специалитета)**

Квалификация

лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **22 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 792

*в том числе:*

аудиторные занятия 393,3

самостоятельная работа 331,7

часов на контроль 67

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

экзамен 8/ IV A/ V

зачет 7/IV

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	7		8		9		10		Итого	
	...						...			
<b>Вид занятий</b>	РПД	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции										
Практические (в том числе интеракт.)	<b>156</b>	<b>156</b>	<b>98</b>	<b>98</b>	<b>86</b>	<b>86</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	<b>388</b>	<b>388</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)										
<b>Итого ауд.</b>	<b>156</b>	<b>156</b>	<b>98</b>	<b>98</b>	<b>86</b>	<b>86</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	<b>388</b>	<b>388</b>
Часы на контроль	<b>0,3</b>	<b>0,3</b>	<b>33,5</b>	<b>33,5</b>			<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>67,3</b>	<b>67,3</b>
Контактная работа	<b>156,7</b>	<b>156,7</b>	<b>134</b>	<b>134</b>	<b>86</b>	<b>86</b>	<b>84</b>	<b>84</b>	<b>460,7</b>	<b>460,7</b>
Самостоятельная работа	<b>59,7</b>	<b>59,7</b>	<b>82</b>	<b>82</b>	<b>94</b>	<b>94</b>	<b>96</b>	<b>96</b>	<b>331,7</b>	<b>331,7</b>
<b>Итого</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>792</b>	<b>792</b>

Программу составил(и):

*Кандидат филологических наук Валери Марта*

Рецензент(ы):

К.ф.н. Шамилов Р.М.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по культуре общения второго иностранного (итальянского) языка

### **Основы теории второго иностранного языка (итальянский язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), профиль подготовки (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии

Протокол от 28.08.2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой д.ф.н., профессор Бухаров В.М.





### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: активное пополнение словарного запаса, необходимое для развития навыков и умений интерпретации богатого лексикой и идиоматикой художественного текста
1.2	Задачи освоения дисциплины: обеспечение взаимосвязанного развития всех видов речевой деятельности и формирование общеучебных и лингвометодических умений, соответствующих продвинутому этапу обучения

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.01.ДВ.01.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	студенты уже владеют основами итальянского языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	владение грамматической стороной речи рассматривается в качестве неотъемлемой части ряда профессиональных компетенций в области производственно-практической деятельности, определенная степень овладения которыми происходит параллельно в процессе обучения дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (итальянский) язык)».

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОПК-1:** способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

**ОПК-1.1.** Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**ОПК-1.2.** Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

**ОПК-1.3.** Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

#### Знать:

Уровень Пороговый	недостаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	достаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышенный	с высокой степенью точности основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

#### Уметь:

Уровень Пороговый	без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
-------------------	---

Уровень Высокий	с незначительными затруднениями использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, по основным параметрам соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышен ный	свободно с высокой степенью самостоятельности использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода, в т.ч. в наиболее сложных случаях; использовать разнообразные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	недостаточно уверенно навыком выражения основного содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Высокий	достаточно уверенно навыком полного и точного выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Повышен ный	свободно навыком исчерпывающего выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
<p><b>ОПК-3:</b> способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения:</p> <p><b>ОПК-3.1.</b> <i>Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</i></p> <p><b>ОПК-3.2.</b> <i>Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения.</i></p> <p><b>ОПК-3.3.</b> <i>Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговы й	Знает некоторые языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
Уровень Высокий	знает большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения;
Уровень Повышен ный	знает подавляющее большинство языковых особенностей функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговы й	Недостаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с базовыми характеристиками ситуации общения;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль с основными характеристиками ситуации общения;
Уровень Повышен ный	уверенно умеет соотносить используемый функциональный стиль со всеми релевантными характеристиками ситуации общения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговы й	Недостаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, в целом соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по большинству параметров соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке;
Уровень Повышен ный	уверенно владеет навыком корректного отбора языкового материала, по всем релевантным параметрам соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.
<p><b>УК-1:</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p> <p><b>УК-1.1:</b> Знает: основные методы критического анализа; методологию системного подхода; содержание основных направлений философской мысли от древности до современности; периодизацию всемирной и отечественной истории, ключевые события истории России и мира;</p>	

<p><b>УК-1.2:</b> Умеет: выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления; осуществлять поиск решений проблемных ситуаций на основе действий, эксперимента и опыта; производить анализ явлений и обрабатывать полученные результаты; определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке и предлагать способы их решения; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий;</p> <p><b>УК-1.3 Владеет:</b> технологиями выхода из проблемных ситуаций, навыками выработки стратегии действий; навыками критического анализа; основными принципами философского мышления, навыками философского анализа социальных, природных и гуманитарных явлений; навыками анализа исторических источников, правилами ведения дискуссии и полемики.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые методы критического анализа; методологию системного подхода; содержание основных направлений философской мысли от древности до современности; периодизацию всемирной и отечественной истории, ключевые события истории России и мира;;
Уровень Высокий	знает большинство методов критического анализа; методологию системного подхода; содержание основных направлений философской мысли от древности до современности; периодизацию всемирной и отечественной истории, ключевые события истории России и мира;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство методов критического анализа; методологию системного подхода; содержание основных направлений философской мысли от древности до современности; периодизацию всемирной и отечественной истории, ключевые события истории России и мира;
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления; осуществлять поиск решений проблемных ситуаций на основе действий, эксперимента и опыта; производить анализ явлений и обрабатывать полученные результаты; определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке и предлагать способы их решения; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления; осуществлять поиск решений проблемных ситуаций на основе действий, эксперимента и опыта; производить анализ явлений и обрабатывать полученные результаты; определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке и предлагать способы их решения; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий;
Уровень Повышенный	уверенно умеет выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления; осуществлять поиск решений проблемных ситуаций на основе действий, эксперимента и опыта; производить анализ явлений и обрабатывать полученные результаты; определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке и предлагать способы их решения; формировать и аргументированно отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории; соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет технологиями выхода из проблемных ситуаций, навыками выработки стратегии действий; навыками критического анализа; основными принципами философского мышления, навыками философского анализа социальных, природных и гуманитарных явлений; навыками анализа исторических источников, правилами ведения дискуссии и полемики.
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет технологиями выхода из проблемных ситуаций, навыками выработки стратегии действий; навыками критического анализа; основными принципами философского мышления, навыками философского анализа социальных, природных и гуманитарных явлений; навыками анализа исторических источников, правилами ведения дискуссии и полемики.
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком технологиями выхода из проблемных ситуаций, навыками выработки стратегии действий; навыками критического анализа; основными принципами философского мышления, навыками философского анализа социальных, природных и гуманитарных явлений; навыками анализа исторических источников, правилами ведения дискуссии и полемики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Транспорт: поезда, самолеты, городской транспорт Ориентирование в незнакомом городе Пробки, забастовки, Феррагосто  /Пр.	7/IV	52	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	
1.2	Административное деление Италии	7/IV	52	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	

	География Италии Области Ломбардия и Сицилия Области Венето и Тоскана <i>Пр.</i>				Э1, Э2, Э3	
1.3	Проблемы современного общества: загрязнение окружающей среды, отчуждение и агрессия, преступность. <i>Пр.</i>	7/IV	52	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	
	<i>Самостоятельная работа</i> Составление монологов и диалогов с использованием активной лексики и грамматики. Выполнение транскриптов (записи на слух) диалогов из аудио-курса. Составление глоссария по теме «Поездки на поезде. На вокзале». Составление глоссария по теме «В аэропорту. На самолете». Составление глоссария по теме «Городской транспорт». Подготовка и презентация проекта «Из пункта А в пункт Б». <i>Самостоятельная работа</i> Составление монологов и диалогов с использованием активной лексики и грамматики. Выполнение транскриптов (записи на слух) диалогов из аудио-курса. Составление глоссария по теме «География: границы, водоемы». Подготовка географической викторины	7/IV	59,7	УК-1, ОПК-1, ОПК-3		
	<b>Раздел 2</b>			УК-1, ОПК-1, ОПК-3		
2.1	Кино Кинематограф наших дней <i>Пр.</i>	8/IV	18	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	
2.2	Музыка <i>Пр.</i>	8/IV	18	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	
2.2.1	Театр <i>Пр.</i>	8/IV	18	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	
2.2.2	Искусство <i>Пр.</i>	8/IV	18	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	
2.2.3	Живопись <i>Пр.</i>	8/IV	26	УК-1, ОПК-1, ОПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	
	<i>Самостоятельная работа</i> Составление монологов и диалогов с использованием активной лексики и грамматики. Выполнение транскриптов (записи на слух) диалогов из аудио-курса. Составление глоссария по темам «Музыка» и «Кино» Индивидуальное чтение. Составление монологов и диалогов с использованием активной лексики и грамматики. Выполнение транскриптов (записи на слух) диалогов из аудио-курса Составление глоссария по теме «Театр». Составление монологов и диалогов с	8/IV	82	УК-1, ОПК-1, ОПК-3		

	использованием активной лексики и грамматики. Выполнение транскриптов (записи на слух) диалогов из аудио-курса Составление глоссария по теме «Искусство». Индивидуальное чтение.					
	<b>Раздел 3</b>			<i>УК-1, ОПК-1, ОПК-3</i>		
3.1	Туризм Организация туристических поездок Как получить визу в Италию? Как сделать путешествие безопасным? Экзотические страны: за и против. Гостиничный бизнес <i>/Пр.</i>	9/V	42	<i>УК-1, ОПК-1, ОПК-3</i>	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3</i>	
3.1.1	Медицина. Проблемы в сфере здравоохранения Системы здравоохранения в Италии и в России Инфекционные болезни: симптомы и лечение Профилактика заболеваний. Здоровый образ жизни. <i>/Пр.</i>	9/V	44	<i>УК-1, ОПК-1, ОПК-3</i>	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3</i>	
	<i>Самостоятельная работа</i>  Составление монологов и диалогов с использованием активной лексики и грамматики. Выполнение транскриптов (записи на слух) диалогов из аудио-курса. Составление глоссария по теме «Туризма». Составление глоссария по теме «Части тела». Составление глоссария по теме «Больница. Прием у врача». Составление глоссария по теме «Болезни».	9/V	94	<i>УК-1, ОПК-1, ОПК-3</i>		
	<b>Раздел 4</b>			<i>УК-1, ОПК-1, ОПК-3</i>		
4.1	Образование в Италии и России: последние реформы. Проблемы обучения иностранным языкам. Проблемы молодежи Проблемы трудоустройства. Современный рынок занятости  <i>/Пр.</i>	10/V	24	<i>УК-1, ОПК-1, ОПК-3</i>	<i>Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3</i>	
4.1.1	Государственное и политическое регулирование жизни современного общества Средства массовой информации. Пресса Государственное и политическое регулирование жизни современного общества – итоги  <i>/Пр.</i>	10/V	24	<i>УК-1, ОПК-1, ОПК-3</i>		
	<i>Самостоятельная работа</i>	10/V	96	<i>УК-1, ОПК-1,</i>		

<p>Составление монологов и диалогов с использованием активной лексики и грамматики. Выполнение транскриптов (записи на слух) диалогов из аудио-курса.</p> <p>Составление кроссворда по теме «Образование».</p> <p>Составление глоссария по теме «Школа».</p> <p>Составление глоссария по теме «Университет».</p> <p>Составление глоссария по теме «Трудоустройство».</p> <p>Подготовка к презентации проекта «Современный рынок труда».</p> <p>Индивидуальное чтение.</p>			ОПК-3		
---	--	--	-------	--	--

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Контрольные вопросы к зачету

#### 1. Транспорт.

Аудирование текста

Видео

Дискуссия

Диалог

#### 2. География Италии.

Аудирование текста

Видео

Диалог

Монолог

#### 3. Кино.

Аудирование текста

Видео

Монолог

#### 4. Музыка.

Аудирование текста

Видео

Монолог

#### 5. Туризм.

Аудирование текста

Видео

Монолог

#### 6. Медицина. Проблемы в сфере здравоохранения.

Аудирование текста

Видео

Монолог

#### 7. Образование в Италии и России: последние реформы. Проблемы обучения иностранным языкам.

Аудирование текста

Видео

Монолог

#### 8. Проблемы молодежи.

Аудирование текста

Видео

Монолог

#### 9. Проблемы трудоустройства. Современный рынок занятости.

Аудирование текста

Видео

Монолог

#### 10. Средства массовой информации.

Аудирование текста

Видео

Монолог

11. Государственное и политическое регулирование жизни современного общества.

Аудирование текста

Видео

Монолог

12. Эмиграция и иммиграция.

Аудирование текста

Видео

Монолог

13. Проблемы современного общества: загрязнение окружающей среды, отчуждение и агрессия, преступность.

Аудирование текста

Видео

Монолог

14. Религия.

Аудирование текста

Видео

Монолог

15. Лингвистическая география Италии. Диалекты.

Аудирование текста

Видео

Монолог

К экзамену:

*Письменные экзаменационные работы*

1. Лексико-грамматическая работа (100 микрозаданий).

2. Тест по аудированию текста на основе многовариантного выбора.

3. Тест на понимание художественного текста на основе многовариантного выбора

4. Изложение.

*Устный экзамен*

1. Чтение оригинального художественного текста объемом 2000-2500 п. зн.

Задания:

- пересказ текста, определение темы и основного идейно-художественного смысла;

- комментирование фрагментов, важных для понимания;

- собственная оценка прочитанного.

2. Неподготовленный диалог по одной из изученных тем.

3. Развернутый ответ на вопрос по одной из изученных тем.

*Письменные экзаменационные работы*

1. Лексико-грамматическая работа (100 микрозаданий).

2. Тест по аудированию текста на основе многовариантного выбора.

3. Тест на понимание художественного текста на основе многовариантного выбора

4. Сочинение

*Устный экзамен*

1. Смысловая интерпретация оригинального художественного текста с элементами лингвистического анализа

2. Комментирование актуальной публицистической статьи, связанной с тематикой курса

*Письменные экзаменационные работы*

1. Лексико-грамматическая работа (100 микрозаданий).

2. Тест по аудированию текста дискуссионного характера на основе многовариантного выбора и письменное резюме.

3. Тест на понимание художественного текста на основе многовариантного выбора

4. Сочинение.

5. Коррекция текста

*Устный экзамен*

1. Смысловая и лингвистическая интерпретация оригинального художественного текста и беседа по его содержанию.

2. Сообщение по одной из предложенных тем. Беседа по теме.

3. Реферирование статьи общественно-политического характера (с русского языка на итальянский).

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тестирование



2. Зачет
3 Экзамены

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Нарымов В.Х.	Полный курс итальянской грамматики [Текст]: учебник / В. Х. Нарымов.	Москва: <b>Директ-Медиа</b> , 2014 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=235649">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=235649</a>
Л1.2	Карулин Ю. А., Черданцева Т. З.	Основной курс итальянского языка : учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/449793">https://urait.ru/bcode/449793</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Зеленецкий А. Л.	Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие для вузов / А. Л. Зеленецкий.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. ISBN 978-5-534-13020-1. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/448759">https://urait.ru/bcode/448759</a>
Л2.2	Томашпольский, В. И	Романское языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для вузов / В. И. Томашпольский.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453279">https://urait.ru/bcode/453279</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="#">Итальянский язык = Lingua italiana in pratica: практикум Алекберова И. Э. читать онлайн и в мобильном приложении ЭБС Университетская Библиотека Онлайн. (biblioclub.ru)</a>		
Э2	<a href="#">Tutto l'italiano : практикум по грамматике и устной речи итальянского языка : уровень обучения А1/А2: учебник Воронец С. М., Павлова А. Н. читать онлайн и в мобильном приложении ЭБС Университетская Библиотека Онлайн. (biblioclub.ru)</a>		
Э3	<a href="#">Tutto l'italiano : практикум по грамматике и устной речи итальянского языка : уровень обучения А1/А2 : ключи к упражнениям: учебное пособие Воронец С. М., Павлова А. Н. читать онлайн и в мобильном приложении ЭБС Университетская Библиотека Онлайн. (biblioclub.ru)</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe PhotoShop		
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12.	ZOOM		
6.3.13.	Система «Антиплагиат»		
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Указываются электронные словари и энциклопедии, сайты, содержащие тексты законов, указов, постановлений и т. д. Обязательно указывается ссылка на источник и полное название справочной системы.		
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.3.	...		

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах..
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала

и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## ОСНОВЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА С ТЕКСТОМ

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>теории и практики английского языка и перевода</i>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> Профиль подготовки (специализация) <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</i>	
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>2</u> ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	<u>72</u>	Виды контроля в семестрах(на курсах):  <u>Зачет 4</u>
<i>в том числе:</i>		
аудиторные занятия	<u>36</u>	
самостоятельная работа	<u>35,7</u>	
часов на контроль(+0,3)		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	4		Итого	
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	17			
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	6	6	6	20
Практические (в том числе интеракт.)	30	30	30	30
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

Доц. Д.Н. Шлепнев

Рабочая программа дисциплины **Основы работы переводчика с текстом**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление о тексте как о целостном смысловом единстве как основной единице перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: научить студентов видеть внутритекстовые связи и извлекать из текста смысл.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.02.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Не требуется
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

<b>ОПК-1</b>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление об основных явлениях на всех уровнях языка, основных характеристиках разных функциональных стилей и закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, закономерности функционирования изучаемых языков; закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2.1. Умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста и функции использованных автором стилистических приемов.</p> <p>ОПК-1.2.2. Умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов и выявлять внутритекстовые связи.</p> <p>ОПК-1.2.3. Умеет определять жанрово-стилистическую отнесенность текста, определять функции использованных автором стилистических приемов, выявлять внутритекстовые связи и определять их роль в создании текста как единого структурно-семантического целого.</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком определения функций отдельных языковых единиц и форм в тексте.</p> <p>ОПК-1.3.2. Владеет навыком определения функций использованных автором</p>
--------------	--	--	--

			стилистических приемов и выявления внутритекстовых связей. ОПК-1.3.3. Владеет навыками определения жанрово-стилистической отнесенности текста, определения функций использованных автором стилистических приемов, выявления внутритекстовых связей и определения их роли в создании текста как единого структурно-семантического целого.
--	--	--	--

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Текст и его свойства</b>	<b>5/3</b>	<b>12,7</b>		<b>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л.2.2</b>	
1.1	<i>Лекция 1. Психология порождения и восприятия текстов</i>		2			
1.2	<i>Лекция 2. Типология текстов</i>		2			
1.3	<i>Лекция 3. Жанрово-стилистические характеристики текста</i>		2			
1.4.	<i>Лекция 4.Текстообразующие категории</i>		2			
1.5	<i>Лекция 5.Структура текста</i>		2			
1.6	<i>Лекция 6. Текст как целостное структурно-семантическое единство</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		6,7			
	<b>Раздел 2. Практикум по анализу текста</b>	<b>5/3</b>	<b>59</b>		<b>Л1.1; Л1.2; Л2.3</b>	
2.1	<i>Практические занятия1-2Анализ текста«Человек и природа» (Л2.3)</i>		4			
2.2	<i>Практические занятия3-4Анализ текста «Свобода» (Л2.3)</i>		4			
2.3	<i>Практические занятия5-6Анализ текста «Интернет в жизни современного человека» (Л2.3)</i>		4			
2.4	<i>Практические занятия7-8Анализ текста «Перспективы восстания декабристов» (Л2.3)</i>		4			
2.5	<i>Практические занятия9-10Анализ текста «Конкуренция в природе и обществе» (Л2.3)</i>		4			
2.6	<i>Практические занятия13-14 Анализ текста «О времени и о себе» (Л2.3)</i>		4			
2.7	<i>Практические занятия15-16 Анализ текста «Фантастика – развлечение или серьезная литература» (Л2.3)</i>		4			
2.8	<i>Практическое занятие 17. Контрольная работа</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		29			

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Задание 1 :** Прочитайте следующие тексты и определите их жанр (5 текстов)



<p><b>Задание 2:</b> Определите, какому читателю адресован каждый из следующих текстов (3 текста)</p> <p><b>Задание 3:</b> Перепишите приведенный ниже текст так, чтобы он легко читался и был понятен детям 8-10 лет.(1 текст)</p> <p><b>Задание 4:</b> Прочитайте тексты, проанализируйте структуру каждого из них и отобразите ее графически (6 текстов)</p>	
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>	
Теоретические вопросы, тестовые задания	

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Н. В. Панченко, И.Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова, А. А. Чувакин, Ю.Н. Земская	Теория текста: учебное пособие	Текст предоставлен правообладателем <a href="http://www.litres.ru">http://www.litres.ru</a> Флинта, Наука; Москва; 2010 ISBN 978-5-9765-0841- <a href="http://linguistics-online.narod.ru/olderfiles/3/Zemskaya_Teoriya_teksta.pdf">http://linguistics-online.narod.ru/olderfiles/3/Zemskaya_Teoriya_teksta.pdf</a>
Л1.2	И. Г. Минералова	Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2021 URL : <a href="https://urait.ru/bcode/470960">https://urait.ru/bcode/470960</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	М. И. Тарасов	Теория текста и дискурса. Дискурс рассуждения : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2021 URL : <a href="https://urait.ru/bcode/477942">https://urait.ru/bcode/477942</a>
Л2.2	В. А. Маслова	Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2021. URL : <a href="https://urait.ru/bcode/473329">https://urait.ru/bcode/473329</a>
Л2.3	Петрова О.В., Родионова М.Ю.	Читаем и понимаем текст. Учебное пособие	. М.: «Р.Валент». 2021.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Университетская библиотека ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> )	
---	--

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10	
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook	
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC	
6.3.4.	ABBYY FineReader 11	
6.3.5.	Microsoft Edge	
6.3.6.	Mozilla Firefox	
6.3.7.	Google Chrome	
6.3.8.	CorelDraw	
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6	
6.3.10	Adobe PhotoShop	
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)	
6.3.12	ZOOM	
6.3.13	Система «Антиплагиат»	
6.3.15	Антивирус Касперского	

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989. <a href="https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/">https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» » <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>	

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «<b>Основы межкультурной коммуникации для переводчиков</b>» от студента требуется интенсивная работа во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулировка определенных центральных понятий теории межкультурной коммуникации, иллюстративных фактов;</li> <li>- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельное решение практических задач;</li> <li>- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих положения теории межкультурной коммуникации;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul>	

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

- В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
  - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
  - применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
  - увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
  - обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
    - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).
- В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:
- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
  - б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
  - г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



*Теория перевода*

(наименование дисциплины)

**рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u> ,	
Квалификация	<b>специалист</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>5 ЗЕТ</u></b>	
Часов по учебному плану	<b><u>216</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Экзамен 6</u></b>
в том числе:		
аудиторные занятия	<b><u>76,5</u></b>	
самостоятельная работа	<b><u>106</u></b>	
часов на контроль	<b><u>33,5(+2,5)</u></b>	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		6		7		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	18		20		18			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>16</b>			<b>36</b>	<b>36</b>
Практические (в том числе интеракт.)								
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	20	20			36	36
Часы на контроль	-	-	33,5(+2,5)	33,5(+2,5)			36	36
Курсовая работа	-	-	-	-	36	36	36	36
<b>Итого ауд.</b>	36	36	36	36			36	36
Часы на контроль	-	-	36	36			36	36
Контактная работа	36	36	72	72			108	108
Самостоятельная работа	36	36	36	36	36	36	108	108
<b>Итого</b>	72	72	108	108	36	36	216	216

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Канд. филол. наук, доцент О.В. Петрова,

канд. филол. наук, доцент К.Е. Калинин

Рецензент(ы):

Доц. Д.Н. Шлепнев

Рабочая программа дисциплины *Теория перевода*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода, с особенностями осуществления разных видов перевода, со способами решения различных переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: сформировать у студентов целостное представление о процессе перевода как виде языкового посредничества и тех проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности; выработать у студентов умение теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы и рассматривать частные особенности переводческого процесса в широком контексте межъязыковой коммуникации; сформировать у студентов умения теоретического рассмотрения отдельных особенностей переводческого процесса в виде научного исследования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.02
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (английский); Основы лингвистической подготовки переводчика; Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной); Коммерческий перевод (первый иностранный язык); Технический перевод (первый иностранный язык); Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык; Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык); Практический курс устного перевода (первый иностранный язык); Учебная практика (ознакомительная); Производственная практика (переводческая); Производственная (научно-исследовательская работа); Производственная (преддипломная).

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1 Не в полной мере использует методы системный подход при анализе коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
			УК-1.1.2 Достаточно полно использует методы системный подход при анализе коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
			УК-1.1.3 В полном объеме использует методы системный подход при анализе коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
			УК-1.2.1 Привлекает недостаточное количество данных о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.
			УК-1.2.2 Привлекает достаточное количество данных о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.
			УК-1.2.3 Привлекает все необходимые данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.
			УК-1.3.1 Ошибочно определяет стратегию перевода на основе анализа коммуникативной ситуации с использованием перевода.

			<p>УК-1.3.2 Достаточно точно определяет стратегию перевода на основе анализа коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p> <p>УК-1.3.3 Точно определяет стратегию перевода на основе анализа коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p>
<b>УК-9</b>	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p>УК-9.1. Знает: базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.3. Владеет: навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	<p>УК-9.1.1. Способен определять с некоторыми ошибками условия осуществления переводческой деятельности лицами с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.1.2. Способен достаточно точно определять условия осуществления переводческой деятельности лицами с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.1.3. Способен точно определять условия осуществления переводческой деятельности лицами с ограниченными возможностями здоровья.</p>
			<p>УК-9.2.1. При организации собственной переводческой деятельности не в полной мере учитывает потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2.2. При организации собственной переводческой деятельности достаточно полно учитывает потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2.3. При организации собственной переводческой деятельности полно учитывает потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>
			<p>УК-9.3.1. Использует способы создания перевода, не всегда соответствующие потребностям лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.2. Использует способы создания перевода, в достаточной степени соответствующие потребностям лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.3. Использует способы создания перевода, полностью соответствующие потребностям лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно</p>	<p>ОПК-2.1.1. Знает не в полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.1.2. Знает не в достаточно полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных</p>



		<p>выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.1.3. Знает в полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.2.1. Выбирает стратегию перевода, не в полной мере опираясь на анализ коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. Выбирает стратегию перевода, не в достаточно полной мере опираясь на анализ коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Выбирает стратегию перевода, в полной мере опираясь на анализ коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Не в полной мере учитывает требования, предъявляемые к переводу в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ОПК-2.3.2. В достаточно полной мере учитывает требования, предъявляемые к переводу в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере учитывает требования, предъявляемые к переводу в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Предпереводческий анализ текста/ситуации не отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.2. Предпереводческий анализ текста/ситуации отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.3. Предпереводческий анализ текста исчерпывающий.</p> <p>ПК-1.2.1. Недостаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; не соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; не достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Осуществляет перевод текста в отрыве от коммуникативной ситуации использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.3. Полно соотносит текст с</p>

			коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.
--	--	--	--

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Основные теоретические подходы к изучению и осуществлению перевода</b>	<b>4/2</b>	<b>2</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л1.1; Л2.1	
1.1	Лекция 1. Лингвистический и коммуникативно-функциональный подходы к изучению перевода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		4	ПК-18	Л2.2 Э1, Э3	
	<b>Раздел 2. Коммуникативно-функциональный подход к изучению и осуществлению перевода</b>	<b>4/2</b>	<b>8</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л1.1	
2.1	Лекция 1. Основные положения коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода		2	//-//-	//-//-	
2.2	Лекция 2. Типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода		2	//-//-	//-//-	
2.3	Лекция 3. Основные параметры коммуникативных ситуаций первого типа (КСП-1)		2	//-//-	//-//-	
2.4	Лекция 4. Основные параметры коммуникативных ситуаций второго типа (КСП-2)		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		16	//-//-	Л2.1; Л2.2 Э1	
	<b>Раздел 3. Стратегии и тактики перевода</b>	<b>4/2</b>	<b>12</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л1.1; Л2.1	
3.1	Лекция 1. Проблема определения стратегии перевода		2	//-//-	//-//-	
3.2	Лекция 2. Типы стратегий перевода		2	//-//-	//-//-	
3.3	Лекция 3. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода		2	//-//-	//-//-	
3.4	Лекция 4. Стратегия терциарного перевода		2	//-//-	//-//-	
3.5	Лекция 5. Стратегия переадресации		2	//-//-	//-//-	
3.6	Лекция 6. Тактики перевода как способы реализации определенной стратегии перевода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		18	//-//-	Л2.1 Э1	
	<b>Раздел 4. Проблема определения перевода</b>	<b>4/2</b>	<b>2</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л1.1	
4.1	Лекция 1. Определение перевода с точки зрения коммуникативно-функционального подхода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		4	//-//-	Л2.2	
	<b>Раздел 5. Классификация видов переводческой деятельности</b>	<b>4/2</b>	<b>2</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л1.1	
5.1	Лекция 1. Основные виды классификаций перевода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		4	//-//-	Л2.1	
	<b>Раздел 6. Прагматические аспекты перевода</b>	<b>5/3</b>	<b>4</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-</b>	Л1.1	

				<b>16; ПК-17; ПК-18</b>		
6.1	Лекция 1. Основные прагматические проблемы перевода		2	//-//-	//-//-	
6.2	Лекция 2. Способы прагматической (культурной) адаптации перевода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		10	//-//-	Л2.1; Л2.2 Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 7. Проблема переводимости с точки зрения коммуникативно-функционального подхода к переводу</b>	<b>5/3</b>	<b>2</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л1.1	
7.1	Лекция 1. Лингвистические и экстралингвистические факторы, препятствующие переводимости, и способы их преодоления в разных коммуникативных ситуациях		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		6	//-//-	Л1.1 Э1	
	<b>Раздел 8. Основные положения теории устного перевода</b>	<b>5/3</b>	<b>8</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.4; Л2.5; Л2.6	
8.1	Лекция 1. Устный перевод как вид переводческой деятельности. Различия между устным и письменным переводом. Классификация видов устного перевода		2	//-//-	//-//-	
8.2	Лекция 2. Последовательный перевод. Принципы ведения переводческой скорописи		2	//-//-	Л2.6	
8.3	Лекция 3. Синхронный перевод. Понятие языковой избыточности и механизм вероятностного прогнозирования		2	//-//-	Л1.1	
8.4	Лекция 4. Перевод с листа. Подготовка к устному переводу. Значение фоновых знаний и презентации в устном переводе		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		16	//-//-	Л2.5; Л2.6 Э1, Э3	
	<b>Раздел 9. Основные положения теории художественного перевода</b>	<b>5/3</b>	<b>8</b>	<b>ОК-4; ОПК-4; ПК-7; ПК-16; ПК-17; ПК-18</b>	Л2.7	
9.1	Лекция 1. Типология текстов. Тексты информационные, художественные, публицистические. Специфика художественного текста, его отличие от информационных текстов. Текст прозаический и поэтический.		2	//-//-	Л2.8; Л2.9	
9.2	Лекция 2. Образная система языка, образность в национальной культуре и система образов текста. Образ и способы его создания. Художественный текст в системе культуры (фоновые знания носителей языка оригинала как база образной системы; аллюзии языковые, образные, структурные).		2	//-//-	Л2.10; Л2.11	
9.3	Лекция 3. Проблема национально-культурной адаптации текста при переводе. Художественный перевод и прагматика. Характер текста перевода («свой» - «иной» - «чужой»). Хронологическая		2	//-//-	Л2.12; Л2.13	

	адаптация художественного текста при переводе.					
9.4	Лекция 4. Основные проблемы поэтического перевода. Особенности стихосложения у разных народов. Фонетическая структура поэтического текста. Эквилиметричность перевода, ее достоинства и недостатки. Степень обоснованности эквилинеарности перевода. Национальные и индивидуальные системы поэтических образов. Степень обобщенности образа. Воздействие на ассоциативное восприятие		2	//-//-//		
	Самостоятельная работа		18		Л2.7 – Л2.13 Э1-Э3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Тесты для экзамена:**

**Тест № 1:**

**1. Примером внутриязыкового перевода является:**

- а) общение между пилотом иностранного самолёта и диспетчером при заходе на посадку;
- б) спектакль для глухонемых, где актёры используют язык жестов;
- в) подача матросом с помощью флажков сигнала о возникновении аварийной ситуации на корабле;
- г) составление следователем официального протокола допроса преступника из маргинальной среды.

**2. Согласно классификации Р.О. Якобсона, устный перевод относится к следующей категории:**

- а) межязыковой перевод;
- б) межсемiotический перевод;
- в) межкодовый перевод;
- г) межкультурный перевод.

**3. Устный перевод отличается от письменного тем, что:**

- а) потери информации в УП больше, чем в любом из видов письменного перевода;
- б) устный переводчик не имеет прямой и обратной связи с другими участниками коммуникации;
- в) устный переводчик не может отредактировать свой перевод до момента его предъявления получателю;
- г) основная задача УП – не реализовывать коммуникативные интенции отправителя сообщения, как в письменном переводе, а устанавливать контакт между коммуникантами непосредственно в ситуации общения.

**4. Устный переводчик не имеет возможности услышать всё высказывание оратора целиком, ...**

- а) ... это является значительным препятствием к пониманию им смысла сообщения;
- б) ... это не позволяет устному переводчику понять тему выступления;
- в) ... это не даёт устному переводчику возможности следить за реакцией коммуникантов;
- г) ... это не означает, что устный перевод не может быть качественным.

**5. Полнота понимания при устном переводе зависит от:**

- а) размера предъявляемых переводчику сегментов текста;
- б) ритма, паузации и темпа речи;
- в) возможности повторного прослушивания текста оригинала или его фрагмента;
- г) знания переводчиком последующих элементов высказывания.

**6. Темп речи измеряется:**

- а) количеством сообщения, произнесенного за единицу времени;
- б) частотой чередования говорения и пауз;
- в) количеством единиц речи, произнесенных за единицу времени;
- г) количеством пиков в интонационном рисунке речи.

**7. Полный последовательный перевод:**

- а) бывает односторонним и двусторонним;
- б) бывает с записью и без записи;
- в) всегда предполагает переводческую запись и выполняется только в одну сторону;
- г) допускает ведение записей и периодическую смену направления перевода.

**8. Цель переводческой скорописи –**

- а) помочь памяти удержать содержание высказывания;
- б) зафиксировать содержание высказывания в полном объеме;

- в) выделить информацию, которая является новой для переводчика;
- г) создать предварительный текст перевода, который можно будет по ходу отредактировать.

**9. При ведении записей в последовательном переводе компрессии подвергаются:**

- а) слова с наибольшей смысловой нагрузкой;
- б) элементы прецизионной лексики;
- в) устойчивые речевые формулы;
- г) «рельефные» слова.

**10. Синхронный перевод отличается от последовательного:**

- а) одновременным осуществлением разных речевых действий;
- б) формой восприятия оригинала и создания перевода;
- в) возможным наличием опоры в виде письменного текста;
- г) использованием специального оборудования.

**11. Оптимальной схемой организации синхронного перевода в условиях большого количества рабочих языков является:**

- а) схема прямого перевода;
- б) схема с переводчиком-«пилотом»;
- в) схема двустороннего перевода;
- г) выбор схемы не зависит от количества рабочих языков.

**12. Выберите условие, НЕ способствующее успешному применению вероятностного прогнозирования:**

- а) определённое сходство семного состава значений слов, непосредственно следующих друг за другом в речи оратора;
- б) предварительное ознакомление переводчика с тематикой речи оратора;
- в) соответствие морфологических показателей у слов, близко или непосредственно соседствующих в речи оратора;
- г) наличие в переводящем языке слова, лексическое значение которого максимально близко значению слова, употреблённого оратором.

**13. Проявлением языковой избыточности является:**

- а) повторение одного и того же слова в нескольких местах в высказывании;
- б) устойчивость терминологических сочетаний;
- в) обилие сложных синтаксических конструкций;
- г) возможность применения переводческих трансформаций.

**14. Основанием, позволяющим считать перевод с листа комбинированным видом устного перевода, является:**

- а) необходимость говорить и слушать одновременно;
- б) необходимость говорить и понимать одновременно;
- в) необходимость говорить и читать одновременно;
- г) необходимость говорить и переводить одновременно.

**15. Неудачное прогнозирование на уровне цели коммуникации:**

- а) не препятствует передаче прагматической функции сообщения;
- б) является следствием неудачного прогнозирования на более низких уровнях;
- в) не связано с прогнозированием на других уровнях;
- г) сводит на нет результаты удачного прогнозирования на других уровнях.

**Тест № 2:**

**1. Художественный текст отличается от текста информационного:**

- а) тематикой и характером обсуждаемых в нем вопросов
- б) стилистическим регистром и использованием стилистических приемов
- в) объемом
- г) целью создания, характером содержащейся в нем информации и способами ее передачи

**2. Для художественного текста характерно:**

- а) рациональное (интеллектуальное) воздействие на читателя
- б) эмоциональное воздействие на читателя
- в) эстетическое воздействие на читателя
- г) взаимодействие интеллектуального, эмоционального и эстетического воздействия на читателя

**3. Информация в художественном тексте передается:**

- а) лексическими средствами
- б) взаимодействием языковых средств разных уровней, композиции текста и апелляции к фоновым знаниям читателя
- в) лексическими средствами и синтаксическими конструкциями

г) путем эмоционального воздействия на читателя

**4. Национально-культурная обусловленность текста вызвана тем, что:**

- а) автор сознательно использует слова, обозначающие реалии, присущие только его стране, чтобы создать национальный колорит
- б) автор художественного текста часто использует игру слов, основанную на особенностях ИЯ
- в) в художественном тексте всегда описываются события, связанные с историей определенной страны
- г) автор создает произведение на языке, отражающем менталитет его носителей как в лексических единицах, так и в присущих ему грамматических категориях, и описывает события, происходящие в типичном для носителей ИЯ окружении, опираясь при этом на фоновые знания читателей оригинала

**5. Композиция художественного произведения – это:**

- а) последовательность изложения событий
- б) разбиение текста на главы
- в) членение и взаимодействие разнородных элементов (компонентов) литературного произведения
- г) логические и хронологические связи между главами

**6. Ритмическая организация текста:**

- а) определяется упорядоченностью предложений по их длине и синтаксическому типу и упорядоченностью слов по количеству слогов и ударению
- б) представляет собой явление, встречающееся только в поэтических текстах
- в) создается путем расстановки знаков препинания в предложениях и сверхфразовых единствах
- г) возникает только при чтении текста вслух

**7. Личность автора преломляется в художественном тексте:**

- а) в выборе лексики и выразительных средств языка
- б) в выражении прямых авторских оценок событий и персонажей произведения
- в) в повествовании от первого лица
- г) в идейно-художественном замысле (концепции) произведения и выборе средств и способов его воплощения

**8. Множественность прочтений художественного текста определяется:**

- а) лингвистически обусловленным уровнем неопределенности текста и намерением автора
- б) личным опытом читателя
- в) принадлежностью автора к определенному литературному направлению
- г) отсутствием четкости в подаче информации

**9. Восприятие художественного текста:**

- а) не зависит от экстралингвистических знаний читателя
- б) зависит от читательского опыта и кругозора читателя, а также от его знакомства с творчеством и эстетическими взглядами автора
- в) не зависит от кругозора и читательского опыта читателя
- г) полностью зависит от настроения читателя

**10. При переводе художественного текста:**

- а) возможен только один вариант перевода
- б) вариант перевода должен определяться личными вкусами переводчика
- в) вариантов может быть несколько, но переводчик должен стремиться к тому варианту, в котором будут сохранены все возможные прочтения оригинала
- г) количество возможных вариантов перевода зависит от количества многозначных слов в тексте оригинала

**11. Задача художественного перевода состоит в том, чтобы:**

- а) передать содержание переводимого текста (сюжет, фабулу)
- б) передать форму текста оригинала, насколько это возможно на ПЯ
- в) воспроизвести все виды содержащейся в оригинале информации, сохраняя способы передачи этой информации и восполняя страноведческие лакуны
- г) познакомить читателя с иной культурой, с особенностями национальной психологии, национального характера носителей ИЯ

**12. Задача переводчика художественного текста состоит в том, чтобы:**

- а) заменить авторскую эстетику более привычной для читателя эстетикой писателей соответствующего направления, писавших на ПЯ
- б) исправить все недостатки оригинала
- в) выразить в переводе свое отношение к героям и событиям
- г) сохранить авторскую эстетику (в совокупности ее национальных и индивидуальных компонентов)

**13. Литературоведческий подход к художественному переводу состоит:**

- а) в требовании опираться при переводе на знание творчества автора в целом, его взглядов и эстетических принципов
- б) в отсутствии требования точной передачи значения каждого слова
- в) в отказе от сохранения лингвистической структуры текста

г) в требовании пользоваться при переводе только литературным языком

**14. Лингвистический подход к художественному переводу предполагает:**

- а) дословный перевод
- б) сохранение синтаксических особенностей текста
- в) перевод текста без учета различий в фоновых знаниях носителей ИЯ и ПЯ
- г) извлечение всей необходимой для перевода информации только из самого переводимого текста

**15. При переводе художественного текста необходимо:**

- а) найти соответствие каждому стилистическому приему
- б) создать средствами переводящего языка текст, сообщающий читателю ту же информацию и оказывающий на читателя воздействие, аналогичное воздействию оригинала на читателя - носителя ИЯ
- в) использовать слова той же длины и те же синтаксические конструкции, что и в оригинале, для сохранения ритмической организации текста
- г) использовать прием компенсации

**16. Хронологическая адаптация художественного текста при переводе состоит:**

- а) в употреблении слов ПЯ, соответствующих эпохе, в которую был написан оригинал на ИЯ
- б) в том, чтобы сделать текст понятным для современного читателя, не придав ему при этом ярко выраженного современного характера.
- в) в употреблении архаичной лексики и синтаксиса разных эпох
- г) в осовременивании текста путем упрощения синтаксиса и использования современной лексики

**17. Национально-культурная адаптация художественного текста при переводе состоит в том, чтобы:**

- а) создать текст на ПЯ, чтение которого не будет затруднено для читателя незнакомыми реалиями, но одновременно будет давать читателю представление о стране ИЯ.
- б) заменить “чужие” реалии “своими”
- в) снабдить текст подробным лингвострановедческим комментарием
- г) опустить непонятные читателю реалии и образы

**18. Полемический перевод – это:**

- а) перевод художественного произведения с полным изменением стиля
- б) выражение переводчиком своего несогласия с автором
- в) внесение изменений в сюжет
- г) перевод, в котором переводчик, не разделяя художественные принципы автора, придает им гротескный характер

**19. Основная проблема поэтического перевода состоит:**

- а) в нахождении рифм
- б) в преодолении трудностей, вызванных различиями в слоговой и акцентной структуре слов в разных языках
- в) в преодолении трудностей, вызванных различиями в образных системах у разных народов и разным эмоциональным восприятием однотипных орфоэпических единиц
- г) в передаче содержания стихотворения

**20. Качество поэтического перевода определяется:**

- а) эквilinearностью
- б) эквиметричностью
- в) сохранением использованных автором выразительных средств
- г) степенью близости перевода к оригиналу по содержанию, образной основе и характеру воздействия на читателя

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1  
*Макет в разработке*

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

- 1. Выполнение тестов по разделам дисциплины.
- 2. Подготовка устных выступлений по темам дисциплины.

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз. / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. - 2-е изд., перераб.	М.: ВКН, 2019. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MO_bject/11714">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MO_bject/11714</a>

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

Л2.1	Шлепнев Д.Н.	Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло: учеб. Пособие.	Нижний Новгород: НГЛУ, 2019
Л2.2	Прунч Э.	Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.3	Цвиллинг М.Я.	О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.	М.: Восточная книга, 2009.
Л2.4	Зубанова И.В.	Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе	М.: Р.Валент, 2019.
Л2.5	Бродский М.Ю.	Устный перевод: история и современность	Екатеринбург, 2012.
Л2.6	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода	М.: Восточная книга, 2010.
Л2.7	Ланчиков В.К.	Огранка смысла. Очерки теории перевода	М.: Р.Валент, 2018.
Л2.8	Псурцев Д.В.	Смыслоформирование художественного текста: теоретические основания лингвостилистического подхода : Автореф. дис...докт. филол. наук:(10.02.19) / Д.В. Псурцев; ГОУ ВПО «Московский гос. лингвистический ун-т».	М., 2009. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/1963">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/1963</a>
Л2.9	Соколовский Я.В.	Соотношение оригинала и перевода художественного текста: изоморфно-когнитивный подход : Автореф .дис... канд. филол .наук:(10.02.19) / Я.В. Соколовский; ФГОУ ВПО «Сибирский федеральный ун-т».	Иркутск, 2009. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/4317">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/4317</a>
Л2.10	Алексеев С.А.	Передача структуры образов художественного текста в переводе : (на материале англо-русских переводов):Автореф. дис ... канд.филол.наук:(10.02.20) / С.А. Алексеев; ГОУ ВПО «Московский гос. лингв .ун-т».	М.: 2009. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/1915">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/1915</a>
Л2.11	Борисова Е.Б.	Художественный образ в английской литературе XX века: типология - лингвопоэтика - перевод : Автореф. дис. докт.филол.наук:(10.02.04; 10.02.20) / Е.Б. Борисова; ГОУ ВПО «Поволжская гос. соц.-гум. академия».	Самара, 2010. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/4221">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/4221</a>
Л2.12	Гончар Н.Г.	Асимметрия в переводе художественного текста: этнолингвокультурный аспект : Автореф. дис. ...канд.филол.наук:(10.02.20) / Н.Г. Гончар; ГОУ ВПО «Пермский гос. техн. ун-т».	Тюмень, 2009. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/1622">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/1622</a>
Л2.13	Мешалкина Е.Н.	Стратегии исторической стилизации в художественном переводе : (на материале английской художественной литературы 18-20 вв.): Автореф. дис... канд. филол. наук:(10.02.20) / Е.Н. Мешалкина; ГОУ ВПО «Московский гос. лингв. ун-т».	М., 2008. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/1269">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MOject/1269</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Думать вслух. Материалы о переводе. <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э2	Поисковая система Google: <a href="http://www.google.com">www.google.com</a>
Э3	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)



6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	--

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Теория перевода*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- Внимательного конспектирования лекции с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий стилистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения стилистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам
- использование онлайн-словарей и другими толковыми и нормативными словарями английского языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений по теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;

- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



**Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной)**  
(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>теории и практики английского языка и перевода</i>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> Профиль подготовки (специализация) <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</i>		
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>		
Форма обучения	<b><u>очная</u></b>		
Общая трудоемкость	<b><u>6</u> ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	<b><u>216</u></b>	часов на контроль	<b>0 (+1,1)</b>
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	<b><u>90</u></b>		
самостоятельная работа	<b><u>35,7</u></b>		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		6		7		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		15		17			
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>								
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36	18	18	90	90
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	36	36	36	36	18	18	90	90
Часы на контроль								
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3	18,5	18,5	91,1	91,1
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7	53,5	53,5	124,9	124,9
<b>Итого</b>	72	72	72	72	72	72	216	216

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

К.ф.н., доцент М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г. протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам конкретное представление о характере профессиональной деятельности переводчика и способствовать формированию у них базовых общепрофессиональных и профессиональных компетенций.
1.2	Задачи освоения дисциплины: овладение технологией перевода, а также приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного перевода общественно-политических текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.03
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Практический курс первого иностранного языка, Стилистика русского языка и культура речи, Введение в языкознание, Теория межкультурной коммуникации...
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Практический курс специального перевода (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного языка на русский), Практический курс письменного делового перевода (с 1-го иностранного языка на русский), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Знает методы выявления проблемных ситуаций при переводе, стандартные способы их разрешения, достоинства и недостатки этих способов	УК-1.1.1..Имеет общее представление о методах выявления проблемных ситуаций при переводе и способах их разрешения. УК-1.1.2..Знает основные признаки проблемных ситуаций при переводе и некоторое количество способов их разрешения, их достоинства и недостатки. УК-1.1.3. Знает различные методы выявления проблемных ситуаций при переводе, достаточный набор способов их разрешения, их достоинства и недостатки.
		УК-1.2 Умеет выявлять проблемные места в исходном тексте и выбирать способы решения выявленных проблем с учетом достоинств и недостатков этих способов	УК-1.2.1.Выявляет проблемные ситуации, основываясь на собственной интуиции, знает некоторые способы их разрешения, но не способен критически оценить степень пригодности каждого из них для решения конкретной проблемы. УК-1.2.2.Выявляет проблемные ситуации, опираясь на стандартные методы анализа, знает стандартные способы их разрешения и способен их критически оценить УК-1.2.3.Системно подходит к анализу проблемных ситуаций при переводе и критически оценивает стандартные методы их разрешения
		УК-1.3 Владеет навыками выявления и решения возникающих при переводе проблем, используя весь набор существующих стандартных способов, а также способен нестандартные решения, соответствующие характеру проблемы	УК-1.3.1. Недостаточно уверенно выявляет возникающие при переводе проблемы и владеет ограниченным набором способов их разрешения. УК-1.3.2 Выявляет основные проблемные места в тексте оригинала и использует для решения возникающих проблем достаточно широкий набор стандартных средств.

			УК-1.3.3.Выявляет все проблемные места в тексте и уверенно использует для их решения как стандартные, так и нестандартные способы, в наибольшей степени соответствующие характеру проблемы.
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Знает различия в культурах, в системе оценок и ценностей носителей исходного и переводящего языков и особенности их коммуникативного поведения, а также существующие приемы прагматической адаптации текста при переводе	УК-5.1.1.Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.2. Знает особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.3.
		УК-5.2. Умеет выявлять в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, анализировать их влияние на восприятие текста получателем перевода, выбирать и использовать наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста при переводе	УК-5.2.1.Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации соответствия характеру текста и цели перевода. УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы. УК-5.2.3.Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.
		УК-5.3. Владеет полным набором существующих средств прагматической адаптации текста при переводе и способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия	УК-5.3.1. Использует ограниченный набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода. УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода. УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования,	ОПК-2.1.1. Имеет общее представление о видах переводческой деятельности, возможных стратегиях и способах их выбора; знает основные приемы решения переводческих задач. Недостаточно полно знает требования, предъявляемые к результатам перевода и переводчику.



		<p>предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.1.2. Имеет достаточно четкое представление о классификации видов переводческой деятельности и возможных стратегиях перевода, а также об основных приемах решения переводческих задач. В целом представляет себе требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.1.3. Хорошо знает как разные классификации видов переводческой деятельности, так и особенности отдельных видов перевода; свободно ориентируется в критериях выбора стратегий перевода и соответствующих приемах решения переводческих задач. Знаком с требованиями, предъявляемыми различными заказчиками и работодателями к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2.1. В целом умеет осуществлять разные виды перевода, но не всегда обоснованно выбирает стратегию перевода; использует ограниченное количество приемов решения переводческих задач.</p> <p>ОПК-2.2.2. . Умеет: осуществлять разные виды перевода; выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; умеет пользоваться достаточным набором приемов решения переводческих задач и создавать текст перевода в соответствии с усредненными ожиданиями потенциального реципиента.</p> <p>ОПК-2.2.3. Уверенно выполняет разные виды перевода, умеет выбирать стратегию, соответствующую конкретной ситуации перевода, использует широкий набор приемов, позволяющих создать текст на переводящем языке, полностью соответствующий ожиданиям и требованиям реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.2. Достаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации,	ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и	ОПК-4.1.1. Имеет общее представление о существовании различных источниках информации и способах ее поиска и обработки. ОПК-4.1.2.Знает основные виды

	<p>осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>обработки информации. ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>источников информации и основные методы ее поиска и обработки. ОПК-4.1.3. Знает различные виды источников информации, соответствующие способы информационного поиска, а также методы ее хранения и обработки. ОПК-4.2.1. Испытывает затруднения при поиске в сети Интернет и в электронных словарях информации, необходимой для осуществления переводческой деятельности ОПК-4.2.2. В целом достаточно успешно осуществляет поиск информации в сети Интернет и электронных словарях. ОПК-4.2.3. Умеет быстро находить информацию в различных источниках, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет. ОПК-4.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыком поиска информации в сети Интернет и в электронных словарях. ОПК-4.3.2. Владеет навыком использования стандартных методов поиска информации в сети Интернет, без труда находит информацию в электронных словарях. ОПК-4.3.3. Свободно владеет навыком поиска информации в различных ресурсах сети Интернет и в электронных словарях.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.  ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.  ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода. ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно</p>

		<p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач,</p>

			<p>связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредктированием.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1 Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода</b>	5/3	4		Л1.1; Л2.4;	
1.1	Практическое занятие. Вводная беседа		2	"		
	Самостоятельная работа		2			
	<b>Раздел 2. Общие принципы перевода лексических единиц. Типы лексических соответствий</b>	5/3	8	<b>ПК-8</b>	Л1.1; Л2.1	

	<b>между ИЯ и ПЯ</b>					
2.1	Практическое занятие 1 Эквиваленты и безэквивалентная лексика		2	"	"	
2.2	Практическое занятие 2. Частичные (вариантные) соответствия		2	"	"	
	Самостоятельная работа		4		"	
	<b>Раздел 3. Роль контекста при переводе</b>	<b>5/3</b>	<b>10</b>	<b>ПК-8</b>	<b>Л1.1; Л2.1</b>	
3.1	Практическое занятие 1. Виды контекстов		2	"	"	
3.2	Практическое занятие 2 Выявление контекстуального значения слова		2	"	"	
	Самостоятельная работа		6		"	
	<b>Раздел 4. Перевод безэквивалентной лексики</b>	<b>5/3</b>	<b>8</b>	<b>ПК-8</b>	<b>Л1.1; Л2.1</b>	
4.1	Практическое занятие 1. Передача имен собственных при переводе		2	"	"	
4.2	Практическое занятие 2. Способы передачи реалий		2	"	"	
	Самостоятельная работа		4		"	
	<b>Раздел 5. Перевод свободных и связанных словосочетаний</b>	<b>5/3</b>	<b>10</b>	<b>ПК-8</b>	<b>Л1.1; Л2.1</b>	
5.1	Практическое занятие 1. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний		2	"	"	
5.2	Практическое занятие 2. Перевод устойчивых словосочетаний и образной фразеологии		2	"	"	
	Самостоятельная работа		6		"	
	<b>Раздел 6. Лексические трансформации при переводе</b>	<b>5/3</b>	<b>18</b>	<b>ПК-9</b>	<b>Л1.1;</b>	
6.1	Практическое занятие 1 Конкретизация, генерализация		2	"	"	
6.2	Практическое занятие 2 Смысловое развитие		2	"	"	
6.3	Практическое занятие 3 Антонимический перевод		2	"	"	
6.4	Практическое занятие 4. Компенсация		2	"	"	
6.5	Практическое занятие. Контрольная работа		2			
	Самостоятельная работа		8		"	
	<b>Раздел 7. Грамматические трансформации при переводе</b>	<b>5/3</b>	<b>13,7</b>	<b>ПК-9</b>	<b>Л1.1</b>	
7.1	Практическое занятие 1 Перестановки		2	"	"	
7.2	Практическое занятие 2 Замены		2	"	"	
7.3	Практическое занятие 3 Добавления		2	"	"	
7.4	Практическое занятие 4 Опускания		2	"	"	
	Самостоятельная работа		5,7			
	<b>Раздел 8. Специфически английские грамматические конструкции и способы передачи их значения при переводе</b>	<b>6/3</b>	<b>6</b>	<b>ПК-8, ПК-9</b>	<b>Л1.1</b>	
8.1	Практическое занятие 1. Выявление значений специфических грамматических форм и конструкций английского языка		2	"	"	
8.2	Практическое занятие 2. Выражение грамматического значения английских форм и конструкций средствами русского языка		2	"	"	

	Самостоятельная работа		2		" Э1; Э2; Э3.	
	<b>Раздел 9. Текст как целостная единица перевода</b>	<b>6/3,7/4</b>	<b>159,4</b>	<b>ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10</b>	<b>Л1.1; Л2 1; Л2.2; Л2.3; Л2.4</b>	<b>32</b>
		6/3	65,7			
9.1	Практическое занятие 1 Перевод текста 1 Л1.1		4	"	"	
9.2	Практическое занятие 2 Перевод текста 2 Л1.1		4	"	"	
9.3	Практическое занятие 3 Перевод текста 3 Л1.1		4	"	"	
9.4	Практическое занятие 4 Перевод текста 4 Л1.1		4	"	"	
9.5	Практическое занятие 5 Перевод текста 5 Л1.1		4	"	"	
9.6	Практическое занятие 6 Перевод текста 6 Л1.1		4	"	"	
9.7	Практическое занятие 7 Перевод текста 7 Л1.1		4	"	"	
9.8	Практическое занятие 8 Перевод текста 8 Л1.1		4	"	"	
	Самостоятельная работа		33,7		" Э1; Э2; Э3	
		7/4	71,5			
9.9	Практическое занятие 9 Перевод текста 1 (раздел 1) Л1.2		2	"	<b>Л1.2; Л2.1 Л2.3; Л2.4;</b>	
9.10	Практическое занятие 10 Перевод текста 2 (раздел 1) Л1.2		2	"	"	
9.11	Практическое занятие 11 Перевод текста 2 (раздел 1) Л1.2		2	"	"	
9.12	Практическое занятие 12 Перевод текста 3 (раздел 1) Л1.2		2	"	"	
9.13	Практическое занятие 13 Перевод текста 1 (раздел 2) Л1.2		2	"	"	
9.14	Практическое занятие 14 Контрольный перевод		2			
9.15	Практическое занятие 15 Перевод текста 2 (раздел 2) Л1.2		2	"	"	
9.16	Практическое занятие 16. Перевод текста 3 (раздел 2) Л1.2		2	"	"	
9.17	Практическое занятие 17. Контрольный перевод		2			
	Самостоятельная работа		53,5		" Э1; Э2; Э3.	124,9

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Типовой тест для зачета в 5 семестре:

Образец типового теста:

Укажите, какие приемы использованы при переводе следующих предложений. Обратите особое внимание на выделенное.

1. *Naturally, I never told him I thought he was a terrific*

**WHISTLER.**

Конечно, я никогда не говорил ему, что он замечательно **СВИСТИТ.**

2. *He was given money.*

Ему дали денег.

3. *It was so dark I couldn't see her.*

В темноте я не мог ее видеть.

4. *He HAS BEEN at the ceremony.*

Он **ПРИСУТСТВОВАЛ** на церемонии.

5. *"I hope I shall KICK THE BUCKET long before I'm as old as grandfather", he thought.*

"Надеюсь, я **ПРОТЯНУ** НОГИ, не дожив до бабушкиных лет", подумал он.

6. *The American Railroad Union EXCLUDED Negroes from its membership.*

Американский профсоюз железнодорожников **НЕ ПРИНИМАЛ** в свои ряды негров.

7. *They had their backs to the sunlight now.*

Теперь солнце светило им в спину.

8. *He opened a desk drawer, took out cigarettes and offered them to Jane.*

Он достал из стола сигареты и предложил Джейн.

9. *That ISN'T TOO FAR from this crumby PLACE.*

Это РЯДОМ с этим треклятым САНАТОРИЕМ.

10. I hate SKY-SCRAPERS.

Ненавижу НЕБОСКРЕБЫ.

#### Типовой текст для зачета в 6 семестре:

##### THE UNITED NATIONS

The United Nations is an international organization founded in 1945 after the Second World War by 51 countries committed to maintaining international peace and security, developing friendly relations among nations and promoting social progress, better living standards and human rights.

##### The UN has 4 main purposes

- To keep peace throughout the world;
- To develop friendly relations among nations;
- To help nations work together to improve the lives of poor people, to conquer hunger, disease and illiteracy, and to encourage respect for each other's rights and freedoms;
- To be a centre for harmonizing the actions of nations to achieve these goals.

Due to its unique international character, and the powers vested in its founding Charter, the Organization can take action on a wide range of issues, and provide a forum for its 192 Member States to express their views, through the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council and other bodies and committees.

The work of the United Nations reaches every corner of the globe. Although best known for peacekeeping, peacebuilding, conflict prevention and humanitarian assistance, there are many other ways the United Nations and its System (specialized agencies, funds and programmes) affect our lives and make the world a better place. The Organization works on a broad range of fundamental issues, from sustainable development, environment and refugees protection, disaster relief, counter terrorism, disarmament and non-proliferation, to promoting democracy, human rights, gender equality and the advancement of women, governance, economic and social development and international health, clearing landmines, expanding food production, and more, in order to achieve its goals and coordinate efforts for a safer world for this and future generations.

#### Типовой текст для экзамена в 7 семестре:

WASHINGTON — For all Barack Obama's talk about change, there are signs that in style — if not substance — a new White House under Democrat Obama would operate much like the current one under President George W. Bush.

Think discipline, efficiency and secrecy. These are hallmarks of Obama's campaign, just as they have been for the last eight years in the leak-proof, tightly managed Bush administration.

If Obama becomes the nation's 44th president, however, the extraordinary history-making aspects of his ascension could for a time overshadow almost everything else.

The nation would have its first black leader, one of its youngest presidents ever and someone with a varied, even exotic, background. The book on the United States' checkered history of race relations would add a new chapter. And even if Obama's honeymoon was short-lived, the world would see America in a new light.

There are other ways, small and large, that an Obama White House promises to usher in newness.

Obama's two daughters, at ages 10 and 7, would be the youngest residents to roam the White House since 9-year-old Amy Carter tagged along with President Jimmy Carter and his wife in 1977. Obama's poise at the podium would end an era of water-cooler jokes about presidential malapropisms.

On issues, Obama's approach on everything from Iraq to health care would look much different from the last eight years. He has pledged to preside over an unconventional style of politics and policy development virtually blind to party, an intriguing possibility even if hard to trust after years of divisive partisanship.

#### 5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Тест на распознавание переводческих приемов. Практическое задание по переводу текста.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Петрова О.В.	Введение в теорию и практику перевода.	Москва: ВКН, 2016 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11875">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11875</a>
Л1.2	Петрова О.В.	Общественно-политический перевод: УММ для студентов IV курса.	Нижегород: НГЛУ, 2015 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb/Download/MObject/11686/DR257176.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb/Download/MObject/11686/DR257176.pdf</a>

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.	Латышев, Л. К.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	М.: Изд-во ВКН, 2019.

1			<a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Л2.2	Оберемко О.Г.	Лингвострановедческая компетенция в профессиональной подготовке переводчика : учеб. пособие для студ. 2 - 5 курсов	Н.Новгород: НГЛУ, 2009. - 76 с. - 36-30. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR172393.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR172393.pdf</a>
Л2.3	Леонович Е.О.	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум	М.: Флинта; Наука, 2017.
Л.2.4	Шлепнев Д.Н.	Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло: учеб. пособие.	Нижегород: НГЛУ, 2019

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь ABBY LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/">https://www.lingvo.ru/</a>
Э2	OxfordLearner's Dictionary <a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/</a>
Э3	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10	Adobe Photoshop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.15	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989. <a href="https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/">https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине **Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной)** Практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью



иллюстративных фактов;

- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На Практическое занятие выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки.

Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы.

Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверке заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего образования  
 «Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
 Н.А. Добролюбова»



### *Коммерческий перевод (первый иностранный язык)*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u>		
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b><u>43ЕТ</u></b>		
Часов по учебному плану	<b><u>144</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 7, экзамен 8</u></b>	
в том числе:			
аудиторные занятия	<b><u>62,8</u></b>		
самостоятельная работа	<b><u>47,7</u></b>		
часов на контроль	<b>33,5</b>		
<b>Распределение часов дисциплины по семестрам</b>			
Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7	8	Итого

Неделя (для очной формы обучения)	18		20			
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>						
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	42	42	18	18	60	60
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>						
Часы на контроль	0,3	0,3	36	36	36,3	36,3
Контактная работа	42	42	18	18	60	60
Самостоятельная работа	29,7	29,7	18	18	47,7	47,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. А.Н. Кочетков

Рабочая программа дисциплины *Коммерческий перевод (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(английский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления перевода деловой документации с английского языка на русский и с русского языка на английский..
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с правилами оформления деловой документации на английском и русском языках, с основной коммерческой терминологией, с особенностями содержания и формы различных типов деловых документов, с особенностями перевода документации разных типов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		К.М.02.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (английский), Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык); Производственная практика (переводческая)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности делового стиля русского и английского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа; не владеет в достаточном объеме коммерческой терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает особенности делового стиля русского и английского языков; точно определяет особенности стиля переводимого документа; достаточно полно владеет коммерческой терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности делового стиля русского и английского языков; точно определяет особенности стиля переводимого документа; полно владеет коммерческой терминологией.</p> <p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; допускает ошибки в использовании этикетных форм.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок</p> <p>ОПК-1.3.1. Допускает узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.2. Допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.3. Создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.</p>

<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода коммерческой документации; не в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.</p> <p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода коммерческой документации; в достаточной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода коммерческой документации; в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала</p> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода коммерческой документации развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода коммерческой документации развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода коммерческой документации развит в полной мере.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет</p>

			электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи. ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет. ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода. ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.	ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.



			<p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой</p>

			<p>задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Правила оформления деловой документации на английском и русском языках</b>	7/4	6	<b>ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-2</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.3	
1.1	Практическое занятие 1. Основные правила оформления коммерческих писем на русском и английском языках		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		4	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-2	Л1.1, Л2.2, Л2.3	
	<b>Раздел 2. Перевод коммерческих писем</b>	7/4	66	<b>ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1	
2.1	Практическое занятие 1. Перевод коммерческих писем - запросов		4	//-//-	//-//-	
2.2	Практическое занятие 2. Перевод писем – коммерческих предложений		6	//-//-	//-//-	
2.3	Практическое занятие 3. Перевод писем – заказов		8	//-//-	//-//-	
2.4	Практическое занятие 4. Перевод		12	//-//-	//-//-	

	коммерческих писем – претензий и рекламаций					
2.5	Практические занятия 5-6. Перевод коммерческих писем – претензий и рекламаций и ответов на них		10	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		26	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1	
	<b>Раздел 3. Перевод деловой документации</b>	<b>8/4</b>	<b>36</b>	<b>ПК-1; ПК-2; ПК-4</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1	
3.1	Практическое занятие 1. Перевод общих условий поставки и платежа		4	//-//-//	//-//-//	
3.2	Практические занятия 2-6. Перевод контрактов с английского языка на русский и с русского на английский		6	//-//-//	//-//-//	
3.3	Практические занятия 7-8. Перевод отгрузочных документов (транспортная накладная, счет-фактура, упаковочный лист)		4	//-//-//	Л1.1, Э1, Э2, Э3	
3.4	Практическое занятие 9. Перевод договора о создании совместного предприятия		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		18	ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

2. Перевод текста контракта с английского языка на русский

#### Packing and Marking

1. The equipment is to be shipped in export packing corresponding to the nature of each particular type of the equipment.
2. The packing is to secure the full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during its transportation. The goods are to be packed so as not to allow for their free movement inside the package when it changes its position.
3. The Seller shall be responsible to the Buyer for any damage to the goods owing to the improper packing.
4. Should separate parts of equipment exceed the overall dimensions, permitted for the transportation by railway, the Seller is to agree upon such dimensions of the cases with the Buyer before manufacturing the equipment.
5. The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides — on two opposite sides and on the top of the case.
6. The marking shall be clearly made with indelible paint both in \_\_\_\_\_ and in the Russian languages, stating as follows:  
Contract No  
Trans No  
Case No  
Net weight  
Gross weight  
Dimensions of the case in cm (length, width, height)
7. The packages for which special handling is required shall have additional marking: "Handle with care", "Top", "Do not turn over".
8. On oversize and heavy packages as well as on the cases the height of which exceeds one meter and/or the weight exceeds

500 kg three must be shown the center of gravity on each package with the indelible paint by the mark + and the letters ЦТ.

9. The Seller is responsible for additional transport and storage charges incurred due to the dispatch to a wrong address caused by improper or incorrect marking.

### 5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

24. Осуществление письменного перевода.
25. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.
26. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.
27. Осуществление редактирования переводов, выполненных студентами группы.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н.	Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. Учебное пособие.	М.: ВКН, 2016 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11793">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Download/MObject/11793</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Пестова М.С.	Английский язык. Перевод коммерческой документации (B2). Учебное пособие для вузов. 2-е изд.	М.: ЮРАЙТ, 2019 URL: <a href="https://urait.ru/bcode/446999">https://urait.ru/bcode/446999</a>
Л2.2	Овчинникова И.М., Лебедева В.А.	The Course of Business English for the Linguistic Department. Учебное пособие.	М.: Евразийский открытый институт, 2010
Л2.3	Раицкая Л.К., Коровина Л.В., Арупова Н.Р.	Деловая корреспонденция на английском языке. Учебное пособие.	М.: Аспект Пресс, 2015

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM

6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	--

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Коммерческий перевод (первый иностранный язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, ознакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорана определенных и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритм организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени,

контактные виды работ, групповые задания др.);

– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Слобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Технический перевод (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(английский язык)», утвержденное Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода научно-технических текстов.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с правилами оформления технической документации на английском и русском языках, с основной технической терминологией, с особенностями содержания и формы различных типов технических документов, с особенностями перевода технической документации разных типов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.05
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (английский), Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (переводческая)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности делового стиля русского и английского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа; не владеет в достаточном объеме коммерческой терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает особенности делового стиля русского и английского языков; точно определяет особенности стиля переводимого документа; достаточно полно владеет коммерческой терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности делового стиля русского и английского языков; точно определяет особенности стиля переводимого документа; полно владеет коммерческой терминологией.</p>
			<p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; допускает ошибки в использовании этикетных форм.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок</p>
			<p>ОПК-1.3.1. Допускает узуальные и</p>

			грамматические ошибки при создании перевода. ОПК-1.3.2. Допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода. ОПК-1.3.3. Создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия	ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода коммерческой документации; не в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала. ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода коммерческой документации; в достаточной мере использует переводческие приемы при создании оригинала. ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода коммерческой документации; в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода. ОПК-2.2.2. В достаточной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода. ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода. ОПК-2.3.1. Навык перевода коммерческой документации развит не в полной мере. ОПК-2.3.2. Навык перевода коммерческой документации развит достаточно полно. ОПК-2.3.3. Навык перевода коммерческой документации развит в полной мере.
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет;	ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы. ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов. ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при

		<p>навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность</p>

			текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводит общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<b>ПК-4</b>	Владеет информационными	ПК-4.1. Знает особенности использования различных	ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные

	<p>технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>информационных технологий для решения профессиональных задач.  ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.  ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <hr/> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.  ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.  ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <hr/> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.  ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.  ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать</p>
--	---	--	---

			системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Проблемы технического перевода и их практическое решение</b>	<b>6/3</b>	<b>4</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2; ОПК-4</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
1.1	Практическое занятие 1. Основные проблемы технического перевода. Виды технического перевода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		2	ОПК-1, ОПК-2; ОПК-4		
	<b>Раздел 2. Общепроизводственная тематика</b>	<b>6/3</b>	<b>48</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
2.1	Практические занятия 1-2. Ручной инструмент		4	//-//-	//-//-	
2.2	Практические занятия 3-4. Измерительные инструменты и измерительные приборы		4	//-//-	//-//-	
2.3	Практические занятия 5-6. Конструктивные элементы		4	//-//-	//-//-	
2.4	Практические занятия 7-8. Силовая передача		4	//-//-	//-//-	
2.5	Практические занятия 9-10. Токарный станок		4	//-//-	//-//-	
2.6	Практические занятия 11-12. Двигатель внутреннего сгорания		4	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		24	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	//-//-	
	<b>Раздел 3. Виды транспорта</b>	<b>6/3</b>	<b>20</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
3.1	Практические занятия 1-3. Конструкция автомобиля		6	//-//-	//-//-	
3.2	Практические занятия 4-5. Виды воздушных судов		4	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		10	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	//-//-	
	<b>Раздел 4. Производство электроэнергии</b>	<b>7/4</b>	<b>12</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
4.1	Практическое занятие 1. Виды электрического тока		2	//-//-	//-//-	
4.2	Практические занятия 2-3. Электроизмерительные приборы		4	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		6	ОПК-1, ОПК-	//-//-	

				2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4		
	<b>Раздел 5. Радиоэлектроника</b>	<b>7/4</b>	<b>12</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2, ПК- 4</b>	//-//-//	
5.1	Практические занятия 1-2. Устройство и принцип действия радиоприборов		4	//-//-//	//-//-//	
5.2	Практическое занятие 3. Радиолокационная станция		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		6	ОПК-1, ОПК- 2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	//-//-//	
	<b>Раздел 6. Химия и химическое производство</b>	<b>7/4</b>	<b>48</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2, ПК- 4</b>	Л2.1	
6.1	Практические занятия 1-2. Периодическая система элементов		4	//-//-//	//-//-//	
6.2	Практические занятия 3-4. Структура атома		4	//-//-//	//-//-//	
6.3	Практические занятия 5-6. Химическая активность		4	//-//-//	//-//-//	
6.4	Практические занятия 7-12. Свойства углеводов		12	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		24	ОПК-1, ОПК- 2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	//-//-//	
	<b>Раздел 7. Нефтепереработка</b>	<b>8/4</b>	<b>36</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2, ПК- 4</b>	Л2.1	
7.1	Практические занятия 1-2. Основные стадии нефтепереработки		4	//-//-//	//-//-//	
7.2	Практическое занятие 3. Организация производства на нефтеперерабатывающем заводе		2	//-//-//	//-//-//	
7.3	Практические занятия 4-5. Основные нефтепродукты и способы их получения		4	//-//-//	//-//-//	
7.4	Практическое занятие 5. Сырая нефть, ее свойства; первичная перегонка нефти		4	//-//-//	//-//-//	
7.5	Практическое занятие 6. Каталитический крекинг		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		18	ОПК-1, ОПК- 2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	//-//-//	
	<b>Раздел 8. Атомная энергетика</b>	<b>8/4</b>	<b>36</b>	<b>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2, ПК- 4</b>	Л2.1	
8.1	Практические занятия 1-3. Устройство и принцип действия атомного реактора		6	//-//-//	//-//-//	
8.2	Практические занятия 4-6. Организация производства на АЭС		6	//-//-//	//-//-//	

8.3	Практические занятия 7-9. Ядерное оружие		6	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		18	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	//-//-//	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

3. Переведите тексты с русского языка на английский и с английского языка на русский:

Кузов легкового автомобиля служит для размещения агрегатов и узлов самого автомобиля и транспортировки пассажиров и багажа. По конструкции эти кузова делятся на каркасные и бескаркасные. У кузова с несущим основанием нагрузка распределяется между кузовом и рамой.

При движении автомобиля с большой скоростью значительная часть мощности двигателя расходуется на преодоление сопротивления воздуха. Для уменьшения сопротивления кузову predается обтекаемая форма.

По конструкции кузова легковых автомобилей могут быть трехобъемные, двухобъемные и однообъемные. У трехобъемного кузова имеется три отсека: для двигателя, пассажиров и багажа.

Такой кузов может быть с двумя или четырьмя боковыми дверями и называется «седан». Двухобъемный кузов с двумя или четырьмя боковыми дверями и задней дверью – хэтчбек (комби). В основном все детали кузова изготавливаются из тонкой листовой стали с помощью штамповки.

#### Thread cutting

To cut threads on a rod or bolt, a die must be first selected. This die must be the same size as the outside diameter of the metal rod. It is sometimes difficult to start cutting. To overcome this problem, grind or file a slight taper on the end of the rod. Now place the die on the end of the rod and slowly turn the die stock two or three turns while pressing down on the handles. After cutting about two turns, sight from two directions along handles of the die stock to see if it is cutting square with the rod or bolt. Once it is cutting square, it should be turned from one-half to three-quarters of a turn and then backed up one-half turn. Continue the forward and backward turning until the thread is cut. Cutting oil or special oil mixture should be used with a die, just as with a tap.

Типовой текст к экзамену:

### PETROLEUM REFINING OPERATIONS

Petroleum refining begins with the distillation, or fractionation, of crude oils into separate hydrocarbon groups. The resultant products are directly related to the characteristics of the crude processed. Most distillation products are further converted into more usable products by changing the size and structure of the hydrocarbon molecules through cracking, reforming, and other conversion processes as discussed in this chapter. These converted products are then subjected to various treatment and separation processes such as extraction, hydrotreating, and sweetening to remove undesirable constituents and improve product quality. Integrated refineries incorporate fractionation, conversion, treatment, and blending operations and may also include petrochemical processing.



## REFINING OPERATIONS

Petroleum refining processes and operations can be separated into five basic areas:

- 1. Fractionation** (distillation) is the separation of crude oil in atmospheric and vacuum distillation towers into groups of hydrocarbon compounds of differing boiling-point ranges called “fractions” or “cuts.”
- 2. Conversion** processes change the size and/or structure of hydrocarbon molecules. These processes include: Decomposition (dividing) by thermal and catalytic cracking; Unification (combining) through alkylation and polymerization; and Alteration (rearranging) with isomerization and catalytic reforming.
- 3. Treatment** processes are intended to prepare hydrocarbon streams for additional processing and to prepare finished products. Treatment may include the removal or separation of aromatics and naphthenes as well as impurities and undesirable contaminants. Treatment may involve chemical or physical separation such as dissolving, absorption, or precipitation using a variety and combination of processes including desalting, drying, hydrodesulfurizing, solvent refining, sweetening, solvent extraction, and solvent dewaxing.
- 4. Formulating and Blending** is the process of mixing and combining hydrocarbon fractions, additives, and other components to produce finished products with specific performance properties.
- 5. Other Refining Operations** include: light-ends recovery; sourwater stripping; solid waste and wastewater treatment; process-water treatment and cooling; storage and handling; product movement; hydrogen production; acid and tail-gas treatment; and sulfur recovery.

Auxiliary operations and facilities include: steam and power generation; process and fire water systems; flares and relief systems; furnaces and heaters; pumps and valves; supply of steam, air, nitrogen, and other plant gases; alarm and sensors; noise and pollution controls; sampling, testing, and inspecting; and laboratory, control room, maintenance, and administrative facilities.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

28. Осуществление письменного перевода.
29. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.
30. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.
31. Осуществление редактирования переводов, выполненных студентами группы.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Фролова, В.П., Кожанова Л.В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / науч. Ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий.	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. - Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Смекаев В.П.	Современный технический перевод. Учебное пособие. Английский язык	М.: Р.Валент, 2014. – 360 с.

Л2. 2	Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В.	Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие	М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 33 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757</a>
Л2. 3	Мельник О.Г.	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.	Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. -73 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937</a>
Л2. 4	Климзо Б.Н.	Ремесло технического переводчика. 3-е изд.	М.: Р.Валент, 2011. - 411 с.
Л2. 5	Циммерманн М., Веденева К.	Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд.	М.: Наука, 1999.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э 1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э 2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э 3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3. 1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3. 2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3. 3.	Mozilla Firefox
6.3. 4.	Google Chrome
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://gosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://gosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	---

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Технический перевод (первый иностранный язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего

периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический  
университет имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С РОДНОГО НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ  
ЯЗЫК**

---

(наименование дисциплины)

**рабочая программа дисциплины  
(модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> Профиль подготовки (специализация) <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</i>
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>
Форма обучения	<b><u>очная</u></b>
Общая трудоемкость	<b>5 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану	<b><u>180</u></b>
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	<b><u>90</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>89,4</u></b>
часов на контроль	<b>0 (+0,6)</b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**зачет 9, зачет с оценкой А**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

	Семестр (Курс для заочной формы обучения)		А		Итого	
	9					
	Неделя (для очной формы обучения)		9			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические (в том числе интеракт.)	54	54	36	36	90	90
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-	-	-
<b>Итого ауд.</b>	54	54	36	36	90	90
Часы на контроль	-	-	33,5	-	-	-
Контактная работа	54,3	54,3	36,3	36,3	90,6	90,6
Самостоятельная работа	53,7	53,7	35,7	35,7	89,4	89,4
<b>Итого</b>	108	108	72	72	180	180

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

К.ф.н., доцент А.С. Бубнова

Рабочая программа дисциплины

***Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык***

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Курс перевода с русского языка на английский имеет целью помочь студентам преодолеть интерференцию родного языка при письменном переводе.
1.2	Задачи курса – выработать у студентов навыки использования специфически английских синтаксических конструкций, не являющихся синтаксическими кальками соответствующих русских конструкций, умение руководствоваться в переводе статистическими закономерностями переводящего языка в выборе грамматических форм, а также пользоваться при переводе некоторыми видами безэквивалентной лексики переводящего языка.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.06</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	До освоения данной дисциплины студенты должны ознакомиться с такими дисциплинами, как «Теория перевода», «Использование поисковых систем Интернет в переводе», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс перевода первого иностранного языка».	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	Дисциплина изучается в последний год обучения и не является основой для каких-либо других дисциплин.	

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Знает методы выявления проблемных ситуаций при переводе, стандартные способы их разрешения, достоинства и недостатки этих способов	УК-1.1.1..Имеет общее представление о методах выявления проблемных ситуаций при переводе и способах их разрешения. УК-1.1.2..Знает основные признаки проблемных ситуаций при переводе и некоторое количество способов их разрешения, их достоинства и недостатки. УК-1.1.3. Знает различные методы выявления проблемных ситуаций при переводе, достаточный набор способов их разрешения, их достоинства и недостатки.
		УК-1.2 Умеет выявлять проблемные места в исходном тексте и выбирать способы решения выявленных проблем с учетом достоинств и недостатков этих способов	УК-1.2.1.Выявляет проблемные ситуации, основываясь на собственной интуиции, знает некоторые способы их разрешения, но не способен критически оценить степень пригодности каждого из них для решения конкретной проблемы. УК-1.2.2.Выявляет проблемные ситуации, опираясь на стандартные методы анализа, знает стандартные способы их разрешения и способен их критически оценить УК-1.2.3.Системно подходит к анализу проблемных ситуаций при переводе и критически оценивает стандартные методы их разрешения
		УК-1.3 Владеет навыками выявления и решения возникающих при переводе проблем, используя весь набор существующих стандартных способов, а также способен нестандартные решения, соответствующие характеру проблемы	УК-1.3.1. Недостаточно уверенно выявляет возникающие при переводе проблемы и владеет ограниченным набором способов их разрешения. УК-1.3.2 Выявляет основные проблемные места в тексте оригинала и использует для решения возникающих проблем достаточно широкий набор стандартных средств. УК-1.3.3.Выявляет все проблемные

			места в тексте и уверенно использует для их решения как стандартные, так и нестандартные способы, в наибольшей степени соответствующие характеру проблемы.
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-1.1 Знает различия в культурах, в системе оценок и ценностей носителей исходного и переводящего языков и особенности их коммуникативного поведения, а также существующие приемы прагматической адаптации текста при переводе	УК-5.1.1.Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.2.Знает особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.3.
		УК-5.2. Умеет выявлять в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, анализировать их влияние на восприятие текста получателем перевода, выбирать и использовать наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста при переводе	УК-5.2.1.Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации независимо от степени их соответствия характеру текста и цели перевода. УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы. УК-5.2.3.Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.
		УК-5.3. Владеет полным набором существующих средств прагматической адаптации текста при переводе и способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия	УК-5.3.1. Использует ограниченный набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода. УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода. УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические	ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков. ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию

	<p>профессиональной деятельности</p>	<p>основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Использует ограниченный набор лексических единиц и синтаксических конструкций, редко использует при переводе этикетные формы, не всегда соблюдает жанрово-стилистические нормы оформления высказывания.</p> <p>ОПК-1.2.2. Обладает достаточно большим словарным запасом, при построении текста перевода использует грамматические формы и конструкции, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>ОПК-1.2.3. Обладает богатым словарным запасом, строит высказывания с использованием узувальных грамматических форм переводящего языка и с учетом жанрово-стилистических требований.</p> <p>ОПК-1.3.1. Выражает содержание исходного текста, пользуясь ограниченным языковым материалом, допускает незначительные нарушения правил построения высказывания, не всегда передает в переводе стилистическую окраску исходного текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. Выражает содержание исходного текста грамотно, с использованием достаточного словарного запаса, в целом воспроизводит стилистическую окраску оригинала.</p> <p>ОПК-1.3.3. Выражает содержание оригинала, пользуясь большим словарным запасом, использует специфически английские грамматические конструкции, полностью воссоздает стилистическую окраску исходного текста.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и</p>	<p>ОПК-2.1.1. Имеет общее представление о видах переводческой деятельности, возможных стратегиях и способах их выбора; знает основные приемы решения переводческих задач. Недостаточно полно знает требования, предъявляемые к результатам перевода и переводчику.</p> <p>ОПК-2.1.2. Имеет достаточно четкое представление о классификации видов переводческой деятельности и возможных стратегиях перевода, а также об основных приемах решения переводческих задач. В целом представляет себе требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.1.3. Хорошо знает как разные классификации видов переводческой деятельности, так и особенности</p>

		<p>иностранных языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>отдельных видов перевода; свободно ориентируется в критериях выбора стратегий перевода и соответствующих приемах решения переводческих задач. Знаком с требованиями, предъявляемыми различными заказчиками и работодателями к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2.1. В целом умеет осуществлять разные виды перевода, но не всегда обоснованно выбирает стратегию перевода; использует ограниченное количество приемов решения переводческих задач.</p> <p>ОПК-2.2.2. . Умеет: осуществлять разные виды перевода; выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; умеет пользоваться достаточным набором приемов решения переводческих задач и создавать текст перевода в соответствии с усредненными ожиданиями потенциального реципиента.</p> <p>ОПК-2.2.3. Уверенно выполняет разные виды перевода, умеет выбирать стратегию, соответствующую конкретной ситуации перевода, использует широкий набор приемов, позволяющих создать текст на переводящем языке, полностью соответствующий ожиданиям и требованиям реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.2. Достаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p>
<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников</p>	<p>ОПК-4.1.1. Имеет общее представление о существовании различных источниках информации и способах ее поиска и обработки.</p> <p>ОПК-4.1.2. Знает основные виды источников информации и основные методы ее поиска и обработки.</p> <p>ОПК-4.1.3. Знает различные виды источников информации, соответствующие способы информационного поиска, а также методы ее хранения и обработки.</p> <p>ОПК-4.2.1. Испытывает затруднения при поиске в сети Интернет и в электронных словарях информации, необходимой для осуществления переводческой деятельности</p>

		информации для решения профессиональных задач.	ОПК-4.2.2. В целом достаточно успешно осуществляет поиск информации в сети Интернет и электронных словарях. ОПК-4.2.3. Умеет быстро находить информацию в различных источниках, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет. ОПК-4.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыком поиска информации в сети Интернет и в электронных словарях. ОПК-4.3.2. Владеет навыком использования стандартных методов поиска информации в сети Интернет, без труда находит информацию в электронных словарях. ОПК-4.3.3. Свободно владеет навыком поиска информации в различных ресурсах сети Интернет и в электронных словарях.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.	ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и

		<p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>лексического наполнения.          ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.          ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.          ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.          ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.          ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.          ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.          ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.          ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.          ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.          ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.          ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.          ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные</p>

			<p>технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p>
			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Особенности перевода с родного языка на иностранный</b>	9/5	8,5	ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2	Л1.1; Л2.1; Л2.2	
1.1	Практическое занятие1. Перевод заданий раздела 1 Л.1.1		2			
1.2	Практическое занятие2. Перевод заданий раздела 1 Л.1.1		2			
	Самостоятельная работа		4,5			
	<b>Раздел 2.Тематика текстов: Домашнее хозяйство</b>	9/5	23,5	ПК-5, ПК-9,	Л1.1; Л2.1;	

				ПК-10, СПК-3.2	Л2.2	
2.1	Практическое занятие 1 Перевод текста 1 (ч.1) Л1.1		2		"	
2.2	Практическое занятие 2. Перевод текста 1 (ч.2) Л1.1		2		"	
2.3	Практическое занятие 3.Перевод текста 1 (ч.3) Л1.1		2		"	
2.4	Практическое занятие 4. Перевод текста 2 (ч.1) Л1.1		2		"	
2.5	Практическое занятие 5. Перевод текста 2 (ч.2) Л1.1		2		"	
2.6	Практическое занятие 6.. Перевод текста 2 (ч.3) Л1.1		2		"	
	Самостоятельная работа		11,5		"  6.4.1; 6.4.2; 6.4.3.	
	<b>Раздел 3. Тематика текстов: Воспитание детей дошкольного и школьного возраста</b>	9/5	23,5	ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2	Л1.1; Л2.1; Л2.2	
3.1	Практическое занятие 1 Перевод текста 3 (ч.1) Л1.1		2		"	
3.2	Практическое занятие 2. Перевод текста 3 (ч.2) Л1.1		2		"	
3.3	Практическое занятие 3.Перевод текста 3 (ч.3) Л1.1		2		"	
3.4	Практическое занятие 4. Перевод текста 5 (ч.1.) Л1.1		2		"	
3.5	Практическое занятие 5. Перевод текста Перевод текста 5 (ч.2) Л1.1		2		"	
3.6	Практическое занятие 6. Перевод текста 5 (ч.3) Л1.1		2		"	
	Самостоятельная работа		11,5		"  6.4.1; 6.4.2; 6.4.3.	
	<b>Раздел 4. Тематика текстов: Воздействие геофизических факторов на здоровье человека</b>	9/5	12,5	ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2	Л1.1; Л2.1; Л2.2	
4.1	Практическое занятие 1 Перевод текста 4 (ч.1) Л1.1		2		"	
4.2	Практическое занятие 2. Перевод текста 4 (ч.2) Л1.1		2		"	
4.3	Практическое занятие 2.		2		"	



	Перевод текста 4 (ч.3) Л1.1					
	Самостоятельная работа		6,5		"	6.4.1; 6.4.2; 6.4.3.
	<b>Раздел 5. Правовые аспекты рекламной деятельности</b>	<b>9/5</b>	<b>24,5</b>	<b>ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2</b>	<b>Л1.1; Л2.1; Э2</b>	
5.1	Практическое занятие 1 Перевод текста 6 (ч.1) Л1.1		2		"	
5.2	Практическое занятие 1 Перевод текста 6 (ч.2) Л1.1текста		2		"	
5.3	Практическое занятие 1 Перевод текста 6 (ч.3) Л1.1текста		2		"	
5.4	Практическое занятие 4. Перевод текста из Л2.1		2		"	
5.5	Практическое занятие 5. Перевод текста из Л2.1		2		"	
5.6	Практическое занятие 6 Перевод текста из Л2.1		2		"	
	Самостоятельная работа		12,5		"	6.4.1; 6.4.2; 6.4.3.
	<b>Раздел 6. Тематика текстов: Театр</b>	<b>9/5</b>	<b>13,2</b>	<b>ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2</b>	<b>Л1.1; Л2.1; Л2.2</b>	
6.1	Практическое занятие 1 Перевод текста 7 (ч.1) Л1.1		2		"	
6.2	Практическое занятие 2. Перевод текста 7 (ч.2) Л1.1		2		"	
6.3	Практическое занятие 3.Перевод текста 7 (ч.3) Л1.1		2		"	
6.4	Контрольный перевод					
	Самостоятельная работа		7,2		"	6.4.1; 6.4.2; 6.4.3.
	<b>Раздел 7. Тематика текстов: Международная политика</b>	<b>А/5</b>	<b>23,9</b>	<b>ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2</b>	<b>Л1.2; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4</b>	

7.1	Практическое занятие 1 Перевод текста		2		"	
7.2	Практическое занятие 2. Перевод текста		2		"	
7.3	Практическое занятие 3.Перевод текста		2		"	
7.4	Практическое занятие 4. Перевод текста		2		"	
7.5	Практическое занятие 5. Перевод текста		2		"	
7.6	Практическое занятие 6. Перевод текста		2		"	
	Самостоятельная работа		11,9		" 6.4.1; 6.4.2; 6.4.3.	
	<b>Раздел 8. Тематика текстов: Экономика</b>	<b>А/5</b>	<b>23,9</b>	<b>ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2</b>	<b>Л1.2; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4</b>	
8.1	Практическое занятие 1 Перевод текста		2		"	
8.2	Практическое занятие 2. Перевод текста		2		"	
8.3	Практическое занятие 3.Перевод текста		2		"	
8.4	Практическое занятие 4. Перевод текста		2		"	
8.5	Практическое занятие 5. Перевод текста		2		"	
8.6	Практическое занятие 6. Перевод текста		2		"	
	Самостоятельная работа		11,9		" 6.4.1; 6.4.2; 6.4.3.	
	<b>Раздел 9. Тематика текстов: Жизнь современного общества</b>	<b>А/5</b>	<b>23,9</b>	<b>ПК-5, ПК-9, ПК-10, СПК-3.2</b>	<b>Л1.2; Л2.1; Э1; Э2; Э3; Э4</b>	
9.1	Практическое занятие 1 Перевод текста		2		"	
9.2	Практическое занятие 2. Перевод текста		2		"	
9.3	Практическое занятие 3.Перевод текста		2		"	
9.4	Практическое занятие 4. Перевод текста		2		"	
9.5	Практическое занятие 5. Перевод текста		2		"	

9.6	Практическое занятие 6. Перевод текста		2		"	
	Самостоятельная работа		11,9			35,7

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Типовой текст для зачета в 8 семестре:

*«Конечно же, в каждой конкретной семье есть свои представления о воспитании детей. Но интересно посмотреть, какие практики воспитания существуют. Недавно прочитала девять заповедей воспитания ребенка из «Домашней энциклопедии». Это довольно интересные мысли, предлагаю и вам обратить на них внимание.*

#### **9 заповедей воспитания ребенка. Родителям на заметку**

*1. Не жди, что твой ребенок будет таким, как ты. Или – как ты хочешь. Воспитание должно помочь ему стать не тобой, а собой.*

*2. Не требуй от ребенка платы за все, что ты для него делаешь: ты дал ему жизнь, как он может отблагодарить тебя? Он даст жизнь другому, тот – третьему: это необратимый закон благодарности.*

*3. В процессе воспитания не вымещай на ребенке свои обиды, чтобы в старости не есть горький хлеб, ибо что посеешь, то и взойдет.*

*4. Не относись к его проблемам свысока: тяжесть жизни дана каждому по силам, и, будь уверен, ему его тяжела не менее, чем тебе твоя. А может, и больше. Потому что у него еще нет привычки.*

*5. Не унижай в процессе воспитания.*

*6. Не мучай себя, если не можешь чего-то сделать для своего ребенка, мучай, если можешь и не делаешь.*

*7. Помни – для ребенка сделано недостаточно, если не сделано все. Это важнейший закон воспитания!*

*8. Умей любить чужого ребенка. Никогда не делай чужому то, что не хотел бы, чтобы другие сделали твоему.*

*9. Люби своего ребенка любым: неталантливым, неудачливым, взрослым; общаясь с ним, радуйся, потому что ребенок – это праздник, который пока с тобой.*

*Можно сделать из всего этого вывод: дети рождаются не только для того, чтобы мы их воспитывали, но и для того, чтобы они воспитывали нас. Для того чтобы сделать своего ребенка лучше, хорошему родителю приходится стать лучше самому. Это основной постулат воспитания!»*

#### Типовой текст для экзамена в 9 семестре:

*Рыночная экономика живет в кредит. Так устроена. Банкир ссужает деньги в расчете на процент. Работник ссужает труд в расчете на зарплату. Акционер ссужает капитал в расчете на дивиденд. Бывает, правда, что заемщики зарываются. Переоценивают свои силы. Недооценивают риски. После чего проваливаются в долговые ямы. И выбираются оттуда уже без денег и имущества... Вообще говоря, ничего страшного тут нет. Естественный отбор. Но встречаются исключения. Когда проседают большие компании. Как правило, не одни. Поскольку облеплены десятками поставщиков и подрядчиков. И это уже действительно опасно.*

*Именно сюда, похоже, мы и движемся. Внешний долг российского бизнеса исчисляется сотнями миллиардов долларов. Примерно в десять раз больше государственного. Вплотную приблизился к "красной линии" - 30% ВВП. Ее когда-то провел Евросоюз. Обозначив порог экономической безопасности. Предупредил: впереди - минное поле корпоративных дефолтов. Повезет - пройдешь. Не повезет - пропадеешь. От черты надо отступить. Переступить нельзя. Ни в коем случае. А государству пора шевелиться. Оттаскивать.*

*Сказанное относится и к России. Тем более что ситуация не улучшается. Наоборот, становится хуже. Экспортные цены идут вниз. А затраты - вверх. Под напором необузданной инфляции. Все сложнее продавать акции через IPO. Поскольку к мировым финансовым неурядицам добавились политические риски. Стрельба, даже самая справедливая, неизбежно удорожает заимствования. И тут ничего нельзя поделать. А главное - за рубежом открылся очередной инфляционный сезон. Бороться с напастью будут как обычно: подъемом процентных ставок. Эффект для нас: новые займы дороже старых. Что сделает невозможным рефинансирование долгов... Получается лифт. Идет в подвал.*

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания по переводу текста с русского языка на английский

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**(МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1. 1	Петрова О.В.	Перевод с русского языка на английский: Учебное пособие.–	Нижний Новгород: НГ ЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2010. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb/Download/MObject/11365/DR196094.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb/Download/MObject/11365/DR196094.pdf</a>
Л1. 2		Кафедра́льный комплект текстов и актуальные тексты с информационных сайтов.	

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2. 1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М.: Изд-во ВКН, 2019. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Л2. 2	Ермолович Д.И.	Русско-английский перевод. Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация».	М.: Аудитория, 2014.

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	ПРАЙМ-ТАСС <a href="http://www.onlinegazeta.info/ria/praim-tass.htm">http://www.onlinegazeta.info/ria/praim-tass.htm</a>
Э2	Аргументы и факты <a href="http://www.onlinegazeta.info/argumenti_i_fakti.htm">http://www.onlinegazeta.info/argumenti_i_fakti.htm</a>
Э3	Время новостей <a href="http://www.onlinegazeta.info/gazeta_vremya_novostey.htm">http://www.onlinegazeta.info/gazeta_vremya_novostey.htm</a>
Э3	Экономика и жизнь <a href="http://www.onlinegazeta.info/economika_i_zhizn.htm">http://www.onlinegazeta.info/economika_i_zhizn.htm</a>
Э4	Известия <a href="http://www.onlinegazeta.info/isvestiya-gazeta.htm">http://www.onlinegazeta.info/isvestiya-gazeta.htm</a>

**6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw

6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.15.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Электронный словарь ABBY LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/">https://www.lingvo.ru/</a>
6.4.2.	OxfordLearner's Dictionary <a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/</a>
6.4.3	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>
6.4.4	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989. <a href="https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/">https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/</a>
6.4.5.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

*Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).*

*Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.*

*Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.*

*При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.*

*Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.*

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык** состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студентам в обязательном порядке необходимо знакомиться с основной и дополнительной литературой по соответствующим темам. Необходимо также осуществлять целенаправленный поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о предметной области, к которой относится переводимый текст, для получения полного представления о его содержании, а также знакомиться с образцами аутентичных англоязычных текстов на близкие темы для получения представления об узальных формах выражения содержащихся в тексте мыслей. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных другими студентами вариантов выполненных заданий, собственные предложения по их выполнению.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверок заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванов

«25» мая 2023 г.

### ***Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык)***

(наименование дисциплины)

### **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</u>		
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b><u>2 ЗЕТ</u></b>		
Часов по учебному плану	<b><u>72</u></b>		
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	<b><u>36</u></b>		
самостоятельная работа	<b><u>35,7</u></b>		
часов на контроль	<b><u>0,3</u></b>		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**Зачет 9**

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	9		Итого	
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	18			
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. А.Н. Кочетков

Рабочая программа дисциплины ***Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык)***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2024 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления письменного перевода аналитических текстов экономической направленности с английского языка на русский.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с особенностями построения английского аналитического текста, с основными проблемами, возникающими при переводе текстов экономической тематики с английского языка на русский, и со способами решения этих проблем.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.07
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, Основы работы переводчика с текстом, Теория перевода, Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (переводческая)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	<p>УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в процессе перевода, со спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при</p>

<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>выработке стратегии перевода.</p> <p>ОПК-1.1.1. Недостаточно точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст, функции использованных в нем языковых средств.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст, функции использованных в нем языковых средств.</p> <p>ОПК-1.1.3. Точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст, функции использованных в нем языковых средств.</p> <p>ОПК-1.2.1. Языковой материал, отбираемый для создания перевода, не всегда соответствует коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p> <p>ОПК-1.2.2. Языковой материал, отбираемый для создания перевода, в целом соответствует коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p> <p>ОПК-1.2.3. Языковой материал, отбираемый для создания перевода, полностью соответствует коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p> <p>ОПК-1.2.1. Допускает ошибки в отборе языковых средств при создании текста перевода, не воспроизводит стилистические особенности переводимого текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Допускает немногочисленные ошибки в отборе языковых средств при создании текста перевода, воспроизводит стилистические особенности переводимого текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. Не допускает ошибок в отборе языковых средств при создании текста перевода, точно воспроизводит стилистические особенности переводимого текста.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии</p>	<p>ОПК-2.1.1. При создании перевода не полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; не всегда использует приемы перевода, соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.2. При создании перевода учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, в целом соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.3. При создании перевода полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, полностью соответствующие характеру переводческой проблемы.</p>

		<p>перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.2.1. При создании перевода не учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются нарушения технологии перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. При создании перевода в целом учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются немногочисленные нарушения технологии перевода</p> <p>ОПК-2.2.3. При создании перевода в полном объеме учитывает требования и ожидания реципиентов; нарушения технологии перевода отсутствуют.</p> <p>ОПК-2.3.1. Допускает нарушения нормы и узуса переводящего языка.</p> <p>ОПК-2.3.2. Нарушения нормы и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ОПК-2.3.3. Не нарушает нормы и узус переводящего языка.</p>
<b>ПК-1</b>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>
		<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>
		<p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<b>ПК-2</b>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и</p>

		<p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>лексического наполнения.          ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.          ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.          ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.          ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.          ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.          ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.          ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.          ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.          ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.          ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.          ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.          ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные</p>

			<p>технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p>
			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредктированием.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Перевод общеэкономических текстов</b>	<b>9/5</b>	34	УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Э1, Э2, Э3	
1.1	Практические занятия 1-2. Перевод текста A Stimulus That's Working		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Практические занятия 3-6. Перевод текста The End of Cheap Goods		8	//-//-//	//-//-//	

1.3	Практические занятия 7-8. Перевод текста Butt out		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		18	//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 2. Перевод маркетинговых текстов</b>		38	//-//-//	//-//-//	
2.1	Практические занятия 1-2. Перевод текста Hello, Girls!		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Практические занятия 3-6. Перевод текста The Brand Wars		8	//-//-//	//-//-//	
2.3	Практические занятия 7-8. Перевод текста маркетинговой тематики		4	//-//-//	//-//-//	
2.4.	Практические занятия 8-9. Перевод текста по макроэкономике		4			
	Самостоятельная работа		18	//-//-//	//-//-//	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

4. Перевод текста контракта с английского языка на русский

#### **Brand stretching**

Brand stretching is another way in which the household names are fighting back. By putting their familiar trademark on attractive and fashionable new products, companies can both generate additional revenue and increase brand-awareness, hence Pepsi Max wear, Virgin Cola, Camel Adventure Gear clothing and even jewelers by Cadbury. The high-life image suits companies like Philip Morris, for whom, as the restrictions on tobacco ads get tougher; brand stretching is the perfect form of subliminal advertising.

#### **Buyer Beware**

So much for the high-street brands. Further up market, the luxury branded goods manufactures are facing an even greater enemy of their own, namely, the pirate brands. And as the trade in lookalike products increases, companies like Ray-Ban and Reebok, Yves Saint Laurent and Armani are calling for a crackdown on the pirates. In Europe over ten percent of clothes and footwear sold are said to be fakes, costing the firms who make the real thing nearly \$7 billion a year. For a fraction of the recommended retail price you can pick up fake Gucci, fake Lacoste, fake Lego, fake Disney, fake Nintendo, fake anything. But buyer beware! Your case of Moët et Chandon will probably turn out to be cider and your bottle of Calvin Klein more like industrial cleaner than perfume.

#### **Market Saturation**

But brand wars aside, the single biggest threat to the market remains saturation. For it seems there are just too many products on the shelves. In the States they call this product clutter and it is currently the cause of a strong anti-consumerism movement. In fact, product proliferation and widespread me-tooism mean that some Boots stores actually stock seventy-five different kinds of toothbrush and 240 types of shampoo. It would take you over twenty years to try them all, assuming you even wanted to.

And that's just got to be crazy when you think that eighty to ninety percent of new brands fail within their first six months.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

32. Осуществление письменного перевода.  
 33. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.  
 34. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.  
 35. Осуществление редактирования переводов, выполненных студентами группы.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Вдовичев А.В.	Перевод экономических текстов : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 228 с. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=363511">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=363511</a>
ЛП.2	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome

6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	--

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории. Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга



понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровью;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

# Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</u>	
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>5 ЗЕТ</u></b>	
Часов по учебному плану	<b><u>288</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 8, экзамен 10</u></b>
в том числе:		
аудиторные занятия	<b><u>130,8</u></b>	
самостоятельная работа	<b><u>123,7</u></b>	
часов на контроль	<b><u>33,5</u></b>	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

	Семестр (Курс для заочной формы обучения)		7		8		9		10		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>												
Лекции												
Практические (в том числе интеракт.)			20	20	36	36	36	36	36	36	128	128
Семинарские (в том числе интеракт.)												
<b>Итого ауд.</b>												
Часы на контроль					0,3	0,3			33,5	33,5(+2,5)	36,3	36,3
Контактная работа			20	20	36,3	36,3	36	36	72	72	164,3	164,3
Самостоятельная работа			16	16	35,7	35,7	36	36	36	36	123,7	123,7
<b>Итого</b>			36	36	72	72	72	72	108	108	288	288

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский..
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с условиями осуществления устного перевода (коммуникативными ситуациями), с правилами подготовки к осуществлению устного перевода на международных мероприятиях, с правилами ведения переводческой скорописи, формирование навыков переводческой скорописи, с механизмами осуществления перевода с листа, с технологией осуществления последовательного перевода, с этическими нормами поведения устного переводчика, формирование навыка быстрого переключения с одного языка на другой, формирование навыков осуществления перевода с листа, формирование навыков осуществления последовательного перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.08
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (переводческая)

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>	<p>УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>Ук-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в процессе перевода, со спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной</p>
-------------	--	--	---

			<p>стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при выработке стратегии перевода.</p>
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.2. Знает особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.3. Знает в достаточном объеме особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.2.1. Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации независимо от степени их соответствия характеру текста и цели перевода.</p> <p>УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы.</p> <p>УК-5.2.3. Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.</p> <p>УК-5.3.1. Использует ограниченный набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.</p>
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления	ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и

	<p>закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Использует ограниченный набор лексических единиц и синтаксических конструкций, редко использует при переводе этикетные формы, не всегда соблюдает жанрово-стилистические нормы оформления высказывания.</p> <p>ОПК-1.2.2. Обладает достаточно большим словарным запасом, при построении текста перевода использует грамматические формы и конструкции, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>ОПК-1.2.3. Обладает богатым словарным запасом, строит высказывания с использованием узуальных грамматических форм переводящего языка и с учетом жанрово-стилистических требований.</p> <p>ОПК-1.3.1. Выражает содержание исходного текста, пользуясь ограниченным языковым материалом, допускает незначительные нарушения правил построения высказывания, не всегда передает в переводе стилистическую окраску исходного текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. Выражает содержание исходного текста грамотно, с использованием достаточного словарного запаса, в целом воспроизводит стилистическую окраску оригинала.</p> <p>ОПК-1.3.3. Выражает содержание оригинала, пользуясь большим словарным запасом, использует специфически английские грамматические конструкции, полностью воссоздает стилистическую окраску исходного текста.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода,</p>	<p>ОПК-2.1.1. Имеет общее представление о видах переводческой деятельности, возможных стратегиях и способах их выбора; знает основные приемы решения переводческих задач. Недостаточно полно знает требования, предъявляемые к результатам перевода и переводчику.</p> <p>ОПК-2.1.2. Имеет достаточно четкое представление о классификации видов переводческой деятельности и возможных стратегиях перевода, а также об основных приемах решения</p>

		<p>соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>переводческих задач. В целом представляет себе требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.1.3. Хорошо знает как разные классификации видов переводческой деятельности, так и особенности отдельных видов перевода; свободно ориентируется в критериях выбора стратегий перевода и соответствующих приемах решения переводческих задач. Знаком с требованиями, предъявляемыми различными заказчиками и работодателями к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2.1. В целом умеет осуществлять разные виды перевода, но не всегда обоснованно выбирает стратегию перевода; использует ограниченное количество приемов решения переводческих задач.</p> <p>ОПК-2.2.2. . Умеет: осуществлять разные виды перевода; выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; умеет пользоваться достаточным набором приемов решения переводческих задач и создавать текст перевода в соответствии с усредненными ожиданиями потенциального реципиента.</p> <p>ОПК-2.2.3. Уверенно выполняет разные виды перевода, умеет выбирать стратегию, соответствующую конкретной ситуации перевода, использует широкий набор приемов, позволяющих создать текст на переводящем языке, полностью соответствующий ожиданиям и требованиям реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.2. Достаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>



	<p>ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.  ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.  ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-3</b></p>	<p>способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода</p>	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика  ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.  ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.  ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.  ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.  ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка.  ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.  ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.  ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно.</p>

			<p>ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись.</p> <p>ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи.</p>
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления</b>	<b>7/4</b>	<b>4</b>	<b>УК-1; УК-5;</b>	Л2.4, Л2.5	
1.1	Практическое занятие 1. Вводная беседа. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		2	УК-1; УК-5	Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 2. Практика зрительно-устного перевода (перевода с листа) и двустороннего перевода</b>	<b>7/4</b>	<b>32</b>	<b>УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
2.1	Практическое занятие 1. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики		2	//-//-//	//-//-//	
2.2	Практическое занятие 2. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики. Особенности осуществления перевода с листа		2	//-//-//	//-//-//	
2.3	Практические занятия 3-5. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов с английского языка на русский		6	//-//-//	//-//-//	
2.4	Практические занятия 10-15. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов русского языка		8	//-//-//	//-//-//	

	на английский					
	Самостоятельная работа		14	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 3. Устный двусторонний перевод</b>	<b>8/4</b>	<b>72</b>	<b>ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1,1, Л2.1	
3.1	Практические занятия 1-18. Устный двусторонний перевод текстов интервью и бесед		36	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		36	ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л2.1	
	<b>Раздел 4. Технология осуществления собственно последовательного перевода</b>	<b>9/5</b>	<b>72</b>	<b>ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
4.1	Практические занятия 1-3. Смысловой анализ оригинала в процессе собственно последовательного перевода		6	//-//-//	//-//-//	
4.2	Практические занятия 4-6. Выделение «смысловых вех» в тексте оригинала и их фиксация в виде переводческой скорописи		6	//-//-//	//-//-//	
4.3	Практические занятия 7-9. Способы передачи основной информации в тексте на переводящем языке		6	//-//-//	//-//-//	
4.4	Практические занятия 10-14. Перевод текстов выступлений с английского языка на русский		10	//-//-//	//-//-//	
4.5	Практические занятия 15-18. Перевод текстов выступлений с русского языка на английский		8			
	Самостоятельная работа		36	ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л.2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	<b>Раздел 5. Технология осуществления перевода выступлений</b>	<b>10/5</b>	<b>72</b>	<b>ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.6	
5.1	Практические занятия 1-18. Перевод выступлений с русского языка на английский и с английского языка на русский		36	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		36	ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	

**5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ****5.1. Контрольные вопросы и задания**

Контрольные задания к зачету:

1. Перевод с листа текста с английского языка на русский и текста с русского языка на английский.
2. Устный двусторонний перевод интервью.

Контрольные задания к экзамену:

1. Устный двусторонний перевод интервью.
2. Собственно последовательный перевод выступления с английского языка на русский (4-5 мин. звучания).

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

36. Осуществление перевода с листа.
37. Осуществление двустороннего перевода интервью.
38. Осуществление собственно последовательного перевода выступления.
39. Ведение переводческой скорописи при восприятии текста оригинала.
40. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Тридцать уроков устного перевода. Английский язык. Учебник.	М.: Восточная книга, 2010. – 384 с. <a href="https://fileskachat.com/file/43749_174335b25fa52e08f98f96dec1acc10f.html">https://fileskachat.com/file/43749_174335b25fa52e08f98f96dec1acc10f.html</a>

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Коканова Е.С.	Практикум по переводу с листа (английский и русский языки) : [Электронный ресурс] : учебное пособие	Архангельск : САФУ, 2016. - 130, [1] с. <a href="https://library.narfu.ru/catalog/ELIB?-167331212">https://library.narfu.ru/catalog/ELIB?-167331212</a>
Л2.2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a>
Л2.3	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=960">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=960</a>

			<a href="#">97&amp;sr=1</a>
Л2.4	Бродский М.Ю.	Устный перевод: история и современность	Екатеринбург, 2012.
Л2.5	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе: учебное пособие	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.6	Зубанова И.В.	Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе	М.: Р.Валент, 2019.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Думать вслух. Материалы о переводе. <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э2	Поисковая система Google: <a href="http://www.google.com">www.google.com</a>
Э3	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203+%/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203+%/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	---

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован

печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)**» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное

изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



**Практический курс письменного перевода (со второго  
иностранного (немецкого) языка на родной)**

(наименование дисциплины)

**рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой **Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации**

Учебный план Направление подготовки (специальность) *45.05.01 Перевод и переводоведение*



Профиль подготовки (специализация) *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

*в том числе:*

зачет (7 семестр)

аудиторные занятия 62,8

экзамен (8 семестр) 2.5 час.

самостоятельная работа 47.7

часов на контроль 33.5

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> ) Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	7 семестр		8 семестр		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>						
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	24	24	36	36	60	60
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>60</b>	<b>60</b>
Часы на контроль	0.3	0.3	36	36	36.3	36.3
Контактная работа	24.3	24.3	72	72	96.3	96.3
Самостоятельная работа	11.7	11.7	36	36	47.7	47.7
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил:

*к.ф.н., доц. Бажайкин Н.Е.*

Рецензент(ы):

*д.ф.н., доц., зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода Сдобников В.В.*

Рабочая программа дисциплины

*Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (немецкого) языка на родной)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

и. о. зав. кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук. Сакулина Е.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	<b>Цель</b> освоения дисциплины: Обучение студентов письменному переводу публицистических, информативных и аргументативных текстов.
1.2	<b>Задачи</b> освоения дисциплины:
1.2.1	сформировать представление о целях и ситуациях создания текстов указанной тематики, а также о функционировании их переводов;
1.2.2	совершенствовать умения и навыки осуществления предпереводческого анализа текста и обоснованного выбора переводческой стратегии и соответствующих переводческих тактик;
1.2.3	развивать способность к аналитической работе с материалами различных источников, в т.ч. на втором иностранном языке, и использовать результаты информационно-поисковой деятельности для принятия обоснованных переводческих решений и преодоления переводческих проблем;
1.2.4	сформировать представление о мере необходимости и достаточности переводческих трансформаций и способность аргументировать произведенные трансформации;
1.2.5	осуществлять учебный письменный перевод и редактировать собственный перевод, совершенствуя нормативно-узальную составляющую созданного текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.Б.ДВ.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Стилистика русского языка и культура речи (1-3 семестр)
2.1.2	Теория перевода (4-5 семестр)
2.1.3	Использование поисковых интернет-систем в переводе (4 семестр)
2.1.4	Практический курс второго иностранного (немецкого) языка (3-4 семестр)
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка (в 7 семестре освоение дисциплин идет параллельно)
2.1.6	Практический курс специального перевода (второй иностранный (немецкий) язык) (в 7 семестре освоение дисциплин идет параллельно)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс специального перевода (второй иностранный (немецкий) язык) (в 8 семестре освоение дисциплин продолжается)
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный (немецкий)) (8-9 семестр)
2.2.3	Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного (немецкого) языка на русский) (9-10 семестр)
2.2.4	Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) (немецкий язык) (8 семестр)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-1:</b> способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий: <i>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</i> <i>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</i> <i>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно точно знает методы критического анализа, основы системного подхода;
Уровень Высокий	достаточно грамотно демонстрирует знание методов критического анализа, основы системного подхода;
Уровень Повышенный	уверенно демонстрирует знание методов критического анализа, основы системного подхода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;
Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;
Уровень Повышенный	умеет продуктивно использовать получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий;

Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий;
Уровень Повышен ный	уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
<b>УК-5:</b> способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия: <i>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</i> <i>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</i> <i>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
Уровень Высокий	знает большинство национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей и народных традиций стран изучаемых языков; способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
Уровень Повышен ный	знает подавляющее большинство национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей и народных традиций стран изучаемых языков; способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;
Уровень Повышен ный	уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышен ный	уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
<b>ОПК-2:</b> способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу: <i>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</i> <i>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</i> <i>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику;
Уровень Высокий	знает большинство классификаций видов переводческой деятельности, особенностей отдельных видов перевода; возможных стратегий перевода, способов выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основных приемов решения переводческих задач; требований, предъявляемых к результатам перевода и к переводчику;
Уровень Повышен ный	знает подавляющее большинство классификаций видов переводческой деятельности, особенностей отдельных видов перевода; возможных стратегий перевода, способов выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основных приемов решения переводческих задач; требований, предъявляемых к результатам перевода и к переводчику.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на

	родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов;
Уровень Повышенный	уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
<p><b>ОПК-4:</b> способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения:</p> <p><i>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</i></p> <p><i>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</i></p> <p><i>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках;
Уровень Высокий	знает большинство основных правил осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетных форм на иностранном и родном языках; способов построения текстов на иностранном и родном языках;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство основных правил осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетных форм на иностранном и родном языках; способов построения текстов на иностранном и родном языках.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
Уровень Повышенный	уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.
<p><b>ПК-1:</b> владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода:</p> <p><i>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</i></p> <p><i>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</i></p> <p><i>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода;
Уровень Высокий	знает большинство существующих моделей предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает большинство типов и видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает большинство разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство существующих моделей предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает большинство типов и видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает большинство разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений;

	недостаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; недостаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; недостаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; достаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; достаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода;
Уровень Повышенный	уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; достаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; достаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2: способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка:</b>	
<i>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</i>	
<i>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</i>	
<i>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые приемы перевода и переводческие технологии; некоторые способы достижения адекватности перевода; знает некоторые требования к результатам деятельности письменного переводчика;
Уровень Высокий	знает большинство приемов перевода и переводческие технологии; знает большинство способов достижения адекватности перевода; знает большинство требований к результатам деятельности письменного переводчика;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство приемов перевода и переводческие технологии; знает подавляющее большинство способов достижения адекватности перевода; знает подавляющее большинство требований к результатам деятельности письменного переводчика.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка;
Уровень Повышенный	уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста.
<b>ПК-4: владение информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса:</b>	
<i>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</i>	
<i>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</i>	
<i>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач;
Уровень Высокий	знает большинство особенностей использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство особенностей использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода;

Высокий	
Уровень Повышенный	уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; недостаточно уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; достаточно уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Введение: Особенности письменного дискурса	7/4		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1 -, Л2.3  Э1	
1.1	/Пр/		12			
1.2	/Ср/		5			
	<b>Раздел 2.</b> Публицистика. Публицистический перевод	7/4		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1-, Л2.3  Л2.2 Э1	
2.1	/Пр/		12			
2.2	/Ср/		6.7			
	<b>Раздел 3.</b> Перевод информативных текстов	8/4		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1, Л2.2, 2.3  Э2-7	
3.1	/Пр/		12			
3.2	/Ср/		12			
	<b>Раздел 4.</b> Перевод аргументативных текстов	8/4		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1  Л2.2, Л2.3 Э2-7	
4.1	/Пр/		12			
4.2	/Ср/		12			
	<b>Раздел 5.</b> Перевод публицистических текстов с элементами специальных	8/4		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1 - Л2.3  Э2-7	

5.1	/Пр/		12			
5.2	/Ср/		12			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Типовой текст для зачета:

*Lebensraum der Erde*

#### TIEFSEEBERGBAU STOPPEN

Eine neue Industrie bedroht den größten Lebensraum der Erde in die neue Industrie bedroht unseren Ozean: Tiefseebergbau droht empfindliche Meeresökosysteme, wertvolle Lebensräume und unentdeckte Arten zu auszulöschen – mit möglicherweise verheerenden Folgen für die Gesundheit unseres Planeten, für lokale und indigene Gemeinschaften und für künftige Generationen.

Wir dürfen nicht zulassen, dass Rohstoffkonzerne die Tiefsee ausbeuten, obwohl sich Regierungen, die Wissenschaft, die Zivilgesellschaft und sogar Unternehmen, die angeblich davon profitieren würden, dagegen positionieren. Tiefseebergbau muss gestoppt werden, bevor er beginnt.

Noch ist die Tiefsee ein Ökosystem, das von menschlichen Aktivitäten beinahe unberührt ist. Sie macht mehr als 95 % der Biosphäre der Erde aus und ist das Zuhause einer atemberaubenden Vielfalt an Leben, die sonst nur in Korallenriffen und tropischen Wäldern zu finden ist. Wir alle sind von der Tiefsee abhängig; sie ist die Grundlage für alle Meeresökosysteme und spielt eine wichtige Rolle im globalen Kohlenstoffkreislauf.

Trotz erheblicher Forschungslücken über seine Auswirkungen, könnte sich Tiefseebergbau zur größten Bergbauoperation in der Geschichte der Menschheit entwickeln. Er würde die empfindliche Umwelt der Tiefsee erheblich stören, mit verheerenden Folgen für unseren Ozean, die Tier- und Pflanzenwelt und die Menschen, die auf beides angewiesen sind.

Ohne ausreichend wissenschaftliche Erkenntnisse über die Tiefsee, können wir keine Aussagen über die exakten Umweltfolgen durch Tiefseebergbau treffen. Die überwältigende Mehrheit aktueller Untersuchungen deutet jedoch darauf hin, dass die Folgen gravierend sein könnten. Die einzige Gewissheit, die wir aktuell aus wissenschaftlicher Sicht haben, ist, dass wir nicht annähernd genug über die Tiefsee wissen, um auszuschließen, dass sie durch den Abbau von Mineralien irreparabel geschädigt wird.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Подготовка сообщений по ситуационному контексту и фоновой информации в устной и письменной форме. Работа с параллельными текстами. Составление списков частотной лексики, устойчивых языковых и речевых выражений. Представление результатов освоения предметной области в виде переводческого глоссария. Выполнение переводческого анализа текста. Практическое задание по переводу текста. Комментирование сильных и слабых сторон выполненного перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2020



			ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a> (дата обращения: 19.08.2023).
Л1.2	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) : Учебник для студ. лингв. вузов и фак-тов иностр. яз. / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. - 2-е изд., перераб.	М. : Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. (в наличии в библиотеке НГЛУ)

### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Винтайкина, Р. В.	Немецкий язык для политологов (С1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. В. Пахомов. — 2-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2023. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02575-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/513488">https://urait.ru/bcode/513488</a> (дата обращения: 20.08.2023)
Л2.2	Бажайкин Н.Е.	Коммуникативно-языковой аспект немецкой политической речи (Kommunikativ-sprachlicher Aspekt der deutschen politischen Rede): учебно-метод. пособие	Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. 57 с.  URL: <a href="http://www.lib.unn.ru/students/src/ASPEKT.pdf">http://www.lib.unn.ru/students/src/ASPEKT.pdf</a> (дата обращения: 19.08.2023).
Л2.3	Бажайкин Н.Е.	Женщина в диалоге культур (Die Frau im Dialog der Kulturen): учебно-метод. пособие	Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. 44 с.  URL: <a href="http://www.lib.unn.ru/students/src/FRAU.pdf">http://www.lib.unn.ru/students/src/FRAU.pdf</a> (дата обращения: 19.08.2023).

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Der Spiegel: <a href="https://www.spiegel.de">https://www.spiegel.de</a>
Э3	ZEIT ONLINE: <a href="https://www.zeit.de/index">https://www.zeit.de/index</a>
Э4	Süddeutsche Zeitung: <a href="https://www.sueddeutsche.de">https://www.sueddeutsche.de</a>
Э5	Frankfurter Allgemeine: <a href="https://www.faz.net/aktuell/">https://www.faz.net/aktuell/</a>

Э6	Handelsblatt: <a href="https://www.handelsblatt.com">https://www.handelsblatt.com</a>
Э7	DER STANDARD: <a href="https://www.derstandard.at">https://www.derstandard.at</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Облачное хранилище Google Drive и текстовый процессор онлайн Google Docs
6.3.5.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Национальный корпус русского языка: <a href="https://ruscorpora.ru/new/">https://ruscorpora.ru/new/</a>
6.4.2.	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>
6.4.3.	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>
6.4.4	Электронный словарь АБВУЯ LINGVO (браузерная версия): <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>
6.4.5	Электронный словарь Multitran: <a href="https://www.multitran.com">https://www.multitran.com</a>
6.4.6	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>
6.4.7	Brockhaus Nachschlagewerke: <a href="https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/">https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/</a>
6.4.8	Digital library for scholars, researchers, and students JSTOR: <a href="https://www.jstor.org/subjects">https://www.jstor.org/subjects</a>
6.4.9	Terminology database of the European Union: <a href="https://iate.europa.eu">https://iate.europa.eu</a>
6.4.10	Онлайн-версия справочника “Факты о Германии”: <a href="https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные">https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные</a>
6.4.11	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989. <a href="https://fgosvo.ru/fgosvo/index/26/133">https://fgosvo.ru/fgosvo/index/26/133</a>
6.4.12	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых

	форматах.
7.3	Для проведения занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. Аудиторные занятия проводятся в форме группового обсуждения самостоятельно выполненного студентами в рамках подготовки к занятию перевода текста. На занятии студенты показывают владение материалом, получают ответы преподавателя и других студентов на возникшие вопросы, взаимно дополняют найденную информацию, отмечают достоинства и недостатки предложенных вариантов перевода. Результатом работы должен стать отредактированный по результатам обсуждения окончательный вариант перевода, представленный преподавателю.

В рамках курса большой удельный вес имеет самостоятельная работа обучающихся, которая заключается в подготовке докладов и анализе письменных текстов, имеющих разную жанровую принадлежность (Раздел 1-2), анализе аутентичных публицистических текстов на немецком языке на предмет цели и функциональной направленности, жанровой принадлежности, структурно-логической и языковой организации, аргументированном выборе переводческой стратегии и переводческих тактик, выполнении перевода, работе с корпусами текстов на русском и немецком языке, подготовке сообщений по ситуационному контексту и фоновой информации, составлении переводческих глоссариев в анализируемой предметной области.

По итогам каждого раздела предполагается анализ публицистического текста (Раздел 1-2) или контрольный перевод (Раздел 3-5). Результаты аттестации также подводятся на основе контрольного перевода аутентичного материала объемом до 1 800 знаков с немецкого языка на русский с возможностью использования всех доступных лексикографических, справочных и поисковых систем. Перевод оценивается по 10-балльной шкале. Допущенные оценки имеют следующий вес:

- смысловая или прагматическая ошибка: - 1 балл
- терминологическая ошибка: - 0,7 балла
- лексическая, или грамматическая, или стилистическая ошибка: - 0,5 балла
- пунктуационная или орфографическая ошибка: - 0,3 балла.

Удовлетворительная оценка выставляется, если обучающийся набрал не менее 6 баллов.

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



### **Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (французского) языка на родной)**

(наименование дисциплины)

### **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки (специализация) *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

*в том числе:*

зачет (7 семестр)

аудиторные занятия 66

экзамен (8 семестр)

самостоятельная работа 47.7

часов на контроль 36,3

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	7 семестр		8 семестр		Итого	
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )						
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	24	24	36	36	66	66
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>66</b>	<b>66</b>
Часы на контроль	0,3	0,3	36	36	36,3	36,3
Контактная работа	24.3	24.3	72	72	96.3	96.3
Самостоятельная работа	11.7	11.7	36	36	47.7	47.7
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил:

*к.ф.н., доц. А.С. Демидова.*

Рецензент(ы):

*к.ф.н., доц. И.В. Пивень*

Рабочая программа дисциплины

*Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (французского) языка на родной)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение,

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	<b>Цель</b> освоения дисциплины: Обучение общим навыкам перевода в паре второй иностранный язык - родной язык в процессе работы с письменными текстами.
1.2	<b>Задачи</b> освоения дисциплины:
1.2.1	сформировать представление о целях и ситуациях создания публицистических текстов, а также потенциальных целях и ситуациях создания и функционирования их переводов;
1.2.2	совершенствовать умения и навыки осуществления предпереводческого анализа текста и обоснованного выбора переводческой стратегии и соответствующих переводческих тактик;
1.2.3	развивать способность к аналитической работе с материалами различных источников, в т.ч. на втором иностранном языке, и использовать результаты информационно-поисковой деятельности для принятия обоснованных переводческих решений и преодоления переводческих проблем;
1.2.4	сформировать представление о мере необходимости и достаточности переводческих трансформаций и способность аргументировать произведенные трансформации;
1.2.5	осуществлять учебный письменный перевод и редактировать собственный перевод, совершенствуя нормативно-узуальную составляющую созданного текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1. О К.М.02.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Стилистика русского языка и культура речи (1-3 семестр)
2.1.2	Теория перевода (4-5 семестр)
2.1.3	Использование поисковых интернет-систем в переводе (4 семестр)
2.1.4	Практический курс второго иностранного (французского) языка (3-4 семестр)
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (французского) языка (в 7 семестре освоение дисциплин идет параллельно)
2.1.6	Практический курс специального перевода (второй иностранный (французский) язык) (в 7 семестре освоение дисциплин идет параллельно)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс специального перевода (второй иностранный (французский) язык) (в 8 семестре освоение дисциплин продолжается)
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный (французский)) (8-9 семестр)
2.2.3	Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного (французского) языка на русский) (9-10 семестр)
2.2.4	Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в т.ч. первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) (французский язык) (8 семестр)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Знает методы выявления проблемных ситуаций при переводе, стандартные способы их разрешения, достоинства и недостатки этих способов	УК-1.1.1..Имеет общее представление о методах выявления проблемных ситуаций при переводе и способах их разрешения. УК-1.1.2..Знает основные признаки проблемных ситуаций при переводе и некоторое количество способов их разрешения, их достоинства и недостатки. УК-1.1.3. Знает различные методы выявления проблемных ситуаций при переводе, достаточный набор способов их разрешения, их достоинства и недостатки.
		УК-1.2 Умеет выявлять проблемные места в исходном тексте и выбирать способы решения выявленных проблем с учетом достоинств и недостатков этих способов	УК-1.2.1.Выявляет проблемные ситуации, основываясь на собственной интуиции, знает некоторые способы их разрешения, но не способен критически оценить степень пригодности каждого из них для решения конкретной проблемы. УК-1.2.2.Выявляет проблемные ситуации, опираясь на



			стандартные методы анализа, знает стандартные способы их разрешения и способен их критически оценить УК-1.2.3. Системно подходит к анализу проблемных ситуаций при переводе и критически оценивает стандартные методы их разрешения
		УК-1.3 Владеет навыками выявления и решения возникающих при переводе проблем, используя весь набор существующих стандартных способов, а также способен нестандартные решения, соответствующие характеру проблемы	УК-1.3.1. Недостаточно уверенно выявляет возникающие при переводе проблемы и владеет ограниченным набором способов их разрешения. УК-1.3.2 Выявляет основные проблемные места в тексте оригинала и использует для решения возникающих проблем достаточно широкий набор стандартных средств. УК-1.3.3. Выявляет все проблемные места в тексте и уверенно использует для их решения как стандартные, так и нестандартные способы, в наибольшей степени соответствующие характеру проблемы.
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-1.1 Знает различия в культурах, в системе оценок и ценностей носителей исходного и переводящего языков и особенности их коммуникативного поведения, а также существующие приемы прагматической адаптации текста при переводе	УК-5.1.1. Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.2. Знает особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.3.
		УК-5.2. Умеет выявлять в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, анализировать их влияние на восприятие текста получателем перевода, выбирать и использовать наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста при переводе	УК-5.2.1. Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации независимо от степени их соответствия характеру текста и цели перевода. УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы. УК-5.2.3. Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы

			прагматической адаптации текста перевода.
		УК-5.3. Владеет полным набором существующих средств прагматической адаптации текста при переводе и способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия	УК-5.3.1. Использует ограниченный набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода. УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода. УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия	ОПК-2.1.1. Имеет общее представление о видах переводческой деятельности, возможных стратегиях и способах их выбора; знает основные приемы решения переводческих задач. Недостаточно полно знает требования, предъявляемые к результатам перевода и переводчику. ОПК-2.1.2. Имеет достаточно четкое представление о классификации видов переводческой деятельности и возможных стратегиях перевода, а также об основных приемах решения переводческих задач. В целом представляет себе требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.1.3. Хорошо знает как разные классификации видов переводческой деятельности, так и особенности отдельных видов перевода; свободно ориентируется в критериях выбора стратегий перевода и соответствующих приемах решения переводческих задач. Знаком с требованиями, предъявляемыми различными заказчиками и работодателями к результатам перевода и к переводчику.
			ОПК-2.2.1. В целом умеет осуществлять разные виды перевода, но не всегда обоснованно выбирает стратегию перевода; использует ограниченное количество приемов решения переводческих задач.

			<p>ОПК-2.2.2. . Умеет: осуществлять разные виды перевода; выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; умеет пользоваться достаточным набором приемов решения переводческих задач и создавать текст перевода в соответствии с усредненными ожиданиями потенциального реципиента.</p> <p>ОПК-2.2.3. Уверенно выполняет разные виды перевода, умеет выбирать стратегию, соответствующую конкретной ситуации перевода, использует широкий набор приемов, позволяющих создать текст на переводящем языке, полностью соответствующий ожиданиям и требованиям реципиентов.</p>
			<p>ОПК-2.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.2. Достаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p>
<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Имеет общее представление о существовании различных источников информации и способах ее поиска и обработки.</p> <p>ОПК-4.1.2. Знает основные виды источников информации и основные методы ее поиска и обработки.</p> <p>ОПК-4.1.3. Знает различные виды источников информации, соответствующие способы информационного поиска, а также методы ее хранения и обработки.</p> <p>ОПК-4.2.1. Испытывает затруднения при поиске в сети Интернет и в электронных словарях информации, необходимой для осуществления переводческой деятельности</p> <p>ОПК-4.2.2. В целом достаточно успешно осуществляет поиск информации в сети Интернет и электронных словарях.</p> <p>ОПК-4.2.3. Умеет быстро находить информацию в различных источниках, включая электронные словари и ресурсы</p>

			<p>сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыком поиска информации в сети Интернет и в электронных словарях.</p> <p>ОПК-4.3.2. Владеет навыком использования стандартных методов поиска информации в сети Интернет, без труда находит информацию в электронных словарях.</p> <p>ОПК-4.3.3. Свободно владеет навыком поиска информации в различных ресурсах сети Интернет и в электронных словарях.</p>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p>

			<p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения</p>

			<p>задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим редактированием.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Введение: Особенности письменного дискурса	7/4		-	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1 Э1	
1.1	/Пр/		12	12			
1.2	/Ср/		5	5			
	<b>Раздел 2.</b> Публицистика. Публицистический перевод	7/4			УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1 Э1	
2.1	/Пр/		12	12			
2.2	/Ср/		6.7	6.7			
	<b>Раздел 3.</b> Перевод информативных текстов	8/4			УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1, Л2.2 Э2-10	
3.1	/Пр/		12	12			
3.2	/Ср/		12	12			
	<b>Раздел 4.</b> Перевод аргументативных текстов	8/4			УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1 Э2-10	
4.1	/Пр/		12	12			
4.2	/Ср/		12	12			
	<b>Раздел 5.</b> Перевод публицистических текстов с элементами специальных	8/4			УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.3, Л2.1 Э2-10	
5.1	/Пр/		12	12			
5.2	/Ср/		12	12			

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

###### Типовой текст для зачета:

Une lettre exigeant des explications, en attendant une réaction que beaucoup à Bruxelles espèrent vigoureuse. Le président de la Commission européenne, Jean-Claude Juncker, a adressé un courrier à Neelie Kroes, jeudi 22 septembre au matin, au lendemain des révélations des BahamasLeaks sur la société offshore cachée de l'ex-commissaire européenne à la concurrence, Mint Holdings Limited.

M. Juncker veut obtenir des éclaircissements, de la part de Mme Kroes, sur la société bahamienne dont elle a été directrice de 2000 à 2009, tout en étant en poste à Bruxelles (à partir de 2004). « Une fois que tous les faits seront sur la table, nous déciderons des prochaines étapes et actions », précise-t-on à Bruxelles, sans qu'aucune date butoir soit fixée.

Des sanctions sont envisageables si les faits reprochés sont confirmés, ajoute-t-on, « nous avons des règles très strictes en place, en commençant par le traité lui-même (le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne) et il est important que ces règles soient respectées par tous ceux qui ont l'honneur de servir en tant que membres du Collège ». Les anciens commissaires sont notamment liés par des obligations de discrétion et d'intégrité et soumis à des règles strictes de transparence.

##### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Подготовка сообщений по ситуационному контексту и фоновой информации в устной и письменной форме. Работа с параллельными текстами. Составление списков частотной лексики, устойчивых языковых и речевых выражений. Представление результатов освоения предметной области в виде переводческого глоссария. Выполнение переводческого анализа текста. Практическое задание по переводу текста. Комментирование сильных и слабых сторон выполненного перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Л1.1	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу
Л1.2	Л1.2	Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова	Письменный перевод : учебное пособие

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1 Текст: электронный URL: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Л2.2	Захарова, Т.В., Турлова Е.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. ISBN 978-5-7410-1736-4 Текст: электронный URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481823</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Электронный словарь ABBY LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/">https://www.lingvo.ru/</a>
Э3	Larousse <a href="https://www.larousse.fr">https://www.larousse.fr</a>
Э4	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения



6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Облачное хранилище Google Drive и текстовый процессор онлайн Google Docs
6.3.5.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989. <a href="https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/">https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах..
7.3	Для проведения занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине **Практический курс письменного перевода (со второго иностранного(французского) языка на родной)**

Практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На Практическое занятие выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки.

Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы.

Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Практический курс письменного перевода (со второго иностранного языка (итальянского) на родной)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германской филологии		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u>		
Квалификация	Лингвист. Переводчик		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	часов на контроль	33,5
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	62,8		
самостоятельная работа	47,7		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

7 семестр – зачет,

8 семестр - экзамен

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	7 семестр		8 семестр		Итого	
	12		18		уп	рпд
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд		
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	24	24	36	36	60	60
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	24,3	24,3	38,5	38,5	62,8	62,8
Самостоятельная работа	11,7	11,7	36	36	47,7	47,7
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>

Программу составил(и):

*к. ф. н., доцент Шамилов Р.М.*

Рецензент(ы):

К.ф.н. И.В. Пивень

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германской филологии

Протокол от 1 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор В.М. Бухаров

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: обучение студентов письменному переводу текстов социально-гуманитарной тематики.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять качественный письменный перевод с итальянского языка на русский язык текстов разного предметно-тематического содержания (энергетика и сырье, экология и охрана окружающей среды, демография и миграционные процессы, язык и человек, социальные проблемы Италии).

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.01.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (итальянского) языка. Необходимый уровень знания языка	
1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (итальянский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (итальянский) язык) Коммерческий перевод (второй иностранный (итальянский) язык) Технический перевод (второй иностранный (итальянский) язык)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной</p>

		<p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода с итальянского языка на русский развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода с итальянского языка на русский развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода с итальянского языка на русский развит в полной мере.</p>
<b>ОПК-4</b>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода, использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<b>ПК-1</b>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>



		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.	ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста. ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка. ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка. ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста. ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования. ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.
<b>ПК-4</b>	Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач. ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода. ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.	ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

			коммуникативной ситуации. ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет. ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода. ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.
			ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода. ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода. ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Экология и охрана окружающей среды	7/4	12	УК-1, УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Практические занятия		12			
	Самостоятельная работа		9			
	<b>Раздел 2</b>					
2.1	Демография и миграционные процессы	7/4	12	УК-1, УК-5, ОПК-2;	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2,	

				ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Э1-Э5	
	Практические занятия		12			
	Самостоятельная работа		9			
	<b>Раздел 3</b>					
3.1	Язык и человек	8/4	12	УК-1. УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Практические занятия		12			
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 4</b>					
4.1	Энергетика и сырье	8/4	12	УК-1. УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа		9			
	<b>Раздел 5</b>					
5.1	Социальные проблемы Италии	8/4	14,8	УК-1. УК-5, ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Практические занятия		14,8			
	Самостоятельная работа		11,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Зачет (7 семестр)

Студент осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами. Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

#### **Mari più alti di 27 cm, ormai è “inevitabile” per lo scioglimento della calotta della Groenlandia**

Anche se da questo momento le emissioni globali di gas serra fossero portate a zero, andiamo incontro a un innalzamento “inevitabile” del livello dei mari di 27 cm. Dovuto solo allo scioglimento della calotta della Groenlandia incorporato nella CO<sub>2</sub> già in atmosfera, pari a 110mila miliardi di tonnellate di ghiaccio fuso.

Lo afferma uno studio pubblicato su Nature climate change che basa le sue previsioni sull'andamento del clima negli ultimi 20 anni. La calotta della Groenlandia, cioè, libererà

abbastanza acqua da innalzare gli oceani di 27 cm (con un margine di errore di  $\pm 68$  mm) a prescindere da qualsiasi percorso emissivo il mondo prenderà in futuro. Anche il più ambizioso.

La calotta della Groenlandia può alzare i mari anche di 78 cm.

Lo squilibrio dei ghiacci già innescato dal clima del periodo 2000-2019 (con le precipitazioni nevose non più in grado di rimpiazzare il ghiaccio perso annualmente) provocherà un ritiro della calotta della Groenlandia pari a un'area di 6077-7622 km<sup>2</sup>. In pratica, prendendo il valore mediano, la superficie di isola che tornerà libera dai ghiacci sarà grande come l'intera provincia di Torino. La perdita di volume della calotta sarà pari al 3,3% del totale, con un margine di errore del  $\pm 0,9\%$ .

“Questo è il risultato dell'aumento del ricambio di massa dovuto alle precipitazioni, allo scarico delle colate di ghiaccio e al deflusso delle acque di fusione”, specifica lo studio, che si è basato su misure satellitari della perdita di calotta della Groenlandia e della sua forma. Un risultato che gli scienziati definiscono “conservativo”, perché assume lo stop totale e immediato delle emissioni, non realistico. Cosa può accadere realmente in futuro? Se, com'è possibile, l'anno peggiore per lo scioglimento del ghiaccio groenlandese, il 2012, diventerà la norma più avanti in questo secolo, il contributo dell'isola danese all'aumento del livello dei mari sarà di ben 78 cm.

#### Экзамен (8 семестр)

Студент осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами. Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

### **Quali sono le maggiori cause della disoccupazione giovanile in Italia?**

Sono molte e complesse le cause della disoccupazione giovanile in Italia: il basso indice economico e finanziario del paese, la qualità dell'istruzione, le esigenze del mercato del lavoro, la flessibilità e la regolamentazione del mercato del lavoro, l'inefficace politica di superamento della disoccupazione, l'orario di lavoro, le carenze motivazionali.

La crisi del coronavirus ha avuto un enorme impatto sul mercato del lavoro in molti paesi, compresa l'Italia. Anche se prima della pandemia COVID-19, i tassi di disoccupazione in Italia erano generalmente alti, tuttavia, l'impatto negativo della crisi del coronavirus sull'attività economica e sull'occupazione ha approfondito ed esteso i problemi esistenti. A causa della pandemia, l'Italia ha perso quasi un milione di posti di lavoro in un anno e, come mostrano i dati specifici sulla disoccupazione, la popolazione più giovane ha rappresentato il gruppo più colpito.

Le statistiche a volte mostrano il contrario: la disoccupazione sembra diminuire, ma ricerche più approfondite mostrano che molti giovani non hanno trovato un lavoro ma hanno semplicemente smesso di cercarlo durante la crisi del coronavirus. Di conseguenza, il numero di disoccupati aumenta significativamente, e il tasso di disoccupazione diminuisce.

Un'altra questione la legislazione e i regolamenti in questo settore, che a volte influenzano indirettamente la crescita della disoccupazione. Con la scusa che i diritti dei lavoratori sono protetti da molti atti legali, i datori di lavoro, in molti casi, evitano di assumere. Pertanto, i datori di lavoro finiscono per basare il loro organico con dipendenti più esperti, per cui il personale giovane rimane fuori. Quindi, c'è la necessità di rivedere la legislazione in modo che i diritti e le responsabilità delle parti siano uguali e creare incentivi affinché sia facilitata l'assunzione dei giovani.

La bassa qualità dell'istruzione, la mancanza di competenze o la non conformità con la realtà del mercato del lavoro sono spesso considerati come una delle cause principali e più comuni della disoccupazione giovanile. Pertanto, sarebbe opportuno aggiornare regolarmente i curricula, per includere il maggior numero possibile di corsi in linea con la realtà del mercato del lavoro, in modo che i laureati, oltre alle conoscenze teoriche, abbiano un'idea dell'intero processo lavorativo e siano pronti a iniziare a lavorare immediatamente.

Troppo spesso i giovani non sono in grado di trovare un lavoro adatto, non perché non c'è questo lavoro, ma perché la piattaforma dove cercare non è scelta correttamente. Pertanto, è molto importante cercare un lavoro su piattaforme che sono costantemente aggiornate con nuovi lavori, collaborando con un gran numero di datori di lavoro affidabili e verificati.

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текста с итальянского на русский  
Редактирование переводного текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Николаева Ж. В.	Учебно-методический комплекс по дисциплине «Культурная идентичность нации: пример Италии». (Cultural Identity of a Nation: Italian Pattern). // STUDIA CULTURAE, 2016. — Т. 4 — No 30. — С. 169-195. 2 п.л.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453293">https://urait.ru/bcode/453293</a>  Текст: электронный
Л1.2	Прошина З. Г.	Теория перевода: учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020  <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1</a>
Л2.2	Карулин Ю. А., Черданцева Т. З.	Основной курс итальянского языка: учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020.  URL: <a href="https://urait.ru/bcode/449793">https://urait.ru/bcode/449793</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Тексты и документы по истории Италии Testi e documenti sulla storia d'Italia (1860-2003)
Э3	Полный текст «Истории Италии» Франческо Гуиччардини: Il testo della storia d'Italia scritto
Э4	<a href="http://it.wikipedia.org/wiki/Italia">http://it.wikipedia.org/wiki/Italia</a> (Статья об Италии)
Э5	Академия итальянского языка <a href="http://www.accademiadellacrusca.it">www.accademiadellacrusca.it</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	ZOOM
6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г. N 1290. С изменениями и дополнениями от: 13 июля 2017 г. <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине *«Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (итальянского) языка на родной)»* практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

#### **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по

курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).





Виды контроля в семестрах (на курсах):

7 семестр – зачет,

8 семестр - экзамен

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	7 семестр		8 семестр		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>						
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>60</b>	<b>60</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Часы на контроль			<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>33,5</b>	<b>33,5</b>
Контактная работа	<b>24,3</b>	<b>24,3</b>	<b>38,5</b>	<b>38,5</b>	<b>62,8</b>	<b>62,8</b>
Самостоятельная работа	<b>11,7</b>	<b>11,7</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>47,7</b>	<b>47,7</b>
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>144</b>

Программу составил(и):

*Доцент Баранова М.И.*

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: обучение студентов письменному переводу текстов общей, общественно-политической и коммерческой тематики.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять качественный письменный перевод испанского языка на русский язык текстов разной направленности (публицистика: общественно-политическая и экономическая тематика; новостные сводки; страноведческие тексты, технические и коммерческие тексты; локализация интерфейсов сайтов).

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка	
1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык) Технический перевод (второй иностранный (испанский) язык)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

<p><b>УК-5</b></p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода текста.  ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода текста.  ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода текста.</p>

	предъявляемых к переводу	<p>основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода с испанского языка на русский развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода с испанского языка на русский развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода с испанского языка на русский развит в полной мере.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода, использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста

	<p>предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>
		<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>
		<p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста. ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка. ПК-2.2.3. Общее содержание текста</p>

			<p>воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на</p>

			<p>этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Переговоры и конференции.	7/4	18	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-4, Л 1.1-1.2, Э1-Э3	
	Пр. 12					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 2</b>					
2.1	Военные действия.	7/4	17,7	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-4, Л 1.1-1.2, Э1-Э3	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 5,7					
	<b>Раздел 3</b>					
3.1	Деятельность некоммерческих организаций.	8/4	24	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-4, Л 1.1-1.2, Э1-Э3	



	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 4</b>					
4.1	Социальные проблемы Испании.	8/4	24	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-4, Л 1.1-1.2, Э1-Э3	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 5</b>					
5.1	Внешняя политика.	8/4	24	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-4, Л 1.1-1.2, Э1-Э3	
5.2	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Зачет (7 семестр)

Студент осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами. Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

#### **Rusia y EEUU abren una nueva vía multilateral para un alto al fuego**

Ha fracasado de nuevo el intento diplomático de restablecer un alto el fuego en Siria, especialmente en el este de la ciudad de Alepo. En un lujoso hotel suizo, el secretario de Estado de EEUU, John Kerry y el ministro de Exteriores de Rusia, Serguei Lavrov, se han reunido con sus homólogos de otros países influyentes en la región e involucrados en la guerra civil siria: Arabia Saudí, Turquía y Qatar (partidarios de los rebeldes); Irán e Irak (aliados del Gobierno de Al Asad). También han acudido los ministros de Egipto y Jordania.

Pero en la noche del sábado, tras unas cinco horas de conversaciones, una funcionaria estadounidense ha señalado a EL MUNDO que **la reunión había terminado sin éxito**. Tampoco se ha celebrado una rueda de prensa final al respecto. A lo largo de la tarde no había trascendido ninguna señal de que el esfuerzo diplomático en Lausana pudiese lograr al menos una tregua temporal y el suministro de la imprescindible ayuda humanitaria en el sector oriental de la que fuera capital económica de Siria. Allí, unas 250 mil personas, incluidos rebeldes armados y sus familiares, sobreviven entre los escombros, asediadas y bombardeadas sobre todo por Rusia y las milicias aliadas del Gobierno de Asad.

"Algunas de las ideas que hemos discutido hoy en este círculo de países bastante poderosos pueden afectar a la situación", ha declarado Lavrov tras la reunión. El ministro ruso ha afirmado, además, que **los participantes han accedido a continuar trabajando** en una solución en los próximos días, "esperando llegar a ciertos acuerdos" que ayuden a avanzar en el proceso de paz.

### Экзамен (8 семестр)

Студент осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами. Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

#### ¿Quiénes son los terroristas?

Muy pocos estarán en desacuerdo con el veredicto de que el presidente Trump ha iniciado una época lamentable en la historia de su país y que su elección de ministros y de políticas es deplorable. Muy pocos estarán en desacuerdo con la opinión de que su **orden de prohibir la entrada a Estados Unidos de un número elegido de países musulmanes** es injusta, inhumana y probablemente ilegal. Los jueces de EEUU están actualmente en un dilema sobre qué hacer con el decreto presidencial.

El motivo alegado por el presidente era proteger a su país de los terroristas, y nadie podría negar que es un motivo comprensible. Mientras tanto, es justo decir que Trump no es tan simple como uno podría pensar. La semana pasada un entrevistador de televisión le preguntó si respetaba a su homólogo ruso, el presidente Putin. "Sí", respondió Trump, "le respeto". Esa, por supuesto, fue una declaración sorprendentemente honesta de un presidente estadounidense. Lo alarmante, sin embargo, fue la reacción inmediata de **un senador republicano, que criticó a Trump por sugerir que los estadounidenses -a los que obviamente definía como gente buena y pacífica- podían compararse de algún modo a asesinos como los rusos**. Los estadounidenses y los rusos, declaró el senador, eran dos tipos de personas muy diferentes.

La reacción del senador subraya un problema fundamental de Estados Unidos. Revela la inmensa distancia que separa a la cómoda, rica y abrumadoramente blanca élite estadounidense del resto de la raza humana. **Para esa élite, el mundo exterior está repleto de personas cuya única intención es hacer daño a el pacífico Estados Unidos.**

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текста с испанского на русский  
Редактирование переводного текста

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составитель и	Заглавие	Издательство, год
Л1.1.	Коростелева Н.В	Испанский язык для юристов. Практикум по переводу	Москва : Издательство Юрайт, 2017. <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-398456">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-398456</a>
Л1.2	Тарасова В. В.	Деловой испанский язык	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/bcode/457409">https://urait.ru/bcode/457409</a> (дата обращения: 07.01.2021).
Л1.3.	Гонсалес-Фернандес А.	Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/449930">https://urait.ru/bcode/449930</a>
Л1.1	Кузнецова И. К.	La lengua española: учебно-методический комплекс	Москва: Евразийский открытый институт, 2010 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=90408">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=90408</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1.	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
Л2.2.	Гарбовский Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Официальная страница ЕС <a href="https://europa.eu/european-union/index_es">https://europa.eu/european-union/index_es</a>  Официальная страница ООН <a href="https://www.un.org/ru/">https://www.un.org/ru/</a>
Э3	Сайты испаноязычных средств массовой информации <a href="http://www.rtve.es">www.rtve.es</a>  <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a> <a href="https://www.bbc.com/mundo">https://www.bbc.com/mundo</a> <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1	Microsoft Windows 7, 10  Microsoft Office Word  ZOOM  Adobe Acrobat Reader DC  Google Chrome
-------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испанско-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
6.4.4	Википедия: <a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a>
6.4.5	Агрегатор словарей и энциклопедий «Академик»: <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично

осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Коммерческий перевод (второй иностранный (немецкий) язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации		
Учебный план			
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение,		
Специализация	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)		
Квалификация	лингвист-переводчик		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	5	ЗЕТ	
Часов по учебному плану	180	аудиторные занятия 62,8	
в том числе:		самостоятельная работа	83,7

часов на контроль

33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):

7 семестр – зачет, 8 семестр - экзамен

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		8		<b>И т о г о</b>	
	Неделя (для очной формы обучения)					
<b>Вид занятий</b>	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	<b>42</b>	<b>0</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>60</b>	<b>0</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>42</b>	<b>0</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>60</b>	<b>0</b>
Часы на контроль	<b>0</b>		<b>33,5</b>	<b>0</b>	<b>33,5</b>	<b>0</b>
Контактная работа	<b>42,3</b>	<b>0</b>	<b>20,5</b>	<b>0</b>	<b>62,8</b>	<b>0</b>
Самостоятельная работа	<b>29,7</b>	<b>0</b>	<b>54</b>	<b>0</b>	<b>83,7</b>	<b>0</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>0</b>	<b>108</b>	<b>0</b>	<b>180</b>	<b>0</b>

Программу составили:

*ст.преп. Иванова Т.В., ассист. Логинова А.А.*

Рецензент(ы):

*Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода доктор филол. наук, доц. В.В. Сдобников*

Рабочая программа дисциплины

Коммерческий перевод (второй иностранный (немецкий) язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): Перевод и переводоведение (немецкий язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

и. о. зав. кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации,  
канд.филол.наук. Сакулина Е.А.



**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов со спецификой оформления и письменного перевода коммерческой документации с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные студентами при изучении теории перевода и практического курса первого иностранного языка, а также дальнейшее развитие и закрепление профессиональных навыков письменного перевода и обогащение словарного запаса и других профессиональных навыков.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий коммерческую документацию.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.О.К.М.02.ДВ.02.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Освоение следующих дисциплин: К.М.02.01 Основы работы переводчика с текстом, К.М.02.02 Теория перевода К.М.05.01 Основы лингвистической подготовки переводчика Б1.О.02.ДВ.01.01 Иностраный язык (второй (немецкий))	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	К.М.02.ДВ.05.01 Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (немецкий) язык) Б3.03(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 2-го языка	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-1:** *Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий*

**УК-1.1.** *Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.*

**УК-1.2.** *Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.*

**УК-1.3.** *Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.*

**Знать**

Уровень Пороговый	<b>УК-1.1.</b> Знает на минимально достаточном уровне методы критического анализа, основы системного подхода.
Уровень Высокий	<b>УК-1.1.</b> Знает достаточно хорошо методы критического анализа, основы системного подхода.
Уровень Повышенный	<b>УК-1.1.</b> Знает в полном объеме методы критического анализа, основы системного подхода.

**Уметь**

Уровень Пороговый	<b>УК-1.2.</b> Умеет на минимально достаточном уровне получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.
Уровень Высокий	<b>УК-1.2.</b> Умеет достаточно хорошо получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.
Уровень Повышенный	<b>УК-1.2.</b> Умеет в полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.

**Владеть**

Уровень Пороговый	<b>УК-1.3.</b> Владеет на минимально достаточном уровне навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
-------------------	--

Уровень Высокий	<b>УК-1.3.</b> Владеет достаточно хорошо навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
Уровень Повышенный	<b>УК-1.3.</b> Владеет в полном объеме навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
<b>УК-5:</b> <i>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</i>	
<b>УК-5.1.</b> <i>Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</i>	
<b>УК-5.2.</b> <i>Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</i>	
<b>УК-5.3.</b> <i>Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК-5.1.</b> Знает на минимально достаточном уровне национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
Уровень Высокий	<b>УК-5.1.</b> Знает достаточно хорошо национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
Уровень Повышенный	<b>УК-5.1.</b> Знает в полном объеме национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК-5.2.</b> Умеет на минимально достаточном уровне учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
Уровень Высокий	<b>УК-5.2.</b> Умеет достаточно хорошо учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
Уровень Повышенный	<b>УК-5.2.</b> Умеет в полном объеме учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК-5.3.</b> Владеет на минимально достаточном уровне способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
Уровень Высокий	<b>УК-5.3.</b> Владеет достаточно хорошо способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
Уровень Повышенный	<b>УК-5.3.</b> Владеет в полном объеме способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.

**ОПК-2:** Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

**ОПК-2.1.** Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.

**ОПК-2.2.** Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.

**ОПК-2.3.** Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межъязыкового взаимодействия.

#### Знать

Уровень Пороговый	<b>ОПК-2.1.</b> Знает на минимально достаточном уровне классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.
Уровень Высокий	<b>ОПК-2.1.</b> Знает достаточно хорошо классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-2.1.</b> Знает в полном объеме классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.

#### Уметь

Уровень Пороговый	<b>ОПК-2.2.</b> Умеет на минимально достаточном уровне осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.
Уровень Высокий	<b>ОПК-2.2.</b> Умеет достаточно хорошо осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-2.2.</b> Умеет в полном объеме осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.

#### Владеть

Уровень Пороговый	<b>ОПК-2.3.</b> Владеет на минимально достаточном уровне навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межъязыкового взаимодействия.
Уровень Высокий	<b>ОПК-2.3.</b> Владеет достаточно хорошо навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межъязыкового взаимодействия.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-2.3.</b> Владеет в полном объеме навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межъязыкового взаимодействия.

<p><b>ОПК-4:</b> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;</p> <p><b>ОПК-4.1.</b> Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p><b>ОПК-4.2.</b> Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><b>ОПК-4.3.</b> Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-4.1.</b> Знает на минимально достаточном уровне различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации
Уровень Высокий	<b>ОПК-4.1.</b> Знает достаточно хорошо различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации
Уровень Повышенный	<b>ОПК-4.1.</b> Знает в полном объеме различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-4.2.</b> Умеет на минимально достаточном уровне осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
Уровень Высокий	<b>ОПК-4.2.</b> Умеет достаточно хорошо осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-4.2.</b> Умеет в полном объеме осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-4.3.</b> Владеет на минимально достаточном уровне навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.
Уровень Высокий	<b>ОПК-4.3.</b> Владеет достаточно хорошо навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-4.3.</b> Владеет в полном объеме навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.
<p><b>ПК-1:</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p> <p><b>ПК-1.1.</b> Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p><b>ПК-1.2.</b> Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p><b>ПК-1.3.</b> Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	
<p><b>ПК-1.1.</b> Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
Уровень Повышенный	Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

<i><b>ПК-1.2.</b> Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</i>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет цель создания перевода.
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет цель создания перевода.
Уровень Повышенный	Точно определяет цель создания перевода.
<i><b>ПК-1.3.</b> Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</i>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
Уровень Повышенный	Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<i><b>ПК-2:</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</i>	
<i><b>ПК-2.1.</b> Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</i>	
<i><b>ПК-2.2.</b> Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</i>	
<i><b>ПК-2.3.</b> Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</i>	
<i><b>ПК-2.1.</b> Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</i>	
Уровень Пороговый	Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.
Уровень Высокий	Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.
Уровень Повышенный	Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.
<i><b>ПК-2.2.</b> Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</i>	
Уровень Пороговый	Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.
Уровень Высокий	Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.

Уровень Повышенный	Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.
<b>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста</b>	
Уровень Пороговый	Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.
Уровень Высокий	В текстах перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.
Уровень Повышенный	В текстах перевода устранены все погрешности.
<b>ПК-4: Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</b>	
<b>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</b>	
<b>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</b>	
<b>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий</b>	
<b>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.
Уровень Повышенный	Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.
Уровень Повышенный	Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.
<b>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий</b>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

Уровень Высокий	Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.
Уровень Повышенный	Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Правила оформления делового письма на немецком языке</b>	7/4	17,7	0	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1.-Л2.5, Э1-Э7	
1.1	Практические занятия		10		//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		7,7		//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л2.1.-Л2.5, Э1-Э7	
	<b>Раздел 2. Основные этикетные формы, используемые в коммерческом письме (обращения, приветствия, завершающие фразы, выражение благодарности и т.п.)</b>	7/4	16	0	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1.-Л2.5, Э1-Э7	
2.1	Практические занятия		10		//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		6		//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 3. Перевод простых коммерческих писем</b>	7/4	18	0	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1, Э1-Э7	
3.1	Практические занятия		10		//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8		//-//-//	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1-Э7	
	<b>Раздел 4. Перевод писем-запросов</b>	7/4	20	0	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1, Э1-Э7	
4.1	Практические занятия		12		//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8		//-//-//	Л1.1, Л2.1.-Л2.5, Э1-Э7	

	<b>Раздел 5. Перевод писем – коммерческих предложений</b>	8/4	24	0	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК- 4; ПК-1; ПК- 2; ПК-4	Л1.1, Л2.1, Э1-Э7	
5.1	Практические занятия		6		//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		18		//-//-//	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1-Э7	
	<b>Раздел 6. Перевод коммерческих заказов</b>	8/4	24	0	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК- 4; ПК-1; ПК- 2; ПК-4	Л1.1, Л2.1, Э1-Э7	
6.1	Практические занятия		6		//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		18		//-//-//	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1-Э7	
	<b>Раздел 7. Перевод претензий и рекламаций</b>	8/4	24	0	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК- 4; ПК-1; ПК- 2; ПК-4	Л1.1, Л2.1, Э1-Э7	
7.1	Практические занятия		6		//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		18		//-//-//	Л1.1, Л2.1.- Л2.5, Э1-Э7	

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания



**Образец контрольного задания к зачету:**

Переведите на немецкий язык. Оформите письмо в соответствии с правилами деловой переписки, принятыми в Германии.

**Открытое акционерное общество  
«Термика»**

123123 г. Москва,

Пр. Кирова, д. 31

Россия

Тел. (495) 123-45-67

Факс: (495) 123-45-68

<http://www.termika.ru>

e-mail: info@termika.ru

Генеральному директору  
«Шмидт ГмбХ»

Г-ну Рудольфу Шмидту

18055 Берн

Баумштрассе 85

Швейцария

29.01.2020

Запрос коммерческого предложения

Уважаемый г-н Шмидт!

Ваш адрес мы получили от г-на Шварца, который представлял продукцию Вашей компании на выставке в Москве в декабре 2019 года. Нас чрезвычайно заинтересовали изделия Вашей компании как ведущего производителя наручных часов в Швейцарии. Поскольку часы швейцарских производителей пользуются в России большим спросом, мы обычно размещаем крупные заказы.

Просим Вас выслать иллюстрированный каталог, содержащий подробное описание Вашей продукции, в особенности новых моделей, и прайс-лист. Просим также указать отдельно стоимость упаковки и маркировки, а также сроки и условия поставки до Москвы. Будем признательны, если Вы сможете предложить нам несколько вариантов доставки на выбор. Также просим Вас уточнить, предоставляете ли Вы скидку на первый заказ.

Все сведения просим направлять на электронный адрес info@termika.ru. В случае, если Вы по каким-то причинам не сможете разработать предложение, мы будем признательны за Ваше сообщение об этом в кратчайшие сроки.

Будем рады установить с Вашей компанией деловые отношения. Мы готовы ответить на Ваши вопросы по телефону (495) 123-45-67.

С уважением,

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

Практическое задание по переводу текста коммерческой корреспонденции

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1. 1	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа	Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. Текст: электронный <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265</a>
Л1. 2	Ситникова И. О., Гузь М. Н.	Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 3-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467519">https://urait.ru/bcode/467519</a> (дата обращения: 07.11.2020).

**6.1.2. Дополнительная литература***(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2. 1	Вшивков А.П., Старцева Т.В.	Деловая корреспонденция	Пермь, 1991. Текст: электронный <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1</a>
Л2. 2	Дубинская Т. А., Евтугова Н. Н.	Профессионально ориентированный перевод. Внешняя торговля. Денежная система. Банковское дело: учебно-методическое пособие.	Омск: Омский государственный университет, 2011. 216 с. [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237285&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237285&amp;sr=1</a>
Л2. 3	Оберемченко Е.Ю.	Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка»	Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. Текст: электронный <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=561199">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=561199</a>
Л2. 4	Падалко О.Н.	Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2011. Текст: электронный <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93266">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93266</a>

Л2. 5	Sachs R.	Deutsche Handelskorrespondenz : Der Briefwechsel in Export und Import: Немецко-русский словарь	Max Hueber Verlag, 1992. Текст: электронный <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaPr oWeb2019/Web/SearchResult/ ToPage/1">http://lib.lunn.ru:8086/MegaPr oWeb2019/Web/SearchResult/ ToPage/1</a>
----------	----------	--	---

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Электронный словарь Multitran: <a href="http://www.multitran.com">www.multitran.com</a>
Э2	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>
Э3	Поисковая система Google: <a href="http://www.google.com">www.google.com</a>
Э4	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>
Э5	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук:
Э6	Национальный корпус русского языка: <a href="http://www.ruscorpora.ru">www.ruscorpora.ru</a>
Э7	Brockhaus Nachschlagewerke: <a href="https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/">https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office  - Word  - Excel  -Access  - Power Point  - Outlook
--------	---

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989.
6.4.2.	Справочная система «Консультант Плюс»

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения. (ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение)
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. (ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение)

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина *Коммерческий перевод (второй иностранный (немецкий) язык)* состоит из практических занятий и самостоятельной работы студентов. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение тематического текста того или иного раздела пособия;
- поиск в справочных изданиях и в сети Интернет дополнительной информации о теме соответствующего раздела;
- подготовка устных сообщений, представляющих собой ответы на вопросы по теме раздела;
- выполнение заданий, предложенных по теме раздела.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие в обсуждении конкретных вопросов;
- критический анализ предложенных другими студентами вариантов выполненных заданий;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- собственное предложение по выполнению заданий.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- развитию способности самостоятельного изучения материала по рекомендуемым источникам
- совершенствованию полученных профессиональных навыков.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Коммерческий перевод (второй иностранный (французский) язык)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой <b>коммуникации</b>	<b>Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной</b>
Учебный план	Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану \_\_\_\_\_ 144  
в том числе:

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
зачеты 7

аудиторные занятия	60	<b>экзамен</b>	<b>8</b>
самостоятельная работа	47,7		
часов на контроль	33,5 (+2,8)		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	<b>7</b>		<b>8</b>		<b>Итого</b>	
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	17 5/6		16			
<b>Вид занятий</b>	УП	Из них практической подготовки	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	
Лекции						
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Практические (в том числе интеракт.)	42	-	18	-	60	-
<b>Итого ауд.</b>	<b>42</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>60</b>	<b>-</b>
Часы на контроль			33,5	-	33,5	-
Контактная работа	42,3	-	20,5	-	62,8	-
Самостоятельная работа	29,7		18		47,7	
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>144</b>	<b>-</b>

---

Программу составил(и):  
уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. Шлепнев Д.Н.

Рецензент(ы):  
\_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины  
**Коммерческий перевод (второй иностранный (французский) язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения перевода и составления коммерческой корреспонденции с французского языка на русский и с русского на французский.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем коммерческого перевода.
1.4	ознакомление с основными видами деловой корреспонденции и их жанрово-стилистическими особенностями;
1.5	ознакомление с принципами составления деловой корреспонденции;
1.6	изучение особенностей перевода коммерческой корреспонденции в соответствующих коммуникативных ситуациях;
1.7	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности переводчика:
1.8	обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях;
1.9	составление, перевод и обработка коммерческой корреспонденции на русском и французском языках в практических целях с учетом специфики переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.02.02
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Теория перевода
2.1.2	Введение в специальность
2.1.3	Основы лингвистической подготовки переводчика
2.1.4	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (французского) языка
2.1.5	Иностранный язык (второй (французский))
2.1.6	Русский язык и культура речи
2.1.7	Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (французский) язык)
2.2.2	Технический перевод (второй иностранный (французский) язык)
2.2.3	Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (французский) язык
2.2.4	Практический курс устного перевода (второй иностранный (французский) язык)
2.2.5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу второго иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы В шифре дескрипторов последняя цифра <b>1</b> относится к <b>пороговому</b> уровню, последняя цифра <b>2</b> относится к <b>высокому</b> уровню, последняя цифра <b>3</b> относится к <b>повышенному</b> уровню.
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Знает слабо (частично) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Знает с незначительными ошибками (затруднениями) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. Знает с требуемой степенью полноты методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Умеет слабо (неполноценно) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Умеет с незначительными ошибками (затруднениями) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. Умеет с требуемой степенью полноты получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях,



			<p>относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3.1. Владеет слабо (частично) навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p> <p>УК-1.3.2. Владеет с незначительными ошибками (затруднениями) навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p> <p>УК-1.3.2. Владеет с требуемой степенью полноты навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Слабо (частично) знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. С незначительными затруднениями (лакунами) знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. С требуемой степенью полноты знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1 Слабо (частично) умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2 С незначительными затруднениями (частично) умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3 С требуемой степенью полноты умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Слабо (частично) владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления</p>

			<p>коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. С незначительными затруднениями (частично) владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. С требуемой степенью полноты владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ОПК-2.1.1. Знает не в полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.1.2. Знает не в достаточно полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.1.3. Знает в полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.2.1. Слабо умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.2.2. С незначительными ошибками умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.2.3. Адекватно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы</p>

			<p>перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.1. Слабо владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-2.3.2. С незначительными ошибками владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Знает слабо: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно (с незначительными лакунами) знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2.1. Умеет слабо: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Не использует или использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. С незначительными ошибками (лакунами) умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Полноценно умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с</p>

			использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3.1. Владеет слабо: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет. ОПК-4.3.2. Владеет достаточно полно: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач. ОПК-4.3.3. Владеет на требуемом уровне: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода. ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода. ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.1.1. Предпереводческий анализ текста/ситуации не отличается достаточной полнотой. ПК-1.1.2. Предпереводческий анализ текста/ситуации отличается достаточной полнотой. ПК-1.1.3. Предпереводческий анализ текста исчерпывающий. ПК-1.2.1. Недостаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; не соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; не достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; точно определяет цель создания перевода. ПК-1.3.1. Осуществляет перевод текста в отрыве от коммуникативной ситуации использования перевода. ПК-1.3.2. Достаточно полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода. ПК-1.3.3. Полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.
<b>ПК-2</b>	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком	ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения

		<p>саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка</p> <p>ПК-2.3.1. Не полностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода погрешности отсутствуют или минимальны и не имеют принципиального значения</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи,</p>

			<p>решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p>
--	--	--	---

**Примечание 1:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

**Примечание 2:** в силу специфики предмета как дисциплины переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не отдельно), а комплексно – по результатам выполнения перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Основы коммерческого перевода</b>	<b>7/4</b>	<b>66</b>	<b>-</b>	<b>УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4</b>		
1.1	Вводный курс. Принципы и особенности коммерческого перевода. Оформление корреспонденции /Пр/	7/4	4		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Э1	
1.2	Образцы писем: сопроводительные письма; рекомендации; поздравления; благодарственные письма; приглашения; извещения; информационные письма (изменение официального наименования, переезд, изменение юридического адреса, смена руководства). Перевод и составление писем; изучение профессионального узуса и лексики /Пр/	7/4	6		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3	См. примечание под таблицей*
1.3	Заклучение сделки. Запрос. Оферта. Заказ. Сведения о платежеспособности Перевод и составление писем; изучение профессионального узуса и лексики /Пр/	7/4	16		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
1.4	Электронные средства связи.	7/4	8		УК-1; УК-5;	Л1.1; Л2.1;	

	Повторение и закрепление ранее изученного материала. Перевод и составление писем. /Пр/				ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л2.2; Э1; Э2; Э3	
1.5	Промежуточное итоговое занятие /Пр/	7/4	2		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
1.6	Самостоятельная работа /Ср/	7/4	29,7		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
1.7	/КЗ/	7/4	0,3		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Претензии (рекламации)</b>	<b>7/4</b>	<b>78</b>	<b>-</b>	<b>УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4</b>		
2.1	Понятие претензии. /Пр/	7/4	2		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1	
2.2	Просроченная поставка	7/4	4		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
2.3	Недоброкачественный товар; недопоставка и утеря товара; отказ заказчика от приемки товара; претензии поставщика /Пр/	8/4	14		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
2.4	Ролевая игра	8/4	2		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1	
2.5	Итоговое контрольное занятие	8/4	2		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
2.6	Самостоятельная работа /Ср/	8/4	18		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
2.7	/КЭ/	8/4	2,5		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
2.8	Контроль	8/4	33,5		УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	

\*Примечание: Здесь и далее. **Скорость продвижения по материалу в рамках конкретной темы зависит от степени владения группой лингвистическими компетенциями и скоростью и качеством освоения компетенций переводческих. Не допускается сознательное ускорение, если на работу с данным текстом группе необходимо больше времени, поскольку целью курса перевода является не прохождение темы/текста, а овладение переводческими компетенциями, которые не продиктованы темой или предметной областью.**

Таким образом, указание на количество часов не может иметь абсолютного прескриптивного характера, а исходит из условных средне-хороших показателей степени подготовки и профессиональной пригодности группы на данном этапе.

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Поскольку дисциплина нацелена на обучение профессиональному переводу и на формирование профессиональных переводчиков, то в качестве контрольного задания на зачете и экзамене неизменно выступает перевод текста (текстов). **В силу специфики предмета как дисциплины профессиональной переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не через отдельные задания, упражнения или фразы, что полностью противоречило бы дидактике профессионального перевода), а комплексно – по результатам выполнения перевода. Адекватность переводческого анализа, подготовки и переводческих решений проявляется через адекватность перевода.**

По окончании курса коммерческого перевода студенты должны уметь:

- составлять на русском и французском языках коммерческие письма в рамках изученной тематики;
- переводить коммерческую корреспонденцию средней степени сложности с французского языка на русский и с русского языка на французский со скоростью ок. 1600 печатных знаков за 60 минут с приемлемой степенью адекватности.

Зачет и экзамен состоит из контрольной работы по переводу текста (письма или писем).

Контрольная работа по переводу заключается в переводе коммерческого письма в рамках изученной тематики. При этом запрещается использование лексикографических, справочных и поисковых систем, т.к. студенты должны продемонстрировать владение профессиональным узусом и тематической лексикой. Перевод осуществляется либо с русского языка на французский, либо в обоих направлениях.

Для контроля знаний также проводится лексический тест (не в тот же день, что и написание контрольной работы). Он может проводиться как в письменной, так и в устной форме – в виде опроса.

*Образцы типовых заданий*

*Образцы текстов на перевод*

*7 семестр*

*Вариант А*

**1**

Messieurs,

Nous référant à votre demande du 12 août dernier et à notre entretien téléphonique d'hier, nous avons le plaisir de vous communiquer nos meilleures conditions pour la réalisation de votre projet. Compte tenu de l'importance de la commande et de votre fidélité, une remise spéciale de 7 % sur le prix catalogue vous est accordée ce qui ramène votre facture à 10 000 euros comprenant la vente et l'installation du matériel. Nous sommes heureux que nos produits vous donnent autant de satisfaction et paraissent si adaptés à vos exigences. <...>

Comme toujours, tous nos modèles sont disponibles en stock et livrables dans un délai de 48 à 72 heures. Une lettre de confirmation de votre commande vous sera envoyée.

A compter de la date de votre commande, vous disposez de 7 jours pour l'annuler. <...>

Nous restons à votre disposition pour tout supplément d'informations...

**2**

Нижний Новгород, 17 февраля 2019

Уважаемые господа,

Подтверждаем получение вашего письма от 12 февраля и благодарим за столь оперативно направленное предложение и техническую документацию к новой модели ИБП для ПК.

Мы произвели испытание присланного вами образца и, как мы договорились с вашим представителем, готовы сделать пробный заказ на 20 шт. к концу марта. Тем не менее, поскольку некоторые ваши условия (в т.ч. сроки поставки) по разным причинам неприемлемы для нас или неисполнимы, мы позволили себе внести несколько изменений и направляем с настоящим наше встречное предложение.

Мы надеемся также на получение скидки в 7% на первый заказ, о которой упомянул ваш представитель, но которую вы, вероятно, забыли указать в оферте. Напоминаем, что если качество заказа нас устроит, то мы будем готовы закупать крупные партии на постоянной основе.

С уважением,

и.о. генерального директора М.Щеголев

*Прим. для переводчика. ИБП - источник бесперебойного питания: ИБП для ПК - onduteur PC*

*Разместите правильно, по-французски, указание даты и места и подпись*

*Вариант Б)*

**Встречное предложение**

Уважаемые господа,

Подтверждаем получение вашего письма от 12 с.м. и благодарим за направленное предложение, каталог вашей продукции и техническую документацию к новой модели 3D-принтеров.

Как мы договорились по телефону с вашим представителем, мы готовы сделать пробный заказ на 50 единиц товара. Тем не менее, некоторые условия сделки (в том числе сроки поставки) по разным причинам неприемлемы для нас, поэтому мы хотели бы представить на ваше рассмотрение наше встречное предложение.

Мы также надеемся на получение скидки в 7% на пробный заказ, о которой упомянул ваш представитель, но которую вы, вероятно, забыли указать в оферте. Мы сообщили вашему представителю, что в случае, если мы останемся довольны качеством первого заказа, мы будем готовы закупать крупные партии этого вида товара на постоянной основе.

Просим также обратить особое внимание на просьбу предоставить нам кредит с верхним пределом в 10.000 евро. Такой кредит, на наш взгляд, вполне оправдан, учитывая, что мы являемся вашими постоянными клиентами на протяжении 2 лет и всегда осуществляли платежи вовремя. В настоящий момент мы расширяем ассортимент наших товаров, чтобы привлечь новых клиентов, и нам требуется финансовая помощь. Вы как всегда можете обратиться к представителям компаний, которых мы указали в качестве наших поручителей, и уточнить актуальную информацию о нашей платежеспособности.

Со своей стороны, мы готовы при случае оказать ответную услугу и безвозмездно поделиться конфиденциальной информацией об интересующих вас предприятиях региона, а также предоставить иные интересующие вас сведения..

Остаемся в вашем распоряжении для предоставления любых дополнительных сведений.

С уважением,

X

Образец лексического теста

1. С уважением (формула вежливости) – приведите, по меньшей мере, 2 варианта
2. Дочернее предприятие
3. Реквизиты документа
4. Юридический адрес



5. Подтверждаем получение вашего письма
6. В продолжение (развитие) нашей переписки...
7. Считаем своим долгом сообщить вам следующие факты
8. К настоящему прилагается наш новый каталог – дать варианты
9. С сожалением вынуждены отклонить ваше предложение
10. Будем вам признательны за предоставление этих сведений
11. Готовы оказать вам в случае необходимости (при случае) аналогичную услугу
12. Надеемся, что наша продукция полностью отвечает вашим требованиям
13. Остаемся в вашем распоряжении для предоставления любых интересующих вас сведений
14. Назначить к-л на должность управляющего
15. Просим произвести оплату (оплатить счет) в кратчайшие сроки
16. Направить оферту
17. Разместить заказ
18. Твердый заказ
19. Рынок сбыта
20. Отозвать предложение
21. В качестве примера
22. Для сведения

#### *Семестр 8*

#### *Претензия*

Уважаемые господа,

20 марта с. г. мы разместили у вас заказ на поставку трех комплектов офисной мебели на следующих условиях:

1. Цена и общая стоимость.

Стоимость одного комплекта – 50.000 долларов США.

Итого: 150.000 долларов США.

2. Качество.

Товар изготовлен по чертежам Покупателя. Качество подтверждено соответствующим сертификатом.

3. Сроки поставки. Поставка осуществляется в течение двух недель со дня подписания договора. Крайний срок поставки – 15 апреля.

Сегодня, 25 июня, мы получили лишь один из заказанных комплектов и были чрезвычайно удивлены обнаружив, что цвет столов совершенно не соответствует указанному в договоре. Поскольку мебель предназначена для кабинетов руководства нашей компании, мы не можем принять товар, не соответствующий заявленному цвету, даже по сниженной цене.

Напоминаем вам, что широко распространенная в настоящее время практика замены товара на аналогичный недопустима при выполнении нашего заказа, т. к. речь идет об имидже фирмы. Поэтому мы считаем себя вправе отказаться от приемки всего комплекта или требовать замены столов на заказанные. Если вы согласны на замену, расходы по обратной доставке соответствующих столов относятся на ваш счет.

Кроме этого хотим заметить, что задержка в поставке остального товара составляет более одного месяца. Поскольку мебель нам нужна срочно, мы вынуждены настаивать на ускорении поставки двух оставшихся комплектов. В связи с невыполнением условий о сроках поставки мы также полагаем, что у нас есть основания требовать скидку, предусмотренную договором.

Мы сотрудничаем с вами уже в течение долгого времени и данный случай, по всей видимости, произошедшей в силу какого-то недоразумения, совершенно нетипичен для вашей фирмы.

В ожидании вашего ответа просим сообщить причины задержки в поставке, а также предоставить подробные разъяснения в связи с поставкой несоответствующего товара.

С уважением,

Заместитель Генерального Директора Иванов И. И.

#### *Образец лексического теста*

принять рекламацию

спор

обоснованная претензия

обращение о принятии дела к производству: обращение в суд

представлять на рассмотрение ч-л: передать дело в суд

выносить решение по к-л вопросу

возмещение ущерба, возмещать ущерб / вред

причинять / наносить ущерб / вред

dommages-intérêts

ответственность за пропажу товара несет, согласно контракту, Перевозчик

Пропажа товара является прямым нарушением контракта

требовать компенсацию упущенной выгоды

обратная пересылка товара будет осуществлена за ваш счет

составить протокол приемки

мы вынуждены отказаться от приемки всей партии

#### **Темы письменных работ:**

Не предусмотрены

#### **5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1.

#### **5.4. Перечень видов оценочных средств**

Комплексное задание с элементами профессиональной задачи и кейс-задачи – перевод текста (письма).

Также: дискуссия, разноуровневые задачи (упражнения на отработку лексики и клише, на перевод, на анализ), контрольная

работа.

В силу специфики предмета как дисциплины переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не отдельно), а комплексно – по результатам выполнения перевода текста. Основное оценочное средство неизменно представляет собой совокупность таких оценочных средств, как комплексное задание с элементами профессиональной задачи и кейс-задача – перевод текста.

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Шлепнев Д.Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. 4-е изд., испр. и доп.	М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. 260 с.
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шлепнев Д.Н.	Французско-русский словарь деловой корреспонденции [Текст] / Д.Н. Шлепнев.	М. : Флинта; Наука, 2018. 117 с.
Л2.2	Шлепнев Д.Н.	Коммерческий перевод. Французский язык: учебно-справ. пособие	Н.Новгород: Изд- во НГЛУ, 2012
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Курс «Коммерческий перевод» в электронной среде Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=296">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=296</a>		
Э2	Моисеенко Г. <i>Практический справочник переводчика и редактора</i> . 7-я ред. М.: [Б. и.], 2016. 124 с. URL: <a href="https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf">https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf</a>		
Э3	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Составитель: Н. Дупленский. URL: <a href="http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip">http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.9.	ZOOM		
6.3.10.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Французские общезыковые толковые словари и базы данных 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a> 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a> 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a> 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a> 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com">http://dictionnaire.sensagent.com</a> 7. Répertoires de sigles: <a href="https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html">https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html</a> 8. Wikipedia: <a href="http://fr.wikipedia.org">http://fr.wikipedia.org</a>		
6.4.2	Российские базы словарей 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a> 2. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a> 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <a href="http://determiner.ru/">http://determiner.ru/</a> 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html">http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html</a> , <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW</a> 5. Словарь Мультитран. <a href="https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1">https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1</a>		
6.4.3	Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. <a href="http://www.dictionnaire-juridique.com">http://www.dictionnaire-juridique.com</a> Cours de droits gratuits en ligne. <a href="http://www.cours-de-droit.net">http://www.cours-de-droit.net</a>		

	<p>Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). <a href="http://www.data.gouv.fr">http://www.data.gouv.fr</a></p> <p>Dictionnaire économique <a href="http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/">http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</a></p> <p>Vos droits : <a href="https://www.pratique.fr/vos-droits.html">https://www.pratique.fr/vos-droits.html</a> .</p> <p>Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. <a href="https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire">https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</a></p> <p>Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. <a href="http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp">http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp</a> .</p> <p>Glossaire. Le Ministère de la Justice. <a href="http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php">http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</a></p> <p>Lexicologos. Dictionnaires thématiques: <a href="https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm">https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</a></p> <p>Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. <a href="http://jurisguide.fr">http://jurisguide.fr</a></p> <p>JurisPedia. <a href="http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil">http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</a></p> <p>L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. <a href="http://www.alternatives-economiques.fr/dico">http://www.alternatives-economiques.fr/dico</a></p> <p>Larousse. Dictionnaire de l'économie <a href="http://www.larousse.fr/archives/economie">http://www.larousse.fr/archives/economie</a></p> <p>Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. <a href="http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com">http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</a></p> <p>Le ministère de la Justice. <a href="http://www.justice.gouv.fr">http://www.justice.gouv.fr</a></p> <p>Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. <a href="http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php">http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</a></p> <p>Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. <a href="http://www.legalis.net">http://www.legalis.net</a></p> <p>Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. <a href="http://www.legifrance.gouv.fr">http://www.legifrance.gouv.fr</a></p> <p>Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. <a href="http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra">http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</a></p> <p>Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. <a href="http://www.service-public.fr">http://www.service-public.fr</a> .</p> <p>Vie-publique.fr <a href="https://www.vie-publique.fr">https://www.vie-publique.fr</a></p>
6.4.4	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: <a href="http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/">http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/</a></li> <li>2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: <a href="http://www.garant.ru">http://www.garant.ru</a></li> <li>3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: <a href="http://www.zakonrf.info">http://www.zakonrf.info</a></li> <li>4. КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>, <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home</a></li> <li>5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <a href="http://determiner.ru/">http://determiner.ru/</a></li> <li>6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html">http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html</a>, <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW</a></li> <li>7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: <a href="http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/">http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/</a></li> <li>8. Экономический словарь. Режим доступа: <a href="http://www.buhgalteria.ru/dict/">http://www.buhgalteria.ru/dict/</a></li> <li>9. Все ГОСТы <a href="http://vsegost.com/">http://vsegost.com/</a></li> <li>10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ <a href="http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/">http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/</a></li> <li>11. Справочник технического переводчика: <a href="http://intent.gigatran.com/">http://intent.gigatran.com/</a></li> </ol>
6.4.5	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chambre de commerce internationale : <a href="http://www.icc-france.fr/">http://www.icc-france.fr/</a></li> <li>2. ONU <a href="http://www.un.org/ru/">http://www.un.org/ru/</a> ; <a href="http://www.un.org/fr/">http://www.un.org/fr/</a></li> <li>3. Conseil de l'Europe : <a href="http://www.coe.int">http://www.coe.int</a> ; <a href="https://www.coe.int/fr/web/portal/home">https://www.coe.int/fr/web/portal/home</a></li> <li>4. Cour européenne des droits de l'homme : <a href="http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra">http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra</a></li> <li>5. Cour de l'Union Européenne : <a href="http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/">http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</a></li> <li>6. Union Européenne : <a href="https://europa.eu/european-union/index_fr">https://europa.eu/european-union/index_fr</a></li> </ol>
6.4.6	<p>КОРПУСЫ:</p> <p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: <a href="http://www.ruscorpora.ru/search">http://www.ruscorpora.ru/search</a></p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: <a href="https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012">https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012</a></p> <p>British National Corpus (BNC): <a href="https://www.english-corpora.org/bnc/">https://www.english-corpora.org/bnc/</a></p> <p>English corpora: <a href="https://www.english-corpora.org/">https://www.english-corpora.org/</a></p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): <a href="https://www.english-corpora.org/coca/">https://www.english-corpora.org/coca/</a></p> <p>Québec - Ressources linguistiques: <a href="https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques">https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques</a></p> <p>Banque de dépannage linguistique <a href="http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/">http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/</a></p>
6.4.7	<p>Работа над французским языком</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. <a href="http://www.connectigramme.com">http://www.connectigramme.com</a></li> <li>2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: <a href="http://leconjugueur.lefigaro.fr/">http://leconjugueur.lefigaro.fr/</a></li> <li>3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: <a href="http://la-conjugaison.nouvelobs.com">http://la-conjugaison.nouvelobs.com</a></li> <li>4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. <a href="http://grammaire.reverso.net">http://grammaire.reverso.net</a></li> <li>5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: <a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no</a>;</li> <li>6. Forum de wordreference.com: <a href="https://www.wordreference.com/fr">https://www.wordreference.com/fr</a> ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : <a href="https://forum.wordreference.com/#french.25">https://forum.wordreference.com/#french.25</a></li> </ol>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- 7.1 Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.
- Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.
- Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный (французский) язык)» включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств и критерии оценки:

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры. Рекомендуется чтение специальной литературы, изучение образцов корреспонденции, изучение особенностей функционального официально-делового стиля и правил деловой переписки.

Скорость продвижения по материалу в рамках конкретной темы зависит от степени владения группой лингвистическими компетенциями и скоростью и качеством освоения студентами компетенций переводческих. Не допускается сознательное ускорение прохождения материала, если на работу с данным текстом группе необходимо больше времени, поскольку целью курса перевода является не прохождение темы/текста, а овладение переводческими профессиональными компетенциями, которые не связаны ни с какой конкретной темой, предметной областью или текстом.

Таким образом, указание на количество часов не может иметь абсолютного прескриптивного характера, а исходит из условных средне-хороших показателей степени подготовки и профессиональной пригодности группы на данном этапе.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

з) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

*в том числе:*

аудиторные занятия 60

самостоятельная работа 83,7

часов на контроль 33,5

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

7 семестр – зачет

8 семестр – экзамен

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7 семестр		8 семестр		Итого	
Неделя	20		9			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	42	42	18	18	60	60
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	42	42	18	18	60	60
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	42,3	42,3	20,5	20,5	62,8	62,8
Самостоятельная работа	29,7	29,7	54	54	83,7	83,7
<b>Итого</b>	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: Приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода текстов коммерческого характера. Знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя и чтения рекомендованной литературы, а умения и навыки – в ходе работы над переводом связанных текстов и выполнения предварающих или последующих упражнений. Подготовка студентов к письменному и устному переводу юридических, научных, научно-популярных текстов различной сложности как со второго иностранного языка на русский, так и частично с русского на второй иностранный язык. Обучение письменному переводу сопроводительной документации к международным мероприятиям – текстов докладов, документов, правовых актов как основания для принятия решений, контрактов, корреспонденции и т. п.
1.2	Задачи. Курс перевода предполагает развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять письменный перевод с испанского языка на русский язык и с русского языка на иностранный и редактирование общественно-политических текстов, документов и уставов международных организаций, коммерческих документов, юридической документации с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.02.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка: от B1-B2.	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Технический перевод (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

<p><b>УК-5</b></p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода документации; не в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.  ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода</p>

	<p>предъявляемых к переводу</p>	<p>основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>документации; в достаточно полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода документации; в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала</p> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода коммерческой документации развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода коммерческой документации развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода коммерческой документации развит в полной мере.</p>
<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обладает развитым</p>

			навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.	ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.
			ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста. ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом

			<p>решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на</p>

			<p>этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1...</b>					
1.1	Переговоры и конференции	7/4	10,7	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1-3, Л 2.1, Э1	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 4,7					
	<b>Раздел 2...</b>					
2.1	Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки	7/4	12	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1-3, Л 2.1, Э2	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 3...</b>					
3.1	Международные экономические отношения	7/4	12	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1-3, Л 2.1, Л 2.2.	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 4...</b>					
4.1	Методы платежа	7/4	18	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1-3, Л2.2., Э1, Э3	
	Пр 12					

	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 5...</b>					
5.1	Транспорт. Инкотермы.	7/4	18	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1-4, Л2.2., Э1, Э3	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 6...</b>					
6.1	Деловая переписка	8/4	33	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1-4, Л2.2., Э1, Э3, Э4	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 27					
	<b>Раздел 7...</b>					
7.1	Контракты (купи-продажи, аренды)	8/4	39	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1-4, Л2.2., Э1, Э3, Э4	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 27					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### 4 курс 8 семестр

На экзамене студенту предлагается перевести текст 1800-2000 знаков с проблемами коммерческой тематики (отрывок договора, деловое письмо и под.). Время для выполнения задания 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

#### CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE TEMPORADA

#### CLÁUSULAS

PRIMERA.- El arrendamiento se acuerda para los meses de .....

El plazo de duración de este contrato es de ..... Sin embargo, cualquiera de las partes podrá rescindir anticipadamente el contrato, con un preaviso de treinta días.

SEGUNDA.- El importe de este arrendamiento es de ..... El pago se efectuará en efectivo o por transferencia bancaria a favor de una cuenta indicada por el arrendador, quien expedirá el correspondiente recibo. Dentro de este importe se incluyen los gastos generales, tributos, servicios y suministros del inmueble.

TERCERA.- El arrendatario declara que la vivienda se encuentra en perfecto estado de conservación y en condiciones normales de servir para el uso a que se destina. Dicha vivienda se encuentra amueblada, con el mobiliario, enseres y objetos que se determinan en el inventario que se adjunta al presente contrato y que forma parte integrante del mismo. El arrendatario se obliga a devolver la vivienda al término del presente contrato en las mismas condiciones en que la ha recibido, comprometiéndose a reponer con objetos de igual calidad aquellos que pudieran sufrir deterioro.

El arrendatario será responsable tanto de sus propios actos como de los que cometan los restantes ocupantes de la vivienda, incluidos los ocasionales, a efectos de una posible indemnización que pueda derivarse por daños y perjuicios sufridos por el arrendador.

CUARTA.- Son por cuenta del arrendador las obras o reparaciones que, en su caso, fuese necesario realizar para mantener las mismas condiciones de uso de la vivienda. El arrendatario no podrá efectuar obra alguna en la casa sin autorización escrita del arrendador.

QUINTA.- Queda expresamente prohibida la cesión o subarriendo de la vivienda arrendada. El incumplimiento de esta obligación anulará el presente contrato, quedando en poder del arrendador las cantidades que hubieran sido entregadas por el arrendatario hasta el día en que se haya producido dicha nulidad.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текста с русского на испанский / с испанского на русский  
Составление тематических глоссариев  
Устные опросы на знание стран и столиц Латинской Америки, Европы, Азии, Океании, Африки

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

Л1.1	Кузнецова И. К.	La lengua española: учебно-методический комплекс	Москва: Евразийский открытый институт, 2010 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=90408">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=90408</a>
Л1.2	Тарасова В. В.	Деловой испанский язык	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/bcode/457409">https://urait.ru/bcode/457409</a>
Л 1.3.	Гонсалес-Фернандес А.	Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/449930">https://urait.ru/bcode/449930</a>
Л1.4	Панюшкина О. А.	Español de negocios = Бизнес-курс испанского языка : учебно-практическое пособие: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2011 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90387">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90387</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Печатная пресса на испанском языке La Vanguardia: <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a> El País: <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> El mundo: <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> ABC: <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a>
Э3	Сайт Торговой палаты Испании: <a href="https://www.camara.es/">https://www.camara.es/</a>
Э4	Сайт Организации по защите прав потребителей Испании: <a href="https://www.ocu.org/">https://www.ocu.org/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome
--------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испанско-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
6.4.4	Википедия: <a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a>
6.4.5	Агрегатор словарей и энциклопедий «Академик»: <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично

осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### Коммерческий перевод (второй иностранный (итальянский) язык)

#### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германской филологии		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 – Перевод и переводоведение</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u>		
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>5 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	180	аудиторные занятия	62,8
<i>в том числе:</i>		самостоятельная работа	83,7

часов на контроль

33,5

Виды контроля в семестрах (на курсах):

7 семестр – зачет, 8 семестр – экзамен

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		8		Итого	
	уП	рПД	уП	рПД	уП	рПД
Неделя (для очной формы обучения)	18		20			
<b>Вид занятий</b>	уП	рПД	уП	рПД	уП	рПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	42	42	18	18	60	60
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	42	42	18	18	60	60
Часы на контроль			33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	42,3	42,3	20,5	20,5	62,8	62,8
Самостоятельная работа	29,7	29,7	54	54	83,7	83,7
<b>Итого</b>	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):

*к.ф.н., доцент Шамилов Р.М.*

Рецензент(ы):

Д.ф.н. В.В. Сдобников

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германской филологии

Протокол от 1 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор В.М. Бухаров

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов со спецификой письменного перевода коммерческой документации с итальянского языка на русский язык и с русского языка на итальянский с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные студентами при изучении теории перевода и прохождении практических курсов перевода по итальянскому языку, а также дальнейшее развитие и закрепление профессиональных навыков письменного перевода, дальнейшее обогащение словарного запаса и других профессиональных навыков.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский коммерческие письма и основные коммерческие документы, а также прочие тексты официально-делового стиля.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.02.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Владение в достаточном объеме итальянским и русским языками, а также знакомство с особенностями функциональных стилей итальянского и русского языков, в том числе и официально-делового стиля. Освоение следующих курсов: Иностранный язык (итальянский), Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (итальянский) язык, Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский) язык, Практический курс устного перевода (второй иностранный (итальянский) язык	

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>	<p>УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p>

			<p>УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий</p> <p>УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий</p> <p>УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p>

			<p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p>
--	--	--	--



			<p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода коммерческой документации; не в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.</p> <p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода коммерческой документации; в достаточно полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода коммерческой документации; в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.</p>

		<p>переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления коммерческого перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода коммерческой документации развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода коммерческой документации развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода коммерческой документации развит в полной мере.</p>
<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p>

			<p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод.</p>
			<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>
			<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>

<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.          ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узуса переводящего языка.          ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.          ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.          ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.          ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.          ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p>
--------------------	---	---	---

			<p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<b>ПК-4</b>	Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p>

			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Коммерческое письмо (Unità I. La Lettera Commerciale)_</b>	7/4	12	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2,	Л1.1, Л1.2, Э1	
1.1	Практическое занятие № 1		4	//-//-//	//-//-//	
1.2	Практическое занятие № 2		4	//-//-//	//-//-//	
1.3	Практическое занятие № 3		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		16	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 2. Письмо-запрос (Unità II. Richieste)</b>	7/4	12	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2,	Л1.1, Л1.2, Э1	
2.1	Практическое занятие № 1		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Практическое занятие № 2		4	//-//-//	//-//-//	
2.3	Практическое занятие № 3		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		16	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	

	<b>Раздел 3. Оферта (Unità III. Offerte)</b>	7/4	12	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2,	Л1.1, Л1.2, Э1	
3.1	Практическое занятие № 1		4	//-//-//	//-//-//	
3.2	Практическое занятие № 2		4	//-//-//	//-//-//	
3.3	Практическое занятие № 3		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		16	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 4. Заказ и подтверждение заказа (Unità IV. Ordini e Conferme d'Ordine)</b>	8/4	12	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Э1	
4.1	Практическое занятие № 1		4	//-//-//	//-//-//	
4.2	Практическое занятие № 2		4	//-//-//	//-//-//	
4.3	Практическое занятие № 3		4	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		16	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 5. Договор купли- продажи (Unità V. Contratto di Compravendita)</b>	8/4	14,8	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2,	Л1.1, Л1.2, Э1	
5.1	Практическое занятие № 1		4,8	//-//-//	//-//-//	
5.2	Практическое занятие № 2		5	//-//-//	//-//-//	
5.3	Практическое занятие № 3		5	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		19,7	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец контрольного задания к зачету:

1. Traducete la seguente lettera in russo :

Nižnij Novgorod, 19 febbraio 2018

Spett. Di Natale-Bertelli SPA

Via San Pietro, 120

25077 – Roé Volciano (BS)

Oggetto: richiesta di materiale illustrativo

Spett. Di Natale-Berlelli SPA,

A seguito della segnalazione del Vostro nominativo da parte di un Vostro cliente qui in Russia, in cui ci è stato riferito che Voi siete produttori di cilindri telescopici impiegati in molteplici ambiti produttivi tra cui i settori agricolo, industriale e movimento terra, ed essendo noi interessati ai prodotti di Vostra commercializzazione Vi siamo grati se potete inviarci del materiale illustrativo sui seguenti prodotti:

1. cilindri telescopici con 2, 3 e 4 sfilate;
2. cilindri di appoggio con ritorno a molla;
3. cilindri stabilizzatori doppio effetto.

Oltre alle caratteristiche qualitative, Vi siamo grati se potete farci conoscere la modalità e le condizioni di pagamento.

Al ricevimento del materiale richiesto Vi sarà nostra cura metterci direttamente in contatto con Voi al fine di ottenere un colloquio con il Vostro responsabile commerciale e, sulla base di quanto da noi già acquisito, valutare operativamente l'inizio di un rapporto commerciale con Voi.

Confidando in una sollecita risposta e rimanendo a Vostra completa disposizione, cordialmente salutiamo.

2. Переведите следующее письмо на итальянский язык:

22.02.2019

5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

5.3. Перечень видов оценочных средств

Практическое задание по переводу текста коммерческой корреспонденции

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы,

Заглавие

Издательство, год



Л1. 1	Шамилов Р.М.	Введение в коммерческий перевод (итальянский язык) = Introduzione alla traduzione commerciale. Italiano.	М.: Флинта, 2021 <a href="https://e.lanbook.com/book/182070">https://e.lanbook.com/book/182070</a>
Л1. 2	Карлова А.А., Константинова И.Г.	Интенсивный курс итальянского языка. Учебник	СПб.: КАРО, 2012 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462095">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462095</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
Л2. 1	Тюленева Т.Е.	Практический курс итальянского языка: учебное пособие	СПб.: КОРОНА принт, КАРО, 2012 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462864">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462864</a>
Л2. 2	Салимов П.В.	Грамматика итальянского языка в упражнениях: учебное пособие	СПб.: КАРО, 2016 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=574437">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=574437</a>
Л2. 3	Табаринцева-Романова К.М., Кортези Л.,	Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода: учебное пособие.	Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016
Л2. 4	Щекина И.А.	Итальянский язык: Устный перевод: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.	М.: Высшая школа, 1984
Л2. 5	Василевская Д., Завадская С.	Учебник итальянского языка.	СПб.: Лань, 1999

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э 1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э 2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э 3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )
Э 4	Словарь Abbyy Lingvo Dictionary (+ online version)

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office  - Word  - Excel  -Access  - Power Point  - Outlook
--------	---

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Коммерческий перевод (второй иностранный (итальянский) язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронно-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельной работы и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций

с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык) (наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации**

Учебный план Направление подготовки (специальность) *45.05.01 Перевод и переводоведение*  
Профиль подготовки (специализация) *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180  
*в том числе:*  
аудиторные занятия 90  
самостоятельная работа 89.4  
часов на контроль 0.6

Виды контроля в семестрах *(на курсах):*  
зачет (9,10 семестры)

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	8	9	10	Итого				
<i>Неделя (для очной формы обучения)</i>								
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36	18	18	90	90
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>90</b>	<b>90</b>
Часы на контроль			0.3	0.3	0.3	0.3	0.6	0.6
Контактная работа	36	36	36.3	36.3	18.3	18.3	90.6	90.6

Самостоятельная работа	36	36	35.7	35.7	17.7	17.7	89.4	89.4
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>180</b>	<b>180</b>

---

Программу составил(и):  
Канд. филол. наук, доцент Н.Е. Бажайкин

Рецензент(ы):  
д.ф.н., доц., зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода Сдобников В.В.

Рабочая программа дисциплины  
*Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной  
коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

и. о. зав. кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации, канд. филол.  
наук. Сакулина Е.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование компетенций, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода научно-технических текстов.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	изучение ведущих научно-технических сфер для компетентного выполнения переводов по этой тематике;
1.2.2	изучение понятийно-терминологического аппарата на русском и немецком языках, определение его внутрисистемных отношений;
1.2.3	подготовка к письменному и устному переводу научных, научно-популярных, технических текстов различной сложности как со второго иностранного языка на русский, так и частично с русского на второй иностранный язык;
1.2.4	установление межъязыковых и межкультурных соответствий;
1.2.5	выявление лагун, их причин, определение способов их преодоления;
1.2.6	изучение нормативно-узуальных особенностей научно-технического дискурса в русскоязычной и немецкоязычной культуре;
1.2.7	совершенствование умений поиска и обработки информации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.ОД</i>
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b> Освоение дисциплины основывается на усвоении материала дисциплин:
2.1.1	Иностранный (немецкий) язык
2.1.2	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка
2.1.3	Основы теории второго иностранного (немецкого) языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-1:</b> способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий:	
<i>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</i>	
<i>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</i>	
<i>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно точно знает методы критического анализа, основы системного подхода;
Уровень Высокий	достаточно грамотно демонстрирует знание методов критического анализа, основы системного подхода;
Уровень Повышенный	уверенно демонстрирует знание методов критического анализа, основы системного подхода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;
Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;
Уровень Повышенный	умеет продуктивно использовать получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.

<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
<p><b>УК-5:</b> способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия:</p> <p><i>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</i></p> <p><i>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</i></p> <p><i>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
Уровень Высокий	знает большинство национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей и народных традиций стран изучаемых языков; способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей и народных традиций стран изучаемых языков; способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;
Уровень Повышенный	уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.



**ОПК-2:** способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу:

**ОПК-2.1.** *Знает:* классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.

**ОПК-2.2.** *Умеет:* осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.

**ОПК-2.3.** *Владеет:* навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.

**Знать:**

Уровень Пороговый	Знает некоторые классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику;
Уровень Высокий	знает большинство классификаций видов переводческой деятельности, особенностей отдельных видов перевода; возможных стратегий перевода, способов выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основных приемов решения переводческих задач; требований, предъявляемых к результатам перевода и к переводчику;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство классификаций видов переводческой деятельности, особенностей отдельных видов перевода; возможных стратегий перевода, способов выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основных приемов решения переводческих задач; требований, предъявляемых к результатам перевода и к переводчику.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов;
Уровень Повышенный	уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.

**ОПК-4:** способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения:

*ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.*

*ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.*

*ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Знает некоторые основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках;
Уровень Высокий	знает большинство основных правил осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетных форм на иностранном и родном языках; способов построения текстов на иностранном и родном языках;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство основных правил осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетных форм на иностранном и родном языках; способов построения текстов на иностранном и родном языках.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
Уровень Повышенный	уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.

**ПК-1:** владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода:

*ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.*

*ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.*

*ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Знает некоторые существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает специфику разных видов коммуникативных
-------------------	--

	ситуаций с использованием перевода;
Уровень Высокий	знает большинство существующих моделей предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает большинство типов и видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает большинство разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство существующих моделей предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает большинство типов и видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает большинство разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; недостаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; недостаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; недостаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; достаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; достаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода;
Уровень Повышенный	уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; достаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; достаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации.
<p><b>ПК-2:</b> способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка:</p> <p><i>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</i></p> <p><i>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</i></p> <p><i>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые приемы перевода и переводческие технологии; некоторые способы достижения адекватности перевода; знает некоторые требования к результатам деятельности письменного переводчика;
Уровень Высокий	знает большинство приемов перевода и переводческие технологии; знает большинство способов достижения адекватности перевода; знает большинство требований к результатам деятельности письменного переводчика;

Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство приемов перевода и переводческие технологии; знает подавляющее большинство способов достижения адекватности перевода; знает подавляющее большинство требований к результатам деятельности письменного переводчика.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка;
Уровень Повышенный	уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста.
<p><b>ПК-4:</b> владение информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса:</p> <p><i>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</i></p> <p><i>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</i></p> <p><i>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач;
Уровень Высокий	знает большинство особенностей использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство особенностей использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода;
Уровень Повышенный	уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.
<b>Владеть:</b>	
Уровень	Недостаточно уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах

Пороговый	переводческого процесса; недостаточно уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; достаточно уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Освоение технических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода.	8/3		УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, , Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
1.1	Пр.		18			
1.2	С/р		18			
	<b>Раздел 2.</b> Тематика: инструменты, машины и механизмы.	8/3		УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
2.1	Пр.		18			
2.2	С/р		18			
	<b>Раздел 3.</b> Тематика: различные виды производства. Организация производства.	9/3		УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
3.1	Пр.		18			
3.2	С/р		25,7			
	<b>Раздел 4.</b> Тематика: переработка сырья.	9/3		УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
4.1	Пр.		18			
4.2	С/р		10			
	<b>Раздел 5.</b> Тематика: высокие технологии.	10/3		УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
5.1	Пр.		9			

5.2	С/р		10,7			
	<b>Раздел 6.</b> Тематика: физико-химические основы производства.	10/3		УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6-Э10	
6.1	Пр.		9			
6.2	С/р		10			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Образец текста для зачета

#### **Katalysator verwandelt Kunststoffabfälle bei niedriger Temperatur in wertvolle Inhaltsstoffe**

Zum ersten Mal haben Forscher einen neuartigen Katalysatorprozess verwendet, um eine Art von Plastik, das in allem vorkommt, von Lebensmitteltüten und Lebensmittelverpackungen bis hin zu Spielzeug und Elektronik, in flüssige Brennstoffe und Wachs zu recyceln.

"Kunststoffe sind essentielle Materialien für unser Leben, weil sie unserer Gesellschaft Sicherheit und Hygiene bringen", so die Co-Autoren Masazumi Tamura, außerordentlicher Professor im Forschungszentrum für künstliche Photosynthese im Advanced Research Institute for Natural Science and Technology der Osaka City University. "Das Wachstum der weltweiten Kunststoffproduktion und das schnelle Vordringen von Kunststoffen in unsere Gesellschaft haben jedoch zu einem falschen Umgang mit Kunststoffabfällen geführt, was ernste ökologische und biologische Probleme wie die Verschmutzung der Ozeane verursacht."

Polyolefinische Kunststoffe - der am häufigsten vorkommende Kunststoff - haben physikalische Eigenschaften, die es für einen Katalysator, der für die Einleitung einer chemischen Umwandlung verantwortlich ist, schwierig machen, direkt mit den molekularen Elementen zu interagieren, um eine Veränderung zu bewirken. Derzeitige Recyclingverfahren erfordern Temperaturen von mindestens 573 Grad Kelvin und bis zu 1.173 Grad Kelvin. Zum Vergleich: Wasser kocht bei 373,15 Grad Kelvin, und die Oberfläche der Sonne hat 5.778 Grad Kelvin.

Die Forscher suchten nach heterogenen Katalysatoren, um eine Reaktion zu finden, die eine niedrigere Temperatur zur Aktivierung benötigt. Indem sie einen Katalysator in einem anderen Aggregatzustand als die Kunststoffe verwendeten, stellten sie die Hypothese auf, dass die Reaktion bei einer niedrigeren Temperatur stärker sein würde. Sie kombinierten Ruthenium, ein Metall aus der Platinfamilie, mit Cerdioxid, das unter anderem zum Polieren von Glas verwendet wird, um einen Katalysator herzustellen, der die Kunststoffe bei 473 Grad Kelvin reagieren ließ. Das ist zwar immer noch hoch für das menschliche Empfinden, erfordert aber im Vergleich zu anderen Katalysatorsystemen einen deutlich geringeren Energieeinsatz.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Выполнение практического задания на письменный перевод технического текста (с последующим участием в обсуждении)  
Анализ коммуникативной ситуации, прогнозирование трудностей, проблем и решений

Анализ трудностей и проблем, путей их решения при переводе

Редактирование перевода технической тематики

Терминологический тест

Составление глоссария

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Соколов С.В.	Курс технического перевода : немецкий язык : учебное пособие /	М.: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

			<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471263">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471263</a> (дата обращения: 17.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0413-0. – Текст : электронный.
Л1.2	Исакова Л.Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. –	М.: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69164">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69164</a> (дата обращения: 17.08.2023). – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст : электронный.

### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз. / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. - 2-е изд., перераб.	М. : Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. (в наличии в библиотеке НГЛУ)

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	База данных отраслевых стандартов <a href="http://www.standartgost.ru">www.standartgost.ru</a>
Э2	Сайт Всеобщего немецкого автомобильного клуба <a href="http://www.adac.de">www.adac.de</a>
Э3	Сайт Федерального министерства внутренних дел, строительства и регионального развития, раздел Строительство <a href="https://www.bmi.bund.de/DE/themen/bauen-wohnen/bauen/">https://www.bmi.bund.de/DE/themen/bauen-wohnen/bauen/</a>
Э4	Онлайн-портал автотехники <a href="http://kfz-tech.de">kfz-tech.de</a> ( <a href="http://kfz-tech.de">kfz-tech.de</a> )
Э5	Онлайн-портал журнала «Гидротехника» <a href="http://www.hydroteeh.ru">www.hydroteeh.ru</a>
Э6	База данных законов Федерального министерства юстиции и защиты прав потребителей ФРГ <a href="http://Gesetze-im-Internet.de">Gesetze im Internet</a> ( <a href="http://gesetze-im-internet.de">gesetze-im-internet.de</a> )
Э7	Электронный словарь ABBY LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/">https://www.lingvo.ru/</a>
Э8	Электронный словарь <a href="https://www.duden.de/">https://www.duden.de/</a>
Э9	Электронный словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>
Э10	Словари и энциклопедии на Академикe <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop

6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского

#### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989. <a href="https://fgosvo.ru/fgosvo/index/26/133">https://fgosvo.ru/fgosvo/index/26/133</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	<i>Учебные аудитории для проведения практических занятий по дисциплине «Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык)», укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.</i>
7.2	<i>Помещения для самостоятельной работы по дисциплине «Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык)», оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.</i>

### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

На практические занятия по дисциплине «Технический перевод (второй иностранный (немецкий) язык)» выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний; развитие умений самостоятельной работы с учебной и технической литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;

- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

- обобщение языковых фактов;

- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;

- формированию интереса к познавательной деятельности;

- овладению приемами процесса познания;

- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

### **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной



корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинга, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### Технический перевод (второй иностранный ( французский) язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Профиль подготовки (специализация) " Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений "

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	180
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	90
самостоятельная работа	89,4
часов на контроль	-

Виды контроля в семестрах (на курсах):

9 семестр – зачет

10 семестр – зачет с оценкой

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8 семестр		9 семестр		10 семестр		Итого	
	Неделя		15		18			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36	18	18	90	90
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>90</b>	<b>90</b>
Часы на контроль								
Контактная работа	36	36	36,3	36,3	18,3	18,3	90,6	90,6
Самостоятельная работа	36	36	35,7	35,7	17,7	17,7	89,4	89,4
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>180</b>	<b>180</b>

Программу составил(и):

к.ф.н. доц. Баранова Е.Г.

Рецензент(ы): к.ф.н. доц. Чиков М.Б

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: Приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода текстов научного и научно-технического характера. Знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя и чтения рекомендованной литературы, а умения и навыки – в ходе работы над переводом связанных текстов и выполнения предваряющих или последующих упражнений. Подготовка студентов к письменному и устному переводу научных, научно-популярных, технических текстов различной сложности как со второго иностранного языка на русский, так и частично с русского на второй иностранный язык.
1.2	Задачи. Курс перевода предполагает развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять письменный перевод с французского языка на русский язык и с русского языка на иностранный и редактирование научных, научно-популярных, технических текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		К.М.02.ДВ.03.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного ( французского) языка. Необходимый уровень знания языка: от В1-В2.	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный ( французский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный ( французский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный ( французский) язык)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Знает слабо (частично) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Знает с незначительными ошибками (затруднениями) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. Знает с требуемой степенью полноты методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Умеет слабо (неполноценно) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Умеет с незначительными ошибками (затруднениями) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. Умеет с требуемой степенью полноты получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Знает различия в культурах, в системе оценок и ценностей носителей исходного и переводящего языков и особенности их коммуникативного поведения, а также существующие приемы прагматической адаптации текста	УК-5.1.1.Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.2. В целом знает особенности

		<p>при переводе</p> <p>УК-5.2. Умеет выявлять в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, анализировать их влияние на восприятие текста получателем перевода, выбирать и использовать наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста при переводе</p> <p>УК-5.3. Владеет полным набором существующих средств прагматической адаптации текста при переводе и способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия</p>	<p>культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.3. Владеет полным набором существующих средств прагматической адаптации текста при переводе и способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия</p>
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.2.1. Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации независимо от степени их соответствия характеру текста и цели перевода.</p> <p>УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы.</p> <p>УК-5.2.3. Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.</p>
			<p>УК-5.3.1. Использует ограниченный набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.</p>
			<p>ОПК-2.3.1. Навык перевода технических текстов развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода технических текстов развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода технических текстов развит в полной мере.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными	ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети	ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные

	<p>источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.  ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.  ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.  ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.  ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода технических текстов, использует ненадлежащие электронные источники информации.  ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода технических текстов, использует надлежащие электронные источники информации  ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.  ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.  ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста  ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод  ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную</p>

			<p>направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<b>ПК-4</b>	Владеет информационными технологиями, используемыми на всех	ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.	ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с



	<p>этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	---------------------------------------	---	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объём в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1...</b>					
1.1	Автомобилестроение	8/4	24	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 2...</b>					
2.1	Экология	8/4	24	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.2.	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 3...</b>					
3.1	Энергетика	8/4	24	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1.	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 4...</b>					
4.1	Космос / ракетостроение	9/5	23,7	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1., Э2	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 11,7					
	<b>Раздел 5...</b>					
5.1	Химия / медицина	9/5	24	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Э2	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 6...</b>					
6.1	Компьютеры / Программное обеспечение	9/5	24	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1., Э2	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 7...</b>					
7.1	Технологии 21 века	10/5	35,7	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Э2	
	Пр 18					
	Самостоятельная работа 17,7					

**5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

## 5.1. Контрольные вопросы и задания

### Тематики:

1. Автомобилестроение
2. Экология
3. Энергетика
4. Космос / ракетостроение
5. Химия / медицина
6. Компьютеры / программное обеспечение

### Примеры текстов:

#### Remarquée au CES 2020, Lexilife aide les dyslexiques à mieux lire grâce à une lampe

CES 2020 - Avec sa lampe qui permet de lever les difficultés de lecture des dyslexiques, la pépite a mis au point une solution pour répondre à ce handicap.

#### Lexilife

C'est une des pépites françaises du CES 2020 de Las Vegas. Lexilife est venu présenter sa lampe, Lexilight sur le salon. Elle est destinée aux dyslexiques. Jean-Baptiste Fontes, son fondateur et PDG, s'est appuyé sur la découverte de deux chercheurs physiiciens pour mettre au point son produit. Les dyslexiques ont deux yeux symétriques ou dominants. Concrètement, dans le cas de l'apprentissage de la lecture, cela signifie notamment qu'ils ne parviennent pas à distinguer les «p» des «b» en raison de la symétrie de ces lettres. Lexilife a mis au point une solution pour répondre à ce handicap.

#### Voir les lettres telles qu'elles sont

Sa lampe diffuse de la lumière qui rétablit une asymétrie entre les deux yeux de la personne dyslexique, ce qui lui permet de voir les lettres telles qu'elles sont. «Avec la lumière, nous arrivons à «tromper le cerveau», à créer une dominante de l'un des yeux», explique Jean-Baptiste Fontes. «Nous avons passé deux ans à faire des tests, avec une première lampe et avons obtenu 90% de résultats positifs sur 300 personnes, de 7 à 57 ans», ajoute-t-il. À la lampe s'ajoute une application avec différents services, notamment les adresses des associations les plus proches ou celles d'orthophonistes. «Nous voulons devenir une référence pour la dyslexie» ajoute, Jean-Baptiste Fontes. Sa lampe est à la fois destinée aux enfants qui apprennent à lire, avec un impact immédiat, et aux adultes. Pour ces derniers, les résultats sont moins visibles, mais son utilisation se traduit notamment par une baisse des migraines ophtalmiques.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текста с русского на французский / с французского на русский  
Редактирование переводного текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гаврилова Е.В.	Технический перевод (французский язык): Практический курс	Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2010

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	М.Б. Раренко	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник (Теория и история языкознания). - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a>	М.: РАН ИНИОН, 2010

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Курс в электронной среде Moodle «Устный технический перевод». URL: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1866">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1866</a>
Э2	Шлепнев Д.Н. Перевод: анализ – подготовка – производство. Дидактическая модель (схема) // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 22. Н.Новгород: НГЛУ, 2019. С. 205-220. То же [Электронный ресурс]: <a href="https://www.academia.edu/41218738/">https://www.academia.edu/41218738/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.9.	ZOOM
6.3.10.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Используются ресурсы курсов Moodle: «Профессиональный подъязык науки и техники» в электронной среде Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1868">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=1868</a> «Специальный перевод» в электронной среде Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=575">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=575</a>
6.4.2	Французские общезыковые толковые словари и базы данных <ol style="list-style-type: none"><li>1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a></li><li>2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a></li><li>3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a></li><li>4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база)</li><li>5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a></li><li>6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com">http://dictionnaire.sensagent.com</a></li><li>7. Sigles.net – dictionnaire de sigles. <a href="http://www.sigles.net/par/pays/fr-france">http://www.sigles.net/par/pays/fr-france</a></li><li>8. Wikipedia: <a href="http://fr.wikipedia.org">http://fr.wikipedia.org</a></li></ol>
6.4.3	Российские базы словарей <ol style="list-style-type: none"><li>1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a></li><li>2. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a></li><li>3. Словарь Мультитран. <a href="https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1">https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1</a></li></ol>

6.4.4 Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке

Математика

Atlas des mathématiques. <http://villemmin.gerard.free.fr/Referenc/RefTdM.htm>

Les-Mathématiques.net. <http://www.les-mathematiques.net>

Lexique de mathématiques. <http://netmaths.net/Lexique>

Portail documentaire mathématiques. <http://mathdoc.emath.fr>

Химия

Abécédaire de chimie organique. <http://webpeda.ac-montpellier.fr/wspc/ABCDORGA/organiqu.htm>

La-Chimie.net. <http://lachimie.net>

Portail chimie sup. <http://chimie-sup.fr>

Механика и машиностроение

Formules de mécanique générale. <http://cedemo.free.fr/formulaires.htm>

Le répertoire machine-outil. <http://www.machine-outil.com>

Mécanique industrielle. <http://mecaniqueindustrielle.com>

Portail : Génie mécanique. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:G%C3%A9nie\\_m%C3%A9canique](http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:G%C3%A9nie_m%C3%A9canique)

Физика

Le portail de la physique. <http://physique.easyforumpro.com>

Lexique. <http://webetab.ac-bordeaux.fr/Pedagogie/Physique/Physico/glossair.htm>

Planète Astronomie. <http://www.planete-astronomie.com>

Sciences physiques fondamentales et appliquées. <http://www5.ac-lille.fr/~sphappli>

Транспорт

Auto Innovations : Glossaire. <http://www.auto-innovations.com/site/glossaire/glossaire.html>

Portail Industrie Automobile. <http://www.abb.fr/industries/fr/9AAC910032.aspx>

Car Tech. <http://www.cnetfrance.fr/cartech>

Aérowiki. <http://aerowiki.free.fr>

Охрана окружающей среды

Développement Durable : Glossaire. <http://www.developpementdurable.com/lexique>

Dictionnaire météo. [http://tibleu.com/glossaire\\_dico/dic.htm](http://tibleu.com/glossaire_dico/dic.htm)

L'encyclopédie de l'environnement. <http://dictionnaire-environnement.com>

Нефтяная и нефтеперерабатывающая промышленность

Europétrole. <http://euro-petrole.com>

Le pétrole. <http://samuel.benoit.online.fr/fr/petrole-reserves-gisements-petroliers-pic-hubbert-pollution-avantages-inconvenients>

	<p>Lexique. <a href="http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/d000009-le-petrole-un-enjeu-international/glossaire">http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/d000009-le-petrole-un-enjeu-international/glossaire</a></p> <p>Ядерная энергетика</p> <p>Glossaire. <a href="http://nucleaire.cea.fr/fr/glossaire.htm">http://nucleaire.cea.fr/fr/glossaire.htm</a></p> <p>L'énergie au quotidien. <a href="http://www.enerzine.com">http://www.enerzine.com</a></p> <p>Société française d'énergie nucléaire. <a href="http://www.sfen.or">http://www.sfen.or</a></p> <p>Информационные технологии</p> <p>Dictionnaire de l'informatique et d'Internet. <a href="http://dicofr.com">http://dicofr.com</a></p> <p>Le monde informatique. <a href="http://technologie.lemondeinformatique.fr">http://technologie.lemondeinformatique.fr</a></p> <p>Le dictionnaire des développeurs. <a href="http://dico.developpez.com/html">http://dico.developpez.com/html</a></p> <p>Openclassrooms. <a href="http://fr.openclassrooms.com">http://fr.openclassrooms.com</a></p> <p>Vocabulaire des composants électroniques. <a href="http://www.dgllff.culture.gouv.fr/cogether/26-03-02-comp-elec.htm">http://www.dgllff.culture.gouv.fr/cogether/26-03-02-comp-elec.htm</a></p>
6.4.5	<p>Электронные базы данных и порталы на русском языке</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a></li> <li>2. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a></li> </ol>
6.4.6	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chambre de commerce internationale : <a href="http://www.icc-france.fr/">http://www.icc-france.fr/</a></li> <li>2. ONU <a href="http://www.un.org/ru/">http://www.un.org/ru/</a> ; <a href="http://www.un.org/fr/">http://www.un.org/fr/</a></li> <li>3. Conseil de l'Europe : <a href="http://www.coe.int">http://www.coe.int</a> ; <a href="https://www.coe.int/fr/web/portal/home">https://www.coe.int/fr/web/portal/home</a></li> <li>4. Cour européenne des droits de l'homme : <a href="http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra">http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra</a></li> <li>5. Cour de l'Union Européenne : <a href="http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/">http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</a></li> <li>6. Union Européenne : <a href="https://europa.eu/european-union/index_fr">https://europa.eu/european-union/index_fr</a></li> </ol>
6.4.7	<p>Сайты некоторых СМИ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поисковый сервис google Режим доступа: <a href="http://news.google.ru">http://news.google.ru</a></li> <li>2. Alternatives économiques. <a href="http://www.alternatives-economiques.fr/">http://www.alternatives-economiques.fr/</a></li> <li>3. Moteur de recherche google <a href="http://news.google.fr">http://news.google.fr</a></li> <li>4. Nouvel Observateur. <a href="http://hebdo.nouvelobs.com">http://hebdo.nouvelobs.com</a></li> <li>5. Le monde. <a href="http://lemonde.fr">http://lemonde.fr</a></li> <li>6. Le Figaro. <a href="http://www.lefigaro.fr">http://www.lefigaro.fr</a></li> <li>7. Les Echos. <a href="http://www.lesechos.fr">http://www.lesechos.fr</a></li> <li>8. Radio France. <a href="http://www.radiofrance.fr">http://www.radiofrance.fr</a></li> </ol>
6.4.8	КОПИУСЫ:

	<p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: <a href="http://www.ruscorpora.ru/search-main.html">http://www.ruscorpora.ru/search-main.html</a></p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: <a href="http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/">http://wortschatz.uni-leipzig.de/ws_fra/</a></p> <p>British National Corpus (BYU-BNC): <a href="http://corpus.byu.edu/bnc/">http://corpus.byu.edu/bnc/</a></p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): <a href="http://corpus.byu.edu/coca/">http://corpus.byu.edu/coca/</a></p> <p>Квебекские корпуса. Общий список: <a href="http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/">http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/</a></p> <p>Квебекские корпуса. Общий список: <a href="http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/">http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/description/</a></p> <p>Квебекские корпуса. Поиск: <a href="http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/moteur-de-recherche/">http://www.spl.gouv.qc.ca/languefrancaise/corpuslexicaux/moteur-de-recherche/</a></p>
6.4.9	<p>Работа над французским языком</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. <a href="http://www.connectigramme.com">http://www.connectigramme.com</a></li> <li>2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: <a href="http://leconjugueur.lefigaro.fr/">http://leconjugueur.lefigaro.fr/</a></li> <li>3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: <a href="http://la-conjugaison.nouvelobs.com">http://la-conjugaison.nouvelobs.com</a></li> <li>4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. <a href="http://grammaire.reverso.net">http://grammaire.reverso.net</a></li> <li>5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: <a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a></li> <li>6. Forum de wordreference.com: <a href="https://www.wordreference.com/fr">https://www.wordreference.com/fr</a> ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : <a href="https://forum.wordreference.com/#french.25">https://forum.wordreference.com/#french.25</a></li> </ol>

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «Технический перевод (второй иностранный ( французский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### Технический перевод (второй иностранный (испанский) язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	180	курсах):	Виды контроля в семестрах (на
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	90		9 семестр – зачет
самостоятельная работа	89,4		10 семестр – зачет с оценкой
часов на контроль	-		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	8 семестр		9 семестр		10 семестр		Итого	
	15		18		9			
Вид занятий	УП	УП	РПД	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36	18	18	90	90
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	36	36	36	36	18	18	90	90
Часы на контроль								
Контактная работа	36	36	36,3	36,3	18,3	18,3	90,6	90,6
Самостоятельная работа	36	36	35,7	35,7	17,7	17,7	89,4	89,4
<b>Итого</b>	72	72	72	72	36	36	180	180

Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: Приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода текстов научного и научно-технического характера. Знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя и чтения рекомендованной литературы, а умения и навыки – в ходе работы над переводом связанных текстов и выполнения предваряющих или последующих упражнений. Подготовка студентов к письменному и устному переводу научных, научно-популярных, технических текстов различной сложности как со второго иностранного языка на русский, так и частично с русского на второй иностранный язык.
1.2	Задачи. Курс перевода предполагает развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять письменный перевод с испанского языка на русский язык и с русского языка на иностранный и редактирование научных, научно-популярных, технических текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.03.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка: от В1-В2.	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

<p><b>УК-5</b></p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях,</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности;</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода текста.  ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода текста.  ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода текста.</p>

	предъявляемых к переводу	<p>основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода технических текстов развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода технических текстов развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода технических текстов развит в полной мере.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода технических текстов, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода технических текстов, использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной

	<p>выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>
		<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>
		<p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста. ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются</p>

			<p>немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.  ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.  ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.  ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи</p>



			<p>информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1...</b>					
1.1	Автомобилестроение	8/4	24	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 2...</b>					
2.1	Экология	8/4	24	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.2.	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 3...</b>					
3.1	Энергетика	8/4	24	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1.	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 4...</b>					
4.1	Космос / ракетостроение	9/5	23,7	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1., Э2	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 11,7					
	<b>Раздел 5...</b>					
5.1	Химия / медицина	9/5	24	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-	Л1.2, Э2	

				1; ПК-2; ПК-4		
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 6...</b>					
6.1	Компьютеры / Программное обеспечение	9/5	24	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1., Э2	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 7...</b>					
7.1	Технологии 21 века	10/5	35,7	УК-1; УК-5; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Э2	
	Пр 18					
	Самостоятельная работа 17,7					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### 5 курс 9 семестр

На зачете студенту предлагается перевести текст 1800-2000 знаков изученной технической тематики. Время для выполнения задания 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

#### Тематики:

7. Автомобилестроение
8. Экология
9. Энергетика
10. Космос / ракетостроение
11. Химия / медицина
12. Компьютеры / программное обеспечение

#### Примеры текстов:

#### **LOS COCHES ELÉCTRICOS PECAN DE FIABILIDAD, PERO NO DEBIDO A SUS SISTEMAS DE IMPULSIÓN**

Por concepción y piezas mecánicas implicadas, los coches eléctricos tienden a ser más fiables y menos propensos a visitar el taller que sus homólogos de combustión interna, grupo en el que, en mayor medida, también podemos meter a los híbridos. Simplemente, hay menos cosas que pueden salir mal en un eléctrico, ya que tienen menos partes móviles. Sin embargo, las últimas clasificaciones de fiabilidad de Consumer Reports sugieren ciertas vulnerabilidades.

El puntaje de fiabilidad predicho se calcula en una escala de 0 a 100 puntos, con la calificación promedio entre los 41 y 60 puntos. Para clasificar una marca, se tienen en cuenta suficientes datos de encuestas para dos o más modelos. Si bien los híbridos (HEV) y los híbridos enchufables (PHEV) fueron los mejores con una fiabilidad general superior al promedio, los SUV eléctricos ocuparon el último lugar, con una calificación general "por debajo del promedio". No es difícil de entender, ya que también es el segmento que más vende y, muchas veces, con más tecnología.

En general, el principal aspecto positivo es que, fundamentalmente, los coches eléctricos están demostrando ser tan fiables como siempre, es solo la tecnología incorporada en los modelos de gama alta la que está causando problemas. Será de interés ver cómo la "Hyperscreen" de Mercedes-Benz se mantendrá con los años, de la cual podría decirse que es la epítome en este momento. Curiosamente, Mercedes-Benz no tiene planes de ofrecer dicha pantalla de 56" en ninguno de sus vehículos que no son eléctricos.

El análisis de Consumer Reports valora que los coches eléctricos, generalmente, cuentan con lo último y lo mejor en tecnología, lo que a su vez puede generar problemas de fiabilidad. Lexus, Mazda y Toyota fueron las marcas más fiables de su ranking anual. Los tres ofrecen numerosos híbridos y tienen una fuerte resistencia a los eléctricos puros, y todos ellos desean mantener el desarrollo del motor de combustión interna durante el mayor tiempo posible.

#### **LA ENERGÍA NUCLEAR, A DEBATE**

La energía nuclear es costosa, peligrosa y sus residuos son altamente contaminantes a largo plazo. Pero es una forma 'limpia' de generar electricidad, sin producir emisiones de gases de efecto invernadero. Precisamente por este motivo los expertos vaticinan que, ante el brutal crecimiento de la demanda energética que se espera en los próximos años, la nuclear es la única opción para sostener el crecimiento económico del planeta. Con el precio del crudo por las nubes y Kioto sobre las cabezas de los gobernantes, medio planeta, España incluida, se replantea si seguir adelante con las centrales nucleares o cerrarlas de por vida.

En enero de 2004, el Gobierno de Zapatero anunció su compromiso para sustituir "gradualmente y en un periodo máximo de 20 años" la energía nuclear por otras opciones más limpias, más seguras y menos costosas, como la solar y la biomasa. Sin embargo, desde entonces muchas cosas han cambiado. Por ejemplo, el precio del barril de petróleo, que ya ronda los 74 dólares y seguirá subiendo en los próximos meses. Una situación ya de por sí preocupante a la que hay que sumar dos variables que pueden poner el mercado energético 'patas arriba': el Protocolo de Kioto y la escalada nuclear de Irán. Y es que desde la entrada en vigor de Kioto, los países deben controlar sus emisiones de gases de efecto invernadero, so pena de pagar cuantiosas multas, y la producción de energía con petróleo, carbón o gas es una enorme fuente de contaminación. Y mientras los países se lo piensan, la crisis desatada en Irán ha puesto en serio peligro uno de los mayores mercados mundiales de crudo, especialmente para Europa, y son muchos los países que buscan fuentes de energía que no les hagan depender tanto de países altamente inestables, como lo son los productores de petróleo situados en el Golfo Pérsico.

### **EL AVIÓN 'VERDE' EMPIEZA A DESPEGAR**

El futuro sostenible también pasa por el cielo. Impulsar la nueva generación de aviones con una tecnología más verde que además asegure la competitividad del sector aeronáutico en Europa es el objetivo del programa Clean Sky de la Comisión Europea. En él participa la empresa española ITP, especializada en el desarrollo de motores y componentes. Su cometido es crear una turbina con la que cambiar sustancialmente la estructura de los motores actuales. Formará parte de un nuevo propulsor de origen Rolls-Royce al que han bautizado como UltraFan y que se espera que entre en servicio a partir de 2025 en la aviación comercial. ¿La ventaja? Podrá ahorrar un 25% del consumo de combustible.

"La arquitectura convencional de los motores ya se había exprimido al límite. Durante las últimas dos décadas se ha mejorado la eficiencia ampliando el tamaño del fan (el ventilador que vemos en la parte delantera del motor) y aumentando la temperatura y la compresión del aire. El resultado era un mayor tamaño de los motores que aumentaba la resistencia al viento durante el vuelo", explica Iñaki Ulizar, director de tecnología de ITP. Con la turbina desarrollada por esta empresa española la filosofía es bien distinta, ya que permite introducir una caja de engranajes que reduce la velocidad del ventilador y, con ello, el consumo y las emisiones sin necesidad de aumentar más las dimensiones. Un aspecto de vital importancia: "El 30% del gasto de una aerolínea tiene que ver con el combustible, así que estamos obligados a hacer motores más eficientes. Nos va la vida en ello", sentencia Ulizar.

El medio ambiente es el otro gran beneficiado. Alguien que vuele ida y vuelta a Nueva York desde Londres genera el mismo nivel de emisiones que si la calefacción de su casa funcionase durante todo un año. En otras palabras, la aviación es responsable del 3% de la emisión total de gases de efecto invernadero de la Unión Europea, de los que la mayor parte procede de vuelos internacionales, según informa la propia Comisión Europea. La contaminación acústica es otro de los principales problemas: no sólo para los vecinos que viven cerca de los aeropuertos, sino incluso para estas mismas instalaciones que, como la de Adolfo Suárez Madrid-Barajas, puede incluso verse obligada a cerrar una de sus pistas principales por este motivo.

### **5 курс 10 семестр**

На зачете студенту предлагается перевести текст 1800-2000 знаков изученной технической тематики. Время для выполнения задания 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Тематика:

Технологии 21 века

Примеры текстов:

### **VIDA Y MUERTE DE LAS WEBS FRAUDULENTAS: LA MAYORÍA DURAN MENOS QUE UNA MOSCA**

La mosca de la fruta (*drosophila melanogaster*) es un organismo sencillo: tiene cuatro cromosomas y una fugaz esperanza de vida que en condiciones ideales alcanza los treinta días. La mitad del enjambre de páginas fraudulentas que revolotea por internet robando datos y credenciales a particulares y empresas duran menos que una mosca de la fruta. Concretamente, menos de siete días. "Si el gancho es bueno, da tiempo de hacer daño. Los cibercriminales focalizan las campañas en temáticas locales como el día del padre o el día de pentecostés. Yo he visto algunas y las identifico porque me dedico a esto. Pero están muy bien trabajadas", explica Marc Rivero, investigador senior de seguridad del equipo GReAT de Kaspersky.

La firma de seguridad informática ha monitorizado más de 5.307 páginas de phishing –suplantación de identidad– durante un mes para hacer un retrato del ciclo de vida de estos portales. Al cabo de 24 horas, 1.784 ya habían dejado de existir. Un mes después, solo resistía un 28%. ¿Quién mata a las páginas fraudulentas? Según explica Rivero, en la mayoría de los casos son ejecutadas de forma preventiva por sus propios creadores: "La táctica que se utiliza ahora es hacer campañas de muy corto tiempo pero muy efectivas a nivel de ingeniería social, con mensajes muy bien marcados y con mucha credibilidad, y en cuanto pueden, desactivan la estructura. Con esto consiguen que cuando un investigador se dispone a reportarles y aporta pruebas de lo que había en ese dominio, el que aloja el contenido no encuentra nada". Quienes emplean esta técnica pueden además activar y desactivar las páginas a conveniencia.

Para extraer esta información, los investigadores recolectaron primero las páginas fraudulentas. Después implementaron un programa de análisis que verificaba sus enlaces cada dos horas y guardaba la respuesta obtenida. Acto seguido el contenido almacenado previamente se comparaba con lo obtenido en la nueva visita para detectar variaciones en los encabezados o en el tamaño del sitio.

### **5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### **5.3. Перечень видов оценочных средств**

Перевод текста с русского на испанский / с испанского на русский

Редактирование переводного текста

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Рекомендуемая литература**

<b>6.1.1. Основная литература</b>			
Л1.1	Тарасова В. В.	Деловой испанский язык	Москва : Издательство Юрайт, 2020
Л1.2	Безус С. Н., Кобякова И. А., Нацвалян Л. С.	Испанский язык для медиков (А2-В1)	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/bcode/455370">https://urait.ru/bcode/455370</a>

<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223</a>

<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>	
Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Печатная пресса на испанском языке La Vanguardia: <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a> El País: <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> El mundo: <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> ABC: <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a>

<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome

<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испанско-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
6.4.4	Википедия: <a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a>
6.4.5	Агрегатор словарей и энциклопедий «Академик»: <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
<p>В дисциплине «Технический перевод (второй иностранный (испанский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы</p> <p>Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.</p> <p>Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически</p>

посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



## Технический перевод (второй иностранный (итальянский) язык)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германской филологии		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u> ,		
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>5 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	180	аудиторные занятия	90,6
<i>в том числе:</i>		самостоятельная работа	89,4

часов на контроль

Виды контроля в семестрах(на  
курсах):

9 семестр – зачет, 10 семестр – зачет  
с оценкой

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	8		9		10		Итого	
	15		18		9			
Неделя (для очной формы обучения)								
Вид занятий	уп	РПД	уп	РПД	уп	РПД	уп	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>90</b>	<b>90</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>90</b>	<b>90</b>
Часы на контроль								
Контактная работа	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>	<b>18,3</b>	<b>18,3</b>	<b>90,6</b>	<b>90,6</b>
Самостоятельная работа	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>17,7</b>	<b>17,7</b>	<b>89,4</b>	<b>89,4</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>180</b>	<b>180</b>

Программу составил(и):

*к.ф.н., доцент Шамилов Р.М.*

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. Калинин

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германской филологии

Протокол от 1 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор В.М. Бухаров



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного (полного и реферативного) перевода научно-технических текстов.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с правилами оформления технической документации на итальянском и русском языках, с основной технической терминологией, с особенностями содержания и формы различных типов технических документов, с особенностями перевода технической документации разных типов с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.03.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (итальянский), Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	Производственная практика (переводческая)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в	УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в

		<p>межкультурном взаимодействии.  УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах,	ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности,	ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода технической

	<p>приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.  ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.  ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия</p>	<p>документации; не в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.  ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода технической документации; в достаточной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.  ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода технической документации; в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала</p> <hr/> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления технического перевода.  ОПК-2.2.2. В достаточной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления технического перевода.  ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления технического перевода.</p> <hr/> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода технической документации развит не в полной мере.  ОПК-2.3.2. Навык перевода технической документации развит достаточно полно.  ОПК-2.3.3. Навык перевода технической документации развит в полной мере.</p>
<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.  ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.  ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.  ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.  ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <hr/> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода технической документации, использует ненадлежащие электронные источники информации.  ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода технической документации, использует надлежащие электронные источники информации  ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой</p>

			задачи. ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет. ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода. ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.	ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.
			ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса

			<p>переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий;</p>

			<p>достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p>
			<p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Крепежные изделия и ручные инструменты (Fissaggi e utensili manuali)</b>	8/4	30	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Л1.1, Л1.2	
1.1	Практическое занятие № 1. Крепежные изделия (Bulloneria).		5	//-//-//	//-//-//	
1.2	Практическое занятие № 2. Самонарезающие и самосверлящие винты (Viti autofilettanti).		5	//-//-//	//-//-//	
1.3	Практическое занятие № 3. Гаечные ключи (Tipi di chiavi inglesi).		5			
1.4	Практическое занятие № 4. Верстак (Banco da lavoro).		5			
1.5	Практическое занятие № 5. Измерительные инструменты (Misurazione).		5			

1.6	Практическое занятие № 6. Разметочные инструменты (Tracciatura).		5			
	Самостоятельная работа		30	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 2. Материалы и виды их обработки (Materiali e lavorazioni)</b>	9/5	25	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2, ПК-	Л1.1, Л1.2	
2.1	Практическое занятие № 1. Металлы и сплавы (Metalli e		5	//-//-//	//-//-//	
2.2	Практическое занятие № 2. Древесина (Legno).		5	//-//-//	//-//-//	
2.3	Практическое занятие № 3. Стекло (Vetro).		5			
2.4	Практическое занятие № 4. Токарный станок (Tornio).		5			
2.5	Практическое занятие № 5. Нарезание резьбы (Filettatura).		5			
	Самостоятельная работа		30	//-//-//	Л.2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 3. Транспортные средства и двигатели (Trasporti e motori)</b>	9/5- 10/5	35,6	УК-1, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК- 1, ПК-2, ПК-	Л1.1, Л1.2	
3.1	Практическое занятие № 1. Транспортные средства (Mezzi di trasporto).		7	//-//-//	//-//-//	
3.2	Практическое занятие № 2. Строение автомобиля (Struttura dell'auto).		7	//-//-//	//-//-//	
3.3	Практическое занятие № 3. Строение самолета (Le parti di un aereo).		7			
3.4	Практическое занятие № 4. Двигатель внутреннего сгорания (Motore a combustione interna).		7			
3.5	Практическое занятие № 5. Роторный двигатель (Il Wankel).		7,6			
	Самостоятельная работа		29,4	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец контрольного задания к зачету:

### 1. Traducete il testo dall'italiano in russo

I collegamenti realizzati con bulloni sono soggetti ad allentarsi o addirittura a svitarsi per effetto di colpi o vibrazioni. Per evitare che ciò accada si ricorre ai seguenti *dispositivi ausiliari*:

- **rosetta**: è un anello metallico che viene interposto tra il dado e il pezzo e che, grazie alla sua elasticità, impedisce lo strisciamento tra i filetti della vite e del dado; molto efficace è la *rosetta Grower*, il cui comportamento elastico è dovuto alla sua particolare conformazione. Esistono varie altre forme di rosetta elastica, ciascuna dotata di proprie caratteristiche. È detta invece **rondella piana** l'anello metallico che per la sua planarità non ha funzioni di antisvitamento, ma semplicemente di livellare e aumentare la superficie di appoggio del dado e proteggere il pezzo durante il serraggio del dado.

- **controdado**: consiste in un secondo dado interposto tra il pezzo e il dado. È generalmente più basso del primo dado e, con la sua azione di serraggio, imprime un ulteriore sforzo sui filetti del primo dado impedendone lo svitamento;

- **coppiglia e spina**: sono elementi di forma diversa, che vengono inseriti in un foro praticato nella vite del bullone; per evitarne lo sfilamento, le coppiglie vengono ripiegate sulla vite o su una faccia del dado, mentre le spine sfruttano l'attrito dovuto alla loro forma conica.

### 2. Переведите текст с русского языка на итальянский

**Плоскогубцы** – ручной слесарный инструмент с плоскими губками, изготовленный из высокопрочной стали, и ручками из электроизолирующего материала. Плоскогубцы используют для захвата деталей, изгибания, закручивания и откусывания металлической проволоки и проводов.

**Тонкогубцы и длинногубцы** – разновидности плоскогубцев с тонкими губками. Используют для фиксации монтируемой детали в труднодоступных местах, а также для работы с деталями маленького размера.

**Круглогубцы** – модификация плоскогубцев с круглыми губками. Последние с наружной стороны округлены и утончаются от основания к краям. Их используют для захвата мелких предметов и сгибания проволоки.

### Образец текста к экзамену

#### Classificazione dei motori

I motori a combustione interna sono macchine motrici termiche, che si propongono di convertire in lavoro meccanico la parte più grande possibile dell'energia liberata bruciando combustibile entro la macchina stessa. Il fluido di lavoro che, espandendosi e comprimendosi, scambia energia con gli organi mobili della macchina, è costituito da aria e combustibile, prima della combustione, e dai prodotti dell'ossidazione del combustibile in aria, dopo tale processo. La denominazione interna sta quindi a significare che la combustione avviene all'interno della macchina, senza ricorrere a un componente esterno (caldaia) in cui fare avvenire le reazioni di ossidazione e, nello stesso tempo, che la sorgente di calore è interna al fluido di lavoro. I criteri di classificazione

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Осуществление письменного перевода.
2. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература



<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
Л1. 1	Шамилов Р.М.	Начальный курс технического перевода (итальянский язык) = Corso di base di traduzione tecnica. Italiano.	М.: Флинта, 2021 <a href="https://e.lanbook.com/book/182071">https://e.lanbook.com/book/182071</a>
Л1. 2	Карлова А.А., Константинова И.Г.	Интенсивный курс итальянского языка. Учебник	СПб.: КАРО, 2012 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462095">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462095</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b> <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы,	Заглавие	Издательство, год
Л2. 1	Тюленева Т.Е.	Практический курс итальянского языка: учебное пособие	СПб.: КОРОНА принт, КАРО, 2012 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462864">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=462864</a>
Л2. 2	Салимов П.В.	Грамматика итальянского языка в упражнениях: учебное пособие	СПб.: КАРО, 2016 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=574437">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=574437</a>
Л2. 3	Табаринцева-Романова К.М., Кортези Л.,	Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода: учебное пособие.	Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016
Л2. 4	Щекина И.А.	Итальянский язык: Устный перевод: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.	М.: Высшая школа, 1984
Л2. 5	Василевская Д., Завадская С.	Учебник итальянского языка.	СПб.: Лань, 1999
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э 1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э 2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>		
Э 3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )		
Э 4	Словарь Abbyy Lingvo Dictionary (+ online version)		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office  - Word  - Excel  -Access  - Power Point  - Outlook		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>		

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью

подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Технический перевод (второй иностранный (итальянский) язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо ознакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины,

профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



# Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (немецкий) язык

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации</b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> Профиль подготовки (специализация) <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</i>		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах ( <i>на курсах</i> ):	
<i>в том числе:</i>		зачет (10 семестр)	
аудиторные занятия	72		
самостоятельная работа	71.7		
часов на контроль	0.3		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> ) Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	9 семестр		10 семестр		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>						
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	54	54	18	18	72	72
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Часы на контроль			0.3	0.3	0.3	0.3
Контактная работа	54	54	18.3	18.3	72.3	72.3
Самостоятельная работа	54	54	17.7	17.7	71.7	71.7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил:

*к.ф.н., доц. Бажайкин Н.Е.*

Рецензент(ы):

*д.ф.н., доц., зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода Сдобников В.В.*

Рабочая программа дисциплины

*Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (немецкий) язык*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

и. о. зав. кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук. Сакулина Е.А.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	<b>Цель</b> освоения дисциплины: Формирование у студентов умения преодолевать интерференцию родного языка при письменном переводе, выработка навыков использования специфических синтаксических конструкций, не являющихся синтаксическими кальками соответствующих русских конструкций, формирование у студентов умения руководствоваться в переводе статистическими закономерностями переводящего языка в выборе грамматических форм, а также пользоваться при переводе некоторыми видами безэквивалентной лексики переводящего языка.
1.2	<b>Задачи</b> освоения дисциплины:
1.2.1	сформировать представление о целях и ситуациях создания текстов для перевода, а также о функционировании их переводов;
1.2.2	совершенствовать умения и навыки осуществления предпереводческого анализа текста и обоснованного выбора переводческой стратегии и соответствующих переводческих тактик;
1.2.3	развивать способность к аналитической работе с материалами различных источников, и использовать результаты информационно-поисковой деятельности для принятия обоснованных переводческих решений и преодоления переводческих проблем;
1.2.4	сформировать представление о мере необходимости и достаточности переводческих трансформаций и способность аргументировать произведенные трансформации;
1.2.5	осуществлять учебный письменный перевод и редактировать собственный перевод, совершенствуя нормативно-узальную составляющую созданного текста.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.Б.ДВ.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Стилистика русского языка и культура речи (1-3 семестр)	
2.1.2	Теория перевода (4-5 семестр)	
2.1.3	Использование поисковых интернет-систем в переводе (4 семестр)	
2.1.4	Практический курс второго иностранного (немецкого) языка (3-4 семестр)	
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-1:** способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий:

*УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.*

*УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.*

*УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.*

#### Знать:

Уровень Пороговый	Недостаточно точно знает методы критического анализа, основы системного подхода;
Уровень Высокий	достаточно грамотно демонстрирует знание методов критического анализа, основы системного подхода;
Уровень Повышенный	уверенно демонстрирует знание методов критического анализа, основы системного подхода.

#### Уметь:

Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;
Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;
Уровень Повышенный	умеет продуктивно использовать получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.

#### Владеть:

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

**УК-5:** способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия:

*УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.*

*УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.*

*УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и*

конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.

**Знать:**

Уровень Пороговый	Знает некоторые национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
Уровень Высокий	знает большинство национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей и народных традиций стран изучаемых языков; способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей и народных традиций стран изучаемых языков; способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;
Уровень Повышенный	уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.

**ОПК-1:** способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях, способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач:

*ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.*

*ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.*

*ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания, произносительной нормой изучаемого языка.*

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно точно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	достаточно грамотно демонстрирует основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышенный	уверенно демонстрирует знание основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
-------------------	---



Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышенн ый	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Повышенн ый	уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

**ОПК-2:** способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу:

**ОПК-2.1.** *Знает:* классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.

**ОПК-2.2.** *Умеет:* осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.

**ОПК-2.3.** *Владеет:* навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**Знать:**

Уровень Пороговый	Знает некоторые классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику;
Уровень Высокий	знает большинство классификаций видов переводческой деятельности, особенностей отдельных видов перевода; возможных стратегий перевода, способов выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основных приемов решения переводческих задач; требований, предъявляемых к результатам перевода и к переводчику;
Уровень Повышенн ый	знает подавляющее большинство классификаций видов переводческой деятельности, особенностей отдельных видов перевода; возможных стратегий перевода, способов выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основных приемов решения переводческих задач; требований, предъявляемых к результатам перевода и к переводчику.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов;
Уровень Повышенн ый	уверенно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.

**Владеть:**

Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенн ый	уверенно владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

<b>ОПК-4:</b> способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения: <i>ОПК-4.1. Знает: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках.</i> <i>ОПК-4.2. Умеет: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.</i> <i>ОПК-4.3. Владеет: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках;
Уровень Высокий	знает большинство основных правил осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетных форм на иностранном и родном языках; способов построения текстов на иностранном и родном языках;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство основных правил осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетных форм на иностранном и родном языках; способов построения текстов на иностранном и родном языках.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
Уровень Повышенный	уверенно умеет учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации.
<b>ПК-1:</b> владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода: <i>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</i> <i>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</i> <i>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода;
Уровень Высокий	знает большинство существующих моделей предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает большинство типов и видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает большинство разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство существующих моделей предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает большинство типов и видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; знает большинство разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; недостаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; недостаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; недостаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; достаточно уверенно умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; достаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода;
Уровень Повышенный	уверенно умеет определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; достаточно уверенно

ый	умеет определить особенности ситуаций создания оригинала и перевода; достаточно уверенно умеет соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно уверенно умеет определить цель осуществления перевода.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком восприятия текста в контексте данной коммуникативной ситуации.
<p><b>ПК-2:</b> способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка:</p> <p><i>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</i></p> <p><i>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</i></p> <p><i>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые приемы перевода и переводческие технологии; некоторые способы достижения адекватности перевода; знает некоторые требования к результатам деятельности письменного переводчика;
Уровень Высокий	знает большинство приемов перевода и переводческие технологии; знает большинство способов достижения адекватности перевода; знает большинство требований к результатам деятельности письменного переводчика;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство приемов перевода и переводческие технологии; знает подавляющее большинство способов достижения адекватности перевода; знает подавляющее большинство требований к результатам деятельности письменного переводчика.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка;
Уровень Повышенный	уверенно умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста;
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком саморедактирования переводного текста.
<p><b>ПК-4:</b> владение информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса:</p> <p><i>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</i></p> <p><i>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</i></p> <p><i>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</i></p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Знает некоторые особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач;
Уровень Высокий	знает большинство особенностей использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач;
Уровень Повышенный	знает подавляющее большинство особенностей использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода;
Уровень Высокий	достаточно уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода;
Уровень Повышенный	уверенно умеет использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; недостаточно уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи

	информационных технологий;
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; достаточно уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий;
Уровень Повышен ый	уверенно владеет навыком нахождения необходимой информации на разных этапах переводческого процесса; уверенно владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b> Введение: Особенности письменного дискурса	9/4		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1 Э1	
1.1	/Пр/		12			
1.2	/Ср/		14			
	<b>Раздел 2.</b> Публицистика. Публицистический перевод	9/5		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л2.1 Л2.2 Э1	
2.1	/Пр/		22			
2.2	/Ср/		20			
	<b>Раздел 3.</b> Перевод информативных текстов	9/5		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1, Л2.2 Э2-7	
3.1	/Пр/		22			
3.2	/Ср/		20			
	<b>Раздел 4.</b> Перевод аргументативных текстов	10/5		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1 Л2.2 Э2-7	
4.1	/Пр/		18			
4.2	/Ср/		10			
	<b>Раздел 5.</b> Перевод публицистических текстов с элементами специальных	10/5		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1 Э2-7	
5.1	/Пр/		18			
5.2	/Ср/		7,7			

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

##### 5.1. Контрольные вопросы и задания

###### Типовой текст для зачета:

###### **Новые станции метро в Нижнем Новгороде**

Где расположатся новые входы в подземку, какие дома попадут под снос и на каком этапе сейчас находятся работы по продлению Автозаводской ветки?

В Нижнем Новгороде возобновились долгожданные работы по продлению метро. Новые станции в городе не открывались с 2018 года: последней стала «Стрелка», заработавшая к чемпионату мира по футболу. На этот раз их будет четыре. К концу 2025 года Автозаводскую ветку в нагорной части города продолжат станции «Площадь Свободы» и «Сенная», а годом позже на Сормовско-Мещерской линии откроются «Варя» и «Сормовская». Ожидается, что новое строительство не только разгрузит напряженные транспортные узлы в районе Сенной площади и центра Сормова и сократит время в пути на общественном транспорте, но и станет мощным импульсом к развитию этих территорий.

Начать работы общей стоимостью более 55 млрд рублей было бы невозможно без федеральной поддержки. Деньги на строительство подземки поступят в виде инфраструктурных бюджетных кредитов: Нижегородская область стала одним из пилотных регионов, реализующих новый механизм. К настоящему моменту на продление метро от площади Горького до площади Сенной получено в виде льготных займов около 1,7 млрд рублей и согласовано выделение еще 1,3 миллиарда. Всего на развитие подземки в нагорной части Нижнего Новгорода в течение трех лет планируется направить 35,5 миллиарда. И около 19,6 млрд рублей ИБК ожидается получить до конца 2026 года на продление метро от «Буревестника» к центру Сормова

##### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Подготовка сообщений по ситуационному контексту и фоновой информации в устной и письменной форме. Работа с параллельными текстами. Составление списков частотной лексики, устойчивых языковых и речевых выражений. Представление результатов освоения предметной области в виде переводческого глоссария. Выполнение переводческого анализа текста. Практическое задание по переводу текста. Комментирование сильных и слабых сторон выполненного перевода

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a> (дата обращения: 19.08.2023).
Л1.2	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) : Учебник для студ. лингв. вузов и фак-тов иностр. яз. / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. - 2-е изд., перераб.	М. : Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. (в наличии в библиотеке НГЛУ)

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Винтайкина, Р. В.	Немецкий язык для политологов (С1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. В. Пахомов. — 2-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2023. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02575-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/513488">https://urait.ru/bcode/513488</a> (дата обращения: 20.08.2023)
Л2.2	Бажайкин Н.Е.	Коммуникативно-языковой аспект немецкой политической речи (Kommunikativ-sprachlicher Aspekt der deutschen politischen Rede): учебно-метод. пособие	Нижегород: Изд-во ННГУ, 2019. 57 с. URL: <a href="http://www.lib.unn.ru/students/sr/ASPEKT.pdf">http://www.lib.unn.ru/students/sr/ASPEKT.pdf</a> (дата обращения: 19.08.2023).
Л2.3	Бажайкин Н.Е.	Женщина в диалоге культур (Die Frau im Dialog der Kulturen): учебно-метод. пособие	Нижегород: Изд-во ННГУ, 2019. 44 с. URL: <a href="http://www.lib.unn.ru/students/sr/FRAU.pdf">http://www.lib.unn.ru/students/sr/FRAU.pdf</a> (дата обращения: 19.08.2023).

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Der Spiegel: <a href="https://www.spiegel.de">https://www.spiegel.de</a>
Э3	ZEIT ONLINE: <a href="https://www.zeit.de/index">https://www.zeit.de/index</a>
Э4	Süddeutsche Zeitung: <a href="https://www.sueddeutsche.de">https://www.sueddeutsche.de</a>
Э5	Frankfurter Allgemeine: <a href="https://www.faz.net/aktuell/">https://www.faz.net/aktuell/</a>
Э6	Handelsblatt: <a href="https://www.handelsblatt.com">https://www.handelsblatt.com</a>
Э7	DER STANDARD: <a href="https://www.derstandard.at">https://www.derstandard.at</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Облачное хранилище Google Drive и текстовый процессор онлайн Google Docs
6.3.5.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Национальный корпус русского языка: <a href="https://ruscorpora.ru/new/">https://ruscorpora.ru/new/</a>
6.4.2	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>
6.4.3	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>
6.4.4	Электронный словарь АБВУГ LINGVO (браузерная версия): <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>
6.4.5	Электронный словарь Multitran: <a href="https://www.multitran.com">https://www.multitran.com</a>
6.4.6	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>
6.4.7	Brockhaus Nachschlagewerke: <a href="https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/">https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/</a>
6.4.8	Digital library for scholars, researchers, and students JSTOR: <a href="https://www.jstor.org/subjects">https://www.jstor.org/subjects</a>
6.4.9	Terminology database of the European Union: <a href="https://iate.europa.eu">https://iate.europa.eu</a>
6.4.10	Онлайн-версия справочника “Факты о Германии”: <a href="https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные">https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/index.php/ru/Выходные_данные</a>
6.4.11	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989. <a href="https://fgosvo.ru/fgosvo/index/26/133">https://fgosvo.ru/fgosvo/index/26/133</a>
6.4.12	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Для проведения занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. Аудиторные занятия проводятся в форме группового обсуждения самостоятельно выполненного студентами в рамках подготовки к занятию перевода текста. На занятии студенты показывают владение материалом, получают ответы преподавателя и других студентов на возникшие вопросы, взаимно дополняют найденную информацию, отмечают достоинства и недостатки предложенных вариантов перевода. Результатом работы должен стать отредактированный по результатам обсуждения окончательный вариант перевода, представленный преподавателю.

В рамках курса большой удельный вес имеет самостоятельная работа обучающихся, которая заключается в подготовке докладов и анализе письменных текстов, имеющих разную жанровую принадлежность (Раздел 1-2), анализе аутентичных публицистических текстов на немецком языке на предмет цели и функциональной направленности, жанровой принадлежности, структурно-логической и языковой организации, аргументированном выборе переводческой стратегии и переводческих тактик, выполнении перевода, работе с корпусами текстов на русском и немецком языке, подготовке сообщений по ситуационному контексту и фоновой информации, составлении переводческих глоссариев в анализируемой предметной области.

По итогам каждого раздела предполагается анализ публицистического текста (Раздел 1-2) или контрольный перевод (Раздел 3-5). Результаты аттестации также подводятся на основе контрольного перевода аутентичного материала объемом до 1 800 знаков с немецкого языка на русский с возможностью использования всех доступных лексикографических, справочных и поисковых систем. Перевод оценивается по 10-балльной шкале. Допущенные оценки имеют следующий вес:

- смысловая или прагматическая ошибка: - 1 балл
- терминологическая ошибка: - 0,7 балла
- лексическая, или грамматическая, или стилистическая ошибка: - 0,5 балла
- пунктуационная или орфографическая ошибка: - 0,3 балла.

Удовлетворительная оценка выставляется, если обучающийся набрал не менее 6 баллов.

#### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

# Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (французский) язык

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой <b>коммуникации</b>	<b>Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной</b>
Учебный план	Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах (на курсах):	
<i>в том числе:</i>	_____	<b>зачет</b>	<b>А</b>
аудиторные занятия	72	_____	_____
самостоятельная работа	71,7	_____	_____
часов на контроль	0 (+0,3)	_____	_____

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	9		А		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)		8 4/6			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции						
Семинарские (в том числе интеракт.)						
Практические (в том числе интеракт.)	54	-	18	-	72	-
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>-</b>
Часы на контроль			0,3	-	0,3	-
Контактная работа	54	-	18,3	-	72,3	-
Самостоятельная работа	54		17,7		71,7	
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>144</b>	



---

Программу составил(и):  
уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. Шлепнев Д.Н.

Рецензент(ы):  
к.ф.н., доц. О.В. Петрова

Рабочая программа дисциплины  
**Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (французский) язык**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:  
Специальность 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации при переводе с русского языка на французский, необходимых в частности, для преодоления интерференции родного языка при письменном переводе.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование навыков и умений, направленных на преодоление интерференции и на использование специфических форм и конструкций ПЯ в соответствии с его закономерностями.
1.4	изучение и формирование навыков использования профессионального и общеязыкового узуса;
1.5	получение верного представления о структуре и взаимосвязи проблем перевода;
1.6	ознакомление с лингвистической и экстралингвистической спецификой переводимых текстов и ознакомление с принципами и особенностями перевода и обработки специальных текстов в соответствующих коммуникативных ситуациях и с требованиями, предъявляемыми к переводу
1.7	Изучение дисциплины призвано подготовить студентов к следующим видам профессиональной деятельности переводчика:
1.8	обеспечение межкультурной коммуникации и выполнение функций посредника в различных коммуникативных ситуациях;
1.9	перевод и обработка текстов с учетом специфики ПЯ, переводимого текста и коммуникативной ситуации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.04.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Студенты должны владеть лингвистическими и коммуникативными знаниями и умениями, соответствующим году обучения и ранее изученным языковым дисциплинам.
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (французского) языка на родной)
2.1.4	Технический перевод (второй иностранный (французский) язык)
2.1.5	Коммерческий перевод (второй иностранный (французский) язык)
2.1.6	Введение в специальность
2.1.7	Основы лингвистической подготовки переводчика
2.1.8	Основы информационных технологий
2.1.9	Специализированные пакеты профессиональной деятельности
2.1.10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (французского) языка
2.1.11	Иностранный язык (второй (французский))
2.1.12	Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Дисциплина изучается в последний год обучения и не является основой для иных дисциплин
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу второго иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
			В шифре дескрипторов последняя цифра <b>1</b> относится к <b>пороговому</b> уровню, последняя цифра <b>2</b> относится к <b>высокому</b> уровню, последняя цифра <b>3</b> относится к <b>повышенному</b> уровню.
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Знает слабо (частично) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Знает с незначительными ошибками (затруднениями) методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. Знает с требуемой степенью полноты методы критического анализа, основы системного подхода.
			УК-1.2.1. Умеет слабо (неполноценно) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Умеет с незначительными

			<p>ошибками (затруднениями) получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.2.3. Умеет с требуемой степенью полноты получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p>
<p><b>УК-5</b></p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-1.3.1. Недостаточно уверенно выявляет возникающие при переводе проблемы и владеет ограниченным набором способов их разрешения.</p> <p>УК-1.3.2 Выявляет основные проблемные места в тексте оригинала и использует для решения возникающих проблем достаточно широкий набор стандартных средств.</p> <p>УК-1.3.3.Выявляет все проблемные места в тексте и уверенно использует для их решения как стандартные, так и нестандартные способы, в наибольшей степени соответствующие характеру проблемы.</p> <p>УК-5.1.1. Слабо (частично) знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. С незначительными затруднениями (лакунами) знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. С требуемой степенью полноты знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1 Слабо (частично) умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2 С незначительными затруднениями (частично) умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3 С требуемой степенью полноты умеет: учитывать межкультурные различия в процессе</p>

			<p>осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Слабо (частично) владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. С незначительными затруднениями (частично) владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. С требуемой степенью полноты владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности данного стиля русского и французского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого текста; не владеет в достаточном объеме терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает особенности данного стиля русского и французского языков; точно определяет особенности стиля переводимого текста; достаточно полно владеет терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности данного стиля русского и французского языков; точно определяет особенности стиля переводимого текста; полно владеет терминологией.</p> <p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно умеет подбирать терминологические соответствия в переводящем языке; допускает ошибки в использовании этикетных и узуальных форм.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно умеет подбирать терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно умеет подбирать терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок</p> <p>ОПК-1.3.1. Недостаточно владеет навыком выражения мысли и узусом и допускает узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыком выражения мысли и узусом и допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p>

			ОПК-1.3.3. На требуемом уровне владеет навыком выражения мысли и узусом и создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ОПК-2.1.1. Знает не в полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.1.2. Знает не в достаточно полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p> <p>ОПК-2.1.3. Знает в полном объеме классификации видов перевода и особенности разных видов перевода, способы выбора стратегии перевода, требования, предъявляемые к переводу в разных коммуникативных ситуациях.</p>
			<p>ОПК-2.2.1. Слабо умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.2.2. С незначительными ошибками умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.2.3. Адекватно умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p>
			<p>ОПК-2.3.1. Слабо владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-2.3.2. С незначительными ошибками владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять</p>

			<p>перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Знает слабо: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно (с незначительными лакунами) знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p>
			<p>ОПК-4.2.1. Умеет слабо: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Не использует или использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. С незначительными ошибками (лакунами) умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Использует надлежащие электронные источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Полноценно умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
			<p>ОПК-4.3.1. Владеет слабо: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Владеет достаточно полно: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-4.3.3. Владеет на требуемом уровне: навыком поиска информации в</p>

			сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Предпереводческий анализ текста/ситуации не отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.2. Предпереводческий анализ текста/ситуации отличается достаточной полнотой.</p> <p>ПК-1.1.3. Предпереводческий анализ текста исчерпывающий.</p>
			<p>ПК-1.2.1. Недостаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; не соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; не достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; точно определяет цель создания перевода.</p>
			<p>ПК-1.3.1. Осуществляет перевод текста в отрыве от коммуникативной ситуации использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.</p> <p>ПК-1.3.3. Полно соотносит текст с коммуникативной ситуацией его создания и ситуацией использования перевода.</p>
<b>ПК-2</b>	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения</p>
			<p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением</p>

			<p>актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка</p> <p>ПК-2.3.1. Не полностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода погрешности отсутствуют или минимальны и не имеют принципиального значения</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на</p>



			<p>этапах анализа оригинала и создания перевода</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода</p>
--	--	--	--

**Примечание 1:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

**Примечание 2:** в силу специфики предмета как дисциплины переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не отдельно), а комплексно – по результатам выполнения перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовк и	Компетенции	Литература	Примечание
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Договорной дискурс</b>	<b>9/5</b>	<b>72</b>	-	<b>УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4</b>		
1.1	Общие сведения о внешнеторговом договоре. Перевод; изучение и сопоставление типовых конструкций; изучение и сопоставление профессионального узуса и лексики /Пр/	9/5	4		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; ЛЭ1	
1.2	Договор купли-продажи: Предмет договора; Количество товара и качество товара; Реклама, Упаковка и маркировка; Цена и общая стоимость; Порядок платежа; Условия поставки; Инспектирование и приемка; Порядок разрешения споров и предъявления претензий; Непреодолимая сила; Общие положения; реквизиты договора (подписи сторон, банковские реквизиты) Перевод; изучение и сопоставление типовых конструкций; изучение и сопоставление профессионального узуса и лексики /Пр/	9/5	30		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
1.3	Итоговое контрольное занятие. /Пр/	9/5	2		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
1.6	Самостоятельная работа /Ср/	9/5	36		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3	
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Специальный перевод: перевод на 2 иностранный язык</b>	<b>А/5</b>	<b>72</b>		<b>УК-1; УК-5; ОПК-1;</b>		

					<b>ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4</b>	
2.1	Специальные тексты, обслуживающие предметную деятельность коммуникантов: Инкотермс, публицистика, обзоры, финансы и экономика аналитика, технологии	A	34		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.3; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3
2.2	Итоговое контрольное занятие. /Пр/	A	2		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.3; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3
2.2	Самостоятельная работа /Ср/	A	35,7		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.3; Л2.2; Л2.3; Э1; Э2; Э3
2.4	/КЗ/	A	0,3		УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1; Л2.2; Э1; Э2; Э3

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Поскольку дисциплина нацелена на обучение профессиональному переводу и на формирование профессиональных переводчиков, то в качестве контрольного задания на зачете и экзамене неизменно выступает перевод текста (текстов). **В силу специфики предмета как дисциплины профессиональной переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не через отдельные задания, упражнения или фразы, что полностью противоречило бы дидактике профессионального перевода), а комплексно – по результатам выполнения перевода. Адекватность переводческого анализа, подготовки и переводческих решений проявляется через адекватность перевода.**

Тексты для контрольной работы отбираются преподавателем.

*Образцы типовых заданий (текстов на перевод)*

*7 семестр*

#### *Договор купли-продажи*

Transit SA, в лице Генерального Директора г-на Жака Депрэ, далее именуемое Продавец, с одной стороны, и ООО «Прогресс», в лице Директора г-на Александра Иванова, далее именуемое Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Продавец продает, а Покупатель покупает партию DVD дисков, именуемых в дальнейшем Товар. Наименование дисков, количество каждого наименования и общее количество ТОВАРА указано в Генеральной спецификации (Приложение 1), подписанной обеими сторонами и являющейся неотъемлемой частью настоящего договора.

#### 2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ

Цены устанавливаются в долларах США и понимаются СІР Нижний Новгород. Стоимость одной коробки — \$ 100, итого: 1000 долларов США.

#### 3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

Поставка производится не позднее, чем через 20 дней со дня подписания договора. В случае задержки в поставке товара более чем на месяц Покупатель имеет право отказаться от приемки товара с предварительным извещением об этом Продавца и потребовать выплаты неустойки, предусмотренной специальным дополнением к договору, в размере 0.5 % в день от суммы Договора

#### 4. ПОРЯДОК ПЛАТЕЖА

Покупатель производит авансовый платеж на банковский счет Продавца в размере ... .

Оставшаяся сумма перечисляется на счет ПРОДАВЦА в течение 7 дней после предоставления следующих отгрузочных документов: транспортная накладная, счет-фактура (инвойс)...

Оплата допускается в долларах США или в евро по курсу на день оплаты.

Все банковские расходы, таможенные пошлины и иные расходы, налоги и сборы в стране ПОКУПАТЕЛЯ относятся за счет ПОКУПАТЕЛЯ.

#### 5. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Продавец гарантирует возврат перечисленных средств в течение 30 дней по первому требованию покупателя в случае, если Продавец не поставит товар в оговоренные сроки.

В случае невыполнения Покупателем обязательств по настоящему договору, Продавец удерживает авансовый платеж в своем распоряжении.

## 6. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

После подписания договора все предыдущие переговоры и переписка утрачивают юридическую силу.

Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязанности по договору третьим лицам без письменного согласия другой стороны.

Договор составлен на русском и французском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, и действителен в течение 90 дней со дня его подписания. Продавец передает копию подписанного договора по факсу, а оригинал пересылает по почте.

## 7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Подписи:

### Семестр 8

#### Инкотермс

Различия в торговой практике разных стран могут привести к взаимному непониманию между сторонами, заключившими сделку, что влечет за собой споры и судебные разбирательства, сопровождающиеся потерей времени и денег. Составление и заключение договоров поставки товаров между государствами требует от сторон знания специальной терминологии. Во избежание случаев неверного толкования понятий, используемых в сфере ВЭД и, как следствие, возникновения споров, необходимо руководствоваться правилами, закрепленными в ИНКОТЕРМС.

Обратите внимание, что во избежание разногласий в толковании терминов следует четко указывать, какую редакцию правил используют стороны сделки – 1990, 2000 или 2010 года.

Если по каким-либо причинам ни один из 11 базисов поставки не подходит, стороны договора вправе по взаимному согласию изменить содержание базисных условий поставок, на которые ссылается договор. Содержание этих изменений следует детально оговорить, так как они могут существенно повлиять на цену товара.

Если стороны договора решили использовать какой-либо иной термин, то в контракте нужно подробно описать все условия, которые он подразумевает. Более того, подробное описание условий поставки в договоре позволяет обойтись и без ИНКОТЕРМС.

Необходимо учитывать, что ИНКОТЕРМС не определяет момент перехода права собственности на товар (для этого существует Гражданский кодекс) и случаи освобождения сторон от обязательств при действии непреодолимой силы, а также последствия нарушения сторонами обязательств, за исключением перехода рисков и расходов <...>. При заключении внешнеэкономического контракта, даже содержащего ссылку на ИНКОТЕРМС, эти вопросы следует оговорить отдельно.

#### Темы письменных работ:

Не предусмотрены

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Основное оценочное средство неизменно представляет собой совокупность таких оценочных средств, как комплексное задание с элементами профессиональной задачи и кейс-задача – перевод текста. **В силу специфики предмета как дисциплины переводческой, характер и степень овладения компетенциями оцениваются не разрозненно (не отдельно), а комплексно – по результатам выполнения перевода текста.**

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. 9-е изд. Теория и практика перевода : Французский язык	М. : URSS, 2009. 460 с.
Л1.2	Шлепнев Д.Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: французский язык. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: учеб. пособие / Д.Н. Шлепнев. 4-е изд., испр. и доп.	М. : ФЛИНТА : Наука, 2018. 260 с.
Л1.3		Кафедраальный комплект текстов и актуальные тексты с информационных сайтов	

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шлепнев Д.Н.	Французско-русский словарь деловой корреспонденции [Текст] / Д.Н. Шлепнев.	М. : Флинта; Наука, 2018. 117 с.
Л2.2	Шлепнев Д.Н.	Коммерческий перевод. Французский язык: учебно-справ. пособие	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2012
Л2.3	Шлепнев Д.Н. (сост.)	Юридический перевод: Французский язык: сб. текстов / сост. Д.Н. Шлепнев. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013 [Электронный ресурс] Режим доступа: в курсе «Специальный перевод» в электронной среде Moodle. – URL: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=575&amp;notifieditingon=1">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=575&amp;notifieditingon=1</a> <a href="https://tests.lunn.ru/pluginfile.php/74747/mod_resource/content/0/Шлепнев%20Тексты%20на%20юр%20перевод%20-%20эл.%20издание.pdf">https://tests.lunn.ru/pluginfile.php/74747/mod_resource/content/0/Шлепнев%20Тексты%20на%20юр%20перевод%20-%20эл.%20издание.pdf</a>	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Курс «Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный» в электронной среде Moodle
Э2	Моисеенко Г. <i>Практический справочник переводчика и редактора</i> . 7-я ред. М.: [Б. и.], 2016. 124 с. URL:

	<a href="https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf">https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf</a>
ЭЗ	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Составитель: Н. Дулленский. URL: <a href="http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip">http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.9.	ZOOM
6.3.10.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Французские общеязыковые толковые словари и базы данных 1. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <a href="http://www.cnrtl.fr/">http://www.cnrtl.fr/</a> 2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a> 3. Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <a href="http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais">http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais</a> 4. Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <a href="http://www.linguee.fr/">http://www.linguee.fr/</a> (Онлайн-словарь и полнотекстовая поисковая переводческая база) 5. Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <a href="http://dictionnaire.reverso.net">http://dictionnaire.reverso.net</a> 6. Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus. <a href="http://dictionnaire.sensagent.com">http://dictionnaire.sensagent.com</a> 7. Répertoires de sigles: <a href="https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html">https://www.les-abreviations.com/repertoires-sigles.html</a> 8. Wikipedia: <a href="http://fr.wikipedia.org">http://fr.wikipedia.org</a>
6.4.2	Российские базы словарей 1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <a href="http://dic.academic.ru/">http://dic.academic.ru/</a> 2. Яндекс словари. Режим доступа: <a href="http://slovari.yandex.ru/">http://slovari.yandex.ru/</a> 3. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <a href="http://determiner.ru/">http://determiner.ru/</a> 4. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html">http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html</a> , <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW</a> 5. Словарь Мультигран. <a href="https://www.multigran.ru/c/m.exe?a=1">https://www.multigran.ru/c/m.exe?a=1</a>
6.4.3	Электронные базы данных, словари и порталы на французском языке Braudo S. Dictionnaire du droit privé français. <a href="http://www.dictionnaire-juridique.com">http://www.dictionnaire-juridique.com</a> Cours de droits gratuits en ligne. <a href="http://www.cours-de-droit.net">http://www.cours-de-droit.net</a> Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). <a href="http://www.data.gouv.fr">http://www.data.gouv.fr</a> Dictionnaire économique <a href="http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/">http://www.banque-et-assurance.com/dictionnaire/</a> Vos droits : <a href="https://www.pratique.fr/vos-droits.html">https://www.pratique.fr/vos-droits.html</a> Glossaire de Service-public.fr. Direction de l'information légale et administrative. <a href="https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire">https://www.service-public.fr/particuliers/glossaire</a> Glossaire juridique. © BBP Avocats associés. <a href="http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp">http://www.bbp-avocats.com/glossaire-juridique.asp</a> Glossaire. Le Ministère de la Justice. <a href="http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php">http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</a> Lexilogos. Dictionnaires thématiques: <a href="https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm">https://www.lexilogos.com/dictionnaires_thematiques.htm</a> Jurisguide. Guide pour la recherche d'information en sciences juridiques. <a href="http://jurisguide.fr">http://jurisguide.fr</a> JurisPedia. <a href="http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil">http://fr.jurispedia.org/index.php/Accueil</a> L'économie de A à Z : le dictionnaire en ligne d'Alternatives Economiques. <a href="http://www.alternatives-economiques.fr/dico">http://www.alternatives-economiques.fr/dico</a> Larousse. Dictionnaire de l'économie <a href="http://www.larousse.fr/archives/economie">http://www.larousse.fr/archives/economie</a> Le Dictionnaire juridique du Droit français. © SARL Jurimodel. <a href="http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com">http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com</a> Le ministère de la Justice. <a href="http://www.justice.gouv.fr">http://www.justice.gouv.fr</a> Le portail Multimédia du Ministère de la Justice. <a href="http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php">http://justimemo.justice.gouv.fr/index_justimemo.php</a> Legalis. Jurisprudence française. © Éditions des Parques, SARL. <a href="http://www.legalis.net">http://www.legalis.net</a> Légifrance. Service public de la diffusion du droit par l'internet. <a href="http://www.legifrance.gouv.fr">http://www.legifrance.gouv.fr</a> Picotte J. Juridictionnaire. © Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. <a href="http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra">http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra</a> Service-public.fr. Le site officiel de l'administration française. <a href="http://www.service-public.fr">http://www.service-public.fr</a> Vie-publique.fr <a href="https://www.vie-publique.fr">https://www.vie-publique.fr</a>
6.4.4	Электронные базы данных и порталы на русском языке 1. Бизнес. Толковый словарь экономических терминов. Режим доступа: <a href="http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/">http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/</a> 2. Гарант. Информационно-правовой портал. Режим доступа: <a href="http://www.garant.ru">http://www.garant.ru</a> 3. Кодексы и законы РФ. Режим доступа: <a href="http://www.zakonrf.info">http://www.zakonrf.info</a> 4. КонсультантПлюс. Режим доступа: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a> , <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home</a> 5. Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: <a href="http://determiner.ru/">http://determiner.ru/</a> 6. Словарь финансовых и юридических терминов КонсультантПлюс. Режим доступа:

	<p><a href="http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html">http://www.consultant.ru/law/ref/ju_dict/1_2.html</a>, <a href="http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW">http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=jt;div=LAW</a></p> <p>7. Справочник бухгалтера. Режим доступа: <a href="http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/">http://www.buhgalteria.ru/spravochnik/</a></p> <p>8. Экономический словарь. Режим доступа: <a href="http://www.buhgalteria.ru/dict/">http://www.buhgalteria.ru/dict/</a></p> <p>9. Все ГОСТы <a href="http://vsegost.com/">http://vsegost.com/</a></p> <p>10. ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» Каталог ГОСТ, ГОСТ Р — национальные стандарты РФ <a href="http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/">http://www.gostinfo.ru/catalog/gostlist/</a></p> <p>11. Справочник технического переводчика: <a href="http://intent.gigatran.com/">http://intent.gigatran.com/</a></p>
6.4.5	<p>Сайты некоторых международных организаций: ООН, ЕС, Совета Европы, ЕСПЧ и Суда ЕС</p> <p>1. Chambre de commerce internationale : <a href="http://www.icc-france.fr/">http://www.icc-france.fr/</a></p> <p>2. ONU <a href="http://www.un.org/ru/">http://www.un.org/ru/</a> ; <a href="http://www.un.org/fr/">http://www.un.org/fr/</a></p> <p>3. Conseil de l'Europe : <a href="http://www.coe.int">http://www.coe.int</a> ; <a href="https://www.coe.int/fr/web/portal/home">https://www.coe.int/fr/web/portal/home</a></p> <p>4. Cour européenne des droits de l'homme : <a href="http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra">http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&amp;c=fra</a></p> <p>5. Cour de l'Union Européenne : <a href="http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/">http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/</a></p> <p>6. Union Européenne : <a href="https://europa.eu/european-union/index_fr">https://europa.eu/european-union/index_fr</a></p>
6.4.6	<p>КОРПУСЫ:</p> <p>НКРЯ - Национальный корпус русского языка: <a href="http://www.ruscorpora.ru/search">http://www.ruscorpora.ru/search</a></p> <p>Corpus français - Université de Leipzig: <a href="https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012">https://corpora.uni-leipzig.de/fr?corpusId=fra_mixed_2012</a></p> <p>British National Corpus (BNC): <a href="https://www.english-corpora.org/bnc/">https://www.english-corpora.org/bnc/</a></p> <p>English corpora: <a href="https://www.english-corpora.org/">https://www.english-corpora.org/</a></p> <p>Corpus of Contemporary American English (COCA): <a href="https://www.english-corpora.org/coca/">https://www.english-corpora.org/coca/</a></p> <p>Québec - Ressources linguistiques: <a href="https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques">https://www.quebec.ca/culture/ressources-linguistiques</a></p> <p>Banque de dépannage linguistique <a href="http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/">http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/</a></p>
6.4.7	<p>Работа над французским языком</p> <p>1. Connectigramme. Tableaux de révision des règles du français et ressources en ligne. © Site conçu par Henriette Gezundhajt. <a href="http://www.connectigramme.com">http://www.connectigramme.com</a></p> <p>2. Le Conjugueur – Le Figaro. Règles de grammaire, conjugaison, orthographe: <a href="http://leconjugueur.lefigaro.fr/">http://leconjugueur.lefigaro.fr/</a></p> <p>3. La Conjugaison – Le Nouvel Observateur. Règles de français, conjugaison, définitions, synonymes, exercices de français: <a href="http://la-conjugaison.nouvelobs.com">http://la-conjugaison.nouvelobs.com</a></p> <p>4. Reverso. Grammaire française interactive. © Reverso Softissimo. <a href="http://grammaire.reverso.net">http://grammaire.reverso.net</a></p> <p>5. TLFi – Le Trésor de la langue française informatisé. Conception et réalisation informatiques : Jacques Dendien. URL: <a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a></p> <p>6. Forum de wordreference.com: <a href="https://www.wordreference.com/fr">https://www.wordreference.com/fr</a> ; Forum de wordreference.com. Discussions portant sur la langue française : <a href="https://forum.wordreference.com/#french.25">https://forum.wordreference.com/#french.25</a></p>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.</p> <p>Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>
-----	---

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины «Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (французский) язык» включают в себя:

1. Требования к результатам освоения дисциплины;
2. Содержание самостоятельной работы студентов;
3. Рекомендации по организации переводческой работы (см. ниже).
4. Формы контроля, фонд оценочных средств и критерии оценки:

При работе над переводом и в ходе обсуждений необходимо исходить из следующего:

Моделируется рабочая ситуация, в рамках которой востребован перевод данного текста. Перевод не осуществляется ради самого акта перевода.

#### Рекомендации по организации переводческой работы

Рекомендуется не завершать весь комплекс самостоятельной работы по переводу текста за один заход. Чтобы повысить качество работы, целесообразно осуществлять перечтение и редактирование собственного текста не сразу по завершении перевода, а через некоторое время (например, 2-3 дня). Поэтому желательно приступать к работе (выполнению задания) по возможности как можно раньше после получения задания. Завершив собственно перевод текста, отложить его на указанный срок, отвлечься на иные задания и т.п. и затем вернуться к тексту для перечтения и внесения исправлений и редактуры.

Рекомендуется чтение специальной литературы, изучение образцов корреспонденции, изучение особенностей функционального официально-делового стиля и правил деловой переписки.

Скорость продвижения по материалу в рамках конкретной темы зависит от степени владения группой лингвистическими компетенциями и скоростью и качеством освоения студентами компетенций переводческих. Не допускается сознательное ускорение прохождения материала, если на работу с данным текстом группе необходимо больше времени, поскольку целью курса перевода является не прохождение темы/текста, а овладение переводческими профессиональными компетенциями, которые не связаны ни с какой конкретной темой, предметной областью или текстом.

Таким образом, указание на количество часов не может иметь абсолютного прескриптивного характера, а исходит из условных средне-хороших показателей степени подготовки и профессиональной пригодности группы на данном этапе.

### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определённые и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
  - б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
  - в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
  - г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.
- Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:
- в печатной форме,
  - в форме электронного документа,
  - в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется

индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



## Практический курс письменного перевода с родного на второй иностраный (испанский) язык

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации



Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

*в том числе:*

аудиторные занятия 72

самостоятельная работа 71,7

часов на контроль -

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

10 семестр – зачет с оценкой

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	9 семестр		10 семестр		Итого	
	20		9		УП	РПД
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Часы на контроль						
Контактная работа	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>18,3</b>	<b>18,3</b>	<b>72,3</b>	<b>72,3</b>
Самостоятельная работа	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>17,7</b>	<b>17,7</b>	<b>71,7</b>	<b>71,7</b>
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>144</b>	<b>144</b>



Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: совершенствование навыков письменного перевода с русского языка на второй иностранный, совершенствование навыков редактирования.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять качественный письменный перевод с русского языка на испанский язык текстов разной направленности (публицистика: общественно-политическая и экономическая тематика; новостные сводки; страноведческие тексты, технические и коммерческие тексты; локализация интерфейсов сайтов).

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.04.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык)	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	ГИА	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

<p><b>УК-5</b></p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности делового и публицистического стиля русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа.  ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает</p>

	<p>лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>особенности делового и публицистического стиля русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа.</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности делового и публицистического стиля русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа.</p> <p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке</p> <p>ОПК-1.3.1. Допускает узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.2. Допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.3. Создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода с русского языка на испанский развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода с русского языка на испанский развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода с русского языка на испанский развит в полной мере.</p>
<p><b>ОПК-4</b></p>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой</p>

	<p>анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов. ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует ненадлежащие электронные источники информации. ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода коммерческой документации, использует надлежащие электронные источники информации ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет. ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода. ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет</p>

			коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<b>ПК-4</b>	Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно</p>

		<p>этапе редактирования перевода. ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.  ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.  ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.  ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.  ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код	Наименование разделов и тем	Семестр	Объе	Компетенци	Литература	Примечание

занятия	/вид занятия/	/ Курс	м в часах	и		
	<b>Раздел 1...</b>					
1.1	Перевод информации о компаниях регионального и федерального значения: ГАЗ, РЖД, НГЛУ и т.д.	9/5	28	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-3, Л 2.2, Э1, Э3	
1.2						
...	Пр. 14					
	Самостоятельная работа 14					
	<b>Раздел 2...</b>					
2.1	Новостные заметки: продовольствие, торговля, экономика	9/5	28	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-3, Л 2.2, Э1, Э2	
2.2	Пр 14					
	Самостоятельная работа 14					
	<b>Раздел 3...</b>					
3.1	Город. Городская среда	9/5	24	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1-4, Л 2.1	
3.2	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 4...</b>					
4.1	Выставки, музеи, галереи	9/5	28	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Э1, Э2, Э3	
4.2	Пр 14					
	Самостоятельная работа 14					
	<b>Раздел 5...</b>					
5.1	Достопримечательности	10/5	12	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-	Э1, Э2, Э3	



				4		
5.2	Пр 6					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 6...</b>					
6.1	Международные отношения	10/5	12	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК- 1; ПК-2; ПК- 4	Л 1.1-3, Л 2.1, Л2.2, Э1, Э2	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 7...</b>					
7.1	Судебная система	10/5	11,7	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК- 1; ПК-2; ПК- 4	Л 1.1-4, Л 2.1, Л 2.2., Э1, Э3	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 5,7					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Зачет с оценкой (5 курс 10 семестр)

Обучающийся осуществляет перевод текста в 1800-2000 знаков с пробелами (тематика текста соответствует тематике материалов, изученных в рамках курса) с русского языка на испанский. Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

#### **1937. Выставка художника Василия Маслова**

*с 7 декабря 2018 по 10 февраля 2019*

Нижегородский государственный художественный музей представляет масштабный выставочный проект, который рассказывает уникальную историю последней выставки художника Василия Маслова (1905-1938).

В феврале-марте 1937 года в Горьковском художественном музее состоялась выставка талантливого живописца и графика Василия Маслова, а в июле ее автор был арестован и через полгода расстрелян по обвинению в контрреволюционной террористической деятельности. После ареста Маслова его произведения оказались надежно «спрятаны» в фондах музея и забыты на 80 лет.

Сегодня мы предлагаем нашим современникам вернуться на последнюю в жизни художника выставку. Впервые широкой аудитории представлены более 90 произведений Маслова из фондов музея, а также обширный историко-биографический материал: архивные документы, фотографии, письма, воспоминания, которые передают атмосферу первых послереволюционных десятилетий и рассказывают о судьбе В.Н. Маслова, чье творчество оказалось незаслуженно забытым на долгое время.

Участники этой истории: Василий Маслов – художник, Матвей Погребинский – руководитель Горьковского ОГПУ-НКВД, Алексей Преображенский – директор Горьковского художественного музея, коммунары Болшевской трудовой коммуны и другие граждане СССР.

Проект представляет большую научно-исследовательскую работу с привлечением ресурсов культурных и

образовательных учреждений не только Нижнего Новгорода, но и других городов РФ. В числе наших партнеров – Государственный музей истории ГУЛАГа, Комитет по делам архивов Нижегородской области, музей истории завода «Красное Сормово», Нижегородская государственная областная универсальная научная библиотека им. В.И. Ленина, Музей А.М. Горького, Центр детского и юношеского туризма. В рамках выставки подготовлена большая образовательная программа.

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текста с русского на испанский  
Редактирование переводного текста

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1.	Коростелева Н.В	Испанский язык для юристов. Практикум по переводу	Москва : Издательство Юрайт, 2017. <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-398456">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-398456</a>
Л1.2	Тарасова В. В.	Деловой испанский язык	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/bcode/457409">https://urait.ru/bcode/457409</a> (дата обращения: 07.01.2021).
Л1.3.	Гонсалес-Фернандес А.	Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/449930">https://urait.ru/bcode/449930</a>
Л1.4	Панюшкин а О. А.	Español de negocios = Бизнес-курс испанского языка : учебно-практическое пособие: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2011 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90387">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90387</a>

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1.	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
----	--

Э2	<p>Печатная пресса на русском языке:</p> <p>РИА (Россия сегодня): <a href="https://ria.ru/">https://ria.ru/</a></p> <p>Российская газета: <a href="https://rg.ru/">https://rg.ru/</a></p> <p>Коммерсантъ: <a href="https://www.kommersant.ru/">https://www.kommersant.ru/</a></p> <p>Газета.ру: <a href="https://www.gazeta.ru/">https://www.gazeta.ru/</a></p>
Э3	<p>Сайты компаний, учреждений регионального и федерального значения:</p> <p>РЖД: <a href="https://www.rzd.ru/">https://www.rzd.ru/</a></p> <p>Группа компаний ГАЗ: <a href="https://azgaz.ru/">https://azgaz.ru/</a></p> <p>Галерея «Арсенал»: <a href="http://www.museum.ru/M3065">http://www.museum.ru/M3065</a></p> <p>НГЛУ: <a href="https://lunn.ru/">https://lunn.ru/</a></p> <p>Верховный суд РФ: <a href="http://www.supcourt.ru/">http://www.supcourt.ru/</a></p>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1	<p>Microsoft Windows 7, 10</p> <p>Microsoft Office Word</p> <p>ZOOM</p> <p>Adobe Acrobat Reader DC</p> <p>Google Chrome</p>
-------	---

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	<p>Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a></p>
6.4.2.	<p>Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a></p>
6.4.3.	<p>Испанско-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a></p>
6.4.4	<p>Википедия: <a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a></p>
6.4.5	<p>Агрегатор словарей и энциклопедий «Академик»: <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a></p>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (испанский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);  
в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



# Практический курс письменного перевода (с родного на второй иностранный (итальянский) язык)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германской филологии		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u>		
Квалификация	Лингвист. Переводчик		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах (на курсах):	
<i>в том числе:</i>		10 семестр – зачет с оценкой	
аудиторные занятия	72,3		
самостоятельная работа	71,7		
часов на контроль	-		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	9 семестр		10 семестр		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>						
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	54	54	18	18	72	72
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
Часы на контроль						
Контактная работа	54	54	18,3	18,3	72,3	72,3
Самостоятельная работа	54	54	17,7	17,7	71,7	71,7
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил(и):

*к. ф. н., доцент Шамилов Р.М.*

Рецензент(ы):

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германской филологии

Протокол от 1 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор В.М. Бухаров

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: обучение студентов письменному переводу текстов социально-гуманитарной тематики с русского на итальянский язык.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять качественный письменный перевод с русского на итальянского язык текстов разного предметно-тематического содержания (энергетика и сырье, экология и охрана окружающей среды, демография и миграционные процессы, язык и человек, социальные проблемы России).

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.04.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (итальянского) языка. Необходимый уровень знания языка	
1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (итальянский) язык) Коммерческий перевод (второй иностранный (итальянский) язык) Технический перевод (второй иностранный (итальянский) язык)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.



<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы,</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности делового стиля русского и итальянского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает особенности делового стиля русского и итальянского языков; точно определяет особенности стиля переводимого документа.</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности</p>

		<p>закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>делового стиля русского и итальянского языков; точно определяет особенности стиля переводимого документа.</p> <p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; допускает ошибки в использовании этикетных форм.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок.</p> <p>ОПК-1.3.1. Допускает узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.2. Допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.3. Создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.</p>
<b>ОПК-2</b>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода с русского языка на итальянский развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода с русского языка на итальянский развит достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода с русского языка на итальянский развит в полной мере.</p>
<b>ОПК-4</b>	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-4.1.1. Осуществляет информационный поиск в сети Интернет, использует электронные словари без учета характера решаемой переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-4.1.2. Достаточно полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.1.3. Полно учитывает характер решаемой переводческой задачи в процессе информационного поиска в сети Интернет и при использовании электронных ресурсов.</p> <p>ОПК-4.2.1. В процессе поиска информации, необходимой для перевода, использует ненадлежащие электронные источники информации.</p> <p>ОПК-4.2.2. В процессе поиска информации, необходимой для перевода, использует надлежащие электронные</p>

			<p>источники информации</p> <p>ОПК-4.2.3. Точно определяет электронные источники информации, соотносит их с характером решаемой переводческой задачи.</p> <p>ОПК-4.3.1. В процессе создания текста перевода не использует источники в сети Интернет.</p> <p>ОПК-4.3.2. Обладает навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p> <p>ОПК-4.3.3. Обладает развитым навыком использования источников в сети Интернет при создании текста перевода.</p>
<b>ПК-1</b>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>
		<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>
		<p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<b>ПК-2</b>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p>
			<p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют;</p>

			<p>имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой</p>

			памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Экология и охрана окружающей среды	9/5	14	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Практические занятия		14			
	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 2</b>					
2.1	Демография и миграционные процессы	9/5	14	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Практические занятия		14			
	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 3</b>					
3.1	Язык и человек	9/5	14	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Практические занятия		14			
	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 4</b>					
4.1	Энергетика и сырье	10/5	14	УК-1. УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Практические занятия		14			

	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 5</b>					
5.1	Социальные проблемы Италии	10/5	16,3	УК-1, УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
5.2	Практические занятия		16,3			
	Самостоятельная работа		15,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Зачет (7 семестр)

Студент осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами. Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

#### **Первый класс, в котором по-русски говорит лишь учитель, открыли в школе Волгограда**

*Первоклассников, выходцев из СНГ, объединили в 1 «Ж» класс в волгоградской школе. Коллективу предстоит догнать русскоговорящих сверстников.*

Класс детей граждан Узбекистана и Таджикистана открылся в поселке Аэропорт. Ребята будут обучаться по особой программе. Они плохо понимают русское письмо и речь, но стараются догнать сверстников. Часть родителей рады такому решению руководства школы, другая часть настроена категорически.

В конце августа в поселке Аэропорт прошел необычный набор первоклашек. В школу № 33 поступило 35 заявлений. По словам замдиректора школы Елены Елизаровой, решили создать два класса: 1 «Е» и 1 «Ж». Один образовали из детей мигрантов из стран ближнего зарубежья, которые, как и большая часть родителей, плохо говорят по-русски. Педагоги индивидуально им помогали, кто-то приводил переводчиков. В новом 1 «Ж» теперь обучается 14 ребят. Некоторые из них родились уже в Волгограде, а некоторые недавно переехали сюда с семьей. Знание русского языка у всех отличается, в среднем – очень плохое.

Этот первый класс обучают по программе «Дети здесь», которая помогает школьникам овладевать русским языком. К занятиям привлекают родителей. Сначала учеников тестируют, чтобы выяснить их уровень знаний. На уроках используют фильмы и мультфильмы на русском языке. Программа дает возможность ученикам участвовать во всех сферах жизни и разговаривать на русском языке.

Кроме того, в школе отводят специальное время на внеурочные занятия, в том числе с участием ребят из параллельных классов. Так учащиеся 1 «Ж» смогут общаться не только между собой, но и с ребятами, которые хорошо говорят на русском языке. Как отметила замдиректора школы, все дети приходят на уроки опрятные, с необходимыми школьными принадлежностями. Для учителей – это первый подобный опыт, они надеются, что он станет успешным.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текста с русского языка на итальянский  
Редактирование переводного текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

Л1.1	Николаева Ж. В.	Учебно-методический комплекс по дисциплине «Культурная идентичность нации: пример Италии». (Cultural Identity of a Nation: Italian Pattern). // STUDIA CULTURAE, 2016. — Т. 4 — No 30. — С. 169-195. 2 п.л.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453293">https://urait.ru/bcode/453293</a>  Текст: электронный
Л1.2	Прошина З. Г.	Теория перевода: учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020  <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1</a>
Л2.2	Карулин Ю. А., Черданцева Т. З.	Основной курс итальянского языка: учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020.  URL: <a href="https://urait.ru/bcode/449793">https://urait.ru/bcode/449793</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Тексты и документы по истории Италии Testi e documenti sulla storia d'Italia (1860-2003)
Э3	Полный текст «Истории Италии» Франческо Гуиччардини: Il testo della storia d'Italia scritto
Э4	<a href="http://it.wikipedia.org/wiki/Italia">http://it.wikipedia.org/wiki/Italia</a> (Статья об Италии)
Э5	Академия итальянского языка <a href="http://www.accademiadellacrusca.it">www.accademiadellacrusca.it</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7.	ZOOM

6.3.8.	Система «Антиплагиат»
6.3.9	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г. N 1290. С изменениями и дополнениями от: 13 июля 2017 г. <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине *«Практический курс письменного перевода (с родного на второй иностранный (итальянский) язык)»* практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

#### **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:



а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



**Практический курс общественно-экономического перевода  
(второй иностранный (немецкий) язык)**

(наименование дисциплины)

**рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	теории и практики немецкого языка и перевода
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> Профиль подготовки (специализация) <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</i>
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>

Форма обучения                      **очная**

Общая трудоемкость                **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану            72

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

*в том числе:*

зачет (9 семестр)

аудиторные занятия                36

самостоятельная работа            35,7

часов на контроль                    0,3

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	9 семестр		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил:

к.ф.н., доц. Бажайкин Н.Е.

Рецензент(ы):

д.ф.н., доц., зав. кафедрой теории и практики  
английского языка и перевода Сдобников В.В.

Рабочая программа дисциплины

*Практический курс письменного перевода (со второго  
иностранного (немецкого) языка на родной)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный  
стандарт высшего образования по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный  
приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. №  
989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и  
переводоведение, специализация: Лингвистическое  
обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык), утвержденного Учёным советом  
вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

программа одобрена на заседании кафедры романо-  
германских языков, перевода, зарубежной литературы  
и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

и. о. зав. кафедрой романо-германских языков,  
перевода, зарубежной литературы и межкультурной  
коммуникации, канд. филол. наук. Сакулина Е.А..

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ О	
1.1	Цель освоения дисциплины: обучение письменному иностранного языка на русский в таких специаль сфера технологий.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	ознакомить студентов с особенностями обществен сформировать представление о целях и ситуациях с
1.2.2	прививать студентам навыки перевода, анализа и р публицистического содержания и других текстов о
1.2.3	развивать способность к аналитической работе с ма языке, и использовать результаты информационно- переводческих решений и преодоления переводчес
1.2.4	совершенствовать умения и навыки осуществления соответствующих переводческих тактик;
1.2.5	осуществлять учебный письменный перевод и р узualmente составляющую созданного текста.

2. МЕСТО ДИСЦИП	
Цикл (раздел) ОПОП:	
2.1	Требования к предварительной подготовке обуч
2.1.1	Стилистика русского языка и культура речи;
2.1.2	Теория перевода;
2.1.3	Использование поисковых интернет-систем в пере
2.1.4	Практический курс второго иностранного (немецк
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения второго
2.1.6	Практический курс специального перевода (второй
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение предшествующее:
2.2.1	Практический курс письменного перевода в специа (немецкий));
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специа русский).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМ	
<b>УК-5:</b> способен анализировать и учитывать разнообразие ку <b>УК-5.1.</b> <i>Знает:</i> национальные традиции стран изучаемых язы языков; способы проявления культурных особенностей в межк межкультурном взаимодействии. <b>УК-5.2.</b> <i>Умеет:</i> учитывать межкультурные различия в пр специфические особенности иных культур. <b>УК-5.3.</b> <i>Владеет:</i> способами осуществления профессиона конфессиональных особенностей; методами преодоления ком взаимодействия.	
Уровень	Недостаточно точно знает национальные трад
Пороговый	особенностей в стран изучаемых языков; сп взаимодействии; методы преодоления конфлик
Уровень	достаточно грамотно демонстрирует знание

Высокий	проявления культурных особенностей в странах изучаемых языков в межкультурном взаимодействии; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии;	способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии;	способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии;	кативной с профессиональной
Уровень Повышенный	уверенно демонстрирует знание национальных традиций культурных особенностей в странах изучаемых языков; методов преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	способов проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии.		В
<b>Уметь:</b>		Уровень	Недостаточно уверенно владеет навыками	ком выпр
Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок учитывать межкультурные различия профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	Уровень	зачастую не уверенно владеет навыками	математическ
Уровень Высокий	умеет продуктивно учитывать межкультурные различия деятельности; определять специфические особенности иных культур.	Уровень	достаточно уверенно владеет навыком	выражен
Уровень Повышенный	умеет продуктивно учитывать межкультурные различия в профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	Уровень	уверенно владеет навыком	тически п
<b>Владеть:</b>		Уровень	уверенно владеет навыком выражения	содержан
Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет способами осуществления национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;	Уровень	уверенно владеет навыком	авильног
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;	Уровень	уверенно владеет навыком	ной норм
Уровень Повышенный	уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	Уровень	уверенно владеет навыком	иных видах, при
<p><b>ОПК-1:</b> способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях, способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач:</p> <p><b>ОПК-1.1.</b> Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p><b>ОПК-1.2.</b> Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач.</p> <p><b>ОПК-1.3.</b> Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием грамматически правильного построения высказывания; навыком произносительной нормой изучаемого языка.</p>				
<b>Знать:</b>		Уровень	знает подавляющее большинство классификации	перевод
Уровень Пороговый	Недостаточно точно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;	Уровень	знает подавляющее большинство классификации	перевод
Уровень Высокий	достаточно грамотно демонстрирует основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;	Уровень	уверенно владеет навыками	коммуникат
Уровень Повышенный	уверенно демонстрирует знание основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.	Уровень	уверенно владеет навыками	у
<b>Уметь:</b>		Уровень	Недостаточно уверенно владеет навыками	Вл
Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач, соответствующий коммуникативной ситуации; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;	Уровень	уверенно владеет навыками	и, позво
Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач, соответствующий коммуникативной ситуации; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;	Уровень	уверенно владеет навыками	переводческ
Уровень	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач, соответствующий коммуникативной ситу	Уровень	уверенно владеет навыками	нию пер



		10			
		12			
Перевод аргументативных	9/5		УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.2, Л2.1- 2.3 Э2-7	
		4			
		12			

**5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ****5.1. Контрольные вопросы и задания****Типовой текст для зачета:****Greifen Ufos an?**

Am Wochenende sind über Nordamerika drei unbekannte Flugobjekte abgeschossen worden.

Ufos sind für ihn keine Spinnerei - Hakan Kayal von der Uni Würzburg denkt dabei aber auch nicht an kleine grüne Männchen. Der Raumfahrtwissenschaftler wünscht sich einen professionellen Umgang mit Ufos, ähnlich wie in den USA oder in Frankreich.

Bei Ufos denken die meisten von uns wohl unwillkürlich an eine fliegende Untertasse. Drin sitzen je nach Belieben, nette kleine Wesen oder furchterregende Weltraummonster. Doch weder mit den einen noch mit den anderen setzt sich Hakan Kayal auseinander. Er ist vielmehr an "echten" Ufos interessiert. Unbekannte Flugobjekte, die gesichtet werden, deren Herkunft aber nicht erklärt werden kann, oder auch ungeklärte Himmelserscheinungen – Unidentified Aerial Phenomena UAP.

Dass am Himmel etwas erscheint, vom dem keiner weiß, was es ist – das passiert immer wieder. Die US-Regierung etwa hat bekanntgegeben, dass sie bislang keine Erklärungen für rund 140 Himmelserscheinungen aus den vergangenen zwei Jahrzehnten habe.

Ufo-Sichtungen ernst nehmen

Und auch für Deutschland wünscht sich Kayal eine Behörde, die sich offiziell und ausdrücklich mit unbekanntem Himmelserscheinungen auseinandersetzt. "Das heißt, es muss ein politischer Wille da sein, der das Thema auch ernst nimmt, würdigt und uns in der Forschung unterstützt", fordert der Professor. "Es soll erleichtert werden, dass sie erfasst und weitergegeben werden, ohne dass man Angst davor haben muss, dass die eigene Karriere darunter leidet", sagt Kayal mit Blick darauf, dass jemand, der glaubt ein Ufo gesehen zu haben, bislang meist nur schräg angesehen und belächelt wird.

Außerirdisches Leben wahrscheinlich

Aber glaubt jemand, der an Ufos und UAPs forscht, auch an außerirdisches Leben? Für Kayal ist das keine Frage: "Im Moment steigt die Wahrscheinlichkeit für das Auffinden von Leben." Über 5.000 bestätigte Exo-Planeten seien schon gefunden. 9.000 Kandidaten existieren bereits. Kayal geht davon aus, dass das James-Webb-Teleskop weitere Erkenntnisse über Exo-Planeten ermöglicht, zum Beispiel über die Zusammensetzung ihrer Atmosphären. "Das heißt, die Wahrscheinlichkeit für das Finden von Leben in unserem Sonnensystem steigt täglich, obwohl wir noch keines gefunden haben. Wenn Leben existiert, dann ist naheliegend, dass auch intelligentes Leben existieren müsste."

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

Подготовка сообщений по ситуационному контексту и фоновой информации в устной и письменной форме. Работа с параллельными текстами. Составление списков частотной лексики, устойчивых языковых и речевых выражений. Представление результатов освоения предметной области в виде переводческого глоссария. Выполнение переводческого анализа текста. Практическое задание по переводу текста. Комментирование сильных и слабых сторон выполненного перевода

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a> (дата обращения: 20.08.2023).
Л1.2	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз. / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин. - 2-е изд., перераб.	М. : Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. (в наличии в библиотеке НГЛУ)

**6.1.2. Дополнительная литература**

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Винтайкина, Р. В.	Немецкий язык для политологов (С1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. В. Пахомов. — 2-е изд., перераб. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2023. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02575-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/513488">https://urait.ru/bcode/513488</a> (дата обращения: 20.08.2023)
Л2.2	Бажайкин Н.Е.	Коммуникативно-языковой аспект немецкой политической речи (Kommunikativ-sprachlicher Aspekt der deutschen politischen Rede): учебно-метод. пособие	Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. 57 с. URL: <a href="http://www.lib.unn.ru/students/rc/ASPEKT.pdf">http://www.lib.unn.ru/students/rc/ASPEKT.pdf</a> (дата обращения: 19.08.2023).
Л2.3	Бажайкин Н.Е.	Женщина в диалоге культур (Die Frau im Dialog der Kulturen): учебно-метод. пособие	Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. 44 с. URL: <a href="http://www.lib.unn.ru/students/">http://www.lib.unn.ru/students/</a>



## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала, соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной коррективкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставка, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (обширное пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*.

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на русском языке и/или на иностранном (французский) языке) проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвинуть, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

рабо  
чая  
прог

рам  
ма  
ДИСЦ  
ИПЛИ  
НЫ  
(МОД  
уля)

<b>Итого ауд.</b>		-		-
Часы на контроль	0,3	-	0,3	-
Контактная работа	36,3	-	36,3	-
Самостоятельная работа	35,7	-	35,7	-
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>-</b>

Закреплена за кафедрой **Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации**  
Учебный план

Специальность 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений,

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕ**

Часов по учебному плану **72**

*в том числе:*

аудиторные занятия

**36**

самостоятельная работа

**35,7**

часов на контроль

**0,3**

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**ачет**  
**9**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	9			Итого
Неделя (для очной формы обучения)	18			
<b>Вид занятий</b>	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции		-		-
Практические (в том числе интеракт.)	36	-	36	-
Семинарские (в том числе интеракт.)		-		-

Программу составил(и):

К.ф.н., доцент А.С. Демидова

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины **Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления письменного перевода аналитических текстов экономической направленности с французского языка на русский.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с особенностями построения французского аналитического текста, с основными проблемами, возникающими при переводе текстов экономической тематики с французского языка на русский, и со способами решения этих проблем.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.05.02
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, Основы работы переводчика с текстом, Теория перевода, Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (переводческая)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>		
---	--	--

Шифр	Компетенция	Ин
УК-5	Способен анализировать и учитывать	УК-5.1 Знает ра системе оценок

	<p>разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>носителей исходного и переводящего языков и особенности их коммуникативного поведения, а также существующие приемы прагматической адаптации текста при переводе УК-5.2. Умеет выявлять в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, анализировать их влияние на восприятие текста получателем перевода, выбирать и использовать наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста при переводе УК-5.3. Владеет полным набором существующих средств прагматической адаптации текста при переводе и способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия</p>	<p>использования переводящего языка ограниченности число приемов прагматической адаптации текста при переводе. УК-5.1.2. В целом знает особенности культуры носителей исходного переводящего языков и их коммуникативного поведения основные приемы прагматической адаптации текста при переводе УК-5.1.3. Владеет полным набором существующих средств прагматической адаптации текста при переводе и способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия УК-5.2.1. Выявляет в тексте отдельные признаки различий культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации текста перевода. УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы. УК-5.2.3. Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.</p>	<p>использования переводящего языка языковой системы функционирования языков. ОПК-1.2. Умеет оценивать соответствие языковой материальной коммуникативной системы ОПК-1.3. Владеет выражения содержания языковой материальной коммуникативной системы правильного пользования; нормой изучаемых</p>	<p>уровне</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические</p>	<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>УК-5.3. Владеет полным набором стандартных средств прагматической адаптации текста перевода, способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации межкультурного взаимодействия УК-5.3.1. Владеет полным набором стандартных средств прагматической адаптации текста перевода и способностью выбирать наиболее подходящие для конкретной ситуации перевода и к переводящего языка УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода и к переводящего языка ОПК-2.2. Умеет выбирать стратегию соответствующую коммуникативной ситуации ОПК-2.3. Владеет навыками выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода и к переводящего языка</p>	<p>ОПК-2.1. Знает виды переводческих особенностей перевода; возможности перевода, способностью оценивать соответствие каждого из них конкретной ситуации перевода и к переводящего языка ОПК-2.2. Умеет выбирать стратегию соответствующую коммуникативной ситуации ОПК-2.3. Владеет навыками выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода и к переводящего языка</p>
				<p>ОПК-1.1.1. Недостаточно точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст ОПК-1.1.2. Достаточно точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст</p>	<p>задач; использовать перевод при создании переводимого текста в соответствии с требованиями и рецепциями. ОПК-2.3. Владеет навыками выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода и к переводящего языка</p>

		предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия		ОПК-2.2.3. При создании перевода в полном объеме учитывает требования и ожидания реципиентов; нарушения технологии перевода отсутствуют. ОПК-2.3.1. Допускает нарушения нормы и узуса переводящего языка. ОПК-2.3.2. Нарушения нормы и узуса переводящего языка немногочисленны. ОПК-2.3.3. Не нарушает нормы и узус переводящего языка.	
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.		ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод	
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.		ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.	
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.		ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.	
			<b>ПК-4</b>	Владеет информацией о коммуникативной направленности текста в коммуникативной ситуации. ПК-4.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.	ПК-4.1. Знает о использовании информации в информационных решениях профессионалов. ПК-4.2. Использует технологию на этапе перевода и на этапе
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способен достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.		ПК-2.1.1. Не использует в мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допуская необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.2. Достаточно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения. ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.	ПК-2.4. Способен соблюдать различные этапы процесса; владеет определением за, помощи информации технологий.

		1.3		Практические занятия 7-8. Перевод текста Le PIB, un indicateur contesté de l'activité économique	ПК-4.2.2. Определяет характер задачи, решаемой с помощью информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	18	Достаточно - точно	переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	18	//-//-/
				Самостоятельная работа	ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	18				//-//-/
				<b>Раздел 2. Перевод маркетинговых текстов</b>	ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	9/5	38			//-//-/
		2.1		Практические занятия 1-2. Перевод текста Qu'est ce que le marketing ?	технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	4				//-//-/
		2.2		Практические занятия 3-6. Перевод текста Marketing collaboratif	ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	8				//-//-/
		2.3		Практические занятия 7-8. Перевод текста маркетинговой тематики	ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	4				//-//-/
		2.4.		Практические занятия 8-9. Перевод текста по макроэкономике	ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	4				//-//-/
				Самостоятельная работа	ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.	18				//-//-/

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

#### 5. ФОНД ОЦЕНОК

Контроль выполнения заданий с помощью системы Интернет на этапе анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы машинного перевода с последующим постредактированием.	5.1. Контроль выполнения заданий с помощью системы Интернет на этапе анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы машинного перевода с последующим постредактированием.
--	---

La joute publicitaire s'exerce également auprès du constructeur allemand a décidé de promouvoir sur les 111. D'une durée de trente secondes, son spot met en avant la sécurité des automobilistes français». Une petite annonce au losange s'est lancée en 2011 dans le journal Le Monde sur les mêmes codes que ceux d'Opel Megane dans une langue à mi-chemin entre l'allemand et le français. Tout en second degré, il se réfère à la phrase célèbre de Kennedy effectuée à Berlin-Ouest en 1963 par « Ich bin in ein Berline » (« je suis dans une berline ») avec humour les hostilités et reprend les techniques de la joute publicitaire. Le même présentateur se met à louer les qualités de la Renault Limited. La même phrase est reprise avec ironie des slogans comme « La Renault Limited, c'est la sécurité des automobilistes français ».

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование разделов и тем / Вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
Перевод маркетинговых текстов	9/5	34	-	УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Э1, Э2, Э3	«la sécurité des automobilistes français». Une petite annonce au losange s'est lancée en 2011 dans le journal Le Monde sur les mêmes codes que ceux d'Opel Megane dans une langue à mi-chemin entre l'allemand et le français. Tout en second degré, il se réfère à la phrase célèbre de Kennedy effectuée à Berlin-Ouest en 1963 par « Ich bin in ein Berline » (« je suis dans une berline ») avec humour les hostilités et reprend les techniques de la joute publicitaire. Le même présentateur se met à louer les qualités de la Renault Limited. La même phrase est reprise avec ironie des slogans comme « La Renault Limited, c'est la sécurité des automobilistes français ».
Практические занятия 1-2. Перевод текста Moyens de		4	-	//-//-/	//-//-/	
Практические занятия 3-6. Перевод текста Comptes publics		8	-	//-//-/	//-//-/	

5.2. Фонд оценочных средств		6.3.3.	Mozila Firefox	
Фонд оценочных средств представлен в			Приложении 1	
		6.3.4.	Google Chrome	
5.3. Перечень видов оценочных средств				
41. Осуществление письменного перевода.		6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)	
42. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.				
43. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов		6.3.6.	ZOOM	
44. Осуществление редактирования переводов, выполненных студентами группы.		6.3.7.	Система «Антиплагиат»	
6.3.8.			Антиплагиат.Кабинет	
<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
6.1. Рекомендуемая литература			6.4. Перечень информации	
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИК МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 14.06.2017. – 228 с. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index">https://biblioclub.ru/index</a>
Л1.1	Вдовичев А.В.	Перевод экономических текстов: учебное пособие.		
Л1.2	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практический курс / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр.		Помещения для самостоятельной работы обучающихся (компьютер, проектор, экран). Подключение к сети Интернет с обеспечением доступа к электронным ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a>
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие		
Л2.1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода		При использовании в образовательном процессе печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляров на одного обучающегося (модуль), программам практик, соответствующую дисциплину (модуль), проходящих обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ к дистанционным образовательным технологиям, справочным системам). URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	La finance por tous [сайт]. – URL: <a href="https://www.lafinancepourtous.com">https://www.lafinancepourtous.com</a>			<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ</b>
Э2	E-marketing.fr [сайт]. – URL: <a href="https://www.e-marketing.fr">https://www.e-marketing.fr</a>			
Э3	La guerre des pubs : quand les marques s'attaquent à la concurrence [сайт].			
6.3. Перечень программного обеспечения				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		- внимательно конспектирование лекций по подробным фактам; - участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;	
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		- самостоятельное решение практических задач; - самостоятельная подбор примеров, иллюстрирующих процесс; - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей.	
<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ</b>				

**ДИСЦИПЛИНЫ  
ОБУЧАЮЩИЕ  
ЛИЦ С  
ИНВАЛИДНОСТЬЮ И  
ОГРАНИЧЕННЫМИ  
ВОЗМОЖНОСТЯМИ  
ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения:*

обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в

помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)





раб  
оча  
я  
про  
гра  
мма  
дис  
цип  
лин  
ы  
(мо  
дул  
я)

Часов по учебному плану	72
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	36
самостоятельная работа	35,7
часов на контроль	-

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01</u> <u>Перевод и переводоведение</u> <u>ние</u>  Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое</u> <u>обеспечение</u> <u>межгосударственных</u> <u>отношений</u> <u>(английский язык)</u>
--------------	--

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Виды контроля в семестрах (на  
курсах):

9 семестр – зачет

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр Неделя	9 семестр		Итого	
	20		уп	рпд
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>
Самостоятельная работа	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: совершенствование навыков письменного перевода текстов общественно-экономического характера с испанского языка на русский, совершенствование навыков редактирования.
1.2	Задачи освоения дисциплины: развитие и закрепление профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы осуществлять качественный письменный перевод текстов общественно-экономического характера с испанского языка на русский.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.05.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык)	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	ГИА	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p>

			<p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности публицистического стиля русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа; не владеет в достаточном объеме необходимой экономической терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает особенности публицистического стиля русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа; не владеет в достаточном объеме необходимой экономической терминологией.</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности публицистического стиля русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого документа; не владеет в достаточном объеме необходимой экономической терминологией.</p> <p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке</p> <p>ОПК-1.3.1. Допускает узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.2. Допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.3. Создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.</p>
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях	ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий	ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода документации; не в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.

	<p>перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.  ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.  ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода документации; в достаточно полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала.  ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода документации; в полной мере использует переводческие приемы при создании оригинала  ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.  ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.  ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.  ОПК-2.3.1. Навык перевода коммерческой документации развит не в полной мере.  ОПК-2.3.2. Навык перевода коммерческой документации развит достаточно полно.  ОПК-2.3.3. Навык перевода коммерческой документации развит в полной мере.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.  ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.  ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста  ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод  ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод  ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.  ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.  ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и</p>

		<p>деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.</p> <p>ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии,</p>



			<p>необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1...</b>					
1.1	Внутренняя политика Испании	9/5	15,7	УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л1.2, Л 2.2, Э1, Э2	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 7,7					
	<b>Раздел 2...</b>					

2.1	Футбол	9/5	12	УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Э1, Э2	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 3...</b>					
3.1	Экономика и окружающая среда	9/5	16	УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Э1, Э2	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 4...</b>					
4.1	Внешекономическая деятельность Испании и стран Латинской Америки	9/5	12	УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Л 2.1, Л2.2, Э1, Э2	
	Пр 6					
	Самостоятельная работа 6					
	<b>Раздел 5...</b>					
5.1	Факторы, препятствующие экономическому развитию (терроризм, эпидемии).	9/5	16	УК-5, ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л 1.1, Э1, Э2	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет (9 семестр)

Обучающийся осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами (тематика текста соответствует тематике материалов, изученных в рамках курса). Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».

Пример текста:

#### **El estado de alarma se tendrá que prolongar los largos meses que dure la fase de desconfinamiento**

El control de la epidemia del coronavirus evoluciona de manera positiva, aunque haya aumentado ligeramente el número de nuevos contagios y de fallecidos. La causa de este incremento tiene que ver con el aumento considerable de la realización de pruebas, más que por el hecho de que se hayan incrementado los contagios tras el regreso al trabajo de miles de personas que no pertenecen a los sectores considerados esenciales, ha explicado el responsable del Centro de Coordinación de Emergencias Sanitarias, Fernando Simón. El epidemiólogo ha dado a entender, pese a estos datos, que queda mucho camino por recorrer y que la fase de desescalamiento tendrá que iniciarse como pronto a mitad de mayo y poco a poco. Siempre con la posibilidad de que si los datos son negativos, haya que dar un paso atrás en las medidas de relajación adoptadas. Para ello, indicaron a este periódico expertos en salud pública, será necesario prorrogar el estado de alarma durante el tiempo que dure esa fase de transición.

Simón explicó que para iniciar la fase de regreso a esa nueva normalidad hay que comprobar que el sistema sanitario tiene capacidad para atender posibles brotes de la Covid-19, además de tener la información suficiente para detectar los nuevos contagios y a adoptar las medidas precisas para aislarlos. Y, por supuesto, tener una idea clara de cuántas personas pueden ser inmunes a la enfermedad tras la realización del estudio de seroprevalencia que empezará a realizarse la semana que viene y que durará dos meses.

No hay que esperar, sin embargo, a la finalización de este macroestudio para flexibilizar las medidas de confinamiento, ya que antes del día 10 de mayo se pueden tener datos preliminares que ayuden a adoptar nuevas medidas.

<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>
Перевод текстов общественно-экономической направленности с испанского языка на русский Редактирование переводного текста

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1.	Коростелева Н.В	Испанский язык для юристов. Практикум по переводу	Москва : Издательство Юрайт, 2017  <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-398456">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-yuristov-praktikum-po-perevodu-398456</a>
Л1.2	Тарасова В. В.	Деловой испанский язык	Москва : Издательство Юрайт, 2020  <a href="https://urait.ru/bcode/457409">https://urait.ru/bcode/457409</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1.	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020  <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020  <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э2	Печатная пресса на испанском языке La Vanguardia: <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a> El País: <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> El mundo: <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> ABC: <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a>		
Э3	Сайт правительства Испании: <a href="https://www.lamoncloa.gob.es/">https://www.lamoncloa.gob.es/</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome
--------	--

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испанско-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
6.4.4	Википедия: <a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a>
6.4.5	Агрегатор словарей и энциклопедий «Академик»: <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

#### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и

соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский) язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германской филологии		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u>		
Квалификация	Лингвист. Переводчик		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах (на курсах):	
в том числе:			
аудиторные занятия	36,3	9 семестр – зачет	
самостоятельная работа	35,7		
часов на контроль	-		

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр Неделя	9 семестр		Итого	
	20		уп	рпд
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>
Самостоятельная работа	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*к.ф.н., доцент Шамилов М.Р.*

Рецензент(ы):

Д.ф.н., В.В. Сдобников

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германской филологии

Протокол от 1 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор В.М. Бухаров



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления письменного перевода аналитических текстов экономической направленности с итальянского языка на русский.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с особенностями построения итальянского аналитического текста, с основными проблемами, возникающими при переводе текстов экономической тематики с итальянского языка на русский, и со способами решения этих проблем.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.05.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Освоение следующих курсов: Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, Основы работы переводчика с текстом, Теория перевода, Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (итальянского) языка на родной)	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Производственная практика (переводческая)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p>

			<p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Недостаточно точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст, функции использованных в нем языковых средств.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст, функции использованных в нем языковых средств.</p> <p>ОПК-1.1.3. Точно устанавливает особенности функционального стиля, к которому принадлежит переводимый текст, функции использованных в нем языковых средств.</p> <p>ОПК-1.2.1. Языковой материал, отбираемый для создания перевода, не всегда соответствует коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p> <p>ОПК-1.2.2. Языковой материал, отбираемый для создания перевода, в целом соответствует коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p> <p>ОПК-1.2.3. Языковой материал, отбираемый для создания перевода, полностью соответствует коммуникативной ситуации с использованием перевода.</p> <p>ОПК-1.2.1. Допускает ошибки в отборе языковых средств при создании текста перевода, не воспроизводит стилистические особенности переводимого текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Допускает</p>

			<p>немногочисленные ошибки в отборе языковых средств при создании текста перевода, воспроизводит стилистические особенности переводимого текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. Не допускает ошибок в отборе языковых средств при создании текста перевода, точно воспроизводит стилистические особенности переводимого текста.</p>
<b>ОПК-2</b>	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-2.1.1. При создании перевода не полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; не всегда использует приемы перевода, соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.2. При создании перевода учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, в целом соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.3. При создании перевода полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, полностью соответствующие характеру переводческой проблемы.</p>
			<p>ОПК-2.2.1. При создании перевода не учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются нарушения технологии перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. При создании перевода в целом учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются немногочисленные нарушения технологии перевода</p> <p>ОПК-2.2.3. При создании перевода в полном объеме учитывает требования и ожидания реципиентов; нарушения технологии перевода отсутствуют.</p>
			<p>ОПК-2.3.1. Допускает нарушения нормы и узуса переводящего языка.</p> <p>ОПК-2.3.2. Нарушения нормы и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ОПК-2.3.3. Не нарушает нормы и узус переводящего языка.</p>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>
		<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений;</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>

		<p>определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p>	
		<p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.  ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.  ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.  ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.  ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.  ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.  ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.  ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.  ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.  ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте</p>

			<p>перевода в процессе саморедактирования переводного текста.</p> <p>ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.</p> <p>ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.</p>
<b>ПК-4</b>	<p>Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	<p>ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.</p> <p>ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.</p> <p>ПК-4.3.3. Точно определяет</p>

			характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Перевод общеэкономических текстов</b>	<b>9/5</b>	34	УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3	
1.1	Практические занятия 1-2. Перевод текста La necessità del salario minimo in Italia		4	//-//-	//-//-	
1.2	Практические занятия 3-6. Перевод текста I passi indietro dell'Italia nelle politiche contro la povertà		8	//-//-	//-//-	
1.3	Практические занятия 7-8. Перевод текста Le conseguenze dello stop del petrolio russo		4	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		18	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 2. Перевод маркетинговых текстов</b>		38	УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-2; ПК-4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3	
2.1	Практические занятия 1-2. Перевод текста Come la morsa monopolistica di Amazon danneggia i venditori indipendenti europei?		4	//-//-	//-//-	
2.2	Практические занятия 3-6. Перевод текста C'era una volta un Paese per ricchi		8	//-//-	//-//-	
2.3	Практические занятия 7-8. Перевод текста маркетинговой тематики		4	//-//-	//-//-	
2.4	Практические занятия 8-9. Перевод текста по макроэкономике		4			
	Самостоятельная работа		18	//-//-	//-//-	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
<p>Зачет (9 семестр)</p> <p>Обучающийся осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами (тематика текста соответствует тематике материалов, изученных в рамках курса). Время для выполнения задания: 2 академических часа. Допускается использование словарей и ресурсов сети «Интернет».</p> <p>Пример текста:</p> <p style="text-align: center;"><b>Perché in Italia gli stipendi sono così bassi?</b></p>

Un lavoratore italiano guadagna in media 15 mila euro in meno all'anno di un lavoratore tedesco, quasi 10 mila in meno di uno francese e quasi la metà di uno americano. E questo succede a parità di potere di acquisto, una tecnica statistica che consente di eliminare le differenze nel costo della vita. Gli stipendi italiani sono gli stessi da decenni e il problema è ancora più pressante in questo momento di alta inflazione, ossia di aumenti generalizzati dei prezzi che impoveriscono chi ha uno stipendio fisso.

Sono successe molte cose negli ultimi vent'anni che spiegano perché le retribuzioni in Italia non si sono mai adeguate al costo della vita: il problema principale è che l'economia italiana non è sostanzialmente cresciuta, impedendo agli stipendi di crescere di conseguenza. L'altro problema, collegato alla crescita, è che negli ultimi decenni è rimasta ferma anche la produttività del lavoro: semplificando, significa che il reddito prodotto da ciascun lavoratore negli ultimi vent'anni è rimasto più o meno lo stesso, mentre è aumentato negli altri grandi paesi. Questo ha tenuto gli stipendi italiani più bassi di quelli tedeschi, francesi o americani. Ci sono poi altre cause legate alla scarsa preparazione degli imprenditori e dei manager, alla formazione dei lavoratori e all'adozione molto lenta delle innovazioni tecnologiche.

Se le retribuzioni in Italia sono basse, dunque, è perché il sistema economico nel suo complesso non è stato in grado di evolversi e crescere come è successo negli altri paesi: in questo senso, gli stipendi italiani sono lo specchio dell'economia del paese. I dati mostrano invece che il livello dei salari non ha molto a che vedere con le tasse sul lavoro: benché siano spesso citate nel dibattito sugli stipendi, in realtà sono in linea con il resto dei principali paesi europei.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Перевод текстов общественно-экономической направленности с испанского языка на русский  
Редактирование переводного текста

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1.	Николаева Ж. В.	Учебно-методический комплекс по дисциплине «Культурная идентичность нации: пример Италии». (Cultural Identity of a Nation: Italian Pattern). // STUDIA CULTURAE, 2016. — Т. 4 — No 30. — С. 169-195. 2 п.л.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453293">https://urait.ru/bcode/453293</a>  Текст: электронный
Л1.2	Карлова А.А., Константинова И.Г.	Интенсивный курс итальянского языка: учебник.	СПб: КАРО, 2018. 608 с. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=610819">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=610819</a> . Текст : электронный.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1.	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020

			<a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020  <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э2	Печатная пресса на итальянском языке Altreconomia: <a href="https://altreconomia.it/">https://altreconomia.it/</a> Milano Finanza: <a href="https://www.milanofinanza.it/">https://www.milanofinanza.it/</a> ItaliaOggi: <a href="http://www.italiaoggi.it/">http://www.italiaoggi.it/</a> Il Sole 24 ore: <a href="https://www.ilsole24ore.com/">https://www.ilsole24ore.com/</a> la Repubblica: <a href="https://www.repubblica.it/">https://www.repubblica.it/</a>		
Э3	Сайт правительства Итальянской Республики: <a href="https://www.governo.it/it">https://www.governo.it/it</a>		

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome		
--------	--	--	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>		
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>		
6.4.3.	Испанско-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>		
6.4.4	Википедия: <a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a>		
6.4.5	Агрегатор словарей и энциклопедий «Академик»: <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>		

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский) язык)*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала и освоения навыков письменного перевода специальных текстов, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных практических и теоретических вопросов по изучаемой теме. В рамках подготовки к практическому занятию предусмотрена подготовка обучающимися письменных переводов с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных переводов, дополнения к ответам.

Для успешного освоения материала дисциплины и овладения навыками перевода обучающиеся должны систематически посещать практические занятия, владеть навыками применения не только переводческих стратегий и тактик и пользования толковыми и переводческими словарями, но также навыками поиска и обработки информации общественно-политического, экономического, социально-культурологического характера.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично

осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Практический курс устного перевода (второй иностранный (немецкий) язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации
Учебный план	Специальность <i>45.05.01 Перевод и переводоведение</i> , Специализация <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</i>
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану 216

Виды контроля в семестрах (на курсах):

в том числе:

Зачет - 8, 10 семестр

аудиторные занятия 108,6

самостоятельная работа 107,4

часов на контроль -

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения) Неделя (для очной формы обучения)	8		9		10		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	36	0	36	0	36	0	108	0
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>0</b>	<b>108</b>	<b>0</b>
Часы на контроль								
Контактная работа	36,3	0	36	0	36,3	0	108,6	0
Самостоятельная работа	35,7	0	36	0	35,7	0	107,4	0
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>0</b>	<b>72</b>	<b>0</b>	<b>72</b>	<b>0</b>	<b>216</b>	<b>0</b>

Программу составила:

*ст. преп. Иванова Т.В.*

Рецензент(ы):

*Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода д-р филол.наук., доц. Сдобников В.В.*

Рабочая программа дисциплины

Практический курс устного перевода (второй иностранный (немецкий) язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

и. о. зав. кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации,  
канд.филол.наук. Сакулина Е.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода диалогических и монологических текстов (выступлений) различной тематики с листа, в двустороннем режиме и в режиме собственно последовательного перевода на слух.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	формирование и совершенствование навыка перевода с листа в направлении иностранный язык – русский язык и русский язык – иностранный язык.
1.2.2	Формирование и совершенствование навыка устного последовательного и двустороннего перевода в коммуникативных ситуациях разных типов

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.06.01
<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1	Обучающиеся должны владеть общим и специальным лексическим запасом, грамматикой и словообразовательными моделями иностранного языка, иметь представление о типичных коммуникативных ситуациях, в которых используется перевод, и стратегиях и тактиках перевода.
2.1.1	Б1.О.02.ДВ.01.01 Иностранный язык (второй (немецкий))
1	
2.1.1	К.М.01.ДВ.01.01 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (немецкого) языка
2	
2.1.1	К.М.02.02 Теория перевода
3	
2.1.1	К.М.02.ДВ.07.01 Введение в специальность
4	
2.1.1	К.М.02.ДВ.07.02 Особенности переводческой профессии
5	
2.1.1	К.М.02.ДВ.08.01 Психология профессиональной деятельности переводчика
6	
2.1.1	К.М.02.ДВ.08.02 Психологические аспекты межкультурной коммуникации
7	
2.1.1	К.М.02.ДВ.08.03 Основы проектной деятельности в профессиональной сфере
8	
2.1.1	К.М.05.03 Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
9	
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Б3.03(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 2-го иностранного языка
1	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-1:</b> способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий: <i>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</i> <i>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</i> <i>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<i>УК-1.1. Знает на минимально достаточном уровне методы критического анализа, основы системного подхода.</i>
Уровень Высокий	<i>УК-1.1. Знает достаточно хорошо методы критического анализа, основы системного подхода.</i>
Уровень Повышенный	<i>УК-1.1. Знает в полном объеме методы критического анализа, основы системного подхода.</i>
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<i>УК-1.2. Умеет на минимально достаточном уровне получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</i>
Уровень Высокий	<i>УК-1.2. Умеет достаточно хорошо получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</i>
Уровень Повышенный	<i>УК-1.2. Умеет в полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</i>
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<i>УК-1.3. Владеет на минимально достаточном уровне навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</i>
Уровень Высокий	<i>УК-1.3. Владеет достаточно хорошо навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</i>

Уровень Повышенный	<b>УК-1.3.</b> Владеет в полном объеме навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
<b>УК-5:</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
<b>УК-5.1.</b> Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
<b>УК-5.2.</b> Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	
<b>УК-5.3.</b> Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК-5.1.</b> Знает на минимально достаточном уровне национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
Уровень Высокий	<b>УК-5.1.</b> Знает достаточно хорошо национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
Уровень Повышенный	<b>УК-5.1.</b> Знает в полном объеме национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК-5.2.</b> Умеет на минимально достаточном уровне учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
Уровень Высокий	<b>УК-5.2.</b> Умеет достаточно хорошо учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
Уровень Повышенный	<b>УК-5.2.</b> Умеет в полном объеме учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>УК-5.3.</b> Владеет на минимально достаточном уровне способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	<b>УК-5.3.</b> Владеет достаточно хорошо способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	<b>УК-5.3.</b> Владеет в полном объеме способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
<b>ОПК-1:</b> способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
<b>ОПК-1.1.</b> Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.	
<b>ОПК-1.2.</b> Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.	
<b>ОПК-1.3.</b> Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.1.</b> Знает на минимально достаточном уровне основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.1.</b> Знает достаточно хорошо основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.1.</b> Знает в полном объеме основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

	изучаемых языков.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.2.</b> Умеет на минимально достаточном уровне использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.2.</b> Умеет достаточно хорошо использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.2.</b> Умеет в полном объеме использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-1.3.</b> Владеет на минимально достаточном уровне навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Высокий	<b>ОПК-1.3.</b> Владеет достаточно хорошо навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-1.3.</b> Владеет в полном объеме навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
<p><b>ОПК-2:</b> способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу:</p> <p><b>ОПК-2.1.</b> Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p><b>ОПК-2.2.</b> Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p><b>ОПК-2.3.</b> Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-2.1.</b> Знает на минимально достаточном уровне классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.
Уровень Высокий	<b>ОПК-2.1.</b> Знает достаточно хорошо классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-2.1.</b> Знает в полном объеме классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-2.2.</b> Умеет на минимально достаточном уровне осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.
Уровень Высокий	<b>ОПК-2.2.</b> Умеет достаточно хорошо осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.
Уровень Повышенный	<b>ОПК-2.2.</b> Умеет в полном объеме осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	<b>ОПК-2.3.</b> Владеет на минимально достаточном уровне навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
Уровень	<b>ОПК-2.3.</b> Владеет достаточно хорошо навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных



Высокий	<i>видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</i>
Уровень Повышенный	<b>ОПК-2.3.</b> <i>Владеет в полном объеме навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</i>
<b>ПК-1:</b> <i>владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода:</i>	
<b>ПК-1.1.</b> <i>Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</i>	
<b>ПК-1.2.</b> <i>Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</i>	
<b>ПК-1.3.</b> <i>Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</i>	
<b>ПК-1.1.</b> <i>Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</i>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста.
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод.
Уровень Повышенный	Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод.
<b>ПК-1.2.</b> <i>Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода</i>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет цель создания перевода
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет цель создания перевода
Уровень Повышенный	Точно определяет цель создания перевода
<b>ПК-1.3.</b> <i>Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации. знает: языковые особенности функциональных стилей, используемые в официальной и неофициальной сферах общения.</i>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации
<b>ПК-3:</b> <i>способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода</i>	
<b>ПК-3.1.</b> <i>Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</i>	
<b>ПК-3.2.</b> <i>Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</i>	
<b>ПК-3.3.</b> <i>Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</i>	
<b>ПК-3.1.</b> <i>Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</i>	
Уровень Пороговый	Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика
Уровень Высокий	Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика
Уровень Повышенный	Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика
<b>ПК-3.2.</b> <i>Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</i>	

Уровень Пороговый	Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка
Уровень Высокий	Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны
Уровень Повышенный	Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны
<b>ПК-3.3. Владеет навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</b>	
Уровень Пороговый	Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно
Уровень Высокий	Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись
Уровень Повышенный	Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практическая подготовка	Компетенции	Литература	Примечание
1	<b>Раздел 1.</b> Коммуникативные ситуации с использованием устного перевода. Правила переводческого этикета и переводческая этика.	8/4	7,7	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Л2.5; Э1-Э16	
1.1	Практические занятия		4				
1.2	Самостоятельная работа		3,7				
2	<b>Раздел 2.</b> Обучение грамотному формулированию при переводе с листа с иностранного языка на русский и с русского на иностранный на основе методических рекомендаций преподавателя	8/4	24	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.5; Э1-Э16	
2.1	Практические занятия		12				
2.2	Самостоятельная работа		12				
3	<b>Раздел 3.</b> Обучение пониманию сути текста при переводе с листа с иностранного языка на русский.	8/4	20	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.5; Э1-Э8	
3.1	Практические занятия		10				
3.2	Самостоятельная работа		10				
4	<b>Раздел 4.</b> Обучение переводу с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с полной самостоятельной подготовкой студентов.	8/4	20	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.5; Э1-Э16	
4.1	Практические занятия		10				
4.2	Самостоятельная работа		10				
5	<b>Раздел 5.</b> Обучение двустороннему переводу: осознанию интенций коммуникантов, нейтральности переводчика, выполнению фатической функции, функции поддержания коммуникации в трудных ситуациях. Обучение основам скорописи при двустороннем переводе.	9/5	72	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Э1-Э16;	
5.1	Практические занятия		36				
5.2	Самостоятельная работа		36				
6	<b>Раздел 6.</b> Обучение восприятию на слух и определению коммуникативной структуры текста выступления на иностранном языке на основе знакомых текстов. Обучение основам скорописи при последовательном переводе.	10/5	15,7	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1-Э16;	

6.1	Практические занятия		8				
6.2	Самостоятельная работа		7,7				
7	<b>Раздел 7.</b> Обучение пониманию сути и ключевых моментов выступления на иностранном языке с восприятием на слух и краткой фиксацией основной информации на основе незнакомых текстов.	10/5	<b>20</b>	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1-Э8;	
7.1	Практические занятия		10				
7.2	Самостоятельная работа		10				
8	<b>Раздел 8.</b> Обучение пониманию сути, ключевых моментов и грамотному формулированию при последовательном переводе на основе незнакомых текстов известной тематики.	10/5	<b>20</b>	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1-Э8	
8.1	Практические занятия		10				
8.2	Самостоятельная работа		10				
9	<b>Раздел 9.</b> Работа с незнакомыми текстами неизвестной тематики в рамках изучаемой (перевод с листа, двусторонний перевод, последовательный перевод выступления).	10/5	<b>16</b>	0	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Л2.4; Л2.5; Э1-Э16	
9.1	Практические занятия		8				
9.2	Самостоятельная работа		8				

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Образец задания для зачета представлен в Приложении 1

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Аудирование, конспектирование с использованием принципов переводческой скорописи и перевод текста. Восприятие текста на слух с фиксацией прецизионной лексики. Перевод текстов с листа. Восприятие текста на слух с конспектированием ключевых смысловых пунктов. Перевод беседы. Перевод выступления. Аудирование и краткое резюмирование текста на ПЯ.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a> (дата обращения: 25.08.2023).
Л1.2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с.	Москва: Высшее образование). — Режим доступа: по подписке — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a> (дата обращения: 25.08.2023).

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Латышев, Л. К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020 ISBN 978-5-534-00493-9. Текст: электронный URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
Л2.2	Сдобников, В.В., Калинин К.Е.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход): Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз.	М. : Изд-во ВКН, 2019. ISBN 978-5-7873-1527-1

			Текст: электронный URL: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Л2.3	Соколов, С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб.	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Ч. 1 (уроки 1–14). – 248 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471266</a> (дата обращения: 25.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0229-7. – Текст : электронный.
Л2.4	Соколов, С.В.	Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие : [16+] / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет.	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=599140">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=599140</a> (дата обращения: 25.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0621-9. – Текст : электронный
Л2.5	Соколов, С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471265</a> (дата обращения: 25.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Ресурсы ЭБС: <a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>
Э3	Онлайн-портал газеты Die Zeit <a href="http://www.zeit.de">www.zeit.de</a>
Э4	Онлайн-портал газеты Süddeutsche Zeitung <a href="http://www.sueddeutsche.de">www.sueddeutsche.de</a>
Э5	Онлайн-портал газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung <a href="http://www.faz.net">www.faz.net</a>
Э6	Онлайн-портал журнала Der Spiegel <a href="http://www.spiegel-online.de">www.spiegel-online.de</a>
Э7	Онлайн-портал журнала Focus <a href="http://www.focus.de">www.focus.de</a>
Э8	Официальная интернет-страница Федерального канцлера ФРГ <a href="http://www.bundestkanzler.de">www.bundestkanzler.de</a>
Э9	Официальная интернет-страница Федерального правительства ФРГ <a href="http://www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek">www.bundesregierung.de/breg-de/mediathek</a>
Э10	Онлайн-портал информационного агентства РИА-Новости <a href="http://www.ria.ru">www.ria.ru</a>
Э11	Новостной онлайн-портал <a href="http://www.lenta.ru">www.lenta.ru</a>
Э12	Онлайн-портал информационного агентства ИНТЕРФАКС <a href="http://www.interfax.ru">www.interfax.ru</a>
Э13	Онлайн-портал информационного агентства Russia Today <a href="http://www.russian.rt.ru">www.russian.rt.ru</a>
Э14	Онлайн-портал информационного агентства ТАСС <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a>
Э15	Официальная интернет-страница Министерства иностранных дел РФ <a href="http://www.mid.ru">www.mid.ru</a>
Э16	Официальная интернет-страница Президента РФ <a href="http://www.kremlin.ru">www.kremlin.ru</a>

## 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows версии 7 и выше
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Power Point - Outlook или аналогичные по функционалу приложения
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или аналогичные по функционалу приложения
6.3.4.	Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox или иные аналогичные по функционалу интернет-браузеры в актуальной версии
6.3.5.	Облачное хранилище Google Drive и приложения Документы Google и Таблицы Google
6.3.6	Windows Media Player или аналогичные по функционалу приложения для воспроизведения мультимедийных файлов.

6.3.7	Программное обеспечение для записи речи/предустановленное приложение «Диктофон» на мобильном устройстве
6.3.8	ZOOM
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	Национальный корпус русского языка: <a href="https://ruscorpora.ru/new/">https://ruscorpora.ru/new/</a>
6.4.2.	Цифровой словарь немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук: <a href="https://www.dwds.de">https://www.dwds.de</a>
6.4.3.	Интернет-словарь издательства Duden: <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a>
6.4.4.	Электронный словарь АБВУД LINGVO (браузерная версия): <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>
6.4.5.	Электронный словарь Multitran (браузерная версия): <a href="https://www.multitran.com">https://www.multitran.com</a>
6.4.6	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>
6.4.7	Brockhaus Nachschlagewerke: <a href="https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/">https://brockhaus.de/info/privat/lexika-online/</a>
6.4.8	Digital library for scholars, researchers, and students JSTOR: <a href="https://www.jstor.org/subjects">https://www.jstor.org/subjects</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения (компьютерной техникой с возможностью воспроизведения аудио- и видеофайлов и подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза).
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью воспроизведения аудио- и видеофайлов и подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине <i>Практический курс устного перевода (второй иностранный (немецкий) язык)</i> практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования материала с подробным фиксированием основных его положений, формулировок определений его центральных понятий, формулировок языковых правил, языковых единиц, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущего занятия для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях;</li> <li>- использование онлайн-словарей и других толковых и нормативных словарей немецкого языка.</li> </ul> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение конспектов предыдущих занятий и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- подготовку информационных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</li> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических, речевых, коммуникативных задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений затрагиваемого материала и обсуждаемых проблем.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляска, ходунки, трости и др.);</li> <li>– предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;</li> <li>– применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);</li> <li>– наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;</li> <li>– увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени,</li> </ul>	

контактные виды работ, групповые задания др.);

– обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### *Практический курс устного перевода (второй иностранный (французский) язык)*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Специальность 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений,  
Квалификация лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	<b>216</b>	часов на контроль	<b>0,6</b>
в том числе:			
аудиторные занятия	<b>108,6</b>		
самостоятельная работа	<b>107,4</b>		

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	8		9		10		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	20		18		12			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36	36	36	108	108
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	36	36	36	36	36	36	108	108
Часы на контроль	0,3	0,3			0,3	0,3	0,6	0,6
Контактная работа	36,3	36,3	36	36	36,3	36,3	108,6	108,6
Самостоятельная работа	35,7	35,7	36	36	35,7	35,7	107,4	107,4
<b>Итого</b>	72	72	72	72	72	72	216	216



Программу составил(и):

К.ф.н., доц. Е.Г. Баранова

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа с французского языка на русский и с русского языка на французский.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с условиями осуществления устного перевода (коммуникативными ситуациями), с правилами подготовки к осуществлению устного перевода на международных мероприятиях, с правилами ведения переводческой скорописи, формирование навыков переводческой скорописи, с механизмами осуществления перевода с листа, с технологией осуществления последовательного перевода, с этическими нормами поведения устного переводчика, формирование навыка быстрого переключения с одного языка на другой, формирование навыков осуществления перевода с листа, формирование навыков осуществления последовательного перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.06.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (французского) языка, Русский язык и культура речи, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (переводческая)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>	<p>УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>Ук-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в процессе перевода, со спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при выработке стратегии перевода.</p>
<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных	УК-5.1.1. Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста

	взаимодействия	<p>особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>при переводе.</p> <p>УК-5.1.2. Знает особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.3. Знает в достаточном объеме особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.2.1. Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации независимо от степени их соответствия характеру текста и цели перевода.</p> <p>УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы.</p> <p>УК-5.2.3. Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.</p> <p>УК-5.3.1. Использует ограниченный набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.</p>
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных</p>

		<p>профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Использует ограниченный набор лексических единиц и синтаксических конструкций, редко использует при переводе этикетные формы, не всегда соблюдает жанрово-стилистические нормы оформления высказывания.</p> <p>ОПК-1.2.2. Обладает достаточно большим словарным запасом, при построении текста перевода использует грамматические формы и конструкции, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>ОПК-1.2.3. Обладает богатым словарным запасом, строит высказывания с использованием узуальных грамматических форм переводящего языка и с учетом жанрово-стилистических требований.</p> <p>ОПК-1.3.1. Выражает содержание исходного текста, пользуясь ограниченным языковым материалом, допускает незначительные нарушения правил построения высказывания, не всегда передает в переводе стилистическую окраску исходного текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. Выражает содержание исходного текста грамотно, с использованием достаточного словарного запаса, в целом воспроизводит стилистическую окраску оригинала.</p> <p>ОПК-1.3.3. Выражает содержание оригинала, пользуясь большим словарным запасом, использует специфически французские грамматические конструкции, полностью воссоздает стилистическую окраску исходного текста.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов;</p>	<p>ОПК-2.1.1. Имеет общее представление о видах переводческой деятельности, возможных стратегиях и способах их выбора; знает основные приемы решения переводческих задач. Недостаточно полно знает требования, предъявляемые к результатам перевода и переводчику.</p> <p>ОПК-2.1.2. Имеет достаточно четкое представление о классификации видов переводческой деятельности и возможных стратегиях перевода, а также об основных приемах решения переводческих задач. В целом представляет себе требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.1.3. Хорошо знает как разные классификации видов переводческой деятельности, так и особенности отдельных видов перевода; свободно ориентируется в критериях выбора стратегий перевода и соответствующих приемах решения переводческих задач. Знаком с требованиями, предъявляемыми</p>

		<p>навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>	<p>различными заказчиками и работодателями к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2.1. В целом умеет осуществлять разные виды перевода, но не всегда обоснованно выбирает стратегию перевода; использует ограниченное количество приемов решения переводческих задач.</p> <p>ОПК-2.2.2. . Умеет: осуществлять разные виды перевода; выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; умеет пользоваться достаточным набором приемов решения переводческих задач и создавать текст перевода в соответствии с усредненными ожиданиями потенциального реципиента.</p> <p>ОПК-2.2.3. Уверенно выполняет разные виды перевода, умеет выбирать стратегию, соответствующую конкретной ситуации перевода, использует широкий набор приемов, позволяющих создать текст на переводящем языке, полностью соответствующий ожиданиям и требованиям реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.2. Достаточно уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3.3. В полной мере уверенно владеет навыками создания переводов разных видов в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной</p>

		коммуникативной ситуации.	коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-3</b>	способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	<p>ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p> <p>ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.</p>
			<p>ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка.</p> <p>ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p> <p>ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.</p>
			<p>ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно.</p> <p>ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись.</p> <p>ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста</p>

		отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи.
--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления</b>	<b>7/4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>УК-1; УК-5;</b>	Л2.4, Л2.5	
1.1	Практическое занятие 1. Вводная беседа. Основные виды устного перевода и особенности их осуществления		2	2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		2	2	УК-1; УК-5	Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 2. Практика зрительно-устного перевода (перевода с листа) и двустороннего перевода</b>	<b>7/4</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
2.1	Практическое занятие 1. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики		2	2	//-//-	//-//-	
2.2	Практическое занятие 2. Способы восприятия и фиксации прецизионной лексики. Особенности осуществления перевода с листа		2	2	//-//-	//-//-	
2.3	Практические занятия 3-5. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов с французского языка на русский		6	6	//-//-	//-//-	
2.4	Практические занятия 10-15. Особенности осуществления перевода с листа. Перевод с листа текстов русского языка на французский		8	8	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		14	14	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.4, Л2.5	
	<b>Раздел 3. Устный двусторонний перевод</b>	<b>8/4</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1,1, Л2.1	
3.1	Практические занятия 1-18. Устный двусторонний перевод текстов интервью и бесед		36	36	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		36	36	ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л2.1	
	<b>Раздел 4. Технология осуществления собственно последовательного перевода</b>	<b>9/5</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
4.1	Практические занятия 1-3. Смысловый анализ оригинала в процессе собственно последовательного перевода		6	6	//-//-	//-//-	
4.2	Практические занятия 4-6. Выделение «смысловых вех» в тексте оригинала и их фиксация в виде переводческой скорописи		6	6	//-//-	//-//-	
4.3	Практические занятия 7-9. Способы передачи основной информации в тексте на переводящем языке		6	6	//-//-	//-//-	
4.4	Практические занятия 10-14. Перевод текстов выступлений с французского языка на русский		10	10	//-//-	//-//-	
4.5	Практические занятия 15-18. Перевод текстов выступлений с русского языка на французский		8	8			
	Самостоятельная работа		36	36	ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	
	<b>Раздел 5. Технология осуществления перевода выступлений</b>	<b>10/5</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.6	

5.1	Практические занятия 1-18. Перевод выступлений с русского языка на французский и с французского языка на русский		36	36	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		36	36	ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

1. Перевод с листа текста с французского языка на русский и текста с русского языка на французский.
2. Устный двусторонний перевод интервью.

Контрольные задания к экзамену:

3. Устный двусторонний перевод интервью.
4. Собственно последовательный перевод выступления с французского языка на русский (4-5 мин. звучания).

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

45. Осуществление перевода с листа.
46. Осуществление двустороннего перевода интервью.
47. Осуществление собственно последовательного перевода выступления.
48. Ведение переводческой скорописи при восприятии текста оригинала.
49. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Матюшин И.М., Огородов М.К	Курс устного перевода. Французский язык	М.: <a href="#">Нестор Академик Паблишерз</a> , 2015. – 496 с. <a href="https://fileskachat.com/file/42697_34a9b474d5c1e520a01d147160e95784.html">https://fileskachat.com/file/42697_34a9b474d5c1e520a01d147160e95784.html</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	<a href="#">Седых, А. П.</a> <a href="#">Галиаскарова, В. Р.</a>	Практикум по двустороннему переводу. Французский и русский языки: электронный учебник	БелГУ. - Белгород, 2011. <a href="http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/1266">http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/1266</a>
Л2.2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a>
Л2.3	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1</a>
Л2.4	Бродский М.Ю.	Устный перевод: история и современность	Екатеринбург, 2012.
Л2.5	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе: учебное пособие	М.: П.Валент, 2015.
Л2.6	Зубанова И.В.	Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе	М.: П.Валент, 2019.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Думать вслух. Материалы о переводе. <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э2	Поисковая система Google: <a href="http://www.google.com">www.google.com</a>
Э3	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения



6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozila Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	--

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические

занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо ознакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



Виды контроля в семестрах (на курсах):

8 семестр – зачет

10 семестр - зачет

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8 семестр		9 семестр		10 семестр		Итого	
	Неделя		18		18			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36	36	36	108	108
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
Часы на контроль								
Контактная работа	36,3	36,3	36	36	36,3	36,3	108,6	108,6
Самостоятельная работа	35,7	35,7	36	36	35,7	35,7	107,4	107,4
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

Программу составил(и):

*Доцент Баранова М.И.*

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода диалогических и монологических текстов (выступлений) различной тематики с листа, в двустороннем режиме и в режиме собственно последовательного перевода на слух.
1.2	Задачи освоения дисциплины: совершенствование навыков перевода и формирование навыков устного последовательного перевода с/на испанский язык, необходимых для успешного осуществления устного последовательного перевода в рамках межкультурного взаимодействия.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.06.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык) Технический перевод (второй иностранный (испанский) язык)	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	ГИА	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.

<p><b>УК-5</b></p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.  УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.  УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.  УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<p><b>ОПК-1</b></p>	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого текста; не владеет в достаточном объеме терминологией, а также терминологией, связанной с</p>



	<p>лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>тематиками переговоров, международных встреч, внешней и внутренней политикой.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает особенности русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого текста; не владеет в достаточном объеме терминологией, а также терминологией, связанной с тематиками переговоров, международных встреч, внешней и внутренней политикой</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности русского и испанского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого текста; не владеет в достаточном объеме терминологией, а также терминологией, связанной с тематиками переговоров, международных встреч, внешней и внутренней политикой.</p> <p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; допускает ошибки в использовании этикетных форм.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок</p> <p>ОПК-1.3.1. Допускает узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.2. Допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.3. Создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода с испанского языка на русский развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода с испанского языка на русский развит достаточно полно.</p>

		иностранном языке в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного взаимодействия	ОПК-2.3.3. Навык перевода с испанского языка на русский развит в полной мере.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
<b>ПК-3</b>	способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и	ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы

		перевода с листа.	поведения устного переводчика
			ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка
			ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны
			ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны
			ПК-3.3.1. Скорость порождения текста на переводящем языке замедленная; при создании текста допускает паузы; текст перевода недостаточно связный, имеются нарушения логики в построении текста; навык ведения переводческой скорописи развит недостаточно
			ПК-3.3.2. Скорость порождения текста на переводящем языке средняя; паузы при создании текста перевода немногочисленны; логические сбои в построении текста немногочисленны; достаточно уверенно использует переводческую скоропись
			ПК-3.3.3. Скорость порождения текста на переводящем языке оптимальная; паузы при создании текста перевода отсутствуют; логические сбои в построении текста отсутствуют; в полной мере владеет навыком ведения переводческой скорописи

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Переговоры и конференции. Международные организации.	8/4	24	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр. 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 2</b>					

2.1	Экологические проблемы.	8/4	24	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 3</b>					
3.1	Природные катаклизмы и стихийные бедствия.	8/4	23,7	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 11,7					
	<b>Раздел 4</b>					
4.1	Катастрофы и аварии.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 5</b>					
5.1	Миграционный кризис.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 6</b>					
	Миграционный кризис.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 7</b>					
	Терроризм.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					

	<b>Раздел 8</b>					
	Выборы.	9/5	8	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 4					
	Самостоятельная работа 4					
	<b>Раздел 9</b>					
	Природные ресурсы. Нефтедобыча.	10/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 10</b>					
	Митинги и протесты.	10/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 11</b>					
	Экономика.	10/5	20	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 10					
	Самостоятельная работа 10					
	<b>Раздел 12</b>					
	Право.	10/5	19,7	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3	Л 1.1-1.2, Л 2.1-2.2, Э1-Э4	
	Пр 10					
	Самостоятельная работа 9,7					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Зачет (8 семестр)

Студент осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами с листа с испанского на русский и с русского на испанский.

- **Переведите с листа текст с испанского на русский.**

#### Пример текста:

Alta tensión en el sur de [Hungría](#). Cerca de la localidad de Roszke, frontera con Serbia, una

multitud de inmigrantes se enfrentó a la policía pidiendo que les dejaran acceder al campo de [refugiados](#).

Según afirman, intentaron tomar autobuses que les llevaran allí, siguiendo la recomendación de los agentes, pero al ver que no llegaba ninguno, optaron por ir caminando para no pasar más tiempo a la intemperie. “Queremos ir al campo de refugiados”, dice un hombre. “Conocemos las reglas. Sabemos que hemos cruzado la frontera ilegalmente y que tenemos que estar en el campo de refugiados, pero ahora estamos aquí y de noche las condiciones son muy malas”, añade otro. La policía permite la entrada al campo a pequeños grupos de inmigrantes, que buscan continuar sus periplos hacia Europa occidental, ante el rechazo de las cuotas de reparto por parte del presidente Viktor Orbán. Mientras tanto, en Budapest se podían ver sonrisas en los rostros de los refugiados, que han podido partir en tren hacia Austria y Alemania estos últimos días tras permanecer bloqueados en la estación de Keleti. En lo que va de año, más de 160.000 personas han entrado en Hungría a través de su frontera con Serbia.

- **Переведите с листа текст с русского на испанский.**

В Европе намерены созвать экстренное совещание по вопросу мигрантов

Главы служб безопасности Великобритании, Германии и Франции выпустили совместное заявление, в котором заявили о необходимости скорейшего урегулирования проблемы беженцев, рвущихся в Европу. В числе предложенных мер - создание до конца этого года специальных "горячих точек" в Италии и Греции. Там мигрантов (а основной их поток идет именно через эти страны) предполагается регистрировать и снимать у них отпечатки пальцев. Кроме того, Германия предлагает определить список "безопасных" стран. В них можно было бы высылать тех беженцев, которым отказали в убежище. Германия - одна из главных целей мигрантов, которые наслышаны про хорошую систему социальной помощи в этой стране. В течение ближайших двух недель должен состояться специальный саммит министров внутренних дел и министров юстиции стран ЕС. На нем чиновники должны обсудить и конкретизировать меры относительно мигрантов.

**Зачет (10 семестр)**

Студент осуществляет последовательный перевод интервью и перевод видео-выступления с испанского на русский язык длительностью 2 минуты.

**1. Переведите последовательно интервью, 4 реплики в обе стороны.**

Отрывок текста интервью:

Es una entrevista con Iván Duque, el presidente de Colombia

- **Одна из проблем, которая привела Вас в Брюссель, – это миграционный кризис. По последним данным, в Колумбию приехали около миллиона венесуэльцев, которые у себя на родине столкнулись с экономическим кризисом. Миллион – это огромная цифра. В какой ситуации сейчас находятся эти люди?**
- Lo que nosotros hemos hecho desde el primer momento desde que empezamos nuestro gobierno es decirle con mucha calidez al pueblo venezolano que **nuestra política migratoria es de brazos abiertos**. Primero entendiendo, porque ellos están huyendo de una persecución dictatorial. Y lo que nosotros queremos hacer en Colombia es **una normalización migratoria seria, prestar asistencia humanitaria**. Obviamente hay muchas personas que están en una condición de gran vulnerabilidad. Entonces esto representa una presión fiscal y fiscal para Colombia.

**2. Переведите последовательно видео-выступление с испанского на русский.**

Отрывок текста видео-выступления:

Es un discurso **del presidente de Chile Miguel Juan Sebastián Piñera**

Chilenas y chilenos, queridos compatriotas:

Después del Cambio de Mando en el Congreso Nacional, y del almuerzo que tuvimos en Cerro Castillo

con los presidentes y jefes de Estado de países amigos que nos visitan, quisimos que nuestro primer acto como Presidente de todos los chilenos, fuera proponer al país, y comprometernos con los chilenos, para un Gran Acuerdo Nacional por nuestros Niños y por nuestra Infancia.

Recuerdo también que hace 8 años, mi primer acto como presidente en ejercicio fue visitar y compartir con las familias que habían sido víctimas del terremoto, no solamente del 27 de febrero, sino que las fuertes réplicas que ocurrieron el mismo día del cambio de mando y cuyo epicentro estuvo en la Región de O'Higgins.

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Последовательный перевод с листа с испанского на русский
2. Последовательный перевод с листа с русского на испанский
3. Абзацно-фразовый перевод интервью в паре испанский/русский
4. Последовательный перевод видео-выступления
5. Составление глоссария

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бродский М.Ю.	Устный перевод: учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2020 (электрон.) <a href="https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002">https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-452002</a>
Л1.2	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе.	Москва: Юрайт, 2020 (электрон.) <a href="https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309">https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309</a>

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1.	Прошина З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-450223</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Официальная страница ЕС <a href="https://europa.eu/european-union/index_es">https://europa.eu/european-union/index_es</a>  Официальная страница ООН

	<a href="https://www.un.org/ru/">https://www.un.org/ru/</a>
Э3	Сайты испаноязычных средств массовой информации <a href="http://www.rtve.es">www.rtve.es</a>  <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a> <a href="https://www.bbc.com/mundo">https://www.bbc.com/mundo</a> <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a>
Э4	Сайты государственных органов Испании <a href="https://www.lamoncloa.gob.es/Paginas/index.aspx">https://www.lamoncloa.gob.es/Paginas/index.aspx</a> <a href="http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/Congreso">http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/Congreso</a>  <a href="https://www.senado.es/web/index.html">https://www.senado.es/web/index.html</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1	Microsoft Windows 7, 10  Microsoft Office Word  ZOOM  Adobe Acrobat Reader DC  Google Chrome
-------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испанско-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
6.4.4	Википедия: <a href="https://ru.wikipedia.org/">https://ru.wikipedia.org/</a>
6.4.5	Агрегатор словарей и энциклопедий «Академик»: <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы:

- самостоятельного решения практических задач;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.



-самостоятельная тренировка навыков перевода;

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков устного последовательного перевода. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по переводу.

Цель практических занятий - формирование у студентов навыков, необходимых для успешного осуществления устного последовательного перевода в рамках межкультурного взаимодействия.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение СМИ на русском и испанском языках для подготовки к переводу в рамках заданной тематики;
- перевод видео-выступлений;
- подготовку к разыгрыванию ситуаций профессионального общения на аудиторных занятиях, учебной деловой игре;
- подготовку к опросу лексического материала по глоссарию;

Участие в практическом занятии включает:

- работу над восприятием и фиксированием прецизионной лексики;
- переводческий анализ текста;
- проработку предоставленных преподавателем текстов для выявления ключевых моментов, трудностей формулирования, подготовки решений для формирования выходного текста.

- перевод видео-выступлений;

- перевод интервью;

- перевод с листа;

- анализ ошибок.

- Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких

аспектов, как:

- переводческая подготовка по заданной ситуации;
- разработка системы переводческой скорописи;
- составление глоссария по теме;
- тренировка аудирования актуальных материалов (новости, интервью);

Самостоятельная работа способствует:

- углубленному исследованию проблем;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- формированию навыков поиска и обработки информации;

развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



## Практический курс устного перевода (второй иностранный (итальянский) язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	романо-германской филологии
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u>
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	6 <b>ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	216 Виды контроля в семестрах <i>(на курсах)</i> : 8 семестр – зачет, 10 семестр - зачет
<i>в том числе:</i>	
аудиторные занятия	108,6
самостоятельная работа	107,4

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	8 семестр		9 семестр		10 семестр		Итого	
Неделя	18		18		18			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции								
Практические (в том числе интеракт.)	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
Семинарские (в том числе интеракт.)								
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
Часы на контроль								
Контактная работа	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36,3</b>	<b>36,3</b>	<b>108,6</b>	<b>108,6</b>
Самостоятельная работа	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>35,7</b>	<b>35,7</b>	<b>107,4</b>	<b>107,4</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

Программу составил(и):

*к.ф.н., доцент Шамилов Р.М.*

Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германской филологии

Протокол от 1 сентября 2021 г. № 2

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., профессор В.М. Бухаров

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода диалогических и монологических текстов (выступлений) различной тематики с листа, в двустороннем режиме и в режиме собственно последовательного перевода на слух.
1.2	Задачи освоения дисциплины: совершенствование навыков перевода и формирование навыков устного последовательного перевода с/на итальянский язык, необходимых для успешного осуществления устного последовательного перевода в рамках межкультурного взаимодействия.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.02.ДВ.06.04</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (итальянского) языка Практический курс письменного перевода с родного на второй иностранный (итальянский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (итальянский) язык) Коммерческий перевод (второй иностранный (итальянский) язык) Технический перевод (второй иностранный (итальянский) язык)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	ГИА

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.1. Не в полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.2. Достаточно полно знает методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.1.3. В полном объеме знает методы критического анализа, основы системного подхода.

			<p>УК-1.2.1. Не в полном объеме умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.2.2. Достаточно полно умеет получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.2.3. В полном объеме получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3.1. Не в полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий</p> <p>УК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий</p> <p>УК-1.3.3. В полном объеме владеет навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>
<p><b>УК-5</b></p>	<p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Италии; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p>

			<p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать</p>	<p>ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает особенности русского и итальянского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого текста; не владеет в достаточном объеме терминологией, а также терминологией, связанной с тематиками переговоров, международных встреч, внешней и внутренней политикой.</p> <p>ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает особенности русского и итальянского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого текста; не владеет в достаточном объеме терминологией, а также терминологией,</p>



		<p>языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>связанной с тематиками переговоров, международных встреч, внешней и внутренней политикой</p> <p>ОПК-1.1.3. Полно знает особенности русского и итальянского языков; неточно определяет особенности стиля переводимого текста; не владеет в достаточном объеме терминологией, а также терминологией, связанной с тематиками переговоров, международных встреч, внешней и внутренней политикой.</p> <p>ОПК-1.2.1. Не всегда точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; допускает ошибки в использовании этикетных форм.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок.</p> <p>ОПК-1.2.3. Точно подбирает терминологические соответствия в переводящем языке; использует этикетные формы без ошибок</p> <p>ОПК-1.3.1. Допускает узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.2. Допускает немногочисленные узуальные и грамматические ошибки при создании перевода.</p> <p>ОПК-1.3.3. Создает текст перевода без узуальных и грамматических ошибок.</p>
<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межязыкового</p>	<p>ОПК-2.1.1. Неточно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.2. Достаточно точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.1.3. Точно определяет стратегию перевода текста.</p> <p>ОПК-2.2.1. Не в полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. В достаточно полной мере учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.2.3. Полностью учитывает характер коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ОПК-2.3.1. Навык перевода с итальянского языка на русский развит не в полной мере.</p> <p>ОПК-2.3.2. Навык перевода с итальянского языка на русский развит</p>

		взаимодействия	<p>достаточно полно.</p> <p>ОПК-2.3.3. Навык перевода с итальянского языка на русский развит в полной мере.</p>
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p>
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	<p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<b>ПК-3</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>ПК-3.1. Знает: основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к переводу.</p> <p>ПК-3.2. Умеет: использовать методы подготовки к выполнению перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>ПК-3.1.1. Не в полном объеме знает основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к переводу.</p> <p>ПК-3.1.2. Достаточно полно знает основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к переводу.</p> <p>ПК-3.1.3. В полном объеме знает основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к переводу.</p> <hr/> <p>ПК-3.2.1. Не в полной степени умеет использовать методы подготовки к выполнению перевода.</p> <p>ПК-3.2.2. В достаточной степени умеет</p>

			<p>использовать методы подготовки к выполнению перевода.</p> <p>ПК-3.2.3. В полной мере умеет использовать методы подготовки к выполнению перевода.</p> <hr/> <p>ПК-3.3.1. Навык поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях, развит не в полной мере.</p> <p>ПК-3.3.2. Навык поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях, развит достаточно полно.</p> <p>ПК-3.3.3. Навык поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях, развит в полной мере.</p>
--	--	--	---

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Переговоры и конференции. Международные организации.	8/4	24	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр. 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 2</b>					
2.1	Экологические проблемы.	8/4	24	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 12					
	Самостоятельная работа 12					
	<b>Раздел 3</b>					
3.1	Природные катаклизмы и стихийные бедствия.	8/4	23,7	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 12					

	Самостоятельная работа 11,7					
	<b>Раздел 4</b>					
4.1	Катастрофы и аварии.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 5</b>					
5.1	Миграционный кризис.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 6</b>					
	Миграционный кризис.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 7</b>					
	Терроризм.	9/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 8</b>					
	Выборы.	9/5	8	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 4					
	Самостоятельная работа 4					
	<b>Раздел 9</b>					
	Природные ресурсы. Нефтедобыча.	10/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5	
	Пр 8					
	Самостоятельная работа 8					

	<b>Раздел 10</b>				
	Митинги и протесты.	10/5	16	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5
	Пр 8				
	Самостоятельная работа 8				
	<b>Раздел 11</b>				
	Экономика.	10/5	20	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5
	Пр 10				
	Самостоятельная работа 10				
	<b>Раздел 12</b>				
	Право.	10/5	19,7	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ПК-1; ПК-3.	Л 1.1, Л.1.2, Л.2.1, Л.2.2, Э1-Э5
	Пр 10				
	Самостоятельная работа 9,7				

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Зачет (8 семестр)

Студент осуществляет перевод публицистического текста в 1800-2000 знаков с пробелами с листа с итальянского на русский и с русского на итальянский.

- **Переведите с листа текст с итальянского на русский.**

Пример текста:

**1968** L'anno è attraversato da scioperi e manifestazioni e finisce nel sangue. Il 2 dicembre ad Avola, in Sicilia, è indetto uno sciopero generale. Si ferma tutto a sostegno del rinnovo del contratto dei braccianti. Gli studenti raggiungono i blocchi dei braccianti sulle strade. La polizia carica, comincia il lancio dei lacrimogeni, poi gli agenti aprono il fuoco contro i braccianti. Ne muoiono due.

**1969-1970** Il ciclo conflittuale raggiunge la sua massima forza politica. Tra i tanti scioperi, quello della Fiat nel 1969. Il 6 luglio 1970 tutto culmina nella caduta anticipata del governo di Mariano Rumor dopo la proclamazione di un nuovo sciopero generale unitario per il 7 luglio.

**1972** Per la prima volta, a Reggio Calabria, i sindacati metalmeccanici organizzano una grande manifestazione di solidarietà a fianco dei lavoratori calabresi. Gli operai del nord e del centro vanno a manifestare al sud. I neofascisti tentano di impedire l'arrivo dei manifestanti con otto attentati ma più di 50mila manifestanti raggiungono Reggio

Calabria con treni speciali.

**1982** Il 25 giugno Cgil, Cisl e Uil decretano lo sciopero generale per protestare contro la decisione di Confindustria di eliminare la scala mobile.

**2002** Il 16 aprile l'Italia si ferma per il primo sciopero generale dopo vent'anni. Lo sciopero è annunciato da Sergio Cofferati contro la riforma dell'articolo 18.

- **Переведите с листа текст с русского на итальянский.**

В Европе намерены созвать экстренное совещание по вопросу мигрантов

Главы служб безопасности Великобритании, Германии и Франции выпустили совместное заявление, в котором заявили о необходимости скорейшего урегулирования проблемы беженцев, рвущихся в Европу. В числе предложенных мер - создание до конца этого года специальных "горячих точек" в Италии и Греции. Там мигрантов (а основной их поток идет именно через эти страны) предполагается регистрировать и снимать у них отпечатки пальцев. Кроме того, Германия предлагает определить список "безопасных" стран. В них можно было бы высылать тех беженцев, которым отказали в убежище. Германия - одна из главных целей мигрантов, которые наслышаны про хорошую систему социальной помощи в этой стране. В течение ближайших двух недель должен состояться специальный саммит министров внутренних дел и министров юстиции стран ЕС. На нем чиновники должны обсудить и конкретизировать меры относительно мигрантов.

### **Зачет (10 семестр)**

Студент осуществляет последовательный перевод интервью и перевод видео-выступления с итальянского на русский язык длительностью 2 минуты.

#### **1. Переведите последовательно интервью, 4 реплики в обе стороны.**

- Ваши оппоненты продолжают настаивать на том, что Вы находитесь на закате карьеры. Что Вы можете им ответить?

- Non mi immagino di quale tramonto si tratti. Sono molto impegnato in questo periodo. Poco fa ho istituito una fondazione intitolata al nome di mio padre per costruire ospedali per bambini del mondo. Ne ho già realizzato uno in Amazzonia, un orfanotrofio in Thailandia e ne sto costruendo un altro in Africa. Quindi mi sto impegnando molto in questa direzione.

- Говорят, Вы также открыли какой-то университет. Это правда?

- Infatti sto per aprire l'Università della libertà. E' già terminata dal punto di vista degli immobili. In questa università ho impegno con tutti i più importanti leader - i miei colleghi e amici che sono stati i protagonisti degli ultimi 20 anni della politica mondiale di insegnare ai giovani come si governa un paese per garantire alla democrazia la libertà e il benessere.

- Осенью прошлого года в Вашей партии "Народ свободы" произошел раскол: несколько ее членов перешли в оппозицию и потребовали Вашего ухода с поста. Как Вы можете прокомментировать сложившуюся ситуацию

по прошествии времени?

- Nel novembre di quell'anno è caduto il mio governo, ma prima è successo che per non farlo cadere avevamo dovuto sostenere alcuni provvedimenti con cui non eravamo d'accordo. E questo fatto ha allontanato molti elettori che ci avevano votato nel corso delle elezioni. E non sono andati in altre formazioni politiche, ma nella così detta area dell'astensione.

- Но сейчас Вы снова готовы вернуться в большую политику? Говорят, Вы даже перестали заниматься вашим любимым футбольным клубом «Милан».

- Il Milan mi sta sempre a cuore, ma al momento se ne occupano le altre persone. Appena è diventato chiaro che il mio movimento era caduto molto in basso, sono stato a forza richiamato con la scusa che io fossi l'unico che potevo costituire un'alternativa alla coalizione di sinistra che sembrava ormai sicura vincitrice.

## 2. Переведите последовательно видео-выступление с итальянского на русский.

Отрывок текста видео-выступления:

Coronavirus, il discorso di Mattarella. Il presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, ha inviato un messaggio alla nazione parlando dell'emergenza coronavirus in Italia.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Последовательный перевод с листа с итальянского на русский
2. Последовательный перевод с листа с русского на итальянский
3. Абзацно-фразовый перевод интервью в паре итальянский/русский
4. Последовательный перевод видео-выступления
5. Составление глоссария

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Николаева Ж. В.	Учебно-методический комплекс по дисциплине «Культурная идентичность нации: пример Италии». (Cultural Identity of a Nation: Italian Pattern). // STUDIA CULTURAE, 2016. — Т. 4 — № 30. — С. 169-195. 2 п.л.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453293">https://urait.ru/bcode/453293</a>  Текст: электронный
Л1.2	Прошина З. Г.	Теория перевода: учебное пособие для вузов	Москва : Издательство

			Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324">https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1</a>
Л2.2	Карулин Ю. А., Черданцева Т. З.	Основной курс итальянского языка: учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020.  URL: <a href="https://urait.ru/bcode/449793">https://urait.ru/bcode/449793</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	ЭИОС НГЛУ Moodle: <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э2	Тексты и документы по истории Италии Testi e documenti sulla storia d'Italia (1860-2003)		
Э3	Полный текст «Истории Италии» Франческо Гуиччардини: Il testo della storia d'Italia scritto		
Э4	<a href="http://it.wikipedia.org/wiki/Italia">http://it.wikipedia.org/wiki/Italia</a> (Статья об Италии)		
Э5	Академия итальянского языка <a href="http://www.accademiadellacrusca.it">www.accademiadellacrusca.it</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office: Word и Power Point		
6.3.3.	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.		
6.3.4.	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов		
6.3.5.	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.		
6.3.6.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.7.	ZOOM		
6.3.8.	Система «Антиплагиат»		
6.3.9.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г. N 1290. С изменениями и дополнениями от: 13 июля 2017 г. <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf</a>		



## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине *«Практический курс устного перевода (второй иностранный (итальянский) язык)»* практические занятия требуют от студента интенсивной работы:

- самостоятельного решения практических задач;
  - осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
  - использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.
- самостоятельная тренировка навыков перевода;

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков устного последовательного перевода. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по переводу.

Цель практических занятий - формирование у студентов навыков, необходимых для успешного осуществления устного последовательного перевода в рамках межкультурного взаимодействия.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение СМИ на русском и итальянском языках для подготовки к переводу в рамках заданной тематики;
  - перевод видео-выступлений;
  - подготовку к разыгрыванию ситуаций профессионального общения на аудиторных занятиях, учебной деловой игре;
  - подготовку к опросу лексического материала по глоссарию;
  - Участие в практическом занятии включает:
- работу над восприятием и фиксированием прецизионной лексики;
- переводческий анализ текста;
  - проработку предоставленных преподавателем текстов для выявления ключевых моментов, трудностей формулирования, подготовки решений для формирования выходного текста.
  - перевод видео-выступлений;
  - перевод интервью;
  - перевод с листа;
  - анализ ошибок.
  - Самостоятельная работа предполагает обширную подготовку таких аспектов, как:
  - переводческая подготовка по заданной ситуации;
  - разработка системы переводческой скорописи;
  - составление глоссария по теме;
  - тренировка аудирования актуальных материалов (новости, интервью);

Самостоятельная работа способствует:

- углубленному исследованию проблем;
  - формированию интереса к познавательной деятельности;
  - формированию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Введение в специальность

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</u>
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>1 ЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>144</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>18</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>17,95</u></b>
часов на контроль	<b><u>0,05</u></b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
**Зачет 1**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
	уп	РПД	уп	РПД
Неделя (для очной формы обучения)	18			
<b>Вид занятий</b>	уп	РПД	уп	РПД
Лекции	18	18		
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	18,05	18,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	17,95	17,95	17,95	17,95
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников, к.ф.н., доцент И.В. Пивень, к.ф.н., доцент К.Е. Калинин.

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. А.Н. Кочетков

Рабочая программа дисциплины ***Введение в специальность***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023\_г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2021 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся со спецификой переводческой профессии, особенностями разных видов переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с историей переводческой деятельности в России, с развитием переводческой мысли, этапами становления науки о переводе, с особенностями организации переводческой деятельности, ее видами, с особенностями осуществления разных видов перевода в современном мире.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.07.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (английский), Русский язык и культура речи,.
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Теория перевода; Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной); Технический перевод (первый иностранный язык); Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык; Практический курс устного перевода (первый иностранный язык); Производственная практика (переводческая)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
ПК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. История перевода и переводческой мысли в России</b>	7/4	24	ПК-1	Л1.1., Л2.1	
1.1	Лекция: Практика перевода и организация переводческой деятельности в петровскую эпоху		2	//-//-	//-//-	

1.2	Лекция: Развитие переводческой деятельности в России во второй половине XVIII в.		2	//-//-//	//-//-//	
1.3	Лекция: Развитие переводческой деятельности в России XIX		2	//-//-//	//-//-//	
1.4	Лекция: Особенности переводческой деятельности в первой половине XX века. Зарождение науки о переводе		2	//-//-//	//-//-//	
1.5	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 1)		2	//-//-//	//-//-//	
1.6	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 2)		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		12	ПК-1	//-//-//	
	<b>Раздел 2. Особенности деятельности устного переводчика</b>		<b>8</b>	//-//-//	Л1.2, Л1.3	
2.1	Лекция: История и тенденции развития устного перевода как вида переводческой деятельности		2	//-//-//	//-//-//	
2.2	Лекция: Особенности разных видов устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа)		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		4	ПК-1	//-//-//	
	<b>Раздел 3. Аудиовизуальный перевод как вид переводческой деятельности</b>		<b>4</b>	//-//-//	Л2.2, Л2.3	
3.1	Лекция: Понятие АВП и его отличия от других видов перевода. Подготовка и работа с текстом в АВП. Проблемы перевода и локализации кино-видео продукции		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		2	ПК-1	//-//-//	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

Выполните тест:

**1) В петровскую эпоху особое развитие получи:**

- А) художественный перевод;
- Б) специальный перевод;
- В) синхронный перевод.

**2) Для Петра I особую значимость представляла:**

- А) практическая ценность перевода;
- Б) художественные достоинства перевода;
- В) соответствие перевода церковным канонам.

**3) Первым переводчиком романа на русский язык был:**

- А) М.В. Ломоносов;
- Б) А.П. Сумароков;
- В) В.К. Тредиаковский.

**4) Первая профессиональная организация переводчиков в России –**

- А) «Общество, старающееся о переводе иностранных книг»;
- Б) «Российское собрание»;
- В) кружок переводчиков при типографии Сухопутно-шляхетского корпуса.

**5) Для перевода XVIII века в России было характерно:**

- А) преобладание вольного перевода;
- Б) преобладание буквального перевода;
- В) борьба двух подходов к переводу – вольного и буквального.

**6) А.С. Пушкин**

- А) использовал разные подходы при переводе произведений разных жанров;
- Б) всегда придерживался буквального перевода;
- В) всегда придерживался вольного перевода.

**7) Переводчики художественной литературы второй половины XIX века**

- А) стремились точно воспроизвести содержание оригинала;
- Б) уделяли особое внимание воспроизведению формальных особенностей оригинала;
- В) стремились воспроизвести художественное своеобразие оригинала.

**8) Афанасий Фет**

- А) был сторонником формальной точности в переводе;
- Б) был сторонником вольного перевода;
- В) стремился оказать на получателя то же психологическое воздействие, которое оказывает оригинал.

**9) И.И. Введенский**

- А) строго воспроизводил содержание оригинала в переводе;
- Б) допускал добавления и отсебятины в переводе;
- В) строго воссоздавал формальные особенности оригинала.

**10) В первой половине XX века значительное развитие получил**

- А) прозаический перевод;
- Б) поэтический перевод;
- В) технический перевод.

**11) Особое явление в переводе начала XX века –**

- А) обращение к переводу из американской литературы;
- Б) обращение к переводу литератур народов, входящих в состав Российской империи;
- В) обращение к переводу античной литературы.

**12) Издательство «Всемирная литература» было основано**

- А) Н.С. Гумилевым;
- Б) А.А. Блоком;
- В) А.М. Горьким.

**13) Развитию научно-технического перевода в 30-е годы XX века способствовало:**

- А) появление новых практических потребностей страны;
- Б) снижение внимания к художественному переводу;
- В) появление особого интереса к лингвистическим аспектам перевода.

**14) Для 50-х-60-х годов XX века характерно:**

- А) особое развитие литературоведческого подхода к переводу;
- Б) особое развитие лингвистического подхода к переводу;
- В) дискуссия между представителями литературоведческого и лингвистического подходов.

**15) Во второй половине XX века устный перевод использовался преимущественно**

- А) на высоком государственном уровне;
- Б) на уровне отдельных организаций и предприятий;
- В) не использовался.

**16) Во второй половине XX века в России особое развитие получила**

- А) лингвистическая теория перевода;
- Б) теория художественного перевода;
- В) теория аудиовизуального перевода.

**17) Развитие синхронного перевода началось**

- А) с начала XX века;
- Б) с 40-х годов XX века;
- В) с 80-х годов XX века.

**18) Рынок переводческих услуг в России начал формироваться**

- А) в 60-е годы XX века;
- Б) в 90-е годы XX века;
- В) в 2000-е годы.

**19) Самозанятые переводчики относятся к категории**

- А) штатных переводчиков;
- Б) наемных переводчиков;
- В) фрилансеров.

**20) Специализация переводчиков в определенной тематике**

- А) абсолютно необходима;



- Б) весьма желательна;  
В) не требуется.

**21) Какой из нижеперечисленных видов перевода не относится к устным видам перевода?**

- а) последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- в) терциарный перевод
- г) перевод с листа

**22) Что такое двусторонний последовательный перевод?**

- а) устный перевод письменного текста, осуществляемый последовательно, абзац за абзацем
- б) перевод с языка жестов на родной и обратно
- в) перевод, осуществляемый двумя переводчиками параллельно на два языка
- г) перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

**23) Как называется система кодификации информации, используемая устным последовательным переводчиком в процессе перевода?**

- а) стенограмма
- б) скоропись
- в) транскрипция
- г) палимпсест

**24) Как называется перевод звучащего текста шепотом или вполголоса для небольшой группы лиц?**

- а) шушуканье
- б) шушотаж
- в) суфлирование
- г) дубляж

**25) Как называется способность переводчика-синхрониста предвосхитить дальнейшее логическое развертывание фразы исходя из контекста?**

- а) вероятностный анализ
- б) вероятностное программирование
- в) вероятностное прогнозирование
- г) вероятностное проецирование

**26) Когда состоялся первый крупномасштабный дебют синхронного перевода?**

- а) первое заседание Лиги наций в Женеве 1920 г.
- б) Нюрнбергский процесс 1945-1946 гг.

в) Токийский процесс 1946-1948 гг.

г) XX съезд Коммунистической партии 1956 г.

**27) Аудио-визуальный перевод отличается от других видов перевода необходимостью учитывать:**

а) культурно-исторические реалии эпохи, о которой повествует сюжет фильма;

б) длительность звучания реплики героя;

в) структурные различия между исходным и переводящим языком.

**28) Работа аудиовизуального переводчика с текстом осложняется:**

а) доступностью только т.наз. просмотровой версии фильма с намеренно ухудшенным качеством видео;

б) невнятной речью актёров в кадре;

в) необходимостью применять сжатие или расширение текста в зависимости от направления перевода.

**29) Реплика героя после укладки:**

а) может отличаться от содержательно верного перевода;

б) должна точно соответствовать содержанию реплики на исходном языке;

в) должна быть удобной для произнесения актёром озвучания/дубляжа.

**30) Название фильма, выходящего в международный прокат, обычно переводится:**

А) до перевода диалогового листа;

Б) одновременно с переводом диалогового листа;

В) после перевода диалогового листа.

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

**50. Тест на знание основного содержания курса.**

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. —	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/413020">https://urait.ru/bcode/413020</a>
ЛП.2	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:

			<a href="https://urait.ru/bcode/434642">https://urait.ru/bcode/434642</a>
Л1.3	Купцова А.К.	Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова.	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/473097">https://urait.ru/bcode/473097</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Збойкова Н.А.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/414460">https://urait.ru/bcode/414460</a>
Л2.2	Горшкова В.Е.	Перевод в кино: монография	Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 276 с.
Л2.3		Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д.А. Асташина, И.С. Борщевский, Н.В. Гайдаш и др	Казань: Бук, 2021. — 46с.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3. 1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3. 2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3. 3.	Mozila Firefox		
6.3. 4.	Google Chrome		
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3. 6.	ZOOM		
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»		
6.3. 8.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26/133">http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26/133</a>		
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе в отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Введение в специальность*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

з) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Особенности переводческой профессии

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</u>
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>1 ЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>144</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>18</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>17,95</u></b>
часов на контроль	<b><u>0,05</u></b>
	Виды контроля в семестрах (на курсах):
	<b><u>Зачет 1</u></b>

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	1		Итого	
	уп	РПД	уп	РПД
Неделя (для очной формы обучения)	18			
<b>Вид занятий</b>	уп	РПД	уп	РПД
Лекции	18	18		
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	18,05	18,05	18,05	18,05
Самостоятельная работа	17,95	17,95	17,95	17,95
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников, к.ф.н., доцент И.В. Пивень, к.ф.н., доцент К.Е. Калинин.

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. А.Н. Кочетков

Рабочая программа дисциплины ***Особенности переводческой профессии***

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023\_г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся со спецификой переводческой профессии, особенностями разных видов переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с историей переводческой деятельности в России, с развитием переводческой мысли, этапами становления науки о переводе, с особенностями организации переводческой деятельности, ее видами, с особенностями осуществления разных видов перевода в современном мире.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.02.ДВ.07.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык (английский), Русский язык и культура речи,.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Теория перевода; Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной); Технический перевод (первый иностранный язык); Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык; Практический курс устного перевода (первый иностранный язык); Производственная практика (переводческая)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. История перевода и переводческой мысли в России</b>	7/4	24	<b>ПК-1</b>	Л1.1., Л2.1	
1.1	Лекция: Практика перевода и организация переводческой деятельности в петровскую эпоху		2	//-/	//-/	
1.2	Лекция: Развитие переводческой		2	//-/	//-/	



	деятельности в России во второй половине XVIII в.					
1.3	Лекция: Развитие переводческой деятельности в России XIX		2	//-//-	//-//-	
1.4	Лекция: Особенности переводческой деятельности в первой половине XX века. Зарождение науки о переводе		2	//-//-	//-//-	
1.5	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 1)		2	//-//-	//-//-	
1.6	Лекция: Виды и особенности переводческой деятельности на современном этапе (часть 2)		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		12	ПК-1	//-//-	
	<b>Раздел 2. Особенности деятельности устного переводчика</b>		<b>8</b>	//-//-	Л1.2, Л1.3	
2.1	Лекция: История и тенденции развития устного перевода как вида переводческой деятельности		2	//-//-	//-//-	
2.2	Лекция: Особенности разных видов устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа)		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		4	ПК-1	//-//-	
	<b>Раздел 3. Аудиовизуальный перевод как вид переводческой деятельности</b>		<b>4</b>	//-//-	Л2.2, Л2.3	
3.1	Лекция: Понятие АВП и его отличия от других видов перевода. Подготовка и работа с текстом в АВП. Проблемы перевода и локализации кино-видео продукции		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		2	ПК-1	//-//-	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

Выполните тест:

**21) В петровскую эпоху особое развитие получили:**

- А) художественный перевод;
- Б) специальный перевод;
- В) синхронный перевод.

**22) Для Петра I особую значимость представляла:**

- А) практическая ценность перевода;
- Б) художественные достоинства перевода;
- В) соответствие перевода церковным канонам.

**23) Первым переводчиком романа на русский язык был:**

- А) М.В. Ломоносов;
- Б) А.П. Сумароков;
- В) В.К. Тредиаковский.

**24) Первая профессиональная организация переводчиков в России –**

- А) «Общество, старающееся о переводе иностранных книг»;
- Б) «Российское собрание»;
- В) кружок переводчиков при типографии Сухопутно-шляхетского корпуса.

**25) Для перевода XVIII века в России было характерно:**

- А) преобладание вольного перевода;
- Б) преобладание буквального перевода;
- В) борьба двух подходов к переводу – вольного и буквального.

**26) А.С. Пушкин**

- А) использовал разные подходы при переводе произведений разных жанров;
- Б) всегда придерживался буквального перевода;
- В) всегда придерживался вольного перевода.

**27) Переводчики художественной литературы второй половины XIX века**

- А) стремились точно воспроизвести содержание оригинала;
- Б) уделяли особое внимание воспроизведению формальных особенностей оригинала;
- В) стремились воспроизвести художественное своеобразие оригинала.

**28) Афанасий Фет**

- А) был сторонником формальной точности в переводе;
- Б) был сторонником вольного перевода;
- В) стремился оказать на получателя то же психологическое воздействие, которое оказывает оригинал.

**29) И.И. Введенский**

- А) строго воспроизводил содержание оригинала в переводе;
- Б) допускал добавления и отсебятины в переводе;
- В) строго воссоздавал формальные особенности оригинала.

**30) В первой половине XX века значительное развитие получил**

- А) прозаический перевод;
- Б) поэтический перевод;
- В) технический перевод.

**31) Особое явление в переводе начала XX века –**

- А) обращение к переводу из американской литературы;
- Б) обращение к переводу литератур народов, входящих в состав Российской империи;
- В) обращение к переводу античной литературы.

**32) Издательство «Всемирная литература» было основано**

- А) Н.С. Гумилевым;
- Б) А.А. Блоком;
- В) А.М. Горьким.

**33) Развитию научно-технического перевода в 30-е годы XX века способствовало:**

- А) появление новых практических потребностей страны;
- Б) снижение внимания к художественному переводу;
- В) появление особого интереса к лингвистическим аспектам перевода.

**34) Для 50-х-60-х годов XX века характерно:**

- А) особое развитие литературоведческого подхода к переводу;
- Б) особое развитие лингвистического подхода к переводу;
- В) дискуссия между представителями литературоведческого и лингвистического подходов.

**35) Во второй половине XX века устный перевод использовался преимущественно**

- А) на высоком государственном уровне;
- Б) на уровне отдельных организаций и предприятий;
- В) не использовался.

**36) Во второй половине XX века в России особое развитие получила**

- А) лингвистическая теория перевода;
- Б) теория художественного перевода;
- В) теория аудиовизуального перевода.

**37) Развитие синхронного перевода началось**

- А) с начала XX века;
- Б) с 40-х годов XX века;
- В) с 80-х годов XX века.

**38) Рынок переводческих услуг в России начал формироваться**

- А) в 60-е годы XX века;
- Б) в 90-е годы XX века;
- В) в 2000-е годы.

**39) Самозанятые переводчики относятся к категории**

- А) штатных переводчиков;
- Б) наемных переводчиков;
- В) фрилансеров.

**40) Специализация переводчиков в определенной тематике**

- А) абсолютно необходима;
- Б) весьма желательна;

В) не требуется.

**21) Какой из нижеперечисленных видов перевода не относится к устным видам перевода?**

- а) последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- в) терциарный перевод
- г) перевод с листа

**22) Что такое двусторонний последовательный перевод?**

- а) устный перевод письменного текста, осуществляемый последовательно, абзац за абзацем
- б) перевод с языка жестов на родной и обратно
- в) перевод, осуществляемый двумя переводчиками параллельно на два языка
- г) перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

**23) Как называется система кодификации информации, используемая устным последовательным переводчиком в процессе перевода?**

- а) стенограмма
- б) скоропись
- в) транскрипция
- г) палимпсест

**24) Как называется перевод звучащего текста шепотом или вполголоса для небольшой группы лиц?**

- а) шушуканье
- б) шушотаж
- в) суфлирование
- г) дубляж

**25) Как называется способность переводчика-синхрониста предвосхитить дальнейшее логическое развертывание фразы исходя из контекста?**

- а) вероятностный анализ
- б) вероятностное программирование
- в) вероятностное прогнозирование
- г) вероятностное проецирование

**26) Когда состоялся первый крупномасштабный дебют синхронного перевода?**

- а) первое заседание Лиги наций в Женеве 1920 г.
- б) Нюрнбергский процесс 1945-1946 гг.

в) Токийский процесс 1946-1948 гг.

г) XX съезд Коммунистической партии 1956 г.

**29) Аудио-визуальный перевод отличается от других видов перевода необходимостью учитывать:**

а) культурно-исторические реалии эпохи, о которой повествует сюжет фильма;

б) длительность звучания реплики героя;

в) структурные различия между исходным и переводящим языком.

**30) Работа аудиовизуального переводчика с текстом осложняется:**

а) доступностью только т.наз. просмотровой версии фильма с намеренно ухудшенным качеством видео;

б) невнятной речью актёров в кадре;

в) необходимостью применять сжатие или расширение текста в зависимости от направления перевода.

**29) Реплика героя после укладки:**

а) может отличаться от содержательно верного перевода;

б) должна точно соответствовать содержанию реплики на исходном языке;

в) должна быть удобной для произнесения актёром озвучания/дубляжа.

**31) Название фильма, выходящего в международный прокат, обычно переводится:**

А) до перевода диалогового листа;

Б) одновременно с переводом диалогового листа;

В) после перевода диалогового листа.

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

**51. Тест на знание основного содержания курса.**

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**6.1. Рекомендуемая литература**

**6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП1.1	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. —	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/413020">https://urait.ru/bcode/413020</a>
ЛП1.2	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:

			<a href="https://urait.ru/bcode/434642">https://urait.ru/bcode/434642</a>
Л1.3	Купцова А.К.	Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова.	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/473097">https://urait.ru/bcode/473097</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Збойкова Н.А.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/414460">https://urait.ru/bcode/414460</a>
Л2.2	Горшкова В.Е.	Перевод в кино: монография	Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 276 с.
Л2.3		Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д.А. Асташина, И.С. Борщевский, Н.В. Гайдаш и др	Казань: Бук, 2021. — 46с.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26/133">http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26/133</a>
-------	--

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе в отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Особенности переводческой профессии*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории. Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

з) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## ПСИХОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	английского языка Высшей школы перевода	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (английский язык), Профиль подготовки (специализация) ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ	
Квалификация	лингвист-переводчик	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2	ЗЕТ
Часов по учебному плану	72	часов на контроль
<i>в том числе:</i>		
аудиторные занятия	18,05	
самостоятельная работа	53,95	



Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет (3 семестр, 2 курс)

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	3		Итого	
	20			
Неделя (для очной формы обучения)	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>18,05</b>	<b>18,05</b>	<b>18,05</b>	<b>18,05</b>
Самостоятельная работа	<b>53,95</b>	<b>53,95</b>	<b>53,95</b>	<b>53,95</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. д.ф.н., проф. Синеокова Т.Н., к.ф.н. Беляева Е.И.

Рецензент(ы):

к.ф.н., профессор Петрова О. В.

Рабочая программа дисциплины

Психология профессиональной деятельности переводчика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

английского языка Высшей школы перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1а

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.п.н., доц. Р.А. Кузьмин \_\_\_\_\_

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов с психологическими основами профессиональной деятельности переводчика.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование базовых знаний об основных психологических принципах работы переводчика;
1.4	формирование базовых знаний относительно психолингвистических аспектов переводческой деятельности;
1.5	формирование готовности соблюдать профессиональную этику, честь и достоинство переводчика;
1.6	формирование ответственности за точность и адекватность передачи информации при переводе, а также за ее соответствие моральным и этическим нормам современного общества;
1.7	формирование способности толерантно воспринимать социальные, культурные и мировоззренческие различия;
1.8	формирование умения ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности;
1.9	формирование стремления к постоянному самосовершенствованию в профессиональной сфере.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б1.В.ОД</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Б1.В.01 История стран первого изучаемого языка в контексте переводческой деятельности
2.1.2	Б1.Б.10 Введение в языкознание
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Б1.Б.16 Теория перевода
2.2.2	Б1.Б.24 Теория специального перевода
2.2.3	Б1.Б.25 Практический курс специального перевода (первый иностранный язык)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-1: способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Уровень Повышенный	свободно уметь анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности
<b>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием

	перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации
Уровень Повышенный	свободно уметь выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации
Уровень Повышенный	свободно владеть навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации
<b>ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	свободно уметь адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям
<b>ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать основные правила представления информации в речи,

Повышенный	зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь критически осмысливать и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь критически осмысливать и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
Уровень Повышенный	свободно уметь критически осмысливать и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком восприятия и анализа информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком восприятия и анализа информации
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком восприятия и анализа информации
<b>ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь оценивать качество и содержание информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь оценивать качество и содержание информации
Уровень Повышенный	свободно уметь оценивать качество и содержание информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте
<b>ПСК-3.2: способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь устранять причины дискommunikации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь устранять причины дискommunikации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов
Уровень Повышенный	свободно уметь устранять причины дискommunikации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком анализа причин возникновения дискommunikации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком анализа причин возникновения дискommunikации
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком анализа причин возникновения дискommunikации

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Психологический	3/2		ОК-1, ПК-7,	Л1.1-Л1.4,	Базовые

	аспект профессиональных компетенций переводчика.			ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2	Л2.1-Л2.3, Э1-Э8	психологические компоненты переводческой деятельности: когнитивный, эмоционально-оценочный, мотивационный, волевой, духовно-нравственный. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Функции переводческой деятельности.
1.1	<i>Лекции</i>		3,6			
1.2	Самостоятельная работа		10			
	<b>Раздел 2.</b> Психолингвистические основы переводческой деятельности.	3/2		ОК-1, ПК-7, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2	Л1.1-Л1.4, Л2.1-Л2.3, Э1-Э8	Перевод как специфический вид речемыслительной деятельности. Механизмы речемыслительной деятельности при различных видах перевода, в зависимости от конкретных форм и условий его осуществления. Стратегии тренировки внимания и кратковременной и долговременной памяти. Проблемы переключения языкового кода.
2.1	<i>Лекции</i>		3,6			
2.2	Самостоятельная работа		10			
	<b>Раздел 3.</b> Перевод как этнопсихолингвистическое явление.	3/2		ОК-1, ПК-7, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2	Л1.1-Л1.4, Л2.1-Л2.3, Э1-Э8	Национально-культурная вариативность когнитивной и коммуникативной сторон речевой деятельности. Национальная маркированность картины мира и способы ее выявления.
3.1	<i>Лекции</i>		3,6			
3.2	Самостоятельная работа		10			
	<b>Раздел 4.</b> Перевод как когнитивный процесс.	3/2		ОК-1, ПК-7, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2	Л1.1-Л1.4, Л2.1-Л2.3, Э1-Э8	Трансформации когнитивных структур в межкультурном общении. Формирование новых познавательных структур в процессе

						переводческой деятельности. Проблема понимания.
4.1	Лекции		3,6			
4.2	Самостоятельная работа		10			
	<b>Раздел 5.</b> Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций.	3/2		ОК-1, ПК-7, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2	Л1.1-Л1.4, Л2.1-Л2.3, Э1-Э8	Психолингвистические методы выявления межэтнической напряженности. Типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности.
5.1	Лекции		3,6			
5.2	Самостоятельная работа		13,95			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Требования к профессиональной пригодности переводчика.
2. Функции переводческой деятельности.
3. Перевод как специфический вид речемыслительной деятельности.
4. Нейрофизиологические основы перевода.
5. Общая модель процесса перевода.
6. Механизмы речемыслительной деятельности при различных видах перевода.
7. Стратегии тренировки внимания и кратковременной и долговременной памяти.
8. Проблемы переключения языкового кода.
9. Перевод как этнопсихолингвистическое явление.
10. Национально-культурная вариативность когнитивной и коммуникативной сторон речевой деятельности.
11. Национальная маркированность картины мира и способы ее выявления.
12. Динамика и структура этнического языкового сознания.
13. Перевод как когнитивный процесс. Трансформации когнитивных структур в межкультурном общении.
14. Формирование новых познавательных структур в процессе переводческой деятельности.
15. Проблема понимания.
16. Закон вероятностной детерминации в принятии решений.
17. Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций.
18. Типология профессиональных конфликтов в переводческой деятельности.
19. Психолингвистические методы выявления межэтнической напряженности.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

**Теоретические вопросы по курсу.**

Практические задания по курсу: темы индивидуальных докладов.

Контрольные вопросы к зачету.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Величковский Б.Б.	Рабочая память человека: Структура и механизмы. Москва: Когито-Центр, 2015. Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=430632">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=430632</a> .	Москва: Когито-Центр, 2015
Л1.2	Круглова А.М.	Тренируем память. Простые упражнения для простого запоминания. Москва: Издательство «Рипол-Классик», 2013. Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213373">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213373</a> .	Москва: Издательство «Рипол-Классик», 2013
Л1.3	Синеокова Т.Н.	Представления студентов-переводчиков о будущей профессии: результаты анкетирования // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 1 (8). – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ»,	Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013.

		2013. – С. 312-320. Электронный ресурс: <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=511">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=511</a> .	
Л1.4	Яковлев А.А.	Психолингвистические аспекты перевода: монография. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435857">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435857</a>	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Холодная, М.А.	Психология понятийного мышления. От концептуальных структур к понятийным способностям. М.: Институт психологии РАН, 2012. Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=221122">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=221122</a>	М.: Институт психологии РАН, 2012
Л2.2	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. Казань: КНИТУ, 2011. Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401</a> .	Казань: КНИТУ, 2011
Л2.3	Проконичев Г.И., Нечаева Е. Ф.	Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов. Москва: Владос, 2017. Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124</a> .	Москва: Владос, 2017

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html">http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html</a>
Э2	<a href="http://www.lingvoda.ru/forum/actualforum.aspx">http://www.lingvoda.ru/forum/actualforum.aspx</a>
Э3	<a href="http://www.nakedtranslations.com/">http://www.nakedtranslations.com/</a>
Э4	<a href="http://translations.web-3.ru/">http://translations.web-3.ru/</a>
Э5	<a href="http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/p4.pdf">http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/p4.pdf</a>
Э6	<a href="http://perevodovedcheskiy.academic.ru">http://perevodovedcheskiy.academic.ru</a>
Э7	<a href="http://edc.tversu.ru/f/flf/035700_68/035700_68_02/m1v2.pdf">http://edc.tversu.ru/f/flf/035700_68/035700_68_02/m1v2.pdf</a>
Э8	<a href="http://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskie-osobennosti-perevoda-spetsialnogo-diskursa-k-postanovke-problemy">http://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskie-osobennosti-perevoda-spetsialnogo-diskursa-k-postanovke-problemy</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15	Антивирус Касперского

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
-----	---



7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При освоении дисциплины «Психология профессиональной деятельности переводчика» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использования он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

#### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	3		Итого	
	19			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	18		18	
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>18</b>		<b>18</b>	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	18,05		18,05	
Самостоятельная работа	53,95		53,95	
<b>Итого</b>	<b>72</b>		<b>72</b>	

Программу составил(и):

*к.т.н., доцент, Акатьев Д.Ю.*

Рецензент(ы):

\_\_\_\_\_ *к.э.н., доцент, Галушкина А.И.*

Рабочая программа дисциплины

**Основы проектной деятельности в профессиональной сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (английский язык), профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза протокол № 14 от 25.05.2023

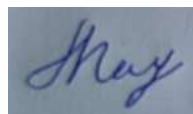
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Международного менеджмента, экономики и информационной безопасности

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

И. о. зав. кафедрой к.э.н., Галушкина А.И. .



(*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О*)

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины является формирование у обучающихся проектного мышления, овладение необходимыми теоретическими знаниями и первичными практическими навыками по применению методологии, методики и технологии управления проектами (Project Management), применение полученных теоретических знаний, практических навыков при подготовке выпускной квалификационной работы и в будущей профессиональной деятельности в сфере перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
а)	обучение студентов основным понятиям и методам проектной деятельности в профессиональной сфере
б)	построение системы знаний по основным вопросам управления проектами
в)	раскрытие организационно – экономической сущности и комплексного характера осуществляемых разработок, формирование системы знаний по планированию, внедрению и оценке проектов
г)	обучение принципам и методам разработки и обоснования социально-экономических проектов

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ01.03
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Данная учебная дисциплина предполагает предварительное изучение студентами социально-экономических дисциплин по программе среднего образования
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Б1.Б.24 Теория специального перевода, Б1.Б.25 Практический курс специального перевода (первый иностранный язык), Производственная практика, Преддипломная практика, Государственная итоговая аттестация .

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ОК-1: способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Уровень Повышенный	свободно уметь анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень	слабо владеть навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей

Пороговый	действительности
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности
<b>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации
Уровень Повышенный	свободно уметь выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации

Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации
Уровень Повышенный	свободно владеть навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации
<b>ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	свободно уметь адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям
<b>ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации



<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь критически осмыслять и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь критически осмыслять и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
Уровень Повышенный	свободно уметь критически осмыслять и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком восприятия и анализа информации
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком восприятия и анализа информации
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком восприятия и анализа информации
<b>ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	частично знать правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь оценивать качество и содержание информации
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь оценивать качество и содержание информации
Уровень Повышенный	свободно уметь оценивать качество и содержание информации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте
<b>ПСК-3.2: способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень	частично знать особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в

Пороговый	ситуациях межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	с незначительными ошибками знать особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности знать особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов
Уровень Высокий	с незначительными пробелами уметь устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов
Уровень Повышенный	свободно уметь устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыком выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия в условиях реализации проектной деятельности в профессиональной сфере
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями владеть навыком выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия в условиях реализации проектной деятельности в профессиональной сфере
Уровень Повышенный	свободно владеть навыком выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия в условиях реализации проектной деятельности в профессиональной сфере

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1</b> Введение. Предмет и задачи курса			ОК-1. ПК-7, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2,	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2	
1.1	/Лек/	3 / 2	2	:		
1.2	/Ср/	3 / 2	6			
	<b>Раздел 2.</b> Жизненный цикл проекта			ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2,	Л1.1, Л1.2, Л1.3,	
2.1	/Лек/	3 / 2	2			
2.2	/Ср/	3 / 2	8			
	<b>Раздел 3.</b> Цель и стратегия проекта			ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2,	Л1.1, Л1.2, Л1.3,	
3.1	/Лек/	3 / 2	2			
3.2	/Ср/	3 / 2	8			
	<b>Раздел 4.</b> Эффективность осуществления проектов			ОК-1. ПК-7, ПК-14, ПК-15	Л1.1, Л1.2, , Л2.2	
4.1	/Лек/	3 / 2	2			
4.2	/Ср/	3 / 2	6			
	<b>Раздел 5.</b> Планирование проектов социально-экономического характера			ОК-1. ПК-7, ПК-14, ПК-15	Л1.1, Л1.2, , Л2.2	
5.1	/Лек/	3 / 2	2			
5.2	/Ср/	3 / 2	6			

	<b>Раздел 6.</b> Управление стоимостью проекта			ПК-14, ПК-15, ПСК-3.2,	Л1.1, Л1.2, , Л2.2	
6.1.	/Лек/	3 / 2	2			
6.2.	/Ср/	3 / 2	6			
	<b>Раздел 7.</b> Маркетинг проекта			ПК-14, ПК-15, ПСК-3.2,	Л1.1, Л1.2, Л1.3	
7.1.	/Лек/	3 / 2	2			
7.2.	/Ср/	3 / 2	6			
	<b>Раздел 8.</b> Разработка проектной документации			ОК-1. ПК-7, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.2,	Л1.1, Л1.2, Л1.3	
8.1.	/Лек/	3 / 2	4			
8.2	Зачёт	3 / 2	0,05			
8.3	/Ср/	3 / 2	7,95			
			72			

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>
<p>Контрольные вопросы для зачёта</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Жизненный цикл проекта.</li> <li>2 Принципиальная структура жизненного цикла. Характеристика каждого этапа.</li> <li>3 Система управления и поддержки проекта.</li> <li>4 Миссия и стратегия проекта.</li> <li>5 Подготовка стратегии проекта.</li> <li>6 Организационные уровни и подходы к разработке стратегии.</li> <li>7 Управляемые параметры проектов.</li> <li>8 Организационные структуры управления проектами.</li> <li>9 Разработка концепции проекта и содержание анализа, проводимого на этом этапе.</li> <li>10 Прединвестиционные исследования. Изучение прогнозов.</li> <li>11 Анализ проектируемых мероприятий. Характеристика различных видов анализа.</li> <li>12 Оценка жизнеспособности и финансовой реализуемости проекта. Техничко – экономическое обоснование работ. Основные разделы ТЭО. Их содержание. Техничко – экономические и финансовые показатели.</li> <li>13 Структура источников и организационные формы финансирования проектных разработок.</li> <li>14 Основные стадии проектного финансирования. Обоснование выбора конкретного источника финансирования.</li> <li>15 Оценка стоимости используемого капитала.</li> <li>16 Эффективность осуществления проектов.</li> <li>17 Основные принципы и последовательность оценки эффективности.</li> <li>18 Схема оценки эффективности. Система оценочных показателей.</li> <li>19 Учет рисков при управлении проектами.</li> <li>20 Методы снижения рисков.</li> <li>21 Планирование проектов социально-экономического характера.</li> <li>22 Процессы и уровни планирования.</li> <li>23 Управление стоимостью проекта.</li> <li>24 Оценка стоимости проекта.</li> <li>25 Бюджетирование разработок.</li> <li>26 Методы контроля стоимости проекта. Ответность по затратам.</li> <li>27 Маркетинг проекта.</li> <li>28 Структура маркетинговых исследований.</li> <li>29 Организация маркетинговых исследований по проекту. Внешний анализ. Внутренний анализ.</li> <li>30 Разработка маркетинговой стратегии проекта.</li> <li>31 Концепция и программа маркетинга.</li> <li>32 Бюджет маркетинга.</li> <li>33 Состав и порядок разработки проектной документации.</li> <li>34 Рабочая документация. Точность стоимостных оценок.</li> </ol>
<b>5.2. Темы курсовых работ (курсовых проектов)</b>
Курсовые работы и проекты не предусмотрены
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.4. Перечень видов оценочных средств</b>
1. Вопросы к промежуточной аттестации (зачёт) 2. Задания к текущему контролю (прилагаются отдельным документом)

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
ЛП.1	Зуб, А. Т	Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб.	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 422 с	Образовательная платформа Юрайт [сайт] URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/489197">https://www.ura.it.ru/bcode/489197</a> .
ЛП.2	Поляков, Н. А.	Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. 2-е изд., испр. и доп	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 384 с	URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/508098">https://www.ura.it.ru/bcode/508098</a> .
ЛП.3	Земсков, Ю. П., Асмолова Е.В.	Основы проектной деятельности : учеб. пособие / Ю. П. Земсков, Е. В. Асмолова	Санкт-Петербург : Лань, 2019. – 184 с	

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие		
ЛД.1	Под общей редакцией Е. М. Роговой	Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко.	Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 383 с	URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/468486">https://www.ura.it.ru/bcode/468486</a> .
ЛД.2	Шкурко, В. Е.	Управление рисками проекта : учебное пособие для вузов / В. Е. Шкурко ; под научной редакцией А. В. Гребенкина. — 2-е изд.	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с.	URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/493673">https://www.ura.it.ru/bcode/493673</a> .

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	При изучении учебного курса используется стандартное ПО. Операционные системы: Windows 2010, Windows 2008 Server. MS Office. Adobe Acrobat Reader DC. Google Chrome.
---------	--

#### 6.3.2 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

6.3.2.1	Электронная библиотека URL: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ,
6.3.2.2	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: <a href="https://www.ura.it.ru/">https://www.ura.it.ru/</a>
6.3.2.3	Росстат РФ - <a href="https://rosstat.gov.ru/">https:// rosstat.gov.ru/ /</a>
6.3.2.4	Информационно-правовое обеспечение Гарант - <a href="http://ivo.garant.ru/#/startpage:0">http://ivo.garant.ru/#/startpage:0</a>
6.3.2.5	Информационно - справочная система КонсультантПлюс - <a href="http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home;rnd=0.10178984228168675">http://www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=home;rnd=0.10178984228168675</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (демонстрационный экран, мультимедийный видеопроектор, рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с выходом в Интернет). Для проведения занятий лекционного типа используются учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.2	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.3	Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».

7.4	Учебные аудитории для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения: компьютерной техникой с возможностью выхода в «Интернет».
7.5	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Основы проектной деятельности в профессиональной сфере» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий;
  - тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
  - участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
  - самостоятельного решения практических задач;
  - подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий
- закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;
  - развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;
  - развитие навыков анализа учебного материала.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных

компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности  
Р.А. Иванова  
«25» мая 2023 г.

## Основы информационных технологий

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u>
Квалификация	<b>специалист</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>2 ЗЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>72</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>36</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>35,7</u></b>
часов на контроль	<b><u>0,3</u></b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
**Зачет 5**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	36	36	36	36
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Использование поисковых интернет-систем в переводе*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020..

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с основными поисковыми интернет-системами, возможностями их использования в процессе перевода и обучение практическому применению поисковых систем для решения переводческих задач.
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление студентов с современными информационно-коммуникационными технологиями, с возможностями, предоставляемыми поисковыми системами Интернет в процессе перевода, с типами переводческих проблем, которые могут решаться с использованием поисковых систем, с алгоритмами эффективного поиска информации, необходимой для понимания оригинала и создания текста перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.03.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Иностранный язык; Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык); Основы лингвистической подготовки переводчиков; Основы межкультурной коммуникации для переводчиков.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной); Коммерческий перевод; Технический перевод; Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык; Практический курс общественно-экономического перевода; Учебная практика (ознакомительная); Производственная практика (переводческая).

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Знает методы выявления проблемных ситуаций при переводе, стандартные способы их разрешения, достоинства и недостатки этих способов	УК-1.1.1..Имеет общее представление о методах выявления проблемных ситуаций при переводе и способах их разрешения. УК-1.1.2..Знает основные признаки проблемных ситуаций при переводе и некоторое количество способов их разрешения, их достоинства и недостатки. УК-1.1.3. Знает различные методы выявления проблемных ситуаций при переводе, достаточный набор способов их разрешения, их достоинства и недостатки.
		УК-1.2 Умеет выявлять проблемные места в исходном тексте и выбирать способы решения выявленных проблем с учетом достоинств и недостатков этих способов	УК-1.2.1.Выявляет проблемные ситуации, основываясь на собственной интуиции, знает некоторые способы их разрешения, но не способен критически оценить степень пригодности каждого из них для решения конкретной проблемы. УК-1.2.2.Выявляет проблемные ситуации, опираясь на стандартные методы анализа, знает стандартные способы их разрешения и способен их критически оценить УК-1.2.3.Системно подходит к анализу проблемных ситуаций при переводе и критически оценивает стандартные методы их разрешения
		УК-1.3 Владеет навыками выявления и решения возникающих при переводе проблем, используя весь набор существующих стандартных способов, а также способен нестандартные решения, соответствующие характеру проблемы	УК-1.3.1. Недостаточно уверенно выявляет возникающие при переводе проблемы и владеет ограниченным набором способов их разрешения. УК-1.3.2 Выявляет основные проблемные места в тексте оригинала и использует для решения возникающих проблем достаточный широкий набор стандартных средств. УК-1.3.3.Выявляет все проблемные места в тексте и уверенно использует для их решения как стандартные, так и нестандартные способы, в наибольшей степени соответствующие

			характеру проблемы.
<b>ОПК-5</b>	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1 Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1.1 Знает общие принципы использования современных информационных технологий, способы использования систем автоматического и автоматизированного перевода.
			ОПК-5.1.2 Знает принципы организации современных информационных систем, используемых в переводческой деятельности, их достоинства и недостатки.
			ОПК-5.1.3 Знает способы преодоления недостатков систем автоматического и автоматизированного перевода.
		ОПК-5.2 Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.	ОПК-5.2.1 Умеет на достаточном уровне использовать поисковые системы Интернет и системы автоматического перевода для решения профессиональных задач; осуществлять поверхностное постредактирование машинного перевода.
			ОПК-5.2.2 Умеет на высоком уровне осуществлять информационный поиск в сети Интернет, использовать системы автоматизированного перевода для решения профессиональных задач, осуществлять постредактирование машинного перевода.
			ОПК-5.2.3 Умеет на высоком уровне осуществлять глубокое постредактирование машинного перевода.
		ОПК-5.3 Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5.3.1 Владеет достаточно развитым навыком осуществления информационного поиска в сети Интернет; использования систем автоматического перевода и последующего постредактирования машинного перевода.
			ОПК-5.3.2 Владеет развитыми навыками использования систем автоматизированного перевода и систем автоматического перевода; развитым навыком постредактирования машинного перевода.
			ОПК-5.3.3 Владеет на высоком уровне навыком информационного поиска в сети Интернет, навыком использования систем автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Виды информационных технологий, используемых в переводе</b>	5/3	2	УК-1; ОПК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.2	
1.1	Практическое занятие 1. Вводная беседа		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		4	//-//-	Л1.1; Л2.1;	

					Л2.2; Л2.4; Л2.5; Л2.6; Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 2. Использование поисковых систем Интернет в переводе</b>	<b>5/3</b>	<b>26</b>	<b>УК-1; ОПК-5</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.2	
2.1	Практическое занятие 1. Виды переводческих задач, решаемых при помощи поисковых систем		2	//-//-	//-//-	
2.2	Практическое занятие 2. Алгоритм и способы поиска информации при помощи поисковых систем		2	//-//-	//-//-	
2.3	Практические занятия 3-4. Решение различных переводческих задач путем поиска информации при помощи поисковых систем Интернет		4	//-//-	//-//-	
2.4	Практические занятия 5-8. Поиск информации при помощи интернет-систем на этапе анализа оригинала		8	//-//-	//-//-	
2.5	Практические занятия 9-13. Поиск информации при помощи интернет-систем на этапе создания текста перевода		10	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		30	//-//-	Л1.1; Л2.1; Э1	
	<b>Раздел 3. Проверка степени достоверности найденной информации</b>	<b>5/3</b>	<b>4</b>	<b>УК-1; ОПК-5</b>	Л1.1; Л2.1; Л2.2; Л2.3	
3.1	Практическое занятие 1. Использование поисковых систем для проверки уместности использования словарного эквивалента		2	//-//-	//-//-	
3.2	Практическое занятие 2. Использование национальных корпусов текстов для установления сочетаемости, управления и контекстуальной обусловленности лексических единиц		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		6	//-//-	Л1.1; Л2.1 Э1	
	<b>Раздел 4. Использование систем автоматизированного и автоматического перевода</b>		<b>4</b>	<b>УК-1; ОПК-5</b>		
4.1	Практическое занятие 1. Общая организация систем автоматизированного перевода.		2	//-//-		
4.2	Практическое занятие 2. Особенности использования систем автоматического перевода и постредактирования		2	//-//-		

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Тест для зачета:

**1. Найдите английские соответствия следующих терминов и аббревиатур:**

Кореопсис крупноцветковый; бересклет японский; амарант хвостатый; АЗ реактора; НОТПиУ.

**2. Найдите высказывание В.В. Путина на русском языке:**

The Russian president, Vladimir Putin, waded into the debate over meldonium by saying the banned substance should not be considered a performance-enhancing drug.

**“This substance was never considered as doping,”** Putin said during a phone-in on Russian television. **“It doesn’t influence the result. That’s totally certain. It just keeps the heart muscles in good condition under high load.”**

**3. Используя поисковые системы, выполните перевод следующего фрагмента буклета:**

**Брейгель Младший, Питер (прозванный Адским)**

около 1564, Брюссель - 1638, Антверпен

Платеж налога (Деревенский юрист) Дерево, масло 55,3 x 85 см. Подпись и дата в левом нижнем углу 'P.BREUGHEL.162(?)'  Провенанс: Коллекция семьи Вей-Пикард (Veil-Picard). Данная картина приобретена предками семьи в XIX-ом веке; Частная коллекция, Швейцария.  <b>4. Выполните перевод текста, используя систему автоматизированного перевода Metasource</b> <b>5. Используйте для перевода систему МП DeepL и выполните постредактирование текста.</b>
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>
1. Выполнение упражнений на поиск информации определенного типа. 2. Выполнение тестового задания практической направленности.

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Куниловская М.А., Милушкин С.В., Сдобников В.В.	Использование Интернета в переводе	М.: Р.Валент, 2016. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1">http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
Л2.1	Захарова Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе. Учебное пособие	Оренбург: ОГУ, 2017 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=481823">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=481823</a>
Л2.2	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода. Учебное пособие	Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=457763">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=457763</a>
Л2.3	Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Шовгенина Е.А.	Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе: учебно-методическое пособие.	М.: Р.Валент, 2018.
Л2.4	Орёл М.А.	Словарь переводчику – друг, товарищ и Брут // Перевод: информационные технологии / Под общ. ред. И.И. Убина	М.: ВЦП, 2009. – 79-105
Л2.5	Семенов А.Л.	Информационные технологии в переводе // Перевод: информационные технологии / Под общ. ред. И.И. Убина	М.: ВЦП, 2009. – С.45-64
Л2.6	Пушнов И.А., Семенов А.Л., Убин И.И.	Перевод: проблемы и решения	М.: ВЦП, 2009
Л2.7	Козина А.Е.	Интернет в помощь переводчику // Перевод: традиции и современные технологии / Отв. ред. И.И. Убин	М.: ВЦП, 2002
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Поисковая система Google: <a href="http://www.google.com">www.google.com</a>		
Э2	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	Adobe PhotoShop		
6.3.9.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		

6.3.10.	ZOOM
6.3.11.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение (уровень специалитета) – <a href="https://www.dokipedia.ru/document/5332688">https://www.dokipedia.ru/document/5332688</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.4	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.5	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине *Использование поисковых интернет-систем в переводе* практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время объяснений преподавателя и вне аудитории, а именно:

- Внимательного конспектирования теоретического материала с подробным фиксированием основных положений и записью иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущего занятия для выполнения практического задания;
- участия в обсуждениях, инициированных преподавателем;
- подготовки к занятиям с привлечением словарей и Интернет-ресурсов;

На практические занятия выносятся отдельные темы курса, требующие самостоятельной проработки. Подготовка к практическому занятию включает изучение соответствующих разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы. Участие в практическом занятии включает активное участие студентов в обсуждении предъявляемых членами группы переводов.

#### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная определенная точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ПАКЕТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<i>теории и практики английского языка и перевода</i>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <i>45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)</i> Профиль подготовки (специализация) <i>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</i>	
Квалификация	<b>Лингвист-переводчик</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b><u>2</u> ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	<u>72</u>	Виды контроля в семестрах ( <i>на курсах</i> ):
<i>в том числе:</i>		
аудиторные занятия	<u>36</u>	<u>Зачет 6</u>
самостоятельная работа	<u>35,95</u>	
часов на контроль	0(+0,05)	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	6		Итого	
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	14			
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)	36	36	36	36
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	36,05	36,05	36,05	36,05
Самостоятельная работа	35,95	35,95	35,95	35,95
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>



Программу составил(и):

к. п. н., доцент А.Н.Малявина

Рецензент(ы):

Доц. Д.Н. Шлепнев

Рабочая программа дисциплины *Специализированные пакеты профессиональной деятельности*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: сформировать основополагающие представления о базовых функциях и возможностях специализированных пакетов профессиональной деятельности, принципах и механизмах использования информационных систем и технологий в профессиональной сфере.
1.2	Задачи освоения дисциплины: научить студентов использовать специализированные пакеты профессиональной деятельности; сформировать навыки эффективного применения информационно-лингвистических технологий в профессиональной деятельности и в целях самосовершенствования.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.03.ДВ.01.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Дисциплины модуля информационных технологий, а именно «Основы информационных технологий»
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

<b>УК-6</b>	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	<p>УК-6.1. Знает: категории и понятия профессиональной отрасли; образовательные организации, деятельность которых направлена на повышение профессиональной квалификации и мастерства.</p> <p>УК-6.2. Умеет: организовывать самообучение в образовательных организациях с целью повышения квалификации и самосовершенствования; использовать методики и результаты самотестирований для саморазвития.</p> <p>УК-6.3. Владеет: навыками организации самообучения, в том числе дистанционного (МООК и дистанционные университеты) с целью повышения квалификации и самосовершенствования; методиками, направленными на самосовершенствование.</p>	<p>УК-6.1.1. Имеет общее представление о категориях и понятиях профессиональной отрасли; некоторые образовательные организации, деятельность которых направлена на повышение профессиональной квалификации и мастерства.</p> <p>УК-6.1.2. Знает базовые категории и понятия профессиональной отрасли; основные образовательные организации, деятельность которых направлена на повышение профессиональной квалификации и мастерства.</p> <p>УК-6.1.3. Знает все категории и понятия профессиональной отрасли; образовательные организации, деятельность которых направлена на повышение профессиональной квалификации и мастерства.</p> <p>УК-6.2.1. Умеет проиллюстрировать процесс самообучения в образовательных организациях с целью повышения квалификации и самосовершенствования; использовать некоторые методики для саморазвития в процессе решения типичных профессиональных задач на основе воспроизведения стандартных алгоритмов решения.</p> <p>УК-6.2.2. Умеет использовать самообучение в образовательных организациях с целью повышения квалификации и самосовершенствования; использовать базовые методики для саморазвития в процессе решения типичных профессиональных задач на основе воспроизведения стандартных алгоритмов решения.</p> <p>УК-6.2.3. Умеет эффективно организовывать самообучение в образовательных организациях с целью повышения квалификации и самосовершенствования; эффективно использовать методики и результаты самотестирований для саморазвития в процессе решения нетипичных профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3.1. В целом владеет некоторыми методиками, направленными на самосовершенствование в процессе</p>
-------------	--	--	---

			<p>решения задач на основе приобретенных знаний, умений и навыков.</p> <p>УК-6.3.2. Владеет базовыми навыками организации самообучения, в том числе дистанционного, с целью повышения квалификации и самосовершенствования; базовыми методиками, направленными на самосовершенствование в процессе решения стандартных задач на основе приобретенных знаний, умений и навыков.</p> <p>УК-6.3.3. Владеет навыками организации самообучения, в том числе дистанционного (МООК и дистанционные университеты) с целью повышения квалификации и самосовершенствования; методиками, направленными на самосовершенствование в процессе решения усложненных задач на основе приобретенных знаний, умений и навыков.</p>
<p><b>ПК-4</b></p>	<p>владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса</p>	<p>ПК-4.1. Знает: принципы и правила работы с информационно-лингвистическими технологиями и ресурсами, используемыми на всех этапах работы переводчика.</p> <p>ПК-4.2. Умеет: использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения задач профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-4.3. Владеет: информационно-лингвистическими технологиями в области анализа, создания, обработки и перевода текстов.</p>	<p>ПК-4.1.1. Имеет представление об основных принципах и правилах работы с информационно-лингвистическими технологиями и ресурсами, используемыми переводчиками.</p> <p>ПК-4.1.2. Знает базовые принципах и правилах работы с информационно-лингвистическими технологиями и ресурсами, используемыми профессиональными переводчиками.</p> <p>ПК-4.1.3. Знает эффективные принципы и правила работы с информационно-лингвистическими технологиями и ресурсами, используемыми профессиональными переводчиками на всех этапах работы с текстом перевода.</p> <p>ПК-4.2.1. Умеет проиллюстрировать работу с современными информационно-лингвистическими технологии, применяемыми для решения некоторых стандартных задач профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-4.2.2. Умеет использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения стандартных задач профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-4.2.3. Умеет эффективно применять современные информационно-лингвистические технологии для решения нетривиальных задач профессиональной деятельности</p> <p>ПК-4.3.1. В целом владеет информационно-лингвистическими технологиями в области перевода текстов.</p> <p>ПК-4.3.2. Владеет базовыми информационно-лингвистическими технологиями в области анализа и перевода текстов.</p> <p>ПК-4.3.3. На высоком уровне владеет информационно-лингвистическими технологиями в области анализа, создания, обработки и перевода</p>

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

*Примечание:* В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности</b>	1/1	20,95		Л1.1; Л2.1; Л2.2	
1.1	<i>Практические занятия 1-2.</i> Дидактические свойства и функции Web 2.0 и средств телекоммуникации. Электронное и дистанционное обучение. Образовательные порталы, интернет-университеты, MOOK		4			
1.2	<i>Практическое занятие 3.</i> Профессиональные ресурсы переводчика в интернете		2			
1.3	<i>Практические занятия 4-5.</i> Профессиональные конференции в в Сети. Удаленная работа профессионального лингвиста		4			
	<i>Самостоятельная работа</i>		10,95			
	<b>Раздел 2. Специализированные пакеты профессиональной деятельности в деятельности переводчика</b>	1/1	51		Л1.1; Л2.1; Л2.2	
2.1	<i>Практические занятия 6-7.</i> Системы машинного перевода (МП). Поколения автоматических переводчиков. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок систем машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода.		4			
2.2	<i>Практические занятия 8-9.</i> Качество перевода МП. Постредактирование		4			
2.3	<i>Практические занятия 10-11.</i> Обзор систем переводческой памяти (CAT tools): характеристика систем переводческой памяти различных производителей (SDL Trados, SmartCat, Matecat, Memsource (Phrase), Wordfast Anywhere, OmegaT, Déjà Vu, Star Transit, memoQ, Across и др.); критерии выбора в зависимости от вида выполняемых переводов, формата исходных файлов, типа заказа; поддержка форматов и стандартов; сравнительные характеристики.		4			
2.4	<i>Практические занятия 12-13.</i> Методы эффективной организации работы переводчика с использованием CAT tools. Перевод в SmartCat: открытие документа; создание базы перевода, подключение терминологической		4			

	базы; подготовка рабочей среды перевода; точное совпадение; неточное совпадение; активное распознавание терминологии (вставка терминов); автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов); функция Concordance (поиск фрагментов текста); добавление словарной статьи в терминологическую базу; устранение ошибок; получение переведенного документа; редактирование базы переводов; проверка качества перевода.					
2.5	<i>Практические занятия 14-15.</i> Перевод в Matecat и Wordfast Anywhere: открытие документа; создание базы перевода, подключение терминологической базы; подготовка рабочей среды перевода; точное совпадение; неточное совпадение; активное распознавание терминологии (вставка терминов); автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов); функция Concordance (поиск фрагментов текста); добавление словарной статьи в терминологическую базу; устранение ошибок; получение переведенного документа; редактирование базы переводов; проверка качества перевода.		4			
2.6	<i>Практические занятия 16-17.</i> Перевод в Memsourсe (Phrase): открытие документа; создание базы перевода, подключение терминологической базы; подготовка рабочей среды перевода; точное совпадение; неточное совпадение; активное распознавание терминологии (вставка терминов); автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов); функция Concordance (поиск фрагментов текста); добавление словарной статьи в терминологическую базу; устранение ошибок; получение переведенного документа; редактирование базы переводов; проверка качества перевода.		4			
2.7	<i>Практическое занятие 20.</i> Контрольная работа		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		25			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Задание 1 :** Переведите предложенный текст с помощью САТ-инструмента (5 текстов).

**Задание 2:** Выполните постредиактирование машинного перевода (5 текстов).

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Практические задания, тестовые задания

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Д. В. Куприянов	Информационное и технологическое обеспечение профессиональной деятельности : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 255 с. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511976">https://urait.ru/bcode/511976</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	И.А. Бессмертный, А. Б. Нугуманова, А. В. Платонов	Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 243 с. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511999">https://urait.ru/bcode/511999</a>
Л2.2	А. А. Шунейко, И. А. Авдеевко	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 347 с. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/519734">https://urait.ru/bcode/519734</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
6.2.1	Университетская библиотека ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> )		
6.2.2	SmartCAT – облачная среда для автоматизации перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.smartcat.pro/ru">http://www.smartcat.pro/ru</a> , свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 15.05.2023).		
6.2.3	Wordfast [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="https://www.wordfast.net/">https://www.wordfast.net/</a> , свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 15.05.2023).		
6.2.4	Matecat [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="https://www.matecat.com/">https://www.matecat.com/</a> , свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 15.05.2023).		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - PowerPoint - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe Photoshop		
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12.	ZOOM		
6.3.13.	Система «Антиплагиат»		
6.3.15.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989. <a href="https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/">https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-12082020-n-989-ob-utverzhenii/</a>		
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» » <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>		
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<p>Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).</p> <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.</p> <p>Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.</p>			
<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			

В дисциплине «*Специализированные пакеты профессиональной деятельности*» от студента требуется интенсивная работа во время практических занятий и вне аудитории, а именно:

- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельное решение практических задач;
- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих положения профессиональной переводческой деятельности;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, иллюстрация конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования





## Лексикология английского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	теории и практики английского языка и перевода	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)</u> , Профиль подготовки(специализация) <u>«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»</u> ,	
Квалификация	<b>специалист</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах (на курсах): Зачет 4 семестр
<i>в том числе:</i>		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	36	
часов на контроль	0,3	

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	4...		...		...		Итого	
	18...		...		...			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	18	18					18	18
Практические (в том числе интеракт.)								
Семинарские (в том числе интеракт.)	18	18					18	18
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>					<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль	0,3	0,3					0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3					36,3	36,3
Самостоятельная работа	36	36					36	36
<b>Итого</b>	<b>72,3</b>	<b>72,3</b>					<b>72,3</b>	<b>72,3</b>

Программу составил(и):

к.ф.н., доцент Павлина С.Ю.

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. И.С. Парина

Рабочая программа дисциплины

### Лексикология английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023\_г. № 1

Срок действия программы: 2023–2024 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников \_\_\_\_\_

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: Формирование научного понимания лексических процессов, происходящих в современном иностранном языке, представления о сходствах и различиях в лексических системах иностранного и родного языков
Задачи освоения дисциплины: Формирование понимания особенностей лексического состава английского языка на основе изучения его этимологических, словообразовательных и семантических характеристик.
Выработка навыков анализа фразеосистемы английского языка в аспекте ее сопоставления с фразеосистемой русского языка
...

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ОД
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка и Введение в языкознание
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Стилистика и История первого иностранного языка и ведение в спецфилологию

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### ОПК-1:

Способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языка перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

#### Знать:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат дисциплины, семантические, стилистические характеристики языковых единиц, а также закономерности их функционирования для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо основные понятия и терминологический аппарат дисциплины, семантические, стилистические характеристики языковых единиц, а также закономерности их функционирования для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме основные понятия и терминологический аппарат дисциплины, семантические, стилистические характеристики языковых единиц, а также закономерности их функционирования для решения профессиональных задач

#### Уметь:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо использовать понятийный аппарат лексикологии для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо использовать понятийный аппарат лексикологии для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме использовать понятийный аппарат лексикологии для решения профессиональных задач...

#### Владеть:

Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	Достаточно хорошо методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	В полном объеме методами речевого воздействия с использованием репертуара лексических средств языка с учетом особенностей коммуникативной ситуации

<b>ПК-1</b>	
способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо этимологический состав английского языка, способы ассимиляции заимствований, системные отношения в лексике, классы фразеологических единиц, компоненты значения слова, стилистические характеристики лексических единиц
Уровень Высокий	Достаточно хорошо этимологический состав английского языка, способы ассимиляции заимствований, системные отношения в лексике, классы фразеологических единиц, компоненты значения слова, стилистические характеристики лексических единиц
Уровень Повышенный	В полном объеме этимологический состав английского языка, способы ассимиляции заимствований, системные отношения в лексике, классы фразеологических единиц, компоненты значения слова, стилистические характеристики лексических единиц
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо выявлять стилистически маркированные лексемы, заимствованные единицы, образные номинации, оценочную лексику в анализируемых текстах, определять способы образования той или иной языковой единицы.
Уровень Высокий	Достаточно хорошо выявлять стилистически маркированные лексемы, заимствованные единицы, образные номинации, оценочную лексику в анализируемых текстах, определять способы образования той или иной языковой единицы
Уровень Повышенный	В полном объеме выявлять стилистически маркированные лексемы, заимствованные единицы, образные номинации, оценочную лексику в анализируемых текстах, определять способы образования той или иной языковой единицы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками проведения лингвистического анализа текста
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками лингвистического анализа текста
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками лингвистического анализа текста
<b>ОК-5</b>	
—способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо лексику, маркирующую различные этнические и социальные группы
Уровень Высокий	Достаточно хорошо лексику, маркирующую различные этнические и социальные группы
Уровень Повышенный	В полном объеме лексику, маркирующую различные этнические и социальные группы
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо применять знания культурно окрашенной лексики при решении профессиональных задач
Уровень Высокий	Достаточно хорошо применять знания культурно окрашенной лексики при решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	В полном объеме применять знания культурно окрашенной лексики при решении профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками общения с учетом культурных, социальных и этнических характеристик коммуникативной ситуации

Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками общения с учетом культурных, социальных и этнических характеристик коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками общения с учетом культурных, социальных и этнических характеристик коммуникативной ситуации
	<b>ПК-15</b>
	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
	<b>Знать:</b>
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо способы анализа информации, выделение системообразующих принципов
Уровень Высокий	Достаточно хорошо способы анализа информации, выделение системообразующих принципов
Уровень Повышенный	В полном объеме способы анализа информации, выделение системообразующих принципов
	<b>Уметь:</b>
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо обобщать и систематизировать информацию теоретического характера и эмпирические факты
Уровень Высокий	Достаточно хорошо обобщать и систематизировать информацию теоретического характера и эмпирические факты
Уровень Повышенный	В полном объеме обобщать и систематизировать информацию теоретического характера и эмпирические факты
	<b>Владеть:</b>
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками систематизации и обобщения информации, выделения логической связи между языковыми явлениями
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками систематизации и обобщения информации, выделения логической связи между языковыми явлениями
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками систематизации и обобщения информации, выделения логической связи между языковыми явлениями
	<b>ПК-18</b>
	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
	<b>Знать:</b>
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо типы словарей, виды информации, которая может быть извлечена из словарной статьи для дальнейшего использования в профессиональной деятельности
Уровень Высокий	Достаточно хорошо типы словарей, виды информации, которая может быть извлечена из словарной статьи для дальнейшего использования в профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	В полном объеме типы словарей, виды информации, которая может быть извлечена из словарной статьи для дальнейшего использования в профессиональной деятельности
	<b>Уметь:</b>
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо ориентироваться в способах поиска и извлечения релевантной информации из лексикографических источников
Уровень Высокий	Достаточно хорошо ориентироваться в способах поиска и извлечения релевантной информации из лексикографических источников
Уровень Повышенный	В полном объеме ориентироваться в способах поиска и извлечения релевантной информации из лексикографических источников
	<b>Владеть:</b>
Уровень Пороговый	Не достаточно хорошо навыками поиска и извлечения информации о семантических и прагматических характеристиках лексем из печатных и электронных лексикографических источников
Уровень Высокий	Достаточно хорошо навыками поиска и извлечения информации о семантических и прагматических характеристиках лексем из печатных и электронных лексикографических источников
Уровень Повышенный	В полном объеме навыками поиска и извлечения информации о семантических и прагматических характеристиках лексем из печатных и электронных лексикографических источников.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1...</b>	4/2	8			
1.1	Этимологические основы словарного			ОПК-1	Л2.1; Э1	

	состава английского языка			ПК-1 ПК-8		
1.2	Л 2 ч С 2ч					
...						
	Самостоятельная работа 4ч					
	<b>Раздел 2...</b>	4/2	8			Л2.1; Э1
2.1	Ассимиляция заимствований. Морфемный состав.			ОПК-1 ПК-1 ПК-8		
2.2	Л 2С 2					
	Самостоятельная работа 4					
	<b>Раздел 3...</b>	4/2	16			Л2.1; Э1
3.1	Способы словообразования			ОПК-1 ПК-1 ПК-8		
3.2	Л 4 С 4					
	Самостоятельная работа 8					
	<b>Раздел 4...</b>	4/2	8			Л2.1; Э1
4.1	Структура значения слова. Изменения лексического значения...			ОПК-1 ПК-1 ПК-8		
4.2	Л 2 С 2					
	Самостоятельная работа 4					
	<b>Раздел 5...</b>	4/2	8			Л2.1; Э1
5.1	Системные отношения: полисемия, омонимия, антонимия, синонимия			ОПК-1 ПК-1 ПК-8		
5.2	Л2 С2					
	Самостоятельная работа 4					
	<b>Раздел 6</b>	4/2	8			Л2.1; Э1
6.1	Стилистическая дифференциация лексики. Лексикографическая практика			ОПК-1 ПК-1 ПК-8		
	Л 2С2					
	Самостоятельная работа 4					
	<b>Раздел 7</b>	4/2	8			Л2.1; Э1
	Фразеосистема английского языка			ОПК-1 ПК-1 ПК-8		
	Л 2С2					
	Самостоятельная работа 4					
	<b>Раздел 8</b>	4/2	8			Л2.1; Э1
	Региональные варианты английского языка			ОПК-1 ПК-1 ПК-8		
	Л 2С2					
	Самостоятельная работа 4					

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

1. Etymological survey of the English word stock
  2. Native words
  3. Assimilation of borrowings
  4. Barbarisms
  5. Hybrids, etymological doublets, international words
  6. Classification of morphemes
  7. Morphemic and derivational analyses
  8. Motivation
  7. Affixation
  8. Conversion

9. Word-compounding
10. Shortening of words
11. Minor ways of word-formation
12. Word meaning
13. Change of meaning
14. Transfer of meaning
15. Polysemy
16. Homonymy
17. Synonymy
18. Antonymy
19. Stylistic classification of the basic word stock
20. Classification of phraseological units
21. American and British English
22. Non-standard dialects, pigeon, Creole English

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Выполнение заданий к практическим занятиям:

52. Установления источника заимствования и его происхождения.
53. Определение степени ассимиляции заимствованной лексики.
54. Выявление способа словообразования лексем.
55. Выявление морфемного состава слов.
56. Определение степени мотивированности лексических единиц английского языка.
57. Установление типов омонимов, антонимов.
58. Определение семантических отличий между английскими синонимами.
59. Выявление стилистической принадлежности лексических единиц.
60. Выявление метафорических и метонимических значений в семантической структуре многозначных слов. Определение метафорических номинаций в тексте.
61. Установление различий между фразеологизмами и свободными сочетаниями.
62. Вычленение фразеологизмов в тексте и проведение их классификации  
Выполнение лингвистического анализа текста  
Выполнение теста в электронном варианте (Moddle)

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

#### 6.1.1. Основная литература

(из библиотек [lib.lunn.ru](http://lib.lunn.ru) и <http://biblioclub.ru>)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Антрушина Г.Б., Афанасьева, Морозова	Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. EnglishLexicology : учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. <a href="https://urait.ru/viewer/leksikologiya-angliyskogo-yazyka-english-lexicology-449987#page/8">https://urait.ru/viewer/leksikologiya-angliyskogo-yazyka-english-lexicology-449987#page/8</a>
Л1.2	Ретунская М.С	Основы английской лексикологии [Текст] : курс лекций	ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 174 с. - 275-00. <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR255023.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR255023.pdf</a>
...	Павлина С.Ю.	УММ Лексикология английского языка. Учебно-методические материалы для студентов 2 курса отделения английского языка переводческого факультета...	НГЛУ им. Н.А. Добролюбова 2018 (печат) <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR269547.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR269547.pdf</a> ...

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Кабанова И.Н	Лексикология английского языка [Текст] : практикум	ФГБОУ ВО "НГЛУ им.

			Н.А.Добролюбова" (НГЛУ). - 2-е изд., испр. и доп. - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2017. - 88 с. - (Труды ученых НГЛУ. Бакалавриат). <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR268001.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR268001.pdf</a>
...	...	...	...

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a> сайты электронных масс медиа The Guardian <a href="https://www.theguardian.com/uk">https://www.theguardian.com/uk</a> The BBC <a href="https://www.bbc.com/">https://www.bbc.com/</a>
Э2	...
...	...

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook Open Broadcaster Software (OBS Studio) ZOOM Система «Антиплагиат» Антивирус Касперского Google Chrome Adobe Acrobat Reader DC
--------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Электронный этимологический словарь <a href="https://www.etymonline.com/">https://www.etymonline.com/</a> Электронный словарь American Heritage <a href="https://www.academia.edu/1094030/American_Heritage_Dictionary_of_Idioms">https://www.academia.edu/1094030/American_Heritage_Dictionary_of_Idioms</a> Электронная энциклопедия Britannica <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> Электронный словарь Cambridge <a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a> Электронный словарь MacMillan <a href="https://www.macmillandictionary.com/">https://www.macmillandictionary.com/</a> Электронный словарь новых слов <a href="https://public.oed.com/updates/">https://public.oed.com/updates/</a>
6.4.2.	
...	...

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

*!формулировки строго из стандартов 3+ (или 3++ при наличии)*

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории..
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
...	...

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Лексикология английского языка» лекционные и практические занятия требуют от студента интенсивной работы, как в аудитории, так и вне аудитории, а именно:

- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование словарей различного типа в зависимости от решаемой задачи.

В случае, если студент отсутствует на лекции, он может использовать как основной лекционный материал, так и дополнительные мультимодальные тексты, размещенные на платформе Moodle.

На практических занятиях по дисциплине осуществляется формирование и совершенствование навыков лингвистического анализа текста. Самостоятельная работа студентов способствует закреплению навыков, на формирование которых направлены аудиторские занятия по практике языка.

Цель практических занятий - Формирование научного понимания лексических процессов, происходящих в современном иностранном языке, представления о сходствах и различиях в лексических системах



иностранного и родного языков, развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков межкультурной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих источников;
- выполнение практических заданий по различным разделам курса, включая лингвистический анализ текста
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументированное изложение собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по обсуждаемой проблематике;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

- Самостоятельная работа предполагает обширное использование лексикографических источников, вычленение релевантной информации о семантике и структуре языковых единиц, определение их функциональных характеристик в тексте.

- Самостоятельная работа способствует:

- углубленному исследованию проблем;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- формированию навыков поиска и обработки информации;
- развитию навыков систематизации и анализа профессионально значимой информации.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное

изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет

имени Н.А. Добролюбова»



## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность)	<u>45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)</u>
	Профиль подготовки (специализация)	<u>специализация № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»</u>
Квалификация	<b>специалист</b>	<u>специалист</u>
Форма обучения	<b>очная</b>	<u>очная</u>
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	<u>72</u>	Виды контроля в семестрах <i>(на курсах)</i>
<i>в том числе:</i>		<u>Зачет</u> <u>5</u>
аудиторные занятия	<u>36</u>	
самостоятельная работа	<u>35,7</u>	
часов на контроль	<u>0,3</u>	

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр <i>(курс для заочной формы обучения)</i>	5		...		...		ИТОГО	
Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>	21		...		...			
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД			РПД	УП	РПД	УП
Лекции	20	20					20	20
Практические <i>(в том числе интеракт.)</i>								
Семинарские <i>(в том числе интеракт.)</i>	16	16					16	16
<b>Итого ауд.</b>	36	36					36	36
Часы на контроль	0,3	0,3					0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3					36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7					35,7	35,7
<b>Итого</b>	72	72					72	72

Программу составил(и):

.д.ф.н., проф. А.В. Иванов

Рецензент:

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины

История первого иностранного (английского) языка и введение в спецфилологию

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч. г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О.)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Освоение студентами основных понятий спецфилологии, концепции диахронного и синхронного развития языков, а также краткое ознакомление студентов с историей возникновения и развития английского языка в связи с историей народа, с развитием культуры, с социальными и политическими событиями в стране
1.2	Задачи освоения дисциплины: 1. Сформировать у обучающихся научное представление об исторических изменениях в системе английского языка как о частном проявлении общих закономерностей и тенденций развития германской группы языков; дать историческое объяснение основных особенностей современной системы английского языка на фонетическом, грамматическом, лексическом уровнях, сложившихся в результате многовекового развития языка; 2. Выработать у студентов умение проводить анализ исторических текстов на английском языке, выявляя при этом фонетические и грамматические признаки, позволяющие определять принадлежность текста к тому или иному периоду развития английского языка; 3. Выработать умение самостоятельно выявлять и анализировать факты языка, интересные с точки зрения истории английского языка, а также применять свои знания и умения в профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.21
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Освоение студентами данного курса осуществляется с опорой на практические знания фонетики, грамматики и лексики, сформированные у студентов при изучении практического курса современного английского языка, а также на теоретические знания, полученные студентами при изучении курсов «Введение в языкознание», «Древние языки и культуры», «История стран изучаемого языка», «Лексикология», «Систематизирующий курс грамматики» с опорой на систему лингвистических понятий, усваиваемых студентами при изучении данных учебных дисциплин. Приступая к изучению истории языка, студенты должны иметь представление о языке как системе единиц различных уровней, связанных между собой определенными отношениями, об особенностях строения и функционирования этих языковых единиц, о фонологической системе, составе частей речи и грамматических категориях основных частей речи английского языка
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Знание основных закономерностей исторического преобразования фонологической системы, грамматического строя, лексического состава английского языка, причин и следствий изменения языковой системы необходимо студентам для более успешного освоения курсов «Теоретическая грамматика», «Стилистика английского языка». Они составляют необходимые теоретические предпосылки для формирования у студентов научно-исторического представления о становлении, устройстве и функционировании современного английского языка, его территориальных и национальных вариантов

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<i>ОПК-3: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</i>	
<b>Знать:</b> - историю становления фонологической системы современного английского языка, ее исторически обусловленные особенности по сравнению с фонемным составом других германских языков; - тенденции развития грамматического и лексического строя английского языка, историю становления его грамматических категорий в сопоставлении с грамматическими и лексическими особенностями других языков германской группы	
Уровень 1 пороговый	обучающийся слабо (частично): - знает историю становления фонологической системы современного английского языка, ее исторически обусловленные особенности по сравнению с фонемным составом других германских языков; - знает тенденции развития грамматического и лексического строя английского языка, историю становления его грамматических категорий в сопоставлении с грамматическими и лексическими особенностями других языков германской группы
Уровень 2 высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями): - знает историю становления фонологической системы современного английского языка, ее исторически обусловленные особенности по сравнению с фонемным составом других германских языков; - знает тенденции развития грамматического и лексического строя английского языка, историю становления его грамматических категорий в сопоставлении с грамматическими и лексическими особенностями других языков германской группы
Уровень 3 повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно): - знает историю становления фонологической системы современного английского языка, ее исторически обусловленные особенности по сравнению с фонемным составом других германских языков; - знает тенденции развития грамматического и лексического строя английского языка, историю становления его грамматических категорий в сопоставлении с грамматическими и лексическими особенностями других языков германской группы
<b>Уметь:</b> - на основе сопоставления с материалом из других германских языков устанавливать и классифицировать явления фонетического, грамматического и лексического уровней английского языка с точки зрения их возникновения и последующего исторического развития	

Уровень 1 пороговый	обучающийся слабо (частично): - умеет на основе сопоставления с материалом из других германских языков устанавливать и классифицировать явления фонетического, грамматического и лексического уровней английского языка с точки зрения их возникновения и последующего исторического развития
Уровень 2 высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями): - умеет на основе сопоставления с материалом из других германских языков устанавливать и классифицировать явления фонетического, грамматического и лексического уровней английского языка с точки зрения их возникновения и последующего исторического развития
Уровень 3 повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно): - умеет на основе сопоставления с материалом из других германских языков устанавливать и классифицировать явления фонетического, грамматического и лексического уровней английского языка с точки зрения их возникновения и последующего исторического развития
<b>Владеть:</b> - опытом сравнительно-сопоставительного анализа текстов, относящихся к различным периодам истории английского языка	
Уровень 1 пороговый	обучающийся слабо (частично): - владеет опытом сравнительно-сопоставительного анализа текстов, относящихся к различным периодам истории английского языка
Уровень 2 высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями): - владеет опытом сравнительно-сопоставительного анализа текстов, относящихся к различным периодам истории английского языка
Уровень 3 повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно): - владеет опытом сравнительно-сопоставительного анализа текстов, относящихся к различным периодам истории английского языка
<i>ОПК-4: способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</i>	
<b>Знать:</b> - генеалогическую классификацию языков и место германских языков в ней; - историю древних германцев и иметь представление о развитии германских языков; - исторические и лингвистические условия возникновения и тенденции развития английского языка; - периодизацию истории английского языка	
Уровень 1 пороговый	обучающийся слабо (частично): - знает генеалогическую классификацию языков и место германских языков в ней; - знает историю древних германцев и иметь представление о развитии германских языков; - знает исторические и лингвистические условия возникновения и тенденции развития английского языка; - периодизацию истории английского языка
Уровень 2 высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями): - знает генеалогическую классификацию языков и место германских языков в ней; - знает историю древних германцев и иметь представление о развитии германских языков; - знает исторические и лингвистические условия возникновения и тенденции развития английского языка; - периодизацию истории английского языка
Уровень 3 повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно): - знает генеалогическую классификацию языков и место германских языков в ней; - знает историю древних германцев и иметь представление о развитии германских языков; - знает исторические и лингвистические условия возникновения и тенденции развития английского языка; - периодизацию истории английского языка
<b>Уметь:</b> - соотносить языковые явления различных уровней с географическим и культурно-историческим контекстом их возникновения; - определять период создания текста на английском языке по его фонетическим и грамматическим особенностям; - объяснять происхождение диалектов и национальных вариантов английского языка, а также исторический характер соотношения литературного английского языка и его диалектов	
Уровень 1 пороговый	обучающийся слабо (частично): - умеет соотносить языковые явления различных уровней с географическим и культурно-историческим контекстом их возникновения; - умеет определять период создания текста на английском языке по его фонетическим и грамматическим особенностям; - умеет объяснять происхождение диалектов и национальных вариантов английского языка, а также исторический характер соотношения литературного английского языка и его диалектов

Уровень 2 высокий	<p>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умеет соотносить языковые явления различных уровней с географическим и культурно-историческим контекстом их возникновения;</li> <li>- умеет определять период создания текста на английском языке по его фонетическим и грамматическим особенностям;</li> <li>- умеет объяснять происхождение диалектов и национальных вариантов английского языка, а также исторический характер соотношения литературного английского языка и его диалектов</li> </ul>
Уровень 3 повышенный	<p>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умеет соотносить языковые явления различных уровней с географическим и культурно-историческим контекстом их возникновения;</li> <li>- умеет определять период создания текста на английском языке по его фонетическим и грамматическим особенностям;</li> <li>- умеет объяснять происхождение диалектов и национальных вариантов английского языка, а также исторический характер соотношения литературного английского языка и его диалектов</li> </ul>
<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правилами чтения текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов, а также правилами чтения текстов на готском языке;</li> <li>- опытом анализа и перевода на современный английский язык текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов;</li> <li>- опытом сопоставления языковых явлений разного уровня в английском и других германских языках</li> </ul>	
Уровень 1 пороговый	<p>обучающийся слабо (частично):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеет правилами чтения текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов, а также правилами чтения текстов на готском языке;</li> <li>- владеет опытом анализа и перевода на современный английский язык текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов;</li> <li>- владеет опытом сопоставления языковых явлений разного уровня в английском и других германских языках</li> </ul>
Уровень 2 высокий	<p>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеет правилами чтения текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов, а также правилами чтения текстов на готском языке;</li> <li>- владеет опытом анализа и перевода на современный английский язык текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов;</li> <li>- владеет опытом сопоставления языковых явлений разного уровня в английском и других германских языках</li> </ul>
Уровень 3 повышенный	<p>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- владеет правилами чтения текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов, а также правилами чтения текстов на готском языке;</li> <li>- владеет опытом анализа и перевода на современный английский язык текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов;</li> <li>- владеет опытом сопоставления языковых явлений разного уровня в английском и других германских языках</li> </ul>
<p><i>ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i></p>	
<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лингвистическую и экстралингвистическую специфику развития английского языка;</li> <li>- основные процессы, приводящие к изменениям в области фонетики, грамматики и лексики английского языка</li> </ul>	
Уровень 1 пороговый	<p>обучающийся слабо (частично):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает лингвистическую и экстралингвистическую специфику развития английского языка;</li> <li>- знает основные процессы, приводящие к изменениям в области фонетики, грамматики и лексики английского языка</li> </ul>
Уровень 2 высокий	<p>обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает лингвистическую и экстралингвистическую специфику развития английского языка;</li> <li>- знает основные процессы, приводящие к изменениям в области фонетики, грамматики и лексики английского языка</li> </ul>
Уровень 3 повышенный	<p>обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знает лингвистическую и экстралингвистическую специфику развития английского языка;</li> <li>- знает основные процессы, приводящие к изменениям в области фонетики, грамматики и лексики английского языка</li> </ul>
<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять лингвистический анализ английских текстов различных эпох становления литературного английского языка с учетом их специфики и коммуникативной ситуации;</li> <li>- объяснять специфические черты строя современного английского языка на основе знания его истории путем установления соответствий между языковыми единицами различного уровня и проведения комплексного анализа языкового материала</li> </ul>	

Уровень 1 пороговый	обучающийся слабо (частично): - умеет выполнять лингвистический анализ английских текстов различных эпох становления литературного английского языка с учетом их специфики и коммуникативной ситуации; - умеет объяснять специфические черты строя современного английского языка на основе знания его истории путем установления соответствий между языковыми единицами различного уровня и проведения комплексного анализа языкового материала
Уровень 2 высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями): - умеет выполнять лингвистический анализ английских текстов различных эпох становления литературного английского языка с учетом их специфики и коммуникативной ситуации; - умеет объяснять специфические черты строя современного английского языка на основе знания его истории путем установления соответствий между языковыми единицами различного уровня и проведения комплексного анализа языкового материала
Уровень 3 повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно): - умеет выполнять лингвистический анализ английских текстов различных эпох становления литературного английского языка с учетом их специфики и коммуникативной ситуации; - умеет объяснять специфические черты строя современного английского языка на основе знания его истории путем установления соответствий между языковыми единицами различного уровня и проведения комплексного анализа языкового материала
<b>Владеть:</b> - методами поиска информации с использованием учебной, справочной и научной литературы, а также Интернет-ресурсов; - опытом представления найденной информации в виде докладов и презентаций, подготовленных с использованием программы PowerPoint; - определенным набором лингвистической терминологии на английском и русском языках в рамках тематики курса; - понятийным аппаратом исторической лингвистики	
Уровень 1 пороговый	обучающийся слабо (частично): - владеет методами поиска информации с использованием учебной, справочной и научной литературы, а также Интернет-ресурсов; - владеет опытом представления найденной информации в виде докладов и презентаций, подготовленных с использованием программы PowerPoint; - владеет определенным набором лингвистической терминологии на английском и русском языках в рамках тематики курса; - владеет понятийным аппаратом исторической лингвистики
Уровень 2 высокий	обучающийся с незначительными ошибками (затруднениями): - владеет методами поиска информации с использованием учебной, справочной и научной литературы, а также Интернет-ресурсов; - владеет опытом представления найденной информации в виде докладов и презентаций, подготовленных с использованием программы PowerPoint; - владеет определенным набором лингвистической терминологии на английском и русском языках в рамках тематики курса; - владеет понятийным аппаратом исторической лингвистики
Уровень 3 повышенный	обучающийся с требуемой степенью полноты и точности (свободно): - владеет методами поиска информации с использованием учебной, справочной и научной литературы, а также Интернет-ресурсов; - владеет опытом представления найденной информации в виде докладов и презентаций, подготовленных с использованием программы PowerPoint; - владеет определенным набором лингвистической терминологии на английском и русском языках в рамках тематики курса; - владеет понятийным аппаратом исторической лингвистики

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	- историю становления фонологической системы современного английского языка, ее исторически обусловленные особенности по сравнению с фонемным составом других германских языков
3.1.2	- тенденции развития грамматического и лексического строя английского языка, историю становления его грамматических категорий в сопоставлении с грамматическими и лексическими особенностями других языков германской группы
3.1.3	- генеалогическую классификацию языков и место германских языков в ней
3.1.4	- историю древних германцев и иметь представление о развитии германских языков
3.1.5	- исторические и лингвистические условия возникновения и тенденции развития английского языка
3.1.6	- периодизацию истории английского языка
3.1.7	- лингвистическую и экстралингвистическую специфику развития английского языка
3.1.8	- основные процессы, приводящие к изменениям в области фонетики, грамматики и лексики английского языка
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	- на основе сопоставления с материалом из других германских языков устанавливать и классифицировать явления фонетического, грамматического и лексического уровней английского языка с точки зрения их возникновения и последующего исторического развития



3.2.2	- соотносить языковые явления различных уровней с географическим и культурно-историческим контекстом их возникновения
3.2.3	- определять период создания текста на английском языке по его фонетическим и грамматическим особенностям
3.2.4	- объяснять происхождение диалектов и национальных вариантов английского языка, а также исторический характер соотношения литературного английского языка и его диалектов
3.2.5	- выполнять лингвистический анализ английских текстов различных эпох становления литературного английского языка с учетом их специфики и коммуникативной ситуации
3.2.6	- уметь объяснять специфические черты строя современного английского языка на основе знания его истории путем установления соответствий между языковыми единицами различного уровня и проведения комплексного анализа языкового материала
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	- опытом сравнительно-сопоставительного анализа текстов, относящихся к различным периодам истории английского языка
3.3.2	- правилами чтения текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов, а также правилами чтения текстов на готском языке
3.3.3	- опытом анализа и перевода на современный английский язык текстов древнеанглийского и среднеанглийского периодов
3.3.4	- опытом сопоставления языковых явлений разного уровня в английском и других германских языках
3.3.5	- методами поиска информации с использованием учебной, справочной и научной литературы, а также Интернет-ресурсов
3.3.6	- опытом представления найденной информации в виде докладов и презентаций, подготовленных с использованием программы PowerPoint
3.3.7	- определенным набором лингвистической терминологии на английском и русском языках в рамках тематики курса
3.3.8	- понятийным аппаратом исторической лингвистики

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1	<b>Раздел 1. Место германских языков в индоевропейской языковой семье. Английский язык в семье индоевропейских языков</b>					
1.1	<i>Л1.1. Цели и задачи дисциплины. Связь истории языка и истории народа. Классификации языков мира. Место германских языков в индоевропейской языковой семье</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1	
	Самостоятельная работа	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1	
2	<b>Раздел2. Лингвистические особенности германских языков</b>					
2.1	<i>Л. 2. История древних германцев и их языки. Место готского языка в германской группе языков. Лингвистические особенности германских языков. Периодизация истории английского языка. Памятники письменности английского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1	
2.2	<i>Сем. 1. История древних германцев и их языки. Место готского языка в германской группе языков. Лингвистические особенности германских языков. Периодизация истории английского языка. Памятники письменности английского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1	

	Самостоятельная работа	5/3	4	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1	
3	<b>Раздел3. Историческое развитие системы английского языка</b>					
3.1.	<i>Л. 3. Графическая и фонетическая система древнеанглийского языка. Правила чтения древнеанглийских текстов</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.2	
3.2.	<i>Сем. 2. Графическая и фонетическая система древнеанглийского языка. Правила чтения древнеанглийских текстов</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.2	
3.3	<i>Л. 4. Морфология древнеанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.2	
3.4	<i>Сем. 3. Морфология древнеанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.2	
3.5	<i>Л. 5. Синтаксис древнеанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.2	
3.6	<i>Сем. 4. Синтаксис древнеанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.2	
3.7	<i>Л. 6. Графическая и фонетическая система среднеанглийского языка. Правила чтения среднеанглийских текстов</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
3.8	<i>Сем. 5. Графическая и фонетическая система среднеанглийского языка. Правила чтения среднеанглийских текстов</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
3.9	<i>Л. 7. Морфология и синтаксис среднеанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
3.10	<i>Сем. 6. Морфология и синтаксис среднеанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
3.11	<i>Л. 8. Графическая и фонетическая система ранненовоанглийского языка. Правила чтения ранненовоанглийских текстов</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
3.12	<i>Сем. 7.Графическая и фонетическая система ранненовоанглийского языка. Правила чтения ранненовоанглийских текстов</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	

3.13	<i>Л. 9. Морфология и синтаксис ранненовоанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
3.14	<i>Сем. 8. Морфология и синтаксис ранненовоанглийского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
3.15	<i>Л. 10. Историческое развитие словарного состава английского языка</i>	5/3	2	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	
	Самостоятельная работа	5/3	29,7	ОПК-3 ОПК-4 ПК-1	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.2, Э1, Л3.1	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету (зачету с оценкой, экзамену):

- 1) Proto-Indo-European and Proto-Germanic vowel systems.
- 2) Proto-Indo-European and Proto-Germanic consonant systems.
- 3) Phonetic peculiarities of Germanic languages (consonants, Grimm's Law).
- 4) Phonetic peculiarities of Germanic languages (vowels, Germanic fracture).
- 5) Stress in the Germanic languages (Verner's Law).
- 6) Old English phonetic system.
- 7) Old English palatalization of consonants.
- 8) Old English diphthongization processes.
- 9) Old English front mutation (i-Umlaut). Survivals of mutated forms in Modern English.
- 10) Old English lengthening and its impact on the development of vowels.
- 11) Middle English vowel changes.
- 12) Evolution of the diphthong system from Old English to Late Middle English.
- 13) Middle English consonant changes.
- 14) New English vowel changes. The Great Vowel Shift.
- 15) New English consonant changes.
- 16) New English voicing of consonants.
- 17) The Old English noun declension system.
- 18) The Old English adjective declension system.
- 19) Development of adjectives from Old English to modern English (degrees of comparison).
- 20) The system of personal pronouns in Old English and its further development.
- 21) Development of demonstrative pronouns from Old English to modern English.
- 22) Rise of the article system.
- 23) The system of weak verbs in Old English.
- 24) Old English Preterite-present verbs and their further development.
- 25) Old English minor group of verbs (suppletive, anomalous) and their further development.
- 26) The conjugation system in Old English.
- 27) The origin and development of perfect forms.
- 28) The category of aspect in Old English.
- 29) The origin and development of participle I and gerund.
- 30) Old English infinitive and its further development.
- 31) The subjunctive mood in Old English and its further development.
- 32) Changes in the nominal system in Middle English.
- 33) Rise of possessive pronouns in Middle English.
- 34) Changes in the strong verb system in Middle English.
- 35) Rise of new grammatical forms and categories of the verb in Middle English.
- 36) Changes in the alphabet and spelling in Middle English.
- 37) Survivals of the Old English paradigmatic forms of nouns, pronouns and adjectives in Modern English.
- 38) New grouping of verbs in Modern English.
- 39) Types of syntactical bond and ways of expressing subordination in Old English.
- 40) Word order in Old English simple and composite sentences.
- 41) Composite sentences in Old English.
- 42) Types of syntactical bond and ways of expressing subordination in Middle English.
- 43) Development of complex sentence members (syntactical complexes with verbals) from Old English to modern English.
- 44) Syntactical changes in Middle English and New English.
- 45) Composite sentences in Middle English and New English.
- 46) Development of the Old English vocabulary.
- 47) Development of the Middle English vocabulary.

<p>Темы рефератов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Влияние французского/латинского языков на развитие английского языка.</li> <li>2. Происхождение местоимений современного английского языка.</li> <li>3. Развитие неличных глагольных форм английского языка.</li> <li>4. Особенности современной английской орфографии и их объяснение с точки зрения исторического развития.</li> <li>5. Изобретение книгопечатания и его роль в становлении современного английского языкового стандарта.</li> </ol> <p>Темы курсовых работ:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Происхождение глагольной системы современного английского языка.</li> <li>2. Происхождение именной системы современного английского языка.</li> <li>3. Развитие грамматических категорий современного английского языка (на материале различных классов слов).</li> <li>4. Экспорт английского языка (варианты английского в различных странах).</li> <li>5. Территориальные диалекты современного английского языка и их происхождение.</li> <li>6. Социальные диалекты современного английского языка и их происхождение.</li> </ol> <p>Темы ВКР:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особенности развития современного английского национального литературного языка.</li> <li>2. Взаимовлияние языков в процессе их исторического развития.</li> <li>3. Аналитизм современного английского языка как закономерный результат исторического развития.</li> <li>4. Номинативность и глагольность в современном английском языке: тенденции исторического развития.</li> </ol>
--

## 5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Тестовые материалы.
2. Задания к семинарским занятиям.
3. Перечень вопросов к зачету.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аракин В.Д.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=76767">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=76767</a> Аракин, В.Д. История английского языка : учебное пособие / В.Д. Аракин. – 3-е изд., испр. – Москва : Физматлит, 2009. – 305 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=76767">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=76767</a> (дата обращения: 21.01.2021). – ISBN 978-5-9221-1016-7. – Текст : электронный.	— Физматлит, 2009.
Л1.2	Аракин В.Д.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=69327">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=69327</a> Аракин, В.Д. Очерки по истории английского языка : учебное пособие / В.Д. Аракин. – Москва : Физматлит, 2007. – 288 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69327">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69327</a> (дата обращения: 21.01.2021). – ISBN 978-5-9221-0833-1. – Текст : электронный.	— Физматлит, 2007
Л1.3	Шапошникова И.В.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=93457">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=93457</a> Шапошникова, И.В. История английского языка : учебное пособие / И.В. Шапошникова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 508 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93457">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93457</a> (дата обращения: 21.01.2021). – ISBN 978-5-9765-1221-4. – Текст : электронный.	— ФЛИНТА, 2017
Л1.4	Расторгуева Т.А.	История английского языка.	— АСТ-Астрель, 2001
Л1.5	Иванов А.В.	Тестовые материалы по истории германских языков.	— Н.Новгород: НГЛУ, 2011

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Смирницкий А.И.	Хрестоматия по истории английского языка (С VII по XVII в.).	— М., 2000 (и позднее)
Л2.2	Ярцева В.Н.	Историческая морфология английского языка.	— М.; Л., 1960
Л2.2	Ярцева В.Н.	Исторический синтаксис английского языка.	— М.; Л., 1961

#### 6.1.3. Методические разработки

(включают методические указания для обучающихся по освоению дисциплины, в том числе обязательный перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

ЛЗ.1	Гришкун Ф.С. и др.	Учебные материалы по истории английского языка (среднеанглийский и ранненовоанглийский периоды)	— Н.Новгород: НГЛУ, 2007.
ЛЗ.2	Гришкун Ф.С. и др.	Фонетическая и грамматическая системы древнеанглийского и среднеанглийского языков: Уч.пособие по истории английского языка	— Н.Новгород: НГЛУ, 2013.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Onlineetymology: <a href="https://www.etymonline.com/search?q=a">https://www.etymonline.com/search?q=a</a>
----	--

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Microsoft Windows 7, 10.
6.3.1.2	Программа с инсталлированным CD-ROM «Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2001».
6.3.1.3	Программа Microsoft Office Word
6.3.1.4	Программа Microsoft PowerPoint
6.3.1.5	Программа Adobe Acrobat Reader
6.3.1.6	Программа Mozilla Firefox
6.3.1.7	Программы Zoom/Skype
6.3.1.8	Образовательная платформа moodle

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Сайт цифровых архивов <a href="https://archive.org/">https://archive.org/</a>
6.3.2.2	Электронная версия английского словаря С. Джонсона <a href="https://johnsonsdictionaryonline.com/">https://johnsonsdictionaryonline.com/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Лекция:** является для студента отправной точкой в изучении конкретной темы или вопроса. Студенты на лекциях получают самые актуальные и необходимые данные по конкретным темам изучаемой дисциплины, во многом дополняющие учебники и учебные пособия, а иногда даже их заменяющие.

Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является непременным условием их глубокого и прочного усвоения, а также развития умственных способностей, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина. Слушание и запись лекций - сложные виды вузовской работы. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию.

Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала самостоятельно в домашних условиях. Конспект лучше подразделять на пункты, параграфы, соблюдая красную строку. Принципиальные места, определения, формулы следует сопровождать замечаниями: "важной", "особо важно", "хорошо запомнить" и т.п. или подчеркивать красной ручкой. Целесообразно разработать собственную символику, сокращения слов, что позволит сконцентрировать внимание студента на важных сведениях.

Прослушивание и запись лекции можно производить при помощи современных устройств (диктофон, ноутбук, нетбук и т.п.). Работая над конспектом лекций, всегда следует использовать не только учебник, но и ту литературу, которую дополнительно рекомендовал лектор, в том числе нормативно-правовые акты соответствующей направленности. Именно такая серьезная, кропотливая работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать компетенции.

Необходимо учитывать, что структура лекционного курса обычно включает в себя вступительную, основную и заключительную части. Материал лекции определяется ее темой. Однако на лекциях дается только основная информация, которая может быть усвоена аудиторией в отведенное время. Поэтому лекционный материал базовый, с которого необходимо начать освоение соответствующей темы. В тех случаях, когда на одном занятии достигнуть целостности материалы не представляется возможным, это специально обосновывается лектором ссылками на предыдущее или последующее изложение и (или) на литературные и другие источники.

**Семинар:** Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, ознакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

**Опрос:** проводится в электронном виде во время, отведенное для самостоятельного изучения дисциплины с целью проверки базовых знаний, обучающихся по изученным темам. Обучающимся предлагается ответить на ряд вопросов, касающихся основных терминов и понятий, концепций и фактов по материалу изученных тем. Ответы должны быть достаточно полными и содержательными.

В процессе подготовки к опросу необходимо систематически изучать обязательную литературу по темам дисциплины, повторять изученный материал, опираясь на конспекты лекций.

**Тестирование:** проводится с целью контроля остаточных знаний, обучающихся по каждой отдельной теме изучаемой дисциплины и завершается оцениванием результатов.

При подготовке к тестированию необходимо повторить материал изученных тем дисциплины, ориентируясь на перечень вопросов, заранее предоставленных обучающимся преподавателем.

**Самостоятельная работа:** проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену).

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).

Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.

**Подготовка к зачету:** При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций и рекомендуемую литературу.

Основное в подготовке к зачету по дисциплине - это повторение всего материала дисциплины, по которому необходимо сдавать промежуточную аттестацию.

Подготовка обучающегося к зачету включает самостоятельную работу в течение семестра; непосредственную подготовку в дни, предшествующие зачету по темам курса. В ходе самостоятельной подготовки к зачету можно рекомендовать обучающимся письменно отвечать на вопросы. Это позволит лучше систематизировать материал. Если при подготовке к зачету обучающийся сталкивается с затруднениями по некоторым вопросам, он имеет возможность получить разъяснений преподавателя на индивидуальной консультации, четко обозначив суть затруднений. Зачет проводится в тестовой форме. Указанные в рабочей программе и формируемые в результате освоения дисциплины компоненты компетенций должны быть продемонстрированы обучающимся.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## *Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой *теории и практики английского языка и перевода*

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (английский язык),

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

в том числе:

аудиторные занятия **36**

самостоятельная работа 35,7  
часов на контроль (+0,3)

Виды контроля в семестрах(на курсах):

Зачет 7

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	18	18	18	18
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	18	18	18	18
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль	-	-	-	-
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

Д.ф.н., проф. Н.А. Голубева

Рабочая программа дисциплины *Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. N 989

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода 28.08.2023, протокол № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч. Г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Слобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление о состоянии современной науки о языке, о существующих подходах к описанию и исследованию языков мира.
1.2	Задачи освоения дисциплины: подготовить студентов к написанию курсовых и выпускных квалификационных работ.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.04.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение курсов «Основы лингвистической подготовки переводчика», «Общее языкознание»
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная (научно-исследовательская) практика, Преддипломная практика, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
--------------	--	--	--

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Современные лингвистические парадигмы.</b>	<b>7/4</b>	<b>16</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>Л1.2, Л1.5, Л2.1, Л2.2</b>	
1.1	<i>Лекция 1. Парадигма научного знания</i>		2			
1.2	<i>Семинар 1. Научные парадигмы и их эволюция.</i>		2			
1.3	<i>Лекция 2. Основные парадигмы лингвистики. Доминирующие лингвистические теории на рубеже XX–XXI вв Когнитивная лингвистика</i>		2			

	<i>и лингвокультурология как компоненты новой антропологической парадигмы в лингвистике.</i>					
1.4	<i>Семинар 2. Когнитивная лингвистика и лингвокультурология как компоненты новой антропологической парадигмы в лингвистике.</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		8			
	<b>Раздел 2. Междисциплинарные методы исследования языковых явлений и процессов.</b>	<b>7/4</b>	<b>55,7</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2</b>	
2.1	<i>Лекция 1. Когнитивные науки как междисциплинарная область исследования.</i>		2			
2.2	<i>Семинар 1. Взаимодействие лингвистики с психологией, нейронауками, компьютерными науками, антропологией, иными когнитивными науками. Место когнитивной лингвистики в кругу когнитивных наук.</i>		2			
2.3	<i>Лекция 2. Язык как объект когнитивной лингвистики. Базовые установки когнитивной лингвистики.</i>		2			
2.4	<i>Семинар 2. Понятие языка как способа передачи, упорядочения и хранения знаний в когнитивной лингвистике.</i>		2			
2.5	<i>Лекция 3. Проблемы концептуализации и категоризации в когнитивной лингвистике.</i>		2			
2.6	<i>Семинар 3. Лингвистические проблемы концептуализации и категоризации знания.</i>		2			
2.7	<i>Лекция 4. Лингвоконцептология</i>		2			
2.8	<i>Семинар 4. Понятия концепта, концептуальной структуры, концептуализации. Структура концепта и методика его описания</i>		2			
2.9	<i>Лекция 5. Психолингвистическое исследование процессов порождения и понимания речи как разновидности целенаправленного поведения.</i>		2			
2.10	<i>Семинар 5. Современные методы исследований в психолингвистике</i>		2			
2.11	<i>Лекция 6. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики</i>		2			
2.12	<i>Семинар 6. Лингвистический корпус, назначение, типы разметки</i>		2			
2.13	<i>Лекция 7. Теория интертекстуальности.</i>		2			
2.14	<i>Семинар 7. Интертекст, текст, интертекстуальность</i>		2			
	<i>Самостоятельная работа</i>		27,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

по курсу «Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике».

1. Что такое парадигма научного знания.
2. Основные парадигмы лингвистических исследований.
3. Роль парадигмы в научном познании.
4. Традиционные и новые парадигмы в лингвистике.
5. Понятие междисциплинарности в применении к лингвистическим исследованиям.
6. Место когнитивной лингвистики в кругу когнитивных наук.
7. Понятие концепта и концептуальной структуры.
8. Язык как инструмент концептуализации и категоризации знания.

9. Психолингвистика на современном этапе: основные понятия и методы исследования.	
10. Что такое лингвистический корпус. Типы разметки и использование.	
11. Интертекстуальность как переводческая проблема.	
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>	
Теоретические вопросы, тестовые задания	

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.П.Глухов	Психолингвистика : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 419 с. — ISBN 978-5-534-12584-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511849">https://urait.ru/bcode/511849</a>
Л1.2	С.М.Колесникова	Когнитивная лингвистика : учебник для вузов	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/520470">https://urait.ru/bcode/520470</a>
Л1.3	В.А.Маслова	Лингвокультурологический анализ : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 245 с. — ISBN 978-5-534-15377-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/520472">https://urait.ru/bcode/520472</a>
Л1.4	А.А.Шунейко	Корпусная лингвистика : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 222 с. — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/519477">https://urait.ru/bcode/519477</a>
Л1.5	А.А.Шунейко	Основы языкознания : учебное пособие	— Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 363 с. — ISBN 978-5-534-13632-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/519633">https://urait.ru/bcode/519633</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1		Русская германистика : Ежегодник Рос. союза германистов : 17 съезд Рос. союза германистов, Коломна, 28 - 30 ноября 2019 г. Т. 17 : Типология текстов и дискурсивные практики в немецкоязычном культурном пространстве	М. : Флинта, 2020. - 383 с. - ISBN 978-5-9765-4464-2 : 80-00. <a href="http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR280394.pdf">http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR280394.pdf</a>
Л2.2		Теория и практика лингвистического описания разговорной речи [Электронный ресурс] : сб. науч. ст. по матер. междунар. конф. "Скребневские чтения" 27 - 28 октября 2022 г. Вып.4(33) / ФГБОУ ВПО "НГЛУ им.Н.А.Добролюбова"	<a href="http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR285522.pdf">http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR285522.pdf</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Университетская библиотека ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> )	
Образовательная платформа Юрайт ( <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> )	

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10	
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook	
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC	

6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.15.	АнтивирусКасперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. N 989 <a href="https://base.garant.ru/74566314/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/">https://base.garant.ru/74566314/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При изучении дисциплины *«Современные теоретические концепции и подходы в лингвистике»* от студента требуется интенсивная работа во время лекций, семинарских занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий современной лингвистики, иллюстративных фактов;
- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих теоретические положения курса;
- осуществление самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

#### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорана определенных и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинга, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности  
Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Стилистика английского языка

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u>
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>23 ЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>72</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>36,3</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>35,7</u></b>
часов на контроль	<b>0,3</b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**Зачет 7**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		Итого	
	уп	РПД		
Неделя (для очной формы обучения)	18			
<b>Вид занятий</b>	уп	РПД	уп	РПД
Лекции	16	16	16	16
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	20	20	20	20
<b>Итого ауд.</b>	36	36	36	36
Часы на контроль	0,3	0,3	36,3	36,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	72	72	72	72



Программу составил(и):

К.ф.н М.Ю. Родионова,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. Л.А. Аверкина

Рабочая программа дисциплины

Стилистика

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(английский язык)», утвержденно Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов с общей проблематикой и основными понятиями лингвистической стилистики на материале языка их специальности, научить студентов рассматривать все богатство стилистики сквозь призму переводческой специфики, требующей постоянного сопоставления норм и требований иностранного и родного языков.
1.2	Задачи освоения дисциплины состоят в том, чтобы научить студентов-переводчиков не только понимать коннотации высказываний и квалифицировать языковые формы как уместные или неуместные в конкретной речевой ситуации (в экономических, коммерческих, научно-технических, официально-деловых, художественных, обиходно-разговорных и т.п. текстах), но и уметь профессионально и грамотно проанализировать, назвать, охарактеризовать и передать на родном или иностранном эти формы с учетом стилистических коннотаций, соответствующих требованиям теории и практики перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.04.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: до освоения данной дисциплины студенты должны ознакомиться с такими дисциплинами, как «Введение в языкознание», «Теория перевода», «Практикум по культуре общения первого иностранного языка».
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Коммерческий перевод (первый иностранный язык); Технический перевод (первый иностранный язык); Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык; Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык).

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Обучающийся частично знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Обучающийся с незначительными ошибками знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых</p>

			<p>языков; психолингвистические основы уровня строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2.1. Обучающийся частично умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.2.2. Обучающийся с незначительными ошибками умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.2.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3.1. Обучающийся частично владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.2. Обучающийся с незначительными ошибками владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.3. Обучающийся с требуемой степенью полноты и точности владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически</p>
--	--	--	--

			правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ПК-1.1.1. Обучающийся неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Обучающийся достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Обучающийся точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
		ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Обучающийся неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Обучающийся достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Обучающийся точно определяет цель создания перевода.
		ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Обучающийся неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Обучающийся достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Обучающийся точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Подсистемы национального языка</b>	7/4	12	ОПК-1; ПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л1.3. Л2.1.	
1.1	Занятие 1. Лекция: Выделение подязыков в рамках национального языка. Проблема определения стиля.		2	//-//-//	//-//-//	
1.2	Занятие 2. Семинар: Проблема определения стиля. Связь стилистики с фонетикой, семасиологией, лексикологией, грамматикой		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8	//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 2. Стилистическая семасиология</b>		16	ОПК-1; ПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л1.3. Л2.1.	
2.1	Занятие 1. Лекция: Стилистическая семасиология и ее предмет.		2	//-//-//	//-//-//	
2.2	Занятие 2. Лекция: Принципы классификации фигур речи		2	//-//-//	//-//-//	
2.3	Занятие 3. Семинар: Виды фигур		2	//-//-//	//-//-//	

	речи. Фигуры замещения. Их функции.					
2.4	Занятие 4. Семинар: Виды фигур речи. Фигуры совмещения. Их функции.		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8	//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 3. Стилистическая лексикология</b>		18	ОПК-1;ПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л1.3. Л2.1.	
3.1	Занятие 1. Лекция: Стилистическая лексикология и ее предмет		2	//-//-//	//-//-//	
3.2	Занятие 2. Лекция: Принципы стилистической классификации словарного состава языка		2	//-//-//	//-//-//	
3.3	Занятие 3. Семинар: Классификации стилистически маркированной лексики		2	//-//-//	//-//-//	
3.4	Занятие 4. Семинар: Функции стилистически окрашенной лексики в разных типах текстов.		2	//-//-//	//-//-//	
3.5	Занятие 5. Семинар: Взаимодействие стилистически маркированной лексики и контекста		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		10	//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 4. Стилистический синтаксис</b>		18	ОПК-1;ПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л1.3. Л2.1.	
4.1	Занятие 1. Лекция: Стилистический синтаксис и его предмет.		2	//-//-//	//-//-//	
4.2	Занятие 2. Лекция: Принципы классификации синтаксических экспрессивных средств		2	//-//-//	//-//-//	
4.3	Занятие 3. Семинар: Синтаксические экспрессивные средства, основанные на отсутствии ожидаемых компонентов, избытке компонентов, изменении порядка их следования.		2	//-//-//	//-//-//	
4.4	Занятие 4. Семинар: Синтаксические экспрессивные средства, основанные на изменении порядка их следования.		2	//-//-//	//-//-//	
4.5	Занятие 5. Семинар: Синтаксические экспрессивные средства, основанные на взаимодействии структур предложений в тексте, переосмыслении синтаксических категорий. Обособление. Взаимодействие совместно встречающихся структур		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		9,7	//-//-//	//-//-//	
	<b>Раздел 5. Перевод и стилистика</b>		12	ОПК-1;ПК-1.	Л1.1; Л1.2; Л1.3. Л2.1.	
5.1	Занятие 1. Лекция: Воспроизведение коммуникативно релевантных особенностей оригинала в переводе		2	//-//-//	//-//-//	
5.2	Занятие 2. Семинар: Воссоздание общей стилистической окраски оригинала в переводе с учетом стилистических конвенций переводящего языка		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		8	//-//-//	//-//-//	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Стилистика, ее предмет. Связь стилистики с другими

лингвистическими дисциплинами. Основные разделы стилистики.

2. Понятия стиля и коннотации.
3. Стилистическая семасиологии, ее предмет. Общая классификация фигур речи.
4. Фигуры замещения, их функции.
5. Фигуры совмещения, их функции.
6. Стилистическая лексикология, ее предмет. Общая классификация стилистически окрашенной лексики.
7. Супернейтральная лексика и ее функции в текстах разных функциональных стилей.
8. Субнейтральная лексика и ее функции в текстах разных функциональных стилей.
9. Соотношение супернейтральной и субнейтральной лексики.
10. Стилистический синтаксис и его предмет. Общая классификация синтаксических экспрессивных средств.
11. Экспрессивные средства, основанные на отсутствии ожидаемых синтаксических компонентов.
12. Экспрессивные средства, основанные на избытке синтаксических компонентов.
13. Экспрессивные средства, основанные на изменении порядка следования синтаксических компонентов.
14. Экспрессивные средства, основанные на взаимодействии синтаксических структур.
15. Экспрессивные средства, основанные на переосмыслении синтаксических категорий.
16. Стилистическая фонетика, ее предмет. Основные фонетические экспрессивные средства.
17. Общая классификация функциональных стилей.
18. Лингвистические характеристики художественного стиля.
19. Лингвистические характеристики научного стиля.
20. Лингвистические характеристики газетно-публицистического стиля.
21. Лингвистические характеристики официально-делового стиля.
22. Проблемы, возникающие при передаче функций фигур речи в переводе.
23. Особенности воспроизведения функций стилистически окрашенной лексики в переводе.
24. Особенности воспроизведения функций синтаксических экспрессивных средств в переводе.
25. Проблема воспроизведения общей стилистической окраски текста при переводе.

Образец теста

1. Stylistic semasiology deals with
  - a) shifts of meanings and their stylistic functions;
  - b) stylistic functions of shifts of meanings and combinations of meanings;
  - c) shifts of meanings and combinations of meanings.
2. Figures of replacement fall into the following groups:
  - a) figures of quantity and figures of quality;
  - b) figures of quantity and figures of quality and irony;
  - c) figures of similarity, figures of inequality and figures of contrast.
3. Periphrasis is based upon
  - a) transfer by similarity;
  - b) transfer by contiguity;
  - c) transfer by contrast.
4. Epithet belongs to
  - a) the metonymic group;
  - b) the metaphorical group;
  - c) the ironic group.
5. Synonyms of variation are used
  - a) to characterize the object spoken about precisely;
  - b) to produce humorous effect;
  - c) to make the speech less monotonous;
6. Archaisms may be used in a literary text
  - a) to show that the speaker is attached to usage of unusual words;
  - b) to create the historic atmosphere;
  - c) to produce humorous effect.

7. Terms belong to
  - a) super-neutral vocabulary;
  - b) the bulk of neutral words;
  - c) sub-neutral vocabulary.
8. Jargon words are used within a certain professional group
  - a) to facilitate the communication;
  - b) to show that the speaker also belongs to the group;
  - c) to stress the informal character of communication.
9. Jargon words and slang words
  - a) are characterized by the same degree of degradation;
  - b) differ in their degree of degradation.
10. Vulgar words are subdivided into
  - a) lexical vulgarisms and semantic vulgarisms;
  - b) lexical vulgarisms and stylistic vulgarisms;
  - c) semantic vulgarisms and stylistic vulgarisms.
11. Elliptical sentences and nominative sentences
  - a) perform the same functions;
  - b) perform different functions.
12. Asyndeton is used
  - a) to accelerate the tempo of the speech;
  - b) to characterize the emotional state of the speaker;
  - c) to impart expressiveness to the speech.

### 5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

*Указываются виды оценочных средств из Паспорта фонда оценочных средств по данной дисциплине.*

1. Подготовка устных выступлений по темам дисциплины.
2. Выполнение тестов по каждому разделу дисциплины.
3. Выполнение стилистического анализа в письменной форме.
4. Выполнение упражнений из учебного пособия.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (не старше 15 лет)

#### 6.1.1. Основная литература

*(из библиотек lib.lunn.ru и http://biblioclub.ru)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Байдикова, Н. Л., Слюсарь О.В.	Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456894">https://urait.ru/bcode/456894</a>
Л1.2	Крохалева Л.С., Бурлак Т.Ф., Чистая С.Ф.	Стилистика английского языка. English Stylistics	РИПО, 2018 (IPRBOOKS <a href="http://www.iprbookshop.ru/84892.html">http://www.iprbookshop.ru/84892.html</a>
Л1.3	Гриценко Е.С.	Стилистика английского языка	Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2016. – 165с. (электронная версия: <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs/Closed/DR260023.pdf">lib.lunn.ru</a> ) <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs/Closed/DR260023.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocs/Closed/DR260023.pdf</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шимановская Л.А.	English Stylistics for Translators	Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008 (IPRBOOKS <a href="http://www.iprbookshop.ru/61802.html">http://www.iprbookshop.ru/61802.html</a> )

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Университетская библиотека ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> )
...	

<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 10
6.3.2.	Microsoft Office
6.3.3.	Google Chrome
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	Электронный словарь ABBY LINGVO <a href="https://www.lingvo.ru/">https://www.lingvo.ru/</a> OxfordLearner's Dictionary <a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/</a> Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.
7.3	Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.
7.4	Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «<i>Стилистика</i>» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Внимательного конспектирования лекции с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий стилистики, иллюстративных фактов;</li> <li>• тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>• участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>• самостоятельного решения практических задач;</li> <li>• подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>• самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения стилистики;</li> <li>• осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>• использование онлайн-словарей и другими толковыми и нормативными словарями английского языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>• выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>• подготовку устных и письменных сообщений по теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>• аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>• обобщение языковых фактов;</li> <li>• формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>• самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>• фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</li> <li>• углублению и расширению знаний;</li> <li>• формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>• овладению приемами процесса познания;</li> <li>• развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	



## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык) (наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода** \_\_\_\_\_

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(английский язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

*в том числе:*

аудиторные занятия 36,3

самостоятельная работа 35,7

часов на контроль 0,3

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачеты 6

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		Итого	
	Неделя (для очной формы обучения)			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>



Программу составил(и):

*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О. \_ канд..псх.наук, Шурыгина Ольга Васильевна*

Рецензент(ы):

д.филол.наук, доцент Сдобников В.В.

Рабочая программа дисциплины

### **Основы теории второго иностранного языка (немецкий язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. № 1.

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

и. о. зав. кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации, канд.филол.наук. Сакулина Е.А..

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов с основными положениями базовых теоретических дисциплин немецкого языка (истории языка, теоретической фонетики, теоретической грамматики, лексикологии, стилистики).
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- формирование умений профессионально и грамотно анализировать, характеризовать и передавать на родном или иностранном языковые формы с учетом стилистических коннотаций, соответствующих специфике коммуникативной ситуации
1.4	- формирование понимания особенностей лексического состава немецкого языка на основе изучения его этимологических, словообразовательных и семантических характеристик.
1.5	- формирование знаний о системе языка, правил функционирования языка в речи

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.04.ДВ.01.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практический курс второго иностранного (немецкого) языка
2.1.2	Практический курс устной и письменной речи (второй иностранный (немецкий) язык)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного (немецкого) языка на русский)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</b>	
<i>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</i>	
<i>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</i>	
<i>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	1.1.1 Слабо знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, 1.2.1 Слабо знает основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы 1.3.1 Слабо знает закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
Уровень Высокий	1.1.2.С затруднениями знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, 1.2.2.С затруднениями знает основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, 1.3.2.С затруднениями знает функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
Уровень Повышенный	1.1.3.В полном объеме знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, 1.2.3.В полном объеме знает основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	1.1.1.Слабо умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; 1.2.1.Слабо умеет отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; 1.3.1. Слабо умеет использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
Уровень Высокий	1.1.2.С затруднениями умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; 1.2.2.С затруднениями умеет отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; 1.3.2.С затруднениями умеет использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
Уровень Повышенный	1.1.3.Свободно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; 1.2.3.Свободно умеет отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; 1.3.3.Свободно умеет использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	

Уровень Пороговый	1.1.1. Слабо владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; 1.2.1. навыком грамматически правильного построения высказывания; 1.3.1. навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Высокий	1.1.2. С затруднениями владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; 1.2.2. навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; 1.3.2. произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Повышенный	1.1.3. Свободно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; 1.2.3. навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; 1.3.3. произносительной нормой изучаемого языка.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1 История языка</b>	7/4		<b>ОПК-1,</b>	Л1.1, Л1.2, Л2.1 Э1 Э2	
1.1	<b>Лек.</b> Предмет и задачи истории языка. Взаимосвязь с другими науками. Основные периоды истории немецкого языка и их фонетические, грамматические и лексические особенности.		4			
1.2	<b>Сем.</b> Предмет и задачи истории языка. Взаимосвязь с другими науками. Основные периоды истории немецкого языка и их фонетические, грамматические и лексические особенности		2			
	Самостоятельная работа		6			
2.0	<b>Раздел 2 Теория грамматики</b>	7/4		<b>ОПК-1</b>	Л1.5 Э1 Э2 Э3	
2.1	<b>Лек.</b> Предмет теории грамматики. Основные разделы : морфология, синтаксис, текст. Основные понятия "части речи", "грамматические формы", "грамматические категории"		4			
2.2	<b>Сем.</b> Предмет теории грамматики. Основные разделы: морфология, синтаксис, текст. Основные понятия "части речи", "грамматические формы", "грамматические категории"		4			
	Самостоятельная работа		8			
3.0	<b>Раздел 3 Лексикология</b>	7/4			Л1.3, Л2.2, Э1 Э2 Э3	
3.1	<b>Лек.</b> Полисемия и омосемия. Виды омосемии. Основные синонимичные значения.		2			
3.2	<b>Сем.</b> Полисемия и омосемия. Виды омосемии. Основные синонимичные значения.		4			
3.3	<b>Лек.</b> Основные типы значения слова		2			
	Самостоятельная работа		10			
4.0	<b>Раздел 4 Стилистика</b>	7/4		<b>ОПК-1,</b>	Л1.4, Э1 Э2 Э3	
4.1	<b>Лек.</b> Средства образности		2			
4.2	<b>Сем.</b> Средства образности		4			
4.3	<b>Лек.</b> Стили текстов		2			
	Самостоятельная работа		8			
5.0	<b>Раздел 5 Теория фонетики</b>			<b>ОПК-1</b>	Л1.1, Л1.2,	

					Л1.3 Л1.6 Э1 Э2 Э3	
5.1	Лек. Особенности артикуляционной базы немецкого языка. Система гласных и согласных в немецком языке. Фонетика и фонология.	7/4	4			
5.2	Сем. Особенности артикуляционной базы немецкого языка. Система гласных и согласных в немецком языке. Фонетика и фонология		2			
5.3	Самостоятельная работа		4			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Контрольные вопросы

1. Gegenstand der theoretischen Grammatik, Grundbegriffe: Morphologie und Syntax.
2. Die Wortarten und ihre Klassifikation.
3. Das Verb : allgemeine Charakteristik. Morphologische und strukturell-semantische Klassifikationen der Verben.
4. Grammatische Kategorien des Verbes.
5. Allgemeine Charakteristik der Genera. Bildung des Passivs. Ersatzformen des Passivs.
6. Allgemeine Charakteristik der Modi. Bildung des Imperativs. Bildung des Konjunktivs.
7. Das Substantiv: allgemeine Charakteristik. Grammatische Kategorien des Substantivs.
8. Das Adjektiv: allgemeine Charakteristik. Grammatische Kategorien des Adjektivs.
9. Gegenstand der Syntax: Satzdefinition, Besonderheiten des Satzes im Deutschen.
10. Komplexer Satz: das Satzgefüge und die Satzreihe (allgemeine Charakteristik)
11. Das Wort als sprachliche Grundeinheit.
12. Wortdefinition. Wesensmerkmale des Wortes und speziell des deutschen Wortes.
13. Wortbedeutung. Struktur der Wortbedeutung.
14. Semantische Struktur des Wortes. Bedeutungstypen.
15. Komponentenanalyse als Wortforschungsmethode.
16. Ursachen und Wege der Entlehnung fremden Wortgutes. Arten und Formen der Entlehnungen.
17. Ursachen und Arten des Bedeutungswandels.
18. Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-semantischen System. Wortfeld: Begriffsbestimmung. Arten von Wortfeldern.
19. Das Problem der Synonymie. Klassifikation der Synonyme.
20. Explizite (affixale) Ableitung als produktive Wortbildungsart der deutschen Gegenwartssprache.
21. Entlehnungen im lexikalisch-semantischen System des Deutschen.
22. Sozial-berufliche Differenzierung des deutschen Wortbestandes. Sonderwortschätze sozialer Gruppen und Altersgruppen.
23. Zeitliche Markierung der Lexik: Archaismen und Neologismen.
24. Gegenstand und Aufgaben der Stilistik. Stellung der Stilistik im System der Wissenschaft.
25. Grundbegriffe der Stilistik: Stil, Funktionalstil, Sprache-/Redestil, Stilzug.
26. Absolute stilistische Bedeutung einer sprachlichen Einheit. Stilistische Opposition.
27. Wortwahl. Thematische Gruppen und Reihen. Synonymische Reihen.
28. Gemeinsprachliche und kontextuale Synonyme.
29. Mittel des historischen Kolorits: Historismen, Neologismen, Archaismen, Anachronismen.
30. Begriff der Bildkraft. Bildhaftigkeit und Bildlichkeit.
31. Mittel der Bildhaftigkeit.
32. Vergleiche. Vergleichsbasis, oder tertium comparationis.
33. Mittel der Bildlichkeit (Tropen) und ihre Klassifikation.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

*Тесты, опросы на семинарах, устный зачет*

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Чемоданов, Н. С.	Хрестоматия по истории немецкого языка / Н. С. Чемоданов.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 328 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08612-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/454842">https://www.ura.it.ru/bcode/454842</a>
Л1.2	Иванов, А. В.	История германских языков: тесты : учебное пособие для вузов	2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 416 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00293-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/453046">https://www.ura.it.ru/bcode/453046</a>
Л1.3	Гусева, А. Е.	Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов	2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/455411">https://www.ura.it.ru/bcode/455411</a> (дата обращения: 17.01.2021).
Л1.4	Брандес М.П.	Стилистика текста. Теоретический курс: учебник для вузов	Москва: КДУ, 2014 <a href="http://opac.hse.ru/absorac/app/webroot/index.php?url=/notices/index/IdNotice:270106/Source:default">http://opac.hse.ru/absorac/app/webroot/index.php?url=/notices/index/IdNotice:270106/Source:default</a>
Л1.5	Бутусова А.С.	Теоретическая грамматика немецкого языка: учебник	Ростов-на-Дону, Таганрог: Южный Федеральный Университет, 2017. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=499522">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=499522</a>
Л1.6	Лесняк, М.В.	Фонетика немецкого языка : учебник	М.В. Лесняк ; отв. ред. А.С. Бутусова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – 146 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=499723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=499723</a> (дата обращения: 24.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-2653-6. – Текст : электронный.

**6.1.2. Дополнительная литература***(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Иванов, А. В.	История германских языков: тесты : учебное пособие для вузов	2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 416 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00293-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://www.ura.it.ru/bcode/453046">https://www.ura.it.ru/bcode/453046</a>
Л2.2	Учурова С.А.		



	Лексикология немецкого языка=Lexikologie der deutschen Sprache : Vorlesungsskripten: конспект лекций.	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. Текст: электронный. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=276009">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=276009</a>
--	---	---

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/4dce0bf7-cd18-f336-c8ad-ac699f3ba342/1008101A.htm">http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/4dce0bf7-cd18-f336-c8ad-ac699f3ba342/1008101A.htm</a>
Э2	<a href="http://homepages.tversu.ru/~ips/Indoeuropean.htm">http://homepages.tversu.ru/~ips/Indoeuropean.htm</a>
Э3	<a href="http://norse.ulver.com/les/phonetics/phonology.html">http://norse.ulver.com/les/phonetics/phonology.html</a>

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Duden Universalwörterbuch <a href="http://www.duden.de">www.duden.de</a>
6.4.2.	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache <a href="http://www.dwds.de">www.dwds.de</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Основы теории второго иностранного (немецкого) языка» лекционные занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;

- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать

и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»



### Основы теории второго иностранного (французского) языка

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации

Учебный план

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Профиль подготовки (специализация) "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

*в том числе:*

аудиторные занятия 36,3

самостоятельная работа 35,7

Виды контроля в семестрах *(на курсах)*:

зачет 8 семестр

Р  
а  
с  
ц  
п  
р  
е  
д  
е  
л  
е  
н  
и  
е

ч  
а  
с  
о  
в

д  
и  
с  
ц  
и  
п  
л  
и  
н  
ы

п  
о

с  
е  
м  
е  
с  
т  
р  
а  
м

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	<b>8</b>		Итого	
Неделя				
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	20	0	20	0
Семинарские занятия	16	0	16	0
Итого ауд.	36	0	36	0
Контактная работа	36,3	0	36,3	0
Сам. работа	35,7	0	35,7	0
Итого	72	0	72	0

Программу составил(и):

*канд. пед. наук, Краснова М.А.*

Рецензент(ы):

\_\_\_ Чиков М.Б. \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

## Основы теории второго иностранного (французского) языка

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский язык),  
утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с основными положениями базовых теоретических дисциплин французского языка (истории языка, теоретической фонетики, теоретической грамматики, лексикологии, стилистики).
1.2	Задачами обучения являются: – формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка для более глубокого понимания его закономерностей и особенностей, а также тенденций развития; – формирование умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания в профессиональной деятельности.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б1.О.К.М.04.ДВ.01.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Изучение дисциплины основывается на предварительно усвоенном материале таких практических и теоретических дисциплин, как «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Основы языкознания», а также учебных дисциплин по теории первого иностранного языка.	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Является основой для изучения следующих дисциплин: «Культура стран второго иностранного языка в контексте переводческой деятельности», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОПК-1:** способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях:

**ОПК-1.1.** Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**ОПК-1.2.** Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

**ОПК-1.3.** Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

**Знать:**

Уровень Пороговый	Недостаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	достаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышенный	полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

**Уметь:**

Уровень Пороговый	Умеет без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с достаточной степенью самостоятельности отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Высокий	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; с высокой степенью самостоятельности отбирать языковой материал, по большинству параметров соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышенный	умеет продуктивно использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; самостоятельно отбирать разнообразный языковой материал, полностью соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности, в т.ч. в наиболее сложных случаях.

**Владеть:**



Уровень Пороговый	Недостаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием в целом соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Высокий	достаточно уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием по большинству параметров соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Уровень Повышенный	уверенно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием полностью соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

**ПК-1:** Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода

**ПК-1.1.** Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.

**ПК-1.2.** Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносит содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.

**ПК-1.3.** Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
<b>Раздел 1</b>						
1.1	/Лек/ Историческая периодизация и краткая характеристика периодов. Внутренняя история языка. Рассмотрение исторической эволюции языка на всех его уровнях.	8 / 4	4	ОПК-1, ПК-1	Л1.1; Л2.2; Л2.3; Э1	
1.2	/Сем/ Историческая периодизация и краткая характеристика периодов.	8 / 4	2	ОПК-1, ПК-1	Л1.1; Л2.2; Л2.3; Э1	
...						
	Самостоятельная работа	8 / 4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.1; Л2.2; Л2.3; Э1	
<b>Раздел 2</b>						
2.1	/Лек/ Фонетический уровень. Становление системы вокализма. Становление системы консонантизма	8 / 4	4	ОПК-1, ПК-1	Л1.2; Л1.3; Л2.2; Л2.3; Э1	
2.2	/Сем/ Фонетический уровень.	8 / 4	2	ОПК-1, ПК-1	Л1.2; Л1.3; Л2.2; Л2.3; Э1	
	Самостоятельная работа	8 / 4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.2; Л1.3; Л2.2; Л2.3; Э1	
<b>Раздел 3</b>						
3.1	/Лек/ Основы лексикологии французского языка	8 / 4	2	ОПК-1, ПК-1	Л1.4; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1	
3.2	/Сем/ Основы лексикологии французского языка	8 / 4	2	ОПК-1, ПК-1	Л1.4; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1	
	Самостоятельная работа	8 / 4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.4; Л2.1; Л2.2; Л2.3; Э1	
<b>Раздел 4</b>						
4.1	/Лек/ Основы теоретической грамматики французского языка	8 / 4	4	ОПК-1, ПК-1	Л1.5; Л1.6; Л2.2; Л2.3; Э1	
4.2	/Сем/ Основы теоретической грамматики французского языка	8 / 4	4	ОПК-1, ПК-1	Л1.5; Л1.6; Л2.2; Л2.3; Э1	
	Самостоятельная работа	8 / 4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.5; Л1.6; Л2.2; Л2.3; Э1	
<b>Раздел 5</b>						
5.1	/Лек/ Основы стилистики французского языка	8 / 4	4	ОПК-1, ПК-1	Л1.7; Л2.2; Л2.3; Э1	
5.2	/Сем/ Основы стилистики французского языка	8 / 4	2	ОПК-1, ПК-1	Л1.7; Л2.2; Л2.3; Э1	

	Самостоятельная работа	8 / 4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.7; Л2.2; Л2.3; Э1	
--	------------------------	-------	---	-------------	-------------------------	--

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### **Зачет (8 семестр)**

Для текущего и промежуточного оценивания применяется балльно-рейтинговая система контроля. При балльно-рейтинговой системе оценка складывается из общих баллов за выполнение текущих и контрольных заданий по мере прохождения курса и промежуточного контроля (зачёт).

Баллы распределяются следующим образом:

- за посещение занятий – 10 б,
- за правильное и своевременное выполнение индивидуальных заданий – 10 б,
- за активную работу на практических занятиях – 20 б,
- успешное прохождение тестирований – 20 б,
- удовлетворительное прохождение собеседования на зачете – 40 б.

Максимально количество баллов – 100, для получения зачёта необходимо набрать 60 баллов.

#### Текущий контроль успеваемости

Основной формой текущего контроля усвоения знаний и сформированности умений является опрос на семинарских занятиях. Кроме того, используются интерактивные опросы на лекциях, тесты, а также индивидуальные доклады, целью которых является проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по дисциплине.

#### Промежуточная аттестация

Промежуточный контроль осуществляется на курсовом зачете.

Требования к зачету: во время зачета студент должен показать знание теоретического материала в объеме программы курса, осознание междисциплинарных связей, умение иллюстрировать ответ примерами, т.е. осуществлять связь теории и практики. После лекций и перед зачетом проводятся тесты, результаты которых влияют на итоговую оценку.

#### ***Образцы вопросов к семинарским занятиям***

##### Тема 1. Периодизация истории французского языка

1. Языковые ситуации в истории французского языка. Периодизация.
2. Эволюция системы гласных.
3. Эволюция системы согласных, образование и упрощение аффрикат.
4. Имя существительное: род, число. Старофранцузское склонение.
5. Определенный и неопределенный артикли. Частичный артикль.
6. Имя прилагательное.
7. Личные местоимения.
8. Глагол: унаследованные и романские временные формы.

### Вопросы к зачету

1. L’histoire de la langue française : étapes essentielles.
2. Les caractéristiques des étapes essentielles.
3. La phonétique de la langue française.
4. L’articulation du français moderne.
5. Le vocalisme français.
6. Le consonantisme français.
7. Le groupe rythmique.
8. Les processus phonétiques.
9. L’intonation française
10. La lexicologie entre langue et discours
11. Les approches de la langue parlée en français.
12. La grammaire historique de la langue française.
13. Les catégories grammaticales du verbe français.
14. La morphologie de la langue française.
15. Les emprunts dans le langage.
16. La syntaxe de la langue française.
17. La stylistique descriptive.
18. La stylistique fonctionnelle.
19. La phraséologie dans le langage.
20. Le développement de la lexicographie française.

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Устный опрос.
2. Сообщение (презентация) по теме.
3. Тестирования в системе Moodle

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сергиевский М.В.	История французского языка // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/468291">https://urait.ru/bcode/468291</a>	М.: Юрайт, 2021
Л1.2	<i>Скрелина, Л. М.</i>	История французского языка : учебник для бакалавров URL: <a href="https://urait.ru/bcode/426111">https://urait.ru/bcode/426111</a> .	Издательство Юрайт, 2019
Л1.3	Бурчинский В.Н.	Теоретическая грамматика французского языка <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR260024.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR260024.pdf</a>	ФГБОУ ВПО "НГЛУ им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2016. - 311 с

ЛП.4	Бубнова А.С.	Практикум по теоретической грамматике французского языка	ФГБОУ ВО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2017. - 70 с
ЛП.5	Томашпольский В.И.	Французская грамматика. Теоретический курс	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 224 с.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
	Брандес, М.П.	Стилистика текста: Теоретический курс / М.П. Брандес. . URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45095">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45095</a>	Москва : Прогресс-Традиция, 2004. – 208 с. (дата обращения: 24.01.2021). – ISBN 5-89826-185-0. – Текст : электронный
	Сбитнева, А.А.	Литературное редактирование: история, теория, практика. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364184">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364184</a> (дата обращения: 24.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0768-5. – Текст : электронный.	Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https:// tests . lunn . ru /</a>
Э2	Университетская библиотека ONLINE <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge

6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.9.	ZOOM
6.3.1.	Система «Антиплагиат»
6.3.1.	Антивирус Касперского

#### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Справочная система Google.de <a href="https://www.google.ru/">https://www.google.ru/</a>
6.4.2	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>
6.4.3	Электронный словарь Linguee <a href="https://www.linguee.de/">https://www.linguee.de/</a>
6.4.4	<a href="http://www.fgosvo.ru">www.fgosvo.ru</a> - Портал Федеральных государственных образовательных стандартов
6.4.5.	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> – Университетская библиотека онлайн
6.4.6.	<a href="http://www.lib.lunn.ru">www.lib.lunn.ru</a> - НГЛУ. Библиотека
6.4.7.	<a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a> - Научная электронная библиотека
6.4.8	<p>Ресурсы на французском языке:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Association internationale de stylistique. Режим доступа: <a href="http://styl-m.over-blog.com">http://styl-m.over-blog.com</a></li> <li>2. Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne. Режим доступа: <a href="http://www.cnrtl.fr/definition/">http://www.cnrtl.fr/definition/</a></li> <li>3. Clé des procédés littéraires. Режим доступа: <a href="http://cafe.etfra.umontreal.ca/cle">http://cafe.etfra.umontreal.ca/cle</a></li> <li>4. DailyMotion: смотреть, публиковать, обмениваться видео. Режим доступа: <a href="http://www.dailymotion.com/ru">http://www.dailymotion.com/ru</a></li> <li>5. Data.gouv.fr. Plateforme française d'ouverture des données publiques (Open Data). Режим доступа: <a href="http://www.data.gouv.fr">http://www.data.gouv.fr</a></li> <li>6. Easydroit.fr. Le droit pour tous. Режим доступа: <a href="http://www.easydroit.fr">http://www.easydroit.fr</a></li> <li>7. Futura-Sciences   Le savoir s'invite chez vous. Режим доступа: <a href="http://www.futura-sciences.com">http://www.futura-sciences.com</a></li> <li>8. Lexique des termes littéraires. Режим доступа: <a href="http://www.lettres.org/lexique">http://www.lettres.org/lexique</a></li> <li>9. Portail de l'analyse du discours. Режим доступа: <a href="http://www.analysedudiscours.net">http://www.analysedudiscours.net</a></li> <li>10. Portails littéraires et annuaires de sites littéraires. Режим доступа: <a href="http://www.etudes-litteraires.com/sites-litteraires/Portails-litteraires">http://www.etudes-litteraires.com/sites-litteraires/Portails-litteraires</a></li> </ol>

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Учебные аудитории для проведения практических занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения – компьютером с монитором или телевизором, поддерживающими внешние устройства: USB-накопитель, CD / DVD-ROM, предоставляющее выход в сеть Интернет.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «*Основы теории второго иностранного (французского языка)*» практические (семинарские) занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий: возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.); предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета; применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала); наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями; увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.); обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;

– наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций сальтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Основы теории второго иностранного (испанского) языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72 Виды контроля в семестрах (*на  
курсах*):

*в том числе:*

аудиторные занятия 36

самостоятельная работа 35,7

часов на контроль -

8 семестр – зачет



### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	8 семестр		Итого	
	15			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: Получение основных знаний из области истории, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики испанского языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование знаний о системе языка, правил функционирования языка в речи; формирование понимания особенностей лексического состава и стилистических особенностей испанского языка на основе изучения его этимологических, словообразовательных и семантических характеристик

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.04.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык)	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык) ГИА	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.	ОПК-1.1.1. Не в полном объеме знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.1.2. Достаточно полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.1.3. Полно знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2.1. Не достаточно полно

			<p>умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.2.2. Достаточно полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.2.3. Полно умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3.1. Не достаточно полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.2. Достаточно полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p> <p>ОПК-1.3.3. Полно владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
<p><b>ПК-1</b></p>	<p>Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной</p>	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p>

ситуации осуществления перевода	ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа. ПК-1.2.3. Точно определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа
	ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Лексикология. Синтаксическая сочетаемость слов в испанском языке. Явления синонимии, омонимии, антонимии.</b>	8/4	6	ОПК-1, ПК-1	Л1.3, Э1, Э2	
1.1	Лекция		2			
	Семинар		2			
...	Самостоятельная работа		2			
	<b>Раздел 2. Словообразование. Функции суффиксов, префиксов, интерфиксов.</b>	8/4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.3, Э1, Э2	

	<b>Сложные слова.</b>					
2.1	Лекция		2			
	Семинар		2			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 3. Фразеология.</b>	8/4	8,7	ОПК-1, ПК-1	Л1.3, Э1, Э2	
3.1	Лекция		2			
	Семинар		2			
	Самостоятельная работа		4,7			
	<b>Раздел 4. Эмфаза.</b>	8/4	6	ОПК-1, ПК-1	Л1.3, Э1, Э2	
4.1	Лекция		2			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 5. Стилистика. Функциональные стили испанского языка.</b>	8/4	9	ОПК-1, ПК-1	Л1.1, Э1, Э2	
5.1	Лекция		2			
	Семинар		2			
	Самостоятельная работа		5			
	<b>Раздел 6. Стилистические фигуры. Семантические фигуры.</b>	8/4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.1, Э1, Э2	
6.1	Лекция		2			
	Семинар		2			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 7. Синтаксические фигуры.</b>	8/4	8	ОПК-1, ПК-1	Л1.1, Э1, Э2	
7.1	Лекция		2			
	Семинар		2			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 8. Фонетические и графические</b>	8/4	10	ОПК-1, ПК-1	Л1.1, Э1, Э2	

	<b>стилистические средства. Стилистический анализ текста.</b>					
8.1	Лекция		4			
	Семинар		2			
	Самостоятельная работа		4			
	<b>Раздел 9. Теория грамматики. Особенности функционирования неличных глагольных конструкций. Связная и абсолютная конструкция.</b>	8/4	10	ОПК-1, ПК-1	Л 1.2, Л 2.1, Л 2.2, Э1	
9.1	Лекция		4			
	Семинар		2			
	Самостоятельная работа		4			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Зачет (8 семестр)

##### Теоретические вопросы:

1. Синтаксическая сочетаемость слов в испанском языке.
2. Явления антонимии, омонимии, синонимии в испанском языке.
3. Средства словообразования. Суффиксы. Приставки. Интерфиксы.
4. Классификация сложных слов.
5. Фразеология в испанском языке.
6. Особенности эмфазы в испанском языке.
7. Функциональные стили испанского языка.
8. Семантические фигуры.
9. Синтаксические фигуры.
10. Фонетические и графические стилистические средства.
11. Особенности функционирования неличных глагольных конструкций. Связная и абсолютная конструкция.

##### Примеры практических заданий (тексты периодически обновляются).

#### 1. Лексикология. Словообразование. Семантика слов.

Прочитайте текст. Выпишите:

- 10 существительных с суффиксом
- 10 прилагательных с суффиксом
- любые 10 слов с приставкой (минимум 3 слова с отрицательной приставкой)
- 5 сложных слов (определить их виды)
- примеры синонимов и антонимов

El librero de la calle Barcelona examinaba a Gustavo con el semblante descompuesto. Hacía media hora que el chico había penetrado en la tienda y que hablaba, relatándole con lágrimas en los ojos los pormenores de lo sucedido.  
—Muchacho, va a ser necesario que desaparezcas un par de meses. Mal asunto lo de la vieja. Feo, muy feo.  
A Gustavo le seguía temblando el cuerpo. Ahí sentado, en esa mecedora en la que Silvino acostumbraba a leer en los ratos en

que no había clientes, no parecía en absoluto el terrible asesino que se hubiera podido presumir. Semejaba más bien un mozalbete arrepentido después de la travesura.

—¿Estás seguro de que no te vio nadie? ¿Un vecino por la mirilla? ¿Hiciste ruido? ¿Dejaste huellas? ¿Te quitaste los guantes en algún momento?

—No, no me quité los guantes.

—Pero no estás seguro de que no te vieran.

—Llevaba el capuchón. Salí al rellano con el capuchón.

Silvino, el librero de la calle Barcelona, era un cincuentón de aspecto bondadoso que vivía consagrado a un negocio de volúmenes de viejo. La incipiente calvicie y las gafas redondas —tantas horas de lectura bajo una luz inadecuada habían terminado por minarle la visión— le conferían un sempiterno halo de serenidad. Era la primera vez que Gustavo detectaba inquietud en sus modales, en el tono irritado de su voz.

—Recuérdalo: si te preguntan, tú no me conoces. Lo de matar viejas no formaba parte del acuerdo.

—Entré en la casa a la hora que tú me indicaste. Me habías asegurado que ella no volvería hasta las dos.

Silvino se apoyó en el mostrador. Se rascó la cabeza analizando al chico por encima de las lentes.

—Es cierto. Nunca había fallado. Tal vez hoy se ha sentido indispuesta. Yo qué sé.

La puerta de cristal rechinó al abrirse. La figura de un individuo enjuto se recortó en el umbral.

—¡Está cerrado!

El visitante se encogió de hombros para, acto seguido, girarse y desaparecer. Durante unos segundos, el fulgor de la mañana inundó el establecimiento, aclarando la penumbra y resaltando la palidez de las mejillas de Gustavo.

—¿Qué voy a hacer ahora? —hipaba éste.

—Ya te lo he explicado. Tendrás que esconderte una buena temporada. Y olvidarte de todo. Ha sido un accidente, joder. Le puede pasar a cualquiera.

—¿Y lo de la aparición? Te juro que se me presentó un fantasma.

—Tonterías. Sería una alucinación provocada por las mierdas que te metes.

—No son mierdas, son medicinas. Tomo antidepresivos y pastillas para dormir.

—Te estás matando con esas bazofias.

El silencio se instaló entre ellos, un silencio que fue interrumpido por las pisadas sigilosas del gato negro, el gato de Silvino, siempre al acecho bajo la mesa atestada de ejemplares antiguos.

—¿Cuánto me pagarás por el cofre?

El librero meditó unos segundos antes de responder:

—Poco. La mayoría del material es pura baratija. Collares de latón y monedas falsas.

—¿Cuánto?

—Veinte mil. Y te estoy haciendo un favor.

—¿Con veinte mil miserables pesetas pretendes que me oculte? Con eso no me llega ni para dos días.

—No te lo gastes en medicación.

—Estírate hasta las treinta.

—Veinticinco.

—¿Y dónde me escondo? ¿No querrás que me encierre en mi puto apartamento?

—Ve a pasar el verano con tus padres.

—¿Con mis padres? Qué locura. Hace años que me marché del pueblo. Si me presento ahora, con esta pinta, a mi madre le da un síncope.

—Hazte cortar el pelo y cómprate ropa nueva.

Silvino recogió al gato que, ronroneando, se restregaba contra sus pies. Lo acarició mientras que el muchacho, alterado, alargaba dos brazos suplicantes:

—¿Y si me entrego? ¿No sería lo mejor?

—Ni se te ocurra. Si es verdad que no te vio nadie, ni se molestarán en investigar el asunto. Con un poco de suerte, pensarán que la vieja se cayó sola y que se golpeó en la nuca. Pero te lo repito: por si acaso conviene que te hagas invisible.

—Dos meses es mucho tiempo.

—Dos meses por lo menos. Te avisaré cuando yo estime que el percance está olvidado. Me tienes que dejar una dirección o un teléfono de contacto.

—No iré con mis padres.

Nuevo silencio. El librero liberó al gato, se acercó al mostrador y abrió la caja, de donde extrajo unos cuantos billetes. Se los extendió al chico con ademán desdeñoso.

—Te doy treinta —concedió—. Para que luego no digas que no te aprecio.

Gustavo recibió el dinero y lo guardó precipitadamente en el bolsillo de los tejanos. Silvino le acercó los dedos a la barbilla y le obligó a levantar la cabeza.

—Porque tú sabes que te aprecio, ¿no? Nunca he tenido una queja de ti. En un futuro bastante próximo me gustará reanudar nuestra pequeña colaboración. Pero por ahora, hasta que yo no lo considere oportuno, tú no me conoces. No deben vernos juntos. Por eso te sugiero, te ordeno que no vuelvas por esta tienda. No hasta que yo lo autorice. Ocúltate y olvida que existo. El chico tragó saliva. Por un instante había creído distinguir un brillo extraño detrás de las gafas del jefe. Un centelleo amenazador. Se sintió diminuto, como un animalejo insignificante, un ratón o algo así, y experimentó el miedo, como si bestias salvajes lo estuvieran hostigando con el único fin de hacer justicia.

—Sabes que eres un hijo para mí. Porque lo sabes, ¿no? Por eso he de protegerte aunque tú te resistas. He de protegerte y protegerte. No toleraré que por una torpeza tuya se me vaya a la mierda todo el negocio.

El brillo torvo se había borrado, cediéndole el sitio a la misma expresión de siempre. Una expresión afable que transmitía confianza.

—¿Me prestas el corsa?

—No. Está a mi nombre. Podría darse la circunstancia de que te pidieran los papeles y te relacionasen conmigo.

Gustavo se levantó pesaroso.



—Si haces caso de mis consejos, nadie te molestará. Pero lo del coche es un peligro innecesario. Así que, por si las moscas, me lo dejas aparcado frente a la librería. ¿Tú no desearás crearme problemas?

—Claro que no.

—Me pondré en comunicación cuando las aguas hayan vuelto a su cauce.

El muchacho cogió un bolígrafo del mostrador y garabateó un número en una hoja suelta.

—Es el teléfono de mi madre. Te ruego que seas prudente. Explícale que eres de la oficina de empleo. Dile que tienes un trabajo para mí.

El librero dobló la hoja y esbozó una sonrisa cordial:

—Me alegra que hayas tomado esta determinación. Estás haciendo lo correcto.

—Yo no estoy tan convencido.

## 2. Стилистический анализ публицистического текста:

### MAMÁ, ¿CÓMO SE HACE ESTO?

Estás de vacaciones. Solo en casa. Estás en el paraíso, tu paraíso.

Entre tanto placer lo único negativo es la dieta. Llega un momento en que tu cuerpo no traga más pizzas congeladas ni fideos de microondas. Ahí es cuando te das cuenta de que debes comer algo sano y de que tienes que cocinarlo tú mismo, porque todo lo que venden preparado es lo mismo y sabe a cebolla en polvo.

Entonces, como en cualquier emergencia, llamas a tu madre. Que siempre te ríes de ella cuando se hace un lío con el Facebook, pero aquí el anormal que no sabe ni freír un huevo eres tú. Con 38 años. En Paquistán, a tu edad, ya tendrías siete nietos y un rebaño.

Desbloqueas el móvil y vas a la eme de mamá. Has caído en la trampa. Enseguida vas a comprobar que una madre no es como un libro de cocina, que ellas tienen su particular sistema pedagógico y sus propias unidades de peso y medida. Cuando quieras descubrir esto ya será tarde: tu madre no soltará su presa. La has llamado en busca de consejo y te lo va a dar.

En primer lugar, una madre te comunicará instrucciones precisas de lo que debes comprar.

- ¿Cuánto cordero necesito?

- Compra una paletilla grandecita. Una bien hermosa, que tú no eres de boca pitusa.

- ¿Ya estamos con eso? ¡Que me ha cambiado el metabolismo!

- Déjate de metabolismos. A ti lo que te engorda son las cenas.

En una sola frase te acaba de decir que eres un agonioso comiendo y te ha planteado una nueva incógnita. Ahora tienes que pasar “grandecita” y “bien hermosa” a gramos, a ver cuánto es eso. Intentas sacarle una cifra más concreta.

- A ver, mamá, ¿cuántos gramos de cordero compro exactamente?

- Pues una paletilla de kilo o kilo y medio.

- ¡O kilo, o kilo y medio, aclárate!

- Es que depende del tipo de cordero que compres.

Otro problema. Por lo visto hay varios tipos de cordero: lechal, recental y pascual.

Con el resto de ingredientes te quedas igual. Por mucho que te esfuerces, aunque implores, una madre nunca te va a dar medidas en gramos o minutos. La cantidad necesaria de ajo es de "dos si son pequeños o uno si es grande", el vino se mide en vasitos, el arroz en tazas, el aceite en chorros ("un buen chorro" o "un chorrito", no hay un volumen intermedio). Como unidades de peso o capacidad también tenemos la pizca, el pellizco, el pelín, la gotita o el dedo.

Cuando el plato requiere una cantidad generosa de algo, entonces utilizamos el “puñado”, que equivale a poner los dedos haciendo grúa y agarrar todo lo que te abarca la mano, como cuando coges caramelos en el banco. Una variante es el “puñadito”, que es lo mismo que el puñado pero con menos agonía.

El agua para un guiso tiene su propia unidad, que es el “hasta que cubra”. Si estás preparando algo que flota date por muerto. Aunque el agua también puede medirse en vasos o jarras. ¿Por qué, entonces, si haces paella y sigues la sagrada proporción de dos tazas de agua por cada taza de arroz, a ti te sale seco y a tu madre no? Porque ella le echa dos tazas de agua y “un poquitín más”, pero eso se lo calla para que tu paella sea siempre peor que la suya. El poquitín más es una licencia para expertos.

También existe una medida universal de las madres a la hora de calcular la cantidad, la denominada “lo que pida”.

- ¿Cuánta sal le echo?

- La que pida.

- ¿Cuánto brandy?

- Lo que pida.

Y así sucesivamente. Tú, como eres un mongolo gastronómico, no percibes que la comida te pide ella

misma los ingredientes y condimentos. Algo que desconoces porque tampoco dominas las dos unidades universales de capacidad: el “a ojo” y el “lo que tú veas”. Si juntas el lo que tú veas, el a ojo y el lo que pida, ganas Masterchef.

Después de calcular los pesos y volúmenes, vienen los tiempos de cocción, fritura y horneado. Aquí tenemos el “a fuego lento” y el “a fuego fuerte” o “con el horno al máximo”. Una vez elegida la intensidad del cocinado, elaboraremos la receta atendiendo a unas rigurosas medidas de tiempo:

- Hasta que haga "chup chup".
- Cuando esté doradito.
- Tú le metes un cuchillo y si sale limpio ya está hecho.
- Vuelta y vuelta.
- Un ratito.
- Unos 20 o 30 minutos.
- Que se haga bien.

Y con eso te las tienes que apañar. Claro que aquí también existe una medida universal de madre para calcular el tiempo de preparación, y que puede sustituir a todas las demás: el “cuando tú veas que está”.

- ¿Cuándo tengo que sacar el cordero del horno?
- Cuando tú veas que está.

Y punto. Ahí tu madre ha hablado evangelios, poco más se puede añadir. Si se te ocurre insistir entrarás en un bucle de espacio-tiempo.

- ¿Y cómo sé yo si está hecho?
- Pues cuando esté doradito.
- ¿Y si no se dora?
- Entonces lo dejas otro ratito. 20 o 30 minutos. Que se haga bien.

Conclusión: que te vayas a comer de menú o te compres un libro de cocina. Y cuando tengas que quitar una mancha difícil o arreglar un enchufe, vas y llamas a tu madre para que te explique cómo se hace.

Vas a terminar yendo a la tintorería y llamando a un electricista por dos razones: porque eres un inútil y porque tu madre prefiere hacerte algo ella misma que explicártelo, que pareces tonto.

### **3. Стилистический анализ художественного текста.**

*Отрывок из книги Марии Дуэньяс «Капитанские дочери» (María Dueñas «Las hijas del Capitán», 2018).*

En ese entorno encontró su enésimo empleo Emilio Arenas en la primavera de 1935: en La Valenciana, el negocio en la esquina de Cherry con Catherine que se anunciaba como hotel aunque en realidad se trataba de algo infinitamente más elástico y operativo. Multitud de inmigrantes españoles habían desembarcado en Nueva York con tan sólo esa referencia retenida en la memoria o apuntada con mano torpe sobre un trozo de papel: La Valenciana, 45 Cherry Street. La planta superior la ocupaban los cuartos de hospedaje, en la primera había un comedor, y en el piso bajo estaba la tienda con todo lo que los trabajadores de la zona portuaria podrían necesitar para aviarse en sus empeños cotidianos, desde botas de cuero hasta gruesa ropa interior, guantes y zamarras. Al reclamo de cualquier interesado, el propietario de la casa actuaba además como intérprete, intermediaba en la compra de pasajes de barco o giraba dinero a través del océano. Y para beneficio colectivo, en un panel colgado de la pared a diario se pinchaban con chinchetas las ofertas de empleo de la zona, y en una gran caja vacía de puros habanos, a la manera de una humilde y espontánea estafeta de correos, se guardaba la correspondencia procedente de la Península para que los hombres de vida itinerante, sin ataduras ni domicilio fijo, acudieran a recogerla de tanto en tanto a fin de saber de los suyos al otro lado del mar.

Era el de Emilio Arenas un puesto maleable que lo mismo servía para despachar detrás del mostrador que para arrimar el hombro en la cocina, reforzar la cuota de camareros o hacer recados y trámites. Y fue durante su desempeño, un día cualquiera, cuando escuchó los retazos de una conversación que habría de torcer el rumbo de su porvenir.

Los dos hombres estaban sentados frente a frente en una esquina del comedor vacío, aún era media mañana. A la izquierda, Paco Sendra, el dueño del negocio: alicantino de Orba, uno de los tantos de aquellas tierras de la Marina Alta que llegaron a América en las primeras décadas del siglo. A la derecha, un hombre entrado en años de pelo ceniciento y hombros caídos que Emilio no conocía. Éste era el que mantenía el hilo de la charla con acento del norte; en su hablar mezclaba la frialdad de alguien que expone números y cuentas con el relato sincero de un inmigrante desgastado por la distancia, el tiempo y la soledad. Muchos años, mucha lucha, le oyó decir Emilio mientras les servía sendos vasos de vino y unas rodajas de butifarra. La familia, los ahorros, las ausencias, escuchó al

rellenarlos. Ya se iba alejando cuando le llegaron a los oídos otras cuantas palabras sueltas. Cerrar el negocio. Volver.

Veinte minutos después, mientras colocaba una partida de cajas de cerillas en su correspondiente estantería, los observó de reojo al acercarse a la salida. Se estrecharon las manos, Sendra palmeó el brazo al desconocido un par de veces.

—Que haya suerte, Venancio. Vaya usted con Dios.

#### 4. Найдите неличную глагольную конструкцию. Определите ее тип.

1. El viejo coche de Luis, un Fiat tipo 1930, apenas si podía subir la Cuesta de las Perdices, en la carretera de Madrid a La Coruña. 2. Dado que se preocupaba mucho por la confección de su libro, que versaba sobre las plantas medicinales de la Sierra Nevada, don Manuel Gómez escribía constantemente a su editor y le insistía sobre la ordenación de las páginas, el tipo de letras, la encuadernación. 3. Los tomates, reconocidos hoy como alimento muy rico en vitamina C, fueron considerados por nuestros antepasados, allá por el siglo XVIII, como venenosos. 4. El doctor, antes de tomar una determinación, quiso consultar con la familia del enfermo aquella mañana, y Luis tomó el autobús para ir a la casa del doctor, situada en las afueras de la ciudad, en un barrio pobre. 5. Durante los meses estivales de julio y agosto, Luisa se encontraba con su marido en Bergondo, pequeño pueblecito cercano a la Coruña donde el marido estaba destinado como empleado de Correos. 6. No tengo vestido que ponerme. 7. El hombre nace desnudo. 8. Hecho el trabajo, descansamos. 9. Preparada la cena, pudimos al fin sentarnos. 10. El chico se escapó, riéndose a carcajadas. 11. Hallé el maletín en el sitio donde lo había dejado. 12. Habiendo sido aprobado el proyecto se pusieron a realizarlo. 13. Me dijo que no había forma de hacerlo mejor. 14. El documento debe ser hecho en forma debida. 15. Esta ley ya está abolida. 16. La vi cruzar la calle. 17. Le oímos cantar un aria de la ópera conocida. 18. El niño dejó roto el juguete. 19. Carlos Gómez, un hombre de mucho valor, nos ayudaría a cumplir esta tarea. 20. Mi amigo no contestó, no dijo nada, lo que me sorprendió. 21. Carlos lucía un traje costoso y elegante. 22. La madre, cansada de discutir con el muchacho, se calló

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Выполнение упражнений
2. Анализ текста
3. Устные и письменные опросы по теории
4. Проверочные работы на применение теоретических знаний на практике

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Калашова А.С., Красикова Е.Н.	Стилистика : испанский язык: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=459273">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=459273</a>

Л1.2	Ларионова М. В., Чибисова О. Б	Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап	Москва : Издательство Юрайт, 2020 <a href="https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-obschiy-kurs-grammatiki-leksiki-i-razgovornoy-praktiki-prodvinytyy-etap-449932">https://urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-obschiy-kurs-grammatiki-leksiki-i-razgovornoy-praktiki-prodvinytyy-etap-449932</a>
Л 1.3	Арутюнова Н. Д.	Проблемы морфологии и словообразования: монография	Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2007 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=73107">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=73107</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Салимов П. В. , Гомес М. Р.	Практикум по грамматике испанского языка : глагол: практикум	Санкт-Петербург: КАРО, 2015 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462592&amp;razdel=65">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=462592&amp;razdel=65</a>
Л2.2	Киселев А. В.	Грамматика испанского языка : сборник упражнений: сборник задач и упражнений	Санкт-Петербург: КАРО, 2011 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462104">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462104</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Печатная пресса на испанском языке La Vanguardia: <a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a> El País: <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a> El mundo: <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> ABC: <a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word, Excel, Power Point ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome
-------	--

#### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3	Испано-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

#### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

#### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «Основы теории второго иностранного (испанского) языка» занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам;
- использования толковых и нормативных словарей испанского языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В

ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### Основы теории второго иностранного (итальянского) языка

Закреплена за кафедрой романо-германской филологии

Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, Профиль подготовки (специализация) "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"		
Квалификация	лингвист-переводчик		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах (на курсах): зачет (8 семестр)	
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	36		
самостоятельная работа	35.7		
часов на контроль	0.3		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8 (4.2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
	Лекции	20	20	20
Семинарские занятия	16	16	16	16

Контактная работа на зачет	0,3	0,3	0,3	0,3
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Сам. работа	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*к.ф.н., доцент Сергиенко Е.Е.*

Рецензент(ы):

*к.ф.н., Шамилов Р.М.*

Рабочая программа дисциплины

**Основы теории второго иностранного языка (итальянский язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), профиль подготовки (специализация): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25 мая 2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол от 28.08.2023 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой романо-германских языков д.ф.н., профессор Бухаров В.М.



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: получение основных знаний из области истории, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики второго языка
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	- формирование умений профессионально и грамотно анализировать, характеризовать и передавать на родном или иностранном языке формы с учетом стилистических коннотаций, соответствующих специфике коммуникативной ситуации
1.4	- формирование понимания особенностей лексического состава итальянского языка на основе изучения его этимологических, словообразовательных и семантических характеристик.
1.5	- формирование знаний о системе языка, правил функционирования языка в речи

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.04.ДВ.01.04
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практический курс второго иностранного (итальянского) языка
2.1.2	Практический курс устной и письменной речи (второй иностранный (итальянский) язык)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного (итальянского) языка на русский)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<i>ОПК-1: способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</i>	
<p><b>ОПК-1.1.</b> Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p><b>ОПК-1.2.</b> Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>ОПК-1.3.</b> Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	недостаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Высокий	достаточно точно основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
Уровень Повышенный	с высокой степенью точности основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
<b>Уметь:</b>	
Уровень	без допущения грубых ошибок использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач;

Пороговый	отбирать языковой материал, в целом соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать базовые этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, по основным параметрам соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать основные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;
Уровень Повышенн ый	свободно с высокой степенью самостоятельности использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода, в т.ч. в наиболее сложных случаях; использовать разнообразные этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	недостаточно уверенно навыком выражения основного содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Высокий	достаточно уверенно навыком полного и точного выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
Уровень Повышенн ый	свободно навыком исчерпывающего выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка;
<p><b>ПК – 1:</b> владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста.
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
Уровень Повышенн ый	В полном объеме знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Неточно определяет цель создания перевода
Уровень Высокий	Достаточно точно определяет цель создания перевода.

Уровень Повышенн ый	В полном объеме умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.
Уровень Высокий	Точно определяет цель создания перевода.
Уровень Повышенн ый	Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1 История языка</b>	8/4		ОПК-1, ПК-1,	Л1.1, Л1.2, Л2.1 Э1 Э2	
1.1	<b>Лек.</b> Предмет и задачи истории языка. Взаимосвязь с другими науками. Основные периоды истории итальянского языка и их фонетические, грамматические и лексические особенности.		4			
1.2	<b>Сем.</b> Предмет и задачи истории языка. Взаимосвязь с другими науками. Основные периоды истории итальянского языка и их фонетические, грамматические и лексические особенности		4			
	Самостоятельная работа		8			
2.0	<b>Раздел 2 Теория грамматики</b>	8/4		ОПК-1, ПК-1	Л1.1, Л2.2 Э1 Э2 Э3	
2.1	<b>Лек.</b> Предмет теории грамматики. Основные разделы : морфология, синтаксис, текст. Основные понятия "части речи", "грамматические формы", "грамматические категории"		4			
2.2	<b>Сем.</b> Предмет теории грамматики. Основные разделы: морфология, синтаксис, текст. Основные понятия "части речи", "грамматические формы", "грамматические категории"		2			
2.3	<b>Лек.</b> Глагол, существительное, прилагательное и их грамматические категории. 1. Предмет синтаксиса. Понятие синтаксического уровня. Основные единицы синтаксического уровня. Предложение и его анализ.		2			
2.4	<b>Сем.</b> Глагол, существительное, прилагательное и их грамматические категории. 1. Предмет синтаксиса. Понятие синтаксического уровня. Основные единицы синтаксического уровня. Предложение и его анализ.		2			
	Самостоятельная работа		8			
3.0	<b>Раздел 3 Лексикология</b>	8/4		ОПК-1, ПК-1	Л1.2, Л2.2, Э1 Э2 Э3	
3.1	<b>Лек.</b> Полисемия и омосемия. Виды омосемии. Основные синонимичные значения.		2			
3.2	<b>Сем.</b> Полисемия и омосемия. Виды омосемии. Основные синонимичные значения.		2			
3.3	<b>Лек.</b> Основные типы значения слова		2			

3.4	Сем. Основные типы значения слова		2			
	Самостоятельная работа		8			
4.0	<b>Раздел 4 Стилистика</b>	8/4		ОПК-1, ПК-1	Л1.1, Л2.2 Э1 Э2 Э3	
4.1	Лек. Средства образности		2			
4.2	Сем. Средства образности		2			
4.3	Лек. Стили текстов		4			
4.4	Сем. Стили текстов		2			
	Самостоятельная работа		11,7			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Rispondete alle domande.

1) Che significato ha l'articolo come parte del discorso? \_\_\_\_\_

—

2) Quali sono le funzioni dell'articolo? \_\_\_\_\_

—

3) Cosa indica l'articolo determinativo(date degli esempi) ? \_\_\_\_\_

—

4) Cosa indica l'articolo indeterminativo(date degli esempi)?

\_\_\_\_\_

—

5) Quando ai nomi si premettono le forme lo e uno? (Elencate tutti i casi e date un esempio)

\_\_\_\_\_

—

6) Elencate i casi nei quali l'articolo viene omissso:

\_\_\_\_\_

—

\_\_\_\_\_

—

2. Mettete gli articoli o le preposizioni (semplici o articolate) dove è necessario.

1) \_\_\_ Monte Bianco è \_\_\_ cima più alta \_\_\_ catena alpina. 2) \_\_\_ Etna è \_\_\_ vulcano più alto \_\_\_ Italia e \_\_\_ Europa. 3) \_\_\_ Sicilia è \_\_\_ più grande isola italiana. 4) \_\_\_ Como è \_\_\_ profondo lago italiano. 5) \_\_\_ Adige è \_\_\_ secondo \_\_\_ fiumi italiani. 6) \_\_\_ Italia occupa \_\_\_ penisola che si estende \_\_\_ Mar Mediterraneo \_\_\_ nord-ovest \_\_\_ sud-est. 7) Sono noti \_\_\_ tutto \_\_\_ mondo \_\_\_ tre vulcani italiani: \_\_\_ Etna, \_\_\_ Stromboli, \_\_\_ Vesuvio. 8) \_\_\_ Canada è più grande \_\_\_ Grecia. 9) Nella sua vita Marco ha visto tantissimi bei posti: \_\_\_ Appenini, \_\_\_ Urali, \_\_\_ Alpi, \_\_\_ Mediterraneo, \_\_\_ Po, \_\_\_ Neva e

\_\_\_ Volga. Ha visitato \_\_\_ Africa, \_\_\_ Messico, \_\_\_ Cuba, \_\_\_ Capri, \_\_\_ Ischia, \_\_\_ Caraibi. Poco fa è stato \_\_\_ Giappone e \_\_\_ Stati Uniti. E la settimana scorsa è tornato \_\_\_ Cina e fra poco parte \_\_\_ Londra e poi \_\_\_ Aia.

### **Aggettivo**

#### 1. Traducete

1. Il ladro interrogato si rifiuto' a dire il proprio nome. 2. Mi e' stato chiesto un esempio di nome proprio e io ho detto: Giovanni. 3. Il pover'uomo gravemente ferito fu raccolto e condotto all'ospedale. 4. Il nostro vicino e' sempre cosi' decorosamente vestito che non si direbbe che e' un uomo povero. 5. Queste calze sono spaiate; vedi che sono di colori diversi? 6. I cavalli ornati a festa avevano un pennacchio fatto di nastri di diversi colori. 7. Paolo cresce a vista d'occhio: presto avra' bisogno di nuovo vestito. 8. Lo sposo uscì di chiesa assai impacciato nel suo vestito nuovo. 9. Purtroppo la supposizione che tutti siano periti nella sciagura aerea e' diventata una notizia certa.

2. Alcuni aggettivi cambiano significato a seconda che precedano o seguano il nome. Collegate ogni frase della colonna di sinistra con l'equivalente nella colonna di destra.

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| 1. a. Sull'accaduto ho sentito notizie diverse.                | 1. Molte notizie.             |
| b. Sull'accaduto ho sentito diverse notizie.                   | 2. Notizie contrastanti.      |
| 2. a. Quell'edizione di Arlecchino e'<br>uno spettacolo unico. | 1. Un solo spettacolo.        |
| b. Oggi fano un unico spettacolo.                              | 2. Uno spettacolo bellissimo. |
| 3. a. Le famiglie numerose sono ormai rare.                    | 1. Molte famiglie.            |
| b. In questo palazzo abitano numerose famiglie.                | 2. Famiglie con molti figli.  |
| 4. a. Ho avuto informazioni certe<br>sulla situazione attuale. | 1. Alcune informazioni.       |
| b. Ho avuto certe informazioni sulla<br>situazione attuale.    | 2. Informazioni sicure.       |
| 5. a. E' una semplice domanda.                                 | 1. E' soltanto una domanda.   |
| b. E' una domanda semplice.                                    | 2. Non e' complicata.         |
| 6. a. E' un alto magistrato.                                   | 1. Di statura alta.           |
| b. E' un magistrato alto.                                      | 2. Di alto grado.             |

7. a. Ha comprato una moto nuova.	1. Una moto costruita da poco.
b. Ha comprato una nuova moto.	2. Un'altra moto.
8. a. Ho incontrato due vecchi amici.	1. Amici che conosco da molto tempo.
b. Ha vent'anni ma ha tutti amici vecchi.	2. Amici che hanno una certa età.
3. Mettete l'aggettivo bello nella forma giusta.	
1) E' un _____ uomo.	5) Ho tanti _____ ricordi dell'estate passata.
2) E' un _____ film.	6) Che _____ spaventi che ho avuto!
3) E' un _____ spettacolo.	7) In quel negozio ci sono tanti _____ orologi.
4) C'era _____ tempo.	8) Mi presenti le tue _____ amiche.
3. Mettete al posto dei puntini: piu' ...di, meno...di, cosi' ...come.	
1. L'oro e' ..... prezioso ..... argento. 2. L'arancio e' ..... aspro ..... limone. 3. Il giglio e' ..... bianco ..... neve. 4. I giorni lavorativi sono ..... numerosi ..... festivi. 5. Gli aeroplani sono ..... veloci ..... autocarri. 6. Il cotone e' ..... caldo ..... lana. 7 La luna e' ..... lontna ..... sole. 8. Il pane e' ..... caro ..... carne. 9. Ha gli occhi ..... celesti ..... il cielo. 10 La storia e' ..... interessante ..... geografia. 11. L'estate e' .....lunga .....l'inverno.	

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

*Тесты, опросы на семинарах, устный зачет*

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 1 · 1	Нарымов В.Х.	Полный курс итальянской грамматики [Текст]: учебник / В. Х. Нарымов.	Москва: <a href="#">Директ-Медиа</a> , 2014 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=235649">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=235649</a>
Л 1 · 2	Карулин Ю. А., Черданцева Т. З.	Основной курс итальянского языка : учебник и практикум для вузов / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. - 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/449793">https://urait.ru/bcode/449793</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л 2 · 1	Зеленецкий А. Л.	Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие для вузов / А. Л. Зеленецкий.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. ISBN 978-5-534-13020-1. URL: <a href="https://urait.ru/bcode/448759">https://urait.ru/bcode/448759</a>
Л 2 · 2	Томашпольский, В. И	Романское языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для вузов / В. И. Томашпольский.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453279">https://urait.ru/bcode/453279</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э 1	<a href="http://www.scudit.net">www.scudit.net</a>		
Э 2	<a href="http://www.riminiacademy.it">www.riminiacademy.it</a>		
Э 3	<a href="http://www.torredibabele.com">www.torredibabele.com</a>		

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1 ·	Microsoft Windows 7 или 10
6.3.2 ·	Microsoft Office: Word и Power Point
6.3.3 ·	Google Chrome или любой другой Интернет-браузер: Яндекс Браузер, Mozilla Firefox, Opera, Safari и др.
6.3.4 ·	Adobe Reader или любая другая программа просмотра электронных документов
6.3.5 ·	VLC Media Player или любой другой медиаплеер: QuickTime Player, Elmedia Video Player, Media Player Classic, iTunes и др.
6.3.6 ·	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.7 ·	ZOOM
6.3.8 ·	Система «Антиплагиат»
6.3.9 ·	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1 ·	Онлайн словарь итальянского языка Dizi.it - Studyitalian.ru <a href="http://studyitalian.ru/online/dict/">studyitalian.ru/online/dict/</a>
6.4.2 ·	Большой итальяно-русский и русско-итальянский словарь <a href="http://big-it-rus-dict.slovaronline.com">big-it-rus-dict.slovaronline.com</a>
6.4.3 ·	Словарь Мультитран   Русско-итальянский <a href="http://multitrans.com">multitrans.com</a>
6.4.4 ·	Большой итальянско-русский словарь   Слова на букву А <a href="http://classes.ru">classes.ru</a>

6.4.5	Электронные словари русско-итальянские — Италия... laraletto.ru
-------	--

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Основы теории второго иностранного языка» занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.



## СЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможность применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

**ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА**  
(наименование дисциплины)

**рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой *теории и практики английского языка и перевода*

Учебный план Учебный план

Направление подготовки (специальность) *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Профиль подготовки (специализация) *Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений*

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **144**

*в том числе:*

аудиторные занятия **54**

самостоятельная работа

часов на контроль **33,5 (+0,5)**

Виды контроля в семестрах *(на курсах)*:

Зачет 2

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр <i>(Курс для заочной формы обучения)</i>	2		Итого	
	Неделя <i>(для очной формы обучения)</i>			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
	Лекции	36	36	36
Практические (в том числе интеракт.)	-	-	-	-
Семинарские (в том числе интеракт.)	18	18	18	18
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>	<b>54</b>
Часы на контроль	33,5	33,5	33,5	33,5
Контактная работа	56,5	56,5	54,5	54,5
Самостоятельная работа	54	54	54	54
<b>Итого</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент О.В.Петрова

Рецензент(ы):

Д.ф.н., проф. С.Е. Рахманкулова

Рабочая программа дисциплины **Основы лингвистической подготовки переводчика**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа.2020., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: дать студентам представление о строении и функционировании языка как важнейшего средства человеческого общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины: подготовить студентов к осознанному использованию всех возможностей языка в процессе профессиональной переводческой деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.05.01</i>
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b> Не требуется
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> Все дисциплины модуля перевода и переводоведения

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p>
			<p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p>
			<p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Основные проблемы общего языкознания</b>	2/1	28	ОПК-1	Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1	
1.1	<i>Лекция 1. Языкознание как наука, связь языкознания с другими науками.</i>		2			
1.2	<i>Лекция 2. Природа и сущность языка. Язык и мышление. Язык и речь. Функции языка.</i>		2			
1.3	<i>Семинарское занятие 1. Природа и</i>		2			

	сущность языка. Функции языка. Язык и мышление					
1.4.	Лекция 3. Происхождение и развитие языка.		2			
1.5	Лекция 4. Формы существования языка.		2			
1.6	Лекция 5. Язык как система знаков.		2			
1.7	Семинарское занятие 2. Учение Ф. де Соссюра о языке. Языковой знак. Система и структура языка		2			
	Самостоятельная работа		14			
	<b>Раздел 2. Фонетика и фонология</b>	<b>2/1</b>	<b>16</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1</b>	
2.1	Лекция 1. Фонетика. Фонетический строй языка. Классификация звуков.		2			
2.2	Семинарское занятие 1. Физические свойства звуков. Классификации звуков		2			
	Лекция 2. Фонетические процессы.		2			
2.3	Лекция 3. Основные понятия фонологии.		2			
2.4	Семинарское занятие 2. Фонетические процессы. Фонетическое членение речи. Теория фонемы. Фонологическая система		2			
	Самостоятельная работа		6			
	<b>Раздел 3. Лексический уровень структуры языка</b>	<b>2/1</b>	<b>20</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1</b>	
3.1	Лекции 1-2. Лексикология. Понятие о слове. Лексическое значение.		4			
3.2	Семинарское занятие 1. Слово как единица языка Лексическое значение. Пути развития лексических значений.		2			
3.3	Лекция 3. Лексический состав языка и его развитие.		2			
3.4	Семинарское занятие 2. Изменение словарного состава языка. Этимология		2			
	Самостоятельная работа		10			
	<b>Раздел 4. Грамматика</b>	<b>2/1</b>	<b>38</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1</b>	
4.1	Лекция 1. Грамматика. Грамматическое значение. Грамматическая форма. Грамматические категории.		2			
4.2	Семинарское занятие 1. Грамматическое значение, грамматическая форма, грамматическая категория. Способы выражения грамматических значений		2			
4.3	Лекция 2. Морфология. Части речи и проблема их выделения..		2			
4.4	Семинарское занятие 2. Морфология. Типы морфем. Морфологические категории. Части речи в разных языках и принципы их классификации		2			
4.5	Семинарское занятие 3. Морфология. Типы морфем. Морфологические категории. Части речи в разных языках и принципы их классификации		2			
4.6	Лекция 3. Синтаксический строй языка. Предложение и проблема его определения.		2			
4.7	Лекция 4. Аспекты изучения предложений: коммуникативно-синтаксический, конструктивно-синтаксический, функционально-синтаксический. Способы представления синтаксической структуры предложения		2			

4.8	Семинарское занятие 4. Синтаксис. Предложение как основная единица синтаксического уровня языка. Аспекты изучения предложения		2			
4.9	Лекция 5. Способы выражения грамматических значений.		2			
	Самостоятельная работа		20			
	<b>Раздел 5. Языки мира</b>	<b>2/1</b>	<b>4</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1</b>	
5.1	Лекция 1. Классификация языков.		2			
	Самостоятельная работа		2			
	<b>Раздел 6. История письма</b>	<b>2/1</b>	<b>4</b>	<b>ОПК-1</b>	<b>Л1.1; Л1.2; Л1.3; Л2.1</b>	
6.1	Лекция 18. Происхождение и развитие письма		2			
	Самостоятельная работа		2			

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>						
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>						
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ по курсу “ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ”						
1.Языкознание как наука. Связь языкознания с другими науками.						
2.Природа и сущность языка. Язык и мышление.						
3.Происхождение языка.						
4.Перспективы формирования всеобщего мирового языка.						
5.Территориальная дифференциация языка. Литературный язык.						
6.Социальная дифференциация языка.						
7.Языковой знак.						
8.Язык как система. Основные типы отношений в языковой системе.						
9.Фонетика как наука. Устройство речевого аппарата. Физические свойства звуков.						
10.Гласные и согласные звуки. Классификации гласных звуков.						
11.Классификация согласных звуки.						
12.Звуковые законы. Звуковые процессы и грамматическая аналогия. Спонтанные фонетические изменения и вопрос о их возможных причинах.						
13.Аккомодация, ассимиляция и диссимиляция.						
14.Фонетические процессы, связанные с перестановкой, исчезновением или появлением звуков. Позиционные фонетические процессы.						
15.Фонема.						
16.Фонологическая система.						
17.Фонетическое членение речи. Интонация и ударение.						
18.Лексикология и ее разделы. Понятие о слове.						
19.Лексическое значение.						
20.Развитие лексических значений. Внутренняя форма слова.						
21.Пути изменения словарного состава языка.						
22.Этимология.						
23.Грамматика. Грамматическое значение. Грамматические категории. Грамматическая форма.						
24.Морфология. Типы морфем.						
25.Части речи.						
26.Предложение и проблема его определения.						
27.Аспекты изучения предложений.						
28.Способы выражения грамматических значений.						
29.Генеалогическая классификация языков.						
30.Типологическая классификация языков.						
31.Происхождение и основные этапы развития письма.						
32.Графика и орфография. Основные принципы орфографии. Транскрипция и транслитерация.						
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>						
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1						
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>						
Теоретические вопросы, тестовые задания						

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>						
<b>6.1.1. Основная литература</b>						
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год			
Л1.1	В.Н.Немченко	Введение в языкознание : учебник для вузов . —	Москва : Издательство Юрайт, 2021 URL : <a href="https://urait.ru/bcode/468665">https://urait.ru/bcode/468665</a>			

Л1.2	О.Н.Чарыкова, И.А.Стернин	Введение в языкознание Курс лекций Учебное пособие для студентов филологических факультетов университетов	Воронеж 2016 <a href="https://vk.com/doc16505187513851419?hash=27acc32a92689c7b3f">https://vk.com/doc16505187513851419?hash=27acc32a92689c7b3f</a>
	Г.В. Глинских, О.В. Петрова	Введение в языкознание	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2005. <a href="http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR109906.pdf">http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR109906.pdf</a>
Л1.3			

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	О.Н. Колчина	Основы языкознания: учебно-метод. матер. для студ. 1 курса	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015 <a href="http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR255131.pdf">http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR255131.pdf</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Университетская библиотека ONLINE (<http://biblioclub.ru>)

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.15.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 26.11.2020., № 1456. <a href="http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26">http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26</a>
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс» <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Основы лингвистической подготовки переводчика*» от студента требуется интенсивная работа во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательное конспектирование лекций с подробным фиксированием основных положений, формулировка определений центральных понятий языкознания, иллюстративных фактов;
- участие в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельное решение практических задач;
- самостоятельный подбор примеров, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальности дисциплинам.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.



Самостоятельная работаспособствует:

- углублению и расширениюзнаний;
- формированию интереса к познавательнойдеятельности;
- овладению приемами процессапознания;
- развитию познавательныхспособностей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания и др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Общее языкознание

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра английского языка Высшей школы перевода
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)
Квалификация	лингвист-переводчик
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72

*в том числе:*

аудиторные занятия 34

самостоятельная работа 38

Виды контроля в семестрах:

зачет 7

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>)	7 (4)		Итого	
	Неделя			
Неделя	20			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	24	24	24	24
Семинарские занятия	10	10	10	10
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34,3	34,3	34,3	34,3
Сам. работа	37,7	37,7	37,7	37,7
Итого	72	72	72	72

Программу составили: д.ф.н., проф. Т.Н. Синеокова, к.ф.н., доц. Е.И. Беляева

Рецензент(ы):

к.ф.н., профессор О.В. Петрова

Рабочая программа дисциплины

### **Общеязыкознание**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение, квалификация (степень): специалист, утвержден 12 августа 2020 г., N 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023, протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра английского языка Высшей школы перевода**

Протокол от \_\_\_ 26.08 2021 г. №1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.п.н., доц. Р.А. Кузьмин

#### **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины – осмысление и систематизация общелингвистических проблем, рассмотренных в ходе изучения различных разделов частного языкознания, а также ознакомление студентов с основными концепциями относительно сущности и природы языка.
1.2	Задачами обучения являются: – формирование у студентов знаний в области актуальных проблем современного языкознания; – формирование у студентов знаний методов, используемых в лингвистике для изучения отдельных сторон языка; – формирование умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания в профессиональной деятельности;

– создание теоретической основы для межпредметных связей и сообщение студентам знаний, необходимых для самостоятельных научных исследований, написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплина «Общее языкознание» относится к базовой части (блок 1). Освоение дисциплины основывается на усвоении материала таких дисциплин, как «Введение в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «История языка».
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Является базой для усвоения следующих дисциплин: «Основы теории второго иностранного языка».

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОК-6: обладать способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии**

### Знать:

Уровень <b>П</b> ороговый	частично знать основные закономерности структурирования и языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи, особенности ее публичного представления, в том числе в ходе дискуссии.
Уровень <b>В</b> ысокий	знать с незначительными ошибками основные закономерности структурирования и языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи, особенности ее публичного представления, в том числе в ходе дискуссии.
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно знать основные закономерности структурирования и языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи, особенности ее публичного представления, в том числе в ходе дискуссии.

### Уметь:

Уровень <b>П</b> ороговый	частично применять данные знания в публичной и профессиональной коммуникации.
Уровень <b>В</b> ысокий	использовать с незначительными затруднениями данные знания в публичной и профессиональной коммуникации.
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно использовать данные знания в публичной и профессиональной коммуникации.

### Владеть:

Уровень <b>П</b> ороговый	частично владеть методами и приемами аргументации в устной и письменной речи с использованием разноуровневых языковых средств.
Уровень <b>В</b> ысокий	владеть с незначительными затруднениями методами и приемами аргументации в устной и письменной речи с использованием разноуровневых языковых средств.
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно владеть методами и приемами аргументации в устной и письменной речи с использованием разноуровневых языковых средств.

**ОК-7: обладать способностью к самоорганизации и самообразованию**

### Знать:

Уровень <b>П</b> ороговый	частично знать основные приемы самоорганизации и способы самообразования.
Уровень <b>В</b> ысокий	знать с незначительными ошибками основные приемы самоорганизации и способы самообразования
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно знать основные методы и приемы самоорганизации и способы самообразования.

### Уметь:

Уровень <b>П</b> ороговый	частично применять данные знания в профессиональной деятельности.
Уровень <b>В</b> ысокий	использовать с незначительными затруднениями данные знания в профессиональной деятельности.
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно использовать данные знания в профессиональной деятельности.

### Владеть:

Уровень <b>П</b> ороговый	частично владеть методами и приемами самоорганизации и самообразования.
Уровень <b>В</b> ысокий	владеть с незначительными затруднениями методами и приемами самоорганизации и самообразования.
Уровень <b>П</b>	свободно владеть методами и приемами самоорганизации и самообразования.

овышенны й	
<b>ОПК-5: обладать способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень П ороговый	слабо знать приемы самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах.
Уровень В ысокий	знать с небольшими ошибками приемы самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах.
Уровень П овышенны й	свободно знать приемы самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах.
<b>Уметь:</b>	
Уровень П ороговый	частично применять данные знания в профессиональной деятельности.
Уровень В ысокий	применять с незначительными затруднениями данные знания в профессиональной деятельности.
Уровень П овышенны й	свободно применять данные знания в профессиональной деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень П ороговый	слабо владеть методами и приемами самостоятельного поиска и анализа профессиональной информации.
Уровень В ысокий	владеть с незначительными затруднениями методами и приемами самостоятельного поиска и анализа профессиональной информации.
Уровень П овышенны й	свободно владеть методами и приемами самостоятельного поиска и анализа профессиональной информации.
<b>ПК-1: обладать способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень П ороговый	слабо знать композиционные, структурные и лингвистические средства текстопостроения; теоретические основы методов лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Уровень В ысокий	знать с незначительными ошибками композиционные, структурные и лингвистические средства текстопостроения; теоретические основы методов лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Уровень П овышенны й	свободно знать композиционные, структурные и лингвистические средства текстопостроения; теоретические основы методов лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
<b>Уметь:</b>	
Уровень П ороговый	частично применять методы лингвистического анализа текста/дискурса в профессиональной деятельности.
Уровень В ысокий	применять с незначительными затруднениями методы лингвистического анализа текста/дискурса в профессиональной деятельности.
Уровень П овышенны й	свободно применять методы лингвистического анализа текста/дискурса в профессиональной деятельности. систему и структуру языка в статическом и динамическом планах.
<b>Владеть:</b>	
Уровень П ороговый	слабо владеть методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков применительно к профессиональной задаче.
Уровень В ысокий	владеть с незначительными затруднениями методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков применительно к профессиональной задаче.
Уровень П овышенны й	свободно владеть методами лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков применительно к профессиональной задаче.
<b>ПК-8: обладать способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень П ороговый	частично знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень В ысокий	знать с небольшими ошибками методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень П овышенны й	свободно знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
<b>Уметь:</b>	
Уровень П	частично применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе

ороговый	и компьютерных сетях.
УровеньВ ысокий	применять с незначительными затруднениями методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
УровеньП овышенны й	свободно применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
<b>Владеть:</b>	
УровеньП ороговый	слабо владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.для решения профессиональных задач.
УровеньВ ысокий	владеть с незначительными затруднениями методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.для решения профессиональных задач.
УровеньП овышенны й	свободно владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для решения профессиональных задач.
<b>ПК-15: обладать способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</b>	
<b>Знать:</b>	
УровеньП ороговый	частично знать основные закономерности структурирования и языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи.
УровеньВ ысокий	знать с небольшими ошибками основные закономерности структурирования и языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи.
УровеньП овышенны й	свободно знать основные закономерности структурирования и языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи.
<b>Уметь:</b>	
УровеньП ороговый	частично применять приемы аргументации в устной и письменной речи с использованием разноуровневых языковых средств.
УровеньВ ысокий	применять с незначительными затруднениями приемы аргументации в устной и письменной речи с использованием разноуровневых языковых средств.
УровеньП овышенны й	свободно применять приемы аргументации в устной и письменной речи с использованием разноуровневых языковых средств.
<b>Владеть:</b>	
УровеньП ороговый	слабо владеть приемами языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи при решения профессиональных задач.
УровеньВ ысокий	владеть приемами языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи при решения профессиональных задач.
УровеньП овышенны й	свободно владеть приемами языкового оформления логически верной, аргументированной устной и письменной речи при решения профессиональных задач.
<b>ПК-16: обладать способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</b>	
<b>Знать:</b>	
УровеньП ороговый	частично знать критерии оценки качества и содержания информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации.
УровеньВ ысокий	знать с небольшими ошибками критерии оценки качества и содержания информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации.
УровеньП овышенны й	свободно знать критерии оценки качества и содержания информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации.
<b>Уметь:</b>	
УровеньП ороговый	частично применять критерии оценки качества и содержания информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации.
УровеньВ ысокий	применять с незначительными затруднениями критерии оценки качества и содержания информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации.
УровеньП овышенны й	свободно применять критерии оценки качества и содержания информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации.
<b>Владеть:</b>	
УровеньП ороговый	слабо владеть аппаратом, позволяющим оценивать качество и содержание информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации при решении профессиональных задач.
УровеньВ ысокий	владеть с незначительными затруднениями аппаратом, позволяющим оценивать качество и содержание информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации при решении профессиональных задач.
УровеньП овышенны й	свободно владеть аппаратом, позволяющим оценивать качество и содержание информации, приемы выделения ключевых фактов и их оценки и особенностей интерпретации при решении профессиональных задач.
<b>ПК-18: обладает способностью применять в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением</b>	

<b>библиографической культуры для решения профессиональных задач</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень <b>П</b> ороговый	частично знать методы научных исследований, приемы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, правила библиографической культуры.
Уровень <b>В</b> ысокий	знать с небольшими ошибками методы научных исследований, приемы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, правила библиографической культуры.
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно знать методы научных исследований, приемы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, правила библиографической культуры.
<b>Уметь:</b>	
Уровень <b>П</b> ороговый	частично применять методы научных исследований, анализ материалов исследований в профессиональных областях, соблюдать библиографической культуры.
Уровень <b>В</b> ысокий	применять с незначительными затруднениями методы научных исследований, анализ материалов исследований в профессиональных областях, соблюдать библиографической культуры.
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно применять понятийный аппарат методы научных исследований, анализ материалов исследований в профессиональных областях, соблюдать библиографической культуры.
<b>Владеть:</b>	
Уровень <b>П</b> ороговый	слабо владеть методами научных исследований, анализа исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
Уровень <b>В</b> ысокий	владеть с незначительными затруднениями методами научных исследований, анализа исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
Уровень <b>П</b> овышенны й	свободно владеть методами научных исследований, анализа исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Объем в часах</b>	<b>Компетенции</b>	<b>Литература</b>	<b>Примечание</b>
	<b>Раздел 1. Языкознание как наука.</b> Место языкознания среди других (гуманитарных и естественных) наук. Отличительные признаки современного языкознания. Система определений языка. Физическая и ментальная сущности языка. Функции языка.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л2.3, Л2.5, Э1, Э3	
1.1	Языкознание как наука. /Лек/	7/4	2			
1.2	Языкознание как наука. /Сем /	7/4	1			
1.3	Языкознание как наука. /Ср/	7/4	4			
	<b>Раздел 2. Социальная природа языка.</b> Своеобразие языка как общественного явления. Язык и культура. Социальная структура общества и подязыки. Социолекты, стили. Норма и языковое варьирование. Социальная роль, ситуация, языковое поведение и языковое варьирование. Социолингвистика, ее задачи и методы.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л1.3, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Э1, Э3	
2.1	Социальная природа языка. /Лек/	7/4	2			
2.2	Социальная природа языка /Сем/	7/4	1			
2.3	Социальная природа языка /Ср/	7/4	4			
	<b>Раздел 3. Язык и мышление.</b> Проблема взаимосвязи языка и мышления. Психофизиологическая основа мышления. Психолингвистика: идеи и методы исследования. Усвоение языка. Порождение речи. Восприятие речи. Прогнозирование в речевой деятельности.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л1.3, Л2.5, Э1, Э3	



	Когнитивная лингвистика: задачи, методы исследования. Концепт, концептосфера языка, языковая картина мира и межкультурная коммуникация					
3.1	Язык мышление. /Лек/	7/4	2			
3.2	Язык и мышление /Сем /	7/4	1,5			
3.3.	Язык и мышление /Ср/	7/4	4			
	<b>Раздел 4. Язык как коммуникативная система.</b> Вербальная и невербальная коммуникация. Структура коммуникативного акта. Основные понятия теории речевых актов. Текст и коммуникация.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л1.3, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Э1, Э3	
4.1	Язык как коммуникативная система. /Лек/	7/4	2			
4.2	Язык как коммуникативная система. /Сем /	7/4	0,5			
4.3	Язык как коммуникативная система. /Ср/	7/4	2			
	<b>Раздел 5. Система и структура языка.</b> Понятие системы и структуры языка. Уровни языковой структуры, их единицы и функции. Структура-лизм как направление в языкознании.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Э1, Э3	
5.1	Система и структура языка./Лек/	7/4	2			
5.2	Система и структура языка./Сем /	7/4	0,5			
5.3	Система и структура языка./Ср/	7/4	4			
	<b>Раздел 6. Фонология.</b> Трактовка основных фонологических понятий. Отношения между фонемами и между вариантами фонем. Дифференциальные и интегральные признаки фонем. Фонологические оппозиции. Основные фонологические школы. Проблема фонетической нормы и реализации.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л1.2, Л1.4, Л2.1, Э1, Э3	
6.1	Фонология./Лек/	7/4	2			
6.2	Фонология./Сем /	7/4	0,5			
6.3	Фонология./Ср/	7/4	2			
	<b>Раздел 7. Грамматика.</b> Грамматическое значение и форма. Грамматическая категория. Слово и предложение как основные единицы грамматики. Грамматические школы и направления			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.7, Э1, Э3	
7.1	Грамматика./Лек/	7/4	2			
7.2	Грамматика./Сем /	7/4	0,5			
7.3	Грамматика./Ср/	7/4	2			
	<b>Раздел 8. Лексикология.</b> Слово как единица языка. Лексическое значение слова. Виды значений. Семантическая структура слова. Проблема авторичной номинации.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.7 Э1, Э3	
8.1	Лексикология /Лек/	7/4	2			
8.2	Лексикология/Семзан/	7/4	0,5			
8.3	Лексикология /Ср/	7/4	2			
	<b>Раздел 9. Лингвистика текста.</b> Типы текстов. Дискурсивный анализ.			ОК-6 ОК-7	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1,	

	Интерпретация текста. Герменевтика и проблема понимания текста.			ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л2.2, Л2.5 Э1, Э3	
9.1	Лингвистикатекста /Лек/	7/4	2			
9.2	Лингвистикатекста /Сем /	7/4	0,5			
9.3	Лингвистикатекста /Ср/	7/4	4			
	<b>Раздел 10. Лингвистическая типология.</b> Функциональная и структурная типология. Тип языка и тип в языке. Языковой тип как центральное понятие типологии. Языковые универсалии и их использование при описании языка мира.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.2, Л1.3, Л2.4, Л2.6, Э1, Э3	
10.1	Лингвистическая типология /Лек/	7/4	2			
10.2	Лингвистическая типология /Сем /	7/4	1,5			
10.3	Лингвистическая типология /Ср/	7/4	4			
	<b>Раздел 11. Методы лингвистических исследований.</b> Синхроническое и диахроническое описание языков. Лингвистическая география. Сравнительно-исторический метод. Основные методы структурного анализа. Основные методы конструктивного анализа.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.2, Л1.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Э1, Э3	
11.1	Методы лингвистических исследований /Лек/		2			
11.2	Методы лингвистических исследований /Сем /		1			
11.3	Методы лингвистических исследований /Ср/		2			
	<b>Раздел 12. Прикладная лингвистика.</b> Направления прикладной лингвистики. Новые информационные технологии и перевод.			ОК-6 ОК-7 ОПК-5 ПК-1 ПК-8 ПК-15 ПК-16 ПК-18	Л1.1, Л2.5, Э1, Э3	
12.1	Прикладная лингвистика /Лек/		2			
12.2	Прикладная лингвистика /Сем /		1			
12.3	Прикладная лингвистика /Ср/		4			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

*Образцы вопросов к семинарским занятиям и заданий для самостоятельной работы*

#### Тема 1. Языкознание как наука

1. Место языкознания среди других (гуманитарных и естественных) наук.
2. Отличительные признаки современного языкознания (экспансионизм, антропоцентризм, функционализм, экспланатарность).
3. Система определений языка.
4. Физическая и ментальная сущности языка.
5. Функции языка.

#### Тема 2. Социальная природа языка

1. Своеобразие языка как общественного явления.
2. Языки культуры.
3. Социальная структура общества и подязыки.
4. Социолекты, стили.
5. Норма и языковое варьирование.
6. Социальная роль, ситуация, языковое поведение и языковое варьирование.
7. Социолингвистика, ее задачи и методы.

#### Тема 3. Язык и мышление

1. Проблема взаимосвязи языка и мышления.
2. Психофизиологическая основа мышления.

3. Психоллингвистика: идеи и методы исследования.
4. Усвоение языка.
5. Порождение речи.
6. Восприятие речи.
7. Прогнозирование в речевой деятельности.
8. Когнитивная лингвистика: задачи, методы исследования. Концепт, концептосфера языка, языковая картина мира и межкультурная коммуникация

#### **Тема 4. Язык как коммуникативная система**

1. Вербальная и невербальная коммуникация.
2. Структура коммуникативного акта.
3. Основные понятия теории речевых актов.
4. Текст и коммуникация.

#### **Тема 5. Система и структура языка**

1. Понятие системы и структуры языка.
2. Уровни языковой структуры, их единицы и функции.
3. Структурализм как направление в языкознании.

#### **Тема 6. Фонология**

1. Трактовка основных фонологических понятий.
2. Отношения между фонемами и между вариантами фонем.
3. Дифференциальные и интегральные признаки фонем.
4. Фонологические оппозиции. Основные фонологические школы.
5. Проблема фонетической нормы и реализации.

#### **Тема 7. Грамматика**

1. Грамматическое значение и форма.
2. Грамматическая категория.
3. Слово и предложение как основные единицы грамматики.
4. Грамматические школы и направления

#### **Тема 8. Лексикология**

1. Слово как единица языка.
2. Лексическое значение слова. Виды значений.
3. Семантическая структура слова.
4. Проблема вторичной номинации.

#### **Тема 9. Лингвистика текста**

1. Типы текстов.
2. Дискурсивный анализ.
3. Интерпретация текста.
4. Герменевтика и проблема понимания текста.

#### **Тема 10. Лингвистическая типология**

1. Функциональная и структурная типология.
2. Тип языка и тип в языке. Языковой тип как центральное понятие типологии.
3. Языковые универсалии и их использование при описании языков мира.

#### **Тема 11. Методы лингвистических исследований**

1. Синхроническое и диахроническое описание языков.
2. Лингвистическая география.
3. Сравнительно-исторический метод.
4. Основные методы структурного анализа.
5. Основные методы конструктивного анализа.

#### **Тема 12. Прикладная лингвистика**

1. Направления прикладной лингвистики.
2. Новые информационные технологии и перевод.

#### ***Вопросы к зачету***

1. Языкознание как наука. Современное языкознание в системе наук.
2. Физическая и ментальная сущности языка. Функция языка.
3. Социальная природа языка.
4. Язык и культура.
5. Социальная структура общества и подязыки. Социолекты, стили.
6. Норма и языковое варьирование.
7. Социальная роль, ситуация, языковое поведение.
8. Проблема взаимосвязи языка и мышления. Психофизиологическая основа мышления.
9. Усвоение языка и порождение речи.
10. Восприятие речи и прогнозирование в речевой деятельности.
11. Когнитивная лингвистика (задачи, методы исследования, основные понятия).
12. Невербальная коммуникация.

13.	Структура коммуникативного акта. Основные понятия теории речевых актов.
14.	Понятия системы и структуры языка.
15.	Уровни языковой структуры, их единицы и функции.
16.	Структурализм как направление в языкознании.
17.	Основные фонологические понятия.
18.	Московская и ленинградская фонологические школы.
19.	Пражская, генеративная и дескриптивная фонологии.
20.	Грамматическое значение и форма.
21.	Грамматическая категория.
22.	Слово и предложение как основные единицы в грамматике.
23.	Глоссематика, дескриптивная и генеративная грамматики.
24.	Слово как единица языка.
25.	Лексическое значение. Виды значений.
26.	Семантическая структура слова
27.	Предмет и основные направления исследования лингвистики текста..
28.	Предмет и задачи лингвистической типологии. Функциональная и структурная типология.
29.	Типы языковых универсалий.
30.	Методы лингвистических исследований (синхроническое и диахроническое описание языков, сравнительно-исторический метод).
31.	Методы лингвистических исследований (структурный и конструктивный анализ).
32.	Основные направления прикладной лингвистики.

### 5.2. Фондооценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос  
Решение проблемных задач  
Презентации

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Левицкий Ю.А.	Общеязыкознание: учебное пособие.	Москва: Директ-Медиа, 2013. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210686">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210686</a> .
Л1.2	Нелюбин Л.Л.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115104">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115104</a>
Л1.3	Стернин И.А.	Типы речевых культур. 2-е изд., стер.	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. Электронный ресурс: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375702">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375702</a>
Л1.4	Шевченко Т.И.	Теоретическая фонетика английского: учебник. 3-е изд.	М.: МГУ; Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/431957">https://urait.ru/bcode/431957</a>
Л1.5	Antrushina G.B., Afanasyeva O.V., Morozova N.N.	English Lexicology: учебник и практикум для вузов.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/449987">https://urait.ru/bcode/449987</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Байдикова Н.Л., Слюсарь О.В.	Стилистика английского языка: учебник для вузов.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/456894">https://urait.ru/bcode/456894</a>
Л2.2	Гвишиани Н.Б.	Современный английский язык: лексикология. 3-е изд., пер. и доп.: учебник для бакалавров.	М.: Юрайт, 2019. <a href="https://urait.ru/bcode/425841">https://urait.ru/bcode/425841</a>
Л2.3	Даниленко В.П.	Общее языкознание и история языкознания: курс лекций / 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2016. URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69148">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69148</a>
Л2.4	Мечковская Н.Б.	Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учеб. пособие / 4-е изд., испр.	М.: Флинта; Наука, 2016. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=565100">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=565100</a>
Л2.5	Фортунатов Ф.Ф.	Сравнительное языковедение.	М., Юрайт, 2020.

			<a href="https://urait.ru/bcode/452736">https://urait.ru/bcode/452736</a>
Л2.6	Blokh M.Y.	A Course in Theoretical English Grammar. 5-е изд.	М.: Высшаяшкола, 2006.
Л2.7	Minaeva L.V.	English Lexicology and Lexicography. 2-е изд., пер. и доп.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/index.php/bcode/438500">https://urait.ru/index.php/bcode/438500</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	HomeEnglish: <a href="http://www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm">http://www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm</a> <a href="http://www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm">//www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm</a>
Э3	Язык как инструмент познания мира: <a href="http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html">http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesigns 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	<a href="http://www.fgosvo.ru">www.fgosvo.ru</a> - Портал Федеральных государственных образовательных стандартов
6.4.2.	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> – Университетская библиотека онлайн
6.4.3.	<a href="http://www.lib.lunn.ru">www.lib.lunn.ru</a> - НГЛУ. Библиотека
6.4.4.	<a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a> - Научная электронная библиотека
6.4.5.	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a> - Образовательная платформа ЮРАЙТ

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.4	Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Общее языкознание» практические (семинарские) занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам

- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;

- выполнение конспекта первоисточников;

- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;

- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;

- обобщение языковых фактов;

- формулирование выводов по теоретической проблеме;

- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых

проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов

учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;

- формированию интереса к познавательной деятельности;

- овладению приемами процесса познания;

- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,

- в форме электронного документа,

- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



### *Основы межкультурной коммуникации для переводчиков*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b><u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u></b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.</u></b>
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

*в том числе:*

аудиторные занятия **36**

самостоятельная работа **35,7**

часов на контроль **0,3**

Виды контроля в семестрах (на курсах):

**Зачет 2**

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	2		Итого	
	18			
Неделя (для очной формы обучения)	уп	рпд	уп	рпд
<b>Вид занятий</b>				
Лекции	20	20		
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16		
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,3	0,3	0,3	0,3
Контактная работа	36,3	36,3	36,3	36,3
Самостоятельная работа	35,7	35,7	35,7	35,7
<b>Итого</b>	72	72	72	72



Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. К.Е. Калинин

Рабочая программа дисциплины *Основы межкультурной коммуникации для переводчиков*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023\_г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с особенностями осуществления переводческой деятельности в рамках межкультурной коммуникации, с факторами культуры, воздействующими на осуществление переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с основными понятиями теории межкультурной коммуникации, с различиями между культурами родного языка и изучаемых иностранных языков, с факторами культуры, влияющими на поведение переводчика в различных коммуникативных ситуациях и на выбор переводческого решения с учетом различий культур.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.03
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Введение в специальность, Основы лингвистической подготовки переводчиков
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Теория перевода; Практический курс письменного перевода (с первого иностранного языка на родной); Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык; Практический курс устного перевода (первый иностранный язык); Производственная практика (переводческая)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Имеет общее представление о различиях в культурах носителей исходного и переводящего языков и ограниченное число приемов прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.2. Знает особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>УК-5.1.3. Знает в достаточном объеме особенности культуры носителей исходного и переводящего языков и их коммуникативного поведения и приемы прагматической адаптации текста при переводе.</p>
			<p>УК-5.2.1. Выявляет в тексте лишь отдельные признаки различий между культурами исходного и переводящего языков и использует ограниченный набор стандартных приемов прагматической адаптации независимо от степени их соответствия характеру текста и цели перевода.</p> <p>УК-5.2.2. Выявляет в тексте основные признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков и осуществляет прагматическую адаптацию, используя стандартные приемы.</p> <p>УК-5.2.3. Уверенно выявляет в тексте признаки различий между культурами носителей исходного и переводящего языков, оценивает их релевантность и выбирает наиболее подходящие приемы прагматической адаптации текста перевода.</p>
			<p>УК-5.3.1. Использует ограниченный набор стандартных средств прагматической адаптации текста вне зависимости от их соответствия конкретной ситуации перевода.</p> <p>УК-5.3.2. Владеет достаточным набором стандартных способов</p>

			прагматической адаптации текста при переводе и способностью выбора наиболее подходящих для конкретной ситуации перевода. УК-5.3.3. Владеет полным набором существующих стандартных средств прагматической адаптации текста при переводе и навыками выбора и способностью творчески использовать их с учетом достоинств и недостатков каждого из них.
<b>ОПК-3</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.	ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа	ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной

выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.	ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
	ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.	ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода. ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.
	ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации. ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Основные понятия межкультурной коммуникации</b>	7/4	6	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1., Л2.1, Л2.2, Л2.3	
1.1	Лекция: Основные понятия теории межкультурной коммуникации (коммуникация, межкультурная коммуникация, культурная (понятийная) картина мира, языковая картина мира, конфликт культур, культурный шок). Соотношение языка и культуры		2	//-//-	Л1.1, Л2.1	
	Самостоятельная работа		4	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1	
	<b>Раздел 2. Универсальное и специфичное в национальных культурах</b>		20	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
2.1	Лекция 1: Универсальное в национальных культурах. Концепция полной переводимости		2	//-//-	//-//-	
2.2	Лекция 2: Специфичное в национальных культурах. Концепция относительной (ограниченной) переводимости		2	//-//-	//-//-	
2.3	Семинар 1. Проблемы, связанные с использованием в оригинале национально специфичных явлений (реалий)		2	//-//-	//-//-	
2.4	Семинар 2. Проблемы, связанные с проявлением в оригинале национально специфичных моделей		2	//-//-	//-//-	

	коммуникативного поведения					
2.5	Семинар 3. Проблема прагматической адаптации текста к восприятию представителей иных культур		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		10	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	<b>Раздел 3. Особенности национального поведения и национального менталитета</b>		<b>14</b>	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
3.1	Лекция 1: Национальный менталитет, национальный характер, национальное поведение		2	//-//-	//-//-	
3.2	Лекция 2. Особенности английского и русского национального поведения		2	//-//-	//-//-	
3.3	Семинар 1. Особенности национального народного фольклора: проблемы перевода		2	//-//-	//-//-	
3.4	Семинар 2. Особенности песенной культуры: проблемы перевода		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		6	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	<b>Раздел 4. Национальные особенности делового общения</b>		<b>16</b>	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1	
4.1	Лекция 1. Особенности делового общения в разных странах		2	//-//-	//-//-	
4.2	Лекция 2. Особенности делового общения в разных странах (продолжение)		2	//-//-	//-//-	
4.3	Лекция 3. Особенности делового общения в разных странах (продолжение)		2	//-//-	//-//-	
4.4	Семинар. Модели поведения переводчика в случае конфликта культур		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		8	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л1.1, Л2.1	
	<b>Раздел 5. Особенности русского и английского вербального поведения в городской среде</b>		<b>4</b>	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
5.1	Лекция. Особенности русского и английского вербального поведения в городской среде		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		2	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	<b>Раздел 6. Язык, культура и идеология</b>		<b>12</b>	УК-5; ОПК-3; ПК-1	Л2.1	
6.1	Лекция. Соотношение языка, культуры и идеологии. Понятие политической корректности		2	//-//-	//-//-	
6.2	Семинар 1. Проявление идеологической позиции в тексте оригинала и проблемы перевода		2	//-//-	//-//-	
6.3	Семинар 2. Проблемы перевода политического фельетона		2	//-//-	//-//-	
	Самостоятельная работа		6	//-//-	Л2.1	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольное задание к зачету:

Выполните тест:

1. Коммуникация – это

А) решение общих задач;

Б) акт общения, основанный на взаимопонимании;

В) сообщение информации неограниченному кругу получателей.

2. Межкультурная коммуникация – это

- А) взаимопонимание участников акта коммуникации, принадлежащих к разным культурам;
- Б) взаимодействие и взаимообогащение двух культур;
- В) научная дисциплина, изучающая особенности разных культур.

3. Культура – это

- А) этическое поведение индивида в обществе;
- Б) знание достижений своей страны в духовной сфере;
- В) совокупность достижений человечества в производственной и духовной жизни.

4. Языковая картина мира – это

- А) совокупность представлений о мире, отраженная в сознании данного языкового коллектива;
- Б) совокупность представлений об особенностях структуры и лексического состава данного языка;
- В) совокупность представлений о мире, получаемая из лексического состава языка.

5. Одни и те же явления действительности отражаются в разных языках

- А) одними и теми же средствами;
- Б) разными средствами;
- В) только определенными средствами.

6. Между языком и культурой существуют следующие отношения:

- А) язык – хранилище достижений культуры;
- Б) культура – хранилище языка;
- В) язык и культура по-разному взаимодействуют друг с другом на разных этапах своего существования.

7. Переводчик воспринимает картину мира в представлении носителей другого языка

- А) через ознакомление с их культурой;
- Б) через текст на другом языке;
- В) через языковую и культурную картины мира, представленные в языковом материале.

8. Какое утверждение является правильным?

- А) для всех народов реальная действительность в принципе едина.
- Б) реальная действительность одного народа принципиально отличается от действительности другого народа.
- В) реальная действительность двух разных народов может быть одинаковой.

9. Одни и те же явления реального мира разными народами

- А) всегда воспринимаются одинаково;
- Б) могут восприниматься по-разному;
- В) всегда воспринимаются по-разному.

10. Различное представление разных народов об одном и том же явлении

- А) создает непреодолимые препятствия для успешного перевода;
- Б) вовсе не препятствует успешному переводу;
- В) может создавать проблемы для успешного перевода.

11. Реалии – это

- А) явления, реально существующие в разных культурах;
- Б) явления, существующие в одной культуре и отсутствующие в другой;
- В) явления, существующие в одном языке и отсутствующие в другом.

12. Одни и те же явления реальной действительности

- А) могут вызывать разные ассоциации у представителей разных народов;
- Б) всегда вызывают одинаковые ассоциации у представителей разных народов;
- В) никогда не вызывают ассоциаций.

13. К специфичным явлениям в разных культурах относятся:

- А) различные модели государственного и общественного строя;
- Б) различные модели коммуникативного поведения;
- В) различные модели использования национального языка.

14. В восприятии русских увольнение – это

- А) закономерность деловых отношений;
- Б) средство профессиональной переориентации;
- В) недружественный акт.

15. К основным чертам русского коммуникативного поведения относится:

- А) пониженная эмоциональность;
- Б) недопустимость физического контакта;
- В) очень высокая общительность;

16. Культурный шок – это

- А) дискомфорт, вызванный попаданием в непривычную культурную среду;
- Б) осуждение коммуникативных моделей поведения других народов;
- В) возникновение конфликта в общении представителей разных национальностей.

17. Для предотвращения культурного шока переводчик

- А) при переводе устраняет из текста все элементы, которые могут вызвать культурный шок у получателя перевода;
- Б) разъясняет получателю перевода особенности другой культуры;
- В) убеждает автора оригинала не использовать в тексте элементы, которые могут вызвать культурный шок.

18. Менталитет – это

- А) способ восприятия действительности на основе когнитивных стереотипов, характерных для определенных групп людей;
- Б) совокупность когнитивных (мыслительных) способностей людей;
- В) восприятие действительности, внушенное другими людьми.

19. Менталитет характеризует

- А) нацию в целом;
- Б) нацию в целом и отдельные социальные группы;
- В) отдельные социальные группы.

20. Национальный менталитет – это

- А) способ познания действительности, характерный для определенной нации;
- Б) способ восприятия действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов данной нации;
- В) отношение к действительности, характерное для определенной нации.

21. К характерным чертам английского национального характера относится:

- А) готовность принять все новое;
- Б) вежливость;
- В) отсутствие пунктуальности.

22. К доминантным чертам английского коммуникативного поведения относится:

- А) немногословие;
- Б) категоричность в выражении своего мнения;
- В) эмоциональная несдержанность.

23. Для англо-саксонской культуры характерно

- А) нейтральное отношение к иностранцам;

- Б) негативное отношение к иностранцам;  
 В) положительное отношение к иностранцам.

24. Национальный стиль делового общения характерен

- А) для отдельных стран;  
 Б) для отдельных национальностей;  
 В) для отдельных людей.

25. К особенностям немецкого национального характера относится:

- А) трудолюбие;  
 Б) эмоциональная несдержанность;  
 В) отсутствие пунктуальности.

26. Для деловых отношений китайцев характерно:

- А) четкое выражение своей позиции;  
 Б) отсутствие внимания к выполнению своих обязательств;  
 В) ориентация на людей с более высоким статусом.

27. Отношения между культурой и идеологией характеризуются следующим образом:

- А) культура включает в себя идеологию;  
 Б) культура и идеология существуют обособленно;  
 В) идеология является частью национального характера.

28. Политическая корректность – это

- А) позитивное отношение к людям с иными политическими взглядами;  
 Б) отказ от использования языковых средств, задевающих чувства других людей;  
 В) корректное поведение в политической жизни.

29. При переводе текста, содержащего национально-культурные реалии, переводчик

- А) должен сохранить национальный колорит, даже если что-то в тексте останется непонятным получателю перевода;  
 Б) должен сделать непонятное понятным для получателя перевода;  
 В) должен заменить реалии исходной культуры реалиями культуры переводящего языка.

30. У получателя перевода сказки могут возникнуть проблемы с пониманием текста

- А) в случае использования в переводе имен, характерных для исходной культуры;  
 Б) в случае проявления в тексте непривычных коммуникативных моделей поведения;  
 В) в случае использования в тексте реалий принимающей культуры.

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

63. Тест на знание основного содержания курса.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1		Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус.	Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/489699">https://urait.ru/bcode/489699</a>

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------



Л2.1	Тер-Минасова С.Г.	Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е изд.	Москва: Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.
Л2.2	Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.	Русские: коммуникативное поведение. – Изд. 2-е, испр. и доп.	Москва: Флинта : Наука, 2006. – 238 с.
Л2.3	Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.	Очерк английского коммуникативного поведения.	Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003.
Л2.3	Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.	Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие.	Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 144 с.

#### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>

#### **6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3. 1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3. 2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3. 3.	Mozila Firefox
6.3. 4.	Google Chrome
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

#### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26/133">http://fgosvo.ru/fgosvo/153/150/26/133</a>
-------	--

### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих

соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Основы межкультурной коммуникации для переводчиков*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудиторий.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного

контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Литература и культура стран первого иностранного языка

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)  
Специализация № 3 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация **лингвист - переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

72

в том числе:

аудиторные занятия 36,05

самостоятельная работа 35,95

Виды контроля в семестрах:

зачет 5

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4		4		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	36	36	36	36	36	36
Контактная работа на зачет			0,05		0,05	
Итого ауд.	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Контактная работа	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Сам. работа	35,9 5	35,9 5	35,95	35,9 5	351,95	,95
Итого	72	72	72	72	72	72

Программу составил(и):

*кандидат филологических наук, доцент Сакулина Елена Александровна*

Рецензент(ы):

*кандидат филологических наук Максимушкина Диана Владимировна*

Рабочая программа дисциплины

**Литература и культура стран первого иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020, № 989)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений* утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №\_14\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. Кафедрой

к.филол.н., доцент, Сакулина Е.А.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование целостного представления о литературном процессе в англоязычных странах в контексте мирового культурного развития и во взаимосвязях с развитием русской литературы.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	ознакомиться с важнейшими тенденциями и явлениями англоязычной литературы различных культурных эпох в области поэзии, драматургии и прозы;
1.4	ввести в лексикон студентов основные историко-литературные термины и литературоведческие понятия, необходимые для анализа художественных текстов;
1.5	рассмотреть становление англоязычной литературы в контексте межлитературных связей и дать параллели с русской культурой и литературой;
1.6	выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стиливых особенностей, общекультурного и исторического контекста;
1.7	сформировать такие нравственные качества как гражданственность, толерантность, коммуникативность, организованность, трудолюбие, ответственность, и повысить общий культурный уровень бакалавров.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплины, на которых базируется данная дисциплина:
2.1.2	История
2.1.3	Философия
2.1.4	Древние языки и культуры
2.1.5	Иностранный язык(английский)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
2.2.2	Выпускная квалификационная работа
2.2.3	Государственный экзамен

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b><i>УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</i></b>	
<b>УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Повышенный	Свободно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
<b>УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур</b>	
Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	Свободно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
<b>УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	Свободно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Лекционные занятия</b>					
1.1	<i>Литература Средних веков. /Лек/</i>	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.2	<i>Героический эпос. Хронология и жанр. /Лек/</i>	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.3	Эпос эпохи раннего Средневековья. Кельтский эпос. Германоскандинавский эпос. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.4	Литература Северного Возрождения. Гуманизм и Реформация. Эразм Роттердамский и М. Лютер. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.5	Литература XVII века. Барокко и Классицизм. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.6	Английский гуманизм и его особенности. Предвозрождение в Англии. Дж. Чосер “Кентерберийские рассказы” как панорама народной жизни Англии. Отражение гуманистических идеалов государственного устройства в “Утопии” Томаса Мора. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.7	Английский театр в 16 веке. “Университетские умы” - Роберт Грин. Томас Кид. Кристофер Марло “Трагическая история доктора Фауста”. Сонеты и поэмы Шекспира. Исторические хроники. Великие трагедии. /Лек/	4	4	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.8	Литература Англии 17 века. «Метафизическая лирика» Джона Донна. «Потерянный рай» Мильтона. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.9	XVIII век – эпоха Просвещения. Просвещение, его философская и художественная природа. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.10	Английское Просвещение. Распространение идей Локка. Творчество Дефо. «Приключения Робинзона Крузо». Творчество Свифта. «Путешествия Гулливера». /Лек/	4	4	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.11	Развитие жанра романа. Творчество Филдинга. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.12	Особенности английского реализма. Творчество Диккенса.	4	2	УК-5;	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.13	Интеллектуальный роман первой половины XX столетия	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.14	Изменение культурной парадигмы рубежа веков. Отказ от натурализма,	4	4	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1	



	позитивизма. Учение Бергсона, Ницше, Фрейда.				:Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.15	Социально-психологический роман межвоенного периода.	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к экзамену

Литература Средних веков и Возрождения

- Средневековье как особый период европейской культуры. Хронологические границы, периоды. Роль античного культурного наследия. Христианская религия и католическая церковь в средневековой Европе. Картина мира в средние века. Три основных элемента средневековой культуры: языческий, клерикальный и феодально-рыцарский. «Древо мира», боги древних германцев. Основные концепты средневековой культуры. «Великая цепь бытия» как концепт средневекового сознания. Символизм и аллегоризм как один из принципов мышления средневековой культуры. Концепция творца и творчества. Истоки средневековой литературы. Значение народного творчества. Соотношение фольклора и литературы. Система литературных жанров.
- Литература раннего Средневековья. Теории происхождения героического эпоса. Проблема авторства. Древнегерманская литература и мифология. «Беовульф» как эпическая поэма.
- Общая характеристика зрелого средневековья. Расцвет искусства готики. Формирование рыцарской культуры. Рыцарский роман. Циклы романов. Романы «артуровского цикла». Легенда о Тристане и Изольде и ее обработки в литературе. Анализ романа о Тристане и Изольде: история сюжета, особенности композиции, специфика художественного времени и пространства, психологизм, система персонажей.
- Развитие рыцарского сословия и формирование рыцарского идеала в европейской культуре. Крестовые походы. «Куртуазия» как один из ключевых концептов. Поклонение Куртуазная любовь. Поэзия трубадуров, труверов и миннезингеров. Основные жанры и мотивы. А.С. Пушкин о провансальской лирике. Автор как творческая индивидуальность. Жизнь и творчество одного из трубадуров (по выбору). Анализ одного из стихотворений.
- Роль латинского языка в средневековой культуре. Основные этапы и эволюция клерикальной литературы, ее жанры. Житийная литература. Поэзия вагантов. Средневековая драма. Зарождение театральной традиции. Литургическая драма. Религиозно-дидактические жанры (мистерии, миракли, моралите). Комический театр (фарс, соти).
- Эпоха Возрождения: хронологические границы, «биография термина», социально-исторические и культурные корни. «Картина мира» в эпоху Возрождения. Связь Ренессанса со Средневековьем и античностью. Черты гуманистического мировоззрения. Новое «открытие» античной культуры. Изучение древних языков, переводы и комментарии текстов.
- Данте как последний поэт средневековья и первый поэт нового времени. Жизнь и творчество Данте. Трактаты Данте («Пир», «О народном красноречии»). Дантовский план мира. Идеи и образы «Божественной комедии». Композиция части «Ад» «Божественной комедии». Роль символов и аллегорий. А.С. Пушкин о Данте.
- Возрождение в Англии. Утопический идеал человека и мира у Т. Мора. Английский театр XVI века. Творчество Шекспира. Основные этапы. Жанровое многообразие: исторические хроники, комедии, трагедии, сонеты, трагикомедии.
- Великие трагедии Шекспира. «Ромео и Джульетта» – система образов, характер конфликта. Тематика и проблематика трагедии «Гамлет». Столкновение идеала и действительности.
- Комедии Шекспира. Игра судьбы и случая. Идеино-художественный анализ одной из комедий.

ЛИТЕРАТУРА XIX ВЕКА

- Общая характеристика романтизма. Социально-исторические и эстетические предпосылки. Философские основы. Эстетические принципы.
- Творческий путь Байрона. Своеобразие эстетических позиций поэта. Поэма «Корсар». Особенности композиции, стиля, героя.
- «Паломничество Чайльд-Гарольда» Байрона как лиро-эпическая поэма. Соотношение образа автора и героя.
- В. Скотт - творец исторического романа. Циклы романов. Особенности творческого метода писателя. Анализ одного из романов.
- Творчество Шелли. Проблема насилия и ее решение в творчестве Шелли. Анализ драмы «Ченчи».
- Общая характеристика американского романтизма. Этапы развития. Национальная специфика. В. Ирвинг - создатель американской новеллы. Анализ новеллы «Рип Ван Винкль».
- Творчество Э.А. По Лирика По. Типы новелл.
- Общая характеристика реализма XIX века. Социально-исторические предпосылки становления, эстетические принципы.
- Творчество Диккенса. Нравственно-эстетический идеал в творчестве писателя и его эволюция. «Жизнь Дэвида Копперфильда» как роман воспитания.
- Творчество У. Теккерея. Философско-эстетическая позиция писателя. Роман «Ярмарка тщеславия»: жанровое своеобразие, способы сатирического изображения действительности, образы Бекки Шарп и Эмилии Седли.
- Английский эстетизм. Творчество О. Уайлда. Особенности эстетической теории Уайлда. Роман «Портрет Дориана Грея»: тема искусства и красоты, сущность трагедии Дориана Грея, роль парадокса.

ЛИТЕРАТУРА XX ВЕКА

- Классический реализм как метод литературы. Исторические почва возникновения. Философские и эстетические основы. Принцип обусловленности. Реалистическая типизация. Система жанров.
- Особенности классического реализма в Англии. Периодизация творчества Ч. Диккинса. Роман «Дэвид Копперфильд»: жанровые особенности, основные темы, характер психологизма и детские образы.
- Философско-эстетическая программа У. Теккерея. Проблематика и жанровые особенности романа «Ярмарка тщеславия».
- Творческий путь Б. Шоу. Шоу – создатель интеллектуальной драмы. «Профессия миссис Уоррен»: жанровое

<p>своеобразие,</p> <p>5. Творческий путь Г.Уэллса. Его отношение к науке. Социально-философская фантастика. Роман «Человек-невидимка».</p> <p>6. Т.С.Элиот – теоретик модернистской поэзии. Поэма «Бесплодная земля». Композиционное своеобразие, роль мифа, образы-маски, «объективный коррелят».</p> <p>7. Литература «потерянного поколения». Э.Хемингуэй. Поэтика романа «Прощай оружие»: подтекст, монтаж, система лейтмотивов.</p> <p>8. Особенности жанра семейной хроники в европейской литературе первой половины XX века. Анализ одного произведения (по выбору студента).</p> <p>9. Социальный роман США. Т.Драйзер. Тема «американской мечты» в романе «Американская трагедия».</p> <p>10. Проблематика и поэтика романов У.Фолкнера: традиции «южной школы», принцип «потока сознания», фрагментарность структуры. Анализ одного романа.</p> <p>25. Роман идей А. Жида. Анализ романа «Фальшивомонетки»: проблема автора и героя.</p> <p>26. Европейский интеллектуальный роман. Творчество Г.Гессе. Проблемы культуры в романе «Игра в бисер».</p> <p>27. Экзистенциализм как философия и художественное направление. Повесть Альбера Камю «Посторонний».</p> <p>28. Поэтика театра абсурда. Сэмюэль Беккет. «В ожидании Годо», «Эндшпиль». Лингвистика абсурда.</p> <p>29. Основные тенденции в послевоенной немецкой литературе. Тема «не преодоленного прошлого». Анализ романа Генриха Белля «Бильярд в половине десятого».</p> <p>30. Основные этапы развития французской литературы второй половины XX века. «Новый роман».</p> <p>31. «Моральный реализм» и американский роман 50-60-х гг. о «средней» Америке (Дж.Сэлинджер, Дж.Стейнбек, Дж.Апдайк). Анализ одного произведения по выбору.</p> <p>32. Характеристика послевоенной стадии развития английской литературы XX века. Политический роман Грэма Грина: своеобразие художественного конфликта. Анализ одного романа.</p> <p>33. Роман-притча в творчестве Уильяма Голдинга. Философско-нравственная проблематика романа «Повелитель мух».</p> <p>34. Поэтика литературы постмодернизма. Умберто Эко – теоретик. Жанровое своеобразие романа «Имя розы». Поэтика игры.</p> <p>35. Общая характеристика искусства и литературы постмодернизма. Джон Фаулз. «Женщина французского лейтенанта» как роман - эксперимент».</p>
---

### 5.2. Фонд оценочных средств

<p>Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.</p> <p>Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся</p> <p>Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания:</p> <p>55 - 70 баллов - «удовлетворительно»</p> <p>71 - 85 баллов - «хорошо»;</p> <p>86 - 100 баллов - «отлично».</p> <p>Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.</p>
--

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

<p>Работа над основной и дополнительной литературой.</p> <p>Ведение дневника читателя.</p> <p>Подготовка к семинарам.</p> <p>Написание тестовых работ.</p> <p>Подготовка к экзамену.</p>
--

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Никола М. И., Попова М. К., Шайтанов И. О.	История зарубежной литературы Средних веков : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 451 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7038-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450182">https://urait.ru/bcode/450182</a>
Л1.2	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н. ; Под ред. Ганина В.Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5617-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>

Л1.3	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 426 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01334-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.4	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.5	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14126-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467813">https://urait.ru/bcode/467813</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.2	Мандель Б.Р.	Всемирная литература : искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения. Начало Нового времени: учебник	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 471 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
Л2.3	Есин, А.Б.	Литературоведение. Культурология: избранные труды : учебное	Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 352 с. - ISBN 978-5-89349-454-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a>
Л2.4	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1019-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>
Л2.5	Мегрон Л.	Романтизм и нравы	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10960-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456907">https://urait.ru/bcode/456907</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Турышева, О.Н. Теория и методология зарубежного литературоведения : учебное пособие / О.Н. Турышева. - М. : Флинта, 2012. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-1232-0 ; То же [Электронный ресурс].
Э2	Прозоров, В.В. Введение в литературоведение : учебное пособие / В.В. Прозоров. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 224 с. - Библиогр.: с. 218-221. - ISBN 978-5-9765-1113-2 ; То же [Электронный ресурс].

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word

	- Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign CS 6
6.3.10	Adobe Photoshop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека
6.4.4	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Литература англоязычных стран» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере,

устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Прецедентные тексты (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Специализация № 3 Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **лингвист - переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

Виды контроля в семестрах:

*в том числе:*

зачет 5

аудиторные занятия 36,05

самостоятельная работа 35,95

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4		4		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	36	36	36	36	36	36
Контактная работа на зачет			0,05		0,05	
Итого ауд.	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Контактная работа	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Сам. работа	35,9 5	35,9 5	35,95	35,9 5	351,95	,95
Итого	72	72	72	72	72	72



Программу составил(и):

*кандидат филологических наук, доцент Сакулина Елена Александровна*

Рецензент(ы):

*кандидат филологических наук Максимушкина Диана Владимировна*

Рабочая программа дисциплины

**Прецедентные тексты (первый иностранный язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от **12.08.2020, № 989**)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №\_14\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой

к.филол.н., доцент, Сакулина Е.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование целостного представления о литературном процессе в англоязычных странах в контексте мирового культурного развития и во взаимосвязях с развитием русской литературы.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	ознакомиться с важнейшими тенденциями и явлениями англоязычной литературы различных культурных эпох в области поэзии, драматургии и прозы;
1.4	ввести в лексикон студентов основные историко-литературные термины и литературоведческие понятия, необходимые для анализа художественных текстов;
1.5	рассмотреть становление англоязычной литературы в контексте межлитературных связей и дать параллели с русской культурой и литературой;
1.6	выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стилевых особенностей, общекультурного и исторического контекста;
1.7	сформировать такие нравственные качества как гражданственность, толерантность, коммуникативность, организованность, трудолюбие, ответственность, и повысить общий культурный уровень бакалавров.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплины, на которых базируется данная дисциплина:
2.1.2	История
2.1.3	Философия
2.1.4	Древние языки и культуры
2.1.5	Иностранный язык(английский)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
2.2.2	Выпускная квалификационная работа
2.2.3	Государственный экзамен

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</b>	
<b>УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Повышенный	Свободно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
<b>УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур</b>	
Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	Свободно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
<b>УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	Свободно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Лекционные занятия</b>					
1.1	<i>Литература Средних веков. /Лек/</i>	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.2	<i>Героический эпос. Хронология и жанр. /Лек/</i>	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.3	Эпос эпохи раннего Средневековья. Кельтский эпос. Германоскандинавский эпос. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.4	Литература Северного Возрождения. Гуманизм и Реформация. Эразм Роттердамский и М. Лютер. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.5	Литература XVII века. Барокко и Классицизм. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.6	Английский гуманизм и его особенности. Предвозрождение в Англии. Дж. Чосер “Кентерберийские рассказы” как панорама народной жизни Англии. Отражение гуманистических идеалов государственного устройства в “Утопии” Томаса Мора. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.7	Английский театр в 16 веке. “Университетские умы” - Роберт Грин. Томас Кид. Кристофер Марло “Трагическая история доктора Фауста”. Сонеты и поэмы Шекспира. Исторические хроники. Великие трагедии. /Лек/	4	4	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.8	Литература Англии 17 века. «Метафизическая лирика» Джона Донна. «Потерянный рай» Мильтона. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.9	XVIII век – эпоха Просвещения. Просвещение, его философская и художественная природа. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.10	Английское Просвещение. Распространение идей Локка. Творчество Дефо. «Приключения Робинзона Крузо». Творчество Свифта. «Путешествия Гулливера». /Лек/	4	4	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.11	Развитие жанра романа. Творчество Филдинга. /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.12	Особенности английского реализма. Творчество Диккенса.	4	2	УК-5;	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.13	Интеллектуальный роман первой половины XX столетия	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.14	Изменение культурной парадигмы рубежа веков. Отказ от натурализма,	4	4	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1	

	позитивизма. Учение Бергсона, Ницше, Фрейда.				:Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.15	Социально-психологический роман межвоенного периода.	4	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к экзамену

Литература Средних веков и Возрождения

11. Средневековье как особый период европейской культуры. Хронологические границы, периоды. Роль античного культурного наследия. Христианская религия и католическая церковь в средневековой Европе. Картина мира в средние века. Три основных элемента средневековой культуры: языческий, клерикальный и феодально-рыцарский. «Древо мира», боги древних германцев. Основные концепты средневековой культуры. «Великая цепь бытия» как концепт средневекового сознания. Символизм и аллегоризм как один из принципов мышления средневековой культуры. Концепция творца и творчества. Истоки средневековой литературы. Значение народного творчества. Соотношение фольклора и литературы. Система литературных жанров.
12. Литература раннего Средневековья. Теории происхождения героического эпоса. Проблема авторства. Древнегерманская литература и мифология. «Беовульф» как эпическая поэма.
13. Общая характеристика зрелого средневековья. Расцвет искусства готики. Формирование рыцарской культуры. Рыцарский роман. Циклы романов. Романы «артуровского цикла». Легенда о Тристане и Изольде и ее обработки в литературе. Анализ романа о Тристане и Изольде: история сюжета, особенности композиции, специфика художественного времени и пространства, психологизм, система персонажей.
14. Развитие рыцарского сословия и формирование рыцарского идеала в европейской культуре. Крестовые походы. «Куртуазия» как один из ключевых концептов. Поклонение Куртуазная любовь. Поэзия трубадуров, труверов и миннезингеров. Основные жанры и мотивы. А.С. Пушкин о провансальской лирике. Автор как творческая индивидуальность. Жизнь и творчество одного из трубадуров (по выбору). Анализ одного из стихотворений.
15. Роль латинского языка в средневековой культуре. Основные этапы и эволюция клерикальной литературы, ее жанры. Житийная литература. Поэзия вагантов. Средневековая драма. Зарождение театральной традиции. Литургическая драма. Религиозно-дидактические жанры (мистерии, миракли, моралите). Комический театр (фарс, соти).
16. Эпоха Возрождения: хронологические границы, «биография термина», социально-исторические и культурные корни. «Картина мира» в эпоху Возрождения. Связь Ренессанса со Средневековьем и античностью. Черты гуманистического мировоззрения. Новое «открытие» античной культуры. Изучение древних языков, переводы и комментарии текстов.
17. Данте как последний поэт средневековья и первый поэт нового времени. Жизнь и творчество Данте. Трактаты Данте («Пир», «О народном красноречии»). Дантовский план мира. Идеи и образы «Божественной комедии». Композиция части «Ад» «Божественной комедии». Роль символов и аллегорий. А.С. Пушкин о Данте.
18. Возрождение в Англии. Утопический идеал человека и мира у Т. Мора. Английский театр XVI века. Творчество Шекспира. Основные этапы. Жанровое многообразие: исторические хроники, комедии, трагедии, сонеты, трагикомедии.
19. Великие трагедии Шекспира. «Ромео и Джульетта» – система образов, характер конфликта. Тематика и проблематика трагедии «Гамлет». Столкновение идеала и действительности.
20. Комедии Шекспира. Игра судьбы и случая. Идеино-художественный анализ одной из комедий.

#### ЛИТЕРАТУРА XIX ВЕКА

1. Общая характеристика романтизма. Социально-исторические и эстетические предпосылки. Философские основы. Эстетические принципы.
2. Творческий путь Байрона. Своеобразие эстетических позиций поэта. Поэма «Корсар». Особенности композиции, стиля, героя.
3. «Паломничество Чайльд-Гарольда» Байрона как лиро-эпическая поэма. Соотношение образа автора и героя.
4. В. Скотт - творец исторического романа. Циклы романов. Особенности творческого метода писателя. Анализ одного из романов.
5. Творчество Шелли. Проблема насилия и ее решение в творчестве Шелли. Анализ драмы «Ченчи».
6. Общая характеристика американского романтизма. Этапы развития. Национальная специфика. В. Ирвинг - создатель американской новеллы. Анализ новеллы «Рип Ван Винкль».
7. Творчество Э.А. По. Лирика По. Типы новелл.
8. Общая характеристика реализма XIX века. Социально-исторические предпосылки становления, эстетические принципы.
9. Творчество Диккенса. Нравственно-эстетический идеал в творчестве писателя и его эволюция. «Жизнь Дэвида Копперфильда» как роман воспитания.
10. Творчество У. Теккерея. Философско-эстетическая позиция писателя. Роман «Ярмарка тщеславия»: жанровое своеобразие, способы сатирического изображения действительности, образы Бекки Шарп и Эмилии Седли.
11. Английский эстетизм. Творчество О. Уайлда. Особенности эстетической теории Уайлда. Роман «Портрет Дориана Грея»: тема искусства и красоты, сущность трагедии Дориана Грея, роль парадокса.

#### ЛИТЕРАТУРА XX ВЕКА

11. Классический реализм как метод литературы. Исторические почва возникновения. Философские и эстетические основы. Принцип обусловленности. Реалистическая типизация. Система жанров.
12. Особенности классического реализма в Англии. Периодизация творчества Ч. Диккинса. Роман «Дэвид Копперфильд»: жанровые особенности, основные темы, характер психологизма и детские образы.
13. Философско-эстетическая программа У. Теккерея. Проблематика и жанровые особенности романа «Ярмарка тщеславия».
14. Творческий путь Б. Шоу. Шоу – создатель интеллектуальной драмы. «Профессия миссис Уоррен»: жанровое

<p>своеобразие,</p> <p>15. Творческий путь Г.Уэллса. Его отношение к науке. Социально-философская фантастика. Роман «Человек-невидимка».</p> <p>16. Т.С.Элиот – теоретик модернистской поэзии. Поэма «Бесплодная земля». Композиционное своеобразие, роль мифа, образы-маски, «объективный коррелят».</p> <p>17. Литература «потерянного поколения». Э.Хемингуэй. Поэтика романа «Прощай оружие»: подтекст, монтаж, система лейтмотивов.</p> <p>18. Особенности жанра семейной хроники в европейской литературе первой половины XX века. Анализ одного произведения (по выбору студента).</p> <p>19. Социальный роман США. Т.Драйзер. Тема «американской мечты» в романе «Американская трагедия».</p> <p>20. Проблематика и поэтика романов У.Фолкнера: традиции «южной школы», принцип «потока сознания», фрагментарность структуры. Анализ одного романа.</p> <p>25. Роман идей А. Жида. Анализ романа «Фальшивомонетки»: проблема автора и героя.</p> <p>26. Европейский интеллектуальный роман. Творчество Г.Гессе. Проблемы культуры в романе «Игра в бисер».</p> <p>27. Экзистенциализм как философия и художественное направление. Повесть Альбера Камю «Посторонний».</p> <p>28. Поэтика театра абсурда. Сэмюэль Беккет. «В ожидании Годо», «Эндшпиль». Лингвистика абсурда.</p> <p>29. Основные тенденции в послевоенной немецкой литературе. Тема «не преодоленного прошлого». Анализ романа Генриха Белля «Бильярд в половине десятого».</p> <p>30. Основные этапы развития французской литературы второй половины XX века. «Новый роман».</p> <p>31. «Моральный реализм» и американский роман 50-60-х гг. о «средней» Америке (Дж.Сэлинджер, Дж.Стейнбек, Дж.Апдайк). Анализ одного произведения по выбору.</p> <p>32. Характеристика послевоенной стадии развития английской литературы XX века. Политический роман Грэма Грина: своеобразие художественного конфликта. Анализ одного романа.</p> <p>33. Роман–притча в творчестве Уильяма Голдинга. Философско-нравственная проблематика романа «Повелитель мух».</p> <p>34. Поэтика литературы постмодернизма. Умберто Эко – теоретик. Жанровое своеобразие романа «Имя розы». Поэтика игры.</p> <p>35. Общая характеристика искусства и литературы постмодернизма. Джон Фаулз. «Женщина французского лейтенанта» как роман - эксперимент».</p>
--

### 5.2. Фонд оценочных средств

Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания:

55 - 70 баллов - «удовлетворительно»

71 - 85 баллов - «хорошо»;

86 - 100 баллов - «отлично».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Работа над основной и дополнительной литературой.

Ведение дневника читателя.

Подготовка к семинарам.

Написание тестовых работ.

Подготовка к экзамену.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Никола М. И., Попова М. К., Шайтанов И. О.	История зарубежной литературы Средних веков : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 451 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7038-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450182">https://urait.ru/bcode/450182</a>
Л1.2	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н. ; Под ред. Ганина В.Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5617-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>

Л1.3	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 426 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01334-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.4	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.5	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14126-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467813">https://urait.ru/bcode/467813</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.2	Мандель Б.Р.	Всемирная литература : искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения. Начало Нового времени: учебник	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 471 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
Л2.3	Есин, А.Б.	Литературоведение. Культурология: избранные труды : учебное	Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 352 с. - ISBN 978-5-89349-454-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a>
Л2.4	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1019-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>
Л2.5	Мегрон Л.	Романтизм и нравы	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10960-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456907">https://urait.ru/bcode/456907</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Турышева, О.Н. Теория и методология зарубежного литературоведения : учебное пособие / О.Н. Турышева. - М. : Флинта, 2012. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-1232-0 ; То же [Электронный ресурс].
Э2	Прозоров, В.В. Введение в литературоведение : учебное пособие / В.В. Прозоров. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 224 с. - Библиогр.: с. 218-221. - ISBN 978-5-9765-1113-2 ; То же [Электронный ресурс].

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word

	- Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign CS 6
6.3.10	Adobe Photoshop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека
6.4.4	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Литература англоязычных стран» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;

- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере,



устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Литература стран второго иностранного (китайского) языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

*в том числе:*

аудиторные занятия 36,05

самостоятельная работа 35,95

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

зачет 4

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Лекции	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа на зачет	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Итого ауд.	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Сам. работа	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>
Итого	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Е.А.*

Рецензент(ы):

*Кандидат филологических наук Максимушкина Д.В.*

Рабочая программа дисциплины

**Литература стран второго иностранного (китайского) языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020г. №989)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственного общения  
утвержденного учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол № 14.

Протокол от 28.08.2022г. № 1

Срок действия программы: 2023\_-2024 уч.г.

зав. кафедрой к.ф.н., доцент, Сакулина Е.А

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	<b>Цель</b> изучения дисциплины: ознакомить студентов с этапами развития китайской литературы, выявить ее специфику в контексте переводоведения
1.2	<b>Задачи</b> изучения дисциплины - описать лингвострановедческие особенности, повлиявшие на развитие китайской литературы; - познакомить с творчеством классиков китайской литературы; - определить ее жанровое своеобразие.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.В.ДВ.02.02</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Освоение курса требует знаний дисциплин «Иностранный язык» и «История».	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения	
2.2.2	Государственный экзамен	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**

**УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии**

Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
-------------------	---

Уровень Высокий	Уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
-----------------	--

Уровень Повышенный	Отлично знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
--------------------	---

**УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур**

Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
-------------------	--

Уровень Высокий	Уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
-----------------	---

Уровень Повышенный	Отлично умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
--------------------	--

**УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия**

Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
-------------------	--

Уровень Высокий	Уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
-----------------	---

Уровень Повышенный	Отлично владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
--------------------	--

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
<b>1</b>	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Понятие всемирной литературы. Этапы ее становления. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.2	Европейская и китайская культура в эпоху средневековья. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.3	Европейская и китайская культура XV-XVIII вв. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.4	Всемирная литература на рубеже XIX-XX вв. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.5.	Сопоставительный анализ мифологических систем Европы и Китая	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.6.	Китайский роман. Становление национального канона	4		УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
<b>2</b>	<b>Раздел 2</b>					
1.7.	Китайская мифология. Миф о совершенном человеке	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.8.	Китайская культура в контексте конфуцианства и буддизма	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.9.	Лао-цзы и его творчество в контексте даосизма/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.10	Культура и литература эпохи Хань	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.11	Китайский эпос. Троецарствие	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.12	Сопоставление китайской эпической литературы и классических эпосов Европы	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.13	Традиции фантастической литературы в Китае	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.14	Роман "Путешествие на запад". Основные мотивы, система героев	4	2	УК-5		
1.15	Бытовой пласт в романе "Цветы сливы в золотой вазе"	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.Э.1,Э.2,Э.3, Э.4	
1.16	Традиции классической китайской поэзии в культуре страны /сем/	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы

1. Пятичленная космологическая модель: происхождение и основные символические значения пространственно-временных зон.
2. Творчество и конфуцианская эстетическая модель.
3. Творчество и буддо-даосская эстетическая модель.
4. Литература архаического периода. Поэзия и трактаты.
5. Культура традиционного Китая. Традиции и новации.
6. Китайский театр.
7. Взаимодействие китайской и японской культуры.
8. "Троецарствие" как эпическое произведение раннего средневековья.
9. Фантастические и бытовые пласты в традиционных китайских романах.
10. Изображение Китая в современном кинематографе.
11. "Китай" в Европе.
12. Человек в китайской культуре и свобода творчества.
13. Китайский исторический роман в эпоху Мао Дзэдуна.

14.Современная литература Китая.
<b>5.2. Темы письменных работ</b>
<p>Становление китайской литературы. Особенности. Традиции.  Северная и южная литературная традиция.  Культура традиционного Китая.  Садово-парковое искусство.  Китайский и европейский театр.  Взаимодействие китайской и японской культуры.  "Китай" в Европе.  Китай и Япония в литературе и кинематографе.  Влияние Китая на корейскую культуру.  Восприятие времени в китайской культуре.  Восприятие пространства в китайской культуре.  Реализация пространственной модели в китайской культовой и дворцовой архитектуре.  Образ человека в китайской литературе и живописи.  Человек в китайской культуре и свобода творчества.  Концепция времени и китайский средневековый пейзаж.</p>
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>
Формы контроля в виду двух тестов и презентации по выбранной теме.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Конфуций	Суждения и беседы / Конфуций ; переводчик П. С. Попов.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10278-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456530">https://urait.ru/bcode/456530</a>
Л1.2	Толмачев В.М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.3	Харин А.Н.	История мировых цивилизаций	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10073-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455998">https://urait.ru/bcode/455998</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература *(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Малинина, Е. Е.	Культура Японии. Искусство буддизма дзэн : учебное пособие для вузов / Е. Е. Малинина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08183-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455636">https://urait.ru/bcode/455636</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Виртуальная библиотека
Э2	Сайт Poetica
Э3	<a href="http://philologos.narod.ru">http://philologos.narod.ru</a>
Э4	Журнальный зал

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word

	- Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Условием освоения дисциплины является детальное, углубленное изучение всех разделов дисциплины, выполнение заданий для самостоятельной работы, внимательное чтение художественных текстов.</p> <p>При подготовке к экзамену следует использовать конспекты лекций, научную и учебную литературу, включенную в основной и дополнительный список.</p> <p>В дисциплине «Русское зарубежье в литературе и искусстве» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений</li> <li>центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;</p> <p>развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;</p> <p>развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.</li> </ul>	

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).





**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4		4		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	36	36	36	36	36	36
Контактная работа на зачет			0,05		0,05	
Итого ауд.	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Контактная работа	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Сам. работа	35,9 5	35,9 5	35,95	35,9 5	35,95	35,95
Итого	72	72	72	72	72	72

Программу составил(и):

*кандидат филологических наук, доцент Сакулина Елена Александровна*

Рецензент(ы):

*кандидат филологических наук Варпаева Юлия Николаевна*

Рабочая программа дисциплины

**Литература стран второго иностранного (немецкого) языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989 )

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №\_14\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч. г.

Зав. Кафедрой

Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Е.А.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование целостного представления о литературном процессе в немецкоязычных странах в контексте мирового культурного развития и во взаимосвязях с развитием русской литературы.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	ознакомиться с важнейшими тенденциями и явлениями немецкоязычной литературы различных культурных эпох в области поэзии, драматургии и прозы;
1.4	ввести в лексикон студентов основные историко-литературные термины и литературоведческие понятия, необходимые для анализа художественных текстов;
1.5	рассмотреть становление немецкоязычной литературы в контексте межлитературных и межкультурных связей и дать параллели с русской культурой и литературой;
1.6	выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стиливых особенностей, общекультурного и исторического контекста;
1.7	сформировать такие нравственные качества как гражданственность, толерантность, коммуникативность, организованность, трудолюбие, ответственность, и повысить общий культурный уровень бакалавров.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.ДВ.01.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплины, на которых базируется данная дисциплина:
2.1.2	Древние языки и культуры
2.1.3	Русский язык и культура речи
2.1.4	История и культура стран первого иностранного языка
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (немецкий) язык)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
2.2.2	Выпускная квалификационная работа
2.2.3	Государственный экзамен

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b><i>УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</i></b>	
<b><i>УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</i></b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Достаточно уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
Уровень Повышенный	На высоком уровне знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
<b><i>УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур</i></b>	

Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	На высоком уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
<b>УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	На высоком уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Лекционные занятия</b>					
1.1	<i>Литература Средних веков. Героический эпос. Хронология и жанр. Куртуазная литература. Миннезанг</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.2	<i>Литература Северного Возрождения. Гуманизм и Реформация. Эразм Роттердамский и М. Лютер.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.3	<i>Литература XVII века. Барокко и Классицизм.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.4	<i>Литература XVIII века: Просвещение. Становление национального театра (Готтшед, Лессинг). «Буря и натиск». Творчество И.В. Гёте. Основные жанры и темы.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.5	<i>Школы немецкого романтизма. Ключевые понятия романтизма.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.6	<i>Ранний романтизм. Манифесты романтиков. Философские искания А.и В. Шлегелей и Новалиса.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.7	<i>Творчество Г.Клейста. Драмы и прозаические произведения.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.8	<i>Романтическая сказка. Творчество Э.Т.А. Гофмана.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.9	<i>Гейдельбергский романтизм. Литература бидермайера. «Поэтический» реализм.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.10	<i>Натурализм Философские истоки, эстетика и поэтика.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1	

	<i>Художественные принципы мюнхенской и берлинской школ натурализма.</i>					;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.11	<i>Символизм в немецкой литературе. Поэзия С.Георге, драматургия Г. фон Гофмансталя</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.12	<i>Модернизм как историко-литературное понятие. Философские истоки, эстетика и поэтика модернизма. Творчество Ф. Кафки</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.13	<i>Экспрессионизм в немецкоязычных странах</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.14.	<i>«Эпический театр» Б. Брехта (на примере пьесы «Трехгрошовая опера»)</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.15	<i>Интеллектуальный роман первой половины XX столетия</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.16	<i>«Литература в изгнании». Творчество немецкоязычных писателей во время Второй мировой войны</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.17	<i>Постмодернистские тенденции в немецкой литературе 80- 90-х годов XX столетия. Черты постмодернизма в романе П. Зюскинда «Парфюмер»</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2
1.18	<i>Проблема коллективной и индивидуальной вины в романном творчестве Г. Бёлля. Анализ романа «Бильярд в половине десятого»</i>	5	2	УК-5		Л1.1; Л1.2.;Л1.3.;Л2.1;Л2.2.;Л2.3.;Л2.4.;Э1;Э2

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачету:

1. Средневековье как особый период европейской культуры. Древнейшие сказания германцев. «Песнь о Хильдебранте» как героическая песнь. Основной конфликт, аллитерационный стих.
2. «Песнь о нибелунгах» как памятник германского эпоса. Жанр и композиция, основные темы и мотивы, пространственно- временной континуум в «Песни о нибелунгах». «Песнь о нибелунгах» в литературе и музыке XIX-XX веков.
3. Общая характеристика рыцарской культуры. «Куртуазия» как один из ключевых концептов. Поклонение женщине. Поэзия трубадуров и труверов как исток миннезанга в Германии и Австрии. Различные направления в миннезанге, система лирических жанров.
4. Рыцарский роман как литературный жанр. Легенда о Тристане и Изольде и ее обработки в литературе. «Бедный Генрих» Гартмана фон Ауэ. Элементы «воспитательного романа» в «Парцифале» Вольфрама фон Эшенбаха.
5. Эпоха Возрождения: хронологические границы, «биография термина». Гуманизм и гуманисты. Особенности «Северного Возрождения». К. Целтис, И. Рейхлин, У. фон Гуттен. «Письма темных людей» как предвестие Реформации в Германии.
6. Реформация в Германии. Деятельность М. Лютера. Лютер как переводчик Библии на немецкий язык. Религиозные песни М. Лютера.
7. Сатирические элементы в поэме С. Бранта «Корабль дураков». «Литература о глупцах» в эпоху Возрождения. Жизнь и творчество Э. Роттердамского. «Похвала глупости»: история создания, особенности жанра, образ госпожи Глупости, ирония и сатира.
8. Бюргерская литература Германии в эпоху Возрождения. Нюрнберг как центр мейстерзанга. Жизнь и творчество Ганса Сакса: шванки и фастнахтшпили. «Народные книги» о Тиле Уленшпигеле и докторе Фаусте. Образ Фауст как «мировой образ».
9. XVII век как особый этап в истории европейской культуры. Основные стили эпохи. Отражение событий немецкой

истории в литературе. М. Опиц как поэт и теоретик поэзии.

10. Жизнь и творчество А. Грифиуса. Сборник «Слезы Отечества». Драммы Грифиуса.

11. Немецкая проза XVII века. Жизнь и творчество Г.Я.К. Гриммельсгаузена. Роман «Похождения Симплиция Симплициссимуса»: история публикации, жанровые особенности, система образов, образ Симплиция и тема изменчивости Фортуны, особенности стиля и языка.

12. XVIII век: концепты «свет» и «разум». Учение Г.В. Лейбница о «предустановленной гармонии». Представление о «естественном человеке». «Что такое Просвещение?» и «категорический императив» И. Канта.

13. Литературная жизнь в начале XVIII века. Гамбург и Лейпциг. Деятельность И.-К. Готшеда. Творчество Ф.-Г. Клопштока: связь с европейским сентиментализмом, поэтические жанры, новый тип лирического переживания, стилистические особенности, тип стиха. «Мессиада» как религиозный эпос.

14. Жизнь и творчество Г.-Э. Лессинга. «Лаокоон». Лессинг о Шекспире («Семнадцатое Литературное письмо»). Полемика с французским классицизмом в «Гамбургской драматургии». Анализ трагедии «Эмилия Галотти»: история создания, источники, конфликт, система персонажей. Идея веротерпимости в философской драме «Натан Мудрый».

15. Общая характеристика литературы «Бури и натиска». Жизнь и творчество И.Г. Гердера: принцип историзма, интерес к фольклору. Гердер и Гете как авторы сборника «О немецком характере и искусстве». Жизнь и творчество Г.А. Бюргера. Баллада Бюргера «Ленора» и ее переложения на русский язык.

16. И.В. Гете как национальный и мировой гений. Основные этапы жизни и творчества. Гете-штюрмер: своеобразие ранней лирики и драматургии. Анализ трагедии «Гец фон Берлихинген»: своеобразие жанра, композиции и стиля.

17. Анализ романа «Страдания юного Вертера»: история создания, жанровые особенности. Образ Вертера и европейский вертеризм. Гете в России.

18. «Воспитательный роман» Гете «Годы учения Вильгельма Мейстера»: жанровые особенности, образы Мейстера, Миньоны, арфиста. Основные темы романа. Лирические стихотворения в романе. Гете – лирик: основные этапы и жанры. Анализ одного из стихотворений.

19. Трагедия Гете «Фауст»: история создания, истоки сюжета. Проблема жанра, характеристика прологов. Образы Фауста и Мефистофеля. Символический смысл пути Фауста. Показ античного мира во второй части трагедии. Смысл финала трагедии. Переводы «Фауста» на русский язык.

20. Жизнь и творчество Ф. Шиллера. Философские и эстетические взгляды. Шиллер о театре как «моральном учреждении». Антиираннический пафос драмы «Разбойники»: конфликт, образ «благородного разбойника» Карла Моора. Шиллер и Руссо. Гимн Шиллера «К радости». «Коварство и любовь» как «бюргерская драма»: представление о «естественных правах» человека, конфликт, система персонажей.

21. Романтизм как явление европейской культуры (романтизм в науке, литературе, живописи, музыке...). Исторический фон, философские основы. Религиозные и политические взгляды романтиков. Принцип индивидуализма в философии и эстетике. Основные этапы развития и школы немецкого романтизма (Йена, Гейдельберг и Берлин как центры романтизма).

22. Свообразие романтической эстетики: принцип воображения, лирико-музыкальное начало. Концепция «Kunstreligion». Двоемирие. Романтическая ирония. Историзм. Система жанров и их принципиальное смешение. Роль перевода в романтической эстетике. Фихте и Шеллинг как основные философы раннего романтизма. Особенности ранней драматургии Л. Тика. Сказка и сказочность в творчестве ранних романтиков (Л. Тик и Новалис). Жизнь и творчество Новалиса. Роман «Генрих фон Офтердинген». Образ Новалиса в литературе и философии XX столетия.

23. Основные черты эстетики гейдельбергского романтизма. «Волшебный рог мальчика» К. Brentano и Й. фон Арнима. Основные этапы творчества К. Brentano.

24. Жизнь и творчество Г. фон Клейста. Основные жанры его драматургии. Анализ одной из пьес. Особенности новеллистики Клейста. Анализ одной из новелл.

25. Основные этапы жизни и творчества Э.Т.А. Гофмана. Романтическое двоемирие в «Золотом горшке». Тема музыки в новелле «Советник Креспель». Роман «Житейские воззрения Кота Мурра»: жанр, композиция, игра с читателем, конфликт музыканта с миром филистеров.

26. Введение в историю австрийской литературы XIX века. Жизнь и творчество Ф. Грильпарцера. Анализ одной из пьес.

27. Жизнь и творчество А. Штифтера. «Кроткий закон» как принцип взаимоотношения между людьми. Анализ одной из новелл из сбоника «Пестрые камини». «Бабье лето» как роман воспитания.

28. Особенности швейцарской литературы XIX века. Жизнь и творчество Г. Келлера. Анализ новеллы «Сельские Ромео и Юлия»: реалистические и романтические элементы в этом произведении.

29. Натурализм в немецкой литературе. Философские истоки, эстетика и поэтика. Элементы натурализма в драматургии Г. Гауптмана. Анализ одной из пьес.

30. История немецкоязычных литератур на рубеже XIX-XX веков. XX век: особенности социально-исторической и культурной парадигм. Роль науки и технизация жизни в XX веке. Фактор массы. Воздействие Ф. Ницше на культуру XX века. З. Фрейд и литература. Модернизм как историко-литературное понятие. Философские истоки, эстетика и поэтика модернизма.

31. Основные направления в немецкоязычных литературах рубежа веков: импрессионизм, символизм, критический реализм. Основные мотивы лирики С. Георге.

32. «Молодая Вена» как историко-литературный феномен. Архитектура, живопись и музыка в Вене на рубеже веков. Жизнь и творчество А. Шницлера. Жанровые особенности и проблематика драматургии Г. фон Гофманстала.
33. Жизнь и творческий путь Т. Манна. Общая характеристика его раннего творчества. Т. Манн и русская литература. Образы художников и бюргеров в ранней новеллистике. Жанровые особенности и проблематика романа «Будденброки».
34. Жизнь и творческий путь Г. Манна. Характеристика «вильгельмовской монархии» в романе «Верноподданный». Средства создания сатирических образов.
35. Жизнь и творческий путь Р.М. Рильке. Характеристика основных сборников. Рильке и Россия.
36. Жизнь и судьба С. Цвейга. Характеристика Австро-Венгрии в его мемуарах «Вчерашний мир». Приемы психологического анализа в новеллистике.
37. Немецкий экспрессионизм в литературе и живописи. Основные жанры и принципы изображения. Мотивы и образы экспрессионистской поэзии (Я. ван Годдис, Г. Тракль, Г. Бенн).
38. Общая характеристика немецкой культуры после первой мировой войны. Своеобразие немецкой литературы 20-х годов. Стиль «новой вещиности». Литература «потерянного поколения». Изображение войны в романе Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен». Своеобразие стиля и языка.
39. Жизнь и творчество Р. Музиля. Характеристика эпохи и образ Какании в романе «Человек без свойств». Проблематика и художественные особенности его новелл.
40. Немецкоязычная литература Праги. Творческий путь Ф. Кафки. Проблематика и стилевые особенности новеллы «Превращение». Темы «вины» и «суда» в романе «Процесс».
41. Общая характеристика немецкоязычной литературы в 30-е годы XX столетия. Формирование идеологии III рейха. Антифашистская тема в творчестве немецких писателей (Т.Манн, Л. Фейхтвангер, Ф. Верфель, В. Беньямин).
42. Жизнь и творчество Б. Брехта. Теория «эпического театра». Жанровые особенности и проблематика пьесы «Матушка Кураж и ее дети».
43. Жизнь и творчество Й. Рота. Романы Рота о закате империи Габсбургов. Философский смысл новеллы «Легенда о святом пьянице».
44. Литературная ситуация в Германии после второй мировой войны. Жизнь и творчество В. Борхерта. Анализ одного из рассказов.
45. «Доктор Фаустус» Т. Манна как «роман-итог» развития немецкой культуры первой половины XX века.
46. Жизнь и творчество Г. Гессе. Образ Гарри Галлера из романа «Степной волк». «Игра в бисер» как роман воспитания.
47. Возникновение двух немецких государств. Основные тенденции развития литературы ФРГ. Группа 47. Жизнь и творческий путь Г. Белля. Тема «осмысления прошлого» в его творчестве. Анализ одного из романов.
48. «Урок немецкого» З. Ленца в контексте немецкой литературы 60-х годов XX столетия.
49. «Лирика после Освенцима» и «Фуга смерти» П. Целана. Основные тенденции в немецкой поэзии после второй мировой войны. Творческий путь И. Бахман.
50. Жизнь и творчество Г. Грасса. Значение «данцигской трилогии». Образ Оскара Мацерата в романе «Жестяной барабан»: мотив «эмбриона»; «карликовый» ракурс изображения «большой» истории в романе.
51. Постмодернистские тенденции в немецкой литературе 80-90-х годов XX столетия. Черты постмодернизма в романе П. Зюскинда «Парфюмер».
52. Основные этапы развития литературы ГДР. Вехи истории ГДР в творчестве Г. Канта. Официальная идеология и литература. Жизнь и творчество К. Вольф. Анализ 1 романа на выбор.
53. Основные этапы развития австрийской литературы после второй мировой войны. Изображение истории в пьесе «Площадь героев» Т. Бернхарда.
54. Темы отчуждения и одиночества в творчестве П. Хандке. Анализ одного из произведений.
55. Основные этапы развития швейцарской литературы после второй мировой войны. Ф. Дюрренматт о Швейцарии и швейцарцах. Жанровые особенности и проблематика пьесы «Визит старой дамы».
56. Жизнь и творчество М. Фриша. Проблема дегуманизации в романе «Homo faber».

## **5.2. Фонд оценочных средств**

Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания:

55 - 70 баллов - «удовлетворительно»

71 - 85 баллов - «хорошо»;



86 - 100 баллов - «отлично».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Работа над основной и дополнительной литературой.

Ведение дневника читателя.

Подготовка к семинарам.

Написание тестовых работ.

Подготовка к экзамену.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Шарыпина Т.А.	История зарубежной литературы XX века в 2 ч. Часть 1 учебник для вузов / Т. А. Шарыпина, В. Г. Новикова, Д. В. Кобленкова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 278 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07518-2. — URL : <a href="https://urait.ru/bcode/513499">https://urait.ru/bcode/513499</a>
Л1.2	Аверкина С.Н., Бронич М.К., Мосова Д.В., Наумова О.А., Сакулина Е.А., Фомин С.М.	Всемирная литература. [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов бакалавриата / С.Н. Аверкина, М.К. Бронич, Д.В. Мосова, О.А. Наумова, Е.А. Сакулина, С.М. Фомин; под общ. ред. Е.А. Сакулиной; М-во науки и высшего образования Рос. Федерации; Нижегородский гос. лингвистический ун-т. — Электронные текстовые данные (1,95 МБ). — Н. Новгород: НГЛУ, 2022. ISBN 978-5-85839-368-9	Н. Новгород: Издательство НГЛУ, 2022 - ISBN 978-5-85839-368-9 - URL: <a href="https://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/12821">https://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/12821</a>
Л1.3	Никола М. И., Попова М. К., Шайтанов И. О.	История зарубежной литературы Средних веков : учебник для вузов	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 451 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7038-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450182">https://urait.ru/bcode/450182</a>
Л1.4	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н. ; Под ред. Ганина В.Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москв : Издательство Юрайт, 2020. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5617-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>
Л1.5	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 426 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01334-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.6	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.7	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Профессиональное

			образование). — ISBN 978-5-534-14126-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467813">https://urait.ru/bcode/467813</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b> <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Ланин Б.А.	Методика преподавания литературы: учебная хрестоматия: учебное пособие / Б. А. Ланин. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 339 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05383-8. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/515414">https://urait.ru/bcode/515414</a>
Л2.2	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.3	Мандель Б.Р.	Всемирная литература: искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения. Начало Нового времени: учебник	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 471 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
Л2.4	Есин, А.Б.	Литературоведение. Культурология: избранные труды: учебное	Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 352 с. - ISBN 978-5-89349-454-9 То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a>
Л2.5	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие	Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1019-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>
Л2.6	Мегрон Л.	Романтизм и нравы	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10960-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456907">https://urait.ru/bcode/456907</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Турьшева, О.Н. Теория и методология зарубежного литературоведения : учебное пособие / О.Н. Турьшева. - М. : Флинта, 2012. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-1232-0 ; То же [Электронный ресурс].		
Э2	Прозоров, В.В. Введение в литературоведение : учебное пособие / В.В. Прозоров. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 224 с. - Библиогр.: с. 218-221. - ISBN 978-5-9765-1113-2 ; То же [Электронный ресурс].		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel		

	-Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека
6.4.4	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Литература немецкоязычных стран*» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определенных центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной

теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
- г) технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного

контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический  
университет имени Н.А. Добролюбова»



## Литература стран второго иностранного (французского) языка

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации

Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u>  (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u>
Квалификация	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану 72

Виды контроля в семестрах:

*в том числе:*

зачет 4

аудиторные занятия 36,05

самостоятельная работа 35,95

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4		4		Итого	
	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	36	36	36	36	36	36
Контактная работа на зачет			0,05		0,05	
Итого ауд.	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Контактная работа	36,0 5	36,0 5	36,05	36,0 5	36,05	36,05
Сам. работа	35,9 5	35,9 5	35,95	35,9 5	35,95	35,95
Итого	72	72	72	72	72	72

Программу составил(и):

*Кандидат филологических наук Варпаева Юлия Николаевна*

Рецензент(ы):

*Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Елена Александровна*

Рабочая программа дисциплины

**Литература стран второго иностранного (французского) языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык) (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2023 № 989)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024\_ уч.г.

Зав. кафедрой

Кандидат филологических наук, доцент, Сакулина Е.А.



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование целостного представления о литературном процессе в франкоязычных странах в контексте мирового культурного развития и во взаимосвязях с развитием русской литературы.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	ознакомиться с важнейшими тенденциями и явлениями литературы различных культурных эпох в области поэзии, драматургии и прозы (художественной и художественно-публицистической);
1.4	проанализировать важнейшие теоретические проблемы становления и развития литературы в ее национально-специфических формах;
1.5	выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стилевых особенностей, общекультурного и исторического контекста, общих положений теории художественного перевода;
1.6	выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стилевых особенностей, общекультурного и исторического контекста;
1.7	сформировать такие нравственные качества как гражданственность, толерантность, коммуникативность, организованность, трудолюбие, ответственность, и повысить общий культурный уровень бакалавров.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.03
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплины, на которых базируется данная дисциплина:
1	
2.1.1.2	Русский язык и культура речи
2	
2.1.1.3	Практикум по культуре речевого общения (французский язык)
3	
2.1.1.4	История и культура стран первого иностранного языка
4	
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в т.ч. педагогическая)
1	
2.2.2	Выпускная квалификационная работа
2	
2.2.3	Государственный экзамен
3	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</b>	
<b>УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Достаточно уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Повышенный	На высоком уровне знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
<b>УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур</b>	
Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	На высоком уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур

**УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия**

Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	На высоком уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Лекционные занятия</b>					
1.1	<i>Литература Средних веков. Литература эпохи Возрождения. /Лек/</i>	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.2	<i>Литература XVII века. Барокко и Классицизм. Театр Мольера /Лек/</i>	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.3	Трагедия Классицизма: Корнель и Расин /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.4	Литература XVIII века: Просвещение. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.5	Творчество Вольтера. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.6	Французская Энциклопедия. Творчество Дидро. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.7	Театр Бомарше. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.8	Французский романтизм XIX века. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.9	Классический Реализм во Франции. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.10	Французский натурализм. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2</i>	
1.11	Символизм во Франции. /Лек/	4	2	УК-5	<i>Л1.1;</i>	

					Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.12	Литература XX века /Лек/	4	2	УК-5	Л1.1;Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.15	Натурализм. Творчество Э. Золя. Романский цикл “Ругон- Маккары”.	4	2	УК-5	Л1.1;Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.16	Анатоль Франс. Парадокс в романе «Остров Пингвинов»	4	2	УК-5	Л1.1;Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.17	Марсель Пруст. Художественное время в романе «В сторону Свана»	4	2	УК-5	Л1.1;Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.18	Анри Барбюс. Идеино-художественный анализ романа «Огонь»	4	2	УК-5	Л1.1;Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к экзамену

1. Литература раннего средневековья. Французский эпос. “Песнь о Роланде”. Генезис эпической поэмы, ее художественное своеобразие. Сопоставление с древнерусским эпосом.
2. Рыцарский роман. Основные циклы куртуазных романов. «Роман и Тристане и Изольде».
3. Традиции поэзии вагантов в творчестве Франсуа Вийона.
4. Общая характеристика Возрождения. Особенность французского Возрождения. Этапы Возрождения во Франции.
5. Высокое Возрождение. Творчество Франсуа Рабле. Роман “Гаргантюа и Пантагрюэль” - гуманистические идеи, критика феодального общества. Гротеск в романе Рабле и “карнавальный” характер средневековой культуры. Язык романа. Традиции Рабле во французской литературе.
6. Система жанров в литературе классицизма. Два этапа развития классицистической трагедии. “Героическая” трагедия П. Корнеля. Трагикомедия “Сид”.
7. “Психологическая трагедия” Ж. Расина. Ее проблематика, связь с социально-историческим контекстом и философскими исканиями эпохи. Трагедия “Федра”. Особенности композиционного построения и стиля. Отличие героев Расина от персонажей Корнеля.
8. “Высокая комедия классицизма Ж.-Б. Мольера, ее истоки и поэтика. Комедия “Тартюф”, ее проблематика, особенности композиции и стиля.
9. Творчество Вольтера. Философские, политические взгляды. Жанр философской повести. Проблематика и художественные особенности повести “Кандид”.
10. Творчество П.О. Бомарше. Проблематика и художественные особенности комедий “Севильский цирюльник” и “Женитьба Фигаро”.
11. Философские и социально-исторические истоки романтизма. Эпоха конца XVIII – первой трети XIX века. Понятие романтического образа, сюжета, фона. Стилиевые особенности романтизма. Первый этап романтизма во Франции.
12. Жанр исповеди во французском романтизме. Исповедальный характер прозы Шатобриана («Атала» или «Рене»). «Исповедь сына века» А.де Мюссе.
13. Общая характеристика романтической поэзии. Характеристика основных стихотворных циклов А.де Ламартина, А.де Виньи, А.де Мюссе, В.Гюго.
14. Основные этапы творческого пути В.Гюго. Гюго – художник и общественный деятель. «Собор Парижской богоматери» - исторический романтический роман.
15. «Предисловие к Кромвелю» как манифест романтической драмы. Анализ одной из драм («Марьон Делорм», «Эрнани», «Рюи Блаз»). Романтический фон драмы, сюжет, герой. Роль страсти в развёртывании конфликта.
16. Классический реализм как метод литературы. Историческая почва его возникновения. Философские и эстетические основы. Черты метода. Понятие реалистической типизации. Предисловие Бальзака к «Человеческая комедия» как манифест критического реализма. План и замысел «Человеческой комедии».
17. Тема утраты иллюзий и образ молодого человека в творчестве Бальзака. Анализ романа «Шагреневая кожа».

18. Творческий путь П. Мериме. Новеллитика Мериме. Особенности новеллистики Мериме. Характер концовок. Анализ 2-х новелл Мериме («Матео Фальконе», «Кармен», «Двойная ошибка», «Арсен Гийо», «Венера Ильская»).
19. Творческий путь Стендаля. Роман Стендаля «Красное и чёрное». Исторический фон романа. Образ Жюльена Сореля как реалистический образ.
20. Творчество Г. Флобера. Основные этапы. Философские и эстетические взгляды писателя. Роман Г. Флобера «Мадам Бовари». Образ Эммы Бовари. Сходство и отличие от образов Бальзака.
21. Поэзия символизма. Творческий путь Верлена. Анализ одного из стихотворений. Творчество А. Рембо. Анализ поэмы «Пьяный корабль» как символистского произведения.
22. Натурализм. Его исторические, социальные и эстетические корни. План и замысел цикла романов «Ругон Макары» Э. Золя. Анализ романа «Жерминаль». Новаторство в изображении труда и борьбы рабочего класса. Образ «массы».
23. Творчество А. Франса. Идеиная и художественная эволюция. Особенности творческого метода. Анализ романа «Остров пингвинов».
24. Творческий путь А. Барбюса. Роман «Огонь». Новаторство в изображении войны. Стилиевые особенности романа.
25. Основные этапы творческого пути Р. Роллана. Идеино-художественный анализ повести «Кола Брюньон».
26. Творчество А. де Сент-Экзюпери. Роман «Земля людей». Идеи и образы. Философская сказка «Маленький принц» Черты фантастики. Этическое содержание.
27. Творчество М. Пруста. Анализ одной из частей романа «В поисках утраченного времени». Черты модернизма в романе.
28. Литература Сопротивления. Повесть Веркора «Молчание моря». Лирика Арагона Элюара. Отражение эпохи в литературе последних десятилетий.
29. Экзистенциализм в литературе. Творчество Камю. Анализ романа «Чужой» (или «Чума»).
30. Тема вещей во французской литературе 60-х годов. «Прелестные картинки» С. де Бовуар. «Вещи» Ж. Перека (на выбор).

### 5.2. Фонд оценочных средств

Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания:

55 - 70 баллов - «удовлетворительно»

71 - 85 баллов - «хорошо»;

86 - 100 баллов - «отлично».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Чтение текстов, учебников, написание тестовых заданий

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Никола М. И., Попова М. К., Шайтанов И. О.	История зарубежной литературы Средних веков : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 451 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7038-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450182">https://urait.ru/bcode/450182</a>
Л1.2	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н. ; Под ред. Ганина В.Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5617-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>
Л1.3	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 426 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01334-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL:

			<a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.4	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.5	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14126-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467813">https://urait.ru/bcode/467813</a>

### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.2	Мандель Б.Р.	Всемирная литература : искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения. Начало Нового времени: учебник	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 471 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
Л2.3	Есин, А.Б.	Литературоведение. Культурология: избранные труды : учебное	Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 352 с. - ISBN 978-5-89349-454-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a>
Л2.4	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1019-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>
Л2.5	Мегрон Л.	Романтизм и нравы	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10960-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456907">https://urait.ru/bcode/456907</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Турышева, О.Н. Теория и методология зарубежного литературоведения : учебное пособие / О.Н. Турышева. - М. : Флинта, 2012. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-1232-0 ; То же [Электронный ресурс].
Э2	Прозоров, В.В. Введение в литературоведение : учебное пособие / В.В. Прозоров. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 224 с. - Библиогр.: с. 218-221. - ISBN 978-5-9765-1113-2 ; То же [Электронный ресурс].

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC

6.3.4.	ABBY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека
6.4.4	<a href="https://ura1t.ru">https://ura1t.ru</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине *«Литература франкоязычных стран»* практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;

- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
- технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать

материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Литература стран второго иностранного (испанского) языка

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
*в том числе:* Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

аудиторные занятия 36

4 семестр – зачет

самостоятельная работа 35,95

часов на контроль -

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр Неделя	4 семестр		Итого	
	28			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Самостоятельная работа	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*Доцент Баранова М.И.*

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о литературном процессе в испаноязычных странах в контексте мирового культурного развития и во взаимосвязях с развитием русской литературы.
1.2	Задачи освоения дисциплины: выработать понятие о культурных эпохах и связанных с ними литературных направлениях, дать системное изложение истории литературы Европы, ввести в активный терминологический вокабуляр студентов основные историко-литературные термины, проанализировать этапы литературного развития и творчества крупнейших писателей, выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стилевых особенностей, общекультурного и исторического контекста; сформировать такие нравственные качества как гражданственность, толерантность, коммуникативность, организованность, трудолюбие, ответственность, и повысить общий культурный уровень.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.05.ДВ.02.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Иностраннный язык (второй (испанский)). Необходимый уровень знания языка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	История и культура стран второго иностранного (испанского) языка Лингвострановедение стран второго иностранного (испанского) языка Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Практический курс устного перевода (второй иностраннный (испанский) язык)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности;</p>

			определять специфические особенности иных культур.
			<p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание	
	<b>Раздел 1.</b>	4/2	3	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5		
1.1	Литература Средних веков. Героический эпос. «Песнь о моем Сиде».		2				
	Сам.р.		1				
	<b>Раздел 2.</b>	4/2	3	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5		
2.1	Литература XII-XIV веков. Испанский романс.		2				
	Сам.р.		1				

	<b>Раздел 3.</b>	4/2	3	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
3.1	Литература Предреннесанса. Испанская трагикомедия.		2			
	Сам.р.		1			
	<b>Раздел 4.</b>	4/2	2,95	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
4.1	Литература раннего Возрождения. Плутовской роман.		2			
	Сам.р.		0,95			
	<b>Раздел 5.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
5.1	Литература высокого и позднего Возрождения. Творчество Сервантеса и Лопе де Вега.		2			
	Сам.р.					
	<b>Раздел 6.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
6.1	Литература Барокко. Драматургия Кальдерона.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 7.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
7.1	Литература эпохи Просвещения.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 8.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
8.1	Испанский романтизм. Творчество Ларры.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 9.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
9.1	Испанский реализм. Творчество Гальдоса и Вальдеса.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 10.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	

10.1	Проза и поэзия XX века. Антифашистская литература.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 11.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
11.1	Литература XXI века.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 12.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
12.1	Литература латиноамериканских стран. Магический реализм.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 13.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
13.1	Литература Аргентины. Авангардизм Хорхе Луиса Борхеса. «Игра в классики» Хулио Кортасара.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 14.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
14.1	Литература Колумбии. «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсиа Маркеса.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 15.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
15.1	Литература Мексики. «Лабиринт одиночества» Октавио Паса. Роман «Как вода для шоколада» Лауры Эскивель.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 16.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
16.1	Основные мотивы современной прозы Испании. Анна Мария Матуте, Мигель Делибес.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 17.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5,	

					Л2.1-2.5	
17.1	Карлос Руис Сафон.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 18.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
18.1	Латиноамериканский модернизм и постмодернизм.		2			
	Сам. Р.		2			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет (4 семестр)

Контрольные вопросы к экзамену:

1. Испанский героический эпос. Художественное своеобразие «Песни о Сиде».
2. Идеиный смысл испанских романсов XII-XIV веков.
3. «Трагикомедия о Калисто и Мелибее» де Рохаса как произведение эпохи Предренессанса.
4. Жизненный и творческий путь Мигеля де Сервантеса. Роман «Дон Кихот». История создания, система персонажей, проблематика.
5. Лопе де Вега как теоретик новой испанской драмы. «Придворные комедии» и «комедии плаща и шпаги».
6. Драматургия испанского барокко. Художественные особенности и проблематика драмы «Севильский насмешник» Тирсо де Молины.
7. Жанровое своеобразие пьес Кальдерона.
8. Жанр плутовского романа в литературе XVI-XVIII веков на примере романа Франсиско де Кеведо «История жизни пройдохи по имени Дон Паблос».
9. Система жанров в литературе испанского классицизма.
10. Психологизм в романах Бласко Ибаньеса.
11. «Дон Хуан Тенорио» Соррильи как пример романтической интерпретации образа Дон Жуана.
12. Сатирические и «костюмбристские» очерки Марьяно Хосе де Ларры.
13. Эстетика испанского реализма Бенито Переса Гальдоса.
14. Феномен поколения 1898 года. Творчество Мигеля де Унамуно.
15. Феномен «поколения 27-го года» в испанской культуре. Творчество Федерико Гарсиа Лорки: поэзия и драматургия.
16. Гражданская война в испанской истории, культуре и литературе XX века. Феномен «тремендизма».
17. Испанская литература второй половины XX века. Анализ одного романа Анны Марии Матуте или Мигеля Делибеса, или Карлоса Руиса Сафона.
18. Феномен «латиноамериканского бума».
19. Феномен магического реализма в странах Латинской Америки. Анализ одного романа Габриэля Гарсиа Маркеса или Лауры Эскивель, или Хулио Кортасара.
20. Художественное время и тема памяти в романах Хорхе Луиса Борхеса.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Устные и письменные опросы по теории
2. Подготовка докладов и презентаций

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Никола М. И., Попова М. К., Шайтанов И. О.	История зарубежной литературы Средних веков : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 451 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7038-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450182">https://urait.ru/bcode/450182</a>
Л1.2	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н. ; Под ред. Ганина В.Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5617-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>
Л1.3	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 426 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01334-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.4	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.5	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14126-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт

[сайт]. — URL:  
<https://urait.ru/bcode/467813>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.2	Мандель Б.Р.	Всемирная литература : искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения. Начало Нового времени: учебник	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 471 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
Л2.3	Есин, А.Б.	Литературоведение. Культурология: избранные труды : учебное	Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 352 с. - ISBN 978-5-89349-454-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a>
Л2.4	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1019-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>
Л2.5	Мегрон Л.	Романтизм и нравы	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10960-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456907">https://urait.ru/bcode/456907</a>
Л2.1	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>

<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>	
Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Арт-портал библиотеки «Библиоклуб» <a href="https://art.biblioclub.ru/index.php">https://art.biblioclub.ru/index.php</a>
Э3	Портал библиотеки «Библиоклаб »Энциклопедический справочник «Латинская Америка» <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73">https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word, Excel, Power Point ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испано-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «Литература стран второго иностранного (испанского) языка» занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций, семинаров и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам;
- использования толковых и нормативных словарей испанского языка, энциклопедических словарей.

На практические (семинарские) занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинарском занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»





Программу составил(и):

*кандидат филологических наук, доцент Сакулина Елена Александровна*

Рецензент(ы):

*кандидат филологических наук Варпаева Юлия Николаевна*

Рабочая программа дисциплины

**Прецедентные тексты (второй иностранный (немецкий) язык**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989 )

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №\_14\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч. г.

Зав. Кафедрой

Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Е.А.



1.1	ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование целостного представления о литературном процессе в немецкоязычных странах в контексте мирового культурного развития и во взаимосвязях с развитием русской литературы.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	ознакомиться с важнейшими тенденциями и явлениями немецкоязычной литературы различных культурных эпох в области поэзии, драматургии и прозы;
1.4	ввести в лексикон студентов основные историко-литературные термины и литературоведческие понятия, необходимые для анализа художественных текстов;
1.5	рассмотреть становление немецкоязычной литературы в контексте межлитературных и межкультурных связей и дать параллели с русской культурой и литературой;
1.6	выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стилевых особенностей, общекультурного и исторического контекста;
1.7	сформировать такие нравственные качества как гражданственность, толерантность, коммуникативность, организованность, трудолюбие, ответственность, и повысить общий культурный уровень бакалавров.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.ДВ.01.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплины, на которых базируется данная дисциплина:
2.1.2	Древние языки и культуры
2.1.3	Русский язык и культура речи
2.1.4	История и культура стран первого иностранного языка
2.1.5	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (немецкий) язык)
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)
2.2.2	Выпускная квалификационная работа
2.2.3	Государственный экзамен

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</b>	
<b>УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Достаточно уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
Уровень Повышенный	На высоком уровне знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
<b>УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур</b>	
Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	На высоком уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
<b>УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

Уровень Повышенны й	На высоком уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
---------------------------	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Лекционные занятия</b>					
1.1	<i>Литература Средних веков. Героический эпос. Хронология и жанр. Куртуазная литература. Миннезанг</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.2	<i>Литература Северного Возрождения. Гуманизм и Реформация. Эразм Роттердамский и М. Лютер.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.3	<i>Литература XVII века. Барокко и Классицизм.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.4	<i>Литература XVIII века: Просвещение. Становление национального театра (Готтишед, Лессинг). «Буря и натиск». Творчество И.В. Гёте. Основные жанры и темы.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.5	<i>Школы немецкого романтизма. Ключевые понятия романтизма.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.6	<i>Ранний романтизм. Манифесты романтиков. Философские искания А.и В. Шлегелей и Новалиса.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.7	<i>Творчество Г.Клейста. Драмы и прозаические произведения.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.8	<i>Романтическая сказка. Творчество Э.Т.А. Гофмана.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.9	<i>Гейдельбергский романтизм. Литература бидермайера. «Поэтический» реализм.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.10	<i>Натурализм. Философские истоки, эстетика и поэтика. Художественные принципы мюнхенской и берлинской школ натурализма.</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.11	<i>Символизм в немецкой литературе. Поэзия С.Георге, драматургия Г. фон Гофмансталя</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.12	<i>Модернизм как историко-литературное понятие. Философские истоки, эстетика и поэтика модернизма. Творчество Ф. Кафки</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.13	<i>Экспрессионизм в немецкоязычных странах</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.14.	<i>«Эпический театр» Б. Брехта (на примере пьесы «Трехгрошовая опера»)</i>	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1 ;Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2	
1.15	<i>Интеллектуальный роман первой</i>	5	2	УК-5	Л1.1;	

	половины XX столетия				Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2
1.16	«Литература в изгнании». Творчество немецкоязычных писателей во время Второй мировой войны	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2
1.17	Постмодернистские тенденции в немецкой литературе 80- 90-х годов XX столетия. Черты постмодернизма в романе П. Зюскинда «Парфюмер»	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2
1.18	Проблема коллективной и индивидуальной вины в романном творчестве Г. Бёлля. Анализ романа «Бильярд в половине десятого»	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1; Л2.2;Л2.3;Л2.4; Э1;Э2

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачету:

1. Средневековье как особый период европейской культуры. Древнейшие сказания германцев. «Песнь о Хильдебранте» как героическая песнь. Основной конфликт, аллитерационный стих.
2. «Песнь о нибелунгах» как памятник германского эпоса. Жанр и композиция, основные темы и мотивы, пространственно- временной континуум в «Песни о нибелунгах». «Песнь о нибелунгах» в литературе и музыке XIX-XX веков.
3. Общая характеристика рыцарской культуры. «Куртуазия» как один из ключевых концептов. Поклонение женщине. Поэзия трубадуров и труверов как исток миннезанга в Германии и Австрии. Различные направления в миннезанге, система лирических жанров.
4. Рыцарский роман как литературный жанр. Легенда о Тристане и Изольде и ее обработки в литературе. «Бедный Генрих» Гартмана фон Ауэ. Элементы «воспитательного романа» в «Парцифале» Вольфрама фон Эшенбаха.
5. Эпоха Возрождения: хронологические границы, «биография термина». Гуманизм и гуманисты. Особенности «Северного Возрождения». К. Целтис, И. Рейхлин, У. фон Гуттен. «Письма темных людей» как предвестие Реформации в Германии.
6. Реформация в Германии. Деятельность М. Лютера. Лютер как переводчик Библии на немецкий язык. Религиозные песни М. Лютера.
7. Сатирические элементы в поэме С. Бранта «Корабль дураков». «Литература о глупцах» в эпоху Возрождения. Жизнь и творчество Э. Роттердамского. «Похвала глупости»: история создания, особенности жанра, образ госпожи Глупости, ирония и сатира.
8. Бюргерская литература Германии в эпоху Возрождения. Нюрнберг как центр мейстерзанга. Жизнь и творчество Ганса Сакса: шванки и фастнахтшпили. «Народные книги» о Тиле Уленшпигеле и докторе Фаусте. Образ Фауст как «мировой образ».
9. XVII век как особый этап в истории европейской культуры. Основные стили эпохи. Отражение событий немецкой истории в литературе. М. Опиц как поэт и теоретик поэзии.
10. Жизнь и творчество А. Грифиуса. Сборник «Слезы Отечества». Драмы Грифиуса.
11. Немецкая проза XVII века. Жизнь и творчество Г.Я.К. Гриммельсгаузена. Роман «Похождения Симплиция Симплициссимуса»: история публикации, жанровые особенности, система образов, образ Симплиция и тема изменчивости Фортуны, особенности стиля и языка.
12. XVIII век: концепты «свет» и «разум». Учение Г.В. Лейбница о «предустановленной гармонии». Представление о «естественном человеке». «Что такое Просвещение?» и «категорический императив» И. Канта.
13. Литературная жизнь в начале XVIII века. Гамбург и Лейпциг. Деятельность И.-К. Готшеда. Творчество Ф.-Г. Клопштока: связь с европейским сентиментализмом, поэтические жанры, новый тип лирического переживания, стилистические особенности, тип стиха. «Мессиада» как религиозный эпос.
14. Жизнь и творчество Г.-Э. Лессинга. «Лаокоон». Лессинг о Шекспире («Семнадцатое Литературное письмо»). Полемика с французским классицизмом в «Гамбургской драматургии». Анализ трагедии «Эмилия Галотти»: история создания, источники, конфликт, система персонажей. Идея веротерпимости в философской драме «Натан Мудрый».
15. Общая характеристика литературы «Бури и натиска». Жизнь и творчество И.Г. Гердера: принцип историзма, интерес к фольклору. Гердер и Гете как авторы сборника «О немецком характере и искусстве». Жизнь и творчество Г.А. Бюргера. Баллада Бюргера «Ленора» и ее переложения на русский язык.
16. И.В. Гете как национальный и мировой гений. Основные этапы жизни и творчества. Гете-штюрмер: своеобразие ранней лирики и драматургии. Анализ трагедии «Гец фон Берлихинген»: своеобразие жанра, композиции и стиля.
17. Анализ романа «Страдания юного Вертера»: история создания, жанровые особенности. Образ Вертера и европейский вертеризм. Гете в России.
18. «Воспитательный роман» Гете «Годы учения Вильгельма Мейстера»: жанровые особенности, образы Мейстера, Миньоны, арфиста. Основные темы романа. Лирические стихотворения в романе. Гете – лирик: основные этапы и жанры. Анализ одного из стихотворений.
19. Трагедия Гете «Фауст»: история создания, истоки сюжета. Проблема жанра, характеристика прологов. Образы Фауста

и Мефистофеля. Символический смысл пути Фауста. Показ античного мира во второй части трагедии. Смысл финала трагедии. Переводы «Фауста» на русский язык.

20. Жизнь и творчество Ф. Шиллера. Философские и эстетические взгляды. Шиллер о театре как «моральном учреждении». Антиираннический пафос драмы «Разбойники»: конфликт, образ «благородного разбойника» Карла Моора. Шиллер и Руссо. Гимн Шиллера «К радости». «Коварство и любовь» как «бюргерская драма»: представление о «естественных правах» человека, конфликт, система персонажей.

21. Романтизм как явление европейской культуры (романтизм в науке, литературе, живописи, музыке...). Исторический фон, философские основы. Религиозные и политические взгляды романтиков. Принцип индивидуализма в философии и эстетике. Основные этапы развития и школы немецкого романтизма (Йена, Гейдельберг и Берлин как центры романтизма).

22. Своеобразие романтической эстетики: принцип воображения, лирико-музыкальное начало. Концепция «Kunstreligion». Двоемирие. Романтическая ирония. Историзм. Система жанров и их принципиальное смешение. Роль перевода в романтической эстетике. Фихте и Шеллинг как основные философы раннего романтизма. Особенности ранней драматургии Л. Тика. Сказка и сказочность в творчестве ранних романтиков (Л. Тик и Новалис). Жизнь и творчество Новалиса. Роман «Генрих фон Офтердинген». Образ Новалиса в литературе и философии XX столетия.

23. Основные черты эстетики гейдельбергского романтизма. «Волшебный рог мальчика» К. Brentano и Й. фон Арнима. Основные этапы творчества К. Brentano.

24. Жизнь и творчество Г. фон Клейста. Основные жанры его драматургии. Анализ одной из пьес. Особенности новеллистики Клейста. Анализ одной из новелл.

25. Основные этапы жизни и творчества Э.Т.А. Гофмана. Романтическое двоемирие в «Золотом горшке». Тема музыки в новелле «Советник Креспель». Роман «Житейские воззрения Кота Мурра»: жанр, композиция, игра с читателем, конфликт музыканта с миром филистеров.

26. Введение в историю австрийской литературы XIX века. Жизнь и творчество Ф. Грильпарцера. Анализ одной из пьес.

27. Жизнь и творчество А. Штифтера. «Кроткий закон» как принцип взаимоотношения между людьми. Анализ одной из новелл из сборника «Пестрые камини». «Бабье лето» как роман воспитания.

28. Особенности швейцарской литературы XIX века. Жизнь и творчество Г. Келлера. Анализ новеллы «Сельские Ромео и Юлия»: реалистические и романтические элементы в этом произведении.

29. Натурализм в немецкой литературе. Философские истоки, эстетика и поэтика. Элементы натурализма в драматургии Г. Гауптмана. Анализ одной из пьес.

30. История немецкоязычных литератур на рубеже XIX-XX веков. XX век: особенности социально-исторической и культурной парадигм. Роль науки и технизация жизни в XX веке. Фактор массы. Воздействие Ф. Ницше на культуру XX века. З. Фрейд и литература. Модернизм как историко-литературное понятие. Философские истоки, эстетика и поэтика модернизма.

31. Основные направления в немецкоязычных литературах рубежа веков: импрессионизм, символизм, критический реализм. Основные мотивы лирики С. Георге.

32. «Молодая Вена» как историко-литературный феномен. Архитектура, живопись и музыка в Вене на рубеже веков. Жизнь и творчество А. Шницлера. Жанровые особенности и проблематика драматургии Г. фон Гофманстала.

33. Жизнь и творческий путь Т. Манна. Общая характеристика его раннего творчества. Т. Манн и русская литература.

Образы художников и бюргеров в ранней новеллистике. Жанровые особенности и проблематика романа «Будденброки».

34. Жизнь и творческий путь Г. Манна. Характеристика «вильгельмовской монархии» в романе «Верноподданный». Средства создания сатирических образов.

35. Жизнь и творческий путь Р.М. Рильке. Характеристика основных сборников. Рильке и Россия.

36. Жизнь и судьба С. Цвейга. Характеристика Австро-Венгрии в его мемуарах «Вчерашний мир». Приемы психологического анализа в новеллистике.

37. Немецкий экспрессионизм в литературе и живописи. Основные жанры и принципы изображения. Мотивы и образы экспрессионистской поэзии (Я. ван Годдис, Г. Тракль, Г. Бенн).

38. Общая характеристика немецкой культуры после первой мировой войны. Своеобразие немецкой литературы 20-х годов. Стиль «новой вещности». Литература «потерянного поколения». Изображение войны в романе Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен». Своеобразие стиля и языка.

39. Жизнь и творчество Р. Музиля. Характеристика эпохи и образ Какании в романе «Человек без свойств». Проблематика и художественные особенности его новелл.

40. Немецкоязычная литература Праги. Творческий путь Ф. Кафки. Проблематика и стилевые особенности новеллы «Превращение». Темы «вины» и «суда» в романе «Процесс».

41. Общая характеристика немецкоязычной литературы в 30-е годы XX столетия. Формирование идеологии III рейха. Антифашистская тема в творчестве немецких писателей (Т.Манн, Л. Фейхтвангер, Ф. Верфель, В. Беньямин).

42. Жизнь и творчество Б. Брехта. Теория «эпического театра». Жанровые особенности и проблематика пьесы «Матюшка Кураж и ее дети».

43. Жизнь и творчество Й. Рота. Романы Рота о закате империи Габсбургов. Философский смысл новеллы «Легенда о святом пьянице».

44. Литературная ситуация в Германии после второй мировой войны. Жизнь и творчество В. Борхерта. Анализ одного из рассказов.

45. «Доктор Фаустус» Т. Манна как «роман-итог» развития немецкой культуры первой половины XX века.

46. Жизнь и творчество Г. Гессе. Образ Гарри Галлера из романа «Степной волк». «Игра в бисер» как роман воспитания.

47. Возникновение двух немецких государств. Основные тенденции развития литературы ФРГ. Группа 47. Жизнь и творческий путь Г. Белля. Тема «осмысления прошлого» в его творчестве. Анализ одного из романов.

48. «Урок немецкого» З. Ленца в контексте немецкой литературы 60-х годов XX столетия.
49. «Лирика после Освенцима» и «Фуга смерти» П. Целана. Основные тенденции в немецкой поэзии после второй мировой войны. Творческий путь И. Бахман.
50. Жизнь и творчество Г. Грасса. Значение «данцигской трилогии». Образ Оскара Мацерата в романе «Жестяной барабан»: мотив «эмбриона»; «карликовый» ракурс изображения «большой» истории в романе.
51. Постмодернистские тенденции в немецкой литературе 80-90-х годов XX столетия. Черты постмодернизма в романе П. Зюскинда «Парфюмер».
52. Основные этапы развития литературы ГДР. Вехи истории ГДР в творчестве Г. Канта. Официальная идеология и литература. Жизнь и творчество К. Вольф. Анализ 1 романа на выбор.
53. Основные этапы развития австрийской литературы после второй мировой войны. Изображение истории в пьесе «Площадь героев» Т. Бернхарда.
54. Темы отчуждения и одиночества в творчестве П. Хандке. Анализ одного из произведений.
55. Основные этапы развития швейцарской литературы после второй мировой войны. Ф. Дюрренматт о Швейцарии и швейцарцах. Жанровые особенности и проблематика пьесы «Визит старой дамы».
56. Жизнь и творчество М. Фриша. Проблема дегуманизации в романе «Homo faber».

### 5.2. Фонд оценочных средств

Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины. Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания:

55 - 70 баллов - «удовлетворительно»  
 71 - 85 баллов - «хорошо»;  
 86 - 100 баллов - «отлично».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Работа над основной и дополнительной литературой.  
 Ведение дневника читателя.  
 Подготовка к семинарам.  
 Написание тестовых работ.  
 Подготовка к экзамену.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Шарыпина Т.А.	История зарубежной литературы XX века в 2 ч. Часть 1 учебник для вузов / Т. А. Шарыпина, В. Г. Новикова, Д. В. Кобленкова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 278 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07518-2. — URL : <a href="https://urait.ru/bcode/513499">https://urait.ru/bcode/513499</a>
Л1.2	Аверкина С.Н., Бронич М.К., Мосова Д.В., Наумова О.А., Сакулина Е.А., Фомин С.М.	Всемирная литература. [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов бакалавриата / С.Н. Аверкина, М.К. Бронич, Д.В. Мосова, О.А. Наумова, Е.А. Сакулина, С.М. Фомин; под общ. ред. Е.А. Сакулиной; М-во науки и высшего образования Рос. Федерации; Нижегородский гос. лингвистический ун-т. – Электронные текстовые данные (1,95 МБ). – Н. Новгород: НГЛУ, 2022. ISBN 978-5-85839-368-9	Н. Новгород: Издательство НГЛУ, 2022 - ISBN 978-5-85839-368-9 - URL: <a href="https://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/12821">https://lib.lunn.ru/ibs/Download/MObject/12821</a>
Л1.3	Никола М. И., Попова М. К., Шайтанов И. О.	История зарубежной литературы Средних веков : учебник для вузов	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 451 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7038-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450182">https://urait.ru/bcode/450182</a>
Л1.4	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москв : Издательство Юрайт, 2020. — 415 с. — (Высшее

	; Под ред. Ганина В.Н.		образование). — ISBN 978-5-9916-5617-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>
Л1.5	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 426 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01334-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.6	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.7	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14126-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467813">https://urait.ru/bcode/467813</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Ланин Б.А.	Методика преподавания литературы: учебная хрестоматия: учебное пособие / Б. А. Ланин. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 339 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05383-8. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/515414">https://urait.ru/bcode/515414</a>
Л2.2	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.3	Мандель Б.Р.	Всемирная литература: искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения. Начало Нового времени: учебник	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014. — 471 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
Л2.4	Есин, А.Б.	Литературоведение. Культурология: избранные труды: учебное	Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 352 с. - ISBN 978-5-89349-454-9 То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a>
Л2.5	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие	Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1019-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>

Л2.6	Мегрон Л.	Романтизм и нравы	Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10960-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456907">https://urait.ru/bcode/456907</a>
------	-----------	-------------------	--

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Турьшева, О.Н. Теория и методология зарубежного литературоведения : учебное пособие / О.Н. Турьшева. - М. : Флинта, 2012. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-1232-0 ; То же [Электронный ресурс].		
Э2	Прозоров, В.В. Введение в литературоведение : учебное пособие / В.В. Прозоров. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 224 с. - Библиогр.: с. 218-221. - ISBN 978-5-9765-1113-2 ; То же [Электронный ресурс].		

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12	ZOOM
6.3.13	Система «Антиплагиат»
6.3.14	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека
6.4.4	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>В дисциплине «Литература немецкоязычных стран» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> </ul>	
--	--

- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).



В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



**Прецедентные тексты (второй иностранный  
(испанский) язык)**

# рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

Виды контроля в семестрах (на

*в том числе:*

*курсах):*

4 семестр – зачет

аудиторные занятия 36

самостоятельная работа 35,95

часов на контроль -

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр Неделя	4 семестр		Итого	
	28			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	36	36	36	36
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	36,05	36,05	36,05	36,05
Самостоятельная работа	35,95	35,95	35,95	35,95
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*Доцент Баранова М.И.*

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о литературном процессе в испаноязычных странах в контексте мирового культурного развития и во взаимосвязях с развитием русской литературы.
1.2	Задачи освоения дисциплины: выработать понятие о культурных эпохах и связанных с ними литературных направлениях, дать системное изложение истории литературы Европы, ввести в активный терминологический вокабуляр студентов основные историко-литературные термины, проанализировать этапы литературного развития и творчества крупнейших писателей, выработать навыки анализа художественного текста с учетом жанровой разновидности, стилевых особенностей, общекультурного и исторического контекста; сформировать такие нравственные качества как гражданственность, толерантность, коммуникативность, организованность, трудолюбие, ответственность, и повысить общий культурный уровень.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.05.ДВ.02.08</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Иностранный язык (второй (испанский)). Необходимый уровень знания языка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	История и культура стран второго иностранного (испанского) языка Лингвострановедение стран второго иностранного (испанского) языка Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности;</p>

			определять специфические особенности иных культур.
			<p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание	
	<b>Раздел 1.</b>	4/2	3	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5		
1.1	Литература Средних веков. Героический эпос. «Песнь о моем Сиде».		2				
	Сам.р.		1				
	<b>Раздел 2.</b>	4/2	3	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5		
2.1	Литература XII-XIV веков. Испанский романс.		2				
	Сам.р.		1				

	<b>Раздел 3.</b>	4/2	3	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
3.1	Литература Предреннесанса. Испанская трагикомедия.		2			
	Сам.р.		1			
	<b>Раздел 4.</b>	4/2	2,95	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
4.1	Литература раннего Возрождения. Плутовской роман.		2			
	Сам.р.		0,95			
	<b>Раздел 5.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
5.1	Литература высокого и позднего Возрождения. Творчество Сервантеса и Лопе де Вега.		2			
	Сам.р.					
	<b>Раздел 6.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
6.1	Литература Барокко. Драматургия Кальдерона.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 7.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
7.1	Литература эпохи Просвещения.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 8.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
8.1	Испанский романтизм. Творчество Ларры.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 9.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
9.1	Испанский реализм. Творчество Гальдоса и Вальдеса.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 10.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	

10.1	Проза и поэзия XX века. Антифашистская литература.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 11.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
11.1	Литература XXI века.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 12.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
12.1	Литература латиноамериканских стран. Магический реализм.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 13.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
13.1	Литература Аргентины. Авангардизм Хорхе Луиса Борхеса. «Игра в классики» Хулио Кортасара.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 14.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
14.1	Литература Колумбии. «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсиа Маркеса.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 15.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
15.1	Литература Мексики. «Лабиринт одиночества» Октавио Паса. Роман «Как вода для шоколада» Лауры Эскивель.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 16.</b>	4/2		УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
16.1	Основные мотивы современной прозы Испании. Анна Мария Матуте, Мигель Делибес.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 17.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5,	

					Л2.1-2.5	
17.1	Карлос Руис Сафон.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 18.</b>	4/2	4	УК-5	Л 1.1-1.5, Л2.1-2.5	
18.1	Латиноамериканский модернизм и постмодернизм.		2			
	Сам. Р.		2			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет (4 семестр)

Контрольные вопросы к экзамену:

21. Испанский героический эпос. Художественное своеобразие «Песни о Сиде».
22. Идеиный смысл испанских романсов XII-XIV веков.
23. «Трагикомедия о Калисто и Мелибее» де Рохаса как произведение эпохи Предренессанса.
24. Жизненный и творческий путь Мигеля де Сервантеса. Роман «Дон Кихот». История создания, система персонажей, проблематика.
25. Лопе де Вега как теоретик новой испанской драмы. «Придворные комедии» и «комедии плаща и шпаги».
26. Драматургия испанского барокко. Художественные особенности и проблематика драмы «Севильский насмешник» Тирсо де Молины.
27. Жанровое своеобразие пьес Кальдерона.
28. Жанр плутовского романа в литературе XVI-XVIII веков на примере романа Франсиско де Кеведо «История жизни пройдохи по имени Дон Паблос».
29. Система жанров в литературе испанского классицизма.
30. Психологизм в романах Бласко Ибаньеса.
31. «Дон Хуан Тенорио» Соррильи как пример романтической интерпретации образа Дон Жуана.
32. Сатирические и «костумбристские» очерки Марьяно Хосе де Ларры.
33. Эстетика испанского реализма Бенито Переса Гальдоса.
34. Феномен поколения 1898 года. Творчество Мигеля де Унамуно.
35. Феномен «поколения 27-го года» в испанской культуре. Творчество Федерико Гарсиа Лорки: поэзия и драматургия.
36. Гражданская война в испанской истории, культуре и литературе XX века. Феномен «тремендизма».
37. Испанская литература второй половины XX века. Анализ одного романа Анны Марии Матуте или Мигеля Делибеса, или Карлоса Руиса Сафона.
38. Феномен «латиноамериканского бума».
39. Феномен магического реализма в странах Латинской Америки. Анализ одного романа Габриэля Гарсиа Маркеса или Лауры Эскивель, или Хулио Кортасара.
40. Художественное время и тема памяти в романах Хорхе Луиса Борхеса.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Устные и письменные опросы по теории
2. Подготовка докладов и презентаций

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Никола М. И., Попова М. К., Шайтанов И. О.	История зарубежной литературы Средних веков : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 451 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7038-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450182">https://urait.ru/bcode/450182</a>
Л1.2	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н. ; Под ред. Ганина В.Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5617-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>
Л1.3	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 426 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01334-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.4	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.5	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 430 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14126-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт

[сайт]. — URL:  
<https://urait.ru/bcode/467813>

### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.2	Мандель Б.Р.	Всемирная литература : искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения. Начало Нового времени: учебник	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 471 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
Л2.3	Есин, А.Б.	Литературоведение. Культурология: избранные труды : учебное	Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 352 с. - ISBN 978-5-89349-454-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a>
Л2.4	Жук М.И.	История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1019-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>
Л2.5	Мегрон Л.	Романтизм и нравы	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10960-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456907">https://urait.ru/bcode/456907</a>
Л2.1	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - ISBN 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>

<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>	
Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Арт-портал библиотеки «Библиоклуб» <a href="https://art.biblioclub.ru/index.php">https://art.biblioclub.ru/index.php</a>
Э3	Портал библиотеки «Библиоклаб »Энциклопедический справочник «Латинская Америка» <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73">https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73</a>
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10 Microsoft Office Word, Excel, Power Point ZOOM Adobe Acrobat Reader DC Google Chrome
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испано-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «Прецедентные тексты (второй иностранный (испанский) язык)» занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций, семинаров и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам;
- использования толковых и нормативных словарей испанского языка, энциклопедических словарей.

На практические (семинарские) занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинарском занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Прецедентные тексты (второй иностранный (китайский) язык рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

*в том числе:*

аудиторные занятия **36,05**

самостоятельная работа **35,95**

часов на контроль **0,05**

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

зачет 4

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Лекции	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа на зачет	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Итого ауд.	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Сам. работа	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>
Итого	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Е.А.*

Рецензент(ы):

*Кандидат филологических наук Максимушкина Д.В.*

Рабочая программа дисциплины

**Прецедентные тексты (второй иностранный (китайский) язык**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020г. №989)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственного общения  
утвержденного учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол № 14.

Протокол от 28.08.2022г. № 1

Срок действия программы: 2023\_-2024 уч.г.

зав. кафедрой к.ф.н., доцент, Сакулина Е.А

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	<b>Цель</b> изучения дисциплины: ознакомить студентов с этапами развития китайской литературы, выявить ее специфику в контексте переводоведения
1.2	<b>Задачи</b> изучения дисциплины - описать лингвострановедческие особенности, повлиявшие на развитие китайской литературы; - познакомить с творчеством классиков китайской литературы; - определить ее жанровое своеобразие.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.В.ДВ.02.02</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Освоение курса требует знаний дисциплин «Иностранный язык» и «История».	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения	
2.2.2	Государственный экзамен	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**

**УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии**

Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
-------------------	---

Уровень Высокий	Уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
-----------------	--

Уровень Повышенный	Отлично знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
--------------------	---

**УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур**

Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
-------------------	--

Уровень Высокий	Уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
-----------------	---

Уровень Повышенный	Отлично умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
--------------------	--

**УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия**

Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
-------------------	--

Уровень Высокий	Уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
-----------------	---

Уровень Повышенный	Отлично владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
--------------------	--

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**



Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
<b>1</b>	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Понятие всемирной литературы. Этапы ее становления. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.2	Европейская и китайская культура в эпоху средневековья. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.3	Европейская и китайская культура XV-XVIII вв. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.4	Всемирная литература на рубеже XIX-XX вв. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.5.	Сопоставительный анализ мифологических систем Европы и Китая	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.6.	Китайский роман. Становление национального канона	4		УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
<b>2</b>	<b>Раздел 2</b>					
1.7.	Китайская мифология. Миф о совершенном человеке	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.8.	Китайская культура в контексте конфуцианства и буддизма	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.9.	Лао-цзы и его творчество в контексте даосизма/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.10	Культура и литература эпохи Хань	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.11	Китайский эпос. Троецарствие	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.12	Сопоставление китайской эпической литературы и классических эпосов Европы	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.13	Традиции фантастической литературы в Китае	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.14	Роман "Путешествие на запад". Основные мотивы, система героев	4	2	УК-5		
1.15	Бытовой пласт в романе "Цветы сливы в золотой вазе"	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.Э.1,Э.2,Э.3, Э.4	
1.16	Традиции классической китайской поэзии в культуре страны /сем/	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы

1. Пятичленная космологическая модель: происхождение и основные символические значения пространственно-временных зон.
2. Творчество и конфуцианская эстетическая модель.
3. Творчество и буддо-даосская эстетическая модель.
4. Литература архаического периода. Поэзия и трактаты.
5. Культура традиционного Китая. Традиции и новации.
6. Китайский театр.
7. Взаимодействие китайской и японской культуры.
8. "Троецарствие" как эпическое произведение раннего средневековья.
9. Фантастические и бытовые пласты в традиционных китайских романах.
10. Изображение Китая в современном кинематографе.
11. "Китай" в Европе.
12. Человек в китайской культуре и свобода творчества.
13. Китайский исторический роман в эпоху Мао Дзэдуна.

14.Современная литература Китая.
<b>5.2. Темы письменных работ</b>
<p>Становление китайской литературы. Особенности. Традиции.  Северная и южная литературная традиция.  Культура традиционного Китая.  Садово-парковое искусство.  Китайский и европейский театр.  Взаимодействие китайской и японской культуры.  "Китай" в Европе.  Китай и Япония в литературе и кинематографе.  Влияние Китая на корейскую культуру.  Восприятие времени в китайской культуре.  Восприятие пространства в китайской культуре.  Реализация пространственной модели в китайской культовой и дворцовой архитектуре.  Образ человека в китайской литературе и живописи.  Человек в китайской культуре и свобода творчества.  Концепция времени и китайский средневековый пейзаж.</p>
<b>5.3. Фонд оценочных средств</b>
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>
Формы контроля в виду двух тестов и презентации по выбранной теме.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Конфуций	Суждения и беседы / Конфуций ; переводчик П. С. Попов.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10278-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456530">https://urait.ru/bcode/456530</a>
Л1.2	Толмачев В.М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.3	Харин А.Н.	История мировых цивилизаций	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10073-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455998">https://urait.ru/bcode/455998</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература *(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Малинина, Е. Е.	Культура Японии. Искусство буддизма дзэн : учебное пособие для вузов / Е. Е. Малинина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08183-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455636">https://urait.ru/bcode/455636</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Виртуальная библиотека
Э2	Сайт Poetica
Э3	<a href="http://philologos.narod.ru">http://philologos.narod.ru</a>
Э4	Журнальный зал

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word

	- Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
	<p>Условием освоения дисциплины является детальное, углубленное изучение всех разделов дисциплины, выполнение заданий для самостоятельной работы, внимательное чтение художественных текстов.</p> <p>При подготовке к экзамену следует использовать конспекты лекций, научную и учебную литературу, включенную в основной и дополнительный список.</p> <p>В дисциплине «Русское зарубежье в литературе и искусстве» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений</li> <li>центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;</p> <p>развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;</p> <p>развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.</li> </ul>

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## *История и культура стран первого иностранного языка*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u> .
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b><u>23ЕТ</u></b>
Часов по учебному плану	<b><u>72</u></b>
в том числе:	
аудиторные занятия	<b><u>36,05</u></b>
самостоятельная работа	<b><u>35,95</u></b>
часов на контроль	<b><u>0,05</u></b>

Виды контроля в семестрах (на курсах):  
**Зачет 5**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
	уп	рпд		
Неделя (для очной формы обучения)	18			
<b>Вид занятий</b>	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	20	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	36,05	36,05	36,05	36,05
Самостоятельная работа	35,95	35,95	35,95	35,95
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

К.ф.н., доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода И.В. Пивень,

Рецензент(ы):

Д.ф.н., проф. Бронич М.К.

Рабочая программа дисциплины *История и культура стран первого иностранного языка*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(английский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 23.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития англоязычного общества, об обычаях, традициях и реалиях, физической географии, государственном и политическом строе Великобритании и США, о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных процессах, о культуре и искусстве, страноведческих реалиях, для того чтобы обучаемый во время осуществления профессиональной деятельности мог преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и находить адекватные соответствия в процессе перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: обучение применению знаний в области географии, истории, политической, экономической социальной и культурной жизни стран изучаемого языка в профессиональной деятельности; прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.ДВ.03.01
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: История (история России, всеобщая история), Иностранный язык (английский), Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Коммерческий перевод (первый иностранный язык), Технический перевод (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык, Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>УК-5.1.1. На слабом уровне знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков;</p> <p>УК-5.1. 2. На достаточном уровне знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков;способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.1.3. В полной мере знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков;способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p>
			<p>УК-5.2.1. На слабом уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности;</p> <p>УК-5.2.2. На достаточном уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур;</p> <p>УК-5.2.3. В полной мере умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p>

			<p>УК-5.3.1. На слабом уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей;</p> <p>УК-5.3.2. На достаточном уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. British Studies</b>	<b>5/3</b>	<b>10</b>	<b>УП-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
1.1	Лекция 1-2. History of Great Britain and Northern Ireland		4	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.7	<p>Видео Лекции 1 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=OxBHbquhEfY&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=51">https://www.youtube.com/watch?v=OxBHbquhEfY&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=51</a></p> <p>Видео Лекции 2 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=7cdcSzUTPD4&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=57">https://www.youtube.com/watch?v=7cdcSzUTPD4&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=57</a></p>
1.2	Лекция 3. Political System of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	<p>Видео Лекции 3 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=n9HjtdnyQ0&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=58">https://www.youtube.com/watch?v=n9HjtdnyQ0&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=58</a></p>
1.3	Лекция 4. Economy of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	<p>Видео Лекции 4 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=-fJlBmcWTaM&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=59">https://www.youtube.com/watch?v=-fJlBmcWTaM&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=59</a></p>
1.4	Лекция 5. Literature and Art of the		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	Видео Лекции 5



	United Kingdom					доступно по ссылке на канале НГЛУ: Часть 1: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=rfZW6-zF7qc&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2Nltvlvw&amp;index=60">https://www.youtube.com/watch?v=rfZW6-zF7qc&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2Nltvlvw&amp;index=60</a> Часть 2: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=pdD4dl_guA&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2Nltvlvw&amp;index=61">https://www.youtube.com/watch?v=pdD4dl_guA&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJIwq7VWui_f2Nltvlvw&amp;index=61</a>
	Самостоятельная работа		8	<b>УП-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 2. American Studies</b>	<b>5/3</b>	<b>10</b>	<b>УП-5</b>	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
2.1	Лекция 1-2. History of the United States of America		4	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2	Видео Лекции 1 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=K3_BYC_Wp8oQ">https://www.youtube.com/watch?v=K3_BYC_Wp8oQ</a> Видео Лекции 2 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=abWVOa9sehs">https://www.youtube.com/watch?v=abWVOa9sehs</a>
2.2	Лекция 3. Political System of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2, Л2.8	Видео Лекции 3 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://youtube.com/playlist?list=PLuU9PZo_-X8FAutQJmMmnReLyvb7yH9sd">https://youtube.com/playlist?list=PLuU9PZo_-X8FAutQJmMmnReLyvb7yH9sd</a>
2.3	Лекция 4. Economy of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2	Видео Лекции 4 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=djPTcYLdZ24">https://www.youtube.com/watch?v=djPTcYLdZ24</a>
2.4	Лекция 5. Literature and Art of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
	Самостоятельная работа		8	<b>УП-5</b>	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9, Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 3. British Studies</b>	<b>5/3</b>	<b>8</b>	<b>УП-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.1	Семинар 1. Political System of the United Kingdom		2	//-//-		
3.2	Семинар 2. Economy of the United Kingdom		2	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.3	Семинар 3. Technology of the United Kingdom		2	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.4	Семинар 4. Art of the United Kingdom		2	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
	Самостоятельная работа		9,95	<b>УП-5</b>	Л1.1, Л1.2,	

					Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел4. American Studies</b>	<b>5/3</b>	<b>8</b>		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
4.1	Семинар 1. Political System of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.2, Л2.8	
4.2	Семинар 2. Economy of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.2	
4.3	Семинар 3. Technology of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.4	
4.4	Семинар 4. Art of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
	Самостоятельная работа		10		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9, Э1, Э2, Э3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### 1. Тестнаостаточныезнания:

1. Who or what was the Danegeld?

- A chronicle of England during the Dark Ages
- A legendary warrior who castrated Danish invaders
- Money paid to the Vikings

2. Who was Thomas Becket?

- One of the "Big Six" English romantic poets
- Archbishop of Canterbury murdered in 1170
- The richest man in England in the early 1700s

3. When did Willian the Conqueror invade England?

- 1215
- 1066
- 1775

4. Which of these figures did NOT live during the Elizabethan era?

- Walter Raleigh
- Francis Drake
- William Shakespeare
- Isaac Newton

5. Who pointed their finger at YOU in the famous WWI recruiting poster?

- Lord Kitchener
- King Edward VII
- Queen Victoria
- Bellona, goddess of war

6. What party did Margaret Thatcher lead?

- Liberal
- Conservative
- Labour

7. What is the name of the ship that brought the Pilgrims to America?

- Discovery
- Mayflower
- Speedwell
- Godspeed

8. What were colonists protesting with the Boston Tea Party in 1773?

- Intolerable Acts
- Magna Carta

- Stamp Act

9. How many original British colonies existed in America?

- 7
- 10
- 13

10. What was the first US Constitution called?

- Articles of Confederation
- Declaration of Independence
- "Federalist Paper"
- Emancipation Proclamation

11. The Bill of Rights is:

- First ten amendments
- The entire Constitution
- All of the amendments

12. What was the start of the Great Depression?

- Black Thursday
- Blue Monday
- Red Friday

## 2. Вопросы по курсу British Studies:

1. Describe the stages of the Roman conquest.

2. Describe the formation of the Anglo-Saxon heptarchy.

3. How did Christianization of Anglo-Saxon England take place.

4. What is the Danelaw? How and when was it established?

5. What was the role of William, Duke of Normandy, in the English history? How did he invade Britain and become William I of England?

6. How was the Plantagenet dynasty established in England?

7. Why was King John nicknamed Lackland?

8. What is Magna Carta?

9. What were the reasons for the Wars of Roses?

10. How did the dynasty of the Tudors emerge?

11. What is the Reformation Parliament of 1529?

12. Clarify the essence of the following legislative initiatives undertaken by Henry VIII: the Act of Supremacy, the Act of Succession, the Act of Six Articles.

13. What were the reforms undertaken by Thomas Cromwell regarding the Church of England?

14. What are the Acts of Union with Wales? How did they change the geography of the English crown?

15. Why was Mary I nicknamed Bloody Mary?

16. Give a summary of the conflict between Elizabeth I and Mary Stuart Queen of Scots.

17. What are the Throckmorton Plot and the Babington Plot?

18. What are the major accomplishments of Queen Elizabeth I?

19. What made Spain attack England in 1588 and what were the consequences of the invasion?

20. When and how did the Guy Fawkes Night originate?

21. Who were the 'Parliamentarians/Roundheads' and 'Cavaliers/Royalists'? Who were the Ironsides?
22. What was the outcome of the Civil War of 1642-1651?
23. Describe the achievements of Oliver Cromwell as he came to power and established the Protectorate?
24. Describe the reasons for the Glorious Revolution.
25. What was the Grand Alliance? What did the Bill of Rights proclaim?
26. What are the Acts of Union?
27. What was the role of Robert Walpole under George I and why?
28. Which territorial changes did the Seven Year's War bring to Britain?
29. What major victories did Britain win during the War of the Third Coalition of the Napoleonic Wars?
30. Describe major inventions of the Industrial Revolution in Britain?
31. What did Gladstone and Disraeli contribute to the development of Britain under Queen Victoria?
32. Who was Winston Churchill?
33. What is Thatcherism? Describe Thatcher's economic reforms.
34. What is the specific character of the UK Constitution? What are its fundamental parts?
35. What are Crown Dependencies and Overseas Territories?
36. How did the position of the Prime Minister emerge in the UK?
37. Describe the structure of the UK Government.
38. What is the structure of the UK Parliament? What are the functions of the House of Commons and the House of Lords?
39. How does a Bill become an Act in the UK?
40. What three distinct systems of law does the UK have?

### **3. Вопросы по курсу American Studies:**

1. America before 1492.
2. Spanish and French explorers in America in the 15<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> centuries.
3. Foundation of English colonies (Virginia, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New Hampshire, Maryland).
4. Foundation of English colonies (New York, New Jersey, North and South Carolina, Pennsylvania, Delaware, Georgia).
5. America in the period of 1750-1775.
6. The War of Independence in America.
7. The new nation – the USA – after the War of Independence. (1783 – 1801)
8. The USA in the first half of the 19<sup>th</sup> century.
9. The Gold Rush in the USA.
10. Presuppositions to the Civil War in the USA.
11. The Civil War in the USA.
12. Reconstruction after the Civil War in the USA. (the late 19<sup>th</sup> century)
13. The USA in WW I.
14. The "Roaring" 1920s in the USA.
15. The Great Depression in the USA.
16. The USA in WW II.
17. The USA after WW II. (1945 – 1965)
18. The Cold War for the USA.
19. The Vietnam War.
20. The USA after the Vietnam War up to nowadays.
21. The American Constitution. The Bill of Rights.
22. The executive branch. The President of the USA and the Cabinet.
23. The legislative branch. The Congress.
24. The judicial branch of the USA. The Supreme Court.
25. Political parties and elections in the USA.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Оценивание уровня формирования компетенции осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 90-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса:

0 - 60 баллов - «незачет»;

61 - 90 баллов - «зачет».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 61 баллов.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Горбунов А. П.	История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10011-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455212">https://urait.ru/bcode/455212</a>
Л1.2	Комарова А. И.	Английский язык. Страноведение	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 456 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/473353">https://urait.ru/bcode/473353</a>
Л1.3	Крупа, Т. А.	История англоязычных стран : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04400-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453077">https://urait.ru/bcode/453077</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бородина Г. В.	История джаза: основные стили и выдающиеся исполнители	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06797-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4721">https://urait.ru/bcode/4721</a>

Л2.2	Мальков, В. Л.	Америка в первой половине XX века : монография	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 568 с. — (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-08930-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455961">https://urait.ru/bcode/455961</a>
Л2.3	Меншиков И. С.	Страноведение Великобритании. Британские премьер-министры XIX века	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 258 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14069-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467746">https://urait.ru/bcode/467746</a>
Л2.4	Кузнецова, Т. Ф.	История американской культуры : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07952-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455325">https://urait.ru/bcode/455325</a>
Л2.5	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - I 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.6	Переверзева М. В.	История современной музыки: музыкальная культура США XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 540 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11202-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456723">https://urait.ru/bcode/456723</a>
Л2.7	Савин, А. Н.	Лекции по истории английской революции	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 414 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12149-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/457230">https://urait.ru/bcode/457230</a>
Л2.8	Фролова О. А.	Политическая система США: институты и акторы	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 142 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09835-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4744">https://urait.ru/bcode/4744</a>
Л2.9	Шестаков В. П.	История американского искусства	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14689-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4790">https://urait.ru/bcode/4790</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Видео-хостинг Youtube ( <a href="http://www.youtube.com">www.youtube.com</a> )
Э3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozila Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="https://base.garant.ru/71530946/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/">https://base.garant.ru/71530946/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/</a>
-------	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*История и культура стран первого иностранного языка*» лекционные занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;

развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;

овладению

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доз методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в



письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### *Лингвострановедение стран первого иностранного языка* (наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u>		
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b><u>23ЕТ</u></b>		
Часов по учебному плану	<b><u>72</u></b>	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 5</u></b>	
в том числе:			
аудиторные занятия	<b><u>36,05</u></b>		
самостоятельная работа	<b><u>35,95</u></b>		
часов на контроль	<b><u>0,05</u></b>		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
	УП	РПД		
Неделя (для очной формы обучения)	18			
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	20	20	20	20
Практические (в том числе интеракт.)				

Семинарские (в том числе интеракт.)	16	16	16	16
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
Контактная работа	36,05	36,05	36,05	36,05
Самостоятельная работа	35,95	35,95	35,95	35,95
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

К.ф.н., доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода И.В. Пивень,

Рецензент(ы):

Д.ф.н., проф. Бронич М.К.

Рабочая программа дисциплины *Лингвострановедение стран первого иностранного языка*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений(английский язык)», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2023 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития англоязычного общества, об обычаях, традициях и реалиях, физической географии, государственном и политическом строе Великобритании и США, о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных процессах, о культуре и искусстве, страноведческих реалиях, для того чтобы обучаемый во время осуществления профессиональной деятельности мог преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и находить адекватные соответствия в процессе перевода.
1.2	Задачи освоения дисциплины: обучение применению знаний в области географии, истории, политической, экономической социальной и культурной жизни стран изучаемого языка в профессиональной деятельности; прогнозирование вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.ДВ.03.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: История (история России, всеобщая история), Иностранный язык (английский), Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Коммерческий перевод (первый иностранный язык), Технический перевод (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный язык, Практический курс общественно-экономического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1.1. На слабом уровне знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; УК-5.1. 2. На достаточном уровне знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.1.3. В полной мере знает национальные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.
			УК-5.2.1. На слабом уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; УК-5.2.2. На достаточном уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур; УК-5.2.3. В полной мере умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.

			<p>УК-5.3.1. На слабом уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей;</p> <p>УК-5.3.2. На достаточном уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>
--	--	--	--

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. British Studies</b>	5/3	10	УП-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.7	
1.1	Лекция 1-2. History of Great Britain and Northern Ireland		4	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.7	<p>Видео Лекции 1 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=OxBHbquhEfY&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=51">https://www.youtube.com/watch?v=OxBHbquhEfY&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=51</a></p> <p>Видео Лекции 2 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=7cdcSzUTPD4&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=57">https://www.youtube.com/watch?v=7cdcSzUTPD4&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=57</a></p>
1.2	Лекция 3. Political System of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	<p>Видео Лекции 3 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=n9HljtdnyQ0&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=58">https://www.youtube.com/watch?v=n9HljtdnyQ0&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=58</a></p>
1.3	Лекция 4. Economy of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	<p>Видео Лекции 4 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=-fJlBmcWTaM&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=59">https://www.youtube.com/watch?v=-fJlBmcWTaM&amp;list=PLuU9PZo-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvIvw&amp;index=59</a></p>

1.4	Лекция 5. Literature and Art of the United Kingdom		2		Л1.1, Л1.2, Л1.3	Видео Лекции 5 доступно по ссылке на канале НГЛУ: Часть 1: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=rfZW6-zF7qc&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvlvw&amp;index=60">https://www.youtube.com/watch?v=rfZW6-zF7qc&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvlvw&amp;index=60</a> Часть 2: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=pdD4dl_guA&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvlvw&amp;index=61">https://www.youtube.com/watch?v=pdD4dl_guA&amp;list=PLuU9PZo_-X8ElnJlwq7VWui_f2N1tvlvw&amp;index=61</a>
	Самостоятельная работа		8	<b>УП-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 2. American Studies</b>	<b>5/3</b>	<b>10</b>	<b>УП-5</b>	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
2.1	Лекция 1-2. History of the United States of America		4	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2	Видео Лекции 1 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=K3_BYC_Wp8oQ">https://www.youtube.com/watch?v=K3_BYC_Wp8oQ</a> Видео Лекции 2 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=abWVOa9sehs">https://www.youtube.com/watch?v=abWVOa9sehs</a>
2.2	Лекция 3. Political System of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2, Л2.8	Видео Лекции 3 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://youtube.com/playlist?list=PLuU9PZo_-X8FAutQJmMmnReLyb7yH9sd">https://youtube.com/playlist?list=PLuU9PZo_-X8FAutQJmMmnReLyb7yH9sd</a>
2.3	Лекция 4. Economy of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.2	Видео Лекции 4 доступно по ссылке на канале НГЛУ: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=djPTcYLdZ24">https://www.youtube.com/watch?v=djPTcYLdZ24</a>
2.4	Лекция 5. Literature and Art of the United States of America		2	//-//-	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
	Самостоятельная работа		8	<b>УП-5</b>	Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9, Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел 3. British Studies</b>	<b>5/3</b>	<b>8</b>	<b>УП-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.1	Семинар 1. Political System of the United Kingdom		2	//-//-		
3.2	Семинар 2. Economy of the United Kingdom		2	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.3	Семинар 3. Technology of the United Kingdom		2	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	
3.4	Семинар 4. Art of the United Kingdom		2	//-//-	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7	

	Самостоятельная работа		9,95	<b>УП-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.3, Л2.3, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
	<b>Раздел4. American Studies</b>	<b>5/3</b>	<b>8</b>		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
4.1	Семинар 1. Political System of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.2, Л2.8	
4.2	Семинар 2. Economy of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.2	
4.3	Семинар 3. Technology of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.4	
4.4	Семинар 4. Art of the United States of America		2		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9	
	Самостоятельная работа		10		Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.9, Э1, Э2, Э3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### 1. Тестнаостаточныезнания:

1. Who or what was the Danegeld?

- A chronicle of England during the Dark Ages
- A legendary warrior who castrated Danish invaders
- Money paid to the Vikings

2. Who was Thomas Becket?

- One of the "Big Six" English romantic poets
- Archbishop of Canterbury murdered in 1170
- The richest man in England in the early 1700s

3. When did Willian the Conqueror invade England?

- 1215
- 1066
- 1775

4. Which of these figures did NOT live during the Elizabethan era?

- Walter Raleigh
- Francis Drake
- William Shakespeare
- Isaac Newton

5. Who pointed their finger at YOU in the famous WWI recruiting poster?

- Lord Kitchener
- King Edward VII
- Queen Victoria
- Bellona, goddess of war

6. What party did Margaret Thatcher lead?

- Liberal
- Conservative
- Labour

7. What is the name of the ship that brought the Pilgrims to America?

- Discovery
- Mayflower
- Speedwell
- Godspeed

8. What were colonists protesting with the Boston Tea Party in 1773?

- Intolerable Acts



- Magna Carta
- Stamp Act

9. How many original British colonies existed in America?

- 7
- 10
- 13

10. What was the first US Constitution called?

- Articles of Confederation
- Declaration of Independence
- "Federalist Paper"
- Emancipation Proclamation

11. The Bill of Rights is:

- First ten amendments
- The entire Constitution
- All of the amendments

12. What was the start of the Great Depression?

- Black Thursday
- Blue Monday
- Red Friday

## 2. Вопросы по курсу British Studies:

1. Describe the stages of the Roman conquest.

2. Describe the formation of the Anglo-Saxon heptarchy.

3. How did Christianization of Anglo-Saxon England take place.

4. What is the Danelaw? How and when was it established?

5. What was the role of William, Duke of Normandy, in the English history? How did he invade Britain and become William I of England?

6. How was the Plantagenet dynasty established in England?

7. Why was King John nicknamed Lackland?

8. What is Magna Carta?

9. What were the reasons for the Wars of Roses?

10. How did the dynasty of the Tudors emerge?

11. What is the Reformation Parliament of 1529?

12. Clarify the essence of the following legislative initiatives undertaken by Henry VIII: the Act of Supremacy, the Act of Succession, the Act of Six Articles.

13. What were the reforms undertaken by Thomas Cromwell regarding the Church of England?

14. What are the Acts of Union with Wales? How did they change the geography of the English crown?

15. Why was Mary I nicknamed Bloody Mary?

16. Give a summary of the conflict between Elizabeth I and Mary Stuart Queen of Scots.

17. What are the Throckmorton Plot and the Babington Plot?

18. What are the major accomplishments of Queen Elizabeth I?

19. What made Spain attack England in 1588 and what were the consequences of the invasion?

20. When and how did the Guy Fawkes Night originate?
21. Who were the 'Parliamentarians/Roundheads' and 'Cavaliers/Royalists'? Who were the Ironsides?
22. What was the outcome of the Civil War of 1642-1651?
23. Describe the achievements of Oliver Cromwell as he came to power and established the Protectorate?
24. Describe the reasons for the Glorious Revolution.
25. What was the Grand Alliance? What did the Bill of Rights proclaim?
26. What are the Acts of Union?
27. What was the role of Robert Walpole under George I and why?
28. Which territorial changes did the Seven Year's War bring to Britain?
29. What major victories did Britain win during the War of the Third Coalition of the Napoleonic Wars?
30. Describe major inventions of the Industrial Revolution in Britain?
31. What did Gladstone and Disraeli contribute to the development of Britain under Queen Victoria?
32. Who was Winston Churchill?
33. What is Thatcherism? Describe Thatcher's economic reforms.
34. What is the specific character of the UK Constitution? What are its fundamental parts?
35. What are Crown Dependencies and Overseas Territories?
36. How did the position of the Prime Minister emerge in the UK?
37. Describe the structure of the UK Government.
38. What is the structure of the UK Parliament? What are the functions of the House of Commons and the House of Lords?
39. How does a Bill become an Act in the UK?
40. What three distinct systems of law does the UK have?

### **3. Вопросы по курсу American Studies:**

26. America before 1492.
27. Spanish and French explorers in America in the 15<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> centuries.
28. Foundation of English colonies (Virginia, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New Hampshire, Maryland).
29. Foundation of English colonies (New York, New Jersey, North and South Carolina, Pennsylvania, Delaware, Georgia).
30. America in the period of 1750-1775.
31. The War of Independence in America.
32. The new nation – the USA – after the War of Independence. (1783 – 1801)
33. The USA in the first half of the 19<sup>th</sup> century.
34. The Gold Rush in the USA.
35. Presuppositions to the Civil War in the USA.
36. The Civil War in the USA.
37. Reconstruction after the Civil War in the USA. (the late 19<sup>th</sup> century)
38. The USA in WW I.
39. The "Roaring" 1920s in the USA.
40. The Great Depression in the USA.
41. The USA in WW II.
42. The USA after WW II. (1945 – 1965)
43. The Cold War for the USA.
44. The Vietnam War.
45. The USA after the Vietnam War up to nowadays.
46. The American Constitution. The Bill of Rights.
47. The executive branch. The President of the USA and the Cabinet.
48. The legislative branch. The Congress.

49. The judicial branch of the USA. The Supreme Court.  
 50. Political parties and elections in the USA.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Оценивание уровня формирования компетенции осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 90-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса:

0 - 60 баллов - «незачет»;

61 - 90 баллов - «зачет».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 61 баллов.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Горбунов А. П.	История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10011-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455212">https://urait.ru/bcode/455212</a>
Л1.2	Комарова А. И.	Английский язык. Страноведение	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 456 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/473353">https://urait.ru/bcode/473353</a>
Л1.3	Крупа, Т. А.	История англоязычных стран : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 274 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04400-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453077">https://urait.ru/bcode/453077</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Бородина Г. В.	История джаза: основные стили и выдающиеся исполнители	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06797-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4721">https://urait.ru/bcode/4721</a>

Л2.2	Мальков, В. Л.	Америка в первой половине XX века : монография	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 568 с. — (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-08930-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455961">https://urait.ru/bcode/455961</a>
Л2.3	Меншиков И. С.	Страноведение Великобритании. Британские премьер-министры XIX века	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 258 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14069-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467746">https://urait.ru/bcode/467746</a>
Л2.4	Кузнецова, Т. Ф.	История американской культуры : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07952-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455325">https://urait.ru/bcode/455325</a>
Л2.5	Осьмухина, О.Ю.	От античности к XIX столетию: история зарубежной литературы : учебное пособие	Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. - I 978-5-9765-0959-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69145</a>
Л2.6	Переверзева М. В.	История современной музыки: музыкальная культура США XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 540 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11202-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456723">https://urait.ru/bcode/456723</a>
Л2.7	Савин, А. Н.	Лекции по истории английской революции	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 414 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12149-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/457230">https://urait.ru/bcode/457230</a>
Л2.8	Фролова О. А.	Политическая система США: институты и акторы	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 142 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09835-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4744">https://urait.ru/bcode/4744</a>
Л2.9	Шестаков В. П.	История американского искусства	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14689-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4790">https://urait.ru/bcode/4790</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Видео-хостинг Youtube ( <a href="http://www.youtube.com">www.youtube.com</a> )
Э3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozila Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="https://base.garant.ru/71530946/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/">https://base.garant.ru/71530946/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/</a>
-------	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран). Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ. Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «*Лингвострановедение стран первого иностранного языка*» лекционные занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют

дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;

овладению

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационно образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опорная таблица, точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углублённое изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение

следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## История и культура стран второго иностранного (немецкого) языка

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

2

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72 самостоятельная работа 35,95

*в том числе:*

аудиторные занятия 36,05



## Распределение часов дисциплины по семестрам

(<Курс>.<Семестр на курсе>)	6		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Лекции	20	20	20	20
Семинарские занятия	16	16	16	16
Контактная работа на зачет	0,05	0,05	0,05	0,05
Итого ауд.	36,05	36,05	36,05	36,05
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	35,95	36,95	35,95	35,95
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Елена Александровна*

Рецензент(ы):

*Кандидат филологических наук, старший преподаватель Максимушкина Д.В.*

Рабочая программа дисциплины

**История и культура стран второго иностранного ( немецкого) языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация : «Лингвистическое обеспечение межгосударственного общения » (степень специалиста) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 №989)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение), Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденное Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №\_14\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент, Сакулина Е.А. \_

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование страноведческой компетенции, целостного представления об истории стран изучаемого языка (Германии, Австрия и Швейцария).
1.2	Данная цель предполагает следующие ЗАДАЧИ:
1.3	- получение необходимых знаний о путях формирования немецкой, австрийской и швейцарской идентичности;
1.4	этапах развития стран ИЯ;
1.5	прецедентных событиях;
1.6	-выдающихся личностях.
1.7	Курс предполагает выработку у студентов умения вести беседу о странах и народах, язык которых они изучают; использовать полученные знания в преподавании языка и при устном и письменном переводе; развивает познавательные навыки студентов, умение самостоятельно ориентироваться в информационном страноведческом пространстве.
1.8	Курс читается на русском языке и призван совершенствовать практическую подготовку студентов по немецкому языку за счет расширения словарного запаса по страноведческой тематике.
1.9	ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование страноведческой компетенции, целостного представления об истории стран изучаемого языка (Германии, Австрия и Швейцария).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.01
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	История в рамках программы средней школы
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Философия
2.2.2	Древние языки и культуры
2.2.3	Иностранный язык (немецкий)
2.2.4	Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)
2.2.5	История

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</b>	
<b>УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Достаточно уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Повышенный	На высоком уровне знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
<b>УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур</b>	
Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	На высоком уровне умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
<b>УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	На высоком уровне владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание

	<b>Раздел 1.</b>	6				
1.1	Исторический обзор: От Германской империи до Веймарской республики (1871-1933) /Лек/	6	2	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.2	Исторический обзор: От Третьего Рейха до Объединения Германии (1933-1989) /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.3	Государственное устройство: органы власти, партии, выборы. /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.4	Система социального обеспечения. /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.5	Система школьного, высшего и профессионального образования. /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.6	Праздники и обычаи в Германии. /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.7	Социально-бытовой образ жизни: современные концепции семьи. /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.8	Экономика Германии. Энергетический поворот. /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.9	Германия и ЕС. /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.10	Немецкоязычная Швейцария. Австрия и проблема австрийской идентичности. Германия и Россия: свое и чужое /Лек/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.11	Партийная и избирательная система. Четвертая власть: СМИ /Сем зан/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.12	Федеральные земли Германии. /Сем зан/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.13	Проблема идентичности и система ценностей /Сем зан/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.14	Образовательная система в Германии, Австрии и Швейцарии /Сем зан/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.15	Экологическое сознание: зеленые технологии /Сем зан/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.16	Исторический обзор: От Германской империи до Веймарской республики (1871-1933) /Ср/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.17	Исторический обзор: От Третьего Рейха до Объединения Германии (1933-1989) /Ср/	6	3	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
1.18	Государственное устройство: органы власти, партии, выборы. /Ср/	6	2	УК-5	Л1.2; Л2.1; Л2.2;Э1;Э2	
	Самостоятельная работа		35,95			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

1. Древние германцы во время Цезаря и Тацита.
2. Франкское государство. Принятие христианства. Империя Карла Великого.
3. Отделение ремесла от сельского хозяйства и возникновение немецких городов.
4. Гуманизм в Германии.
5. Цвингли, Мартин Лютер, Жан Кальвин и реформация.
6. Крестьянская война. 1524-26 гг.
7. Тридцатилетняя война в Германии и ее последствия.
8. Возникновение прусского государства. Пруссия и Наполеон. Пруссия и Россия.
9. Отто Фон Бисмарк и объединение Германии "железом и кровью".
10. Германия и I мировая война.

11. Веймарская республика. "Пивной путч Гитлера". Приход фашистской партии к власти.
12. Фашистская диктатура в Германии. II мировая война и крах фашистской диктатуры.
13. Потсдамская конференция и ее решения.
14. Образование ФРГ и ГДР в 1949 году.
15. Час "X" в ГДР. Сооружение Берлинской стены. ФРГ и НАТО.
16. Объединение Германии в 1990 году. Формула "4 + 2". Конец Берлинской стены. Первые "свободные" выборы.
17. История Австрии. Основные этапы.
18. Великие исторические деятели Австрии: Мария Терезия, Йозеф, Меттерних, Франц Иосиф.
19. Австрия после Второй мировой войны.
20. Этапы формирования Швейцарии.
21. Многоязычие и политическая система Швейцарии.

### 5.2. Фонд оценочных средств

#### I вариант

1. С какого года и события начинают немцы историю своей страны?
2. Кем был Валленштайн?
3. Была ли Австрия присоединена к Германии в 1938 году в результате "аннексий" или "аншлюса"?
4. Когда началась христианизация германских государств по римскому образцу / католическая вера/?
5. Что такое "Эгерская катастрофа"?
6. В чем суть решений Потсдамской конференции?
7. Кто и когда стал первым германским императором?
8. Когда и в результате чего появилось государство Пруссия?
9. Когда образовалась Швейцария?
10. Что являлось первым немецким письменным памятником?

#### II вариант

1. Где и когда состоялась "Битва народов"?
2. « Когда были основаны ФРГ и ГДР?
3. Что означало "Ди штаттлюфт махт фрай"?
4. Кто и когда объединил Германию "железом и кровью"?
5. Когда и кем был изобретен первый печатный станок?
6. Что такое "Эмская депеша"?
7. Какая улица носит название "кольцо"?
8. Что такое "Похвальное слово глупости"?
9. Кем был Отто фон Бисмарк?
10. Что такое "День икс"?

#### III вариант

1. Что такое «Письмо-тезисы» или «Постатейное письмо»?
2. Почему первая республика в Германии называлась Веймарской?
3. Когда была объединена Германия /ФРГ и ГДР/?
4. С чего и когда началась реформация в Германии?
5. Что такое «Путч Каппа»?
6. Что означала формула «4 + 2»?
7. Когда и в результате чего было узаконено лютеранство в Германии?
8. Какая партия возникла из разбившейся СЕПТ?
9. Когда и где произошел «Пивной путч» Гитлера?
10. Почему в настоящее время много недовольных в восточных землях Германии?

### 5.3. Фонд оценочных средств

Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в пятибалльную систему оценивания:

55 - 70 баллов - «удовлетворительно»

71 - 85 баллов - «хорошо»;

86 - 100 баллов - «отлично».

Итоговая оценка по дисциплине выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Гест, устный ответ (см. Приложение 1)

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	<i>А. П. Горбунов.</i>	История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10011-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455212">https://urait.ru/bcode/455212</a>
Л1.2	<i>Родин О.Ф.</i>	Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453293">https://urait.ru/bcode/453293</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

Л2.1	<i>Родин О.Ф.</i>	История Германии : учебник и практикум для вузов.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 398 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07593-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453294">https://urait.ru/bcode/453294</a>
Л2.2	<i>Лебедев В.Б.</i>	Знакомьтесь: Германия! [РФ]: Пособие по страноведению: Учеб. пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки дипломир. специалистов «Лингвистика и межкультур. коммуникация»	Москва: Высш. шк., 2003. — 285,[2] с. — Рекомендовано МО РФ.
Л2.3	<i>Козьмин О.Г.</i>	Германия. История и современность. Учебное пособие по страноведению на немецком языке.	Москва: Высшая школа, 2006. — 390с. Рекомендовано МО РФ.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://www.tatsachen.de">www.tatsachen.de</a>
Э2	<a href="http://www.deutschland.de">www.deutschland.de</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека
6.4.4	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
-----	--

7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История стран первого изучаемого языка в контексте переводческой деятельности» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



История и культура стран второго иностранного (французского) языка  
(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой: Кафедра теории и практики французского языка и перевода

Учебный план

Направление подготовки 45.05.01 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **72**

в том числе:

аудиторные занятия	36,3
самостоятельная работа	35,7
часов на контроль	0

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 6

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	18			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	20	0	20	0
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	0	16	0
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>0</b>
Часы на контроль	0	0	0	0
Контактная работа	36,3	0	36,3	0
Самостоятельная работа	35,7	0	35,7	0
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>0</b>	<b>72</b>	<b>0</b>

Программу составил(и):

*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О канд. фил. наук, доцент Баранова Е.Г.*

Рецензент(ы):

*к.ф.н., проф. Фомин С.М*

Рабочая программа дисциплины

\_ История и культура стран второго иностранного (французского) языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ , утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 ЛИНГВИСТИКА, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык)

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики французского языка и перевода

Протокол от 26 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Зав. кафедрой *канд. фил. наук, доцент Калинин К. Е.*

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	получить необходимые знания о стране изучаемого языка, ее физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве, условиях жизни, обычаях, традициях.
1.2.2	выработать умение вести беседу о франкоязычных странах и народах, использовать полученные знания в преподавании языка и при устном и письменном переводе.
1.2.3	развить умения аргументированной дискуссии об особенностях демократии, о национальной экономике, о культурных традициях страны.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>К.М.05.ДВ.04.02</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Иностранный язык (второй (французский)). Необходимый уровень знания языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (французский) язык)
2.2.2	Устный перевод (второй иностранный (французский) язык)
2.2.3	Практический курс письменного перевода (второй иностранный (французский) язык)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия			
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.			
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.			
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.			
<b>Знать:</b>			
Уровень повышенный	В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
Уровень высокий	Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии		
Уровень пороговый	Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
<b>Уметь:</b>			
Уровень повышенный	В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень высокий	Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень пороговый	Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
<b>Владеть:</b>			
Уровень повышенный	В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень высокий	В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень пороговый	Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Лекционные занятия</b>		20	0		
1.1	География и климат Франции. Территориально-административное деление Франции: история и современность. /Лек/	6/4	2		УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.2	Население и языки Франции. История формирования французской нации. Символы Франции. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.3	Политические институты 5 Республики: исполнительная власть. Президент и его полномочия. Законодательная власть. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.4	Экономика Франции: промышленность, сельское хозяйство, внешнеэкономические связи. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.5	Система образования во Франции: дошкольное воспитание, школьное образование, профессионально-техническое образование, высшее образование. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.6	Походы Юлия Цезаря в Галлию. Римская Галлия. Нападение Гуннов на Галлию. Правление Хлодвига. Возвышение династии Меровингов. Появление династии Каролингов. Правление Карла Великого. Династия Капетингов. Реформа церкви. Крестовые походы. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.7	Столетняя война между Францией и Англией. Религиозные войны. Правление Генриха IV. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.8	XVII век. Ришелье. Людовик XIII и Людовик XIV. XVIII век во Франции. Великая французская буржуазная революция. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.9	Империя Наполеона. Франция в XIX веке. Вторая империя. Установление Третьей Республики. Франция с начала III Республики до начала Первой мировой войны. Франция во время Первой мировой войны. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
1.10	История Французской республики с конца Первой мировой войны до начала 21 века (обзор). /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
	<b>Раздел 2. Семинарские занятия</b>	6/4	16	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.1	География и государственное устройство Франции. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.2	Исторический обзор. Общая характеристика Средневековья. Смена династий /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.3	Исторический обзор. XVII-XXI dd / /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.4	Регионы Франции /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.5	Культура Франции: живопись и архитектура XIX – XXI вв. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.6	Культура Франции: визуальные искусства XX – XXI вв. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.7	Франкофония. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3
2.8	Религиозные праздники и обычаи во Франции. Семейные и	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2;Э3

	производственные праздники и обычаи во Франции. Фестивали. Особенности образа жизни французов: города, села, квартира, семья, одежда, еда и напитки, свободное времяпрепровождение. /Сем. зан/					
--	--	--	--	--	--	--

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Общие сведения о Франции: географическое положение и границы государства; природные условия: реки, рельеф, полезные ископаемые; климатические условия. Современный этнический состав населения. Религия во Франции.
2. Общие сведения о государственном и административном устройстве современной Франции. Законодательная и исполнительная власть. Президент. Парламент.
3. Понятие о национальном французском менталитете.
4. Доисторические времена. Первые поселения на территории Франции. Геополитическое положение и население Галлии. Кельтская Галлия. Религия Галлов.
5. Походы Юлия Цезаря. Восстание галлов под руководством Верцингеторига. Завоевание Галлии римлянами.
6. Галло-римская цивилизация. Административно-политическое устройство. Падение Западной Римской империи. Набеги варваров. Варварские королевства. Три составляющих средневекового мира: Византийская империя, Ислам и Латинское христианство.
7. Франкское королевство. Меровинги. Правление Хлодвига. Меровингское общество. Три части франкского королевства. Набеги мусульман.
8. Институт майор домов. Карл Мартелл. Пипин Короткий. Династия Каролингов.
9. Империя Карла Великого: основные институты власти и Церкви. «Каролингское возрождение». Верденский договор.
10. Общая характеристика средневековья. Григорианская реформа Церкви. Крестовые походы. Смена династии. Правление Капетингов. Расцвет французского королевства.
11. Франция накануне Столетней войны. Политический кризис. Причины Столетней войны. Столетняя война в XIV веке. Три великих поражения французов.
12. Народные восстания в период Столетней войны. Жакерия,
13. Столетняя война в XV веке. Арманьяки и бургиньоны. Жанна д'Арк и ее роль в Столетней войне. Победа Франции. Итоги войны.
14. Создание единого королевства. Политика Людовика XI.
15. Итальянские войны и борьба против Австрийского дома. Война за Неаполь и Милан. Франциск I и Карл V. Усиление королевской власти при Франциске I и при Генрихе II.
16. Религиозный, политический и экономический кризис XVI века. Реформация и Католическая Контрреформа. Общеευропейский характер религиозных войн. Религиозные войны во Франции. Варфоломеевская ночь. Кальвинисты и Святая Лига. Война трех Генрихов.
17. Правление Генриха IV. Нантский эдикт. Восстановление авторитета королевской власти. Экономическая и финансовая политика Сюлли.
18. Франция при Людовике XIII и при кардинале Ришелье. Новая борьба против Австрийского дома. Тридцатилетняя война. Французские барокко и классицизм.
19. Правление кардинала Мазарини. Фронда.
20. Правление Людовика XIV. Политика Кольбера. Политика Франции в Европе.
21. Упадок абсолютной монархии в XVIII веке. Регентство. Система Дж. Лоу. Экономическое положение Франции. Правление Людовика XV.
22. Правление Людовика XVI. Тюрго. Неккер.
23. Общая характеристика просветительства XVIII века. Энциклопедисты. Французская Европа.
24. Революционный кризис во Франции конца XVIII века. Канун революции. Основные этапы буржуазной революции 1789-1794 гг.
25. Первый период революции. Крупная буржуазия у власти.
26. Второй этап революции. Средняя буржуазия у власти. Сущность жирондизма.
27. Третий период революции. Мелкая буржуазия у власти. Якобинская диктатура. Поражение якобинцев.
28. Термидорианский переворот. Директория и консульство. Значение французской революции для Европы.
29. Империя Наполеона. Наполеоновские войны. Поражение Наполеона.
30. Реставрация во Франции. Революция 1830 года. Июльская монархия.
31. Революция 1848 года. Вторая Республика.
32. Переворот 1851 года. Правление Наполеона III. Вторая империя.
33. Франко-пруссская война. Парижская коммуна.
34. Третья Республика. Коммуна 1870 года. Победа республиканцев. Дело Дрейфуса. Отделение Церкви от государства.
35. Франция рубежа веков. Экономическое развитие. Социальные изменения в обществе. Процесс колонизации. Культура. Франция накануне I мировой войны
36. Франция в период Второй мировой войны. «Соппротивление» генерала де Голля.
37. Характеристика IV республики. Конституция 1946 года. Отставка. Колониальные войны де Голля.
38. От 4-ой к 5-ой Республики. Конституция 1958 года. Социальные движения. Студенческие волнения. Отставка де Голля в 1969 г.
39. Франция последней трети XX века. Социальные и политические реформы. президентство Н. Саркази.
40. Современная культура Франции. Проблема массового искусства, радио, телевидение, пресса, кино, мультимедийные средства.

**5.2. Фонд оценочных средств**

Шаблон фонда оценочных средств представлен в Приложении № 4

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

презентация  
инд. доклад по теме  
тест  
устный ответ

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Понятин Э.Ю.	Франция в начале третьего тысячелетия = La France au debut du troisieme millenaire : Учеб.пособие по страноведению (на франц.яз.) с мультимедийным приложением / Э.Ю. Понятин, Т.П. Понятина; ГОУ ВПО НГЛУ им.Н.А.Добролюбова. -	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2009 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277171.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277171.pdf</a>
Л1.2	Назарова Е. А. , Скоробогатова Т. И.	История и культура Франции (de la préhistoire jusqu'à la Ve République) : учебное пособие по курсу «История и культура Франции»	Ростов-на-Дону, Таганрог: Южный федеральный университет, 2018 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=561198&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=561198&amp;sr=1</a>
...	...	...	...

**6.1.2. Дополнительная литература***(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Николаева Е. А.	Французский язык : Пособие по курсу «Страноведение»: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2010 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=209973&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=209973&amp;sr=1</a>
Л2.2	Примак П. И., Примак Т. П. , Руайе Л.	История Франции. Учебное пособие : в 3-х т. Т. 3.	Минск: Вышэйшая школа, 2010
Л2.3	Баранова Е.Г.	Le grand bouleversement. Histoire de l'art en France en 1871 - 1914 = Культура Франции на рубеже 19 - 20 веков : Учеб.пособие по курсу истории и культуры Франции для студ.ст.курсов (на франц.языке)	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2004
Л2.4	Назарова Е. А., Скоробогатова Т. И.	Fêtes et traditions françaises («Праздники и традиции Франции»): учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462021">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462021</a>

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	<a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=301">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=301</a>
Э2	<a href="http://www.france.learningtogether.net/intro.html">http://www.france.learningtogether.net/intro.html</a>
Э3	<a href="http://www.webfle.org/exercices/civi/villes.html">http://www.webfle.org/exercices/civi/villes.html</a> <a href="http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr12.htm">http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr12.htm</a>
Э4	<a href="http://www.cortland.edu/flteach/civ/">http://www.cortland.edu/flteach/civ/</a>

**6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)

6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История и культура стран второго иностранного (французского) языка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей *с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей*

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

- В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
  - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
  - применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и



точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр Неделя	6 семестр		Итого	
	28		уп	рпд
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Самостоятельная работа	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*Доцент Баранова М.И.*

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях и реалиях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование и углубление знаний об особенностях истории и культуры Испании; овладение умением сравнивать культуру своей страны с иноязычной культурой и достигать взаимопонимания с ее носителями, а также развитие интеллектуальной, речемыслительной, эмоциональной, деятельностной и мотивационной сфер личности обучаемых

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.05.ДВ.04.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык)	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности

			иных культур.
			<p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание	
	<b>Раздел 1.</b>	8/4	3	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3		
1.1	Лек. География и климат Испании. Население и языки Испании. Административное деление Испании.		2				
	Сам.р.		1				
	<b>Раздел 2.</b>	8/4	3	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3		

2.1	Лек. Разделение властей в Испании. Политические партии. Монархия. Роль Испании в международных организациях.		2			
	Сам.р.		1			
	<b>Раздел 3.</b>	8/4	3	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
3.1	Лек. Доисторические времена на Иберийском полуострове. Доримское культурное наследие.		2			
	Сам.р.		1			
	<b>Раздел 4.</b>	8/4	2,95	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
4.1	Лек. Римская Испания. Формирование испанского языка. Архитектурное наследие римлян.		2			
	Сам.р.		0,95			
	<b>Раздел 5.</b>	8/4		УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
5.1	Лек. Испания во времена вестготов. Архитектурное наследие вестготов. Аль-Андалус. Архитектурное, языковое и экономическое влияние мусульман.		2			
	Сам.р.					
	<b>Раздел 6.</b>	8/4		УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
6.1	Лек. Первые христианские короли. Реконкиста. Архитектура, скульптура, первые книги.		2			
	Сам. Р.					

	<b>Раздел 7.</b>	8/4		УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
7.1	Лек. Средневековье. Правление Габсбургов. Возрождение. Барокко.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 8.</b>	8/4		УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
8.1	Лек. Правление Габсбургов. Золотой век испанского театра.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 9.</b>	8/4		УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1- 3Л2.6, Э1, Э2, Э3	
9.1	Лек. Правление Бурбонов. Реализм в искусстве.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 10.</b>	8/4		УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
10.1	Лек. Испания в 19-20 веках. Кино и поэзия Испании.		2			
	Сам. Р.					
	<b>Раздел 11.</b>	8/4	4	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
11.1	Сем. Культура первых цивилизаций в Латинской Америке: инки, майя, ацтеки.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 12.</b>	8/4	4	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1-	



					2.6,Э1-3	
12.1	Сем. История формирования государственности в Латинской Америке. Войны за независимость. Герои-освободители Латинской Америки. Географическое, политическое и социальное устройство стран.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 13.</b>	8/4	4	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
13.1	Сем. Изобразительное искусство стран Латинской Америки. Мурализм.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 14.</b>	8/4	4	УК-5	Л 1.1-1.8, Л2.1- 2.6,Э1-3	
14.1	Сем. Литературное наследие Испании в странах Латинской Америки. Ключевые фигуры. Магический реализм. Протестная литература.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 15.</b>	8/4	4	УК-5	Л 1.1-1.8, Л2.1- 2.6,Э1-3	
15.1	Сем. Театр Испании и стран Латинской Америки. Ключевые фигуры.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 16.</b>	8/4		УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
16.1	Сем. Народные танцы и музыка в Испании и странах Латинской Америки.		2			

	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 17.</b>	8/4	4	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
17.1	Сем. Роль религии в странах Латинской Америки. День мертвых.		2			
	Сам. Р.		2			
	<b>Раздел 18.</b>	8/4	4	УК-5	Л 1.1-1.4, Л2.1- 2.6,Э1-3	
18.1	Сем. Латиноамериканские праздники и карнавалы.		2			
	Сам. Р.		2			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет (6 семестр)

#### Теоретические вопросы:

1. Основные аспекты географического положения, рельефа, гидрографии, климата Испании и стран Латинской Америки.
2. Политическая система Испании (ветви власти).
3. Колониальный период в Латинской Америке.
4. Правление Габсбургов.
5. Династия Бурбонов. Война за испанское наследство.
6. Гражданская война в Испании. Диктатура Франциско Франко.
7. Известные испанские и латиноамериканские художники и литераторы.
8. Древние цивилизации Латинской Америки (майя, ацтеки, инки).

#### Примеры заданий к семинарским занятиям:

Подготовьте доклад и презентацию (примеры тем для докладов к семинарам):

Países latinoamericanos:

1. Formación del estado: independencia, etapas y figuras claves de la independencia, constitución
2. Geografía: ubicación, clima, relieve, hidrografía
3. Organización política: 3 poderes
4. Símbolos del estado: el significado de la bandera y el nombre del país  
Población: actual e indígena

Cultura de los pueblos precolombinos: los mayas, los aztecas, los incas

1. Historia y sociedad de los mayas (organización política, social, religión, mitos etc.)
2. Cultura de los mayas (inventos, arquitectura, escultura, pintura etc.)
3. Historia y sociedad de los aztecas (organización política, social, religión, mitos etc.)
4. Cultura de los aztecas (inventos, arquitectura, escultura, pintura etc.)
5. Historia y sociedad de los incas (organización política, social, religión, mitos etc.)
6. Cultura de los incas (inventos, arquitectura, escultura, pintura etc.)

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Устные и письменные опросы по теории
2. Подготовка докладов и презентаций

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Гусаренко М.К.	История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык / авт.-сост. М.К. Гусаренко	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457999">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457999</a>
Л1.2	Кудрявцев А. Е.	Испания в Средние века	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/410442">https://urait.ru/bcode/410442</a>
Л 1.3	Солодовников А. Ю.	Социально-экономическая география евроатлантического региона	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/430913">https://urait.ru/bcode/430913</a>
Л 1.4	Ларин Е. А., Мамонтов С. П., Марчук Н. Н.	История и культура Латинской Америки. От доколумбовых цивилизаций до начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/4266">https://urait.ru/bcode/4266</a>

			<a href="#">88</a>
Л1.5	Ганин В. Н., Луков В. А., Чернозёмова Е. Н. ; Под ред. Ганина В.Н.	История зарубежной литературы XVII-XVIII веков	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/450346">https://urait.ru/bcode/450346</a>
Л1.6	Гиленсон Б. А.	История зарубежной литературы эпохи Романтизма (первая треть XIX века)	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/450812">https://urait.ru/bcode/450812</a>
Л1.7	Толмачев В. М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.8	Толмачева В.М.	Зарубежная литература XX века в 2 т. Т. 1. Первая половина XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/467813">https://urait.ru/bcode/467813</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Драчева Е. Л. , Яворская А. О. , Христов Т. Т.	Страноведение - Испания, Кипр, Турция, Египет: учебное пособие	Москва : Книгодел, 2007.  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63511">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63511</a>
Л2.2	Ларин Е. А.	Новейшая история стран Латинской Америки: Куба	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/431423">https://urait.ru/bcode/431423</a>
Л2.3	Ларин Е. А.	Культура Латинской Америки. Авангард первой трети XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019  <a href="https://urait.ru/bcode/425997">https://urait.ru/bcode/425997</a>
Л 2.4	Мандель Б.Р.	Всемирная литература: Нобелевские лауреаты (1981-2014)	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=270328">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=270328</a>
Л 2.5	Захарова Л. Л.	История мировых цивилизаций: учебное пособие	Томск: Эль Контент, 2012

			<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=208703&amp;crazdel=151">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=208703&amp;crazdel=151</a>
Л 2.6	Крючкова В. А.	Пикассо : от «Парада» до «Герники»	Москва: Прогресс-Традиция, 2003  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444672">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444672</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Арт-портал библиотеки «Библиоклуб» <a href="https://art.biblioclub.ru/index.php">https://art.biblioclub.ru/index.php</a>
Э3	Портал библиотеки «Библиоклаб» Энциклопедический справочник «Латинская Америка» <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73">https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10  Microsoft Office Word, Excel, Power Point  ZOOM  Adobe Acrobat Reader DC  Google Chrome
--------	--

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испано-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История и культура стран второго иностранного (испанского) языка» занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций, семинаров и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам;
- использования толковых и нормативных словарей испанского языка, энциклопедических словарей.

На практические (семинарские) занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинарском занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



История и культура стран второго иностранного (китайского)  
языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
*в том числе:*  
аудиторные занятия 36,05  
самостоятельная работа 35,95  
часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

зачет 6



### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Лекции	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа на зачет	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Итого ауд.	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Сам. работа	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>
Итого	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Е.А.*

Рецензент(ы):

*Кандидат филологических наук Максимушкина Д.В.*

Рабочая программа дисциплины

#### **История и культура стран второго иностранного (китайского) языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020г. №989)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственного общения  
утвержденного учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол № 14.

Протокол от 28.08.2022г. № 1

Срок действия программы: 2023\_-2024 уч.г.

зав. кафедрой к.ф.н., доцент, Сакулина Е.А

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	<b>Цель</b> изучения дисциплины: ознакомить студентов с этапами развития китайской истории и культуры, выявить специфику в контексте перевода
1.2	<b>Задачи</b> изучения дисциплины - описать лингвострановедческие особенности, повлиявшие на развитие китайской литературы; - познакомить с творчеством классиков китайской литературы; - определить ее жанровое своеобразие.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.В.ДВ.02.02</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Освоение курса требует знаний дисциплин «Иностранный язык» и «История».	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения	
2.2.2	Государственный экзамен	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**

**УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии**

Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
-------------------	---

Уровень Высокий	Уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
-----------------	--

Уровень Повышенный	Отлично знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
--------------------	---

**УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур**

Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
-------------------	--

Уровень Высокий	Уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
-----------------	---

Уровень Повышенный	Отлично умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
--------------------	--

**УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия**

Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
-------------------	--

Уровень Высокий	Уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
-----------------	---

Уровень Повышенный	Отлично владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
--------------------	--

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
<b>1</b>	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Этапы и периодизация становления истории Китая	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.2	Европейская и китайская культура в эпоху средневековья	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.3	Европейская и китайская культура XV-XVIII вв.	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.4	Китайская культура на рубеже XIX-XX вв.	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.5.	Сопоставительный анализ мифологических систем Европы и Китая	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.6.	Становление национального канона Императоры Китая	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
<b>2</b>	<b>Раздел 2</b>					
1.7.	Китайская мифология. Миф о совершенном человеке	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.8.	Китайская культура в контексте конфуцианства и буддизма	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.9.	Лао-цзы и его творчество в контексте даосизма/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.10	Культура эпохи Хань	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.11	Китайский эпос. Троецарствие	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.12	Сопоставление китайской эпической литературы и классических эпосов Европы	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.13	Традиции образования в Китае	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.14	Экономическая система Китая	4	2	УК-5		
1.15	Политическая система Китая	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.Э.1,Э.2,Э.3, Э.4	
1.16	Влияние классической китайской культуре на мировую Культуру	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы

1. Пятичленная космологическая модель: происхождение и основные символические значения пространственно-временных зон.
2. Творчество и конфуцианская эстетическая модель.
3. Творчество и буддо-даосская эстетическая модель.
4. Литература архаического периода. Поэзия и трактаты.
5. Культура традиционного Китая. Традиции и новации.
6. Китайский театр.
7. Взаимодействие китайской и японской культуры.
8. "Троецарствие" как эпическое произведение раннего средневековья.
9. Фантастические и бытовые пласты в традиционных китайских романах.
10. Изображение Китая в современном кинематографе.
11. "Китай" в Европе.
12. Человек в китайской культуре и свобода творчества.
13. Китайский исторический роман в эпоху Мао Дзэдуна.
14. Современная литература Китая.

## 5.2. Темы письменных работ

Становление китайской литературы. Особенности. Традиции.  
Северная и южная литературная традиция.  
Культура традиционного Китая.  
Садово-парковое искусство.  
Китайский и европейский театр.  
Взаимодействие китайской и японской культуры.  
"Китай" в Европе.  
Китай и Япония в литературе и кинематографе.  
Влияние Китая на корейскую культуру.  
Восприятие времени в китайской культуре.  
Восприятие пространства в китайской культуре.  
Реализация пространственной модели в китайской культовой и дворцовой архитектуре.  
Образ человека в китайской литературе и живописи.  
Человек в китайской культуре и свобода творчества.  
Концепция времени и китайский средневековый пейзаж.

## 5.3. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Формы контроля в виду двух тестов и презентации по выбранной теме.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Конфуций	Суждения и беседы / Конфуций ; переводчик П. С. Попов.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10278-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456530">https://urait.ru/bcode/456530</a>
Л1.2	Толмачев В.М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.3	Харин А.Н.	История мировых цивилизаций	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10073-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455998">https://urait.ru/bcode/455998</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Малинина, Е. Е.	Культура Японии. Искусство буддизма дзэн : учебное пособие для вузов / Е. Е. Малинина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08183-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455636">https://urait.ru/bcode/455636</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Виртуальная библиотека
Э2	Сайт Poetica
Э3	<a href="http://philologos.narod.ru">http://philologos.narod.ru</a>
Э4	Журнальный зал

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel

	- Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
	<p>Условием освоения дисциплины является детальное, углубленное изучение всех разделов дисциплины, выполнение заданий для самостоятельной работы, внимательное чтение художественных текстов.</p> <p>При подготовке к экзамену следует использовать конспекты лекций, научную и учебную литературу, включенную в основной и дополнительный список.</p> <p>В дисциплине «Русское зарубежье в литературе и искусстве» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;</p> <p>развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;</p> <p>развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</p>

Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Лингвострановедение стран второго иностранного (немецкого) языка

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык)

Квалификация лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Часов по учебному плану 72 Виды контроля в семестрах:

*в том числе:* зачет 6

аудиторные занятия 36,05

самостоятельная работа 35,95

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	5		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	36	36	36	36
Контактная работа на зачет	0,05	0,05	0,05	0,05
<b>Итого ауд.</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Контактная работа	36,05	36,05	36,05	36,05
Самостоятельная работа	35,95	35,95	35,95	35,95
Контроль	0,05	0,05	0,05	0,05
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>



Программу составил(и):

*к.ф.н, доцент Сакулина Елена Александровна*

Рецензент(ы):

*Кандидат филологических наук Варпаева Юлия Николаевна*

Рабочая программа дисциплины

**Лингвострановедение стран второго иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 №989)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)**, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, утвержденного Учёным советом вуза от \_\_25.05.2023\_\_ г., протокол №\_\_14\_\_.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28.08.2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой

*к.филол.н., доцент, Сакулина ЕА*

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	- ЦЕЛЬ изучения дисциплины – формирование страноведческой компетенции, целостного представления об истории стран изучаемого языка (Германии, Австрия и Швейцария).
1.2	Задачи освоения дисциплины получить необходимые знания о:
1.3	получение необходимых знаний о путях формирования немецкой, австрийской и швейцарской идентичности;
1.4	этапах развития стран ИЯ;
1.5	прецедентных событиях;
1.6	выдающихся личностях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплины, на которых базируется данная дисциплина:
2.1.2	Древние языки и культуры
2.1.3	Иностранный язык (немецкий)
2.1.4	Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)
2.1.5	История и культура стран первого иностранного языка
2.1.7	История
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Государственный экзамен
2.2.2	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, педагогическая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b><i>УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</i></b>	
<b><i>УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии</i></b>	
Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Достаточно уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Повышенный	Свободно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
<b><i>УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур</i></b>	
Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Достаточно уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	Свободно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур.
<b><i>УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</i></b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Достаточно уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	Свободно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Лекционные занятия</b>					
1.1	Основные этапы истории Германии от возникновения до наших дней. /Лек/	5	2	УК-	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.2	Политический строй Германии. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.3	Физическая география Германии. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.4	Экономическая география Германии /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.5	Демографическая ситуация. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.6	Система образования в Германии /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.7	Дошкольное воспитание, школьное, профессиональное и высшее образование. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.8	Особенности образа жизни немцев. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.9	Города, села, дома, квартиры, семья, одежда, еда, напитки, гости, свободное время. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.10	Праздники и обычаи Германии. /Лек/	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.11	Федеральные земли Германии.	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.12	Проблема идентичности и система ценностей	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.13	Образовательная система в Германии, Австрии и Швейцарии	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.14	Экологическое сознание: зеленые технологии	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2	

					2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.15	Немецкая национальная кухня	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.16	Германия и ЕС.	5	2	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
1.17	Немецкоязычная Швейцария. Австрия и проблема австрийской идентичности. Германия и Россия: свое и чужое	8	4	УК-5	Л1.1; Л1.2;Л1.3;Л2.1;Л2.2;Л2.3;Л2.4;Э1;Э2	
	Самостоятельная работа		35,95			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к экзамену:

1. Древние германцы во время Цезаря и Тацита.
2. Франкское государство. Принятие христианства. Империя Карла Великого.
3. Отделение ремесла от сельского хозяйства и возникновение немецких городов.
4. Гуманизм в Германии.
5. Цвингли, Мартин Лютер, Жан Кальвин и реформация.
6. Крестьянская война. 1524-26 гг.
7. Тридцатилетняя война в Германии и ее последствия.
8. Возникновение прусского государства. Пруссия и Наполеон. Пруссия и Россия.
9. Отто Фон Бисмарк и объединение Германии "железом и кровью".
10. Германия и I мировая война.
11. Веймарская республика. "Пивной путч Гитлера". Приход фашистской партии к власти.
12. Фашистская диктатура в Германии. II мировая война и крах фашистской диктатуры.
13. Потсдамская конференция и ее решения.
14. Образование ФРГ и ГДР в 1949 году.
15. Час "X" в ГДР. Сооружение Берлинской стены. ФРГ и НАТО.
16. Объединение Германии в 1990 году. Формула "4 + 2". Конец Берлинской стены. Первые "свободные" выборы.
17. История Австрии. Основные этапы.
18. Великие исторические деятели Австрии: Мария Терезия, Йозеф, Меттерних, Франц Иосиф.
19. Австрия после Второй мировой войны.
20. Этапы формирования Швейцарии.
21. Многоязычие и политическая система Швейцарии.

### 5.2. Фонд оценочных средств

#### 6.1. Оценивание компетенций

Оценивание компетенций осуществляется по совокупности разных видов контроля аудиторной и самостоятельной работы студента: текущего, рубежного и промежуточного. Текущий контроль позволяет получить информацию о ходе усвоения некоторой совокупности содержательных элементов дисциплины (ряд логически связанных тем) и проконтролировать регулярность самостоятельной работы студентов над основной и дополнительной литературой. Рубежный контроль служит для определения уровня и качества подготовки студентов по конкретному разделу (модулю) дисциплины.

Итоговая оценка по дисциплине определяется по 100-балльной шкале и представляет собой сумму баллов, набранных студентом во всех контрольных точках учебного процесса согласно общеуниверситетскому Положению о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Установлена следующая шкала перевода рейтинговых баллов в 5ти балльную систему оценивания:

55 - 70 баллов - «удовлетворительно»

71 - 85 баллов - «хорошо»;

86 - 100 баллов - «отлично».

Итоговая оценка по дисциплине (промежуточная аттестация) выставляется с учетом суммы баллов, набранных студентом в семестре в ходе текущего и рубежного контроля, и должна составлять не менее 55 баллов.

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Работа над основной и дополнительной литературой.

2. Работа над контурными картами.
3. Подготовка к семинарам.
4. Написание тестовых заданий.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1.	<i>Петрович-Белкин, О.К.</i>	История и культура Европы: учебное пособие для среднего профессионального образования / О. К. Петрович-Белкин	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 169 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-11901-5. — URL : <a href="https://urait.ru/bcode/518649">https://urait.ru/bcode/518649</a>
	<i>Кабакчи, В.В.</i>	Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — URL : <a href="https://urait.ru/bcode/514130">https://urait.ru/bcode/514130</a>
Л1.2	<i>Родин, О. Ф.</i>	Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453293">https://urait.ru/bcode/453293</a>
Л1.3	<i>Родин, О. Ф.</i>	История Германии : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 398 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07593-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453294">https://urait.ru/bcode/453294</a>
Л1.4	<i>Меринг, Ф.</i>	История Германии с конца Средних веков	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 205 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-08572-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455965">https://urait.ru/bcode/455965</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	<i>Шюке, А.</i>	История немецкой литературы	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-11703-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/457177">https://urait.ru/bcode/457177</a>
Л2.2	<i>Лависс, Э.</i>	История XIX века в 8 томах. Том 5.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 524 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-09879-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/428899">https://urait.ru/bcode/428899</a>
Л2.3	<i>А. П. Горбунов</i>	История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 1. Великобритания. Германия : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10011-2. —

			Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455212">https://urait.ru/bcode/455212</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://imwerden.de">http://imwerden.de</a> - Некоммерческая электронная библиотека «Im Werden»		
Э2	<a href="http://magazines.russ.ru">http://magazines.russ.ru</a> - Журнальный зал		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10	Adobe PhotoShop		
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12	ZOOM		
6.3.13	Система «Антиплагиат»		
6.3.14	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»		
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека		
6.4.4	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>		

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Реализация дисциплины требует наличия учебной аудитории для проведения лекционных и практических занятий, укомплектованной необходимой учебной мебелью и техническими средствами для представления учебной информации обучающимся.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине <i>«Культура немецкоязычных стран»</i> практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют</p>	

дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменной положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного

контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



**Лингвострановедение стран второго иностранного (французского) языка**  
(наименование дисциплины)

**рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план

Направление подготовки 45.05.01 Лингвистика



Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Часов по учебному плану 72  
в том числе:  
аудиторные занятия 36,3  
самостоятельная работа 35,7  
часов на контроль 0

Виды контроля в семестрах (на курсах):

зачет 6

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	18			
Вид занятий	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Лекции	20	0	20	0
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	16	0	16	0
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>0</b>
Часы на контроль	0	0	0	0
Контактная работа	36,3	0	36,3	0
Самостоятельная работа	35,7	0	35,7	0
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>0</b>	<b>72</b>	<b>0</b>

Программу составил(и):

*уч. степень, уч. звание, Ф.И.О канд. фил. наук, доцент Баранова Е.Г.*

Рецензент(ы):

*к.ф.н., проф. Фомин С.М*

Рабочая программа дисциплины

\_ Лингвострановедение стран второго иностранного (французского) языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ , утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе бакалавриата 45.05.01 Лингвистика

профиль подготовки Перевод и переводоведение (английский язык) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

утвержденного Учёным советом вуза от № 14 от 25.05.2023

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развитии, обычаях, традициях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	получить необходимые знания о стране изучаемого языка, ее физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве, условиях жизни, обычаях, традициях.
1.2.2	выработать умение вести беседу о франкоязычных странах и народах, использовать полученные знания в преподавании языка и при устном и письменном переводе.
1.2.3	развить умения аргументированной дискуссии об особенностях демократии, о национальной экономике, о культурных традициях страны.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.ДВ.04.03
2.1	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Иностранный язык (второй (французский)). Необходимый уровень знания языка
2.2	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (французский) язык)
2.2.2	Устный перевод (второй иностранный (французский) язык)
2.2.3	Практический курс письменного перевода (второй иностранный (французский) язык)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
<b>УК-5</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия			
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.			
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.			
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.			
<b>Знать:</b>			
Уровень повышенный	В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
Уровень высокий	Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии		
Уровень пороговый	Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции франкоязычных стран; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.		
<b>Уметь:</b>			
Уровень повышенный	В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень высокий	Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
Уровень пороговый	Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.		
<b>Владеть:</b>			
Уровень повышенный	В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень высокий	В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		
Уровень пороговый	Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код	Наименование разделов и тем	Семестр /	Объем в	Из них	Компетенции	Литература

занятия	/вид занятия/	Курс	часах	практической подготовки		
	<b>Раздел 1. Лекционные занятия</b>		20	0		
1.1	География и климат Франции. Территориально-административное деление Франции: история и современность. /Лек/	6/4	2		УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.2	Население и языки Франции. История формирования французской нации. Символы Франции. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.3	Политические институты 5 Республики: исполнительная власть. Президент и его полномочия. Законодательная власть. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.4	Экономика Франции: промышленность, сельское хозяйство, внешнеэкономические связи. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.5	Система образования во Франции: дошкольное воспитание, школьное образование, профессионально-техническое образование, высшее образование. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.6	Походы Юлия Цезаря в Галлию. Римская Галлия. Нападение Гуннов на Галлию. Правление Хлодвига. Возвышение династии Меровингов. Появление династии Каролингов. Правление Карла Великого. Династия Капетингов. Реформа церкви. Крестовые походы. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.7	Столетняя война между Францией и Англией. Религиозные войны. Правление Генриха IV. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.8	XVII век. Ришелье. Людовик XIII и Людовик XIV. XVIII век во Франции. Великая французская буржуазная революция. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.9	Империя Наполеона. Франция в XIX веке. Вторая империя. Установление Третьей Республики. Франция с начала III Республики до начала Первой мировой войны. Франция во время Первой мировой войны. /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
1.10	История Французской республики с конца Первой мировой войны до начала 21 века (обзор). /Лек/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
	<b>Раздел 2. Семинарские занятия</b>	6/4	16	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.1	География и государственное устройство Франции. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.2	Исторический обзор. Общая характеристика Средневековья. Смена династий /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.3	Исторический обзор. XVII-XXI dd / /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.4	Регионы Франции /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.5	Культура Франции: живопись и архитектура XIX – XXI вв. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.6	Культура Франции: визуальные искусства XX – XXI вв. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.7	Франкофония. /Сем зан/	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3
2.8	Религиозные праздники и обычаи во Франции. Семейные и производственные праздники и обычаи во Франции. Фестивали.	6/4	2	0	УК-5	Л1.1; Л2.1; Л2.1; Э1; Э2; Э3

	Особенности образа жизни французов: города, села, квартира, семья, одежда, еда и напитки, свободное времяпрепровождение. /Сем. зан/						
--	---	--	--	--	--	--	--

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы к зачету:

1. Общие сведения о Франции: географическое положение и границы государства; природные условия: реки, рельеф, полезные ископаемые; климатические условия. Современный этнический состав населения. Религия во Франции.
2. Общие сведения о государственном и административном устройстве современной Франции. Законодательная и исполнительная власть. Президент. Парламент.
3. Понятие о национальном французском менталитете.
4. Доисторические времена. Первые поселения на территории Франции. Геополитическое положение и население Галлии. Кельтская Галлия. Религия Галлов.
5. Походы Юлия Цезаря. Восстание галлов под руководством Верцингеторига. Завоевание Галлии римлянами.
6. Галло-римская цивилизация. Административно-политическое устройство. Падение Западной Римской империи. Набеги варваров. Варварские королевства. Три составляющих средневекового мира: Византийская империя, Ислам и Латинское христианство.
7. Франкское королевство. Меровинги. Правление Хлодвига. Меровингское общество. Три части франкского королевства. Набеги мусульман.
8. Институт майор домов. Карл Мартел. Пипин Короткий. Династия Каролингов.
9. Империя Карла Великого: основные институты власти и Церкви. «Каролингское возрождение». Верденский договор.
10. Общая характеристика средневековья. Григорианская реформа Церкви. Крестовые походы. Смена династии. Правление Капетингов. Расцвет французского королевства.
11. Франция накануне Столетней войны. Политический кризис. Причины Столетней войны. Столетняя война в XIV веке. Три великих поражения французов.
12. Народные восстания в период Столетней войны. Жакерия,
13. Столетняя война в XV веке. Арманьяки и бургиньоны. Жанна д'Арк и ее роль в Столетней войне. Победа Франции. Итоги войны.
14. Создание единого королевства. Политика Людовика XI.
15. Итальянские войны и борьба против Австрийского дома. Война за Неаполь и Милан. Франциск I и Карл V. Усиление королевской власти при Франциске I и при Генрихе II.
16. Религиозный, политический и экономический кризис XVI века. Реформация и Католическая Контрреформа. Общеευропейский характер религиозных войн. Религиозные войны во Франции.
- Варфоломеевская ночь. Кальвинисты и Святая Лига. Война трех Генрихов.
17. Правление Генриха IV. Нантский эдикт. Восстановление авторитета королевской власти. Экономическая и финансовая политика Сюлли.
18. Франция при Людовике XIII и при кардинале Ришелье. Новая борьба против Австрийского дома. Тридцатилетняя война. Французские барокко и классицизм.
19. Правление кардинала Мазарини. Фронда.
20. Правление Людовика XIV. Политика Кольбера. Политика Франции в Европе.
21. Упадок абсолютной монархии в XVIII веке. Регентство. Система Дж. Лоу. Экономическое положение Франции. Правление Людовика XV.
22. Правление Людовика XVI. Тюрго. Неккер.
23. Общая характеристика просветительства XVIII века. Энциклопедисты. Французская Европа.
24. Революционный кризис во Франции конца XVIII века. Канун революции. Основные этапы буржуазной революции 1789-1794 гг.
25. Первый период революции. Крупная буржуазия у власти.
26. Второй этап революции. Средняя буржуазия у власти. Сущность жирондизма.
27. Третий период революции. Мелкая буржуазия у власти. Якобинская диктатура. Поражение якобинцев.
28. Термидорианский переворот. Директория и консульство. Значение французской революции для Европы.
29. Империя Наполеона. Наполеоновские войны. Поражение Наполеона.
30. Реставрация во Франции. Революция 1830 года. Июльская монархия.
31. Революция 1848 года. Вторая Республика.
32. Переворот 1851 года. Правление Наполеона III. Вторая империя.
33. Франко-прусская война. Парижская коммуна.
34. Третья Республика. Коммуна 1870 года. Победа республиканцев. Дело Дрейфуса. Отделение Церкви от государства.
35. Франция рубежа веков. Экономическое развитие. Социальные изменения в обществе. Процесс колонизации. Культура. Франция накануне I мировой войны
36. Франция в период Второй мировой войны. «Соппротивление» генерала де Голля.
37. Характеристика IV республики. Конституция 1946 года. Отставка. Колониальные войны де Голля.
38. От 4-ой к 5-ой Республики. Конституция 1958 года. Социальные движения. Студенческие волнения. Отставка де Голля в 1969 г.
39. Франция последней трети XX века. Социальные и политические реформы. президентство Н. Саркази.
40. Современная культура Франции. Проблема массового искусства, радио. телевидение, пресса, кино. мультимедийные средства.

### 5.2. Фонд оценочных средств

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

презентация  
инд. доклад по теме  
тест  
устный ответ

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Понятин Э.Ю.	Франция в начале третьего тысячелетия = La France au debut du troisieme millenaire : Учеб.пособие по страноведению (на франц.яз.) с мультимедийным приложением / Э.Ю. Понятин, Т.П. Понятина; ГОУ ВПО НГЛУ им.Н.А.Добролюбова. -	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2009 <a href="http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277171.pdf">http://192.168.1.8:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277171.pdf</a>
Л1.2	Назарова Е. А. , Скоробогатова Т. И.	История и культура Франции (de la préhistoire jusqu'à la Ve République) : учебное пособие по курсу «История и культура Франции»	Ростов-на-Дону, Таганрог: Южный федеральный университет, 2018 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=561198&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=561198&amp;sr=1</a>
...	...	...	...

**6.1.2. Дополнительная литература***(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Николаева Е. А.	Французский язык : Пособие по курсу «Страноведение»: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2010 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=209973&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=209973&amp;sr=1</a>
Л2.2	Примак П. И., Примак Т. П. , Руайе Л.	История Франции. Учебное пособие : в 3-х т. Т. 3.	Минск: Вышэйшая школа, 2010
Л2.3	Баранова Е.Г.	Le grand bouleversement. Histoire de l'art en France en 1871 - 1914 = Культура Франции на рубеже 19 - 20 веков : Учеб.пособие по курсу истории и культуры Франции для студ.ст.курсов (на франц.языке)	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2004
Л2.4	Назарова Е. А., Скоробогатова Т. И.	Fêtes et traditions françaises («Праздники и традиции Франции»): учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016 <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462021">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462021</a>

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	<a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=301">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=301</a>
Э2	<a href="http://www.france.learningtogether.net/intro.html">http://www.france.learningtogether.net/intro.html</a>
Э3	<a href="http://www.webfle.org/exercices/civi/villes.html">http://www.webfle.org/exercices/civi/villes.html</a> <a href="http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr12.htm">http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr12.htm</a>
Э4	<a href="http://www.cortland.edu/flteach/civ/">http://www.cortland.edu/flteach/civ/</a>

**6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»

6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «История и культура стран второго иностранного (французского) языка» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование онлайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);

- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Лингвострановедение стран второго иностранного (испанского) языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки (специализация) Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация **Лингвист. Переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах ( <i>на курсах</i> ):
<i>в том числе:</i>		
аудиторные занятия	36	6 семестр – зачет
самостоятельная работа	35,95	
часов на контроль	-	

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	6 семестр		Итого	
Неделя	16			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>16</b>
<b>Итого ауд.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Самостоятельная работа	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

к. филол. н., доц. каф. Сафина М.Р.

Рецензент(ы): к.ф.н. Сакулина Е.А.

---

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

по программе специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык), специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Сакулина Е.А.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: Овладение системой знаний о культуре страны второго изучаемого языка, ее истории, национальной специфике, особенностях картины мира
1.2	Задачи освоения дисциплины: формирование и углубление знаний об особенностях географического положения, политической жизни, экономики, культуры Испании; овладение умением сравнивать культуру своей страны с иноязычной культурой и достигать взаимопонимания с ее носителями, а также развитие интеллектуальной, речемыслительной, эмоциональной, деятельностной и мотивационной сфер личности обучающихся

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>К.М.02.ДВ.04.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Практический курс второго иностранного (испанского) языка. Необходимый уровень знания языка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (испанского) языка Практический курс письменного перевода (со второго иностранного (испанского) языка на родной) Коммерческий перевод (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс письменного перевода с родного на первый иностранный (испанский) язык Практический курс общественно-экономического перевода (второй иностранный (испанский) язык) Практический курс устного перевода (второй иностранный (испанский) язык)	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Шифр	Компетенция	Индикаторы	Дескрипторы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1.1. Не в полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.1.2. Достаточно полно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.1.3. В полном объеме знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции Испании и стран Латинской Америки; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2.1. Не в полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.2.2. Достаточно полно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.2.3. В полной степени умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности

			иных культур.
			<p>УК-5.3.1. Не в полной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.2. В достаточной степени владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК-5.3.3. В полной мере владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание	
	<b>Раздел 1. География Испании и стран Латинской Америки. Экономика</b>	8/4	12	УК-5	Л 1.1, Л 1.3		
1.1	Лек. География Испании		2				
1.2	Лек. Экономика Испании.		2				
1.3	Сем. География стран Латинской Америки. Основные направления экономической деятельности.		2				

...	Сам.р.		6			
	<b>Раздел 2. Политическое устройство Испании и стран Латинской Америки</b>	8/4	19,9 5	УК-5	Л 1.1, Л1.3, Л 2.1, Л2.2	
2.1	Лек. Политическое устройство Испании		2			
2.2	Лек. Политическое устройство стран Латинской Америки		2			
2.3	Сем. Политическое устройство Испании. Политические партии		2			
2.4	Сем. Политическое устройство стран Латинской Америки		2			
	Сам.р.		11,9 5			
	<b>Раздел 3. Краткая история Испании</b>	8/4	20	УК-5	Л 1.1, Л 1.2, Л 1.4, Л 2.1, Л 2.2, Э1, Э3	
3.1	Лек. Краткая история Испании		4			
3.2	Лек. Колониальный период в Латинской Америке		2			
3.3.	Лек. Гражданская война в Испании		2			
3.4	Сем. Кубинская революция		2			
3.5	Сем. Испания в 20 веке. Франциско Франко.		2			
	Сам.р.		8			
	<b>Раздел 4. Культура Испании и стран Латинской Америки</b>	8/4	20	УК-5	Л 1.1, Л1.4, Л 2.3, Л 2.4, Л2.5, Л2.6, Э1, Э2, Э3	
4.1	Лек. Культура Испании.		4			

	Архитектура. Живопись. Литература.					
4.2	Сем. Культура Испании. Танец. Музыка. Кинематограф. Живопись. Наследия ЮНЕСКО.		4			
4.3	Сем. Культура стран Латинской Америки. Древние цивилизации. Живопись. Фольклор.		2			
	Сам.р.		10			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Зачет (6 семестр)

**Теоретические вопросы:**

- 1) Основные аспекты географического положения, рельефа, гидрографии, климата. Чтение физической и политической карт.
- 2) Политическая система Испании (охарактеризовать ветви власти).
- 3) Политическая система Аргентины (охарактеризовать ветви власти).
- 4) Политическая система Венесуэлы (охарактеризовать ветви власти).
- 5) Основные политические партии Испании (PSOE, Podemos, Ciudadanos, PP, VOX).
- 6) Колониальный период в Латинской Америке.
- 7) Династия Бурбонов. Война за испанское наследство.
- 8) Гражданская война в Испании. Диктатура Франсиско Франко.
- 9) Приведите примеры известных испанских и латиноамериканских художников и литераторов. Расскажите про их работы.
- 10) Национальные танцы и музыка Испании.
- 11) Древние цивилизации Латинской Америки (майя, ацтеки, инки).

**Примеры практических заданий к семинарам:**

- 1) Используя карту, опишите географическое положение Испании или одной из стран Латинской Америки.

Следуйте плану:

- с кем граничит
- чем омывается
- рельеф
- гидрография
- климат

- 2) Подготовьте доклад и презентацию (примеры тем для докладов к семинарам):

1. La ubicación geográfica de países latinoamericanos (con mapa)

Las maravillas naturales de España y América Latina

Las islas Galapagos

Los animales raros de España y América Latina

- 2.

El sistema político de España:

- El poder legislativo
- El poder ejecutivo
- El poder judicial
- Los partidos políticos

- 3.

El sistema político de países latinoamericanos (e.g. Cuba, Argentina, Venezuela):

- El poder legislativo
- El poder ejecutivo
- El poder judicial
- El poder ciudadano

- El poder electoral

4.

La revolución cubana:

- Antecedentes latinoamericanos
- La perspectiva de Fidel Castro sobre la función de los intelectuales
- La visión guevarista del intelectual: "El socialismo y el hombre en Cuba"
- Los principales rasgos del régimen de Fidel Castro
- El estado actual

5. España en el siglo XX

- La guerra civil Española.
- Francisco Franco
- Los dos períodos de la dictadura (economía)
- El papel de España en la Segunda guerra mundial.
- La crisis del régimen franquista y su caída

6-8.

La civilización Maya

El imperio azteca

Los Incas (+Machu Picchu, Lago Titicaca)

La isla de Pascua

Frida Kahlo

Pablo Picasso

Salvador Dalí

Francisco Goya

Diego Velazquez

Muralismo

Los mitos y las leyendas de América Latina

Baile y música de España

Fiestas y carnavales de España

Los ganadores del Nóbel (de España o América Latina)

El cine español y latinoamericano

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Устные и письменные опросы по теории
2. Подготовка докладов и презентаций

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

Авторы,	Заглавие	Издательство, год
---------	----------	-------------------



	составители		
Л1.1	Гусаренко М.К.	История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык / авт.-сост. М.К. Гусаренко	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457999">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457999</a>
Л1.2	Кудрявцев А. Е.	Испания в Средние века	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/410442">https://urait.ru/bcode/410442</a>
Л 1.3	Солодовников А. Ю.	Социально-экономическая география евроатлантического региона	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/430913">https://urait.ru/bcode/430913</a>
Л 1.4	Ларин Е. А., Мамонтов С. П., Марчук Н. Н.	История и культура Латинской Америки. От доколумбовых цивилизаций до начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/426688">https://urait.ru/bcode/426688</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Драчева Е. Л. , Яворская А. О. , Христов Т. Т.	Страноведение - Испания, Кипр, Турция, Египет: учебное пособие	Москва : Книгодел, 2007. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63511">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63511</a>
Л2.2	Ларин Е. А.	Новейшая история стран Латинской Америки: Куба	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/431423">https://urait.ru/bcode/431423</a>
Л2.3	Ларин Е. А.	Культура Латинской Америки. Авангард первой трети XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019 <a href="https://urait.ru/bcode/425997">https://urait.ru/bcode/425997</a>
Л 2.4	Мандель Б.Р.	Всемирная литература: Нобелевские лауреаты (1981-2014)	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=2">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=2</a>

			<a href="#">70328</a>
Л 2.5	Захарова Л. Л.	История мировых цивилизаций: учебное пособие	Томск: Эль Контент, 2012  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=208703&amp;razdel=151">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=208703&amp;razdel=151</a>
Л 2.6	Крючкова В. А.	Пикассо : от «Парада» до «Герники»	Москва: Прогресс-Традиция, 2003  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444672">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444672</a>

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Арт-портал библиотеки «Библиоклуб» <a href="https://art.biblioclub.ru/index.php">https://art.biblioclub.ru/index.php</a>
Э3	Портал библиотеки «Библиоклаб» Энциклопедический справочник «Латинская Америка» <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73">https://biblioclub.ru/index.php?page=dict&amp;dict_id=73</a>

## 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10  Microsoft Office Word, Excel, Power Point  ZOOM  Adobe Acrobat Reader DC  Google Chrome
--------	--

## 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Diccionario de la lengua española (DRAE) (толковый словарь испанского языка Королевской академии Испании) <a href="https://dle.rae.es/">https://dle.rae.es/</a>
6.4.2.	Lexico.com (Испано-испанский, англо-испанский, испано-английский онлайн словари) <a href="https://www.lexico.com/">https://www.lexico.com/</a>
6.4.3.	Испано-русский словарь «Мультитран» <a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Специальное страноведение (испанский язык)» занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций, семинаров и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам;
- использования толковых и нормативных словарей испанского языка, энциклопедических словарей.

На практические (семинарские) занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной

коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.

Участие в семинарском занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



### Лингвострановедение стран второго иностранного (китайского) языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

*в том числе:*

аудиторные занятия 36,05

самостоятельная работа 35,95

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах (*на курсах*):

зачет 6

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	4		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Лекции	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа на зачет	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Итого ауд.	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Контактная работа	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>	<b>36,05</b>
Сам. работа	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>	<b>35,95</b>
Итого	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*Кандидат филологических наук, доцент Сакулина Е.А.*

Рецензент(ы):

*Кандидат филологических наук Максимушкина Д.В.*

Рабочая программа дисциплины

**Лингвострановедение стран второго иностранного (китайского) языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020г. №989)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственного общения  
утвержденного учёным советом вуза от 25.05.2023 протокол № 14.

Протокол от 28.08.2022г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

зав. кафедрой к.ф.н., доцент, Сакулина Е.А

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	<b>Цель</b> изучения дисциплины: ознакомить студентов с этапами развития китайской культуры, выявить ее специфику в контексте переводоведения
1.2	<b>Задачи</b> изучения дисциплины - описать лингвострановедческие особенности, повлиявшие на развитие китайской литературы; - познакомить с творчеством классиков китайской литературы; - определить ее жанровое своеобразие.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		<i>Б1.В.ДВ.02.02</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Освоение курса требует знаний дисциплин «Иностранный язык» и «История».	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения	
2.2.2	Государственный экзамен	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-5: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**

**УК-5.1. Знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии**

Уровень Пороговый	Слабо знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Высокий	Уверенно знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии
Уровень Повышенный	Отлично знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков, способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии, методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии

**УК-5.2. Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур**

Уровень Пороговый	Слабо умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Высокий	Уверенно умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур
Уровень Повышенный	Отлично умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности, определять специфические особенности иных культур

**УК-5.3. Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия**

Уровень Пороговый	Слабо владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Высокий	Уверенно владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Уровень Повышенный	Отлично владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
<b>1</b>	<b>Раздел 1</b>					
1.1	Понятие мировой культуры. Этапы ее становления. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.2	Европейская и китайская культура в эпоху средневековья. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.3	Европейская и китайская культура XV-XVIII вв. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.4	Китайская культура на рубеже XIX-XX вв. /Лек/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.5.	Сопоставительный анализ мифологических систем Европы и Китая	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.6.	Становление национального канона	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
<b>2</b>	<b>Раздел 2</b>					
1.7.	Китайская мифология. Миф о совершенном человеке	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.8.	Китайская культура в контексте конфуцианства и буддизма	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.9.	Лао-цзы и его творчество в контексте даосизма/	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.10	Культура эпохи Хань	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.11	Китайский эпос. Троецарствие	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.12	Сопоставление китайской эпической литературы и классических эпосов Европы	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.13	Традиции образования в Китае	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	
1.14	Экономическая система Китая	4	2	УК-5		
1.15	Политическая система Китая	4	2	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.Э.1,Э.2,Э.3, Э.4	
1.16	Влияние классической китайской культуре на мировую Культуру	4	4	УК-5	Л.1.1, Л.1.2, Л1.3, Л2.1, Э.1,Э.2,Э.3,Э.4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы

1. Пятичленная космологическая модель: происхождение и основные символические значения пространственно-временных зон.
2. Творчество и конфуцианская эстетическая модель.
3. Творчество и буддо-даосская эстетическая модель.
4. Литература архаического периода. Поэзия и трактаты.
5. Культура традиционного Китая. Традиции и новации.
6. Китайский театр.
7. Взаимодействие китайской и японской культуры.
8. "Троецарствие" как эпическое произведение раннего средневековья.
9. Фантастические и бытовые пласты в традиционных китайских романах.
10. Изображение Китая в современном кинематографе.
11. "Китай" в Европе.
12. Человек в китайской культуре и свобода творчества.
13. Китайский исторический роман в эпоху Мао Дзэдуна.
14. Современная литература Китая.



## 5.2. Темы письменных работ

Становление китайской литературы. Особенности. Традиции.  
Северная и южная литературная традиция.  
Культура традиционного Китая.  
Садово-парковое искусство.  
Китайский и европейский театр.  
Взаимодействие китайской и японской культуры.  
"Китай" в Европе.  
Китай и Япония в литературе и кинематографе.  
Влияние Китая на корейскую культуру.  
Восприятие времени в китайской культуре.  
Восприятие пространства в китайской культуре.  
Реализация пространственной модели в китайской культовой и дворцовой архитектуре.  
Образ человека в китайской литературе и живописи.  
Человек в китайской культуре и свобода творчества.  
Концепция времени и китайский средневековый пейзаж.

## 5.3. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Формы контроля в виду двух тестов и презентации по выбранной теме.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Конфуций	Суждения и беседы / Конфуций ; переводчик П. С. Попов.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10278-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456530">https://urait.ru/bcode/456530</a>
Л1.2	Толмачев В.М.	Зарубежная литература конца XIX - начала XX века	Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 811 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3136-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/444151">https://urait.ru/bcode/444151</a>
Л1.3	Харин А.Н.	История мировых цивилизаций	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 392 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10073-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455998">https://urait.ru/bcode/455998</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Малинина, Е. Е.	Культура Японии. Искусство буддизма дзэн : учебное пособие для вузов / Е. Е. Малинина.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08183-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/455636">https://urait.ru/bcode/455636</a>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Виртуальная библиотека
Э2	Сайт Poetica
Э3	<a href="http://philologos.narod.ru">http://philologos.narod.ru</a>
Э4	Журнальный зал

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel

	- Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.4.2.	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.3.	<a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> Научная электронная библиотека

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
	<p>Условием освоения дисциплины является детальное, углубленное изучение всех разделов дисциплины, выполнение заданий для самостоятельной работы, внимательное чтение художественных текстов.</p> <p>При подготовке к экзамену следует использовать конспекты лекций, научную и учебную литературу, включенную в основной и дополнительный список.</p> <p>В дисциплине «Русское зарубежье в литературе и искусстве» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях;</p> <p>развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации;</p> <p>развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.</li> </ul> <p>Участие в практическом занятии включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.</li> </ul> <p>Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.</p>

Самостоятельная работа способствует: - углублению и расширению знаний; - формированию интереса к познавательной деятельности; - овладению приемами процесса познания; - развитию познавательных способностей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Коммуникативная грамматика

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой Кафедра английского языка Высшей Школы Перевода  
Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ,  
Профиль подготовки (специализация) «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)»  
Квалификация лингвист-переводчик  
Форма обучения очная  
Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Часов по учебному плану 72

Итого	72	72	72	72
-------	----	----	----	----

*в том числе*

аудиторные занятия 44,05

самостоятельная работа 27,95

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические занятия	44	44	44	44
Итого ауд.				
Контактная работа	44,0 5	44,0 5	44,05	44,05
Сам. работа	27,9 5	27,9 5	27,95	27,95

Виды контроля в семестрах *(на курсах)*:

зачет 2

Программу составил: к.п.н., доц., декан ВШП Лебедева М.В.

Рецензент(ы):

к.ф.н., профессор Петрова О. В.

Рабочая программа дисциплины

**Коммуникативная грамматика**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение от 12 августа 2020 г. N 989

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), профиль подготовки "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)", утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14..

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Кафедра английского языка Высшей школы перевода**

Протокол 1 от 26 августа 2023г. № 1а

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

и.о.зав. кафедрой к.п.н., . Кузьмин Роберт Алексеевич

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с основными положениями грамматики английского языка
1.2	Задачами обучения являются: – формирование у студентов основных знаний в области грамматики первого иностранного языка (английского) для более глубокого понимания его закономерностей и особенностей. – формирование умения аналитически осмысливать и обобщать полученные грамматические знания в профессиональной деятельности, а также формировать рецептивные и продуктивные грамматические навыки.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.01
---------------------	--------

<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Дисциплина «Коммуникативная грамматика» относится к вариативной части учебного плана (блок 1.2). Изучение дисциплины основывается на усвоении материала таких практических и теоретических дисциплин, как «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (иностранному языку-английский)».
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Является основой для изучения следующих дисциплин: «Культура стран второго иностранного языка в контексте переводческой деятельности», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<i>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать теоретические основы критического анализа и основные положения системного подхода, а также особенности стратегического планирования действий.
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками теоретические основы критического анализа и основные положения системного подхода, а также особенности стратегического планирования действий.
Уровень Повышенный	свободно знать теоретические основы критического анализа и основные положения системного подхода, а также особенности стратегического планирования действий.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично пользоваться инструментами критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями пользоваться инструментами критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода
Уровень Повышенный	свободно пользоваться инструментами критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо критическим анализом при планировании собственной деятельности
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями критическим анализом при планировании собственной деятельности
Уровень Повышенный	свободно владеть критическим анализом при планировании собственной деятельности
<i>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать теоретические основы проектной деятельности
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками теоретические основы проектной деятельности
Уровень Повышенный	свободно знать теоретические основы проектной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень	Частично пользоваться инструментарием проектной деятельности при создании учебных проектов

Пороговый	
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями пользоваться инструментарием проектной деятельности при создании учебных проектов
Уровень Повышенный	свободно пользоваться инструментарием проектной деятельности при создании учебных проектов
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо методами построения индивидуальных и групповых научно-исследовательских учебных проектов
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями методами построения индивидуальных и групповых научно-исследовательских учебных проектов
Уровень Повышенный	свободно владеть методами построения индивидуальных и групповых научно-исследовательских учебных проектов
<i>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать методы организации командной работы и управления созданным коллективом
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками методы организации командной работы и управления созданным коллективом
Уровень Повышенный	свободно знать методы организации командной работы и управления созданным коллективом
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Частично уметь использовать методы организации командной работы и контролировать ее эффективность
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь использовать методы организации командной работы и контролировать ее эффективность
Уровень Повышенный	свободно уметь использовать методы организации командной работы и контролировать ее эффективность
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками создания рабочего коллектива, организации их командной работы и контроля качества выполненной работы
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками создания рабочего коллектива, организации их командной работы и контроля качества выполненной работы
Уровень Повышенный	свободно владеть навыками создания рабочего коллектива, организации их командной работы и контроля качества выполненной работы
<i>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать принципы реализации и определения приоритетов собственной деятельности и способы её совершенствования, а также основы адекватного самооценивания и организации собственной образовательной



	деятельности на протяжении всей жизни.
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками принципы реализации и определения приоритетов собственной деятельности и способы её совершенствования, а также основы адекватного самооценивания и организации собственной образовательной деятельности на протяжении всей жизни.
Уровень Повышен ный	свободно знать принципы реализации и определения приоритетов собственной деятельности и способы её совершенствования, а также основы адекватного самооценивания и организации собственной образовательной деятельности на протяжении всей жизни.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь расставлять приоритеты своей деятельности на основе технологий эффективного управления временем
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями уметь расставлять приоритеты своей деятельности на основе технологий эффективного управления временем
Уровень Повышен ный	свободно уметь расставлять приоритеты своей деятельности на основе технологий эффективного управления временем
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо владеть навыками тайм-менеджмента в организации профессиональной деятельности
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками тайм-менеджмента в организации профессиональной деятельности
Уровень Повышен ный	свободно владеть навыками тайм-менеджмента в организации профессиональной деятельности
<i>УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности
Уровень Высокий	в достаточной степени здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.
Уровень Повышен ный	Знает в полном объеме здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Умеет использовать не в полном объеме здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.
Уровень Высокий	Умеет достаточно успешно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.
Уровень Повышен ный	Умеет эффективно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Слабо владеет навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.
Уровень	Владеет в достаточной степени навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

Высокий	
Уровень Повышенный	Владеет на высоком уровне навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.
<i>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать базовые принципы безопасности жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при возникновении угроз благосостоянию РФ.
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками базовые принципы безопасности жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при возникновении угроз благосостоянию РФ.
Уровень Повышенный	свободно знать базовые принципы безопасности жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при возникновении угроз благосостоянию РФ.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично организовывать безопасные условия жизнедеятельности, позволяющие обеспечивать устойчивое развитие общества.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями организовывать безопасные условия жизнедеятельности, позволяющие обеспечивать устойчивое развитие общества.
Уровень Повышенный	свободно организовывать безопасные условия жизнедеятельности, позволяющие обеспечивать устойчивое развитие общества.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при условии возникновения угроз благосостоянию РФ
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при условии возникновения угроз благосостоянию РФ
Уровень Повышенный	свободно владеть навыками создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в том числе при условии возникновения угроз благосостоянию РФ
<i>УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать особенности применения базовых дефектологических технологий в социальной и профессиональной сферах.
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками особенности применения базовых дефектологических технологий в социальной и профессиональной сферах.
Уровень Повышенный	свободно знать особенности применения базовых дефектологических технологий в социальной и профессиональной сферах.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично уметь применять базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.
Уровень	с незначительными затруднениями уметь применять базовые дефектологические знания в социальной и

Высокий	профессиональной сферах.
Уровень Повышенный	свободно уметь применять базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо базовыми дефектологическими технологиями в социальной и профессиональной сферах
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями базовыми дефектологическими технологиями в социальной и профессиональной сферах
Уровень Повышенный	свободно владеть базовыми дефектологическими технологиями в социальной и профессиональной сферах
<i>УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать критерии обоснованности экономических решений в различных областях жизнедеятельности
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками критерии обоснованности экономических решений в различных областях жизнедеятельности
Уровень Повышенный	свободно знать критерии обоснованности экономических решений в различных областях жизнедеятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	С возможными неточностями <i>принимать экономические решения в некоторых областях жизнедеятельности;</i>
Уровень Высокий	на приемлемом уровне <i>принимать экономические решения в некоторых областях жизнедеятельности;</i>
Уровень Повышенный	свободно <i>принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</i>
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками экономического анализа в различных областях жизнедеятельности
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками экономического анализа в различных областях жизнедеятельности
Уровень Повышенный	свободно владеть навыками экономического анализа в различных областях жизнедеятельности
<i>УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Владеть поверхностными знаниями о коррупционном поведении, об идеологии экстремизма и терроризма, позволяющими развить стойкое негативное и нетерпимое отношение к этим явлениям
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками о коррупционном поведении, об идеологии экстремизма и терроризма, позволяющими развить стойкое негативное и нетерпимое отношение к этим явлениям
Уровень	свободно знать о коррупционном поведении, об идеологии экстремизма и терроризма, позволяющими развить

Повышенн ый	стойкое негативное и нетерпимое отношение к этим идеологиям
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично выявлять по внешним признакам проявления коррупционного поведения, а также проявления идеологии экстремизма и терроризма.
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями выявлять по внешним признакам проявления коррупционного поведения, а также проявления идеологии экстремизма и терроризма.
Уровень Повышенн ый	свободно выявлять по внешним признакам проявления коррупционного поведения, а также проявления идеологии экстремизма и терроризма.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками недопущения проявления коррупционного поведения, а также идеологии экстремизма и терроризма
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками недопущения проявления коррупционного поведения, а также идеологии экстремизма и терроризма
Уровень Повышенн ый	свободно владеть навыками недопущения проявления коррупционного поведения, а также идеологии экстремизма и терроризма
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Повышенн ый	свободно знать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично пользоваться принципами работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями пользоваться принципами работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Повышенн ый	свободно пользоваться принципами работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо информационными технологиями для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями информационными технологиями для решения задач профессиональной деятельности
Уровень Повышенн ый	свободно владеть информационными технологиями для решения задач профессиональной деятельности
ПК-5 Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты	

<i>переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	слабо знать основные положения областей лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
Уровень Высокий	знать с небольшими ошибками основные положения областей лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
Уровень Повышенный	свободно знать основные положения областей лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	частично <i>применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</i>
Уровень Высокий	с незначительными затруднениями <i>применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</i>
Уровень Повышенный	свободно <i>применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</i>
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	слабо навыками организации научных исследований в профессиональной деятельности, а также навыками анализа результатов переводческой деятельности
Уровень Высокий	владеть с незначительными затруднениями навыками организации научных исследований в профессиональной деятельности, а также навыками анализа результатов переводческой деятельности
Уровень Повышенный	свободно владеть навыками организации научных исследований в профессиональной деятельности, а также навыками анализа результатов переводческой деятельности

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Артикли английского языка .</b>					
1.1	Использование артиклей английского языка /Сем	2/1	4	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.1, Л1.5 Л2.2, Л2.3, Л2.5, Л2.6, Э1, Э3	
1.2	Использование артиклей английского языка /Ср/	2/1	4	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.1, Л1.5 Л2.2, Л2.3, Л2.5, Л2.6, Э1, Э3	
	<b>Раздел 2. Система времен английского языка</b>					
2.1	Система времен английского языка /Сем	2/1	4	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.2, Л2.4, Э1	

2.3	Система времен английского языка /Ср/	2/1	6	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.2, Л2.4, Э1	
<b>Раздел 3. Предлоги места, времени и направления</b>						
3.1	Предлоги места, времени и направления /Сем/	2/1	6	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5 I	Л1.6, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
3.2.	Предлоги места, времени и направления /Ср/	2/1	6	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.6, Л2.7, Э1, Э2, Э3	
<b>Раздел 4. Степени сравнения английского языка</b>						
4.1	Степени сравнения английского языка /Сем/	2/1	6	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.3, Л1.6, Л2.2, Э1	
4.3	Степени сравнения английского языка /Ср/	2/1	4	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.3, Л1.6, Л2.2, Э1	
<b>Падежная система английского языка (общий падеж, притяжательный падеж). Местоимения</b>						
5.1	Падежная система английского языка (общий падеж, притяжательный падеж). Местоимения /Сем/	2/1	4	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.4, Л2.1, Л2.7, Э1, Э3	
5.3	Падежная система английского языка (общий падеж, притяжательный падеж). Местоимения /Ср/	2/1	4	УК-1; УК-2; УК-3; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-5; ПК-5	Л1.4, Л2.1, Л2.7, Э1, Э3	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### TRAINING LEXICO-GRAMMATICAL TEST

##### **I. Choose the right word.**

1. From the bedroom window we have a nice view of the backyard, which has a wooden (hedge / fence) around it.
2. She is 18 and her (older / elder) brother is 25.
3. Ron Gregg has just written a new book. His (latter / latest / last) book is being sold very well.
4. Berlin is the most (excited / exciting) city in Europe.
5. We often learn English words by (head / heart).
6. I prefer to (hire / rent) a television than to buy it.
7. I believe that friends have to tell you (true / the truth / lie).
8. He never gets angry – he's always (miserable / quiet / quite).
9. John Barnes was driving very fast last night because he wanted to be home (in time / on time) for the late film.

10. A house which is all on ground level is a (cottage / bungalow/ terraced house).

**II. Fill in the correct preposition where necessary.**

1. I'm not really ... music. I prefer reading ... music.
2. It's a friend ... mine, Jim ... name. We've been ... friendly terms ... ten years. He is married ... Mary's sister.
3. It takes me an hour to get ... the university ... bus.
4. What time do you usually arrive ... home ... work?
5. There was a nice working fireplace ... the right.
6. I always have the same ... breakfast: a cup of coffee and a toast.
7. It is no easy matter to get up ... 6 o'clock ... the morning.

**III. Fill in the proper article where necessary.**

1. There's ... two-car garage next to ... house, and, as you can see, ... driveway is in ... very good condition.
2. ... Smiths' house was built in ... 1950s.
3. ... good advice is beyond ... price.
4. Here's ... picture of ... Porter family. In ... picture there are ... children, John and James. ... younger of ... sons, John, takes after his father.
5. Where is ... room twenty-two?

**IV. Continue the following sentences using essential words and phrases**

1. My groupmate can't live in the hostel anymore as ... .
2. This house has all modern conveniences such as ... .
3. No bees, no ... .
4. At the English periods we usually ...
5. Where there's a will...
6. Don't enter the room. The students ...
7. If you want to be a well-organised person you need ...
8. I'm sorry, I'm late. ...
9. Opposite the door...
10. After getting up I ... .

**V. Put the verb in brackets in the required tense (Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Past Simple, Past Continuous or Past Perfect) and make all necessary changes.**

1. More and more students ... (learn)... Japanese.
2. These shoes ... (belong)... to me.
3. I ... (have)... breakfast before I left home.
4. This time last week I ... (drive)... to Athens.
5. Why you ... (wear)... this coat today? It's very warm.
6. He ... (not make)... the report for today's seminar.
7. When Arthur got up, the sun ... (shine)... .
8. You ... (look)... so young. I can't believe you're married. When ... (you / get married)...?
9. Look through the rule again. You constantly ... (make)... mistakes.
10. Stephen ... (not make)... a decision yet.
11. There ... (be)... a wardrobe and two armchairs in the room.
12. The newsagent ... (pay)... me two pounds a weekday and three pounds on Sundays.
13. My sister ... (come)... to see us tonight.
14. Last year while George ... (jog)... he ... (break)... his knee.
15. Where's Granny? She ... (knit)... in the living-room.
16. We ... (enjoy)... the film at the weekend.
17. Daryl will ask you for help when your friend (leave).
18. Mary said that she (cannot) come to the party.

**VI. Write 4 forms of these verbs and render them in Russian**

**Example: give - gave - given - giving давать;**

oversleep, sit, run, wake, lie, teach, bring, catch, hurry, win.

**VII. Write questions to the underlined words.**

1. My groupmates have already written a control work.
2. My father and brother were playing football at 5p.m. yesterday.
3. Our teacher told us how to use the Past Perfect Tense.
1. Fred and Tom are very responsible.

**5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

**5.3. Перечень видов оценочных средств**

Устный опрос.

Сообщение (презентация) по теме.

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Шевченко Т.И.	Теоретическая фонетика английского: учебник. 3-е изд.	М.: МГУ; Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/431957">https://urait.ru/bcode/431957</a>
Л1.2	Левицкий Ю.А.	Морфология английского языка	М.: Директ-Медиа, 2013. <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210503">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210503</a>
Л1.3	Нелюбин Л.Л.	Лингвостилистика современного английского языка: учебное пособие. 5-е изд.	М.: Флинта; Наука, 2013 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375668">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375668</a>
Л1.4	Теренин А.В.	История английского языка: учебник и практикум.	М.: Юрайт, 2020. — <a href="https://urait.ru/bcode/441983">https://urait.ru/bcode/441983</a>
Л1.5	Blokh M.Y.	A Course in Theoretical English Grammar. 5-е изд.	Таганрог : Южный федеральный университет, 2017 <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=499883">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=499883</a>
Л1.6	Antrushina G.B., Afanasyeva O.V., Morozova N.N.	EnglishLexicology: учебник и практикум для вузов.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/449987">https://urait.ru/bcode/449987</a>

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Байдикова Н.Л., Слюсарь О.В.	Стилистика английского языка: учебник для вузов.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/456894">https://urait.ru/bcode/456894</a>
Л2.2	Фортунатов Ф.Ф.	Сравнительное языковедение.	М., Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/452736">https://urait.ru/bcode/452736</a>
Л2.3	Гвишиани Н.Б.	Современный английский язык: лексикология. 3-е изд., пер. и доп.: учебник для бакалавров.	М.: Юрайт, 2019. <a href="https://urait.ru/bcode/425841">https://urait.ru/bcode/425841</a>
Л2.4	Регунская М.С.	Курс лекций по теоретической фонетике английского языка / М. С. Регунская ; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2012.
Л2.5	Смирницкий А.И.	Лекции по истории английского языка (средний и новый период)	М.: Добросвет, 2011.
Л2.6	Богородицкий В.А., Чемоданов Н.С.	Введение в изучение современных романских и германских языков.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/bcode/455292">https://urait.ru/bcode/455292</a>
Л2.7	Minaeva L.V.	English Lexicology and Lexicography. 2-е изд., пер. и доп.	М.: Юрайт, 2020. <a href="https://urait.ru/index.php/bcode/438500">https://urait.ru/index.php/bcode/438500</a>

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	HomeEnglish: <a href="http://www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm">http://www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm</a> <a href="http://www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm">//www.homeenglish.ru/Texteliseeva.htm</a>
Э3	Язык как инструмент познания мира: <a href="http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html">http://www.multikulti.ru/English/info/English_info_104.html</a>

**6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office



	- Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign CS6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	<a href="http://www.fgosvo.ru">www.fgosvo.ru</a> - Портал Федеральных государственных образовательных стандартов
6.4.2.	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> – Университетская библиотека онлайн
6.4.3.	<a href="http://www.lib.lumn.ru">www.lib.lumn.ru</a> - НГЛУ. Библиотека
6.4.4.	<a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a> - Научная электронная библиотека

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингвфонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Для проведения лекционных занятий – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.4	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.5	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.
7.6	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Коммуникативная грамматика» практические (семинарские) занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</li> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> </ul>	

- формулирование выводов по теоретической проблеме;
  - самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
  - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
  - углублению и расширению знаний;
  - формированию интереса к познавательной деятельности;
  - овладению приемами процесса познания;
  - развитию познавательных способностей.
- Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Последовательный перевод

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u>	
Квалификация	<b>Лингвист. Переводчик</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах (на курсах): <b><u>Зачет 7, 8</u></b>
в том числе:		
аудиторные занятия	44	
самостоятельная работа	27,9	
часов на контроль	<b>0,1</b>	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	7		8		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Неделя (для очной формы обучения)	18		20			
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)	22	22	22	22	44	44
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>						
Часы на контроль	0,05	0,05	0,05	0,05	1	1
Контактная работа	22,05	22,05	22,05	22,05	44,1	44,1
Самостоятельная работа	13,95	13,95	13,95	13,95	13,95	13,95
<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины *Последовательный перевод*

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: формирование у будущих переводчиков навыков осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский..
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление обучающихся с правилами подготовки к осуществлению устного перевода на международных мероприятиях, с правилами ведения переводческой скорописи, формирование навыков переводческой скорописи, технологией осуществления последовательного перевода, с этическими нормами поведения устного переводчика, формирование навыка быстрого переключения с одного языка на другой, формирование навыков осуществления собственно последовательного перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (английского) языка, Русский язык как язык перевода, Творческий перевод, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Производственная практика (переводческая)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>	<p>УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в процессе перевода, с спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода.</p> <p>УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при выработке стратегии перевода.</p>
<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную</p>	<p>УК-2.1.1 Знает некоторые методы представления и описания результатов проектной деятельности; отдельные методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.1.2 Хорошо знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов</p>

		<p>документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>	<p>выполнения проекта; принципы, методы требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.1.3 Знает в полном объеме методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2.1 Слабо умеет обосновывать практические результаты выполнения перевода, оформлять проектную документацию, нарушает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.2.2 Умеет в достаточной степени обосновывать теоретическую и практическую значимость своей деятельности, составлять отчетную проектную документацию, в целом соблюдает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.2.3 Умеет в полном объеме обосновывать значимость результатов своей деятельности, грамотно составлять отчетную проектную документацию, в полной мере соблюдает сроки выполнения работ.</p> <p>УК-2.3.1 Владеет не в полном объеме методами управления проектной деятельностью, не достаточно эффективно распределяет задания, не владеет методами побуждения других к совместному осуществлению проекта.</p> <p>УК-2.3.2 Владеет в достаточной степени методами управления проектной деятельностью, достаточно эффективно распределяет задания и побуждает участников проекта к осуществлению совместной деятельности, методами определения результатов реализации проекта.</p> <p>УК-2.3.3 Владеет в полном объеме управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>
<p><b>УК-3</b></p>	<p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать</p>	<p>УК-3.1.1 Знает в недостаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.2 Знает в достаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии</p>

		<p>и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	<p>принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3 Знает в полном объеме методы подбора эффективной команды; условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии командной работы.</p> <p>УК-3.2.1 Слабо умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.2 Умеет в достаточной степени определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.2.3 Умеет эффективно определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3.1 Слабо владеет технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p> <p>УК-3.3.2 Владеет в достаточной степени технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p> <p>УК-3.3.3 Владеет в полном объеме технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>
<p><b>УК-6</b></p>	<p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной</p>	<p>УК-6.1.1 Слабо знает теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.1.2 Знает в достаточной степени теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа</p>



		<p>деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p>	<p>психических явлений.</p> <p>УК-6.1.3 Знает в полном объеме теоретические и методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2.1 Умеет не достаточно эффективно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.2.2 Умеет в достаточно полном объеме определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.2.3 Умеет вполне эффективно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3.1 Слабо владеет навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.3.2 Владеет в достаточной степени навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p> <p>УК-6.3.3 Владеет на высоком уровне навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.</p>
<p><b>УК-7</b></p>	<p>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.1. Знает: здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.</p> <p>УК-7.2. Умеет: использовать здоровьесберегающие технологии в собственной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>УК-7.3. Владеет: навыками</p>	<p>УК-7.1.1 Слабо знает здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.1.2 Знает в достаточной степени здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.1.3 Знает в полном объеме</p>

		<p>поддержания должного уровня физической подготовленности.</p>	<p>здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.2.1 Умеет использовать не в полном объеме здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.2.2 Умеет достаточно успешно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.2.3 Умеет эффективно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.</p> <p>УК-7.3.1 Слабо владеет навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p> <p>УК-7.3.2 Владет в достаточной степени навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p> <p>УК-7.3.3 Владеет на высоком уровне навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.</p>
<p><b>УК-8</b></p>	<p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1. Знает: нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2. Умеет: использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3. Владеет: навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>	<p>УК-8.1.1 Слабо знает нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.1.2 Знает в досточно полном объеме нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.1.3 Знает в полном объеме нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2.1 Умеет недостаточно эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2.2 Умеет достаточно эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.2.3 Умеет эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>

			<p>УК-8.3.1 Слабо владеет навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3.2 Владеет в достаточной степени навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций военных конфликтов.</p> <p>УК-8.3.3 Владеет в полном объеме навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций военных конфликтов.</p>
<p><b>УК-9</b></p>	<p>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает: базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.3. Владеет: навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	<p>УК-9.1.1 Слабо знает базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.1.2 Знает в достаточном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.1.3 Знает в полном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.2.1 Недостаточно эффективно умеет организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.2.2 Умеет достаточно эффективно организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.2.3 Умеет эффективно организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межъязыкового взаимодействия.</p> <p>УК-9.3.1 Слабо владеет навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.2 Владеет в достаточной степени навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p> <p>УК-9.3.3 Владеет в полном объеме навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>

<b>УК-10</b>	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>УК-10.1. Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.3. Владеет: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p>	<p>УК-10.1.1 Слабо знает экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере</p> <p>УК-10.1.2 Знает в достаточной степени экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере.</p> <p>УК-10.1.3 Знает в полном объеме экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере.</p> <p>УК-10.2.1 Недостаточно эффективно ум организывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.2.2 Умеет достаточно эффективно организывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.2.3 Умеет эффективно организывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.3.1 Слабо владеет навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p> <p>УК-10.3.2 Владеет в достаточной степени навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p> <p>УК-10.3.3 Владеет в полном объеме навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.</p>
<b>УК-11</b>	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p>УК-11.1. Знает: основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2. Умеет: противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3. Владеет: навыком определения</p>	<p>УК-11.1.1 Слабо знает основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.1.2 Знает в достаточном для осуществления профессиональной деятельности основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.1.3 Знает в полном объеме основ</p>

		<p>форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>	<p>антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.1 Умеет недостаточно эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключив возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.2 Умеет достаточно эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключив возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.3 Умеет эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключив возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3.1 Слабо владеет навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p> <p>УК-11.3.2 Владеет в достаточной степени навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p> <p>УК-11.3.3 Владеет в полном объеме навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>
<p><b>ОПК-5</b></p>	<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредктирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-5.1.1 Знает общие принципы использования современных информационных технологий, способы использования систем автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>ОПК-5.1.2 Знает принципы организации современных информационных систем, используемых в переводческой деятельности, их достоинства и недостатки.</p> <p>ОПК-5.1.3 Знает способы преодоления недостатков систем автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.1 Умеет на достаточном уровне использовать поисковые системы Интернет и системы автоматического перевода для решения профессиональных задач; осуществлять поверхностное постредктирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.2 Умеет на высоком уровне осуществлять информационный поиск в сети Интернет, использовать системы автоматизированного перевода для решения профессиональных задач, осуществлять постредктирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.3 Умеет на высоком уровне осуществлять глубокое постредктирование машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.1 Владеет достаточно развитым навыком осуществления информационного поиска в сети Интернет; использования систем автоматического перевода и последующего постредктирования машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.2 Владеет развитыми навыками использования систем автоматизированного перевода и систем автоматического</p>

			<p>перевода; развитым навыком постредктирования машинного перевода.</p> <p>ОПК-5.3.3 Владеет на высоком уровне навыком информационного поиска в сети Интернет, навыком использования систем автоматизированного перевода и постредктирования машинного перевода.</p>
<b>ПК-5</b>	<p>Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов</p> <p>ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.</p>	<p>ПК-5.1.1. Недостаточно корректно неполно использует методы научных исследований; не использует в полной мере источники научной информации; допускает нарушения правил библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.1.2. Методы научных исследований используются достаточно корректно, но не полностью; используется достаточное количество источников научной информации; нарушения правил библиографического описания источников немногочисленны.</p> <p>ПК-5.1.3. Методы научных исследований используются корректно и полностью; используется большое количество источников научной информации, в том числе на иностранных языках; нарушения правил библиографического описания источников отсутствуют.</p> <p>ПК-5.2.1. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения не отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа отсутствуют или некорректны.</p> <p>ПК-5.2.2. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа достаточно обоснованы.</p> <p>ПК-5.2.3. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается значительной глубиной; выводы на основе проведенного анализа вполне обоснованы.</p> <p>ПК-5.3.1. Результаты собственного исследования не отличаются полнотой, представлены недостаточно логично, имеются нарушения правил оформления текста.</p> <p>ПК-5.3.2. Результаты собственного исследования отличаются достаточной полнотой, представлены достаточно логично, имеются немногочисленные нарушения правил оформления текста.</p> <p>ПК-5.3.3. Результаты собственного исследования отличаются полнотой, представлены логично, нарушения правил оформления текста отсутствуют.</p>

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Устный двусторонний перевод	7/4	36	УК-1, УК-2, УК-3, УК-6, УК-7, УК-8,	Л1,1, Л2.1	

				<b>УК-9, УК-10, УК-11, ПК-5</b>		
1.1	Практические занятия 1-11. Устный двусторонний перевод текстов интервью и бесед		22	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		14	//-//-//	Л2.1	
	<b>Раздел 2. Технология осуществления собственно последовательного перевода</b>	<b>8/4</b>	<b>36</b>	<b>УК-1, УК-2, УК-3, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-5, ПК-5</b>	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
2.1	Практические занятия 1-2. Смысловый анализ оригинала в процессе собственно последовательного перевода		4	//-//-//	//-//-//	
2.2	Практические занятия 3-4. Выделение «смысловых вех» в тексте оригинала и их фиксация в виде переводческой скорописи		4	//-//-//	//-//-//	
2.3	Практические занятия 5-8. Перевод текстов выступлений с английского языка на русский		8	//-//-//	//-//-//	
2.4	Практические занятия 9-11. Перевод текстов выступлений с русского языка на английский		6	//-//-//		
	Самостоятельная работа		14	//-//-//	Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

1. Перевод с листа текста с английского языка на русский и текста с русского языка на английский.
2. Устный двусторонний перевод интервью.

Контрольные задания к экзамену:

5. Устный двусторонний перевод интервью.
6. Собственно последовательный перевод выступления с английского языка на русский (4-5 мин. звучания).

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

64. Осуществление перевода с листа.
65. Осуществление двустороннего перевода интервью.
66. Осуществление собственно последовательного перевода выступления.
67. Ведение переводческой скорописи при восприятии текста оригинала.
68. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.

## БНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	Тридцать уроков устного перевода. Английский язык. Учебник.	М.: Восточная книга, 2010. – 384 с. <a href="https://fileskachat.com/file/43749_174335b25fa52e08f98f96de1acc10f.html">https://fileskachat.com/file/43749_174335b25fa52e08f98f96de1acc10f.html</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Коканова Е.С.	Практикум по переводу с листа (английский и русский языки) : [Электронный ресурс] : учебное пособие	Архангельск : САФУ, 2016. - 130, [1] с. <a href="https://library.narfu.ru/catalog/ELIB?-167331212">https://library.narfu.ru/catalog/ELIB?-167331212</a>
Л2.2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. URL:

			<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a>
Л2.3	Аликина Е.В.	Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие	М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=96097&amp;sr=1</a>
Л2.4	Бродский М.Ю.	Устный перевод: история и современность	Екатеринбург, 2012.
Л2.5	Зубанова И.В.	Скоропись в последовательном переводе: учебное пособие	М.: Р.Валент, 2015.
Л2.6	Зубанова И.В.	Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе	М.: Р.Валент, 2019.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Думать вслух. Материалы о переводе. <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э2	Поисковая система Google: <a href="http://www.google.com">www.google.com</a>
Э3	Словари и энциклопедии на Академике <a href="https://dic.academic.ru/">https://dic.academic.ru/</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome
6.3.5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.6.	ZOOM
6.3.7.	Система «Антиплагиат»
6.3.8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 989. - <a href="http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf">http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Spec/450501_C_3_18062021.pdf</a>
-------	--

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (компьютер, проектор, экран).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую



дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Последовательный перевод**» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудиторий.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта

между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



Программу составил(и): Г.Г. Ерасова

Рецензент(ы):

канд. философ. наук, Т.К. Потапова

Рабочая программа дисциплины

Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Протокол от 26 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024 уч. г.

Зав. кафедрой: к. философ..н., Потапова Т.К.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: получение обучающимися НГЛУ теоретических знаний о добровольчестве (волонтерстве) как ресурсе личного роста и общественного развития что будет способствовать патриотическому и духовно-нравственному воспитанию молодежи.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.2.1	- формировать основы представлений о многообразии добровольческой (волонтерской) деятельности и мотивации добровольцев (волонтеров);
1.2.2.	- обеспечить условия по приобретению практических навыков обучающихся в сфере организации труда добровольцев (волонтеров);
1.2.3	- представить механизмы взаимодействия с социально ориентированными некоммерческими организациями, органами власти и подведомственными им организациям
1.2.4	- обеспечение условия и сформировать умения у обучающихся по поиску и выбору материалов для последующего изучения материалов настоящей дисциплины.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Безопасность жизнедеятельности, Экономика, Психология, Обучение служением , Введение в коммуникационные специальности
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Социология, Правоведение, Основы социального государства, Менеджмент в рекламе и связях с общественностью, Основы управления проектами в рекламе и связях с общественностью, Тайм-менеджмент

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<i>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решений, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</i>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности, перечень изучаемых элементов содержания: социальное волонтерство, событийное волонтерство. Основы проектирования и проведения социальных дел, об оценке эффективности работы волонтера.
Уровень Высокий	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности, перечень изучаемых элементов содержания: спортивное волонтерство, экологическое волонтерство, арт-волонтерство, волонтерство в чрезвычайных ситуациях, волонтеры науки. Современная документация в волонтерском менеджменте.
Уровень Повышенный	Основные подходы по организации работы с волонтерами: рекрутинг, повышение узнаваемости проектов, работа со СМИ, обучение, оценка эффективности волонтерской деятельности. Методику построения мотивации волонтеров.
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	Оформлять групповые презентации в MS PowerPoint на тему «Проблемы социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке. Технологии социального волонтерства» (Выбрать одну из социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке, комплексно оценить её проблемы и направления, технологии работы с ней волонтера): пожилые граждане; лица с ОВЗ; лица, без определённого места жительства; подростки с девиантным поведением; жертвы техногенных катастроф и стихийных бедствий, дети-сироты и др.
Уровень Высокий	На основе изученного материала сформировать предложения по разработке технологий взаимодействия органов власти и СО НКО по вопросу участия волонтеров. Разработать проект по внедрению инноваций добровольческой деятельности в системе взаимодействия с СО НКО.
Уровень Повышенный	Определять основные потребности молодежи, реализуемые в рамках волонтерской деятельности: потребность в саморазвитии и построении карьеры, потребность в приобретении социального опыта, потребность в подтверждении самостоятельности и взрослости.
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	Механизмом и подходами по порядку взаимодействия с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, подведомственными им государственными и муниципальными учреждениями, иными организациями (по направлениям волонтерской деятельности). Игровые технологии в работе волонтера.
Уровень Высокий	Методикой взаимодействия с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями, способами управления рисками в работе с волонтерами и волонтерскими организациями.
Уровень Повышенный	Способами построения конструктивного общения (взаимодействия) с представителями органами власти и различных социальных групп; технологиями демонстрации коммуникационных умений в контексте социального партнерства.
<i>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</i>	

<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	Основные направления деятельности по поддержке и развитию добровольчества (волонтерства), добровольческой (волонтерской) организации, организатора добровольческой (волонтерской) деятельности. Основы государственной политики в области развития добровольчества (волонтерства), имеющиеся возможности добровольчества (волонтерства) в решении вопросов местного значения, социально-экономическом развитии регионов и достижении целей национального развития.
Уровень Высокий	Цели и задачи добровольческой (волонтерской) деятельности. Формы и виды добровольческой (волонтерской) деятельности: разнообразие и взаимное влияние. Историческое наследие и направления добровольчества. Развитие волонтерства в различных сферах жизнедеятельности. Циклы развития волонтерской деятельности. Виды, типы и цели добровольчества (волонтерства): разнообразие и взаимное влияние.
Уровень Повышенный	Механизмы и технологии добровольческой деятельности. Основы волонтерского менеджмента, технологию социального проектирования.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	Применять технологии по профилактики эмоционального выгорания. Проводить сравнительный анализ мотивации стихийных волонтеров, эпизодических волонтеров и волонтеров долгосрочных проектов. Использовать диагностический инструментарий по мотивации волонтеров. Оформлять групповые презентации в MS PowerPoint на тему: «Востребованные направления волонтерской деятельности» (Выбрать одно из направлений, описать технологии волонтерской деятельности, реализуемые в рамках этого направления, проблемы и перспективы): социальное волонтерство; спортивное волонтерство; культурное волонтерство; экологическое волонтерство и помощь животным; событийное волонтерство; корпоративное волонтерство; волонтерство в сфере общественной безопасности; донорство; медиа-волонтерство; интернет-добровольчество.
Уровень Высокий	Применять в организации добровольческой (волонтерской) деятельности современные технологии диагностики потенциальных волонтеров, с целью профессионального отбора; повышения уровня коммуникативной компетентности, развития профессиональной наблюдательности, анализа различных аспектов синдрома эмоционального выгорания.
Уровень Повышенный	Определять основные потребности молодежи, реализуемые в рамках волонтерской деятельности: потребность человека быть нужным другому человеку, потребность в общении, потребность в творчестве.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	Методом социального проектирования, инструментами практико-ориентированной деятельности в добровольчестве (волонтерстве) и деятельности социально ориентированных НКО.
Уровень Высокий	Методикой взаимодействия с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями, способами управления рисками в работе с волонтерами и волонтерскими организациями.
Уровень Повышенный	Способами построения конструктивного общения (взаимодействия) с представителями органами власти и различных социальных групп; технологиями демонстрации коммуникационных умений в контексте социального партнерства.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Волонтерство как ресурс личностного роста и общественного развития</b>	2/1		УК-2, УК-3	Л1.1 Л2.1 Э2 Э6	
1.1.	Лекция		2			
1.2.	Практическое занятие		2			
1.3.	Самостоятельная работа		13			
	<b>Раздел 2. Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности</b>	2/1		УК-2, УК-3	Л1.2 Л2.3 Э3	
2.1.	Лекция		2			
2.2.	Практическое занятие		2			
2.3.	Самостоятельная работа		13			
	<b>Раздел 3. Организация</b>	2/1		УК-2,	Л1.1	

	<b>работы с волонтерами</b>			УК-3	Л2.1 Э1	
3.1.	Лекция		2			
3.2.	Практическое занятие		2			
3.3.	Самостоятельная работа		13			
	<b>Раздел 4. Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями</b>	2/1		УК-2, УК-3	Л1.3 Л2.2 Э4 Э5	
4.1.	Лекция		2			
4.2.	Практические занятия		4			
4.3.	Самостоятельная работа		14,7			

## **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **5.1. Контрольные вопросы и задания**

1. Контрольные вопросы к зачету:
  1. Понятие НКО, СО НКО, НКО – поставщики услуг в социальной сфере, НКО – исполнители общественно полезных услуг, примеры.
  2. Организационно-правовые формы НКО.
  3. Количественные характеристики сектора негосударственных некоммерческих организаций в России.
  4. Примеры добровольных объединений граждан в истории России.
  5. Примеры форм добровольных объединений граждан за рубежом.
  6. Волонтерство как практика гражданского общества: понятие и явление.
  7. Современные формы и направления волонтерской деятельности.
  8. Масштабы участия россиян в волонтерской деятельности.
  9. Нормативно-правовая база добровольчества (волонтерства) в России.
  10. Основные направления государственной политики в области содействия развитию институтов гражданского общества, в том числе добровольчества (волонтерства) и СОНКО.
  11. Формы государственной поддержки добровольчества (волонтерства) и СОНКО.
  12. Инфраструктура развития волонтерской деятельности и СО НКО
  13. Организационные структуры НКО. Виды, уровни и органы управления в НКО.
  14. Фандрайзинг: определение, методы и формы.
  15. Лидерство в НКО, роль руководителей в НКО.
  16. Дизайн-мышление как метод совместной деятельности с добровольцами (волонтерами) и представителями СОНКО: суть и возможности применения.
  17. Задачи и технологии взаимодействия с СОНКО, включая содействие укреплению их роли как поставщиков услуг в социальной сфере, организаторов волонтерской деятельности, внедрению инноваций.
  18. Мотивирование волонтеров и сотрудников СОНКО. Подходы к решению проблемы эмоционального и психологического выгорания.
  19. Управление рисками в работе с СОНКО и волонтерами.
  20. Технология продвижения результатов совместной деятельности с СОНКО и волонтерами.
  21. Инструменты оценки социальной эффективности.
  22. Оценка эффективности волонтерской деятельности: методы и границы применения.
  23. Система оценки вклада добровольчества в валовый внутренний продукт страны. Методы оценки волонтерского труда.
  24. Специфика организации корпоративного волонтерства. Принципы организации деятельности волонтерских центров образовательных организаций высшего образования.
  25. Отраслевые направления развития добровольчества.
  26. Добровольчество в системе здравоохранения и социального обслуживания.
  27. Добровольчество в образовании и культуре. Добровольчество в сфере физической культуры и спорта. Добровольчество в сфере охраны природы, предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

Контрольные вопросы, тестирование.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Коноваленко М.Ю.	Психология общения ( <a href="https://urait.ru/book/psihologiya-obscheniya-401346">https://urait.ru/book/psihologiya-obscheniya-401346</a> )	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2017
Л1.2	Певная М.В., Зборовский Г.Е.	Управление волонтерством: международный опыт и локальные практики. ( <a href="https://www.urait.ru/author/pevnaya-mariya-vladimirovna-1">https://www.urait.ru/author/pevnaya-mariya-vladimirovna-1</a> )	Издательство Юрайт, 2020
Л1.3	Коноплева Н.А.	Организация социокультурных проектов для детей и молодежи ( <a href="https://www.urait.ru/book/organizaciya-sociokulturnyh-proektov-dlya-detey-i-molodezhi-432205">https://www.urait.ru/book/organizaciya-sociokulturnyh-proektov-dlya-detey-i-molodezhi-432205</a> )	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шульга И.Н.	Педагогическая анимация ( <a href="https://urait.ru/book/pedagogicheskaya-animaciya-429123">https://urait.ru/book/pedagogicheskaya-animaciya-429123</a> )	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019
Л2.2	Глухов В.П.	Основы специальной педагогики и специальной психологии. Практикум ( <a href="https://urait.ru/book/osnovy-specialnoy-pedagogiki-i-specialnoy-psihologii-praktikum-442394">https://urait.ru/book/osnovy-specialnoy-pedagogiki-i-specialnoy-psihologii-praktikum-442394</a> )	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019
Л2.3	Солодянкина О.В.	Прогнозирование: проектирование и моделирование в социальной работе ( <a href="https://urait.ru/book/prognozirovanie-proektirovanie-i-modelirovanie-v-socialnoy-rabote-437152">https://urait.ru/book/prognozirovanie-proektirovanie-i-modelirovanie-v-socialnoy-rabote-437152</a> )	изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Открытое образование ("RL: <a href="https://openedu.ru/">https://openedu.ru/</a> )
Э2	Онлайн курсы на платформе УЗНАЙ.PRO (URL: <a href="https://обучение.добровольцыроссии.рф">https://обучение.добровольцыроссии.рф</a> )
Э3	Онлайн-университет социальных наук «Добро.Университет» (URL: <a href="http://университет.добро.ву">http://университет.добро.ву</a> )
Э4	Единая информационная система в сфере развития добровольчества(волонтерства) (URL: <a href="https://добровольцыроссии.дО/volunteers.ru">https://добровольцыроссии.дО/volunteers.ru</a> )
Э5	Материалы Ассоциации «Юристы за гражданское общество» ( <a href="http://lawcs.ru/">http://lawcs.ru/</a> )
Э6	«Добро.РФ» <a href="http://www.dobro.ru">www.dobro.ru</a>
Э7	Федеральный закон «Об общественных объединениях» от 19 мая 1995 г. 82 ФЗ (ред. от 02.12.2019 № 407-ФЗ) Федеральный закон «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)» от 11.08.1995 № 135-ФЗ (ред. от 18.12.2018 № 469-ФЗ) Федеральный закон «О некоммерческих организациях» от 12 января 1996 г. №7-ФЗ



	(ред. От 03.08.2018 N 290-ФЗ)
Э8	Эл.учебник «Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО», Ответственный редактор И. В. Мерсиянова, Москва, НИУ ВШЭ, 2022

### **6.3.Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS Microsoft Windows 10 Microsoft Windows 8.1Professional RUS Microsoft Office Professional Plus 2010
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	AdobeAcrobatReader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	MozillaFirefox
6.3.7.	GoogleChrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	AdobeinDesigncs 6
6.3.10.	AdobePhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебнаяверсия
6.3.15.	АнтивирусКасперского

### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Российская государственная библиотека. Каталоги (Режим обращения: <a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a> ,свободный)
6.4.2.	Электронные ресурсы библиотеки вуза (режим обращения: <a href="https://lunn.ru/page/biblioteka">https://lunn.ru/page/biblioteka</a> ,из внутренней сети вуза либо на основании читательского билета библиотеки вуза)
6.4.3.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» ( <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100%доступ)
6.4.4.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru (доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, изнихроссийскихжурналов5022.)

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<p>В дисциплине «Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>-участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>-самостоятельного решения практических задач;</li> <li>-подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с</li> </ul>
--

привлечением Интернет-ресурсов;

- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях;

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки.

Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой.

- выполнение конспекта первоисточников;
  - подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме.
  - Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
  - фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем.

Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы.

Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Методические рекомендации по подготовке докладов:

- самостоятельное изучение литературы по выбранному вопросу;
- самостоятельный анализ выбранной темы для подготовки доклада;
- самостоятельная подготовка презентационного материала, которая выполняется студентами в микрогруппе (2-3 человека).

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## *Обучение служением*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии</u>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)		
Квалификация	лингвист-передчик		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	самостоятельная работа	57,95
в том числе:		часов на контроль	0,05
аудиторные занятия	14		

## Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) Неделя (для очной формы обучения)	1 (1.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекционные	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Семинарские	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Практические (в том числе интеракт.)	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
<b>Итого ауд.</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>14,05</b>	<b>14,05</b>	<b>14,05</b>	<b>14,05</b>
Самостоятельная работа	<b>57,95</b>	<b>57,95</b>	<b>57,95</b>	<b>57,95</b>
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

Программу составил(и):

*доцент кафедры английского языка Высшей школы перевода Н.А. Кохан*

Рабочая программа дисциплины

Обучение служением

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020.

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

Протокол от 30 июня 2023 г. №16

Срок действия программы: 2023-20\_24\_ уч.г.

Зав. кафедрой методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии

к.ф.н. Потапова Т.К. \_\_\_\_\_

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	<b>Цель освоения дисциплины:</b> формирование гармонично развитой личности и гражданской идентичности студента, обладающей высокими моральными качествами, мотивацией и компетенциями для активного участия в жизни общества.
1.2	<b>Задачи освоения дисциплины:</b> - создание системы инициации, отбора и предварительной экспертизы общественных проектов, реализуемых студентами в рамках дисциплины; - поддержка лидеров и команд и тиражирование лучших практик; - создание площадки для обмена опытом и поддержки общественных инициатив, получения новых знаний; - проведение обучающих мероприятий по развитию компетенций студентов, преподавателей в контексте методики «Обучение служением».
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
<i>Раздел ОПОП: ФТД.04</i>	
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Базовая подготовка по дисциплинам в объёме программы средней школы.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО
<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</b>	
<i>УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления и готовность к нему.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) особенности системного и критического мышления и готовность к нему
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) особенности системного и критического мышления и готовность к нему
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) особенности системного и критического мышления и готовность к нему
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) использовать особенности системного и критического мышления
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) использовать особенности системного и критического мышления
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) использовать особенности системного и критического мышления
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками системного и критического мышления
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками системного и критического мышления
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками системного и критического мышления
<i>УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия; логические формы и процедуры, приемы рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия; логические формы и процедуры, приемы рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия; логические формы и процедуры, приемы рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) применять логические формы и процедуры, приемы рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности; понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) применять логические формы и процедуры, приемы рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности; понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) применять логические формы и процедуры, приемы рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности; понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками применения логических форм и процедур, приемов рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками применения логических форм и процедур, приемов рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками применения логических форм и процедур, приемов рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности
<i>УК-1.3. Анализирует источник информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения.</i>	

<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) методы анализа источника информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) методы анализа источника информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) методы анализа источника информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) анализировать источник информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) анализировать источник информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) анализировать источник информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками анализа источника информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками анализа источника информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками анализа источника информации с точки зрения временных и пространственных условий его возникновения
<i>УК-1.6. Аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) способы аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) способы аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) способы аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение.
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками аргументированно формировать собственное суждение и оценку информации, принимать обоснованное решение
<i>УК-1.7. Определяет практические последствия предложенного решения задачи.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) способы определения практических последствий предложенного решения задачи
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) способы определения практических последствий предложенного решения задачи
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) способы определения практических последствий предложенного решения задачи
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) определять практические последствия предложенного решения задачи
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) определять практические последствия предложенного решения задачи
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) определять практические последствия предложенного решения задачи
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками определения практических последствий предложенного решения задачи
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками определения практических последствий предложенного решения задачи
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками определения практических последствий предложенного решения задачи
<b>УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</b>	
<i>УК-2.1. Определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение поставленной цели, исходя из действующих правовых норм.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) основы планирования проектов; способы совершенствования собственной проектной деятельности и профессионального развития
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) основы планирования проектов; способы





<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной общественной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной общественной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) способы решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной общественной деятельности
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками решения задач собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной общественной деятельности
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками решения задач собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной общественной деятельности
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками решения задач собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной общественной деятельности
<b>УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</b>	
<i>УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) принципы стратегического менеджмента по части выстраивания партнерских взаимоотношений
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) принципы стратегического менеджмента по части выстраивания партнерских взаимоотношений
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) принципы стратегического менеджмента по части выстраивания партнерских взаимоотношений
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) выстроить партнерские отношения с индивидом/командой/организацией
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) выстроить партнерские отношения с индивидом/командой/организацией
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) принципы выстроить партнерские отношения с индивидом/командой/организацией
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками составления стратегии сотрудничества
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками составления стратегии сотрудничества
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками составления стратегии сотрудничества
<i>УК-3.2. Способен занимать активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) основы психологии общения с людьми с целью занять активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) основы психологии общения с людьми с целью занять активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) основы психологии общения с людьми с целью занять активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) сформировать команду и определить роли в команде, занять активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) сформировать команду и определить роли в команде, занять активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) сформировать команду и определить роли в команде, занять активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) навыками работы в команде и определения роли в команде
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) навыками работы в команде и определения роли в команде
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) навыками работы в команде и определения роли в команде
<b>УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</b>	
<i>УК-5.4. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) механизмы взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) механизмы взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции

	интеграции
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) механизмы взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) учитывать правила межкультурного взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных и других ценностных систем
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) учитывать правила межкультурного взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных и других ценностных систем
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) учитывать правила межкультурного взаимодействия в условиях различных этнических, религиозных и других ценностных систем
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления
<i>УК-5.5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера.</i>	
<b>Знать</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) механизмы межкультурного взаимодействия; механизмы решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) механизмы межкультурного взаимодействия; механизмы решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) механизмы межкультурного взаимодействия; механизмы решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
<b>Уметь</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) выбирать ценностные ориентиры и гражданскую позицию; решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера
<b>Владеть</b>	
Уровень Пороговый	слабо (частично) способностью осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции, аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Высокий	с незначительными ошибками (затруднениями) способностью осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции, аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера
Уровень Повышенный	с требуемой степенью полноты и точности (свободно) способностью осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции, аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
<b>Раздел 1. Теоретические основы социального проектирования</b>		1/1	6	УК-1, УК-2	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
1.1	/Лек/ Исторические основы развития социальной работы в России	1/1	2	УК-1.3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4	
1.2	/Лек/ Социальный проект и особенности социально-ориентированного проектирования	1/1	2	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-1.6, УК-1.7, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-2.4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
1.3	/Лек/ Выявление актуальных социальных проблем и разработка социального проекта	1/1	2	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-1.6, УК-1.7, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-2.4	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	

	Самостоятельная работа	1/1	12		Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
<b>Раздел 2. Планирование деятельности по общественному проекту</b>		1/1	4	УК-1, УК-2, УК-3, УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
2.1	/Сем/Разработка проекта и планирование деятельности по общественному проекту	1/1	4	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-1.6, УК-1.7, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-5.4, УК-5.5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
	Самостоятельная работа	1/1	18	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-1.6, УК-1.7, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-5.4, УК-5.5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
<b>Раздел 3. Реализация общественного проекта</b>		1/1	4	УК-1, УК-2, УК-3, УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
3.1	/Пр/Реализация и защита проекта	1/1	2	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-1.6, УК-1.7, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-5.4, УК-5.5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
3.2	/Пр/Подведение итогов и рефлексия деятельности	1/1	2	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-1.6, УК-1.7, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-5.4, УК-5.5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	
	Самостоятельная работа	1/1	27,95	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-1.6, УК-1.7, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-2.4, УК-3.1, УК-3.2, УК-5.4, УК-5.5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2, Э3, Э4, Э5, Э6	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

#### Отчет о реализации общественного проекта

Требования:

Структура

- 1) Название общественного проекта
- 2) Состав команды и их роли
- 3) Концепция общественного проекта.
- 4) Результаты исследования предметной области общественного проекта.
- 5) Методы реализации общественного проекта.
- 6) Количественные и качественные результаты общественного проекта
- 7) Описание социального эффекта общественного проекта
- 8) Описание партнерских организаций для общественного проекта и их роль в проекте.
- 9) Результаты внешней и внутренней оценки эффективности общественного проекта.

Отчет должен содержать информацию по всем разделам согласно структуре отчета, отражать результаты деятельности по итогам реализации мероприятия.

Объем – не менее 5 листов формата А4

#### Устный зачет в формате презентации проектов (защита)

Студентам предлагается презентовать реализованный общественный проект его в устной форме с наличием визуального сопровождения (презентации).

Визуальное сопровождение и презентация должны содержать следующие разделы:

- Название общественного проекта;
- Проблема и актуальность общественного проекта;
- Цели и задачи общественного проекта;
- Механизмы реализации;
- Основные целевые группы, на которые направлен общественный проект;
- Календарный план реализации общественного проекта;
- Фактические результаты общественного проекта: количественные и качественные показатели;
- Социальный эффект общественного проекта
- Ресурсная карта;
- Команда общественного проекта;
- Перспективы развития общественного проекта

#### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

#### 5.3. Перечень видов оценочных средств

- паспорт проекта
- защита проекта
- отчет по проекту

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронный ресурс	Издательство, год
Л1.1	Пристуга Е.Н. и др.	Социальная работа: теория и практика: учебник и практикum для вузов <a href="https://urait.ru/viewer/socialnaya-rabota-teoriya-i-praktika-511203">https://urait.ru/viewer/socialnaya-rabota-teoriya-i-praktika-511203</a>	Москва, Юрайт, 2023
Л1.2	Кононова Т.Б.	Теория и методика социальной работы: история социальной работы <a href="https://urait.ru/viewer/teoriya-i-metodika-socialnoy-raboty-istoriya-socialnoy-raboty-477859">https://urait.ru/viewer/teoriya-i-metodika-socialnoy-raboty-istoriya-socialnoy-raboty-477859</a>	Москва, Юрайт, 2021

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронный ресурс	Издательство, год
Л2.1	Певная М.В.	Управление волонтерством: международный опыт и локальные практики: монография <a href="https://urait.ru/viewer/upravlenie-volonterstvom-mezhdunarodnyy-opyt-i-lokalnye-praktiki-515779">https://urait.ru/viewer/upravlenie-volonterstvom-mezhdunarodnyy-opyt-i-lokalnye-praktiki-515779</a>	Москва, Юрайт, 2023
Л2.1	Мазниченко М.А. и др.	Событийное волонтерство <a href="https://urait.ru/viewer/sobytiynoe-volonterstvo-519918#page/1">https://urait.ru/viewer/sobytiynoe-volonterstvo-519918#page/1</a>	Москва, Юрайт, 2023

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Университетская библиотека ONLINE <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Э3	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>
Э4	Образовательная платформа <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
Э5	Платформа ДОБРО <a href="https://dobro.ru/">https://dobro.ru/</a>
Э6	Ассоциация волонтерских центров <a href="https://xn--80ae4d.xn--p1ai/">https://xn--80ae4d.xn--p1ai/</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Yandex
6.3.8.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.9.	Система «Антиплагиат»

6.3.10	Kontur Talk
--------	-------------

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.
7.2	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Проектная деятельность в соответствии с подходом «Обучение служением» реализуется для развития гражданственности путем реализации социально-ориентированного проекта с использованием профильных знаний и умений, полученных в учебном процессе. Таким образом, обучение служением как педагогическая технология интегрирует обучение и воспитание, академические знания и практический опыт их применения ради позитивных социальных изменений.

Реализация модуля предполагает последовательное решение следующих задач.

1. Проведение обучающимися анализа ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной проблемы, требующей проектного решения.
2. Постановка проблемы путем фиксации обучающимися содержания проблемы, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации. Определение требований и ожиданий заинтересованных сторон с учетом социального контекста.
3. Разработка обучающимися паспорта проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме.
4. Реализация проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий в целях развития гражданственности и профессионализма участников проекта.
5. Подготовка отчета о ходе и результатах реализации проекта. Выполнение обучающимися защиты проекта. Проведение итоговой рефлексии проекта в целях осознания участниками проекта глубоких взаимосвязей между профессиональными компетенциями, гражданской ответственностью и социальными изменениями во благо общества.

Ключевым результатом изучения дисциплины для студента является реализованный общественный проект в поддержку региона и/или некоммерческой организации. Итоговый проект обсуждается с педагогом и представителями партнерской организации, на базе которого был реализован студенческий проект. Реализация проекта предполагается как в групповой, так и в индивидуальной форме.

### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).
- В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с преподавателем).

## **МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Третий иностранный язык (иврит)

## рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой Иностранных языков ИРЯ

Учебный план (английский язык) Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)



Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ  
Часов по учебному плану 108  
*в том числе:*  
аудиторные занятия 54  
самостоятельная работа 53,95  
часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах:  
зачет 7

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Практические (в том числе интеракт.)	54		54	
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>		<b>54</b>	
Часы на контроль	0,05		0,05	
Контактная работа	54,05		54,05	
Самостоятельная работа	53,95		53,95	
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>108</b>	

Программу составил(и):  
Директор НОЦ востоковедения , к.ист.наук Боев Э.Б.

Рецензент(ы):  
Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный язык (иврит)

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989

составлена на основании учебного плана:

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.02.01</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1 Вводный курс фонетики, графики и грамматики.	7/4	10			
1.1	Тема 1. Буквы алеф, ней, йуд, мем, нун, тав. Огласовки «а», «и». Личные местоимения 1-го и 2-го л. ед.ч /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2,	
1.2	Тема 2. Буквы гимель, далет, ламед, реш, шин, син. Огласовки «э». Род существительных. Определённый артикль. Обозначение принадлежности.			УК-5	Л1.1; Л1.2,	
1.3	Тема 3. Буквы вав, зайин, хет, тет. Огласовки «о». Множественное число существительных. Глаголы породы пааль настоящего времени ед. ч. (пустой и целый корни). Указательные местоимения			УК-5	Л1.1; Л1.2,	
1.4	Тема 4. Буквы самех, айин, цади, куф. Огласовки «у». Глаголы породы пааль настоящего времени мн. ч. (Ш-йод, пустой и целый корни). /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1 - Э2	
1.5	Тема 5. Буквы бет, каф, пей. Глаголы породы пиэль настоящего времени ед. и мн. ч. (целый корень)./Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
1.6	Тема 6. Буквы вет, хаф, фей. Глаголы породы пааль настоящего времени ед. и мн. ч. (корень Шалеф).			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2,	
1.7	Тема 7. Транслитерация звуков «дж», «ж», «ч». Глаголы породы пааль настоящего времени ед. и мн. ч. (корни I-йод и III-гортанный) /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
1.8	Тема 8. Неопределённо-личные предложения.			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
1.9	Тема . Имя прилагательное.. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	

1.10	Тема 10. Имя числительное м.р. (первый десяток). /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
1.11	Тема 11. Прямое дополнение			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
2	Раздел 2. Тема «Знакомство»	7/4	10	УК-5		
3	Раздел 3. Тема «Учеба».		10	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3,	
4	Раздел 4. Тема «Этикетные слова» /Пр/		2	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
5	Раздел 5. Перемещения по городу. /Пр/		10	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
6	Раздел 6. Выражения наличия и отсутствия		4	УК-5	Л1.1; Л1.2,	
7	Раздел 7. «Который час?»		8	УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Самостоятельная работа		53,95	УК-5		

#### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Переведите на иврит:
- Здравствуйте, господин Коэн. Как Вам нравится Ваш номер?
  - Номер очень красивый. Простите...
  - Да, пожалуйста?
  - Как Вас зовут?
  - Гиля.
  - А меня зовут Дан.
  - Очень приятно. Я могу Вам помочь?
  - Да, мне нужен вай-фай — я должен послать письмо.
  - Вай-фай есть в гостинице.
2. Переведите на русский язык.
- אני רוצה לאכול איפה? •
  - אולי גם את רוצה לאכול? •
  - יש מסעדה טובה במלון? •
  - האם מסעדה? •
  - לא, •
  - את עובדת גם בערב? •
  - תודה, אבל אני צריכה לעבוד עכשיו •
  - תודה, •
  - אולי את רוצה לאכול איתי בערב? •
  - בערב אני לא עובדת •
  - את יכולה לבוא בשמונה? •

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Зачет по практическим заданиям

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева, М. Е.	Современный иврит для начинающих : учебное пособие: [16+]	М. Е. Алексеева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 320 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574513">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574513</a> (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9925-1239-7. – Текст : электронный.
Л1.2	Зонова, Ю. В	Глаголы с удовольствием : учебное пособие : [16+]	Ю. В. Зонова, Ю. Н. Кондракова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 132 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=602485">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=602485</a> (дата обращения: 04.09.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1668-6. – Текст : электронный.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Палхан, И. Сихон:	Разговорник и самоучитель иврита=International Phrasebook	Sihon / И. Палхан. – Москва : Физматлит, 2017. – 448 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=485312">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=485312</a> (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9221-1724-1. – Текст : электронный.
Л 2.2	Алексеева, М. Е..	Современный иврит для начинающих : [16+] /	М. Е. Алексеева ; автовоспр. речи. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 1 файл (01 ч 26 мин 36 с). – Загл. с обл. – Формат записи: MP3. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578628">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578628</a> (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9925-1246-5. – Устная речь : электронная.
Л 2.3	сост. А. А. Мокрушина	Русско-иврит разговорник : [12+]	Санкт-Петербург : КАРО, 2018. – 192 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611029">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611029</a> (дата обращения: 04.09.2023). – ISBN 978-5-9925-0070-8. – Текст : электронный.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM

6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (иврит)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</li> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</li> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>
---

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных



компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.) в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

**Третий иностранный (сербский) язык рабочая  
программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план (английский язык) Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **\_3\_ ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 54

самостоятельная работа 53,95

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах:

Зачет 7 семестр

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
<b>Вид занятий</b>				
Практические (в том числе интеракт.)	<b>54</b>		<b>54</b>	
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>		<b>54</b>	
Часы на контроль	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Контактная работа	<b>54,05</b>		<b>54,05</b>	
Самостоятельная работа	<b>53,95</b>		<b>53,95</b>	
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>108</b>	
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>108</b>	

Программу составил(и):  
к.ф.н. Дракулич-Прийма Д.

Рецензент(ы):  
к.ф.н. Прийма И.Ф.

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный (сербский) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989

составлена на основании учебного плана:

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		ФТД.ДВ.02.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
<b>Владеть:</b>	
Уровень	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Пороговый	
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Фонетика</b>	7/4	10			
1.1	Сербский алфавит и правила названия букв (в сопоставлении с русским языком) /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1	
1.2	Звуковой строй сербского языка (в сопоставлении с русским языком) /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1	
1.3	Система гласных и согласных фонем. Словообразующая фонема [г]. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
1.4	Первая и вторая палатализации. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э4	
1.5	Основные особенности сербского ударения. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
1.6	Экавская и иекавская орфоэпическая норма сербского языка. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э4	
1.7	Чередование л/о в конце слова или слога /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2	
	Самостоятельная работа		10	УК-5		
	<b>Раздел 2. «Знакомство».Глагол «быть»</b>	7/4	10			
2.1	Лексический практикум на тему «Знакомство» /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
2.2	Употребление ударных и безударных (энклитических) форм личных местоимений. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
2.3	Употребление личных местоимений в качестве подлежащих (в сопоставлении с русским языком). /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2	
2.4	Глагол «быть»: спряжение и употребление. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э4	
2.5	Составное именное сказуемое. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2	
	Самостоятельная работа		10	УК-5		
	<b>Раздел 3. «Мой дом и моя семья».</b>	7/4	10			
3.1	Лексический практикум на тему «Семья: члены семьи, родственники)». /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4	
3.2	Особенности употребления вопросительных местоимений.			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1,	

	/Пр/				Л2.2, Э2, Э3
3.3	Особенности употребления притяжательных местоимений. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3
3.4	Лексический практикум на тему «Дом, квартира, комната». /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2
3.5	Склонение существительных среднего рода с равнoсложной основой. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3
3.6	Спряжение глагола «иметь» в настоящем времени. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4
3.7	Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2
	Самостоятельная работа		10	УК-5	
	<b>Раздел 4. «Мой рабочий день. Свободное время».</b>	7/4	10		
4.1	Лексический практикум на тему «Мой рабочий день». /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2
4.2	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -ѣи. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э4
4.3	Спряжение глаголов в настоящем времени: глаголы на -овати, -евати, -ивати. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3
4.4	Глагол «идти» и его производные. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э3, Э4
4.5	Лексический практикум на тему «Досуг, хобби, увлечения». /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3
4.6	Аналитический инфинитив. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э2
4.7	Лексический практикум на тему «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея». /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э4
4.8	Личные местоимения 1-го и 2-го лица. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э3
4.9	Личные местоимения 3-го лица. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4
	Самостоятельная работа		10		
	<b>Раздел 5. «Отдых, каникулы. Путешествия».</b>	7/4	14		
5.1	Лексический практикум на тему «Отдых, каникулы». /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2
5.2	Склонение существительных мужского рода на согласный. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3
5.3	Собирательные числительные. Количественные существительные. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4
5.4	Притяжательные прилагательные и местоимения. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1
5.5	Лексический практикум на тему			УК-5	Л1.1; Л1.2,

	«Путешествия». /Пр/				Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э4	
5.6	Прошедшее время («Перфект»). /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э1, Э3	
5.7	Склонение существительных мужского рода на -лац. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э3, Э4	
5.8	Склонение прилагательных и порядковых числительных женского рода. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3	
5.9	Место и порядок энклитик в предложении. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Э2, Э3, Э4	
	Самостоятельная работа		13.95	УК-5		

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные задания к зачету:

1. Спряжение глаголов в настоящем времени. Разговорная тема «Путешествия».
2. Прошедшее время («Перфект»). Разговорная тема «Мой дом».
3. Склонение существительных женского рода и мужского рода на -а. Разговорная тема «Мой рабочий день».
4. Аналитический инфинитив. Разговорная тема: «Я и моя семья».
5. Место и порядок энклитик в предложении. Разговорная тема «Свободное время: гости, посещение театра, кинотеатра, музея».
6. Особенности употребления вопросительных и притяжательных местоимений. Разговорная тема «Досуг, хобби, увлечения».

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Зачет по практическим заданиям

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Трофимкина О.И., Дракулич- Прийма Д.	Сербский язык. Начальный курс. (учебник + CD)	СПб.:КАРО, 2018. О.И. Трофимкина, Д. Дракулич- Прийма. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2012. – 384 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462858">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462858</a>
Л1.2	Дракулич- Прийма Д.	Разговорный сербский в диалогах (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2013. – 1 файл (02 ч 12 мин 13 с). – Загл. с обл. – Формат записи: МР3. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578673">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=578673</a> – ISBN 978-5-9925-0687-7. – Устная речь : электронная.
Л1.3	Дракулич- Прийма Д.	Сербские рассказы и сказки. Тексты для комментированного чтения с упражнениями. (учебное пособие + CD)	СПб.: КАРО, 2014. Д. Дракулич-Прийма. – . : КАРО, 2014. – 160 с. – (Чтение с упражнениями). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574451">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574451</a> – ISBN 978-5-9925-0999-1. – Текст : электронный.

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	------------------------	----------	-------------------



Л2.1	Кульбакин, С.М.	Сербский язык: фонетика и морфология сербского языка	изд. 1917 г. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 112 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=65682">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=65682</a> – ISBN 978-5-9989-6940-9. – Текст : электронный.
Л2.2	Стеванович С. В., Рыбникова Е. Е.	Сербский язык с историческими комментариями: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=232743">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=232743</a> – ISBN 978-5-8353-0912-2. – Текст: электронный.

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)
Э3	<a href="http://www.inion.ru">http://www.inion.ru</a> - ИНИОН – комплекс библиографических баз данных по гуманитарной тематике. Базы данных ИНИОН.
Э4	<a href="https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik">https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik</a>

### **6.3. Перечень программного обеспечения**

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6
6.3.10.	Adobe Photoshop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»
6.4.2	<a href="https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik">https://visaconcord.ru/ru/info/razgovorniki/62-russko-serbskij-razgovornik</a>
6.4.3	<a href="http://www.lexicons.ru/modern/s/serbian/rus-serb-a.html">http://www.lexicons.ru/modern/s/serbian/rus-serb-a.html</a>

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «Третий иностранный (сербский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;

- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;

- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:

- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по

времени, контактные виды работ, групповые задания др.);

- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;

- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышечной системы, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных

устройстве средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций сальтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Третий иностранный (венгерский) язык

## рабочая программа дисциплины

Закреплена за кафедрой Иностранных языков ИРЯ

Учебный план (английский язык) Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 54

самостоятельная работа 53,95

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах:

зачет 7

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Вид занятий				
Практические (в том числе интеракт.)	<b>54</b>		<b>54</b>	
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>		<b>54</b>	
Часы на контроль	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Контактная работа	<b>54,05</b>		<b>54,05</b>	
Самостоятельная работа	<b>53,95</b>		<b>53,95</b>	
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>108</b>	
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>108</b>	

Программу составил(и):  
Ст. пр. кафедры иностранных языков ИРЯ Мария Коршош.

Рецензент(ы):  
Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный (венгерский) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989

составлена на основании учебного плана:

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

*(уч. степень, уч. звание, Ф.И.О)*

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.02.03</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Фонетика</b>	7/4	20			
1.1	Введение в систему венгерского языка. Венгерский алфавит. Звуковая система венгерского языка. Сингармония. Интонация повествовательного предложения. Определённые артикли: a, az. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2	
1.2	Глагол существования: van. Сингармония. Произношение гласных. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2	
1.3	Произношение гласных e, é. Сингармония. Вопросительные слова: Ki? Mi? Hol? Вопрос с вопросительным словом. Интонация вопроса с вопросительным словом. Предложный падеж. Суффикс предложного падежа: -ban, -ben.			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э3, Э4	
	Интонация вопроса без вопросительного слова. Словообразовательный суффикс: -i. /Пр/					
1.4	Лично-притяжательные окончания -m, -d. Вопрос без вопросительного слова. Интонация вопроса без вопросительного слова. Спряжение глаголов. Вопросительное слово: Milyen? Изобразительный падеж: -ul, -ül. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э4	
1.5	Произношение гласных a, á. Порядок слов в предложении: фокусная позиция. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3	
	Самостоятельная работа		20	УК-5		
	<b>Раздел 2. Грамматика</b>	7/4	34			
2.1	Собственно-количественные имена числительные. Отличие в употреблении имён числительных перед существительными в венгерском и русском языках. Вопрос с вопросительными словами: Hány? Mennyi? /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э1, Э2, Э3, Э4	
2.2	Спряжение нормативных глаголов. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.3	Качественные прилагательные. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	



2.4	Обстоятельства времени. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.5	Множественное число существительных: -к, агглютинация. Утверждение и отрицание существования. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.6	Винительный падеж с окончанием: -t. Глаголы с окончанием: -s, -z, -sz. Добавление суффиксов к числительным. Добавление суффиксов к указательным местоимениям. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э6, Э7	
2.7	Вспомогательные глаголы, -szeretne. Порядок слов. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э6, Э7	
2.8	Суммирование неопределённого спряжения. Дательный падеж, -nak, -nek. Сингармония./Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э7	
2.9	Обстоятельства частотности времени. Интонация и произношение обстоятельства частотности времени./Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э3, Э5	
2.10	Союзы сложноподчинённых предложений. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э3, Э7	
2.11	Союзы сложносочинённых предложений. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э4, Э5	
2.12	Приставки, обозначающие направления. Переходные глаголы./Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э6, Э7	
2.13	Тип объекта и спряжение			УК-5	Л1.1; Л1.2,	

	глаголов. /Пр/				Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.14	Притяжательность во всех временах. Прошедшее время глаголов /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э5, Э6, Э7	
2.15	Будущее время глагола существования, lesz. Интонация сложных предложений. /Пр/			УК-5	Л1.1; Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Э7	
	Самостоятельная работа		33.95	УК-5		

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

**Olvassa fel a szöveget! / Прочтите текст!** – К каждому билету подкрепляется один текст.

1. Hétfő heves, Kedd kedves, Szerda szerelmes, Csütörtök csendes, Péntek piszkos, Szombat szappanos, Vasárnap kényes.

2. Hull a szilva a fáról,  
Most jövök a tanyáról.  
Ej, haj, ruca, ruca,  
Kukorica derce.

Egyik ága lehajlott,  
Az én rózsám elhagyott.  
Ej, haj, ruca, ruca,  
Kukorica derce.

3. Tavaszi szél vizet áraszt, virágom, virágom,  
Minden madár társat választ, virágom, virágom.

Hát én immár kit válasszak, virágom, virágom?  
Szívet szívért kinek adjak, virágom, virágom.

Zöld pántlika, könnyű gúnya, virágom, virágom,  
Mert azt a szél könnyen fújja, virágom, virágom.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

*Зачет по практическим заданиям*

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Колпакова, Н.Н. / Н.Н. Колпакова, Д. Доловаи, Ч.И. Надь	Венгерский язык: разговорный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574461">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574461</a> – ISBN 978-5-9925-1172-7. – Текст : электронный.
Л1.2	Надь, Ч.И.	Венгерский язык: базовый курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 480 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. –

			URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574498">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=574498</a> – ISBN 978-5-9925-0996-0. – Текст : электронный.
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шандор, Д.	Учебник венгерского языка : для группового и индивидуального (заочного) обучения: учебное пособие. Т. II	3-е изд. – Будапешт : б.и., 1961. – Т. II. – 258 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563083">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563083</a> – Текст : электронный.
Л 2.2	Гуськова А. П.	Венгерский язык. Справочник по грамматике	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582</a>
Л 2.3	Гуськова А.П.	Сопоставительная грамматика венгерского и русского языков : учебное пособие	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва: Московский Государственный Университет, 2012. – 271 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=595582</a> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-211-06392-1. – Текст: электронный.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>		
Э2	SPSS (статистическая обработка данных)		
Э3	<a href="https://aktiv-magyar-ok.hu/">https://aktiv-magyar-ok.hu/</a>		
Э4	<a href="http://www.Magyar-ok.hu">http://www.Magyar-ok.hu</a>		
Э5	<a href="http://www.nyelvora.com/magyar-nyelvtan/magyar-nyelvtan.html">http://www.nyelvora.com/magyar-nyelvtan/magyar-nyelvtan.html</a> - электронный ресурс по венгерской грамматике		
Э6	<a href="http://orosz-szotar.hu">http://orosz-szotar.hu</a>		
Э7	<a href="http://www.magyarora.com/magyar/grammar.html">http://www.magyarora.com/magyar/grammar.html</a> - электронный ресурс по венгерской грамматике с упражнениями		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe PhotoShop		
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.12.	ZOOM		
6.3.13.	Система «Антиплагиат»		
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.15.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	Справочная правовая система «Консультант Плюс»		
6.4.2	Русско-венгерский венгерско-русский словарь. Около 10 000 слов и словосочетаний <a href="https://www.labyrinth.ru/books/593451/">https://www.labyrinth.ru/books/593451/</a>		
6.4.3	Русско-венгерский тематический словарь. 9000 слов <a href="https://www.litres.ru/raznoe/russko-vengerskiy-tematicheskij-slovar-9000-slov/">https://www.litres.ru/raznoe/russko-vengerskiy-tematicheskij-slovar-9000-slov/</a> , Будапешт, 2014		

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа - наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных

	пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «Третий иностранный (венгерский) язык» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории, а именно:

- внимательного конспектирования объяснения с подробным фиксированием основных положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;
- тщательной проработки темы для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;
- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;
- самостоятельного решения практических задач;
- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;
- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;
- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам
- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.

На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.

Подготовка к практическому занятию включает:

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:

- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

- б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных

компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.) в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*

г) *технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме); в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Третий иностранный (арабский) язык

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 54

самостоятельная работа 53,9

5

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах

зачет 7 семестр

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практиче ской подгото вки	УП	Из них практич еской подгото вки
Практические (в том числе интеракт.)	<b>54</b>		<b>54</b>	
<b>Итого ауд.</b>	<b>54</b>		<b>54</b>	
Часы на контроль	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Контактная работа	<b>54,05</b>		<b>54,05</b>	
Самостоятельная работа	<b>53,95</b>		<b>53,95</b>	
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>108</b>	

Программу составил(и):  
ассистент каф. иностранных языков ИРЯ Кашенина Г.В.

Рецензент(ы):  
Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины  
Третий иностранный (арабский) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989

составлена на основании учебного плана:

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.ДВ.02.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	

Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
1.1	/Пр/ Вводный фонетический курс	7/4	10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Лексика вводного курса. Общие сведения об основном строе арабского предложения. Типы сказуемого. Вводно-фонетический курс.
	<b>Раздел 2. Моя семья.</b>	7/4				
2.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст «Моя семья» Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Именное предложение - Именное предложение с разделительным местоимением - Согласованные и несогласованные определения - Предлог - Вопросительное предложение - Указательные местоимения - Слитные местоимения - Склонение двухбуквенных существительных - Имена с двухпадежным окончанием
	/Ср/		4	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	
	<b>Раздел 3. Жилье.</b>					

3.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Дом преподавателя») Текст («Студент университета»). - - - Глагол - Прошедшее время глагола - Согласование глагола с подлежащим - Неправильные глаголы - Глагол - Именное отрицание
	<b>Раздел 4. Повседневная жизнь.</b>	7/4				
4.1	/Пр/		10	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Моя семья») Текст («Семья Махмуда») - Настояще-будущее время глагола - Будущее время - Особенности образования настоящего-будущего времени неправильных глаголов - Относительные местоимения - Придаточное определительное предложение - Придаточное дополнительное предложение - Прошедшее-длительное время
					Л2.4, Э1,Э2	
	<b>Раздел 5. Еда и питание.</b>	7/4				
5.1	/Пр/		4	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	Текст («Я и мои друзья») Текст («С утра до вечера») - Глагольные наклонения - Изъявительное наклонение - Сослагательное наклонение - Усеченное наклонение - Некоторые особенности образования сослагательного и усеченного наклонений - Повелительное наклонение - Особенности образования повелительного наклонения неправильных глаголов

						<ul style="list-style-type: none"> <li>- Масдар</li> <li>- Модальные глаголы</li> <li>- Причастие</li> <li>- Особенности образования причастий неправильных глаголов I породы</li> <li>- Залоги арабского глагола</li> </ul>
	<b>Раздел 6. Обучение.</b>	7/4				
6.1	/Пр/		6	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Общие сведения о породах арабского глагола</li> <li>- 11 порода</li> </ul>
						<ul style="list-style-type: none"> <li>- III порода</li> <li>- IV порода</li> <li>- V порода</li> <li>- VI порода</li> <li>- VII порода</li> <li>- VIII порода</li> <li>- IX порода</li> <li>- X порода</li> <li>- Некоторые особенности образования породных форм неправильных глаголов</li> <li>- Лексический комментарий Текст («Мой город»)</li> <li>Текст («Российские студенты в Каире»)</li> </ul>
	<b>Раздел 7. Работа.</b>	7/4				
7.1	/Пр/		4	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Имя числительное</li> <li>- Имена числительные количественные</li> <li>- Порядковые числительные</li> <li>- Вопросительная частица</li> <li>- Обозначение времени</li> <li>- Обозначение даты месяца</li> <li>- Обозначение дней недели</li> <li>тексты («На рынке»), («Ферма»)</li> </ul>
	/Ср/		53.95	УК-5	Л1.1,Л1.2,Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1,Э2	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания





5) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим предмет

6) Составьте пять предложений, заканчивающихся именем существительным, обозначающим описание.

7) Прочитайте следующие предложения и укажите имена, глаголы, предлоги и частицы.

- 1 انبأهش ز غلط كه ال السض 6 نزر نمم انجبه
- 2 فضع ان فالذ ال السض 7 شز شه انزبخش انمط
- 3 صوغ الع كبنه ز زاء 8 مكيت ال ال د نه ان سذم خ
- 4 كيش انمشد نه ان غبذخ 9 مشأ خبزذ كزيب
- 5 زنت از كبل ان ال صوغ 10 ذخم ان اء ي ال اف

1) Выделите именные и глагольные предложения и укажите подлежащее, сказуемое, глагол и субъект действия

- 1 دشه انشبظ نه انكبت 7 ان اء نبسد
- 2 انضبخج يكعس 8 غمط ان دذاس
- 3 لبسط انجشدوخبنغ انمط
- 4 ان انز ينزخ 10 شزذ انشش نه ان ص اف
- 5 رفردزي ان ذذخ بن غكف 11 خ ان فالذ انمط
- 6 فزل ان طش ي ان غء 12 دل ال عزبر نه انبگخ

اعزخ شظ ف ازضيه ف ان كبه ي ان ص ا ر

خ شخ ب ب ي ز ش ب ذح ال ش او، نغس د لب ان غ بس ح عبكخ، ر ب صه ب ان ب ظ ش،  
 نه لب اي بي ب. يش ب ز ز ب، ص كذ ب لب شزه خ  
 خه غ ب ذح ط ه، ر ب لهت ز ش اس ح ان ش ظ كص ش اس خ ب كه ال ل ذ او نه صه ب. ان ر ب ي غ ب،  
 س نشز

- 1 - خ ظ خ م رش م كم ي ب كه طشف ميب
- 2 - خ ظ خ م رش م كم ي ب كه طشف يك

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктанты;
- тесты (по аудированию и чтению);
- лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
- ролевые игры;
- проекты;
- монологические высказывания по заданной проблематике, картинке, тексту, заданной коммуникативной ситуации;
- диалоги по заданной теме

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л1.1	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: вводный курс	Москва: издательство Юрайт, 2020	<a href="https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-vvodnyy-kurs-452390#page/1">https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-vvodnyy-kurs-452390#page/1</a>



Л1.2	Лебедев В. Г., Тюрева Л. С.	Практический курс арабского литературного языка: нормативный курс в 2 ч. Часть 1.	Москва: издательство Юрайт, 2020	<a href="https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-normativnyy-kurs-v-2-ch-chast-1-452958">https://urait.ru/viewer/prakticheskiy-kurs-arabskogo-literaturnogo-yazyka-normativnyy-kurs-v-2-ch-chast-1-452958</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b> <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Тюрева Л.С.	Арабский язык: породы глаголов	Москва: издательство Юрайт, 2020	<a href="https://urait.ru/viewer/arabskiy-yazyk-porody-glagolov-456342#page/1">https://urait.ru/viewer/arabskiy-yazyk-porody-glagolov-456342#page/1</a>
Л2.2	Ибрагимов И.Д.	Арабский язык. 150 диалогов : говорим по-арабски: учебное пособие.	Спб: КАРО, 2014.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461927">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461927</a>
Л2.3	Редькин О. И., Берникова О. А.	Грамматика арабского языка : вводный курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2013	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=46258_2">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=46258_2</a>
Л2.4	Мокрушина А. А.	Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2015	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=46224_9">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=46224_9</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Университетская библиотеки ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> ), SPSS (статистическая обработка данных);			
Э2	<a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a> : Компьютерная тестовая система Moodle			
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10			
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook			
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC			
6.3.4.	ABBYY FineReader 11			
6.3.5.	Microsoft Edge			
6.3.6.	Mozilla Firefox			
6.3.7.	Google Chrome			
6.3.8.	CorelDraw			
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6			
6.3.10	Adobe Photoshop			
6.3.11	Open Broadcaster Software (OBS Studio)			
6.3.12	ZOOM			
6.3.13	Система «Антиплагиат»			
6.3.14	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия			

6.3.15	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Словарь لبيط از طبيرت نه انشادبب الظداد، الّخ غببذ دّو عكبذ
6.4.2	Словарь لبيط اندوّع نه ازغخ انكشلاّغ
6.4.3	Справочник по грамматике انّهين انّاظر نه لّاگذ ازغخ انكشلاّغ زّاسط انشزغخ الّزّو كهّ انببرو بصطهّ ايّو
6.4.4	арабская поисковая система - <a href="http://www.ayna.com">http://www.ayna.com</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (арабский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</li> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</li> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

з) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## Третий иностранный (турецкий) язык

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация: лингвист-переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

*в том числе:*

аудиторные занятия 54

самостоятельная работа 53,9

5

часов на контроль 0,05

Виды контроля в семестрах:

зачет 7 семестр

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	7		Итого	
	УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
Практические (в том числе интеракт.)	<b>72</b>		<b>72</b>	
<b>Итого ауд.</b>	<b>72</b>		<b>72</b>	
Часы на контроль	<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Контактная работа	<b>72,05</b>		<b>72,05</b>	
Самостоятельная работа	<b>35,95</b>		<b>35,95</b>	
<b>Итого</b>	<b>108</b>		<b>108</b>	

Программу составил(и):

ассистент каф. методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии Кочурина А.В.

Рецензент(ы):

Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный (турецкий) язык

разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989

составлена на основании учебного плана:

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		ФТД.ДВ.03.05
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.	

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;	
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;





	<b>Раздел 4 Повседневная жизнь</b>			УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
4.1	/Пр/	7/4	10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Настоящее время. Исходный падеж. Направительный (дательный) падеж. Обозначение времени. Лексика: города и страны.
	<b>Раздел 5 Семья и ближайшее окружение</b>	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
5.1	/Пр/		10	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Члены семьи, их характеристика. Аффиксы принадлежности, изафеты
	<b>Раздел 6 Время идет</b>	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	
6.1.	/Пр/		2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Прошедшее время. Досуг. Деепричастие ікен. Словообразовательные аффиксы –la-le. Лексика: транспорт.
	<b>Раздел 7 Приятного аппетита!</b>	7/4		УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Л2.2.;Э1</i>	
7.1.	/Пр/		2	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	Желательное наклонение. Желательно-условное наклонение. Степени сравнения прилагательных. Повелительное наклонение. Лексика – В Ресторане, покупки, одежда
	Самостоятельная работа		53 ,9 5	УК-5	<i>Л1.1; Л1.2; Л2.1; Э1</i>	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

## Вопросы для устного собеседования

1. Sınıfta neler var? Lütfen sınıf odanızı anlatınız.
2. Sizin ne gibi hobileriniz var? Boş zamanlarınızda neler yapıyorsunuz?
3. Çalışma / okul gününüz nasıl geçiyor? Lütfen anlatınız.
4. Ailenizi ve akrabalarınızı anlatınız.
5. En yakın arkadaşınızı anlatınız.
6. Köyde mi, şehirde mi yaşamak istiyorsunuz? Neden?
7. Lütfen en sevdiğiniz şehri anlatınız.
8. Çocukluğunuz nerede ve nasıl geçti?
9. Alışveriş yapmayı sever misiniz? Ne tür yerlerden alışveriş yapıyorsunuz?
10. En sevdiğiniz yemekler nedir?

## Вопросы для письменного тестирования

1. Bu kalem \_\_\_\_\_ ?

1 балл

mu

mü

mı

mi

2. Siz \_\_\_\_\_ kaç kardeş \_\_\_\_\_ var?

1 балл

-in / -in

-in / -i

-nin / -iniz

-in / -iniz

3. Geçen hafta ben de o filme git \_\_\_\_\_, film çok eğlenceli \_\_\_\_\_.

1 балл

-dim / -ydi

-dim / -di

-tim / -di

-tim / -ydi

4. Az önce başım çok ağrı \_\_\_\_\_, şimdi daha iyi \_\_\_\_\_.

1 балл

-dı / -sin

-yordu / -yım

-yordu / -yiz

-yor / -yim

5. Sen toplantı \_\_\_\_\_ annen ara \_\_\_\_\_ .

1 балл

-da / -dı

-yken / -dı

-dayken / -dı

-yken / -ıyor

6. Lütfen, siz de bizimle beraber \_\_\_\_\_.

1 балл

gelin

gel

gelsin

gelelim

7. Öğrenciler son derste kompozisyon yaz \_\_\_\_\_ ?

1 балл

ayım mı?

asınız mı?

sınlar mı

sın mılar

8. Ben her gün saat sekiz \_\_\_\_\_ iki \_\_\_\_\_

okul \_\_\_\_\_ .

1 балл

-den / -e kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayız

-den önce / -ye kadar / -da

-den / -ye kadar / -dayım

9. Çocuklar! Lütfen yer \_\_\_\_\_ çöpleri toplayıp çöp kutusuna atın.

1 балл

-daki

-deki

-ki

-teki

10. Salon\_\_\_\_\_televizyon var, ama mutfak\_\_\_\_\_yok.

1 балл

-da / -ta

-da / -da

-da / -dan

-ta / -da

11. Yağmur\_\_\_\_\_havalarda şemsiye\_\_\_\_\_gezmeyin.

1 балл

-lı / -siz

-lu / -li

-lu / -siz

-suz / -siz

12. Koridorda öğrenci var mı? — Evet,\_\_\_\_\_. — Hayır,

\_\_\_\_\_.

1 балл

var / yok

yok / var

değil / var

var mı? / değil

13. Ayşe: Sende silgi var mı? Ahmet: Hayır,\_\_\_\_\_ yok. Ayşe: Onda silgi var mı? Ahmet: Hayır,\_\_\_\_\_yok.

1 балл

bende / onda da

sende / onda

bizde / onda

bende / onda

14. Biz durakta otobüs\_\_\_\_\_.

1 балл

bekliyorum

bekliyoruz

bekliyor

bekliyorsunuz

15. Anneannem pencere\_\_\_\_\_bahçe\_\_\_\_\_bakıyor.

1 балл

-de / -te

-den / -ye

-den / -ya

-den / -ta

16. Ders bit \_\_\_\_\_ yemekhaneye gidiyoruz.

1 балл

-dikten sonra

-tikten sonra

-tıktan sonra

-meden sonra

17. Ayşe' \_\_\_\_\_ anne \_\_\_\_\_ bankada çalışıyor.

1 балл  
-nin / -i  
-in / -si  
-nin / -si  
-nin / -yi

18. Bu akşam spor salon \_\_\_\_\_ gidiyorum.

1 балл  
-una  
-a  
-unda  
-uya

Общее количество баллов \_\_\_\_\_

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

1. Лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
2. Задания на контроль понимания текста и передачу смыслового содержания: составление вопросов к тексту с предоставлением собственных ответов.
3. Задания на порождение текстов с заданными грамматическими характеристиками и лексическими единицами.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.Г. Гузев, Озлем Дениз- Йылмаз, Хюсеин Махмудов- Хаджиоглу, Л.М. Ульмезова	Турецкий язык: начальный курс	Санкт-Петербург : КАРО, 2012.  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461899">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461899</a>
Л1.2	Кэрулы, М.М.	Начальный курс грамматики турецкого языка: учебное пособие	Казанский федеральный университет. – Казань : Казанский федеральный университет (КФУ), 2016  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=444192">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=444192</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Галиакбарова, Н.М.	Турецкий язык: Практикум	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 52 с.  <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239534">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=239534</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="https://www.sozluk.gov.tr/">https://www.sozluk.gov.tr/</a>
Э2	<a href="http://sozluktr.net/">http://sozluktr.net/</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge

6.3.6.	Mozila Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	<a href="http://sozluokr.net/">http://sozluokr.net/</a> словарь
6.4.2.	<a href="http://www.de-fa.ru">www.de-fa.ru</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (Турецкий)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- использования самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;</li> <li>- выполнение конспекта первоисточников;</li> <li>- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:</li> <li>- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;</li> <li>- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;</li> <li>- обобщение языковых фактов;</li> <li>- формулирование выводов по теоретической проблеме;</li> <li>- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;</li> <li>- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:</li> <li>- углублению и расширению знаний;</li> <li>- формированию интереса к познавательной деятельности;</li> <li>- овладению приемами процесса познания;</li> <li>- развитию познавательных способностей.</li> </ul> <p>Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей</p>	

<b>9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>	
<p>В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);</li> </ul>	

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректурой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

е) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
  - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной и профориентационной деятельности  
Р.А. Иванова  
«25» мая 2023 г.

# Третий иностранный (персидский) язык

рабочая программа дисциплины

(модуля)Закреплена за кафедрой иностранных языков ИРЯ

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение (английский язык)

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)

Квалификация: лингвист - переводчик

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

*в том числе:*

семестраудиторные занятия **54**

самостоятельная работа **53.95**

часов на контроль**0,05**

Виды контроля в семестрах: зачет 7

Распределение часов по

дисциплинам	Семестр	7		Итого	
		УП	Из них практической подготовки	УП	Из них практической подготовки
<b>Вид занятий</b>					
Практические (в том числе интеракт.)		<b>54</b>		<b>54</b>	
<b>Итого ауд.</b>		<b>54</b>		<b>54</b>	
Часы на контроль		<b>0,05</b>		<b>0,05</b>	
Контактная работа		<b>54,05</b>		<b>54,05</b>	
Самостоятельная работа		<b>53,95</b>		<b>53,95</b>	
<b>Итого</b>		<b>108</b>		<b>108</b>	

Программу составили:

асс. Париса Кошкан, директор Научно-образовательного центра востоковедения, доцент кафедры международной журналистики ИРЯ, к.и.н. Боев Э.Б.

Рецензент:

Зав. кафедрой иностранных языков ИРЯ к.ф.н., доц. Голубева К.Г.

Рабочая программа дисциплины

Третий иностранный (персидский) язык разработана в соответствии с ФГОС: 3++

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989

составлена на основании учебного плана:

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык), утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол №14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков ИРЯ

Протокол от 28 апреля 2023 г. №9

Срок действия программы: 2023-2024 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Голубева К.Г.

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Цель освоения дисциплины: Формирование у обучающихся на основе комплексного подхода речевых умений (говорение, чтение, аудирование, письмо), необходимых для осуществления иноязычной коммуникативной деятельности в наиболее распространенных повседневных ситуациях в условиях межкультурного общения.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
1.4	воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
1.5	расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
1.6	расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в пределах профессиональной сферы.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>ФТД.ДВ.03.06</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по иностранным языкам в рамках первого и второго ИЯ.

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) закономерности функционирования иностранного языка, базовые особенности вербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Высокий	(с затруднениями) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
Уровень Повышенный	(свободно) понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на иностранном языке в рамках изученных тем и грамматики; использовать на практике приобретенные учебные умения.
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Высокий	(с затруднениями) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
Уровень Повышенный	(свободно) изучаемым иностранным языком в целях его практического использования для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия и изложения собственной точки зрения в рамках изученных тем.
УК-5.2. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	
УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Высокий	(с затруднениями) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
Уровень Повышенный	(свободно) основные аспекты межкультурного взаимодействия, базовые особенности невербального общения в иноязычной культурной среде.
<b>Уметь:</b>	

Уровень Пороговый	(частично) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Высокий	(с затруднениями) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
Уровень Повышенный	(свободно) осуществлять устное и письменное иноязычное общение для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	(частично) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Высокий	(с затруднениями) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры
Уровень Повышенный	(свободно) навыками толерантного отношения к представителям иноязычной культуры

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Из них практической подготовки	Компетенции	Литература	Примечание
1.1	<b>Вводный фонетический курс /Пр/</b>	7/4	4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	<i>Лексика вводного курса. Введение в персидский язык, важность изучения персидского языка, география персидского языка</i>
	<b>Раздел 1. Введение в изучение персидского языка.</b>	7/4	4				
2.1	<i>/Пр/</i>				УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Персидский алфавит, формы букв, фонемы, согласные, гласные и стиль письма
	<b>Раздел 2. Персидский алфавит.</b>	7/4	4				
3.1	<i>/Пр/</i>		6		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Практическое освоение персидского алфавита, фиксированные буквы и ломаные буквы, приветствия, слова для знакомства.
	<b>Раздел 3. Персидский алфавит и фонемы персидского языка.</b>	7/4					
4.1	<i>/Пр/</i>		4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Числа, порядковые числительные на персидском языке и говорящие о дне, месяце и году рождения и семьи,

						использование чисел при совершении покупок
						Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2
	<b>Раздел 4. Числа в персидском языке.</b>	7/4	4			
5.1	<i>/Пр/</i>				УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2 Морфемы персидского языка (свободные морфемы) и (закрытые морфемы) и типы слов персидского языка с точки зрения построения (простые, производные и сложные слова)
						Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2
	<b>Раздел 5. Морфемы и типы слов в персидском языке.</b>	7/4	4			
6.1	<i>/Пр/</i>				УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2 Типы персидских слов по значению и роли (существительное, прилагательное, местоимение, глагол, наречие) в краткой форме.
						Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2
	<b>Раздел 6. Типы персидских слов по значению и роли.</b>	7/4				
7.1	<i>/Пр/</i>		4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2 Существительные (единственное, множественное число, женский и мужской род). Наименование оборудования и расходных материалов, используемых в учебном классе
	<b>Раздел 7. Типы существительных в персидском языке.</b>	7/4				

8.1			4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Виды местоимений (личные местоимения, знаковые местоимения, подлежащие и объектные местоимения) и их употребление в предложениях и разговоре.
	<b>Раздел 8. Типы местоимений в персидском языке.</b>	7/4					
9.1			4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Прилагательные и их типы в персидском языке (нормальное прилагательное, превосходное прилагательное, подробное прилагательное и т. д.), типы характеристики цвета и их применение в письменных упражнениях и в устной речи
	<b>Раздел 9. Прилагательные в персидском языке и их типы.</b>	7/4					
10.1			4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Наречия и их виды в персидском языке (наречия места, наречия времени, наречия настроения и др.) и их применение в письменных упражнениях и в устной речи, в рамках групповой деятельности
	<b>Раздел 10. Наречия в персидском языке и их виды</b>	7/4					

11.1			4		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Персидские глаголы (прошедшее, настоящее и будущее время), использование глаголов в предложениях и диалогах в рамках групповой и индивидуальной работы
	<b>Раздел 11. Персидские глаголы.</b>	7/4					
12.1			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Глаголы настоящего и прошедшего времени, употребление глаголов и их использование в письменных упражнениях и в разговоре
	<b>Раздел 12 Персидские глаголы в форме настоящего времени.</b>	7/4					
13.1			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Глаголы прошедшего времени и их типы, употребление глаголов и их использование в письменных упражнениях и в разговоре
	<b>Раздел 13. Персидские глаголы в форме прошедшего времени.</b>	7/4					
14.1			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Глаголы будущего времени и спряжения глаголов и их применение в письменных упражнениях и в разговоре
	<b>Раздел 14. Персидские глаголы в форме будущего времени.</b>	7/4					

15.1			2		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Грамматически е слова (предлоги, союзы и др.), употребление предлогов и союзов в письменных упражнениях и в разговоре.
	<b>Раздел 15. Предлоги, союзы и другие служебные части речи вперсидском языке. . Составлениеслов в персидском языке.</b>	7/4	2				
15.1			8		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Э1, Э2	Составление слов (производных и составных) на персидском языке. Практика использования различных слов, фраз и предложений
	Самостоятельная работа		53.95		УК-5	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2,	

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	





الف: اعن ب: صرفت ج: ناعل د: ضروئش  
:Напишите месяцы персидского года по порядку

## 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## 5.3. Перечень видов оценочных средств

- диктанты;
- тесты (по аудированию и чтению);
- лексико-грамматические тесты и контрольные работы;
- ролевые игры;
- проекты;
- монологические высказывания по заданной проблематике, картинке, тексту, заданной коммуникативной ситуации;
- диалоги по заданной теме

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л1.1	Иванов В.Б.	Учебник персидского языка для 1-го года обучения: [16+] / В. Б. Иванов; под ред. А. Акбарипур. – 417 с.: ил., табл.– Библиогр.: с. 322-323. – ISBN 978-5-906016-75-1. – Текст: электронный.	М.: Садра, 2016	– Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=577158">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=577158</a> (дата обращения: 31.08.2022).
Л1.2	Березин И. Н.	Грамматика персидского языка / И. Н. Березин. – Репр. изд. 1853 г.– ISBN 978-5-4460-1729-4. – Текст: электронный. 491 с.	М.: Директ-Медиа, 2014	– Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=77268">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=77268</a> (дата обращения: 31.08.2022). –

#### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	
Л2.1	Восканян Г.А.	Русско-персидский словарь: Ок. 30 000 слов.	М.: Русский язык, 1986	ЭИОС
Л2.2	Али Бейги Р.	Персидский язык. Тематический словарь. 20 000 слов и предложений. С транскрипцией персидских слов. С русским и персидским указателями. /Под ред. М.К. Бежана.	М.: Живой язык, 2012.	ЭИОС
Л2.3	Гладкова Е.Л.	Учебник персидского языка. Лингвострановедение. Издание второе, исправленное.	М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000	ЭИОС
Л2.4	Сабери Асгар	Разговорный персидский язык для русских студентов. Приложение: Фонетические и грамматические особенности устной разговорной персидской речи (А.А. Веретенников)	М.: РГГУ. 2007	ЭИОС

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Университетские библиотеки ONLINE ( <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> ), SPSS (статистическая обработка данных);
Э2	<a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a> : Компьютерная тестовая система ЭИОС

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	Словарь نشۆگ لغات ناسعی - سۆعی ۆ سۆعی - ناسعی
6.4.2.	Словарь عایت ۆ آژۆ ۆ اب مریای ناسعی
6.4.3.	<a href="https://www.lingohut.com/ru/174/%D1%83%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9">https://www.lingohut.com/ru/174/%D1%83%D1%87%D0%B8%D1%82%D1%8C-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9</a>
6.4.4.	<a href="http://mylanguages.org/ru/persian_learn.php">http://mylanguages.org/ru/persian_learn.php</a>

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2	Для проведения занятий лекционного типа – наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.
7.3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>В дисциплине «Третий иностранный язык (персидский)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время лекций и вне аудитории, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- внимательного конспектирования лекций с подробным фиксированием основных ее положений, формулировок определений центральных понятий лингвистики, иллюстративных фактов;</li> <li>- тщательной проработки темы предыдущей лекции для ответа на вопросы преподавателя, заданные с целью повторения пройденного материала;</li> <li>- участия в дискуссиях, инициированных преподавателем;</li> <li>- самостоятельного решения практических задач;</li> <li>- подготовки сообщений на основе рекомендуемой дополнительной литературы и с привлечением Интернет-ресурсов;</li> <li>- самостоятельного подбора примеров из разных языков, иллюстрирующих теоретические положения лингвистики;</li> <li>- осуществления самоконтроля знаний и применения этих знаний на практических занятиях по специальным дисциплинам</li> <li>- использование он-лайн словарей и другими толковыми и нормативными словарями иностранного языка.</li> </ul> <p>На практические занятия выносятся ключевые темы курса или наиболее сложные проблемы, которые требуют дополнительной проработки. Цель практических занятий - закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях; развитие умений самостоятельной работы с учебной и научной литературой, навыков устной научной коммуникации; развитие навыков анализа языкового материала и решения частных лингвистических проблем.</p> <p>Подготовка к практическому занятию включает:</p>	

- изучение соответствующих лекций и разделов рекомендуемых учебников и дополнительной литературы;
- выполнение конспекта первоисточников;
- подготовку устных и письменных сообщений, докладов по избранной теме. Участие в практическом занятии включает:
- активное участие студентов в обсуждении вопросов по плану занятия, в дискуссиях;
- аргументирование собственной точки зрения по тому или иному вопросу;
- обобщение языковых фактов;
- формулирование выводов по теоретической проблеме;
- самостоятельное решение конкретных лингвистических задач;
- фиксирование наиболее сложных положений и обсуждаемых проблем. Самостоятельная работа завершает задачи всех видов учебной работы. Самостоятельная работа способствует:
- углублению и расширению знаний;
- формированию интереса к познавательной деятельности;
- овладению приемами процесса познания;
- развитию познавательных способностей.

Проведение учебных занятий в интерактивной форме обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Преподавание дисциплины осуществляется на основе следующих результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных

## **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного

материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).